6
6-a
2

III. 11.

. VII. 34.

BIBLIOTECA NAZIONALE VITTORIO EMANUELE
6
4 E
4

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMATICA
TEDESCA,
OVVERO
INTRODUZIONE
SINCERA, E CHIARA

Per imparare con facilità li fondamenti veri, e buoni del Linguaggio Tedesco;

EDIZIONE SECONDA CORRETTA, considerabilmente accresciuta,

E DEDICATA

ALL' ILLUSTRISSIMO SIGNORE

IL SIGNOR CONTE
DON LUIGI
MARLIANI

DELLE LORO MAESTA' IMPERIALI, E REALI APOSTOLICHE CIAMBELLANO ATTUALE, ED UNO DEI SIGNORI SESSANTA DECURIONI DELL' ECCELLENTISSIMA CITTA' DI MILANO ec. ec.

D A

FERDINANDO SANFTLEBEN.

Presso li Fratelli Reycend, Mercanti Libraj sotto il Coperto de' Figini, 1770.

BIBLIOTECA NAZ. VITTORIO EMANUELE ROMA

Digitized by Google

Digitized by Google

ILL.^MO SIG.^RE

BIBLIOTECA NAZ.
ROMA
VITTORIO EMANUELE

SE voleſſi imitare lo ſtile ordinario della maggior parte delle Dedicatorie, dovrei eſtendermi in una pompoſa, ed elegante deſcrizione della Nobiliſſima, ed antichiſſima Proſapia di VS. Illma, e de' ſuoi celebri Antenati. Dovrei diffondermi nella lode della di Lei propria Perſona, della ſua Probità, Sagacità, e nobile maniera di penſare, come pure nel racconto de' ſuoi felici Talenti per qualſiſia impreſa, della ſua Erudizione, e Capacità per gli Affari più importanti, della ſua propenſione all' Equità, e Rettitudine, e di mille altre eminenti qualità, che in Lei da tutti

Digitized by Google

giuſtamente ſi ammirano. Ma temendo, che la grande modeſtia di VS. Ill.ma potrebbe reſtare offeſa nel ſentire gli encomj di tutti li ſuoi rari pregj già noti a ciaſcheduno, ed eſſendo altresì la mia debole penna troppo inabile per degnamente eſeguirlo: Soltanto mi riſtringo ad un riſpettoſo ringraziamento del grazioſo permeſſo da VS. Ill.ma datomi di ornare queſta ſeconda Edizione della mia Grammatica Tedeſca con il di Lei riſpettabile Nome, dal quale il ſuo più grande luſtro acquiſta. E ſupplicandola della continuazione delle ſue pregiatiſſime grazie, mi proteſto con ogni maggior venerazione, e profondiſſimo riſpetto

Di VS. Ill.ma

Milano li 25. Maggio 1770.

Umiliſs., e Devotiſs. Servidore
Ferdinando Sanftleben.

Digitized by Google

L'AUTORE
ALLI
SIGNORI STUDIOSI
DELLA LINGUA TEDESCA.

IL benigno accoglimento, con cui è ſtata onorata dalli Signori Dilettanti della Lingua Tedeſca la mia Grammatica, nella quale ho cercato di dilucidare al più poſſibile li veri fondamenti della detta Favella, è ſtato la ſpinta di darne alla luce queſta nuova Edizione conſiderabilmente accreſciuta. Quì non voglio diffondermi nè nella lode dell' Idioma Tedeſco, nè nel far vedere l'utilità, e l'ornamento, che poſſa riſultarne per quei, che vi ſi applicano. Dirò ſoltanto qualche coſa di ciò che ſpetta all' eſſenziale di queſta mia fatica, avendone detto già la maggior parte nel conteſto.

Le Nazioni colte mettono in queſto Secolo uno ſtudio particolare nel portare la Lingua del loro paeſe ad un grado maggiore di eleganza. Così abbiamo in Italia la così chiamata Cruſca; in Francia l' Accademia Franceſe; ed in Germania, oltre diverſe altre, la Società Tedeſca in Lipſia. Nella mia preſente Grammatica mi ſono ſervito principalmente delle deciſioni date da queſta Società, come l'Oracolo della Germania in riguardo della Lingua. Perciò neſſuno ſi maravigli, trovando in queſto Libro alcune coſe per l' Ortografia, Inflеſſione, e Coſtruzione diverſe

da

Digitized by Google

da quello delle Grammatiche anteriori, mentre la mia principal mira ſi è d'inſegnare la Lingua Tedeſca nella ſua purità preſcritta dalla detta Società, laſciando a parte gli abuſi provinciali, e plebei.

Non ho fatto diviſioni in Parti, e Libri, ma ſolamente in Capitoli, avendo ſtimato bene di ſpiegar con ogni maggior chiarezza l'Etimologia, o ſia la cognizione delle parole, e delle loro inſleſſioni, ed accidenti in cinquanta Capitoli, e nel cinquanteſimo primo ſi trovano le regole più neceſſarie della Coſtruzione. Il cinquanteſimo ſecondo contiene ſedici dialoghi famigliari, ed il cinquanteſimo terzo un' Avventura allegra.

La prima Edizione era compoſta di quaranta ſoglj, e queſta ſeconda è di quaranta due. Ciò nonoſtante vi ſi trova un accreſcimento conſiderabile di pagine duecento ſei, che fanno quaſi quattordeci ſoglj, mentre la ſtampa ſi è diretta in guiſa di guadagnarci tutto quel ſpazio ſenza la minima difformità.

Queſto accreſcimento conſiſte in tre Capitoli, che formano un copioſo Vocabulario per ſoddisfar la brama di moltiſſimi, che lo deſideravano, e che in fatti ſarà di una utilità grandiſſima, e di non poco comodo alli Principianti, tanto più, avendo aggiunto alle parole le ſue principali qualità etimologiche, e particolarmente ai Nomi Suſtantivi il Genitivo del Singolare, ed il Nominativo del Plurale, coſa per altro molto intricata, e difficile per li Principianti, e che nei Vocabularj delle altre Grammatiche non ſi vede. Preſſo li Verbi poi ſi trova

ſpie-

Digitized by Google

ſpiegato con abbreviature, ſe ſiano regolari, o irregolari, perſonali, o impersonali, ſemplici, o compoſti, e ſe queſt' ultimi compoſti ſiino con una particola ſeparabile, o inſeparabile.

Spero adunque, che tutti quei, che ſi degneranno ſervirſi di queſta mia fatica, riconoſceranno la mia ſincerità nel proporre fedelmente, e con ogni poſſibile chiarezza li primi fondamenti dell' Idioma Tedeſco, e che ne caveranno il frutto deſiderato. Finalmente prego di compatire li pochi errori di ſtampa traſcorſi, ed in fine dell' Opera annotati, come altresì, ſe nella Favella Italiana non mi ſono ſpiegato con l'eleganza dovuta, non eſſendo il mio Iſtituto d'inſegnare l' Italiano, ma ſoltanto il Tedeſco.

IN-

INDICE
DE' CAPITOLI.

Cap. I.	*De' Caratteri Tedeſci, e della buona pronunzia de' medeſimi.*	p. 1
Cap. II.	*Della Pronunzia de' Dittongbi; oſſia delle Vocali compoſte.*	p. 8
Cap. III.	*Della Pronunzia di alcune Conſonanti Tedeſcbe, che diferiſcono dalla Pronunzia Italiana, quando ſtanno inſieme con qualcbe altra Conſonante differente.*	p. 10
Cap. IV.	*Dell' Accento delle parole.*	p. 13
Cap. V.	*Del Diſcorſo, oſſia Orazione, e delle parti, da cui viene compoſto, come pure della ripartizione delle medeſime in diverſe ſpezie.*	p. 14
Cap. VI.	*Dell' Articolo, e della ſua Declinazione.*	p. 21
Cap. VII.	*Del Nome, e delle ſue diverſe ſpezie.*	p. 25
Cap. VIII.	*Della Declinazione de' Nomi Suſtantivi.*	p. 26
Cap. IX.	*Della formazione de' Diminutivi Tedeſcbi.*	p. 38
Cap. X.	*Della Mozione, cioè, come ſi forma un Femminino di un Suſtantivo Maſcolino.*	p. 39
Cap. XI.	*De' Generi de' Nomi Suſtantivi, e ſpezialmente de' Suſtantivi Maſcolini.*	p. 42
Cap. XII.	*De' Suſtantivi Femminini.*	p. 58
Cap. XIII.	*De' Suſtantivi Neutri.*	p. 69
Cap. XIV.	*De' Generi de' Nomi Suſtantivi compoſti.*	p. 77

Cap. XV.

Cap. XV. *Della formazione del Plurale de' Nomi Sustantivi.* p. 79
Cap. XVI. *Delli Nomi Addiettivi in Genere.* p. 114
Cap. XVII. *De' Generi de' Nomi Addiettivi.* p. 115
Cap. XVIII. *Della Declinazione de' Nomi Addiettivi.* p. 117
Cap. XIX. *Della Comparazione degli Addiettivi.* p. 124
Cap. XX. *Della Declinazione degli Addiettivi Comparativi, e Superlativi.* p. 131
Cap. XXI. *Raccolta degli Addiettivi più usitati, e necessarj.* p. 139
Cap. XXII. *De' Nomi Numerali in Genere.* p. 155
Cap. XXIII. *De' Nomi Numerali Cardinali, e della loro Declinazione.* p. 155
Cap. XXIV. *De' Nomi Numerali Ordinali, e della loro Declinazione.* p. 161
Cap. XXV. *De' Pronomi in generale.* p. 165
Cap. XXVI. *De' Pronomi Personali.* p. 166
Cap. XXVII. *De' Pronomi Possessivi.* p. 168
Cap. XXVIII. *De' Pronomi Dimostrativi.* p. 173
Cap. XXIX. *De' Pronomi Interrogativi.* p. 176
Cap. XXX. *De' Pronomi Relativi.* p. 179
Cap. XXXI. *De' Pronomi Indefiniti, o Improprj.* p. 180
Cap. XXXII. *Del Verbo in generale.* p. 187
Cap. XXXIII. *Del Verbo Attivo regolare.* p. 190
Cap. XXXIV. *Raccolta de' Verbi regolari più usitati.* p. 207
Cap. XXXV. *Della Costruzione dei Verbi, colle altre parti dell' Orazione.* p. 232
Cap. XXXVI. *Congiugazione intiera de' tre Verbi Ausiliarj*: haben, *avere*; seyn, *essere*; e werden, *diventare, o divenire*. p. 237
Cap. XXXVII. *Del Verbo Passivo.* p. 249
Cap. XXXVIII. *De' Verbi Neutri.* p. 252
Cap. XXXIX. *De' Verbi Reciproci.* p. 261
Cap. XL. *De' Verbi Composti.* p. 264

Digitized by Google

Cap. XLI.	*Della Congiugazione de' Verbi compoſti con una Prepoſizione, o Particola inſeparabile.*	p. 266
Cap. XLII.	*Della Congiugazione de' Verbi compoſti con una Prepoſizione, o Particola ſeparabile.*	p. 268
Cap. XLIII.	*Della Significazione delle Prepoſizioni, e Particole, con le quali ſi formano li Verbi compoſti, e del ſignificato, ed enfaſi, che danno alli medeſimi Verbi.*	p. 276
Cap. XLIV.	*De' Verbi Imperſonali.*	p. 308
Cap. XLV.	*De' Verbi Irregolari.*	p. 318
Cap. XLVI.	*De' Participj.*	p. 364
Cap. XLVII.	*Degli Avverbj.*	p. 365
Cap. XLVIII.	*Delle Prepoſizioni.*	p. 395
Cap. XLIX.	*Delle Congiunzioni.*	p. 398
Cap. L.	*Delle Interjezioni, o Eſclamazioni.*	p. 401
Cap. LI.	*Della Coſtruzione Tedeſca in generale.*	p. 404
Cap. LII.	*Dialoghi famigliari.*	p. 431
Cap. LIII.	*Un' Avventura allegra.*	p. 461
Cap. LIV.	*Raccolta de' Nomi Suſtantivi più neceſſarj, e più uſati nel diſcorſo ſotto li loro riſpettivi Titoli, col Genitivo del Singolare, e Nominativo del Plurale.*	p. 470
Cap. LV.	*Raccolta de' Verbi più neceſſarj, e più uſati nel diſcorſo ſotto li loro riſpettivi Titoli, con la dichiarazione delle loro principali qualità etimologiche.*	p. 550
Cap. LVI.	*Primitivi, oſſia Voci Radicali ſecondo l'ordine dell' Alfabeto, con la dichiarazione delle loro qualità etimologiche.*	p. 577

CAPI-

CAPITOLO PRIMO.

De' Caratteri Tedeschi, e della buona Pronunzia de' medesimi.

§. 1. CAratteri semplici ci sono ventisei in Tedesco, e sono li seguenti:

𝔄 𝔄 𝔅 𝔅 ℭ ℭ 𝔇 𝔇 𝔈 𝔈 𝔉 𝔉 𝔊 𝔊
A A B B C C D D E E F F G G
𝔥 𝔥 𝔍 𝔍 𝔎 𝔎 𝔏 𝔏 𝔐 𝔐 𝔑 𝔑
H H I I K K L L M M N N
𝔒 𝔒 𝔓 𝔭 𝔔 𝔔 𝔯 𝔯 𝔖 𝔖 𝔗 𝔗
O O P P Q Q R R S S T T
𝔲 𝔲 𝔙 𝔳 𝔚 𝔴 𝔛 𝔛 𝔜 𝔜 ℨ ℨ
U U V V W W X X Y Y Z Z

𝔞 𝔞 𝔟 𝔟 𝔠 𝔠 𝔡 𝔡 𝔢 𝔢 𝔣 𝔣 𝔤 𝔤 𝔥 𝔥 𝔦 𝔦 𝔧 𝔧 𝔨 𝔨 𝔩 𝔩 𝔪 𝔪 𝔫 𝔫 𝔬 𝔬
a a b b c c d d e e f f g g h h i i j j k k l l m m n n o o
𝔭 𝔭 𝔮 𝔮 𝔯 𝔯 𝔰 𝔰 𝔰 𝔱 𝔱 𝔲 𝔲 𝔳 𝔳 𝔴 𝔴 𝔵 𝔵 𝔶 𝔶 𝔷 𝔷
p p q q r r s ſ s t t u u v v w w x x y y z z

Lettere doppie.

ct ff ll ſſ ß ſt tz
ck ff ll ſſ ſs ſt tz

Digitized by Google

§. 2. *A* ſi pronunzia come in Italiano; ma ora è lungo, ed ora breve. Lungo è, quando ſi trova raddoppiato, p. e.

der Saal, *la Sala*. das paar, *il pajo*.

ovvero, quando è ſeguitata da *h*, o *th*., p. e.

lahm, *zoppo*. rathen, *conſigliare*.
er nahm, *egli prendette*.

ovvero, quando ſiegue una ſola conſonante, p. e.

ſchlafen, *dormire*. die gabe, *il dono*.
haben, *avere*.

Più breve ſi pronunzia, quando immediatamente dopo ſi trova più di una conſonante, p. e.

das Lamm, *l'agnello*. der Kamm, *il pettine*.

Falſamente alcuni lo pronunziano come: *o*.

§. 3. *B* ſuona come Italiano, e sbagliano molto coloro, che lo confondono con *P*, p. e.

der Baum, *la pianta*. die Bohne, *la fava*.
das Bett, *il letto*. das Buch, *il libro*.
das Bier, *la birra*. die Blume, *il fiore*.

§. 4. *C* avanti le vocali: *a*, *o*, *u*, come pure avanti tutte le conſonanti ſi pronunzia come in Italiano, p. e.

der Calender, *il Calendaro*. die Cucumer, *il Cucumero*.
die Chur, *l'Elettorato*.
der Comet, *il Cometa*.

Ma ſtando avanti le vocali: *e*, *i*, *y*, ſi pronunzia come *t s*, p. e.

der Centner, *il centinajo*. die Inſel Cypern, *l'Iſola di Cipro*.
die Citron, *il limone*.

§. 5. *D* ha lo ſteſſo ſuono come in Italiano, ſtando al principio d'una parola, o ſillaba, ed in tal caſo mai ſi deve pronunziare come *t*; ma alla fine di una parola, ſuona un poco più dura, p. e.

der Daum, *il pollice*. der Doner, *il fulmine*.
der Degen, *la ſpada*. die Geduld, *la pazienza*.
der Dieb, *il ladro*. der Druck, *la ſtampa*.

§. 6.

§. 6. E ha trè ſuoni differenti in Tedeſco, eſſendo ora aperta, ora chiuſa, ora brevè, che ſi ſente pochiſſimo, anzi ſtando dopo *i*, non ſi pronunzia, ma ſerve ſolamente ad allungare l' *i*.

Aperta è, ſtando nella penultima ſillaba di una parola, p. è.

dis Elſaſs, *l' Alſazia*. die Entè, *l'anitra*.
hemmen, *arreſtare*. die Erde, *la terra*.

Chiuſa è, quando è raddoppiata, o quando ſegue immediatamente una *b*, p. e.

die Sèe, *il mare*. ich gehè, *io vado*.
die Ehè, *il matrimònio*.

Breve è nelle ultime ſillabe delle parole, p. e.

ich habe, *io ho*. ihr fraget, *voi interrogate*.
du ſteheſt, *tu ſtai*. ſie lachen, *eglino ridono*.
er redet, *egli parla*. der Hammer, *il martello*.
wir eſſen, *noi mangiamo*. die Frage, *la queſtione*,
die Ohren, *le orecchia*.

Brevè è ancora nelle Prepoſizioni: *be*, e *ge*, p. e.

befehlen, *comandare*. genüſſen, *godere*.
berichten, *rapportare*. gedenken, *penſare*.

Non ſi ſente affatto dopo *i*, ma queſta viene pronunziata più lunga, p. e.

der Dieb, *il ladro*. dienen, *ſervire*.
ich liebe, *io amo*.

Eccettuato nelle parole latine, per così dire, intedeſcate, dove ſi ſente, dicendoſi:

die Hiſtorie *la Storia*. die Tragödie, *la Tragedia*.
die Comödie, *la Comedia*.

§. 7. F ſi pronunzia ſempre come in Italiano, p. e.

die Farbe, *il colore*. der Schlaf, *il ſonno*.
gefunden, *trovato*.

§. 8. G ha tre ſuoni differenti. Al principio delle parole, e ſillabe ſi pronunzia come ſe in Italiano ſtaſſe appreſſo una *h*, o come ſi pronunzia, quando è ſeguitata da: *a*, *o*, *u*, ovvero da una conſonante, p. e.

der Garten, *il giardino.* Gott, *Dio.*
das Geld, *il denaro.* gut, *buono.*
der Gips, *il gesso.* graben, *zappare.*

Stando in mezzo alla parola al principio di una sillaba, dove precede immediatamente la Consonante *s* si sente solo a metà, p. e.

singen, *cantare.* bringen, *portare.*
ringen, *lottare.*

Alla fine delle parole, essendo preceduta dalla Vocale *i* si pronunzia ancora più dolcemente, quasi come *eh*, ovvero *j*, delle quali parlerò più abbasso §. 10., e Cap. III. §. 3., p. e.

heilig, *santo.* gnädig, *benigno.*
gütig, *buono.* kräftig, *efficace.*

Nelle parole prese dal Latino similmente si proferisce quasi come *j*, p. e.

der General, *il Generale.* Genua, *Genova.*

§. 9. *H* si pronunzia con una dolce aspirazione come in Latino, o in Francese nelle parole: *hardi*, *honte*, *haine* ec., e non con un suono rauco, ed aspro, come fanno alcuni che parlano male, p. e.

haben, *avere.* das Holz, *la legna.*
heben, *alzare.* der Hund, *il cane.*
der Hirsch, *il cervo.*

Stando in mezzo ad una parola al principio di una sillaba, preceduta da una Vocale, si sente pochissimo, p. e.

gehen, *andare.* sehen, *vedere.*
stehen, *stare.*

Stando poi in una medesima sillaba dopo una Vocale, non si sente, ma fa lunga la Vocale antecedente, p. e.

fahren, *andare in carrozza, barca ec.* die Uhre, *l'orologio.*
der Mohr, *il Moro.* geh, *va.*

Essendochè quasi sempre le parole stampate, o scritte con

con *h* hanno un ſignificato affatto differente, non pronunziandole come ſi deve, dal che provengono nel parlare li più ridicoli equivoci, e li più groſſi ſpropoſiti, ho ſtimato bene di aggiungere diverſi eſempj per eſercizio dei principianti, p. e.

dieſe Art iſt hart,
Queſta ſpecie è dura.
Sie leben wie Hund und Katze,
vivono come cani, e gatti.
die Eulen heulen die ganze Nacht,
le civette piangono tutta la notte.
er gehet aus dem Haus,
egli va fuori di caſa.
aber der Haber iſt ietzo ſehr theuer,
ma la biada è adeſſo molto cara.
Ey! ich habe im Heu ein Ey gefunden,
Abi! ho trovato un uovo nel fieno.
Er kömt her,
egli viene quà.
das Eis iſt nicht heiſs,
il ghiaccio non è caldo,
ſchicket ihn hin,
mandatelo là.
ich will keinen Wein trinken, denn ietzt hitzt er,
non voglio bever vino, mentre adeſſo mi riſcalda.
der Menſch hofft offt, was er nicht bekömmt,
l'uomo ſpera ſpeſſo quello che non ottiene.
der Hahn fängt an zu krähen,
il gallo comincia a cantare.
Meinem Bruder hat eine Hure die Uhre aus der Taſche geſtohlen,
una put... ha rubato al mio fratello l'orologio dalla ſaccoccia.
heut legt er einen Eid ab,
oggi fa un giuramento.

§. 10. *I* Vocale ſi pronunzia come in Italiano, p. e.

hin, *là*; der Hirt, *il paſtore*.

Digitized by Google

ſinnen, *penſare*.

J Conſonante ſi pronunzia come in Italiano, p. e.

das Jahr, *l'anno*. dis Joch, *il giogo*.
jener, *quello*. der Jude, *l'ebreo*.

§. 11. *K*, ch'è la vera *C* dei Tedeſchi ſi pronunzia ſempre come la *C* Italiana avanti *a*, *o*, *u*, ovvero avanti una Conſonante, p. e.

das Kalb, *il vitello*. die Kuh, *la vacca*.
keñen, *conoſcere*. der Klee, *il trifoglio*.
das Kind, *il fanciullo*. die Krafft, *la forza*.
das Korn, *il grano*,

§. 12. *L*, *M*, *N*, non ſono diverſe dalla pronunzia Italiana, p. e.

loben, *lodare*. nehmen, *pigliare*.
mein, *mio*,

§. 13. *O* ora è lunga, ora breve, lunga, è p. e.

der Tod, *la morte*. der Sohn, *il figlio*,
die Noth, *il biſogno*.

Breve è, p. e.

die Poſt, *la Poſta*, die Sonne, *il Sole*.
die Koſt, *il vitto*.

Per ſaper quando ſi pronunzia lunga, o breve, ſi guarda di quello, che ſi è detto nel §. 2. della lettera *A*.

§. 14. *P*, *Q*, *R*, *S*, non differiſcono dalla pronunzia Italiana, p. e,

das Pech, *la pece*. reiſen, *viaggiare*.
die Quaal, *il tormento*. ſenden, *mandare*.

§. 15. Similmente la *T* nelle parole vere Tedeſche ſi pronunzia come in Italiano, p. e.

taub, *ſordo*. die Tochter, *la figlia*.
der Teig, *la paſta*. die Tugend, *la virtù*.
der Tiſch, *la tavola*. trinken, *bevere*.

Nelle parole preſe dalle Lingue foreſtiere, ſtando avanti l'*ſ*, ſi pronunzia come *ſz*, p. e,

die Nation, *la nazione*.

§. 16. *U* Vocale ſi pronunzia come *u* Latina, e Toſcana, non come l'*u* Lombarda, ed ora è lunga, ora breve. Lunga è, p. e.

gut,

gut, *buono*, thun, *fare*.
das Blut, *il ſangue*. ruhen, *ripoſare*.

Breve è, p. e.

die Luſt, *il piacere*, *la voglia*. der Schutz, *la protezione*,
huſten, *toſſire*,
der Mund, *la bocca*.

Si oſſervi il §. 7. della Lettera *A*.

§. 17. *V* Conſonante ſi pronunzia come *F*, e per queſto in Tedeſco ſi chiama *Fau*, p. e.

der Vater, *il padre*. das Vieh, *la beſtia*,
verfolgen, *perſeguitare*. der Vogel, *l'uccello*.

§. 18. W, o ſia la doppia *U*, compoſta dalla *u* vocale, e dalla *v* conſonante, ſi pronunzia come l'*v* conſonante Italiana, p. e.

der Wagen, *il carro*, *la carrozza*, die Wiege, *la cuna*.
die Wohnung, *l'abitazione*,
wenig, *poco*, der Wunſch, *il deſiderio*.

§. 19. *X* ſi trova in pochiſſime parole Tedeſche, e ſi pronunzia come *es*, p. e.

die Hexe, *la maga*,

§. 20. *Y*, che non è altro, che una *i* doppia, ſi pronunzia come *i* lunga, e non ſi trova mai ſola, fuorchè nelle parole di origine Greca, p. e.

Lyſander, *Liſandro*, der Yſop, *l'iſopo*.
Pythagoras, *Pitagora*,

Ma bensì ſta ſovente dopo altre vocali, formando con queſte un dittongo, p, e.

das Ey, *l'uovo*. pfuy! *oibò*!
der Boy, *la bajetta*.

§. 21. *Z* è ſempre gagliarda come *tz*, e non mai come *ds*, p. e.

zanken, *altercare*, der Zorn, *la collera*,
die Zeit, *il tempo*, die Zunge, *la lingua*.
ziehen, *tirare*.

Digitized by Google

CAPITOLO II.

Della pronunzia de' Dittonghi, o sia delle Vocali composte.

§. 1. QUesti si possono dividere in Dittonghi veri, e mezzo Dittonghi.

§. 2. I mezzo Dittonghi, o come altri li chiammano Vocali raddolcite, o segnate, sono tre sole, cioè: *a*, *o*, *u*, con sopra una piccola *e* nella stampa, e nella scrittura con due puntini, o righette.

§. 3. Nella maggior p rte de' libri, e stendo l'*A*, *O*, *U* carattere majuscolo, si trova l'*e* non sopra di essi, ma accanto; anzi l'*U* quando è seguitata di *b*, si trova affatto senza. Adesso però ne' libri piu moderni si mette ancora sopra li majuscoli per maggior intelligenza tanto per li nazionali, quanto per li forestieri.

§. 4. L'*A* segnata nel detto modo si pronunzia come *e* aperta, o larga, p. e.

der Bär, *l'orso*. träge, *poltrone*.
der Dähne, *il Danese*.

§. 5. L'*O* segnata nella sopraderta maniera si pronunzia come *e* chiusa, p. e,

der Kö nig, *il Re*. mögen, *potere volere*.
hören, *ascoltare*.

§. 6. L'*U* segnata nel modo mentovato si proferisce come *i*, quantunque altri pretendano, che si debba pronunziare come l'*u* Francese, e Lombardo, tenendo il mezzo del suono dell'*u*, e dell'*i*, p. e,

blühen, *fiorire*. grün, *verde*,
die Güte, *la bontà*,

§. 7. Li Dittonghi veri sono li seguenti: *ae*, *ai*, *au*, *ay*, *av*, *ei*, *eu*, *ey*, *ie*, *oi*, *oe*, *oy*, *ou*, *ow*, *uy*.

§. 8. *Aa* si pronunzia come un *a* sola, ma un poco tirata, p. e,

der

der Aal, *l'Anguilla*. das Haar, *il capello*, il das Maal, *il ſegno, o pela*,
La macchia nel corpo.

§. 9. *Ai*, in modo che ſi ſenta l'una e l'altra Vocale, però in una ſillaba, p. e.
der Kaiſer, *l'Imperadore*.

§. 10. *Au*, parimente in una ſillaba, che ſi ſenta l'una e l'altra Vocale come in latino, p. e.
das Auge, *l'occhio*. glauben, *credere*,
der Brauch, *l'uſanza*.

§. 11. *Ay*, ſi trova ſolamente in alcuni Nomi propri Tedeſchi, e ſi pronunzia come ſi è detto dell' *ai*, però che l' *i* ſia tirata un poco più lunga, p. e.
der Mayn, *il (fiume) Meno*,

§. 12. Della Pronunzia dell' *ee* vedaſi il §. 6. dell' antecedente Capitolo.

§. 13. *Ei*, la maggior parte lo pronunziano come *ai*, ma altri lo pronunziano più dolcemente, in modo che ſi poſſa diſtinguere l' *e*, p. e.
mein, *mio*; ſein, *ſuo*.
dein, *tuo*, das Bein, *l'oſſo*.

§. 14. *Eu*, anche queſto Dittongo ſi pronunzia come l'antecedente *ei*, p. e.
die Freude, *l'allegria*. das Heu, *il fieno*;

§. 15. *Ey*, ancora come *ei*, p. e.
bey, *appreſſo*. ich ſey, *io ſia*;
frey, libero.

§. 16. *Ie*, come *i* lungo, ſenza che ſi ſenta l' *e*, p. e.
ſchieben, *ſpignere*.
Vedaſi il §. 6. del Capitolo I.

§. 17. *Oi*, ſi trova ſolo in alcuni pochi Nomi propri delle Città, e Famiglie Tedeſche, e ſi pronunzia in maniera, che ſi ſentano in una ſillaba ambedue le vocali, p. e.
Boizenburg, } *Caſtelli Tedeſchi di tal nome*.
Groitſch, }

§. 18. *Ou*, ovvero *ow*, ſimilmente ſi trovano ſolamente

Digitized by Google

te in alcuni Nomi proprj delle Provincie, o Famiglie Tedeſche, p. e.

der Sundgou,) *Provincie Tedeſche.*
der Briſgou,)

§. 19. *Uy*, ſi pronunzia come *uii*, ma ſi trova ſolamente in alcune poche Interjezioni, p. e.

Huy! *ub! preſto! ſubito!* Pfuy! *oibò!*

§. 20. Di più ſi trovano tre Dittonghi formati di una Vocale raddolcita con un' altra, e di una Vocale pura, che ſi potrebbero chiamare Trittonghi, e ſono li ſeguenti *äu*, *äy*, *öy*.

§. 21. *äu*, ſi pronunzia che non ſi ſente l' *a*, ma bensì l' *e* con l' *u*, però che l' *u* ſi avvicina molto alla pronunzia dell' *i*, p. e.

dräuen, *minacciare*. der Läufer, *il curſore*;
der Käufer, *il compratore*. häufen, *accumulare*.

§. 22. *äy*, ſi pronunzia come *ai* (§. 9.) e ſi trova in pochi Nomi di Provincie, p. e.

Bäyern, *Baviera*.

§. 23. *öy*, ſi pronunzia come *oi* (§. 17.) e ſi trova in pochi nomi proprj, p. e.

Höym, *Nome di una Famiglia de' Conti dell' Impero*.

CAPITOLO III.

Della Pronunzia di alcune Conſonanti Tedeſche, che differiſcono dalla Pronunzia Italiana, quando ſtanno inſieme con qualche altra Conſonante differente.

§. 1. QUeſte ſono le ſeguenti: *ch*, *chr*, *ſch*, *tſch*, *ck*, *pf*, *ph*, *ſp*, *ſt*, *tz*.

§. 2. *Ch*, trovandoſi al principio delle parole, il che ſuccede in pochiſſime, ſi pronunzia come *c*, ovve-

Digitized by Google

ovvero *k*, ſenza che l' *b* ſi ſenta, p. e.

der Charfreytag, *il Venerdì Santo.*
der Chotherr, *il Canonico d'una Collegiata.*
der Churfürſt, *l' Elettore.*
der Chriſt, *il Criſtiano.*

§. 3. Ma trovandoſi in mezzo, o alla fine delle parole, ſi pronunzia come la *x* de' Greci, la *j* de' Spagnuoli, ovvero la *e* della gorgia Fiorentina, p. e.

Ach! *ah!*
Acht, *otto.*
die Sache, *la coſa,*
brechen, *rompere.*
rächen, *vendicare.*
ich, *io.*
mich, *me.*
der Koch, *il cuoco,*
das Loch, *il buco.*
das Buch, *il libro.*
das Tuch, *il panno.*

Die Wächter wachen noch und haben ihrer acht und achtzig die ganze Woche Tag und Nacht gewachet. *Le guardie fanno ancora la ſentinella, ed ottanta otto ne hanno vegliato tutta la ſettimana giorno, e notte.*

Acht Wachteln und acht und achtzig Hechtköpfe. *Otto quaglie, ed ottanta otto teſte di lucio.*

§. 4. *Chs*, ſi pronunzia come *es*, ovvero come *x*, p. e.

der Fuchs, *la volpe;*
der Ochs, *il bue.*
das Wachs, *la cera,*
die Achſel, *la ſpalla.*
ſechs, *ſei.*
wachſen, *creſcere.*

§. 5. Ma ſe la *S* foſſe attaccata alla *ch* per eliſione, cioè omettendo l' *e*, che dovrebbe ſtare in mezzo, il che ſi pratica ſpeſſiſſimo, allora biſogna pronunciare la *ch*, come ſi è detto §. 3., p. e.

des Buchs,) in vece di (des Buches, *del libro.*
des Tuchs,) in vece di (des Tuches, *del panno.*
ich brachs,) in vece di (ich brache es, *io lo rompeva.*
Sagte ichs nicht?) in vece di (Sagte ich es nicht? *non lo diſſi?*

§. 6. *Sch* ſi proferiſce come *ſci* Italiano, o *ch* Franceſe, p. e.

der

der ſchaden, *il danno.*
die Schale, *la ſcorza.*
der ſcheim, *il birbante.*
die Scheide, *il ſodero.*
ſchicken, *mandare.*
ſchinden, *ſcorticare.*
ſchonen, *riſparmiare.*
der Schooſs, *il grembo.*
der Schuh, *la ſcarpa.*
die Schürze, *il grembiale.*
ſchlagen, *battere.*
der Schmerz, *il dolore.*
ſchneiden, *tagliare.*
ſchreiben, *ſcrivere.*
die Schwalbe, *la rondine.*
ſchweigen, *tacere.*
waſchen, *lavare.*
der Tiſch, *la tavola.*
friſch, *freſco.*

§. 7. *tſch*, come *ſch*, ma in modo, che ſi poſſa ſentire ancora la *t*, p. e.

deutſch, *tedeſco.*
Deutſchland, *Germania.*
quetſchen, *maccare.*
glitſchen, *ſdrucciolare.*
die Kutſche, *la carrozza.*

§. 8. *ck* ſuona come una doppia *k*, p. e.

hacken, *tagliare.*
drücken, *premere.*
ſtrecken, *ſtendere.*

§. 9. *pf*, ſi pronunzia, che ſi ſentano ambedue, ma più la *f*, p. e.

der Pfau, *il pavone.*
das Pferd, *il cavallo.*
Pfingſten, *Penteccoſte.*
die Pfote, *la zampa.*
das Pfund, *la libra.*
der Apfel, *il pomo.*
der Gipfel, *la ſommità.*
der Kopf, *la teſta.*
der Knopf, *il bottone.*
der Topf, *la piguatta.*

§. 10. *ph*, non ſi trova, che nelle parole di origine Greca, o Latina, e ſi pronuncia come *f*, p. e.

der Prophet, *il Profeta.*
die Philoſophie, *la Filoſofia.*

§. 11. *ſp*, e *ſt*, ſtando al principio di una parola, ſi pronunziano con uno ſibilo forte, come ſe foſſe ſcritto *ſchp. ſcht*, p. e.

ſpannen, *tendere.*
der Speck, *il lardo.*
das Spiel, *il giuoco.*
der Sporn, *lo ſperone.*
der Spund, *il cocchiume.* (*mil. il bondone.*)
der Splitter, *lo ſtecco.*
ſprechen, *parlare.*
die Stadt, *la Città.*
ſtechen, *pungere.*
die Stimme, *la voce.*

der

der Storch, *la cicogna*.
der Stuhl, *la Sedia*.
die Strafe, *il caſtigo*.

§. 12. In mezzo, ed alla fine delle parole ſi proferiſcono come in Italiano, ſenza alcun ſibilo, p. e.

faſten, *digiunare*.
feſt, *forte*.
du biſt, *tu ſei*.
die Oſtern, *Paſqua*.
die Luſt, *il piacere*.
der Herbſt, *l'Autunno*.

§. 13. Nelle parole compoſte però ſi ritiene ancora in mezzo il detto ſibilo, p. e.

verſprechen, *promettere*.
erſtechen, *ammazzare con arma di punta*.

Eſſendo il primo compoſto dal Verbo *ſprechen*, parlare, e dalla Prepoſizione *ver*; ed il ſecondo dal Verbo *ſtechen*, e dalla Prepoſizione *er*.

CAPITOLO IV.

Dell' Accento delle parole.

§. 1. NElle parole monoſillabe, o di una ſillaba ſola, l'accento non può eſſere che ſopra la medeſima, p. e.

arm, *povero*.
reich, *ricco*.
ich, *io*.
du, *tú*,

§. 2. Nelle parole di due, tre, e più ſillabe l'Accento ſi trova al ſolito nella penultima, p. e.

geben, *dare*.
Mutter, *madre*.
gehaſſet, *odiato*.
geruffen, *chiamato*.
unverzüglich, *ſenza indugio*.

§ 3. Eccettuate ſono però tutte quelle parole, che terminano in *ey*, richiedendo l'Accento ſull' ultima, p. e.

die Betteley, *la mendicità*.
die Gleiſnerey, *l'ipocriſia*.
die Schelmerey, *la birbanteria*.

§. 4. Nelle parole foreſtiere per così dire intedeſcate

se resta l'Accento sopra la medesima sillaba, dove sta nell' altra lingua, p. e.

der Hebräer, *l'Ebreo.*
der Cardinal, *il Cardinale.*
der Arrianer, *l'Arriano.*
die Monstranz, *la monstranza.*
der Phantast, *il fantastico.*
das Element, *l'Elemento.*
die Eminenz, *l'Eminenza.*
der Poet, *il Poeta.*
die Geographie, *la Geografia.*
die Logik, *la Logica,*
der Benedictiner, *il Benedettino.*
der Evangelist, *l'Evangelista.*
der Minorit, *il Minorita.*
das Vomitiv, *il Vomitivo.*
die Justiz, *la giustizia.*
die Absolution, *l'Assoluzione.*
der Patriot, *il Patriota.*

CAPITOLO V.

Del Discorso, o sia Orazione, e delle parti, da cui viene composto, come pure della ripartizione delle medesime in diverse specie.

§. 1. Siccome dalle lettere si formano le sillabe, e dalle sillabe le parole, così dalla regolata connessione di molte, o poche parole si formano Discorsi, ovvero le Orazioni.

§. 2. Tutte le parole, che naturalmente entrano in un Discorso, si riducono alle seguenti nuove specie.

1 ARTICOLO.
2 NOME.
3 PRONOME.
4 VERBO.
5 PARTICIPIO,
6 AVVERBIO.

7 PREPOSIZIONE.
8 CONGIUNZIONE.
9 INTERJEZIONE, ovvero ESCLAMAZIONE.

§. 3. Le lingue Europee vanno in ciò d'accordo, eccettuata la Latina, la quale è senza Articolo, mentre *Dominus* significa *der Herr*, il Signore, e *hic Dominus* significa *dieser Herr*, questo Signore.

§. 4. Ma avendo osservato per la pratica, che moltissimi, anche alcuni di quelli, che si vantano di aver studiato, sanno bensì il numero, e i nomi delle accennate parti dell' Orazione, ma o non ne hanno veruna idea affatto, o almeno una idea molto confusa, ed imbrogliata della loro natura, e differenza; ho stimato bene d'inserire qui la seguente spiegazione, e spero, che servirà molto non solamente a costoro, ma ancora alle Signore Donne, ed altre persone, che non hanno studiato, per formarsi una idea chiara della natura, e differenza de' principali termini Grammaticali tanto della lingua Tedesca, quanto della loro propria.

§. 5. Le parole sono in tutte le lingue li segni de' pensieri, quindi nel parlare, e scrivere fanno le veci di questi. Dunque quante specie di pensieri può avere un uomo, tante specie di parole deve avere ogni lingua, acciocchè si possa esprimere, e dare ad intendere per mezzo di queste tutto ciò che si pensa; mentre se vi mancasse una sola specie, questa lingua non sarebbe sufficiente di spiegare tanto che basta i suoi sentimenti agli altri uomini nella conversazione, e molto meno di proporre, o insegnare le scienze.

§. 6. Li Filosofi hanno però osservato, che ci sieno principalmente tre specie di pensieri. Mentre noi pensiamo primieramente a simili cose, che sussistono da se, oppure vengono riguardate per sussistenti da se, colle loro proprietà, ed accidenti, pensiamo, p. e.: al Cielo, e alla Terra, agli Alberi, Animali,

mali, Metalli, alle Piante, Pietre ec., e a tutto ciò che si ritrova in loro, come sono: moto, e quiete, vita, e morte, freddo, e caldo, grandezza, peso ec. Una gran parte di queste cose cade ne' sensi, ma ad altri si arriva solamente per mezzo dell' intelletto, come, p. e.: uno spirito, la virtù, il vizio, la scienza, l'arte ec. Tutte le parole dunque, che esprimono questa prima specie di pensieri delle cose, e delle loro proprietà ec., chiamiamo NOMI: *Nennwörter*.

§. 7. La seconda specie de' pensieri comprende in se tutte le mutazioni, che accadono alle cose per la loro attività, o per il loro sofferimento; mentre non restando niente nel Mondo costantemente tale, come è stato al principio, si osserva, che molte cose sono obbligate di agire qualche cosa, ed altre di soffrire qualche cosa. Tutte queste mutazioni sono o presenti, o già passate, o devono ancora accadere, e si riferiscono dunque chiaramente ad un certo tempo, p. e.: *ich rede*, io parlo; *ich habe geredet*, io ho parlato; *ich werde reden*, io parlerò ec. Tutte queste parole, ch' esprimono simili pensieri dell' agire, o soffrire qualche cosa in un certo tempo, formano la seconda specie, e si chiamano VERBI; *Zeitwörter*.

§. 8. La terza specie de' pensieri è occupata solamente colle diverse relazioni, connessioni, e circostanze, in una parola, colle diverse situazioni, nelle quali si trovano spesso tanto le cose, quanto il loro agire, e soffrire. Per esprimer queste con parole, e per fare con ciò più perfetta la connessione de' pensieri, sono d'uopo varie piccole parolette, che si ritrovano egualmente in tutte le lingue, p. e.: *der Sommer*, la State; è un NOME, *Nennwort*; *vergeben*, passare; è un VERBO, *Zeitwort*; unendo tutti due si può dire: *der Sommer vergeht*, la State passa. Volendo poi esprimere il breve tempo, nel quale ciò suc-

succede, si aggiunge la particola *bald*, presto; o *schnell*, velocemente. Tutte le parole di questa terza specie si possono chiamare: PARTICOLE, *Bestimmungswörter*.

§. 9. In queste tre specie si possono comprendere tutte le parole; ma per accomodarsi alla ripartizione solita de' Grammatici in nove specie, bisogna dividerle nel seguente modo.

§. 10. Quando il nome di una cosa, posto da per se esprime un pensiere perfetto, o significa una cosa, che sussiste da sè, o che viene riguardata come sussistente da se, si chiama NOME SUSTANTIVO *Hauptwort*, p. e.: *Gott*, Dio; *Mensch*, Uomo; *Thier*, Animale; *Tugend*, Virtù; *Wissenschaft*, Scienza ec. Ma quando un nome non esprime un pensiere perfetto senza l'aggiunta di un qualche nome sustantivo, si chiama NOME ADDIETTIVO, *Beywort*, p. e.: *ein grosser Gott*, un grande Iddio; *ein weiser Mensch*, un uomo sapiente; *ein wildes Thier*, una bestia selvatica ec.

§. 11. Si osservi, che spesse volte gli Addiettivi possono divenire Sustantivi, ometrendo il Sustantivo, che è compreso nel senso, p. e.: *ein Weiser ist besser als ein Starker*, un Sapiente è meglio di un forte. Quì si sottintende tutte le due volte il Sustantivo: *Mann*, o *Mensch*, Uomo, che si omette per spiegarsi più brevemente. Nel medesimo modo possono divenire Nomi tutti gl' Infiniti de' Verbi Tedeschi, abbenchè in Italiano non tutti abbiano questo privilegio, p. e.: *das Schreiben*, lo scrivere.

§. 12. Li Sustantivi o si mettono come sono, o invece per ischifare la prolissità si mettono certe parolette o più brevi, o più comode, p. e.: se Didone volesse dire ad Enea, che lo ama; dovrebbe dire: Didone ama Enea, *Dido liebet Aeneam*. Ma venendo spesse volte al caso simili espressioni, la repetizione de' Nomi farebbe nausea; per questo sono state in-

ventate certe parolette, che si adoperano in vece de' Nomi Sustantivi, che sono molto più brevi, e si chiamano PRONOMI, *Fürwörter*. E per mezzo di queste, Didone può dire ad Enea: io ti amo, *ich liebe dich*, ovvero: ti amo; mentre gl'Italiani hanno il privilegio di tralasciare il Nominativo del Pronome Personale, che regge il Verbo, ma i Tedeschi, e Francesi non lo possono fare.

§. 13. Essendo gli uomini, e le bestie di due diverse specie, ed essendo molte altre cose nè di sesso, o genere maschile, nè di femminile, alcune lingue ammettono tre Generi, cioè IL MASCULINO, *das Mannliche*; IL FEMMINILE, *das Weibliche*; ed IL NEUTRO, *das Ungewisse*; ed altre ammettono li primi due soli. La lingua Latina, Tedesca, ed Inglese fanno il primo; ma l'Italiana, e Francese ec. il secondo. Fra quelle, che ammettono tre Generi, la lingua Inglese è la più ragionevole, mentre forma i suoi Generi secondo la natura delle cose, comprendendo sotto il Genere Masculino tutti li Nomi delli maschj, siano uomini, o bestie, così sotto il Femminile tutti li nomi delle femmine, siano donne, o bestie, e tutti gli altri Nomi sotto il Genere Neutro. Ma in tutte le altre lingue non si osserva questa regolarità, come si vedrà più chiaramente nel Capitolo XI. Per indicare dunque li Generi de' Nomi nella maggior parte delle lingue Europee si trovano certe parolette, che si chiamano ARTICOLI, *Geschlechtwörter*, come in Italiano: *il*, *lo*, per il Masculino, *la*, per il Femminino; ed in Tedesco; *der*, per il Masculino, *die*, per il Femminino, e *das*, per il Neutro.

§. 14. Questi Articoli somigliano molto alli Pronomi, *Furwörter*, ma sono però differenti da questi. Li primi si adoperano sempre colli Nomi, li secondi all' incontro stanno anche senza questi, o in vece di loro.

§. 15.

§. 15. Quando il Verbo indica un certo fare, ò ſoffrire, che ſuccede in un certo tempo definito, o indefinito, avendo con ſe un Nome, o Pronome, che forma un ſentimento pieno, o perfetto, allora ſi chiama veramente, e particolarmente VERBO, p. e.: Io leggo, *ich leſe*: tu ſcrivevi, *du ſchriebſt*; l'uccello è volato, *der Vogel iſt geflogen*; il peſce nuoterà, *der Fiſch wird ſchwimmen*.

§. 16. Si trova però un' altra ſpecie di parole, che indicano bensì l'agire, o ſoffrire in un diverſo tempo, ma inſieme comprendono già in ſe una certa idea perfetta, ſenz'chè ſi metta appreſſo un Nome, o Pronome, e per queſto ſomigliano in certo modo al Nome, anzi ammettono l'Articolo, e partecipando della natura del Verbo, e del Nome, vengono chiamate PARTICIPJ, *Mitielwörter*, p. e.: L'amante, *der liebende*; l'amata, *die geliebte*.

§. 17. Li Verbi indicano ſpeſſe volte un fare, o ſoffrire molto indeterminato, p. e.: egli ſtudia, *er ſtudirt*; egli va, *er geht*, egli lavorava, *er arbeitete*; egli veniva, *er kam*. Qui non ſi può comprendere, ſe quel tale ſtudj aſſiduamente, *fleiſſig*; ſe va velocemente, o adagio, *geſchwind oder langſam*; ſe lavorava molto, o poco, *viel oder wenig*; ſe veniva oggi, o jerì, *heut oder geſtern*. Tutte queſte piccole parolette determinano dunque l'eſatta ſignificazione de' Verbi, e venendo meſſi appreſſo ai Verbi ſi chiamano AVVERBJ, *Nebenwörter*.

§. 18. Un' altra ſpecie di piccole parolette vien meſſa avanti li Nomi, Pronomi, e Verbi, e ſerve per indicare diverſe circoſtanze accidentali, p. e.: Aleſſandro andò da Diogene, *Alexander gieng zu dem Diogenes*; queſto Filoſofo dimorava in una botte, *dieſer Weltweiſe wohnete in einem Faſſe*; egli ſcrive con giudizio, *er ſchreibt mit Verſtande* ec. Mentre ſimili parolette ſtanno la maggior parte avanti li Nomi, Pronomi, e Verbi, ſi chiamano PREPOSIZIONI, *Vorwörter*:

§. 19. Spessissimo è di mestiere di congiungere, ed unire alcuni pensieri, o idee della medesima specie, p. e.: volendo dire: Dio ha creato non solamente il Cielo, ma ancora la terra, anzi ogni cosa, che vi si ritrova; *Gott hat nicht nur den Himmel, sondern auch die Erde, ja alles, was darinnen ist, erschaffen.* Queste parolette dunque: non solamente, *nicht nur*; ma ancora, *sondern auch*; anzi, *ja*; con tante altre loro simili si chiamano CONGIUNZIONI, *Bindewörter*, mentre congiungono un pensiere con l'altro.

§. 20. Finalmente bisogna indicare alle volte lo stato dell' animo, o la passione di uno che parla. Mentre essendo l'uomo di tempo in tempo soggetto a certe passioni dell' animo, che vuole dare ad intendere agli altri, necessariamente ci sono di bisogno certe parolette per tal fine, p. e.: Oh! *o!* ah! *ach!* guai! *weh!* via! *weg!* oibò! *pfuy!* ecco! *siehe!* allegro! *lustig!* ec. E non avendo simili parolette nella lingua Latina sito certo, ma essendo state messe tralle altre parole della Costruzione, le hanno nominate INTERJEZIONI, *Zwischenwörter*.

CAPITOLO VI.

Dell' Articolo, e della sua Declinazione.

§. 1. L'Articolo è una parola, che si mette avanti ai Nomi, Participj, ed alcuni Pronomi, per indicare i loro Generi, Numeri, e Casi per mezzo della Declinazione.

§. 2. Generi sono tre nella lingua Tedesca, ma nell' Italiana solamente due.

§. 3. Oltre ciò che ho detto nel §. 13. Cap. V., c'è ancora l'imbroglio, che moltissime parole, le quali nella lingua Italiana sono del Genere mascolino, nella Tedesca sono femminini, o neutri, ed all' in-

con-

contro una gran quantità, che in Italiano sono femminini, in Tedesco sono del Genere maschile, o neutro.

§. 4. La detta difficoltà si ritrova solamente nel singolare, mentre in Tedesco per il Plurale non v'è differenza dei Generi.

§. 5. Numeri sono due: il Singolare, ed il Plurale.

§. 6. Il Singolare è quello, che parla di una persona, o cosa sola, p. e.: il Re, *der König*; la Regina, *die Königinn*; il Regno, *das Königreich*.

§. 7. Il Plurale parla di molte persone, o cose, p. e.: i Re, *die Könige*; le Regine, *die Königinnen*; i Regni, *die Königreiche*.

§. 8. Casi tanto nel Singolare, quanto nel Plurale sono sei, e si chiamano:

Nominativo	der Nennfall,	o die Nennendung.
Genitivo	der Zeugefall,	o die Zeugendung.
Dativo	der Gebefall,	o die Gebendung.
Accusativo	der Klagefall,	o die Klagendung.
Vocativo	der Ruffall,	o die Ruffendung.
Ablativo	der Nehmefall,	o die Nehmendung.

§. 9. Per indicare dunque i differenti Generi, Numeri, e Casi de' Nomi, Pronomi, e Participj ci sono due specie di Articoli, cioè il DEFINITO, e l'INDEFINITO. La differenza di questi due Articoli consiste in questo.

§. 10. Alle volte si parla generalmente di una cosa, senza voler spiegare, o definire un Individuo, p. e.: un Tempio, *ein Tempel*, una Capella, *eine Capelle*; una Casa, *ein Haus*.

§. 11. Delle volte si parla più spezialmente di una cosa, spiegando, o definendo l'Individuo, p. e.: il Tempio, *der Tempel*, la Capella, *die Capelle*; la Casa, *das Haus*.

§. 12. Per metterlo più in chiaro, si osservi, che dicendo, p. e.: un Tempio è un luogo destinato, per ivi portare i suoi Sagrifizj, e preghiere a Dio, *ein*

Tempel iſt ein Ort welcher dazu beſtimmt iſt, Gott da ſelbſt ſeine Opfer zu bringen, und ihn anzubeten. Qui ſi parla del Singolare, ma ciò non oſtante s'intende parlare di tutt' i Tempj generalmente, e queſt' è la cagione, perchè l'Articolo indeclinato non ha Plurale, mentre nel Singolare ſi parla non ſolamente di molte, ma anzi di tutte le coſe della medeſima ſpecie.

§. 13. Dicendo poi: il Tempio fabbricato dall' Imperadore Carlo Sesto a Vienna è dedicato a San Carlo Borromeo, *Der Tempel welcher zu Wien von Kaiſer Carl dem ſechſten erbauet worden, iſt dem heiligen Carolus Borromeus gewidmet.* Ognuno vede, che qui ſi parla particolarmente di un certo Tempio definito.

§. 14. La Declinazione è una mutazione degli Articoli, Nomi, Pronomi, e Participj, secondochè i loro riſpettivi Generi, Numeri, e Casi lo richiedono.

§. 15. Declinazione dell' Articolo definito.

MASCOLINO SINGOLARE.

N. der, *il*, *lo*.	*V.* o du, *o tu*,
G. des, *del*, *dello*.	*Abl.* von dem, vom, *dal*,
D. dem, *al*, *allo*.	*dallo*,
Acc. den, *il*, *lo*.	

FEMMININO SINGOLARE.

N. die, *la*,	*Acc.* die, *la*.
G. der, *della*,	*V.* o du, *o tu*,
D. der, *alla*,	*Abl.* von der, *dalla*,

NEUTRO SINGOLARE.

N. das, *il*, *lo*, *la*.	*Acc.* das, *il*, *lo*, *la*,
G. des, *del*, *dello*, *della*.	*V.* o du, *o tu*,
D. dem, *al*, *allo*, *alla*.	*Abl.* von dem, vom, *dal*, *dallo*, *dalla*.

PLURALE IN TUTTI LI TRE GENERI EGUALE.

N. die, *li*, *gli*, *le*.	*Acc.* die, *li*, *gli*, *le*,
G. der, *delli*, *degli*, *delle*.	*V.* o ihr, *o voi*,
D. den, *alli*, *agli*, *alle*.	*Abl.* von den, *dalli*, *dagli*, *dalle*.

§. 16.

§. 16. Queſto Articolo veramente non ha Vocativo, ma volendo parlare ad uno con enfaſi; in queſto caſo ſi adopera il Vocativo del Pronome perſonale *du*, tu, *ihr*, voi, con la particola *o*.

§. 17. L'Ablativo della lingua Tedeſca tanto nel Singolare, quanto nel Plurale veramente non è altro che il Dativo, al quale ſi prepone una qualche Propoſizione conveniente, che regge queſto caſo, p. e.: *von*, da; *mit*, con; *aus*, fuori.

§. 18. Ritrovandoſi avanti gli Ablativi de' Maſcolini, e Neutri, ed ancora avanti gli Accuſativi de' detti Generi una ſimile Prepoſizione, ſi può contraere con l'Articolo in una ſola parola, come fanno gl' Italiani con la Prepoſizione: con, *mit*, dicendo: col, in vece: con il. Ma nelli Femminini ſi uſa ſolamente colla Prepoſizione: *zu*, *a*.

§. 19. Ecco quì una Specificazione ſecondo l'Alfabeto delle Prepoſizioni, ed Articoli, che ſoffrono queſta contrazione.

in vece		*ſi dice.*
an dem		am Tag liegen,
		eſſer chiaro come il giorno.
an das,		ans Licht bringen,
		mettere alla luce.
auf das		aufs Feld reiten,
		andare a cavallo in campagna.
auf dem		aufm Haupte tragen,
		portare ſulla teſta.
aus dem		aufm Brunn ſchöpfen,
		cavar dal pozzo.
bey dem		beym Feur ſitzen,
		eſſer aſſiſo appreſſo al fuoco.
durch das		durchs Waſſer gehen,
		paſſare per l'aqua.
für das		fürs Geld arbeiten,
		lavorare per danari.

Digitized by Google

in vece	hinter dem *ſi dice*	hinterm Ofen liegen,
		far il poltrone.
	in dem	im Himmel ſeyn,
		eſſere nel Cielo.
	in das	ins Feuer ſchmeiſſen,
		gettar nel fuoco.
	von dem	vom Uebel erlö en,
		redime e dal male.
	vor das	vors Fenſter legen,
		mettere fuori della fineſtra.
	vor dem	vorm Thore ſuchen,
		cercare fuori della porta.
	vor den	vorn Kopf ſtoſſen,
		affrontare, irritare.
	über dem	überm Feuer hangen,
		eſſere appeſo ſopra il fuoco.
	über den	übern Tölpel werfen,
		trattare uno da balordo.
	über das	übers Meer fahren,
		paſſare il mare in barca.
	unter dem	unterm Kopfe haben,
		aver ſotto la teſta.
	unter den	untern Kopf legen,
		metter ſotto la teſta.
	unter das	unters alte Eiſen werfen,
		gettare tra li ferri vecchj.
	wider den	widern Himmel ſtreiten,
		combattere contro il Cielo.
	wider das	widers Verboth handeln,
		far contro la proibizione.
	zu dem	zum Guten reizen,
		allettare al buono.
	zu den	zun Zeiten Herodis,
		ai tempi di Erode.
	zu der	zur Freude bewegen,
		movere all' allegria.

§. 29.

Digitized by Google

§. 10. Declinazione dell' Articolo indefinito,

MASCOLINO SINGOLARE.

N. ein, *uno.*	*Acc.* einen, *uno,*
G. eines, *di uno,*	*V.* o du, *o tu.*
D. einem, *ad uno.*	*Abl.* von einem, *da uno,*

FEMMININO SINGOLARE.

N. eine, *una.*	*Acc.* eine, *una.*
G. einer, *di una.*	*V.* o du, *o tu.*
D. einer, *ad una,*	*Abl.* von einer, *da una.*

NEUTRO SINGOLARE.

N. ein, *uno, una.*	*Acc.* ein, *uno, una.*
G. eines, *di uno, di una.*	*V.* o du, *o tu.*
D. einem, *ad uno, ad una.*	*Abl.* von einem, *da uno, da una,*

Questo Articolo non ha Plurale,

CAPITOLO VII.

Del Nome, e delle sue diverse Specie.

§. 1. Già nel Capitolo V. §. 6. ho detto cosa sia un Nome, come pure §. 10., e 11, del medesimo Capitolo cosa sia un Nome Sustantivo, ed Addiettivo, che sono le due specie principali del Nome.

§. 2. Tanto li Sustantivi, come gli Addiettivi si dividono in Primitivi, e Derivati, in Semplici, e Composti.

§. 3. Il Nome Primitivo è quello, che è come la radice, o l'origine di altri, che provengono da questo, p. e.: *gut*, buono; dal quale proviene die *Güte*, la bontà; così *die Noth*, la necessità, dal quale viene derivato *nöthig*, necessario.

§. 4. Il Nome Derivato all' incontro è quello che tira la sua origine da un Nome Primitivo, p. e.: *der schreiber*, lo Scrivano, è derivato dalla parola *schreib*, scrivi.

§. 5.

§ 5. Il Nome ſemplice è quello, che conſiſte di una parola ſola, p. e.: *die Geduld*, la pazienza; *glücklich*, felice.

§. 6. Il Nome compoſto è quello, che conſiſte di due, tre, e più parole unite inſieme, p. e.: *die Ungeduld*, l'impazienza; *unglücklich*, infelice.

§. 7. Il Nome Suſtantivo ſi divide ancora in Proprio, ed Appellativo.

§. 8. Il Nome Proprio è quello, che conviene ad un ſolo, o almeno a pochiſſimi Individui della medeſima ſpecie. Tali ſono li Nomi delle quattro parti del Mondo, de' Regni, delle Provincie, de' Fiumi, delle Città, degli Uomini, e delle Donne, p. e.: *Europa*, Europa; *Deutſchland*, Germania; *Sachſen*, Saſſonia; *die Oder*, il Viadro; *Wien*, Vienna; *Peter*, Pietro; *Marie*, Maria ec.

§. 9. Il Nome Appellativo è quello, che conviene a tutti gl' Individui della medeſima ſpecie, p. e: *das Königreich*, il Regno; *das Fürſtenthum*, il Principato; *der Fluſs*, il Fiume; *die Stadt*, la Città; *der Mann*, l'Uomo; *das Weib*, la Donna ec.

§. 10 Per adoperare dunque come ſi deve li Nomi Suſtantivi biſogna ſapere eſattamente la loro Declinazione, la formazione de' Diminutivi, la Mozione, i Generi, e la formazione del Plurale.

CAPITOLO VIII.

Della Declinazione de' Nomi Suſtantivi.

§. 1. LA Declinazione è una mutazione delle parole declinabili, cioè: degli Articoli, Nomi Suſtantivi, ed Addiettivi, Pronomi, e Participj per certi Numeri, e Caſi.

§. 2. De' Numeri, e Caſi vedanſi i §§. 6., 7., 8. del Cap. VI.

§. 3.

§. 3. Quasi tutti li Grammatici Tedeschi differiscono tanto per il Numero, quanto per le Regole delle Declinazioni, dimodochè in alcuni nemmeno gli Esempj quadrano colle Regole. Perciò ho cercato con sommo studio, collazionando li detti Grammatici, e separando il formento dalla paglia a dilucidare questa parte sì importante, dimodochè spero, che li Signori Studiosi della lingua Tedesca la troveranno chiarissima.

§. 4. Distinguo dunque la Declinazione del Singolare di quella del Plurale.

§. 5. Nel Singolare trovo sette Declinazioni, una diversa dall' altra, le quali però potrebbero ridursi a tre sole, e due nel Plurale, che potrebbero ristringersi ad una sola, come si vedrà in appresso.

§. 6. In Italiano il Nome resta Indeclinabile, e si declina solamente l'Articolo, ma in Tedesco si declina non solo l'Articolo, ma ancora la maggior parte de' Nomi: come in Latino, e Greco. Eccettuata è la sola parola *Gott*, Iddio, parlandosi del vero Dio, che si declina come in Latino, solo variando la terminazione de' Casi, senza aggiungervi verun Articolo, come si vedrà a suo luogo.

§. 7. Tre delle dette sette Declinazioni comprendono in se li Mascolini, una sola tutti li Femminini, e tre altri li Neutri.

§. 8. Per conoscere li Generi de' Nomi Sustantivi basti per ora ad un principiante la seguente regola, che l'Articolo *der* è il segno del Mascolino; *die*, del Femminino, e *das*, del Neutro, vedasi il §. 13. del Cap. V., Regole più distinte, e più diffuse della cognizione de' diversi Generi darò nel Cap. XI., XII., e XIII.

§. 9. La prima Declinazione comprende in se tutti li Sustantivi Mascolini, che terminano in EL, EN, ER. In questa Declinazione tutti li Casi restano uguali al Nominativo, eccettuato il Genitivo, al quale si aggiunge S.

SIN-

SINGOLARE.

Nom. der Himmel, *il Cielo.*
Acc. den Himmel, *il Cielo.*
Gen. des Himmels, *del Cielo.*
Voc. o du Himmel, *o Cielo.*
Dat. dem Himmel, *al Cielo.*
Abl. von dem Himmel, *dal Cielo.*

SINGOLARE.

Nom. der Regen, *la pioggia.*
Acc. den Regen, *la pioggia.*
Gen. des Regens, *della pioggia.*
Voc. o du Regen, *o pioggia.*
Dat. dem Regen, *alla pioggia.*
Abl. von dem Regen, *dalla pioggia.*

SINGOLARE.

Nom. der Bruder, *il fratello.*
Acc. den Bruder, *il fratello.*
Gen. des Bruders, *del fratello.*
Voc. o du Bruder, *o fratello.*
Dat. dem Bruder, *al fratello.*
Abl. von dem Bruder, *dal fratello.*

§. 10. Notisi, che nel Vocativo le particole *o du*; *o ihr*, non sono necessarie, ma si aggiungono secondo che si vuole parlare con minore, o maggiore enfasi.

§. 11. Esempj per esercitarsi.

in EL.

der Beutel, *la borsa.*
der Gürtel, *la cintura.*
der Engel, *l'Angiolo.*
der Hügel, *la collina.*
der Flügel, *l'ala.*
der Löffel, *il cucchiaro.*

in EN.

der Braten, *l'arrosto.*
der Glauben, *la fede.*
der degen, *la spada.*
der Karren, *il carro.*
der Frieden, *la pace.*
der Laden, *la bottega.*

in ER.

der Adler, *l'aquila.*
der Färber, *il tintore.*
der Bauer, *il paesano.*
der Gärtner, *il giardiniere.*
der Donner, *il tuono.*
der Haber, *la biada, l'avena.*

§. 12.

Digitized by Google

§. 12. Notisi, che tutti questi Sustantivi Masculini fanno il Nominativo del Plurale uguale a quello del Singolare, eccettuati pochissimi, che si troveranno Cap. XV. §. 3., e 4.

§. 13. La seconda Declinazione è quella, che aggiunge in tutti li Casi obliqui, cioè nel Genitivo, Dativo, Accusativo, ed Ablativo la terminazione *en*, e comprende in se questi pochi Mascolini, che si ritrovano notati qui sotto.

SINGOLARE.

N. der Mensch, *l'uomo*.
G. des Menschen, *dell' uomo*.
D. dem Menschen, *all' uomo*.
Acc. den Menschen, *l'uomo*.
V. o du Mensch, *o uomo*.
Abl. von dem Menschen, *dall' uomo*.

Così vanno declinati li pochi seguenti.

der Affe, *la scimia*.
der Atheist, *l'Ateista*; e *tutti quelli, che terminano in* ist.
der Bär, *l'orso*.
der Basilisk, *il basilisco*.
der Brunn, *il pozzo*.
der Bub, *il ragazzo*.
der Communicant, *il Comunicante, cioè chi riceve la SS. Eucaristia; e tutti quelli, che terminano in* ant.
der Delinquent, *il delinquente, e tutti quelli, che terminano in* ent.
der Deutsche, *il Tedesco, e tutti li nomi delle Nazioni, eccettuati quelli, che terminano in* er, *che sono della prima Declinazione*.
der Eremit, *l'Eremita, e tutti gli altri di questa terminazione*.
der Falk, *il falcone*.
der Fürst, *il Principe*.
der Graf, *il Conte*.
der Hans, *Giovanni; il pavoneggiante*.
der Held, *l'Eroe*.
der Herr, *il Signore*.
der Knab, *il ragazzo*.
der Knapp, *il lavorante, il garzone in certi mestieri*.
der Komet, *la Cometa*.
der Lay, *il Laico*.
der Löw, *il Leone*.
der Mohr, *il Moro*.

der

der Mond, *la Luna*.
der Narr, *il matto*.
der Ochs, *il bue*.
der Pastor, *il Pastore delle anime*.
der Path, *il compare, il figlioccio*.
der Pfaff, *il Prete, termine di sprezzo*.
der Pfau, *il Pavone*.
der Phantast, *il fantastico*.
der Poet, *il Poeta*.
der Principal, *il Principale*.
der Prinz, *il Principe*.
der Prophet, *il Profeta*.
der Quast, *il fiocco*.
der Rab, *il corvo*.
der Schmerz, *il dolore*.
der Sklav, *lo Schiavo*.
der Soldat, *il Soldato*.
der Thor, *il matto*.
der Türk, *il Turco*.

§. 14. Tutti questi formano il Plurale in *en* in tutti li Casi.

§. 15. La terza Declinazione comprende in se tutta la gran quantità degli altri Sustantivi Mascolini, di qualsivoglia terminazione essi siano. In questa si aggiunge al Genitivo *es*, al Dativo, ed Ablativo *e*.

SINGOLARE.

N. der Bart, *la barba*. *Acc.* den Bart, *la barba*.
G. des Bartes, *della barba*. *V.* o du Bart, *o barba*.
D. dem Barte, *alla barba*. *Abl.* von dem Barte, *dalla barba*.

§. 16. Esempj di questa Declinazione.

der Ast, *il ramo dell' albore*.
der Bauch, *il ventre*.
der damm, *l'argine*.
der Fuchs, *la volpe*.
der Grund, *il fondamento*.
der Hals, *il collo*.

§. 17. La maggior parte di questi Mascolini formano il Nominativo del Plurale in *e*.

§. 18. Molti formano questa terza Declinazione come la prima, aggiungendo solo al Genitivo *s*, senz' aggiungere l'*e* al Genitivo, Dativo, ed Ablativo. Ma li migliori Autori la formano nella maniera prescritta nel §. 15., oltrechè essendo la maggior parte Monosillabi, la giunta dell'*e* rende la pronun-

nunzia più dolce, e leva un certo sibilo nauseoso, che si sentirebbe in alcuni, omettendo l'*e* nel Genitivo, p. e.: *des Tisches*, della tavola, suona assai meglio che *des Tischs*, non potendosi quasi pronunziare senza fare sentire l'*e*; così ancora *des Blitzes*, del baleno, ed altri simili.

§. 19. Il Sustantivo *Gott*, Dio, va anche secondo questa Declinazione, ma con questa differenza che, parlandosi del vero Dio non si mette Articolo.

SINGOLARE.

N. Gott, *Dio*.	*Acc.* Gott, *Dio*.
G. Gottes, *di Dio*.	*V.* o Gott, *o Dio*.
D. Gotte, *a Dio*.	*Abl.* von Gotte, *da Dio*.

§. 20. Mettendo poi alla parola *Gott*, Dio, un qualche Addiettivo come suo attributo, allora si mette l'Articolo come negli altri Nomi, p. e.: *der gütige Gott*, il Dio buono; *der gerechte Gott*, il giusto Iddio; Ed il simile si fa parlando de' Dii falsi degl' Idolatri: p. e.: *der Gott Jupiter*, il Dio Giove; *der Gott Mars*, il Dio Marte ec., e così ancora negli altri Casi.

§. 21. La quarta Declinazione comprende tutti li Femminini di qualsivoglia terminazione essi sieno. Il Nome resta indeclinabile, e si muta solamente l'Articolo.

SINGOLARE.

N. die Magd, *la serva*.	*Acc.* die Magd, *la serva*.
G. der Magd, *della serva*.	*V.* o du Magd, *o serva*.
D. der Magd, *alla serva*.	*Abl.* von der Magd, *dalla serva*.

§. 22. Esempj per esercitarsi.

die Schwester, *la sorella*.	die Brust, *il petto*.
	die Gans, *l'oca*.
die Hand, *la mano*.	die Haut, *la pelle*.
die Bank, *la banca*.	

§. 22. La quarta Declinazione comprende in se tutti li Neutri, che terminano in *ein*, *el*, *en*, *er*. Questi pi-

pigliano nel Genitivo la terminazione *s*, e negli altri Casi restano uguali al Nominativo, p. e.

SINGOLARE.

N. das Hündlein, il *cagnuolino*.
G. des Hündleins, *del cagnuolino*.
D. dem Hündlein, *al cagnuolino*.
Acc. das Hündlein, *il cagnuolino*.
V. o du Hündlein, *o cagnuolino*.
Abl. von dem Hündlein, *dal cagnuolino*.

SINGOLARE.

N. das Mittel, *il mezzo*.
G. des Mittels, *del mezzo*.
D. dem Mittel, *al mezzo*.
Acc. das Mittel, *il mezzo*.
V. o du Mittel, *o mezzo*.
Abl. von dem Mittel, *dal mezzo*.

SINGOLARE.

N. das Schreiben, *la lettera, lo scritto*.
G. des Schreibens, *della lettera*.
D. dem Schreiben, *alla lettera*.
Acc. das Schreiben, *la lettera*.
V. o du Schreiben, *o lettera*.
Abl. von dem Schreiben, *dalla lettera*.

SINGOLARE.

N. das Fenster, *la finestra*.
G. des Fensters, *della finestra*.
D. dem Fenster, *alla finestra*.
Acc. das Fenster, *la finestra*.
V. o du Fenster, *o finestra*.
Abl. von dem Fenster, *da la finestra*.

§. 23. Esempj per esercitarsi.

in EIN.

das Männlein, *l'uomettо*.
das Pferdlein, *il cavallino*.
das Thierlein, *il bestiolino*.
das Fräulein, *la giovane nobile*.
das Städtlein, *la piccola Città*.
das Baumlein, *l'arboscello*.

in

in EL.

das Exempel, *l'Esempio.*
das Ferkel, *il porcello.*
das Gemurmel, *il mormorio.*
das Räthsel, *l'indovinello.*
das Segel, *il velo.*
das Siegel, *il Sigillo.*

in EN.

das Blitzen, *il baleno.*
das Donnern, *il tuono.*
das Lachen, *il riso.*
das Schlafen, *il sonno.*
das Kindchen, *il fanciullino.*
das Mündchen, *il boccbino.*

in ER.

das Feuer, *il fuoco.*
das Gitter, *la ferrata.*
das Laster, *il vizio.*
das Messer, *il coltello.*
das Opfer, *il Sacrifizio.*
das Pulver, *la polvere.*

§. 24. Tutti li Neutri di questa Declinazione fanno il Nominativo del Plurale eguale a quello del Singolare.

§. 25. La sesta Declinazione consiste di un Neutro solo, e forma il Genitivo in *ens*, il Dativo, ed Ablativo in *en*, come ancora tutti li Casi del Plurale.

SINGOLARE.

N. das Herz, *il cuore.*
G. des Herzens, *del cuore.*
D. dem Herzen *al cuore.*
Acc. das Herz, *il cuore.*
V. o du Herz, *o cuore.*
Ablat. von dem Herzen, *dal cuore.*

§. 26. La settima Declinazione comprende in se tutti gli altri Neutri di qualsivoglia terminazione essi sieno, e termina il Genitivo in *es*, il Dativo, ed Ablativo in *e*, p. e:

SINGOLARE.

N. das Buch, *il libro.*
G. des Buches, *del libro.*
D. dem Buche, *al libro.*
Acc. das Buch, *il libro.*
V. o du Buch, *o libro,*
Abl. von dem Buche, *dal libro.*

§. 27. Esempj per esercitarsi.

das Thier, *la bestia*. das Land, *il paese*.
das Handwerk, *il mestiere*. das Meer, *il mare*.
das Pferd, *il cavallo*.
das Kameel, *il Camelo*.

§. 28. La prima Declinazione del Plurale è quella di tutti li Nomi Sustantivi di qualunque Genere essi siano, che terminano in *n*, e questi formano tutti li Casi eguali al Nominativo, p. e.

PLURALE.

N. die Regen, *le pioggie*; die Menschen, *gli Uomini*; die Schreiben, *le lettere*; die Hündlein, *li cagnuolini*; die Herzen, *li cuori*.

G. der Regen, *delle pioggie*, der Menschen, *degli Uomini*; der Schreiben, *delle lettere*; der Hündlein, *de' cagnuolini*; der Herzen, *de' cuori*.

D. den Regen, *alle pioggie*; den Menschen, *agli Uomini*; den Schreiben, *alle lettere*; den Hündlein, *alli cagnuolini*; den Herzen, *alli cuori*.

Acc. die Regen, *le pioggie*; die Menschen, *gli Uomini*; die Schreiben, *le lettere*; die Hündlein, *li cagnuolini*; die Herzen, *li cuori*.

V. o ihr Regen, *o pioggie*; o ihr Menschen, *o Uomini*; o ihr Schreiben, *o lettere*; o ihr Hündlein, *o cagnuolini*; o ihr Herzen, *o cuori*.

Abl. von den Regen, *dalle pioggie*; von den Menschen, *dagli Uomini*; von den Schreiben, *dalle lettere*; von den Hündlein, *dalli cagnuolini*; von den Herzen, *dalli cuori*.

§. 29. La seconda Declinazione del Plurale è di tutti gli altri Nomi Sustantivi di qualunque Genere, e terminazione siano, e questi aggiungono al Dativo, ed Ablativo *n*.

PLURALE.

N. die Himmel, *li Cieli*; die Brüder, *li fratelli*; die Bärte, *le barbe*; die Götter, *li Dei*; die Magde, *le serve*; die Mittel, *li mezzi*; die

Fen-

Fenster, *le finestre*; die Bücher, *li libri*.

G. der Himmel, *delli Cieli*; der Brüder, *delli fratelli*; der Bärte, *delle barbe*; der Götter, *delli Dei*; der Mägde, *delle serve*; der Mittel, *delli mezzi*; der Fenster, *delle finestre*; der Bücher, *de' libri*.

D. den Himmeln, *alli Cieli*; den Brüdern, *alli fratelli*; den Bärten, *alle barbe*; den Göttern, *alli Dei*; den Mägden, *alle serve*; den Mitteln, *alli mezzi*; den Fenstern, *alle finestre*; den Büchern, *a' libri*.

Acc. die Himmel, *li Cieli*; die Brüder, *li fratelli*, die Bärte, *le barbe*, die Götter, *li Dei*; die Mägde, *le serve*: die Mittel, *li mezzi*; die Fenster, *le finestre*; die Bücher, *li libri*.

V. o ihr Himmel, *o Cieli*; o ihr Brüder, *o fratelli*; o ihr Bärte, *o barbe*; o ihr Götter, *o Dei*; o ihr Mägde, *o serve*; o ihr Mittel, *o mezzi*; o ihr Fenster, *o finestre*; o ihr Bücher, *o libri*.

Abl. von den Himmeln, *dalli Cieli*; von den Brüdern, *dalli fratelli*; von den Bärten, *dalle barbe*; von den Göttern, *dalli Dei*; von den Mägden, *dalle serve*; von den Mitteln, *dalli mezzi*; von den Fenstern, *dalle finestre*; von den Büchern, *da' libri*.

§. 30. Osservisi, che il Dativo, ed Ablativo del Plurale in ogni parola, che si declina, sia Articolo, Nome Sustantivo, o Addiettivo, Pronome, o Participio, termina sempre in *n*, eccettuati tra tante migliaja di parole solo i due Pronomi personali *ich*, io; e *du*, tu; de' quali il primo fa *uns*, ed il secondo *euch*.

§. 31. Per sapere poi il Nominativo del Plurale è una delle più grandi difficoltà per li principianti, ma oltre di quel poco, che ho già detto in questo Capitolo §. 12., 14., 17., 24., e 25., cercherò di dilucidare al più possibile questa materia nel Capitolo XV.

§. 32. Ho detto nel §. 5., che le sette Declinazioni del Singolare si potrebbero ridurre a tre sole, e le due del Plurale ad una sola.

§. 33. Si potrebbe dire per il Singolare, che tutti li Mascolini terminano il Genitivo in *es*, il Dativo, ed Ablativo in *e*; e formano gli altri Casi uguali al Nominativo, eccettuati, 1. li Mascolini, che terminano in *el*, *en*, *er*, mentre questi aggiungono solo al Genitivo *s*, e fanno tutti gli altri Casi uguali al Nominativo; 2. li Mascolini specificati nel §. 13., li quali formano il solo Vocativo uguale al Nominativo, ed aggiungono a tutti gli altri Casi *en*. E questa sarebbe la prima Declinazione.

§. 34. La seconda sarebbe; Tutti li Femminini restano indeclinabili, declinandosi solo l'Articolo, ma non il Nome.

§. 35. La terza: Tutti li Neutri terminano il Genitivo in *es*, il Dativo, ed Ablativo in *e*, e fanno gli altri Casi uguali al Nominativo; Eccettuati, 1. quelli Neutri, che terminano in *ein*, *el*, *en*, *er*, li quali aggiungono al solo Genitivo *s*, e formano tutti gli altri Casi uguali al Nominativo; 2. il solo Neutro *das Herz*, il cuore, che forma il Genitivo in *ens*, il Dativo, ed Ablativo in *en*, e l'Accusativo, e Vocativo uguale al Nominativo.

§. 36. Per il Plurale. Tutti li Casi restano uguali al Nominativo del Plurale, fuorchè il Dativo, ed Ablativo, alli quali si aggiunge *n*, quando non v'è già nel Nominativo, ma essendoci già, tutti li Casi terminano in *n*.

§. 37. Li Nomi propri Latini, sieno Mascolini, o Femminini, si declinano solo per mezzo dell' Articolo, lasciando il Nome indeclinabile per tutti li Casi, p. e.

SINGOLARE.

N. Virgilius, *Virgilio*; *Lat.* Virgilius. *G.* des Virgilius, *di Virgilio*.

D. dem

Digitized by Google

D. dem Virgilius, *a Virgilio.*
V. o du Virgilius, *o Virgilio.*
Acc. den Virgilius, *Virgilio.*
Abl. von dem Virgilius, *da Virgilio.*

SINGOLARE.

N. Anna, *Anna*; *Lat.* Anna.
G. der Anna, *di Anna.*
D. der Anna, *ad Anna.*
Acc. die Anna, *Anna.*
V. o du Anna, *o Anna.*
Abl. von der Anna, *da Anna.*

§. 38. Quelli Nomi propri Latini poi, alli quali è stata data per mezzo della contrazione una figura Tedesca, vanno secondo le Declinazioni vere Tedesche, p. e.

SINGOLARE.

N. (der) Franz, *Francesco*; *Lat.* Franciscus.
G. des Franzes, *di Francesco.*
D. dem Franze, *a Francesco.*
Acc. den Franz, *Francesco.*
V. o du Franz, *o Francesco.*
Abl. von dem Franze, *da Francesco.*

SINGOLARE.

N. (die) Catel, *Catarina*; *Lat.* Catharina.
G. der Catel, *di Catarina.*
D. der Catel, *a Catarina.*
Acc. die Catel, *Catarina.*
V. o du Catel, *o Catarina.*
Abl. von der Catel, *da Catarina.*

§. 39. Di quelli Nomi Sustantivi, che hanno due Nominativi di diversa terminazione, p. e.: *der Reiche*, il ricco; *ein Reicher*, un ricco; *der Abgesandte*, l'Ambasciatore; *ein Abgesandter*, un Ambasciatore; parlerò nel Capitolo XVIII. §. 7., mentre ci vuole prima una esatta cognizione de' Nomi Addiettivi, e Participj, poichè o da questi, o da quelli derivano.

CAPITOLO IX.

Della formazione de' Diminutivi Tedeſchi.

§. 1. NElla lingua Tedeſca di tutti li Nomi Suſtantivi ſi puonno formare Diminutivi, aggiungendovi la ſillaba *lein*, o *chen*.

§. 2. La ſillaba *lein* indica un vero Diminutivo, e la ſillaba *chen*, indica inſieme un Carezzativo, p. e.

das Kindlein, *il fanciullino*. das Kindchen, *il bel fanciullino*.

§. 3. Trovandoſi nel Nome, nel quale ſi vuole formare il Diminutivo una delle Vocali *a*, *o*, *u*, nel Diminutivo biſogna raddolcirle, cioè mutarle ne' mezzo Dittonghi *ä*, *ö*, *ü*. ſimilmente formandoſi un Diminutivo di un Femminino, che termina in *e*, nel Diminutivo queſta *e* finale ſi omette.

§. 4. Tutti li Diminutivi diventano Neutri, di qualſivoglia Genere, ſiano li Primitivi, de' quali vengono formati, p. e.

die Ader, *la vena*; das Aederlein, *la piccola vena*,
der Baum, *l'arbore*; das Bäumlein, *l'arboſcello*,
der Dieb, *il ladro*; das Dieblein, *il ladroncello*,
die Ente, *l'anitra*; das Entlein, *l'anitrino*,
der Finger, *il dito*; das Fingerlein, *il dito minuto*,
das Haus, *la caſa*, das Häuslein, *la caſina*,
der Hund, *il cane*; das Hündlein, *il cagnolino*,
die Katze, *la gatta*; das Kätzlein, *il gattino*,
das Land, *il paeſe*; das Ländlein, *il picolo paeſe*.
der Mann, *l'uomo*; das Männlein, *l'omicciuolo*.
das Meſſer, *il coltello*; das Meſſerlein, *il coltellino*.
der Mund, *la bocca*; das Mündlein, *il bocchino*,
der Ring, *l'anello*; das Ringlein, *l'anellino*,
der Stein, *la pietra*; das Steinlein, *la pietruccia*,
das Thier, *la beſtia*; das Thierlein, *la beſtiolina*,

das

das Wort, *la parola*; das Wörtlein, *la parolina* ec.

§. 5. Tutti li Diminutivi ſono della Declinazione quinta, e formano tutti li Caſi del Singolare, e Plurale uguali a quello del Nominativo, fuorchè il Genitivo del Singolare, dove ſi aggiunge *s*.

§. 6. Solo le terminazioni *lein*, o *chen*, ſono le vere per formare li Diminutivi Tedeſchi; tutte le altre, come *gen*, *kon*, *cken*, *lin*, *lä*, *le*, *erle*, ſono abuſi di certe Provincie, che non ſi devono imitare.

CAPITOLO X.

Della Mozione, cioè, come ſi forma un Femminino di un Suſtantivo Maſcolino.

§. 1. LA Mozione è quella, che traſmuta un Nome Maſcolino in un Femminino.

§. 2. In queſto Capitolo ſi parla ſolamente de' Nomi Maſcolini Suſtantivi, riſervandomi a parlare di quella de' Addiettivi a ſuo tempo.

§. 3. Volendo dunque formare un Femminino di un Maſcolino Suſtantivo, vi ſi agglunge la ſillaba *inn*, p. e.

der Bäcker, *il fornaro*; *Mil. Preſtinaro*; die Bäckerinn, *la fornara*.

der Diener, *il ſervo*; die Dienerinn, *la ſerva*.

der Fürſt, *il Principe*; die Fürſtinn, *la Principeſſa*.

der Gärtner, *il giardiniere*; die Gärtnerinn, *la giardiniera*.

der Herzog, *il Duca*; die Herzoginn, *la Duchеſſa*.

der König, *il Re*; die Königinn, *la Regina*.

der Richter, *il Giudice*; die Richterinn, *la Giudichеſſa*, *la Moglie del Giudice*.

der Schneider, *il Sarto*; die Schneiderinn, *la Sartoreſſa*.

der Verwalter, *l'Amministratore*; die Verwaltarinn, *l'Amministratrice*.

der Wirt, *l'oste*, die Wirtinn, *l'ostessa*, *ec.*

§. 4. Quando in un Mascolino di una sola sillaba si trova una delle Vocali, *a*, *o*, *u*, bisogna raddolcirle nel Femminino, p. e.

der Graf, *il Conte*; die Gräfinn, *la Contessa*.

der Wolf, *il lupo*; die Wölfinn, *la lupa*.

der Jud, *l'Ebreo*; die Jüdinn, *l'Ebrea*,

§. 5. Essendo il Mascolino di due, o più sillabe, e trovandosi le Vocali *a*; *o*, *u*, solo in una sillaba, non si raddolciscono, p. e.

der Spanier, *lo Spagnuolo*; die Spanierinn, *la Spagnuola*.

der Schuster, *il calzolajo*; die Schusterinn, *la calzolaja*.

§. 6. Trovandosi le Vocali *a*, *o*, *u*, in più di una sillaba di un Sustantivo Mascolino, si raddolcisce l'ultima, p. e.: *der Franzos*, il Francese; *die Französinn*, la Francese.

§. 7. Ciò s'intende, quando le dette Vocali si ritrovano nella sillaba ultima, o penultima, mentre nelle antecedenti non si raddolciscono mai, p. e.

der Portugeser, *il Portoghese*; die Portugeserinn, *la Portoghese*.

§. 8. Terminandosi un Sustantivo Mascolino in *erer*, si ritiene solo una volta *er*, p. e.

der Plauderer, *il chiacherone*; die Plauderinn, *la chiacherona*.

der Wucherer, *l'usurajo*; die Wucherinn, *l'usuraja*.

der Zauberer, *lo Stregone*, *il Mago*; die Zauberinn, *la Strega*, *la Maga*.

§. 9. Formandosi nelle dette maniere un Femminino da un Mascolino, che significa un ufficio, o mestiere di un uomo; il Femminino non indica sempre, che questa Donna esercita tale ufficio, o mestiere,

ſſiere, ma che ſia moglie del tale, p. e.
der Richter, *il Giudice*; die Richterinn, *la moglie del Giudice*.
der Sattler, *il Sellajo*; die Sattlerinn, *la moglie del Sellajo*.
der Hauptmann, *il Capitano*; die Hauptmänninn, *la moglie del Capitano*.

§. 8. Alcuni però ſi formano in una maniera particolare, e ſono li ſeguenti:
der Herr, *il Signore, il Padrone*; die Frau, *la Signora, la Padrona*.
der Diener, der Knecht, *il ſervo, il fante*; die Magd, die Zofe, *la ſerva, la fanteſca*.
der Bräutigam, *il promeſſo in matrimonio*; die Braut, *la promeſſa in matrimonio*.
der Mann, *il marito, l'uomo*; das Weib, *la moglie, la donna*.
der Vater, *il padre*; die Mutter, *la madre*.
der Sohn, *il figlio*; die Tochter, *la figlia*.
der Bruder, *il fratello*; die Schweſter, *la ſorella*.
der Oheim, *il Zio*; die Mume, *la Zia*.
der Schwäher, *il ſuocero*; die Schwieger, *la ſuocera*.
der Schwager, *il cognato*; die Geſchwey, *la cognata*. Queſta parola *Geſchwey* è antica, e ſi uſa ancora nelli termini legali, ma nel parlare, e ſcrivere ſi dice al ſolito regolarmente *die Schwägerinn*.
der Eydam, *il genero*; die Schnur, *la nuora*. Anche queſta ſi dice più comunemente *die Schwiegertochter*.
der Neffe, *il nipote*; die Nichte (1), *la nipote*.
der Münch, *il Monaco*; die Nonne, *la Monaca*.

§. 9. Queſti antecedenti appartengono agli Uomini, e la maggior parte alle Parentele, e li ſeguenti ſono delle beſtie.
der Bock, *il caprone*; die Geiſs, die Ziege, *la capra*,

der

der Eber, *il porco*; die Sau, *la porca*, *troja*.
der Ganter, o Ganſer, *l'occa maſchio*; die Gans, *l'occa femmina*.
die Hahn, *il gallo*; die Henne *la gallina*.
der Hengſt, *lo ſtallone*, *il cavallo maſchio*; die Sturte, *la cavalla*.
der Hirſch, *il cervo*; die Hindinn, *la cerva*.
der Hund, *il cane*; die Pätze, *la cagna*. Di queſto è ancora molto in uſo *die Hündinn*, ſecondo la regola generale.
der Kater, *il gatto*; die Katze, *la gatta*.
der Stier, *il toro*; } die Kuhe, *la vacca*.
der Ochs, *il bue*; }
der Tauber, *il colombo*; die Taube, *la colomba*.
der Widder, *il montone*, das Schaf, *la pecora*.

CAPITOLO XI.

De' Generi de' Nomi Suſtantivi, e ſpecialmente de' Suſtantivi Maſcolini.

§. 1. QUeſta è una delle materie più difficili della lingua Tedeſca, mentre li Nomi Suſtantivi Tedeſchi terminano non ſolamente in Vocali, come nella lingua Italiana, ma ancora in ogni ſorte di Conſonanti, ed in quaſi tutte le terminazioni ſi trovano moltiſſimi Nomi di diverſi Generi.

§. 2. Cercherò di dilucidare queſta materia tanto che ſarà poſſibile, e darò, ſecondo il metodo de' Grammatici Latini, delle regole generali per ogni genere, ſecondo la natura delle coſe, ed il reſto tratterò ſecondo le terminazioni de' Nomi, aggiungendo alla fine una Specificazione di quelli, che non poſſono comprenderſi in queſte regole.

§. 3. Maſcolini ſono tutti li Suſtantivi, che ſignifica-

no

no Nomi de' Maſchj, de' loro Uffizj, Dignità, e Profeſſioni, p. e.

der Kaiſer, *l'Imperadore*.	der Abt, *l'Abate*.
	der Prieſter, *il Prete*.
der König, *il Re*,	der Bürger, *il Cittadino*,
der Herzog, *il Duca*,	der Bauer, *il paeſano*.
der Fürſt, *il Principe*.	der Bettler, *il pitocco*,
der Graf, *il Conte*.	der Vater, *il padre*.
der Herr, *il Signore*.	der Sohn, *il figlio*.
der Mann, *l'Uomo*; *lat.* Vir.	der Bruder, *il fratello*,
	der Vätter, *il parente*.
der Pabſt, *il Papa*.	der Oheim, *il zio*.
der Cardinal, *il Cardinale*.	der Schwager, *il cognato*,
	der Freund, *l'amico*.
der Biſchof, *il Veſcovo*.	der Feind, *il nemico*, ꝛc.

§. 4. Eccettuati ſono tutti li Diminutivi, ſecondo il §. 4. del Capitolo IX., ed ancora le ſeguenti due parole compoſte:

die Mannſperſon,)
das Mannsbild,) *l'Uomo*; *lat.* Vir.

§. 5. Maſcolini ſono la maggior parte de' Nomi degli animali, ſiano quadrupedi, o volatili, o peſci, o inſetti, p. e.

Quadrupedi.

der Aff, *la ſcimia*,	der Hamſter, *il topo*; *Franc.* le mulot,
der Bär, *l'orſo*,	der Leopard, *il Leopardo*.
der Biber, *il caſtoro*.	der Löw, *il Leone*.
der Dachs, *il taſſo*.	der Luchs, *il lupo cerviere*.
der Elephant, *l'elefante*.	der Marder, *la martora*.
der Eſel, *l'aſino*,	der Parder, *la pantera*.
der Fuchs, *la volpe*,	der Wolf, *il lupo*, ꝛc.
der Haas, *la lepre*.	

Volatili.

der Adler, *l'aquila*,	der Fink, *il fringuello*,
der Falk, *il falcone*.	der Geyer, *l'avoltojo*.

der

Digitized by Google

der Habicht, *il nibbio*.
der Kranich, *la grù*.
der Pfau, *il pavone*.
der Spatz, *il paſſero*.
der Specht, *il picchio*.
der Sperber, *lo ſparviero*.
der Sperling, *il paſſero*.

der Staar, *lo ſtorno*.
der (die) Stieglitz, *il cardellino*.
der Storch, *la cicogna*.
der Straus, *lo Struzzo*.
der Zeiſich, *il ravarino*, ꝛc.

Peſci.

der Aal, *l'anguilla*.
der Bärſch, *la perca*.
der Delphin, *il delfino*.
der Hecht, *il lucio*.
der Karpen, *il carpione*.
der Krebs, *il gambaro*.
der Lachs, *il ſalmone*.
der (die) Schley, *la tinca*.
der Stör, *lo ſturione*, ꝛc.

Inſetti.

der Blindſchleich, *la cicigna*; Lat. cæcilia.
der Crocodil, *il coccodrillo*.
der Drach, *il dragone*.
der Floh, *il pulice*.
der Froſch, *la rana*.
der Käfer, *il bruco*.
der Molkendieb, der Schmetterling, *il pagliono*.
der Scorpion, *lo ſcorpione*.
der Warm, *il verme*.
der Zwiefalter, *il pagliono*, ꝛc.

§. 6. Eccettuati ſono:

Quadrupedi.

die Gemſe, *il capriolo*.
die Maus, *il ſorcio*.
die Ratze, *il ſorcio grande*.
die Geis, die Ziege, *la capra*.

E forſe alcuni pochi altri.

Volatili.

die Amſel, *il merlo*.
die Dole, *la cornacchia*,
die Droſſel, *il tordo*.
die Elſter, *la gazza*.
die Kräne, *la cornacchia*.
die Lerche, *la lodola*.
die Meiſe, *la paruzzola*, *il paro*.
die Nachtigall, *il roſſignolo*.
die Schwalbe, *la rondine*.
die Taube, *la colomba*.
die Wachtel, *la quaglia*.

E forſe pochi altri.

Peſci.

Peſci.

die Aalraupe, *la murena.*
die Barbe, *il barbo.*
die Bricke, *la lampreda.*
die Forelle, *la trutta.*
die Neunauge, *la lampreda.*
die Schmerle, *il gobbio.*
die Scholle, *la ſfoglia.*

E forſe alcuni pochi altri.

Inſetti.

die Ameiſe, *la formica,*
die Biene, *l'ape, la pecchia.*
die Brämſe, *il taſano.*
die Eidexe, *la lucertola.*
die Horniſſe, *il galavrone.*
die Hummel, *il taſano.*
die Kröte, *il roſpo.*
die Made, *il verme.*
die Mücke, *il vermicello.*
die Otter, *la vipera.*
die Raupe, *l'eruca.*
die Schlange, *il ſerpente, Mil.* la biſſe.
die Weſpe, *la veſpa.*

E forſe alcuni pochi altri.

§. 7. Maſcolini ſono li Nomi de' Monti, delle Erbe, de' Venti, delle Meteore, Stagioni, e de' Tempi.

Monti.

der Apennin, *l'Apennino.*
der Blocksberg, der Donnersberg, der Fichtelberg, der Geyersberg, der Gletſcher, der Harz, der Kolmerberg, der Zotenberg, ec., *Monti di Germania così chiamati.*

Eccettuato *die Alpen*, le Alpi, che ſi uſa ſolo nel Plurale.

Erbe.

der Epheu, *l'ellera.*
der Klee, *il trifoglio.*
der Knoblauch, *l'aglio.*
der Kümmel, *il cumino.*
der Lauch, *il Porro.*
der Majoran, *la Majorana.*
der Roſmarin, *il Roſmarino.*
der (die) Salvey, *la ſalvia; Mil.* l'erba ſavia, ec.

Alcuni pochi però ſono Femminini, come:

die Neſſel, *l'ortica.*
die Raute, *la ruta.*
die Krauſemünze, *la menta creſpa.*
die Zwibel, *la cipolla.*

E forſe alcuni pochi altri.

das

das Kraut, *l'erba*; è *Neutro*.

Venti.

der Oſtwind, *il vento di Levante*.
der Südwind, *l'Auſtro*.
der Weſtwind, *il vento di Ponente*.
der Nordwind, *la Tramontana*.
der Ocean, *l'Oceano*.
der Wirbelwind, *il turbine*.
der Sturm, *la burraſca, la tempeſta*.
der Zephir, *il Zefiro ec.*

Meteore.

der Blitz, *il baleno*.
der Donner, *il tuono*.
der Froſt, *il gelo*.
der Hagel, *la grandine*.
der Nebel, *la nebbia*.
der Regen, *la pioggia*.
der Schnee, *la neve*.
der Thau, *la ruggiada*.
der Reif, *la brina*.
der Wolkenbruch, *la pioggia dirottiſſima*.

Ecce tuari ſono:

die Hitze, *il caldo*.
die Kälte, *il freddo*.

ch: ſono Femminini, e

die Schloſſen, *la grandine*.

che in Tedeſco ſi uſa ſolo nel Plurale.

Stagioni, e Tempi.

der Lenz, der Frühling, *la primavera*.
der Sommer, *la State*.
der Herbſt, *l'Autunno*.
der Winter, *l'Inverno*.
der Januar, o der Jenner, *il Gennajo*.
der Februar, o der Hornung, *il Febbrajo, ec.*
der Morgen, *la mattina*.
der Mittag, *il mezzodì*.
der Abend, *la ſera*.
der Sonntag, *la Domenica*.
der Montag, *il Lunedì*.
der Dienſtag, *il Martedì*.
der Donnerſtag, *il Giovedì*.
der Freytag, *il Venerdì*.
der Sonnabend, o der Samſtag, *il Sabbato*.

Eccettuati ſono:

das Jahr, *l'anno*.
das Jahrhundert, *il ſecolo*.
das Frühjahr, *la Primavera*.

che

che ſono Neutri, e li ſeguenti Femminini.

die Woche, *la Settimana*.
die Mitwoche, *il Mercoledì*.
die Nacht, *la notte*.
die Mitternacht, *la mezza notte*.
die Stunde, *l'ora*.
die Minute, *il minuto*.
die ſecunde, *il ſecondo*.

§. 8. Maſcolini ſono quelli, che terminano in *ahn*, *al*, *ahl*, *all*, *alm*, *and*, *ant*, *ang*, *ank*, *apf*, *arm*, *auch*, *aam*.

in ahn.

der Mahn, *il papavero*.
der Kahn, *il batello*.
der Krahn, *l'altaleva*.
der Wahn, *l'opinione*.
der Zahn, *il dente* ec.

Eccettuato:

die Bahn, *la ſtrada battuta*.

in al, ahl, all.

der Pfahl, *il palo*.
der Saal, *la ſala*.
der Stahl, *l'acciajo*.
der Stral, *il raggio*.
der Schall, *la riſuonanza*.
der Stall, *la ſcuderia, ſtalla*, ec.

Eccettuati ſono li Femminini:

die Qual, *il tormento*.
die Wahl, *l'elezione, la ſcelta*.
die Zahl, *il numero*.

E li Neutri:

das Mahl, *il paſto, la macchia*.
das Thal, *la valle*.
das Gemahl, *il (le) conſorte*.

in alm.

der Halm, *la canna di paglia*.
der Qualm, *l'eſalazione, il vapore*.

in and, ant.

der Band, *la legatura di un libro*.
der Brand, *l'incendio, il tizzone, l'infiammazione*.
der Rand, *il margine, l'orlo*.
der Sand, *la ſabbia*.
der Stand, *lo ſtato*.

der Strand, *la riva, la ſponda del mare.*
der Zuckerkand, *il zucchero candito.*

Eccettuati ſono li Femminini:

die Hand, *la mano.*
die Wand, *il muro, la parete.*

E li Neutri:

das Band, *il legame, la fettuccia; Mil.* il bindello.
das Gewand, *li panni.*
das Land, *il paeſe.*
das Pfand, *il pegno.*

in ang, ank.

der Drang, *l'oppreſſione.*
der Geſang, *il canto.*
der Hang, *il pendio.*
der Klang, *il ſuono.*
der Zwang, *la violenza.*
der Dank, *il ringraziamento.*
der Stank, *il puzzo.*
der Zank, *l'altercazione.*

Eccettuato:

die Bank, *la banca.*

in apf.

der Klapf, *la percoſſa.*
der Napf, *la ſcudella.*
der Zapf, *la ſpina del vaſcello.*

in arm.

der Allarm, *l'allarme.*
der Arm, *il braccio.*
der Darm, *il budello.*
der Harm, *il rammarico, l'affanno.*
der Schwarm, *la turba, moltitudine diſordinata.*

in auch.

der Gauch, *il ſuccolo.*
der Hauch, *il fiato.*
der Schlauch, *l'otre, il barile di pelle.*

in aum.

der Baum, *l'arbore, la pianta.*
der Daum, *il pollice.*
der Gaum, *il palato.*
der Raum, *il ſito.*
der Schaum, *la ſchiuma.*

§. 9. Maſcolini ſono, che terminano in *el, elm, en, eig, eim, eis, eiſt, er.*

in el.

der Bengel, *il randello.*
der Engel, *l'Angelo.*
der Gräuel, *l'abbominazione.*

der

der Himmel, *il Cielo*.
der Kegel, *il cono*.
der Lümmel, *il balordo*.
der Mangel, *la mancanza, il difetto*.
der Nagel, *il chiodo, l'unghia*.
der Prügel, *il baſtone*.
der Riegel, *il catenaccio*.
der Spiegel, *lo ſpecchio*.
der Teufel, *il diavolo*.
der Vogel, *l'uccello*.
der Ziegel, *la tegola, il mattone*.
der Zügel, *le redini*, ec.

Eccettuati li Femminini:

die Eichel, *la ghianda*.
die Geiſel, *l'oſtaggio*.
die Geiſſel, *la fruſta*.
die Gurgel, *la canna della gola*.
die Inſel, *l'iſola*.
die Kachel, *la tegola, che ſerve per la ſtuffa*.
die Nadel, *l'ago*.
die Orgel, *l'organo*,
die Regel, *la regola*.
die Striegel, *la ſtriglia*, ec.

E li Neutri:

das Exempel, *l'eſempio*.
das Siegel, *il ſigillo*.

Con tutti quelli, che ſono compoſti colla ſillaba *ge*, p. e.

das Geflügel, *il volatile*.
das Getümmel, *il tumulto*, ec.

in elm.

der Helm, *l'elmo*.
der Schelm, *il birbante*, ec.

in en.

der Boden, *il fondo, il ſolajo*.
der Braten, *l'arroſto*.
der Faden, *il filo*.
der Fladen, *la creſcenza*.
der Frieden, *la pace*.
der Glauben, *la fede, la Religione*.
der Graben, *la foſſa*.
der Hopfen, *il luppolo*.
der Karren, *il carro*.
der Kragen, *il collare*.
der Laden, *la bottega, il fondaco*.
der Magen, *lo ſtomaco*.
der Namen, *il nome*.
der Rechen, *il raſtello*.
der Segen, *la benedizione*.
der Samen, *la ſemenza*.
der Schaden, *il danno*.
der Schinken, *il proſciutto*.
der Schlitten, *la ſlitta*.
der Schragen, *il cavaletto*.
der Wagen, *il carro, la carrozza*.

Digitized by Google

Eccettuati li Neutri:

das Almoſen, *la limoſina*.
das Becken, *il bacino, il catino*.
das Küſſen, *il cuſcino*.
das Wapen, *le armi, le inſegne gentilizie*.
das Weſen, *l'eſſere*.
das Zeichen, *il ſegno*.

E tutti gl' Infiniti adoperati come Nomi Suſtantivi, p. e.

das Leſen, *il leggere*.
das Machen, *il fare*.
das Schreiben, *lo ſcrivere*.
das Zeichnen, *il diſegnare*, ec.

in eig.

der Steig, *il ſentiero, il ponticello*.
der Teig, *la paſta*.
der Zweig, *il ramo di un albero*.

in eim.

der Keim, *il germoglio*.
der Leim, *la colla*.
der Reim, *la rima*.
der Seim, *il favo*.
der Schleim, *la viſcoſità*.

in eis, eiſs.

der Fleiſs, *la diligenza*.
der Greis, *il canuto, il vecchio*.
der Preiſs, *il prezzo, il premio*.
der Reiſs, *il ramoſcello*.
der Schweiſs, *il ſudore*.

Eccettuati quelli, che ſono compoſti colla ſillaba *ge*, p. e.

das Gebeiſs, *il comando*.
das Gelichmeiſs, *la canaglia*.
das Gereiſs, *il contraſto*, ec.

in er.

der Hammer, *il martello*.
der Jammer, *la miſeria*.
der Kummer, *l'affanno*.
der Schimmer, *lo ſfavillamento*.
der Schlummer, *la ſonnolenza*.

Eccettuati li Femminini:

die Kammer, *la camera*.
die Klammer, *il rampino*.

E li Neutri:

das Waſſer, *l'acqua*. das Zimmer, *la ſtanza*.

§. 10. Maſcolini ſono, che terminano in *ieb*, *icb*, *icht*, *ieg*, *ing*, *irbs*, *ürbs*, *iſch*, *itz*.

in ieb.

der Dieb, *il ladro*. der Trieb, *la ſpinta*.
der Hieb, *il colpo di taglio*.

Eccettuato il Neutro:

das Sieb, *il crivello*.

in ich.

der Dietrich, *la chiave maeſtra*. der Stich, *la puntura, la ferita di punta*.
der Strich, *la linea*.

in icht.

der Bericht, *l'avviſo, il rapporto*. der Böſewicht, *lo ſcelerato*.

Eccettuato il Femminino:

die Gicht, *la podagra*.

Ed il Neutro:

das Licht, *il lume*.

Come pure tutti quelli, che ſono compoſti colla ſillaba *ge*, p. e.

das Gedicht, *il poema, la finzione*. das Geſicht, *il volto, la viſta*.
das Gewicht, *il peſo*, ecc.

in ieg.

der Krieg, *la guerra*. der Sieg, *la vittoria*.

in ing.

der Frühling, *la primavera*. der Setzling, *la piantacella*.
der Jüngling, *il giovane*. der Zwilling, *il gemello*, ec.
der Sperling, *il paſſero*,
der Säugling, *il bambino di poppa*.

Eccettuati li Neutri:

das Ding, *la coſa*. das Geding, *la condizione, il patto*.

in irbs, ürbs.

der Knirbs, *l'uomo graſſo sotto.*
der Kürbs, *la zucca.*

in iſch, uſch.

der Fiſch, *il peſce.*
der Pliſch, *la felpa.*
der Tiſch, *la tavola.*
der Wiſch, *il fregone, ec.*

Eccettuati quelli, che ſono compoſti colla ſillaba *ge*, p. e.

das Gebüſch, *la boſcaglia.*
das Gemiſch, *il meſcuglio.*
das Geziſch, *il ſibilo, il fiſchio.*

in itz.

der Blitz, *il baleno.*
der Sitz, *la ſede.*
der Ritz, der Schlitz, *la fiſſura, l'apertura.*
der Witz, *il ſenno.*

Eccettuato il Neutro: das Antlitz, *la faccia di Dio.*

§. 11. Maſcolini ſono, che terminano in *ock, og, of, off, ohn, on, ol, olz, olch, opf, orn, ord, ort, oſt, otz.*

in ock, og.

der Block, *il ceppo, il tronco.*
der Pflock, *il caviecchio, il chiodo di legno.*
der Rock, *la veſte, il giuſtacore; Mil.* la Marſina.
der Trog, *il trogolo, la conca, ec.*

Eccettuato il Neutro:

das Schock, *la ſeſſantena.*

in of, off.

der Hof, *la corte.*
der Soff, *il ſorſo largo.*
der Stoff, *la Stoffa, ec.*

in ohn, on.

der Hohn, *lo ſcherno.*
der Lohn, *il premio, la paga.*
der Sohn, *il figlio.*
der Spion, *lo ſpione.*
der Thon, *l'argilla, terra graſſa per fare i vaſi.*
der Ton, *il ſuono.*
der Thron, *il Trono, ec.*

Eccettuati quelli, che ſono preſi dalle lingue foreſtiere, ed hanno *i* avanti *on*, p. e.

die

die Abſolution, *l'Aſſoluzione.*
die Benediction, *la Benedizione.*
die Communion, *la Comunione.*
die Devotion, *la devozione.*
die Emigration, *l'emigrazione.*
die Faction, *la fazione.*
die Gratulation, *la congratulazione.*
die Inquiſition, *l'inquiſizione*, ꝛc.

in ol, ohl, oll.

der Pol, *il Polo.*
der Pohl, *il Polacco.*
der Kohl, *il cavolo.*
der Groll, *il rancore.*
der Knoll, *la maſſa, il gromo.*
der Zoll, *il dazio*, ꝛc.

in olch.

der Dolch, *il pugnale.*
der Molch, *la Salamandra*, ꝛc.

in opf.

der Knopf, *il bottone.*
der Kropf, *il gozzo, le ſcrofole.*
der Kopf, *la teſta.*
der Schopf, *il ciuffo, la creſta.*
der Topf, *la pignata.*
der Tropf, *la goccia.*
der Zopf, *la treccia*, ꝛc.

in orn.

der Born, *il pozzo,*
der Dorn, *la ſpina.*
der Zorn, *la collera*, ꝛc.

Eccettuati li Neutri:

das Horn, *il corno.*
das Korn, *il grano, la ſegala.*

in ord, ort,

der Mord, *l'aſſaſſinio.*
der Nord, *il Settentrione.*
der Bort, *la tavola,*
der Hort, *la rocca, la fortezza.*
der Ort, *il luogo, il ſito,*
der Port, *il porto*, ꝛc.

Eccettuato il Neutro:

das Wort, *la parola.*

in oſt,

der Froſt, *il gelo.*
der Moſt, *il moſto,*

der Oſt, *il Levante*, *l'Oriente*.
der Roſt, *la ruggine*, *la graticola*.

Eccettuati i Femminini:

die Koſt, *il vitto*.
die Poſt, *la poſta*,

in otz.

der (das) Klotz, *il zoccо*, *il tronco*.
der Plotz, *lo ſcoppio*, *lo ſchianto*.
der Rotz, *il moccio*.
der Trotz, *il diſpetto*, *la bravata*, ec.

§. 22. Maſcolini ſono, che terminano in *uch*, *uck*, *ug*, *umpf*, *umph*, *unk*, *und*, *uſs*, e *utz*.

in uch.

der Beſuch, *la viſita*.
der Bruch, *la rottura*.
der Fluch, *la maledizione*, *la beſtemmia*.
der Geruch, *l'odore*, *l'odorato*.
der Verſuch, *la prova*, der Spruch, *la ſentenza*, ec.

Eccettuati li Neutri:

das Buch, *il libro*.
das Tuch, *il panno*.
das Geſuch, *la ricerca*.

in uck, ug.

der Druck, *la ſtampa*.
der Ruck, *la moſſa*, *la ſpinta*.
der Schmuck, *l'ornamento*.
der Schluck, *il giozzo*, *la gozzata*.
der Spuck, *la fantaſima*.
der Bug, *la piega*.
der Flug, *il volo*.
der Krug, *il boccale*.
der Pflug, *l'aratro*.
der Trug, *l'inganno*.
der Zug, *il tiro*, *la tratta*, ec.

in umpf, umph.

der Klumpf, *la maſſa*.
der Rumpf, *il buſto*, *il tronco*.
der Strumpf, *la calzetta*.
der Strumpf, *il tronco*, *il mozzo*.
der Triumph, *il trionfo*.
der Trumpf, *il trionfo nel giuoco*, ec.

in

in unk.

der Strunk, *il torſo, il fuſto.*
der Trunk, *il ſorſo.*

in und.

der Bund, *l'alleanza.*
der Fund, *il ritrovato.*
der Grund, *il fondamento, fondo, motivo.*
der Mund, *la bocca.*
der Schlund, *la canna della gola, il gorgozzulo, ec.*

Eccettuati li Neutri:

das Bund, *il faſcio.*
das Pfund, *la libra, il talento,*
das Rund, *il rotondo.*

in uſs.

der Fluſs, *il fiume,*
der Fuſs, *il piede.*
der Genuſs, *il godimento.*
der Gruſs, *il ſaluto, la ſalutazione.*
der Guſs, *il getto, la verſata.*
der Kuſs, *il bacio,*
der Ruſs, *la fuligine.*
der Schluſs, *la concluſione, l'argomento.*
der Schuſs, *il tiro.*
der Verdruſs, *il faſtidio, la noja, ec.*

Eccettuato il Femminino:

die Nuſs, *la noce.*

in utz.

der Nutz, *il profitto.*
der Putz, *l'ornamento, l'abbigliamento.*
der Schutz, *la protezione,*
der Stutz, *l'oſtinazione,*
der Trutz, *il diſpetto, la bravata.*

§. 13. Ora ſeguita la ſpecificazione de' Maſcolini, che non ſi comprendono nelle antecedenti regole, ſecondo l'ordine alfabetico delle loro riſpettive terminazioni,

B.

der Korb, *la ſporta, il ceſto.*
der Stab, *il baſtone.*
der Trab, *il trotto.*
der Erwerb, *l'acquiſto.*

D.

der Eid, *il giuramento.*
der Grind, *la tigna.*

der Mond, *la luna*.
der Sod, *il bollore*.
der Wald, *il boſco*, *la ſelva*.
der Wind, *il vento*.

F.

der Brief, *la lettera*.
der Griff, *il tocco*, *il taſto*, *il manico*.
der Hanf, *il canape*.
der Huf, *l'unghia del cavallo*.
der Kauf, *la compra*.
der Knauf, *il nodo*.
der Krampf, *il granfo*, *lo ſpaſimo de' nervi*.
der Lauf, *il corſo*.
der Torf, *la torba*.
der Wurf, *il getto*, *il lancio*,

G,

der Balg, *la pelle di animali piccoli*.
der Berg, *il monte*.
der Urſprung, *l'origine*.
der Zeug, *la ſtoffa*.

H.

der Bach, *il ruſcello*.
der Bauch, *il ventre*.
der Gauch, *il cuco*, *il gonzo*.
der Hauch, *il fiato*.
der Rauch, *il fumo*.
der Schlauch, *l'otre*, *baſtrile di pelle*.

K,

der Dreck, *la merda*.
der Fleck, *la macchia*.
der Geſtank, *il puzzo*.
der Kalk, *la calcina*.
der Kleck, *lo ſcorbio*, *macchia d'inchioſtro ſulla carta*.
der Kork, *il Sughero*.
der Quark, *la ricotta*, *la merda*.
der Schurk, *il briccone*,
der Speck, *il lardo*.
der Zweck, *lo ſcopo*,

L.

der Keil, *il conio*.
der Kiel, *la canna della penna da ſcrivere*.
der Pfeil, *la ſaetta*, *la freccia*.

M,

der Gehorſam, *l'ubbidienza*.
der Gram, *il corruccio*, *il rammarico*.
der Kram, *la bottega delle merci*.

N.

N.

der Alaun, *l'alume.*
der Bann, *il bando, la scomunicazione.*
der Dorn, *la spina.*
der Stern, *la stella.*
der Zaun, *la siepe.*
der Zwirn, *il refe.*

P.

der Kneip, *il coltello da calzolajo.*
der Syrup, *il sciroppo.*

R.

der Altar, *l'Altare,*
der Staar, *la cataratta, pelle sull' occhio.*

S.

der Biss, *la morsicatura.*
der Kloss, *la zolla.*
der Schooss, *il grembo.*
der Schoss, *il tributo.*
der Stoss, *l'urto.*
der Tross, *il treno de' soldati.*

ST.

der Ast, *il ramo.*
der Bast, *la scorza interiore sottile dell' albero.*
der Durst, *la sete.*
der Dunst, *il vapore.*
der Frost, *il gelo.*

T, TH.

der Bart, *la barba.*
der Contract, *il contratto.*
der Drat, *il filo di ferro.*
der Einhalt, *il contegno, il ristringimento.*
der Gurt, *la cintura.*
der Koth, *il fango.*
der Pult, *il pulpito.*
der Rath, *il consiglio, il consigliere.*
der Ritt, *la cavalcata.*
der Schnitt, *il taglio.*
der Schritt,) der Tritt,) *il passo.*
der Tumult, *il tumulto.*
der Vorrath, *la provvisione.*
der Unrath, *la sporchizia.*
der Werth, *il valore, il prezzo.*
der Zierrath, *l'ornamento.*

X.

der Kux, *la miniera,*
der Styx, *il fiume Stige.*

Z.

der Platz, *la piazza, il sito.*
der Kranz, *la ghirlanda.*

der

der Latz, *ſtriſcia di panno, o tela, che ſi mette avanti al petto.*
der Mutz, *la ſguaidrina, la bagaſcia.*
der Putz, *l'abbigliamento.*
der Pelz, *la pelliccia.*
der Sitz, *la poſizione, l'aſſioma, la teſe,*
der Schwanz, *la coda.*
der Schurz, *il grembiale,*
der Sturz, *il trabalzo, precipizio.*
der Tanz, *il ballo,*
der Umſturz, *il roverſcio, il rivoltamento.*
der Schmelz, *lo ſmalto,*

CAPITOLO XII.

De' Suſtantivi Femminini.

§. 1. FEmminini ſono tutti li Nomi proprj delle Donne, e quelli, che indicano i loro Uffizj, Dignità, e Meſtieri, p. e.

die Anna, *Anna.*
die Eliſabeth, *Eliſabetta.*
die Marie, *Maria.*
die Amme, *la balia, la nutrice.*
die Baſe, *la cugina.*
die Dirne, *la zitella.*
die Frau, *la Signora.*
die Jungfrau, *la giovane, vergine.*
die Magd, *la ſerva.*
die Metze, *la ſgualdrina.*
die Muhme, *la zia, la parente.*
die Mutter, *la madre.*
die Nichte (l), *la nipote.*
die Schweſter, *la ſorella.*
die Tochter, *la figlia.*
die Aebtiſſinn, *la Badeſſa.*
die Fürſtinn, *la Principeſſa.*
die Gräfinn, *la Conteſſa,*
die Herzoginn, *la Ducheſſa.*
die Kaiſerinn, *l'Imperadrice.*
die Königinn, *la Regina.*
die Dichterinn, *la Poeteſſa.*
die Doctorinn, *la Dottoreſſa.*
die Prinzeſſinn, *la Principeſſa.*
die Prophetinn, *la Profetteſſa.*

die

Digitized by Google

die Bäuerinn, *la paesana.*
die Hirtinn, *la pastorella.*
die Köchinn, *la cuoca.*
die Näherinn, *la cucitrice.*
die Schäferinn, *la pastorella.*
die Stickerinn, *la ricamatrice.*
die Wäscherinn, *la lavandara.*
die Zofe, *la serva.*

Eccettuati sono li Neutri:

das Frauenzimmer, *la donna, il sesso femminile.*
das Mensch, *la serva, donna ordinaria.*
das Weib, *la donna.*
das Weibsbild, *la donna.*

E tutti li Diminutivi, p. e.

das Fräulein, *la Damigella, la Damina.*
das Mägdlein, *la zitella*; *Mil.* la rosa.
das Schwesterchen, *la sorellina.*
das Töchterchen, *la figliuolina*, *ec.*

§. 2. Femminini sono li Nomi de' Fiumi, degli Arbori, de' Fiori, e Frutti, p. e.

Fiumi.

die Donau, *il Danubio.*
die Elbe, *l'Albi.*
die Fulde, *la Fulda.*
die Oder, *il Viadro.*
die Seyne, *la Seina.*
die Themse, *il Tamigi.*
die Tyber, *il Tevere.*
die Weichsel, *la Vistola.*
die Weser, *la Visera*, *ec.*

Eccettuati:

der Euphrat, *l'Eufrate.*
der Ganges, *il Gange.*
der Mayn, *il Meno.*
der Nil, *il Nilo.*
der Po, *il Pò.*
der Pregel, *il Pregel.*
der Rhein, *il Reno.*
der Tagus, *il Tago.*

Arbori.

die Birke, *la betula.*
die Buche, *il faggio, il cerro.*
die Ceder, *il cedro.*
die Eiche, *la quercia.*
die Erle, *l'alno.*
die Fichte, *il pino.*
die Hasel, *la pianta di nociuoli.*
die Kiefer, *spezie di pino.*
die Linde, *la tiglia.*
die Pappel, *il pioppo.*

die

Digitized by Google

die Staude, *l'arboſcello.* die Weide, *la ſalice, ec.*
die Tanne, *l'abete.*

Eccettuati:

der Buſch, *il boſco, la macchia.* der Taxus, *il Taſſo.*
derHollunder, *il ſambuco.* der Wacholder, *il ginepro.*

E tutti quelli, che ſono compoſti colla parola *Baum*, arbore, come:

der Apfelbaum, *il pomaro, melaro.* der Feigenbaum, *il fico, ec.*
der Birnbaum, *il peraro.*

Fiori.

die Anemone, *l'anemone.* die Päonie, *la Peonia.*
die Aurikel, *l'Auricola.* die Ranunkel, *il Ranuncolo.*
die Hiazinthe, *il Giacinto.* die Roſe, *la Roſa.*
die Lilie, *il Giglio.* die Tuberoſe, *la Tuberoſa.*
die Narziſſe, *il Narciſo.* die Tulpe, *il Tulipano, ec.*
die Nelke, *il Garofano.*

Eccettuati:

der Klee, *il trifoglio.* das Tauſendſchön, *il milleſiori.*
der Lavendel, *la levanda.*

Ed alcuni altri pochi.

Frutti.

die Apricoſe, *l'albicocca.* die Melone, *il Melone, il Poppone.*
die Beere, *la coccola, il grano.* die Nuſs, *la noce.*
die Birne, *il pero.* die Pflaume, *la prugna.*
die Dattel, *il dattero.* die Pfirſich, *il perſico.*
die Erdbeere, *la fragola, Mil.* la magioſtra. die Pomeranze, *il naranccio.*
die Feige, *il fico.* die Roſine, *l'uva ſecca.*
die Gurke, *il cucumero.* die Traube, *il grappoletto.*
die Kirſche, *la ciregia.* die Zwiebel, *la cipolla, ec.*
die Mandel, *la Mandorla*

Ec-

Eccettuati:

der Apfel, *il pomo*, *la mela*.
der Knoblauch, *l'aglio*.
der Kürbis, *la zucca*.

E pochi altri.

§. 3. Femminini sono tutti li Sustantivi, che terminano in *acht*, *ät*, *aft*, e *au*, p. e.

in acht.

die Acht, *il bando*, *la proscrizione*.
die Fracht, *la carica*, *il nolo di vettura*.
die Macht, *la potenza*, *autorità*, *forza*.
die Obacht, *la cura*, *la guardia*.
die Pracht, *la pompa*, *l'ostentazione*.
die Tracht, *la moda de' vestiti*, *la portata delle vivande*.
die Wacht, *la guardia*, *ec.*

Eccettuati:

der Schacht, *la miniera*.
der Pacht, *l'appalto*, *il monopolio*.

in ät.

die Communität, *la communità*.
die Electricität, *l'elettricità*.
die Facultät, *la facoltà*.
die Majestät, *la Maestà*.
die Probabilität, *la probabilità*.
die Pluralität, *la pluralità*.
die Quantität, *la quantità*.
die Universität, *l'Università*, *ec.*

in aft.

die Haft, *la prigionia*, *l'arresto*.
die Kraft, *la forza*, *la virtù*.
die Verhaft, *la prigionia*, *l'arresto*.
die Bürgerschaft, *la cittadinanza*.
die Erbschaft, *l'eredità*.
die Freundschaft, *l'amicizia*.
die Gesellschaft, *la compagnia*, *società*.
die Grafschaft, *il Contado*.
die Herrschaft, *il Dominio*, *la Signoria*, *ec.*

Ec-

Eccettuati:

der Saft, *il ſucco*. der Taft, *il taffetà*;
der Schaft, *lo ſtelo, il ſuſto*.

in au.

die Au, *la campagna larga*. die Klau, *l'ungbia*.
die Frau, *la Signora*. die Sau, *la porca*.
die Schau, *la viſta*, *ec.*

Eccettuati:

der Bau, *la fabbrica*. der Thau, *la ruggiada*;
der Pfau, *il Pavone*. der Tau, *la corda groſſa di una nave*.

§. 4. Femminini ſono, che terminano in *e*, p. e.

die Aehre, *la ſpica*. die Haube, *la ſcuffia*.
die Ebbe, *il riflusſo del mare*. die Hütte, *la capanna*.
die Ehre, *l'onore*. die Krone, *la Corona*.
die Gabe, *il dono*. die Laube, *la fraſcata, ramata*.
die Glocke, *la campana*. die Stube, *la ſtanza*.
die Gnade, *la grazia*. die Tiefe, *la profondità*, *ec.*
die Grube, *la Foſſa*.
die Habe, *l'avere, le ſoſtanze*.

Eccettuati.

der Glaube(n), *la fede, il credito, il Credo*. der Knabe, *il ragazzo*; *Mil.* il toſo.
der Name(n), *il nome*. der Rabe, *il corvo*.
der Saame(n), *il ſeme, la ſemenza*, der Bube, *il ragazzo*.

E forſe pochi altri.

§. 5. Femminini ſono, che terminano in *heit*, *keit*, *enz*, e *ey*, p. e.

in heit.

die Beſchaffenheit, *la qualità*. die Ergebenheit, *la devozione*.
die Beſcheidenheit, *la modeſtia*. die Gewogenheit, *l'affetto*,

die

die Lüſternheit, *la gola, la brama.*
die Zufriedenheit, *la contentezza*, ec.

in keit.

die Bitterkeit, *l'amarezza.*
die Mäſſigkeit, *la moderazione, temperanza.*
die Fröhlichkeit, *l'allegrìa.*
die Munterkeit, *la vigilanza, leſtezza.*
die Langſamkeit, *la lentezza.*
die Sterblichkeit, *la mortalità.*
die Lieblichkeit, *l'amabilità, la piacevolezza.*
die Tapferkeit, *la bravura, il valore*, ec.

in enz.

die Condolenz, *la condolenza.*
die Juriſprudenz, *la giuriſprudenza.*
die Conſequenz, *la conſeguenza.*
die Magnificenz, *la magnificenza.*
die Eminenz, *l'eminenza.*
die Precedenz, *la precedenza*, ec.
die Excellenz, *l'eccellenza.*

in ey.

die Betteley, *la mendicità.*
die Mengerey, *il miſcuglio.*
die Büberey, *la ragazzerìa.*
die Meyerey, *la gaſtaldìa.*
die Dieberey, *la ladrerìa.*
die Schelmerey, *la birbanterìa.*
die Hudeley, *l'opera mal fatta.*
die Tändeley, *la coſa frivola, inutile.*
die Läffeley, *l'amoreggiamento.*
die Zauberey, *la magìa*, ec.
die Lapperey, *la goſſerìa.*

Eccettuati:

der Brey, *la pappa.*
das Ey, *l'uovo*, ec.

E tutti quelli, che cominciano dalla ſillaba *ge*, p. e.

das Geſchrey, *le grida*, ec.

§. 6. Femminini ſono li Suſtantivi, che terminano in *ie*, *ik*, *iſt*, *niſs*, *inn*, e *ion*, p. e.

in

in ie.

die Aſtronomie, *l'Aſtronomia*.
die Aſtrologie, *l'Aſtrologia*.
die Chronologie, *la Cronologia*.
die Geographie, *la Geografia*.
die Philoſophie, *la Filoſofia*:
die Theologie, *la Teologia*.
die Calumnie, *la calumnia*.
die Cerimonie, *la cerimonia*.
die Hiſtorie, *la ſtoria*.
die Glorie, *la gloria*.
die Komödie, *la Comedia*.
die Memorie, *la memoria*, *ec.*

in ik.

die Arithmetik, *l'Aritmetica*.
die Botanik, *la Botnica*.
die Hydraulik, *la Idraulica*.
die Hydroſtatik, *l'Idroſtatica*.
die Logik, *la Logica*.
die Metaphyſik, *la Metaſſica*.
die Optik, *l'Ottica*.
die Phyſik, *la Fiſica*.
die Pnevmatik, *la Pneumatica*.
die Statik, *la Statica*, *ec.*

Tutte queſte parole ſono preſe dal Greco, o Latino, ma le parole vere Tedeſche in *ick*, o *ück*, ſono Maſcolini, o Neutri:

Maſcolini ſono:

der Blick, *lo ſguardo*.
der Strick, *la corda*.

Neutro è:

das Glück, *la fortuna*.

E tutti quelli, che cominciano dalla ſillaba *ge*, p. e.

das Geſchick, *il deſtino*.
das Genick, *la nuca*.

in ift.

die Mitgift, *la dote*.
die Schrift, *la ſcrittura*.
die Trift, *la caccia*, *la ſpinta*, *ec.*

Eccettuati:

der Stift, *il chiodo piccolo*; *Mil.* la ſtacchetta.
das Gift, *il veleno*.
das Stift, *la fondazione*, *il benefizio eccleſiaſtico*.

in

in niſs.

die Aergerniſs, *lo ſcandalo.*
die Betrübniſs, *l'afflizione.*
die Erkenntniſs, *la cognizione.*
die Finſterniſs, *le tenebre.*
die Hinderniſs, *l'impedimento.*
die Kümmerniſs, *l'angoſcia, l'affanno.*
die Säumniſs, *la tardanza.*

in inn.

Vedaſi di queſti il Capitolo X.

in ion.

die Ambition, *l'ambizione.*
die Communion, *la Comunione,*
die Garniſon, *la guarnigione.*
die Nation, *la Nazione.*
die Oration, *l'Orazione.*
die Promotion, *la promozione, ec.*

§. 7. Femminini ſono, che terminano in *ucht*, *uft*, *uld*, *und*, *unft*, *ung*, *ur*, o *ubr*, *utb*, o *ut*, p. e.

in ucht.

die Flucht, *la fuga.*
die Frucht, *il frutto.*
die Sucht, *la malattia, la paſſione.*
die Zucht, *la diſciplina, ec.*

in uft.

die (der) Duft, *il vapore groſſo.*
die Gruft, *la caverna.*
die Kluft, *la feſſura.*
die Luft, *l'aria, ec.*

Eccettuato:

der Schuft, *il moſcalzone.*

in uld.

die Geduld, *la pazienza.*
die Huld, *l'affezione.*
die Schuld, *il debito, la colpa, ec.*

in unft.

die Ankunft, *l'arrivo.*
die Vernunft, *la prudenza,*
die Wiederkunft, *il ritorno.*

die Zukunft, *l'avvento, la venuta,*
die Zunft, *la tribù, la maestranza, ec.*

in ung.

die Aenderung, *la mutazione, il cambiamento.*
die Beförderung, *la promozione, l'avvanzamento.*
die Besserung, *l'emendazione, la correzione, il miglioramento.*
die Lästerung, *la calunnia.*
die Meynung, *il sentimento, parere, opinione, ec.*

Eccettuari:

der Schlung, *il forfo.*
der Schwung, *il volo in alto.*
der Sprung, *il salto.*

in ur, uhr.

die Cur, *la cura.*
die Captur, *la cattura.*
die Clausur, *la clausura.*
die Collegiatur, *la collegiatura.*
die Fuhr, *la vettura, il varco.*
die Natur, *la natura.*
die Prälatur, *la Prelatura.*
die Präpositur, *la Prepositura.*
die Spur, *il vestigio.*
die Statur, *la statura.*
die Uhr, *l'orologio, l'ora, ec.*

in uth, ut.

*die Armuth, *la povertà.*
die Brut, *la covatura, la razza.*
*die Demuth, *l'umiltà.*
die Glut, *la bragia.*
*die Grossmuth, *la magnanimità, la generosità.*
die Hut, *la custodia.*
*die Kleinmuth, *la pusillanimità.*
die Obhut, *la custodia.*
*die Wehmuth, *l'affanno, la tristezza.*
die Wuth, *la furia, ec.*

Eccettuati:

das Blut, *il sangue.*
das Gut, *il Bene.*
der Hut, *il cappello.*
der Muth, *l'animo, il coraggio.*

E tutti li composti da *Muth*, fuorchè quelli marcati qui

qui ſopra con un aſteriſco * , mentre ſono Femminini .

§. 8. Seguirano li Femminini , che non ſono compreſi nelle regole antecedenti .

D.

die Gegend , *il contorno.*
die Jagd , *la caccia .*
die Jugend , *la gioventh.*
die Tugend , *la virtù .*

G.

die Burg , *il Caſtello , il Palazzo Reale .*

H.

die Milch , *il latte .*
die Schmach , *lo ſmacco, lo ſcorno .*

K.

die Bank , *la banca .*
die Mark , *il confine .*

L.

die Deichſel , *il timone .*
die Eichel , *la ghianda .*
die Geiſel , *l'oſtaggio .*
die Gurgel , *la canna della gola .*
die Infel , *la mitria .*
die Kachel , *la tegola , che ſerve per le ſtuffe .*
die Klingel , *il campanello .*
die Kugel , *la palla .*
die Kunkel , *la cannecchia , la rocca .*
die Meiſſel , *una coſa fatta di filaccia da mettere nelle piaghe .*
die Morchel , *lo ſpugiuolo .*
die Nadel , *l'ago .*
die Orgel , *l'Organo .*
die Regel , *la regola .*
die Schaufel , *la pala .*
die Scheitel , *la vertice della teſta .*
die Schindel , *l'aſſetta .*
die Schüſſel , *il piatto .*
die Semmel , *la mica di pane bianco .*
die Sichel , *la falce .*
die Spindel , *il fuſo .*
die Staffel , *il gradino .*
die Stoppel , *la ſtoppia .*
die Trommel , *il tamburro .*
die Windel , *la faſcia .*
die Wurzel , *la radice .*

E tutti quelli , che ſi leggono Cap. XV. §. 15.

M.

die Scham , *la vergogna .*

N.

die Pein, *il tormento*.
die Perſon, *la perſona*.

R.

die Begier, *il deſiderio*.
die Gebühr, *il dritto, la giuſta ricompenſa*.
die Gefahr, *il pericolo*,
die Zugehör, *l'appartenenza*.

S.

die Ameis, *la formica*.
die Gans, *l'oca*,
die Geis, *la capra*.
die Horneiſs, *il tafano*.
die Laus, *il pedocchio*.
die Maus, *il ratto, il ſorcio*.
die Plateis, *la ſogliola*,

St.

die Angſt, *l'angoſcia, l'affanno*.
die Brunſt, *l'incendio, l'ardore*.
die Bruſt, *il petto*.
die Fauſt, *il pugno*.
die Geſchwulſt, *la gonfiezza*.
die Kunſt, *l'arte*.
die Laſt, *il peſo la carica*,
die Liſt, *l'aſtuzia*.
die Luſt, *il piacere, la voglia*.
die Peſt, *la peſtilenza*.
die Poſt, *la poſta*.
die Schwulſt, *la gonfiezza*.
die Wurſt, *la ſalſiccia*,

T, Th.

die Anfurt, *il ſito dove ſi approda*.
die Anſtalt, *la diſpoſizione*.
die Art, *la maniera, la razza*.
die Axt, *l'aſcia, la ſcure*.
die Einfalt, *la ſimplicità, la goffaggine*.
die Fahrt, *la vettura, il paſſaggio*.
die Furcht, *il timore*.
die Furt, *il paſſaggio per un fiume guazzando*.
die Geburt, *la naſcita*.
die Gegenpart, *la parte avverſaria*.
die Gegenwart, *la preſenza*.
die Geſtalt, *la forma, figura*.
die Gewalt, *la forza, potenza, autorità*.
die Haut, *la pelle*.
die Heimath, *la patria*,
die Nath, *la cucitura*.
die Noth, *la neceſſità*.
die Pflicht, *l'obbligo, il dovere*.
die Predigt, *la predica*,

die Schrift, *la ſcrittura.*
die Stadt, *la Città.*
die Welt, *il Mondo.*

die Zeit, *il tempo.*
die Zuverſicht, *la fiducia.*

Y.

die Bay, *il piccolo ſeno del mare.*
die Convoy, *il convoglio.*

Z T z

die Balz, *la frega degl' Indiani*; *Mil.* pullini.
die Harz, *la caccia.*
die Milz, *la milza.*
die Pfalz, *il Palatinato*; *la frega degl' Indiani.*
die Wurz, *la radice.*

CAPITOLO XIII.

De' Suſtantivi Neutri.

§. 1. TUtti li Nomi degli animali, che ſi poſſono dire di tutti li due ſeſſi, ſono di Genere Neutro, p. e.

das Einhorn, *l'unicorno.*
das Ferkel, *il porcello.*
das Füllen, *il polledro.*
das Geſchmeiſs, *gl' inſetti.*
das Geſind, *la ſervitù baſſa.*
das Gewürm, *li vermi.*
das Hermelin, *l'ermellino.*
das Kalb, *il vitello.*
das Kameel, *il camelo.*
das Kind, *il bambino.*

das Lamm, *l'agnello.*
das Pferd, *il cavallo.*
das Rhinoceros, *il Rinoceronte.*
das Rind, *il manzo.*
das Schwein, *il porco.*
das Thier, *l'animale.*
das Ungeziefer, *gl' inſetti.*
das Vich, *le beſtie.*
das Volk, *il popolo.*
das Wild, *il ſelvaggiume*, &c.

Eccettuati ſono:

der Elephant, *l'elefante.*
der Fiſch, *il peſce.*
der Menſch, *l'Uomo.*
der Rab, *il corvo.*
der Storch, *la cicogna.*
der Vogel, *l'uccello.*
der Wurm, *il verme.*

E tutti quelli, che terminano in *e*, essendo Femminini.

§. 2. Neutri sono li Nomi de' Paesi, delle Città, de' Borghi, e Villaggi, de' metalli, e delle lettere dell' Alfabeto, p. e.

Paesi.

das volkreiche Deutschland, *la Germania popolata*.
das kalte Schweden, *la Svezia fredda*.
das reiche Britannien, *la ricca Bretagna*.
das fruchtbare Wälschland, *la fruttifera Italia*, *ec.*

Eccettuati:

die Lausiz, *la Lusazia*.
die Mark, *la Marca*.
die Schweiz, *il paese de' Svizzeri*.

E tutti quelli, che terminano in *schaft*, e *ey*, p. e.

die Grafschaft, *il Contado*.
die Herrschaft, *la Signoria*.
die Bulgarey, *la Bulgaria*.
die Lombardey, *la Lombardia*.
die Wallachey, *la Valachia*, *ec.*

Città.

das prächtige Genua, *Genova la magnifica*,
das grosse Mayland, *Milano la grande*,
das schöne Turin, *Torino la bella*.
das reiche Venedig, *Venezia la ricca*.
das berühmte Wien, *Vienna la rinomata*.

Eccettuato:

der Haag, *l' Aja*.

Borghi, e Villaggi.

das angenehme Codogno, *Codogno il piacevole*.
das schöne Vaprio, *Vaprio il bello*, *ec.*

Si è aggiunto un Addiettivo Epiteto a tutti questi, mentre senza questo non soffrono Articolo.

Me-

Metalli.

das Bley, *il piombo.*
das Eiſen, *il ferro.*
das Erz, *il metallo.*
das Gold, *l'oro.*
das Kupfer, *il rame.*
das Meſſing, *l'ottone.*
das Metall, *il metallo.*
das Silber, *l'Argento.*
das Zinn, *lo ſtagno, il peltro, ec.*

Eccettuati:

der Stahl, *l'acciajo.*
der Tomback, *il tombaco.*
der Zink, *compoſizione bianca, che pare argento, ec.*

Lettere dell' Alfabeto.

das A, *l'A.*
das B, *la B.*
das C, *la C.*

§. 3. Neutri ſono tutti li Diminutivi Suſtantivi, p. e.

das Fräulein, *la Damigella, Damina.*
das Hündlein, *il cagnolino.*
das Kindlein, *il bambinello.*
das Knäblein, *il ragazzino.*
das Mägdlein, *la ragazzina.*
das Männlein, *l'uometto.*
das Bübchen, *il ragazzino.*
das Häuſchen, *il coſino.*
das Hündchen, *il cagnuolino.*
das Knäbchen, *il ragazzino.*
das Mägdchen, *la ragazzina.*
das Thierchen, *il beſtiolino, ec.*

§. 4. Neutri ſono tutti li Suſtantivi, che principiano dalla ſillaba *ge*, p. e.

das Gebäu, *la fabbrica.*
das Gemahl, *il, e la Conſorte.*
das Gepräng, *la pompa, la cerimonia.*
das Gereiſs, *il contraſto.*
das Geſchrey, *le grida.*
das Getümmel, *il tumulto.*
das Gezier, *l'affettazione, ec.*

§. 5. Neutri ſono tutti gl' Infiniti de' Verbi preſi come Suſtantivi, p. e.

das Bauen, *la fabbrica.*
das Mahlen, *la pittura.*
das Prangen, *la pompa.*
das Schreyen, *le grida.*

das Thun und Laſſen, *l'azione, e l'ommiſſione.*
das Eſſen und Trinken, *il mangiare, e bevere.*
das Stehen und Gehen, *lo ſtare, e andare a piedi*
das Leben und Sterben, *la vita, e la morte, ec.*
das Reiten und Fahren, *l'andare a cavallo, ed in carrozza.*

§. 6. Neutri ſono, che terminano in *ad, at, ech, et, ier, e iv*, p. e.

in ad, at.

das Bad, *il bagno.*
das Canonicat, *il Canonicato.*
das Cantorat, *il Cantorato.*
das Concordat, *il Concordato.*
das Decanat, *il Decanato.*
das Diaconat, *il Diaconato.*
das Majorat, *il Majorato.*
das Rad, *la ruota.*
das Rectorat, *il Rettorato.*
das Seniorat, *il Seniorato, ec.*

Eccettuati:

der Pfad, *il ſentiero.*
der Staat, *lo ſtato.*
die Saat, *li ſeminati.*

in ech.

das Blech, *la latta.*
das Pech, *la pece, ec.*

in et.

das Banket, *il banchetto.*
das Baret, *la berretta.*
das Cabinet, *il gabinetto.*
das Lazaret, *il lazzaretto.*
das Packet, *il pachetto.*
das Priver, das Secret, *il luogo comune.*
das Spinet, *il cembalo.*
das Stilet, *il pugnale.*
das Tapet, *il tapeto, ec.*

Eccettuati:

der Comet, *la Cometa.*
der Magnet, *la calamita.*
der Planet, *il Pianeta.*

in ier.

das Bier, *la birra.*
das Clavier, *il cembalo.*
das Clyſtier, *il lavativo.*
das Elixier, *l'eliſire.*

das

das Panier, *il gonfalone.*
das Papier, *la carta.*
das Quartier, *il quartiero.*
das Rappier, *il fioretto.*
das Revier, *la riviera.*
das Turnier, *la torneo, la giostra, ec.*

Eccettuati:

der Sapphier, *il Safiro.*
die Zier, *l'ornamento.*
die Begier, *il desiderio.*

in iv.

das Creditiv, *la lettera credenziale.*
das Laxativ, *la medicina da purgare il corpo.*
das Perspectiv, *il cannocchiale.*
das Recitativ, *il recitativo.*
das Vomitiv, *il vomitivo, ec.*

§. 7. Neutri sono, che terminano in *ech*, *or*, *ohr*, *os*, *ofs*, *od*, *odt*, *ot*, *otb*, e *ott*, p. e.

in och.

das Joch, *il giogo.*
das Loch, *il buco, ec.*

in or, ohr.

das Chor, *il Coro.*
das Ohr, *l'orecchio.*
das Rohr, *la canna.*
das Thor, *la porta grande, ec.*

Eccettuati:

der Flor, *il velo.*
der Matador, *il matadore.*

in os, ofs.

das Loos, *la sorte.*
das Moos, *la teppa.*
das Rofs, *il cavallo.*
das Schlofs, *il Castello, la Serratura.*
das Geschofs, *le armi à fuoco, ec.*

Eccettuati:

der Kloos, *la zolla.*
der Schofs, *il tributo.*
der Stofs, *furto.*
der Trofs, *il seguito di una armata.*
die Schoofs, *il grembo, il seno.*

in od, odt, ot, oth, ott.

das Bankerot, *il fallimento.*
das Boot, *lo schifo.*

das

das Brod, *il pane.*
das Complot, *il complotto.*
das Geboth, *il precetto.*
das Loth, *la mezz'uncia.*
das Morgenroth, *l'aurora.*
das Schrot, *il grano macinato all' ingrosso,*
das Verboth, *la proibizione, ec.*

Eccettuati:

der Tod, *la morte.*
der Sod, *il bollore.*
der Koth, *il fango.*
die Noth, *la necessità.*
der Spott, *la beffa, lo scorno.*

§. 8. Neutri sono, che terminano in *um*, o *ubm*, *thum*, e *ummt*, p. e.

in um, uhm.

das Evangelium, *il Vangelo.*
das Monopolium, *il Monopolio.*
das Clavicordium, *il cembalo.*
das Seculum, *il secolo, ec.*

Eccettuato:

der Ruhm, *la gloria.*

in thum.

das Bischofthum, *il Vescovado.*
das Christenthum, *il Cristianesimo.*
das Fürstenthum, *il Principato.*
das Heydenthum, *il Paganesimo.*
das Kaiserthum, *l'Imperio.*
das Heiligthum, *il Santuario, la Reliquia.*
das Priesterthum, *il Sacerdozio, ec.*

Eccettuati:

der Beweisthum, *la prova.*
der Irrthum, *l'errore.*
der Reichthum, *la ricchezza.*
der Thum, *il Domo.*

in ummt.

das Grummt, *il secondo fieno.*
das Kummt, *il collarone da cavallo.*

§. 9. Neutri non compresi nelle regole antecedenti.

B.

das Grab, *la tomba, il sepolcro.*
das Gewerb, *il negozio.*

das Laub, *li fogliami.*
das Lob, *la lode.*
das Sieb, *il crivello.*

D.

das Bild, *la pittura, il quadro.*
das Elend, *la miseria.*
das Feld, *il campo, la campagna.*
das Getreid, *le biade.*
das Glied, *il membro.*
das Kleid, *il vestito.*

das Kleinod, *il giojello.*
das Leid, *il cordoglio, il lutto.*
das Lied, *la canzone, l'inno.*
das Pfand, *il pegno.*
das Pfund, *la libra.*
das Schild, *l'insegna.*

F.

das Dorf, *il villaggio.*

das Schif, *la nave, il vascello.*

G.

das Ding, *la cosa.*
das Geding, *la condizione, il patto.*

das Zeug, *la roba, o materia per farne unqualche cosa.*

H.

das Buch, *il libro.*
das Dach, *il tetto.*
das Fach, *la ripartizione, il quadretto.*
das Fleisch, *la carne.*

das Gemach, *la stanza.*
das Reich, *il Regno.*
das Stroh, *la paglia.*
das Tuch, *il panno.*

K.

das Mark, *la midolla.*
das Volk, *il popolo.*

das Werk, *l'opera.*

L.

das Beil, *la scure, l'ascia.*
das Exempel, *l'Esempio.*
das Fell, *la pelle.*
das Heil, *la salute.*
das Insiegel, *il sigillo.*
das Knäuel, *il gomitolo.*
das Lägel, *il barletto.*

das Linial, *la regola.*
das Maul, *la bocca.*
das Mehl, *la farina.*
das Mittel, *il mezzo, medio, rimedio.*
das Oel, *l'oglio.*
das Pistol, *la pistola.*

das

das Protocoll, *il protocollo.*
Das Räthſel, *l'indovinello.*
das Segel, *la vela.*
das Seil, *la corda.*
das Siegel, *il ſigillo.*

M.

das Gedärm, *la budella.*

N.

das Lärmen, *il tumulto.*
das Garn, *il filo.*
das Gehirn, *il cervello.*
das Gehör, *l'udito.*
das Geſchirr, *il vaſo.*
das Geſtirn, *l'aſtro.*
das Kinn, *il mento.*

R.

das Haar, *il pelo, il capello.*
das Jahr, *l'anno.*

S.

das Aas, *la carogna.*
das Eis, *il ghiaccio.*
das Faſs, *la botte, il barile.*
das Glas, *il vetro.*
das Gleis, *la rotaja.*
das Gras, *la grawigna.*
das Haus, *la caſa.*
das Maaſs, *la miſura.*
das Mus, *la pappa.*
das Muſs, *il biſogno.*
das Reis, *la fraſca.*
das Wachs, *la cera.*
das Wamms, *la giubba ſenza maniche.*

St.

das Atmruſt, *la baleſtra.*
das Feſt, *la Feſta.*
das Geſpenſt, *il fantaſma, lo ſpettro.*
das Neſt, *il nido.*

T.

das Ammt, *l'uffizio.*
das Blatt, *il ſoglio.*
das Blut, *il ſangue.*
das Bret, *l'aſſe.*
das Edict, *l'Editto.*
das Element, *l'Elemento.*
das Gemächt, *il lavoro, le membra genitali.*
das Geſchlecht, *il gonere, la famiglia, razza.*
das Gut, *il bene, la ſoſtanza.*

das

das Haupt, *il capo, la testa.*
das Heft, *il manico.*
das Jahrhundert, *il secolo.*
das Kraut, *l' erba, il caulo.*
das Licht, *il lume, la candela.*
das Recht, *il diritto, la giustizia.*
das Scheit, *il pezzo di legno.*
das Schwert, *la Spada.*
das Stift, *il beneficio ecclesiastico.*
das Unschlitt, *il seve.*
das Zelt, *la tenda.*

X.

das Crucifix, *il Crocifisso.*

Z.

das Erz, *il metallo.*
das Geschütz, *l' Artiglieria.*
das Gesetz, *la legge.*
das Herz, *il cuore.*
das Holz, *la legna.*
das Kreuz, *la croce, il cruccio.*
das Malz, *l'orzo, o formento bagnato, e poi macinato grossamente da fare la birra.*
das Netz, *la rete.*
das Salz, *il sale.*
das Schmalz, *il butiro liquefatto.*

§. 10. Osservisi, che in alcune Provincie, dove si parla male, fanno alcuni Sustantivi di Generi differenti di quelli qui accennati, ma questo abuso non si deve seguitare. Il medesimo si fa ancora in Italia, ma però non è ben fatto, avendo osservato, che la plebe di Milano dice, p. e.: il tavolo, la sale, i stelle ec., in vece di dire: la tavola, il sale, le stelle.

CAPITOLO XIV.

Dei Generi de' Nomi Sustantivi Composti.

§. 1. QUesti sono composti:
1. di puri Nomi Sustantivi.
2. di un Sustantivo, ed Addiettivo.
3. di

3. di un Sustantivo, e Verbo.
4. di un Sustantivo, ed una Prepositione, o altra parte indeclinabile.

§. 2. Essendo composti di puri Sustantivi, il genere dell' ultimo prevale, ed il primo, o li primi perdono il suo Genere, p. e.: *der Amtmann*, il Governatore di un piccolo luogo, ovvero: il Fattore; è composto di due Sustantivi: *das Amt*, l'uffizio, e *der Mann*, l'Uomo. Il primo, ch' è Neutro perde il suo Articolo, e si mette solamente l'Articolo Mascolino *der*, proprio all' ultimo. All' incontro *das Kopfweh*, il dolore di testa, è composto di due Sustantivi *der Kopf*, la testa; e *das Weh*, il male; dunque resta l'Articolo *das*, proprio all' ultimo. Così *der Reisebut*, il cappello di viaggio, è composto di due Sustantivi *die Reise*, il viaggio, e *der Hut*, il cappello. Essendo dunque l'ultimo Mascolino, il primo ch'è Femminino perde il suo Articolo.

§. 3. Essendo composti di un Sustantivo, ed Addiettivo è sempre di quel Genere, del quale è il Sustantivo solo, p. e. *der Grossvater*, il nonno, l'avo, è composto dell'Addicutivo *gross*, grande, e del Sustantivo *der Vater*, il padre, ch'è Mascolino; dunque resta Mascolino anche nella Compositione, *die Jungfrau*, la giovane, la zitella, è composto dell' Addicttivo *jung*, giovane, e del Sustantivo *die Frau*, la Signora; essendo dunque quest' ultimo Femminino, resta ancora tutta la parola di Genere Femminino.

§ 4. Il simile accade ancora con quelli che sono composti di un Sustantivo, ed un Verbo, quando quest' precede a quello, mentre il Verbo in se non soffre la differenza de' Generi, p. e.: *der Bratspiess*, lo spiedo, è composto del Verbo *braten*, arrostire, e del Sustantivo Mascolino *der Spiess*, l'asta; *die Nahnadel*, l'ago da cucire, è composto del Verbo *Nehen*, cucire, e del Sustantivo Femminino *die*

Na-

Nadel, l'ago, *das Reitpferd*, il cavallo di maneggio, è composto del Verbo *reiten*, cavalcare, e del Sustantivo Neutro *das Pferd*, il cavallo.

§. 5. Ma precedendo il Nome, e stando il Verbo alla fine, tali Nomi composti terminano sempre in *er*, o *inn*. Quelli in *er* son tutti Mascolini, di qualsivoglia Genere sia il Sustantivo, p. e.: *Buchbinder*, il libraro che lega li libri, è composto del Sustantivo *das Buch*, il libro, e del Verbo *binden*, legare, e resta Mascolino, quantunque il Sustantivo *das Buch* sia Neutro. Quelli in *inn* sono tutti Femminini, di qualunque Genere sia il Sustantivo, p. e.; *die Hutmacherinn*, la moglie di un cappellajo, è composto del Sustantivo *der Hut*, il cappello, e del Verbo *machen*, fare, e resta Femminino, quantunque il Sustantivo *der Hut* sia Mascolino.

§. 6. Finalmente tutti quelli, che sono composti di un Sustantivo, ed una Prepositione, o altra particola indeclinabile, ritengono sempre il Genere del Sustantivo, mentre tutte queste particole sono incapaci della differenza de' Generi, p. e.: *die Hinterlist*, il tradimento fatto con finezza, è composto della Prepositione *hinter*, di dietro, e del Sustantivo Femminino *die List*, l'astuzia.

CAPITOLO XV.

Della formazione del Plurale de' Nomi Sustantivi.

§. 1. L'Altra delle maggiori difficoltà della lingua Tedesca è di sapere la formazione del Nominativo del Numero Plurale de' Nomi Sustantivi, ed è uguale a quella della lingua Latina, per sapere il Genitivo del Singolare, mentre in Latino: *Dominus*, *virtus*, *fructus*, terminano tutti

di tre in *us*, e pure il primo fa nel Genitivo *Domini*, il secondo *virtutis*, ed il terzo *fructus*. Così *aries*, e *species*, terminano in *es*; ma il primo si dice nel Genitivo *arietis*, ed il secondo *speciei*. Similmente *mensa*, e *poema*, terminano in *a*, e pure il Genitivo del primo fa *mensæ*, e del secondo *poematis*. Così nella lingua Tedesca sono molti Sustantivi della medesima terminazione, che formano il Nominativo del Plurale in differente maniera. Siccome dunque in Latino bisogna imparare a conoscere il Genitivo del Singolare, o per la pratica, o per lo studio di buone regole, così bisogna fare in Tedesco a conoscere il Nominativo del Plurale.

§. 2. Tante diverse terminazioni, che si trovano nel Singolare della lingua Tedesca, si riducono nel Plurale a sole cinque, cioè: *e*, *el*, *en*, *er*, *n* preceduta da Consonante; anzi moltissimi Sustantivi ritengono nel Plurale la medesima terminazione del Singolare. Parte mutano le Vocali *a*, *o*, *u*, che nel Singolare si trovano, nel Plurale ne' Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*, e parte ritengono le medesime Vocali. Altri sono in uso solo nel Singolare, ed altri solo nel Plurale.

§. 3. Quelli Sustantivi Mascolini, che terminano il Nominativo del Singolare in *el*, *en*, *er*, ritengono la medesima terminazione nel Plurale, p. e.

Singolare.	*in* EL.	*Plurale.*
der Bengel,	*il randello.*	die Bengel.
der Beutel,	*la borsa.*	die Beutel.
der Engel,	*l'Angelo.*	die Engel.
der Flegel,	*la trebbia, il battigrano,*	die Flégel,
der Flügel,	*l'ala.*	die Flügel,
der Gümpel,	*il corossolo.*	die Gümpel.
der Gürtel,	*la cintura.*	die Gurtel.
der Haspel,	*l'aspo.*	die Haspel.
der Hebel,	*la lieva,*	die Hebel.

der

Singolare.		*Plurale.*
der Henkel,	*il manico.*	die Henkel.
der Himmel,	*il Cielo.*	die Himmel.
der Hügel,	*la collina.*	die Hügel.
der Kegel,	*il cono.*	die Kegel.
der Kringel,	*la ciambella.*	die Kringel.
der Kümmel,	*il cumino.*	. . . . .
der Löffel,	*il cucchiaro.*	die Löffel.
der Lümmel,	*il balordo, minchione.*	die Lümmel.
der Mörfel,	*il mortaro.*	die Mörfel,
der Nabel,	*l'umbilico.*	die Nabel.
der Nebel,	*la nebbia.*	die Nebel.
der Pöbel,	*la plebe.*	. . . . .
der Prügel,	*il baſtone.*	die Prügel.
der Riegel,	*il catenaccio.*	die Riegel.
der Rüpel,	*il villano.*	die Rüpel.
der Säbel,	*la ſciabla.*	die Säbel.
der Schimmel,	*il cavallo bianco, la muffa.*	die Schimmel.
der Schlägel,	*il maglio, il battocchio.*	die Schlägel.
der Schlingel,	*il malcreato.*	die Schlingel.
der Schlüſſel,	*la chiave.*	die Schlüſſel.
der Spargel,	*lo ſparago.*	die Spargel.
der Spiegel,	*lo ſpecchio.*	die Spiegel.
der Sprengel,	*l'aſpergolo.*	die Sprengel,
der Stängel,	*il fuſto.*	die Stangel,
der Stiefel.	*lo ſtivale.*	die Stiefel.
der Tempel,	*il Tempio.*	die Tempel,
der Teufel.	*il Diavolo.*	die Teutel.
der Tiegel.	*la padella a tre piedi.*	die Tiegel.
der Ziegel,	*la tegola, il mattone.*	die Ziegel.
der Zipfel,	*l'eſtremità.*	die Zipfel.
der Zirkel,	*il compaſſo.*	die Zirkel.

Singolare.		*Plurale.*
der Zügel,	*la briglia.*	die Zügel.
der Zwickel,	*il gherone, il fiore delle Calzette; Mil.* il Cognolo, ec.	die Zwickel.

Singolare.	*Eccettuato.*	*Plurale.*
der Pantoffel,	*la pianella.*	die Pantoffeln.

Quelli poi di questa terminazione, che mutano la Vocale del Singolare, nel Plurale in Semidittongo, sono li seguenti;

der Hammel,	*il montone.*	die Hämmel.
der Handel,	*il negozio.*	die Händel.
der Mangel,	*la mancanza.*	die Mängel.
der Mantel,	*il mantello.*	die Mäntel.
der Nabel,	*l'umbilico.*	die Nabel.
der Schnabel,	*il becco.*	die Schnabel.
der Vogel,	*l'uccello.*	die Vögel.
der Zagel,	*la coda.*	die Zägel, &c.

Singolare.	*in* EN.	*Plurale.*
der Balken,	*la trave.*	die Balken.
der Braten,	*l'arrosto.*	die Braten.
der Degen,	*la spada.*	die Degen.
der Frieden,	*la pace.*	die Frieden.
der Funken,	*la scintilla.*	die Funken.
der Glauben,	*la fede.*	die Glauben.
der Karpen,	*il carpione.*	die Karpen.
der Karren,	*il carro.*	die Karren.
der Kasten,	*la cassa.*	die Kasten.
der Kloben,	*il catappio.*	die Kloben.
der Laden,	*la bottega; il fondaco.*	die Laden.
der Magen,	*lo stomaco.*	die Magen.
der Nachen,	*il battello.*	die Nachen.
der Namen,	*il nome.*	die Namen.

Singolare.		*Plurale.*
der Orden,	*l'Ordine.*	die Orden.
der Pfoſten,	*il puntello.*	die Pfoſten.
der Poſten,	*il poſto.*	die Poſten.
der Regen,	*la pioggia.*	die Regen.
der Roggen,	*la ſegala.*	. . . . .
der Rocken,	*la rocca.*	die Rocken.
der Rücken,	*il dorſo.*	die Rücken.
der Samen,	*il ſeme, la ſemenza.*	die Samen.
der Segen,	*la Benedizione.*	die Segen.
der Schlitten,	*la ſlitta.*	die Schlitten.
der Schragen,	*il cavalletto.*	die Schragen.
der Schranken,	*il recinto.*	die Schranken.
der Sparren,	*la travicella.*	die Sparren.
der Weizen,	*il formento.*	. . . . &c.

Quelli, che mutano nel Plurale le Vocali in Semidittonghi ſono li ſeguenti:

der Boden,	*il fondo, il ſolaro.*	die Böden.
der Bogen,	*l'arco.*	die Bögen.
der Laden,	*la bottega, il fondaco.*	die Läden.
der Faden,	*il filo.*	die Fäden.
der Magen,	*lo ſtomaco.*	die Magen.
der Ofen,	*il forno.*	die Oefen.
der Schaden,	*il danno.*	die Schäden.
der Wagen,	*il carro.*	die Wägen, &c.

Singolare.	*in* ER.	*Plurale.*
der Adler,	*l'aquila.*	die Adler.
der Anger,	*il praticello.*	die Anger.
der Anker,	*l'ancora.*	die Anker.
der Apotheker,	*lo ſpeziale.*	die Apotheker.
der Arbeiter,	*il lavorante.*	die Arbeiter.
der Aufſeher,	*l'inſpettore.*	die Aufſeher.
der Aufpaſſer,	*l'inſidiatore.*	die Aufpaſſer.
der Bader,	*il maeſtro de' bagni.*	die Bader.
der Bächer,	*il bicchiere di metallo.*	die Bächer.

Singolare.		*Plurale.*
der Bäcker,	*il fornaro, Mil.* preſtinaro.	die Bäcker.
der Bereiter,	*il cavallerizzo.*	die Bereiter.
der Beſchützer,	*il difenſore.*	die Beſchützer.
der Bettler,	*il mendico.*	die Bettler.
der Beutler,	*il borſajo.*	die Beutler.
der Binder,	*il legatore.*	die Binder.
der Böttcher,	*il bottajo.*	die Böttcher.
der Bohrer,	*il trivello.*	die Bohrer.
der Brauer,	*il braſſatore.*	die Brauer.
der Bürger,	*il Cittadino.*	die Bürger.
der Büttner,	*il bottajo.*	die Büttner.
der Centner,	*il centinajo.*	die Centner.
der Decker,	*il copritore.*	die Decker.
der Dichter,	*il Poeta.*	die Dichter.
der Donner,	*il tuono, il fulmine.*	
der Drechsler,	*il tornitore.*	die Drechsler.
der Dreſcher,	*il battigrano.*	die Dreſcher.
der Drucker,	*lo ſtampatore.*	die Drucker.
der Eimer,	*la ſecchia.*	die Eimer.
der Färber,	*il tintore.*	die Färber.
der Faulenzer,	*il poltrone.*	die Faulenzer.
der Fechter,	*lo ſcherimitore.*	die Fechter.
der Fiſcher,	*il peſcatore.*	die Fiſcher,
der Fleiſcher,	*il macellajo.*	die Fleiſcher.
der Führer,	*il conduttore, la guida.*	die Führer.
der Gaffer,	*il balocco.*	die Gaffer.
der Ganter.	*l'occa maſchio.*	die Ganter.
der Gärtner,	*il giardiniere.*	die Gärtner.
der Geiger,	*il ſuonatore di violino.*	die Geiger.
der Gerber,	*il conciatorami.*	die Gerber.
der Geyer,	*l'avoltojo.*	die Geyer.
der Glaſer,	*il vetraro.*	die Glaſer.

der

Digitized by Google

Singolare.		Plurale.
der Glöckner,	il campanajo, il ſuonator di campane.	die Glöckner.
der Gräber,	il zappatore.	die Gräber.
der Grübler,	il puntiglioſo.	die Grübler.
der Gürtler,	il cinturajo.	die Gürtler.
der Gypſer,	lo ſtuccatore.	die Gypſer.
der Händler,	il mercatante.	die Händler.
der Häſcher,	lo sbirro.	die Häſcher.
der Henker,	il boja.	die Henker.
der Hudler, der Hümpler,	lo ſtrapazza meſtiere, l'imbrogliatore, il guaſta meſtiere.	die Hudler. die Hümpler.
der Hüter,	il cappellajo.	die Hüter.
der Jäger,	il cacciatore.	die Jäger.
der Kaiſer,	l'Imperadore.	die Kaiſer.
der Kater,	il gatto.	die Kater.
der Kerker,	il carcere.	die Kerker.
der Kläffer,	il ciarlone.	die Kläffer.
der Klempner,	il lattonajo.	die Klempner.
der Klipper,	il battitore.	die Klipper.
der Köder,	l'eſca.	die Köder.
der Köcher,	la faretra.	die Köcher.
der Kramer,	il mercatante.	die Kramer.
der Kürſchner,	il pellicciajo.	die Kürſchner.
der Küſter,	il Sagriſtano.	die Küſter.
der Kurſcher,	il cocchiere.	die Kurſcher.
der Läſterer,	il calunniatore.	die Läſterer.
der Laufer,	il curſore; Mil. il Lacchè.	die Laufer.
der Laufer,	l'avaro.	die Laufer.
der Lecker,	il leccardo, il ghiottone.	die Lecker.
der Leuchter,	il candelliere.	die Leuchter.
der Lügner,	il bugiardo.	die Lügner.

Digitized by Google

Singolare.		*Plurale.*
der Macher,	*il fabbricatore.*	die Macher.
der Mahner,	*il riſcuotitore.*	die Mahner.
der Maler,	*il pittore.*	die Maler.
der Mäkler,	*il ſenſale.*	die Mäkler.
der Marder,	*la martora.*	die Marder.
der Märtyrer,	*il martire.*	die Märtyrer.
der Mäurer,	*il muratore.*	die Mäurer.
der Maurner,	*il gabelliere.*	die Maurner.
der Meiſter,	*il maeſtro.*	die Meiſter.
der Metzger,	*il beccajo.*	die Metzger.
der Mörder,	*l'aſſaſſino.*	die Mörder.
der Müller,	*il mognajo; Mil.* il Molinaro,	die Müller.
der Münzer,	*il monetajo.*	die Münzer.
der Nadler,	*il fabbricatore degli agbi.*	die Nadler.
der Pater,	*il Padre.*	die Pater.
der Pfeifer,	*il Suonatore.*	die Pfeifer.
der Pfuſcher,	*il guaſtameſtiere.*	die Pfuſcher.
der Praler,	*il milantatore.*	die Praler.
der Pranger,	*il pompaggiatore, la berlina.*	die Pranger.
der Praſſer,	*il ghiottone.*	die Praſſer.
der Prieſter,	*il Prete.*	die Prieſter.
der Quackſalber,	*il ciarlatano.*	die Quackſalber.
der Quäcker,	*il quachero, il tremore.*	die Quäcker.
der Räuber,	*il ladro.*	die Räuber.
der Raufer,	*il duelliſta.*	die Raufer.
der Reiger,	*l'airone.*	die Reiger.
der Reiter,	*il cavalcatore.*	die Reiter.
der Retter,	*il Salvatore.*	die Retter.
der Richter,	*il Giudice.*	die Richter.
der Riemer,	*il correggiajo.*	die Riemer.
der Ritter,	*il Cavaliere.*	die Ritter.
der Röder,	*lo ſradicatore.*	die Röder.

Singolare.		*Plurale.*
der Römer,	*il Romano.*	die Römer.
der Rothgieſſer,	*l'ottonajo.*	die Rothgieſſer.
der Sänger,	*il Cantore.*	die Sänger.
der Säufer,	*il bevaccbiatore.*	die Säufer.
der Sammler,	*il raccoglitore, il cercante.*	die Sammler.
der Sattler,	*il ſellajo.*	die Sattler.
der Schäfer,	*il paſtore.*	die Schäfer.
der Schaffner,	*il provveditore, l'agente.*	die Schaffner.
der Schiffer,	*il barcaruolo.*	die Schiffer.
der Schimmer,	*il lampeggio, il barlume.*	die Schimmer.
der Schinder,	*lo ſcorticatore.*	die Schinder.
der Schläger,	*il duelliſta.*	die Schläger.
der Schlöſſer,	*il chiavajo.*	die Schlöſſer.
der Schlummer,	*il ſonno interrotto.*	die Schlummer.
der Schmaucher,	*il fumatore.*	die Schmaucher
der Schnarcher.	*il ronfatore, il farone.*	die Schnarcher.
der Schneider.	*il ſarto.*	die Schneider.
der Schorſteinfeger.	*il ſpazza camino.*	die Schorſteinfeger.
der Schuſter,	*il calzolajo.*	die Schuſter.
der Seiger,	*il colatore, l'orologio a ſabbia.*	die Seiger.
der Seiler,	*il cordajo.*	die Seiler.
der Sieder,	*il cuocitore.*	die Sieder.
der Sperber,	*lo ſparviere.*	die Sperber.
der Spieler,	*il giuocatore.*	die Spieler.
der Spötter.	*il beffeggiatore.*	die Spötter.
der Springer,	*il ſaltatore.*	die Springer.
der Sticker,	*il ricamatore.*	die Sticker.
der Stricker,	*l'aguccialore.*	die Stricker.
der Stümpler,	*il guaſta meſtiere.*	die Stümpler.

Digitized by Google

Singolare.		*Plurale.*
der Sudler,	*il cuocastro. guastamestiere.*	die Sudler.
der Tadler,	*il biasimatore.*	die Tadler.
der Tändler,	*il rigattiere*; *Mil.* il pattaro.	die Tändler.
der Tänzer,	*il ballarino.*	die Tänzer.
der Täschner,	*il borsajo.*	die Täschner.
der Täuber,	*il colombo.*	die Täuber,
der Täufer,	*il battezzatore, battista.*	die Täufer.
der Taucher,	*chi si tuffa sott' acqua.*	die Taucher.
der Teller,	*il tondo.*	die Teller.
der Thürmer,	*il guardiano di una torre, o campanile.*	die Thürmer.
der Tischler,	*il falegname.*	die Tischler.
der Töpfer.	*il vasajo pentolajo.*	die Töpfer.
der Traber.	*il trottatore.*	die Traber.
der Träger,	*il portatore*; *facchino.*	die Träger.
der Treffer,	*il colpitore.*	die Treffer.
der Trichter,	*l'imbuto*; *Mil.* la pidria.	die Trichter.
der Triller.	*il trillo.*	die Triller.
der Trödler,	*il rigattiere.*	die Trödler.
der Tuchmacher,	*il tessitore di drappi.*	die Tuchmacher.
der Wagner,	*il carrajo.*	die Wagner.
der Wächter,	*il custode.*	die Wächter.
der Wäscher,	*il lavandajo.*	die Wäscher.
der Walker,	*il gualchiere.*	die Walker.
der Werber,	*l'arrollatore.*	die Werber.
der Widder,	*il montone.*	die Widder.
der Winzer,	*il vignajuolo.*	die Winzer.
der Würger,	*il strangolatore.*	die Würger.
der Zahler,	*il pagatore.*	die Zahler.

Singolare.		*Plurale.*
der Zeiger,	*il moſtratore.*	die Zeiger.
der Zepter,	*lo ſcettro.*	die Zepter.
der Zieler,	*il termine.*	die Zieler.
der Zober,	*la tina, il maſtello.*	die Zober.
der Zunder,	*l'eſca.*	
der Zuſchauer,	*lo ſpettatore.*	die Zuſchauer.
der Zwitter.	*l'ermafroditto.*	die Zwitter, &c.

Li ſeguenti Suſtantivi mutano le Vocali *a*, *o*, *u*, nel Plurale in Semidittonghi.

der Bruder,	*il fratello.*	die Brüder.
der Hammer,	*il martello.*	die Hämmer.
der Klatſer,	*il ciarlone.*	die Kläffer.
der Laufer,	*il curſore; Mil.* il Lacchè.	die Läufer.
der Vater,	*il Padre.*	die Väter.

Di queſta regola ſono eccettuati li tre ſeguenti, formando il plurale in *u*.

der Bauer,	*il paſſavo.*	die Bauern.
der Gevatter,	*il Compadre.*	die Gevattern.
der Värter,	*il parente.*	die Vattern.

§. 4. Li Femminini, che terminano in *er*, non mutano la terminazione del Plurale, p. e.

die Mutter,	*la madre.*	die Mütter.
die Tochter,	*la figlia.*	die Töchter, &c.

Eccettuato:

die Schweſter,	*la ſorella.*	die Schweſtern.

§. 5. Li Neutri, che terminano in *el*, *en*, *ein*, *er*, ritengono la medeſima terminazione nel Plurale, p. e.

Singolare,	*in* EL.	*Plurale.*
das Exempel,	*l'eſempio.*	die Exempel.
das Ferkel,	*il porcello.*	die Ferkel.
das Lägel,	*il barile.*	die Lägel.
das Mittel,	*il mezzo, il rimedio.*	die Mittel.
das Räthſel,	*l'indovinello.*	die Räthſel.

Digitized by Google

Singolare.		*Plurale.*
das Riechſel,	*il mazzetto, che dà odore.*	die Riechſel.
das Ringel,	*l'anellino.*	die Ringel.
das Segel,	*la vela.*	die Segel.
das Stöpſel,	*il turacciolo*; *Mil.* lo ſtoppone.	die Stöpſel, &c.

in EN, EIN.

Qui ſono compreſi tutti li Diminutivi in *lein*, o *chen*, de' quali ſi può vedere il Capitolo IX. Di più:

das Almoſen,	*la limoſina.*	die Almoſen.
das Becken,	*il catino.*	die Becken.
das Küſſen,	*il cuſcino.*	die Küſſen.
das Wapen,	*le arme, le inſegne gentilizie.*	die Wapen.
das Weſen,	*l'eſſenza.*	die Weſen.
das Zeichen,	*il ſegno.*	die Zeichen.

in ER.

das Fenſter,	*la fineſtra.*	die Fenſter.
das Feuer,	*il fuoco.*	die Feuer.
das Fieber,	*la febbre.*	die Fieber.
das Fuder,	*la carrettata.*	die Fuder.
das Gatter,	*la grata, i cancelli.*	die Gatter.
das Gewäſſer,	*le acque.*	die Gewäſſer.
das Gewitter,	*il temporale.*	die Gewitter.
das Gitter,	*la ferrata.*	die Gitter.
das Laſter,	*il vizio.*	die Laſter.
das Leder,	*il corame.*	die Leder.
das Luder,	*l'eſca, la carogna.*	die Luder.
das Meſſer,	*il coltello.*	die Meſſer.
das Münſter,	*il monaſtero.*	die Münſter.
das Muſter,	*il modello.*	die Muſter.
das Opfer,	*il ſacrifizio.*	die Opfer.
das Pflaſter,	*il pavimento.*	die Pflaſter.

das

Digitized by Google

Singolare.		*Plurale.*
das Polſter,	*la coltrice.*	die Polſter.
das Pulver,	*la polvere.*	die Pulver.
das Ruder,	*il remo.*	die Ruder.
das Ufer,	*la riva.*	die Ufer.
das Ungeziefer,	*l'inſetto.*	die Ungeziefer.
das Ungewitter,	*il temporale.*	die Ungewitter.
das Waſſer,	*l'acqua.*	die Waſſer.
das Wetter,	*la ſtagione, il tempo.*	die Wetter.
das Zimmer,	*la camera.*	die Zimmer.

§. 6. Li ſeguenti Maſcolini terminano il Plurale in *e*, ſenza mutare le Vocali *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi.

der Aal,	*l'anguilla.*	die Aale.
der Arm,	*il braccio.*	die Arme.
der Blitz,	*il baleno.*	die Blitze.
der Dienſt,	*il ſervigio.*	die Dienſte.
der Drat,	*il filo di ferro.*	die Dräte.
der Feind,	*il nemico.*	die Feinde.
der Freund,	*l'amico.*	die Freunde.
der Gewinſt,	*il guadagno.*	die Gewinſte.
der Grad,	*il grado.*	die Grade.
der Greis,	*il canuto.*	die Greiſe.
der Habicht,	*l'avoltojo.*	die Habichte.
der Hecht,	*il lucio.*	die Hechte.
der Heering,	*l'aringa.*	die Heringe.
der Hirſch,	*il cervo.*	die Hirſche.
der Hund,	*il cane.*	die Hunde.
der Keil,	*il cognio.*	die Keile.
der Kiel,	*la canna di penna.*	die Kiele.
der Kranich,	*la grù.*	die Kraniche.
der Lachs,	*il ſalmone.*	die Lachſe.
der Pfeil,	*la freccia.*	die Pfeile.
der Pilz,	*il fungo.*	die Pilze.
der Port,	*il Porto.*	die Porte.
der Preiſs,	*il prezzo.*	die Preiſſe.
der Punct,	*il punto.*	die Puncte.
der Reim,	*la rima.*	die Reime.

der

Digitized by Google

Singolare.		*Plurale.*
der Ritz, der Schlitz,	*la fessura.*	die Ritze. die Schlitze.
der Sitz,	*la sede.*	die Sitze.
der Sperling,	*il passero.*	die Sperlinge.
der Staar,	*lo storno,*	die Staare.
der Steg,	*il sentiero, il pontiello.*	die Stege.
der Stein,	*la pietra.*	die Steine.
der Stiel,	*il fusto, il manico.*	die Stiele.
der Stier,	*il toro.*	die Stiere.
der Strauſs,	*lo struzzo.*	die Strauſse.
der Streich,	*il colpo.*	die Streiche.
der Tag,	*il giorno.*	die Tage.
der Theil,	*la parte.*	die Theile.
der Tiſch,	*la tavola.*	die Tiſche.
der Weg,	*la strada.*	die Wege.
der Wein,	*il vino.*	die Weine.
der Wind,	*il vento.*	die Winde.
der Zeug,	*la stoffa.*	die Zeuge.
der Zweck,	*lo scopo.*	die Zwecke.
der Zweig,	*il ramo.*	die Zweige.
der Zwerg,	*il nano.*	die Zwerge, &c.

Li ſeguenti mutano le Vocali *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi,

der Aſt,	*il ramo.*	die Aeſte.
der Bund,	*il tomo.*	die Bände.
der Barſch,	*il pesce persico.*	die Bärſche.
der Bart,	*la barba.*	die Bärte.
der Bauch,	*il ventre.*	die Bäuche.
der Baum,	*la pianta,*	die Bäume.
der Bock,	*il caprone.*	die Böcke.
der Born,	*il pozzo.*	die Börne.
der Brand,	*l'incendio, l'infiammazione, il tizzone.*	die Brände.
der Damm,	*l'argine.*	die Dämme,

der

Singolare.		*Plurale.*
der Dampf,)		(die Dämpfe.
der Duft,)	*il vapore.*	(die Düfte.
der Dunſt,)		(die Dünſte.
der Fall,	*il caſo.*	die Fälle.
der Fang,	*la preſa.*	die Fänge.
der Floh,	*il pulice.*	die Flöhe.
der Flor,	*il velo.*	die Flöre.
der Fuchs,	*la volpe.*	die Füchſe.
der Fuſs,	*il piede.*	die Füſse.
der Fund,	*il ritrovato.*	die Fünde.
der Gang,	*l'andata, il viale.*	die Gänge.
der Gaul,	*il cavallo.*	die Gäule.
der Geſang,	*il canto.*	die Geſänge.
der Grund,	*il fondamento, l'argomento.*	die Gründe.
der Gruſs,	*il ſaluto.*	die Grüſse.
der Guſs,	*il getto, la verſata.*	die Güſse.
der Hahn,	*il gallo.*	die Hähne.
der Hals,	*il collo.*	die Hälſe.
der Kahn,	*il batello.*	die Kähne.
der Kamm,	*il pettine.*	die Kämme.
der Kampf,	*il combattimento.*	die Kämpfe.
der Klang,	*il ſuono.*	die Klänge.
der Kopf,	*la teſta.*	die Köpfe.
der Krug,	*il boccale.*	die Krüge,
der Kuſs,	*il baccio.*	die Küſse.
der Lauf,	*il corſo.*	die Läufe.
der Markt,	*il mercato.*	die Märkte.
der Napf,	*la ſcudella.*	die Näpfe.
der Pallaſt,	*il palazzo.*	die Palläſte.
der Pfahl,	*il palo.*	die Pfähle.
der Pflock,	*il tronco, il cavicchio.*	die Pflöcke.
der Pfuhl,	*la palude.*	die Pfühle.
der Platz,	*la piazza.*	die Plätze,
der Rath,	*il conſiglio, il conſigliere.*	die Räthe.

Singolare.		*Plurale.*
der Raum,	*il ſito.*	die Räume.
der Rauſch,	*l'ubbriachezza.*	die Räuſche.
der Rock,	*la veſte, la giubba; Mil.* la martina.	die Röcke.
der Saal,	*la ſala.*	die Säle.
der Sarg,	*la caſſa da morto.*	die Särge.
der Saum,	*l'orlo, il lembo.*	die Säume.
der Schatz,	*il teſoro.*	die Schätze.
der Schlaf,	*il ſonno.*	die Schläfe.
der Schlag,	*il colpo, la percoſſa.*	die Schläge.
der Schlauch,	*l'otre, il barile di pelle.*	die Schläuche.
der Schlund,	*la canna della gola, la voragine.*	die Schlünde.
der Schluſs,	*la fine, l'argomento.*	die Schlüſſe.
der Schmaus,	*il banchetto, il convito.*	die Schmäuſe.
der Schuſs,	*il tiro con arme a fuoco.*	die Schüſſe.
der Schwamm,	*la ſpugna.*	die Schwämme.
der Schwan,	*il cigno.*	die Schwäne.
der Schwanz,	*la coda.*	die Schwänze.
der Schwulſt,	*la gonfiatura.*	die Schwülſte.
der Sohn,	*il figlio.*	die Söhne.
der Span,	*la ſcheggia.*	die Späne.
der Sprung,	*il ſalto.*	die Sprünge.
der Stall,	*la ſtalla.*	die Ställe.
der Stamm,	*il tronco, l'albero ſenza fraſche, la tribù.*	die Stämme.
der Stand,	*lo ſtato.*	die Stände.
der Stock,	*il tronco, il ceppo, il baſtone.*	die Stöcke.
der Stoſs,	*l'urto.*	die Stöſſe.
der Strom,	*il fiume grande.*	die Ströme.

der

Digitized by Google

Singolare.		*Plurale.*
der Strumpf,	*la calzetta.*	die Strümpfe,
der Strunk,	*il fusto.*	die Strünke.
der Stuhl,	*la sedia.*	die Stühle.
der Sturm,	*l'assalto.*	die Stürme.
der Ton,	*il suono.*	die Töne.
der Topf,	*la pignata.*	die Töpfe.
der Traum,	*il sogno.*	die Traume.
der Trog,	*il trogolo.*	die Tröge.
der Trumpf,	*il trionfo nelle carte da giuocó.*	die Trümfe.
der Thurm,	*la torre.*	die Thürme.
der Wolf,	*il lupo.*	die Wölfe.
der Wurm,	*il verme.*	die Würme.
der Zahn,	*il dente.*	die Zähne.
der Zaum,	*il freno, le redini.*	die Zäume.
der Zaun,	*la siepe.*	die Zäune.
der Zoll,	*il dazio.*	die Zolle.
der Zug,	*la tratta, il tiro, l'espedizione.*	die Züge.

§. 7. Li seguenti Femminini terminano il Plurale in *e*, mutando le Vocali, *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi.

die Bank,	*la banca.*	die Bänke.
die Braut,	*la promessa in matrimonio.*	die Bräute.
die Brunst,	*l'incendio.*	die Brünste.
die Brust,	*il petto.*	die Brüste.
die Gans,	*l'oca.*	die Gänse.
die Gruft,	*la grotta.*	die Grüfte.
die Gunst,	*il favore, l'affetto.*	die Günste.
die Hand,	*la mano.*	die Hände.
die Haut,	*la pelle.*	die Häute.
die Kluft,	*l'apertura, la caverna.*	die Klüfte.
die Kraft,	*la forza, la virtù.*	die Kräfte.
die Kuh,	*la vacca.*	die Kühe.
die Kunst,	*l'arte.*	die Künste,

die

Singolare.		*Plurale.*
die Laus,	*il pidocchio.*	die Läuſe.
die Luft,	*l'aria.*	die Lüfte.
die Luſt,	*il piacere, la voglia.*	die Lüſte.
die Magd,	*la ſerva.*	die Mägde.
die Macht,	*la forza, la potenza.*	die Mächte.
die Maus,	*il ſorcio.*	die Mäuſe.
die Nath,	*la cucitura.*	die Nathe.
die Noth,	*la neceſſità, il biſogno.*	die Nothe.
die Nuſs,	*la noce.*	die Nüſſe.
die Sau,	*la porca.*	die Säue.
die Stadt,	*la Città.*	die Städte.
die Wand,	*la parete, il muro.*	die Wände.
die Zunft,	*la tribù, il corpo di un meſtiere.*	die Zünfte, &c.

E tutti quelli, che terminano in *anſt*, de' quali ſi trovano Esempj §. 7. Cap. XII.

§. 8. Li ſeguenti Neutri terminano il Plurale in *e*, ſenza mutare le Vocali *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi.

das Beil,	*la ſcure.*	die Beile.
das Bier,	*la birra.*	die Biere.
das Brod,	*il pane.*	die Brode.
das Erz,	*il metallo.*	die Erze.
das Fell,	*la pelle.*	die Felle.
das Geſchwür,	*l'apoſtema.*	die Geſchwüre.
das Handwerk,	*il meſtiere.*	die Handwerke.
das Heer,	*l'eſercito.*	die Heere.
das Kameel,	*il camelo.*	die Kameele.
das Loos,	*la ſorte.*	die Looſe.
das Loth,	*la mezz' oncia.*	die Lothe.
das Maas,	*la miſura.*	die Maaſe.
das Meer,	*il mare.*	die Meere.
das Metal,	*il metallo.*	die Metalle.
das Pferd,	*il cavallo.*	die Pferde.
das Pfund,	*la libra.*	die Pfunde.

das

Singolare.		*Plurale.*
das Pult,	*il palpito.*	die Pulte.
das Rohr,	*la canna.*	die Rohre.
das Roſs,	*il cavallo.*	die Rotte.
das Salz,	*il ſale.*	die Salze.
das Schaf,	*la pecora.*	die Schafe.
das Schwein,	*il porco.*	die Schweine.
das Seil,	*la corda.*	die Seile.
das Tau,	*la corda groſſa di vaſcello di mare.*	die Taue.
das Thier,	*la beſtia, l'animale.*	die Thiere.
das Thor,	*la porta grande.*	die Thore.
das Werk,	*l'opera.*	die Werke.
das Wort,	*la parola.*	die Worte.
das Ziel,	*lo ſcopo, la mira.*	die Ziele.

§. 9. Quelli, che terminano il Plurale in *el*, vedanſi al §. 3. di queſto Capitolo.

§. 10. Quelli, che terminano il Plurale in *en*, vedanſi al §. 13. del Capitolo VIII., ed al §. 3. di queſto Capitolo.

§. 11. Oltre di queſti formano il Plurale in *en*, li ſeguenti Femminini.

die Bruſtwehr,	*il parapetto.*	die Bruſtwehren.
die Brut,	*la razza.*	die Bruten.
die Fahrt,	*la vettura, il varco.*	die Fahrten.
die Fluth,	*il fluſſo, la marea.*	die Fluthen.
die Fracht,	*Il carico.*	die Frachten.
die Frau,	*la Signora.*	die Frauen.
die Gegend,	*il contorno.*	die Gegenden.
die Glut,	*la brace.*	die Gluten.
die Mauer,	*il muro.*	die Mauren.
die Nachtigall,	*il roſſignuolo.*	die Nachtigallen.
die Pflicht,	*l'obbligo.*	die Pflichten.
die Poſt,	*la poſta.*	die Poſten.
die Saat,	*il germoglio della ſemenza.*	die Saaten.

Singolare.		*Plurale.*
die Schlacht,	*la battaglia.*	die Schlachten,
die Schuld,	*il debito, la colpa.*	die Schulden.
die That,	*il fatto.*	die Thaten.
die Tracht,	*la moda, la portata.*	die Trachten.
die Uhr,	*l'orologio, l'ora.*	die Uhren.
die Zeit,	*il tempo.*	die Zeiten.

§. 12. Di più formano ancora il Plurale in *en* tutti li Femminini, che terminano il Singolare in *ät*, *e*, *enz*, *ey*, *heit*, *ie*, *ift*, *inn*, *iſs*, *keit*, *ion*, *ung*, e *ur*.

in ät.

Vedanſi degli Eſempj nel §. 3. del Cap. XII.

in e.

Vedanſi degli Eſempj nel §. 4. del detto Capitolo.

in enz, ey, heit, keit.

Vedanſi degli Eſempj nel §. 5. del detto Capitolo.

in ie, ift, iſs, ion.

Vedanſi degli Eſempj nel §. 6. del detto Capitolo.

in inn.

Vedanſi degli Eſempj nel Capitolo X. §. 3., e ſeguenti.

in ung, ur.

Vedanſi degli Eſempj nel Capitolo XII. §. 7.

§. 13. Finalmente formano il Plurale in *en* li ſeguenti Neutri.

das Aug,	*l'occhio.*	die Augen.
das Herz,	*il cuore.*	die Herzen.
das Ohr,	*l'orecchio.*	die Ohren.

§. 14. In *n* preceduta da una Conſonante terminano li ſeguenti Maſcolini di Nazioni.

der Barbar,	*il Barbaro.*	die Barbarn.
der Caffer,	*il Caffero.*	die Caffern.
der Tartar,	*il Tartaro.*	die Tartarn,
der Ungar,	*l'Ongareſe.*	die Ungarn.

§. 15. Di più terminano in *n* molti Femminini, che fanno il Singolare in *el*, o *er*, cioè:

in EL.

die Achſel,	*la ſpalla.*	die Achſeln.

die

Singolare.		*Plurale.*
die Amſel,	*il merlo.*	die Amſeln.
die Angel,	*l'amo.*	die Angeln.
die Aurikel,	*l'auricola, fiore.*	die Aurikeln.
die Bibel,	*la Bibbia.*	die Bibeln,
die Capſel,	*lo ſtuccio.*	die Capſeln.
die Carbunkel,	*il bubbone.*	die Carbunkeln.
die Dattel,	*il dattero.*	die Datteln.
die Deichſel,	*il timone.*	die Deichſeln.
die Diſtel,	*il cardone.*	die Diſteln.
die Droſſel,	*il tordo, la gorga,*	die Droſſeln.
die Eichel,	*la ghianda.*	die Eicheln.
die Fabel,	*la favola.*	die Fabeln.
die Fackel,	*la torcia,*	die Fackeln.
die Fiedel,	*il violino cattivo.*	die Fiedeln.
die Fuchtel,	*la ſpada.*	die Fuchteln.
die Gabel,	*la forchetta.*	die Gabeln.
die Geiſſel,	*la sferza.*	die Geiſſeln.
die Gurgel,	*la canna della gola.*	die Gurgeln.
die Haſpel,	*il naſpo.*	die Haſpeln.
die Hechel,	*il pettine da lino;* *Mil.* lo ſpinazzo.	die Hecheln.
die Heftel,	*l'uncino.*	die Hefteln.
die Hummel,	*il tafano.*	die Hummeln.
die Inſel,	*la mitra.*	die Inſeln.
die Inſel,	*l'iſola.*	die Inſeln.
die Kachel,	*la tegola per le ſtufe.*	die Kacheln.
die Kanzel,	*il pulpito, il pergamo.*	die Kanzeln.
die Klingel,	*il campanello.*	die Klingeln.
die Kugel,	*la palla.*	die Kugeln.
die Kunkel,	*la rocca.*	die Kunkeln.
die Mandel,	*la mandorla.*	die Mandeln.
die Miſpel,	*la neſpola.*	die Miſpeln.
die Morchel,	*lo ſpongiolo.*	die Morcheln.
die Mündel,	*il e la minorenne.*	die Mündeln.

Singolare.		*Plurale.*
die Muſchel,	*l'arcella.*	die Muſcheln.
die Nadel,	*l'ago.*	die Nadeln.
die Neſſel,	*l'ortica.*	die Neſſeln.
die Nichtel,	*la nipote.*	die Nichteln.
die Nudel,	*il maccarone.*	die Nudeln.
die Orgel,	*l'organo.*	die Orgeln.
die Pappel,	*il pioppo.*	die Pappeln.
die Ranunkel,	*il ranuncolo.*	die Ranunkeln.
die Raſpel,	*la raſpa.*	die Raſpeln.
die Regel,	*la regola.*	die Regeln.
die Schachtel,	*la ſcatola.*	die Schachteln.
die Schaufel,	*la pala.*	die Schaufeln.
die Scheitel,	*la ſommità della teſta.*	die Scheiteln.
die Schindel,	*l'aſſetta.*	die Schindeln.
die Schüſſel,	*il piatto.*	die Schüſſeln.
die Semmel,	*la mica di pane bianco.*	die Semmeln.
die Sichel,	*la falce.*	die Sicheln.
die Spindel,	*il faſo.*	die Spindeln.
die Sportel,	*la ſportola; term. curiale.*	die Sporteln.
die Staffel,	*il gradino.*	die Staffeln.
die Stoppel,	*la ſtoppia.*	die Stoppeln.
die Striegel,	*la ſtriglia.*	die Striegeln.
die Tafel,	*la tavola.*	die Tafeln.
die Tarantel,	*la tarantola.*	die Taranteln.
die Trüffel,	*la triffola.*	die Trüffeln.
die Trummel,	*il tamburo.*	die Trummeln.
die Wachtel,	*la quaglia.*	die Wachteln.
die Waffel,	*la cialda.*	die Waffeln.
die Weichſel,	*la viſchiola; Mil.* la marena.	die Weichſeln.
die Windel,	*la faſcia.*	die Windeln.
die Wiſpel,	*certa miſura di grano.*	die Wiſpeln.

Singolare.		*Plurale.*
die Wurzel,	*la radice.*	die Wurzeln.
	in ER.	
die Ader,	*la vena.*	die Adern.
die Aglaſter, die Alſter,	*la gazza.*	die Aglaſtern. die Alſtern.
die Ammer,	*il fuoco ſotto la cenere.*	die Ammern.
die Auſter,	*l'oſtrica.*	die Auſtern.
die Blatter,	*il vajuolo, la bruſcola.*	die Blattern.
die Eckˈer,	*la ghianda.*	die Eckern.
die Elſter,	*la gazza.*	die Elſtern.
die Feder,	*la penna,*	die Federn.
die Feyer,	*la celebrazione, la feſtività.*	die Feyern.
die Folter,	*la tortura, la corda.*	die Foltern.
die Halfter,	*la cavezza.*	die Halftern.
die Jungfer,	*la giovane, la vergine.*	die Jungfern.
die Kammer,	*la camera.*	die Kammern.
die Kelter,	*il torchio.*	die Keltern.
die Kiefer,	*il pino.*	die Kiefern.
die Klafter,	*miſura di legna.*	die Klaftern.
die Klammer,	*il rampino.*	die Klammern.
die Klapper,	*la battaruola.*	die Klappern.
die Leber,	*il fegato.*	die Lebern.
die Leiter,	*la ſcala a mano.*	die Leitern.
die Letter,	*la lettera dell' Alfabeto.*	die Lettern.
die Leyer,	*la lira.*	die Leyern.
die Lorber,	*l'alloro.*	die Lorbern.
die Marter,	*il tormento.*	die Martern.
die Mauer,	*il muro.*	die Mauern.
die Natter,	*la vipera.*	die Nattern.
die Nummer,	*il numero.*	die Nummern.

Digitized by Google

Singolare.		*Plurale.*
die Otter,	*la vipera.*	die Ottern.
die Schulter,	*la ſpalla.*	die Schultern.
die Schweſter,	*la ſorella.*	die Schweſtern.
die Schwieger,	*la ſuocera.*	die Schwiegern.
die Steuer,	*la contribuzione.*	die Steuern.
die Trauer,	*il lutto.*	die Trauern.
die Veſper,	*il veſpero.*	die Veſpern.
die Ziffer,	*il numero.*	die Zifern.
die Zyther,	*la ghitarra.*	die Zythern, &c.

§. 16. In *er* terminano il Plurale tutti li Maſcolini, e Neutri, ed alcuni pochi Femminini, che terminano il Singolare in *er*, come ſi può vedere nel §. 3., 4., e 5. di queſto Capitolo.

§. 17. Ci ſono poi alcuni altri Maſcolini di diverſe terminazioni, che fanno il Plurale in *er*.

der Dorn,	*la ſpina.*	die Dörner.
der Fleck,	*la macchia.*	die Flecker.
der Halm,	*la canna di paglia.*	die Hälmer.
der Kloſs,	*la zolla.*	die Klöſſer.
der Klotz,	*il zocco, il tronco.*	die Klörzer.
der Klumpf,	*la maſſa.*	die Klümpfe.
der Leib,	*il corpo.*	die Leiber.
der Mann,	*l'uomo.*	die Männer.
der Ort,	*il luogo.*	die Oerter.
der Pflock,	*il cavichio, chiodo di legno.*	die Pflöcker.
der Rand,	*l'orlo.*	die Ränder.
der Schild,	*lo ſcudo.*	die Schilder.
der Strauſs,	*il mazzo di fiori.*	die Sträuſſer.
der Wald,	*il boſco.*	die Wälder.
der Wurm,	*il verme.*	die Würmer.

§. 18. Parimente li ſeguenti Suſtantivi Neutri terminano il Plurale in *er*.

das Ammt,	*l'uffizio.*	die Aemmter.
das Bad,	*il bagno.*	die Bäder.
das Band,	*la ſettuccia, Mil. il Bindello.*	die Bänder.

das

Singolare.		*Plurale.*
das Bild,	*il quadro.*	die Bilder.
das Blatt,	*il foglio.*	die Blätter.
das Brett,	*l'asse.*	die Bretter.
das Buch,	*il libro.*	die Bücher.
das Dach,	*il tetto.*	die Dächer.
das Dorf,	*il villaggio.*	die Dörfer.
das Fafs,	*la botte.*	die Fässer.
das Feld,	*il campo.*	die Felder.
das Flofs,	*la zattera.*	die Flösser.
das Geld,	*il denaro.*	die Gelder.
das Gewölb,	*il volto, la bottega a volto.*	die Gewölber.
das Glas,	*il vetro.*	die Gläser.
das Glied,	*il membro.*	die Glieder.
das Grab,	*la tomba, il sepolcro.*	die Gräber.
das Gras,	*la gramigna.*	die Gräser.
das Gut,	*il bene, la possessione.*	die Güter.
das Haupt,	*il capo, la testa.*	die Häupter.
das Haus,	*la casa.*	die Häuser.
das Holz,	*il legno.*	die Hölzer.
das Horn,	*il corno.*	die Hörner.
das Huhn,	*la polastra.*	die Hühner.
das Kalb,	*il vitello.*	die Kälber.
das Kind,	*il fanciullo, bambino.*	die Kinder.
das Kleid,	*il vestito.*	die Kleider.
das Korn,	*il grano, la segala.*	die Körner.
das Kraut,	*l'erba.*	die Kräuter.
das Kreuz,	*la croce.*	die Kreuzer.
das Lamm,	*l'agnello.*	die Lämmer.
das Land,	*il paese, la campagna.*	die Länder.
das Licht,	*il lume, la candela.*	die Lichter.
das Lied,	*la canzone, l'inno.*	die Lieder.

Digitized by Google

Singolare.		*Plurale.*
das Loch,	*il buco.*	die Löcher.
das Loſament,	*l'alloggiamento.*	die Loſamenter.
das Maal,	*il neo, la macchia.*	die Mäler.
das Maul,	*la bocca.*	die Mäuler.
das Neſt,	*il nido.*	die Neſter.
das Pfand,	*il pegno.*	die Pfänder.
das Rad,	*la ruota.*	die Räder.
das Regiment,	*il Reggimento.*	die Regimenter.
das Reis,	*il ramoſcello.*	die Reiſer.
das Rind,	*il manzo.*	die Rinder.
das Scheit,	*il pezzo di legno ſpaccato.*	die Scheiter.
das Schloſs,	*il caſtello, la ſerratura,*	die Schlöſſer.
das Schwert,	*la ſpada.*	die Schwerter.
das Stift,	*il beneficio eccleſiaſtico.*	die Stifter.
das Thal,	*la valle.*	die Thäler.
das Tuch,	*il panno.*	die Tücher.
das Volk,	*il popolo,*	die Völker.
das Wams,	*il giubbone ſenza maniche.*	die Wämſer.
das Weib,	*la donna.*	die Weiber.
das Wort,	*la parola,*	die Wörter.
das Zelt,	*la tenda.*	die Zelter, &c.

§. 19. Finalmente fanno il Plurale in *er* li Neutri, che terminano in *ent*, ed ancora li Maſcolini, e Neutri, che terminano in *thum*, p. e.

in ent.

das Element,	*l'Elemento.*	die Elementer.
das Firmament,	*il Firmamento.*	die Firmamenter.
das Sacrament,	*il Sagramento.*	die Sacramenter, &c.

in thum.

Ve daſi di queſti degli Eſempj nel Capitolo XIII. §. 8.,

Digitized by Google

Singolare.		*Plurale.*

li quali tutti mutano nel Plurale la *u* nel Semidittongo *ü*, p. e.

das Fürſten-thum,	*il Principato.*	die Fürſtenthümer.

§. 20. Nelli §§. antecedenti ſi è vedura una quantità di Suſtantivi, che nel Plurale cambiano le Vocali *a*, *o*, *u*, ne' ſuoi riſpettivi Semidittonghi. Ma avendo detto un' altra volta, che non tutti fanno queſto cambiamento, metterò qui quelli, che ſono eccettuati.

A.

der Aal,	*l'anguilla,*	die Aale.
der Adler,	*l'aquila.*	die Adler.
der Aff,	*la ſcimia.*	die Affen.
das Antlitz,	*la faccia.*	die Antlitze.
der Arm,	*il braccio.*	die Armen.
das Aug,	*l'occhio.*	die Augen.
das Band,	*il ceppo,*	die Bande.
der Baur,	*il paeſano.*	die Bauren.
der Dachs,	*il taſſo.*	die Dachſe.
der Daum(en),	*il pollice.*	die Daumen.
der Farr,	*il bue.*	die Farren.
der Fladen,	*la creſcenza.*	die Fladen.
das Haar,	*il pelo.*	die Haare.
der Haken,	*l'uncino,*	die Haken.
der Has,	*la lépre.*	die Haſen.
der Haufen,	*il mucchio, la quantità.*	die Haufen.
das Jahr,	*l'anno.*	die Jahre.
der Kahn,	*il batello.*	die Kahne.
der Karren,	*il carro.*	die Karren.
der Knab,	*il ragazzo.*	die Knaben.
der Krahn,	*macchina da levar peſi groſſiſſimi.*	die Krahne.
der Lapp,	*lo ſtraccio, il govano.*	die Lappen.

das

Singolare.		*Plurale.*
das Malter,	*misura di grano.*	die Malter.
der Namen,	*il nome.*	die Namen.
der Narr,	*il matto.*	die Narren.
der Pfaff.	*il Prete, parola di sprezzo.*	die Pfaffen.
der Pfarrer,	*il Parroco.*	die Pfarrer.
der Rab,	*il corvo.*	die Raben.
der Ranzen,	*la bolgia, la valigia.*	die Ranzen.
der Rapp,	*il cavallo negro.*	die Rappen.
der Ratz,	*il ratto grande.*	die Ratzen.
der Schaden,	*il danno.*	die Schaden.
das Schaf,	*la pecora.*	die Schafe.
der Schatten,	*l'ombra.*	die Schatten.
der Schwab,	*lo Suevo.*	die Schwaben.
der Schwan,	*il cigno.*	die Schwane(n).
der Sparr,	*la travicella.*	die Sparren.
der Spatz,	*il passero.*	die Spatzen.
der Strahl,	*il raggio.*	die Strahlen.
der Tag,	*il giorno.*	die Tage.
das Wasser,	*l'acqua.*	die Wasser.
der Zapfen,	*la spina di botte.*	die Zapfen; &c.
	O.	
der Bohrer,	*il trivello.*	die Bohrer.
der Bolz,	*il bolzone.*	die Bolzen.
der Bort,	*l'orlo di un vascello*	die Borte.
der Both,	*il messaggiere, il pedone.*	die Bothen.
der Brock,	*il frusto, il frammento.*	die Brocken.
das Bort,	*l'asse.*	die Borter.
der Dolch,	*il pugnale.*	die Dolche.
der Groschen,	*il grosso, moneta di Germania.*	die Groschen.
das Joch,	*il giogo.*	die Joche.
der Knoten,	*il groppo.*	die Knoten.

der

Singolare.		*Plurale.*
der Mohr,	*il Moro.*	die Mohren.
der Mond,	*la Luna.*	die Monde.
der Monat,	*il meſe.*	die Monate.
der Morgen,	*la mattina.*	die Morgen.
der Ochs,	*il bue.*	die Ochſen.
das Ohr,	*l'orecchio.*	die Ohren.
das Opfer,	*il ſacrifizio, la vittima.*	die Opfer.
das Roſs,	*il cavallo.*	die Roſſe.
das Rohr,	*la canna.*	die Rohre.
der Sommer,	*la State.*	die Sommer.
das Thor,	*la porta grande.*	die Thore.
der Thor,	*il pazzo.*	die Thoren.
das Wort,	*la parola.*	die Worte, &c.

U.

der Brunn,	*il pozzo.*	die Brunnen.
der Bub,	*il ragazzo.*	die Buben.
der Buhler,	*l'amante.*	die Buhler.
der Buſen,	*il ſeno.*	die Buſen.
das Fuder,	*la carrata.*	die Fuder.
der Funk(en),	*la ſcintilla.*	die Funken.
der Hund,	*il cane.*	die Hunde.
das Hundert,	*il numero di cento.*	die Hunderte.
der Klump(en),	*la maſſa.*	die Klumpen.
der Kuchen,	*la creſcenza.*	die Kuchen.
das Luder,	*la carogna, l'oſca.*	die Luder.
der Lump,	*lo ſtraccio.*	die Lumpen.
der Lunt(en),	*la miccia.*	die Lunten.
das Muſter,	*il modello.*	die Muſter.
das Pfund,	*la libra.*	die Pfunde.
das Pulver,	*la polvere.*	die Pulver.
das Ruder,	*il remo.*	die Ruder.
die Stunde,	*l'ora.*	die Stunden.
das Ufer,	*la riva.*	die Ufer.

§. 21. Tutto queſto, che ſi è detto, s'intende ancora de' Suſtantivi compoſti, p. e.: *die Feder*, la penna, fa

fa in Plurale *die Federn*; così die *Schreibfeder*, la penna da scrivere, fa in Plurale die *Schreibfedern*.

§. 22. Ci' sono poi de' Nomi Sustantivi, che sono in uso solamente nel Singolare, ed altri, che sono in uso solo nel Plurale.

§. 23. Quelli, che sono in uso nel solo Singolare sono: 1. Tutti li Nomi Proprj de' Paesi, Città, Villaggi, Monti, Fiumi, Venti, e Mesi. 2. Le Regioni del Mondo, gli Astri, le Stagioni dell' anno, e gli accidenti, o qualità del tempo.

Regioni del Mondo.

der Morgen, *l'Oriente*.
der Mittag, *l'Austro*.
der Abend, *l'Occidente*.
die Mitternacht, *il Settentrione*.
der Ost, *l'Oriente*.
der Süd, *l'Austro*.
der West, *l'Occidente*.
der Nord, *il Settentrione*.

Astri.

der Saturn, *il Saturno*.
der Jupiter, *il Giove*.
der Mars, *il Marte*.
die Venus, *la Venere*.
der Mercurius, *il Mercurio*.
der Orion, *l'Orione*.
die Leyer, *la lira*, ec.

Eccettuati.

das Gestirn, *l'astro*.
der Stern, *la Stella*.
der Komet, *la cometa*.
die Sonne, *il Sole*.
der Mond, *la Luna*.
die Gestirne.
die Sterne.
die Kometen.
die Sonnen.
die Monde.

Stagioni dell' Anno.

der Lenz, der Frühling, *la primavera*.
der Sommer, *la state*.
der Herbst, *l'autunno*.
der Winter, *l'inverno*.

Accidenti, o qualità del Tempo.

der Hagel, *la grandine, la tempesta*.
der Regen, *la pioggia*.
der Schne, *la neve*.
der Reif, *la brina*.
der Thau, *la ruggiada*.
der Frost, *il gelo*.

Eccettuato.

Sing. der Nebel, *la nebbia.* *Plur.* die Nebel.

3. Li frutti di terra, che si dicono biade, e le sue appartenenze.

der Roggen, *la segala.*
der Weizen, *il formento.*
die Gerste, *l'orzo.*
der Haber, *l'avena.*
der Hirsen, *il miglio.*
das Heidekorn, *il panico.*
der Reis, *il riso.*
die Grütze, *il farro.*
der Griels, *la farina grossa.*
das Mehl, *la farina.*
das Obst, *le frutta.*
das Heu, *il fieno.*
das Stroh, *la paglia.*
das Futter, *il pascolo.*
der Hanf, *la canape.*
der Flachs, *il lino.*
der Lein, *la semenza di lino.*
das Grummet, *il fieno secondario.*
der Hopfen, *il luppolo.*

4. Le spezierie tanto forestiere, quanto quelle, che crescono in Germania, p. e.

der Indigo, *l'Indigo.*
der Pfeffer, *il pepe.*
der Zittwer, *la zedoaria.*
der Saffran, *il zafferano.*
der Zucker, *il zucchero.*
die Peterfilge, *il petrosemolo*; *Mil.* l'erborina.
der (die) Salvey, *l'erba salvia.*
der Majoran, *la majorana.*
der Kalmus, *il calamo aromatico.*
der Kümmel, *il cumino.*
der Ysop, *l'isopo.*
der Fenchel, *il finocchio.*
der Lawendel, *la levanda.*
der Senf, *la senapa*; *Mil.* la senavra, ec.

5. Li Metalli, Minerali, e simili cose.

das Gold, *l'oro.*
das Silber, *l'argento.*
das Zinn, *lo stagno, il peltro.*
das Bley, *il piombo.*
das Messing, *l'ottone.*
das Kupfer, *il rame.*
das Eisen, *il ferro.*
der Stahl, *l'acciajo.*
das Erz, *il metallo.*
der Zinober, *il cenabro.*
der Alaun, *l'alume.*
der Salpeter, *il salnitro.*
das Harz, *il bittume, la pece bianca.*
das Pech, *la pece negra.*
der Schwefel, *il solfo.*
das Wachs, *la cera, ec.*

6. Molte specie di Viveri, e Grassine.

die Milch, *il latte.*
das Oel, *l'olio.*

der

der Eſſig, *l'aceto*.
der Thee, *il thè*.
der Caffee, *il caffè*.
der Speck, *il lardo*.
die Butter, *il butiro*.
das Schmalz, *il butiro fonduto*.
das Fleiſch, *la carne*.
das Fett, *il graſſo*.
das Wild, *il ſalvatico*.

7. Molte coſe per veſtirſi.

das Garn, *il filo*.
der Kamlot, *il cameletto*.
der Kattun, *il cottone*.
die Leinwand, *la tela*.
der Parchent, *il dubbletto*.
die Seide, *la ſeta*.
die Wolle, *la lana*.
der Zwirn, *il reffe*, ꝛc.

8. Le paſſioni dell' animo.

der Eifer, *il zelo*, *la rabbia*.
die Eiferſucht, *la geloſia*.
die Furcht, *il timore*.
der Grimm, *il furore*.
der Haſs, *l'odio*.
der Kummer, *il faſtidio*, *l'affanno*.
die Liebe, *l'amore*.
der Neid, *l'invidia*.
das Schrecken, *il terrore*.
die Verzweiflung, *la diſperazione*.
der Zorn, *la collera*.
die Zwietracht, *la diſcordia*, ꝛc.

9. Le coſe ſenſitive.

das Gefühl, *il tatto*.
das Gehor, *l'udito*.
der Geruch, *l'odorato*.
das Geſicht, *la viſta*.
der Geſchmack, *il guſto*, *il ſapore*.
der Geſtank, *il puzzo*.
das Licht, *il lume*.
das Dunkel, *l'oſcuro*.
das Krachen, *lo ſcoppiare*.
das Praſſeln, *lo ſtrepitare*.
das Sauerkraut, *il cavolo ſalato*.
das Wildbrät, *il ſelvaggiume*.
das Geflügel, *il volatile*.
das Weidwerk, *il ſelvaggiume*.
der Talg, *il taleo*.
das Inſekt, das Unſchlitt, *il ſevo* ꝛc.
die Kälte, *il freddo*.
die Hitze, *il caldo*.
die Härte, *la durezza*.
die Weiſse, *la bianchezza*.
die Schwärze, *la negrezza*.
die Röthe, *la roſſezza*.
der Schall, der Klang, *il ſuono*.
das Lärmen, *l'allarme*.
das Getümmel, *il tumulto*, ꝛc.

Eccet-

by Google

Eccettuati:

Singolare.		*Plurale.*
der Schatten;	*l'ombra.*	die Schatten.
die Finſterniſs,	*l'oſcurità, le tenebre.*	die Finſterniſſen
die Süſſigkeit,	*la dolcezza.*	die Süſſigkeiten.
die Bitterkeit,	*l'amarezza.*	die Bitterkeiten, &c.

10. Le malattìe.

der Durchfall, *la diſenteria.*	das Podagra, *la Podagra.*
die Gicht, *la podagra.*	die Ruhr, *il flusso di ventre.*
der Huſten, *la tòsse.*	der Schnupfen, *il raffredore.*
die Krätze, *la rogna.*	das Zipperlein, *la podagra*, ec.
der Krampf, *il granfo, lo ſpaſimo de' Nervi.*	

Eccettuato:

Sing. das Fieber, *la febre.* *Plur.* die Fieber.

11. Le virtù, e vizj.

die Demuth, *l'umiltà.*	die Falſchheit, *la falſità.*
die Ehrbarkeit, *l'oneſtà.*	der Hochmuth, *la ſuperbia.*
die Frömmigkeit, *la probità.*	die Läſterſucht, *la paſſione di calunniare.*
die Keuſchheit, *la caſtità.*	die Spielſucht, *la paſſione di giuocare.*
die Mäſſigkeit, *la temperanza.*	die Unzucht, *la laſcivia.*
die Sparſamkeit, *l'economia.*	die Verſchwendung, *la diſſipazione*, ec.

12. Li Mobili.

das Geräth, *li mobili.*	das Vieh, *le beſtie.*
das Geſchmeid, *le gioje.*	das Vorrath, *la provviſione.*
das Geſind, *la ſervitù.*	die Zubehör, *le coſe neceſſarie*, ec.
der Hausrath, *li mobili.*	
der Schmuck, *le gioje.*	

§. 24. Oltre di queſti ſono in uſo ſolo nel Singolare li ſeguenti:

die Ankunft, *l'arrivo,*	der Argwohn, *il ſoſpetto.*

der

der Ballaſt, *la ſavorra*.
das Baſt, *la ſcorza interiore bianca delle piante*.
der Bund, *l'alleanza*.
das Dacht, *lo ſtoppino*.
die Einſicht, *la penetrazione*.
die Gedächtniſs, *la memoria*.
das Gefieder, *l'ammaſſamento di penne*.
das Geniſt, *la ſtoppia*.
das Gereiſs, *il contraſto*.
die Geſchwulſt, *la gonfiezza*.
das Geſchmeiſs, *la baruffa, gl' inſetti*.
das Getös, *il fracaſſo*.
das Getümmel, *il tumulto*.
das Gewürm, *li vermi*.
der Glanz, *lo ſplendore*.
der Gram, *l'affanno*.
das Grummet, *il ſecondo fieno*.
der Harm, *l'affanno*.
der Harn, *l'orina*.
das Heu, *il fieno*.
der Klee, *il trifoglio*.
der Kram, *la mercanzia*.
der Kummer, *il faſtidio, l'affanno*.
der Leim, *la colla*.
die Liſt, *l'aſtuzia*.
das Mooſs, *la teppa*.
der Mund, *la bocca*.
der Neid, *l'invidia*.
der, die Pracht, *la pompa*.
der Prunk, *l'oſtentazione*.
der Putz, *l'ornamento, l'abbigliamento*.
der Rauch, *il fumo*.
der Sand, *la ſabbia*.
die Schmach, *lo ſmacco*.
die Schwulſt, *la gonfiezza*.
der Strand, *la ſpiaggia*.
der Sund, *il golfo, lo ſtretto di mare*.
der Thau, *la ruggiada*.
das Tocht, *lo ſtoppino*.
der Torf, *la torba*.
der Troſt, *la conſolazione*.
der Trotz, *il diſpetto*.
der Trug, *l'inganno*.
die Vernunft, *la ragione, la prudenza*.
der Verſtand, *l'intendimento*.
das Vieh, *la beſtia*.
der Wahn, *l'opinione*.
der Witz, *l'ingegno*.
der Zank, *l'altercazione*.
die Zier, *l'ornamento*.
der Zorn, *la collera*.
die Zucht, *la diſciplina*.
die Zukunft, *l'avventa*.
die Zurückkunft, *il ritorno*.
der Zwang, *la violenza*:
der Zwirn, *il reſſe*.

§. 25. Quelli, che ſono in uſo ſolo nel Plurale, ſono alla mia cognizione li ſeguenti:

li genitori, die Aeltern.
gli antenati, die Ahnen.
le Alpi, die Alpen.
ſperie di minestra, die Grauppen.

la feccia, die Hefen.
il corso della guerra, die Kriegslaufte.
il corso, die Laufte.
la gente, die Leute.
la Pasqua, die Oftern.
la Pentecoste, die Pfingften.
la grandine, *la tempesta*, die Schloffen.
le scorze del grano, *del quale si è fatta la birra*, die Trebern.
il Natale, die Weihnachten.
il corso del tempo, die Zeitläufte.

§. 26. Ce ne fono ancora di quelli, che in Tedefco fono Singolari, ed hanno il fuo Plurale, e pure in Italiano fono Plurali fenz' aver il fuo Singolare, come:

Sing. die Begräbniſs, *le esequie*.
Plur. die Begräbniſſen, *più esequie*.
Sing. die Eheverlöbniſs, *gli sponsali*.
Plur. die Eheverlöbniſſen, *più sponsali*.
Sing. die Finſterniſs, *le tenebre*.
Plur. die Finſterniſſen, *più tenebre*.
Sing. die Hochzeit, *le nozze*.
Plur. die Hochzeiten, *più nozze*.
Sing. die Scheer, *le forbici*.
Plur. die Scheeren, *più forbici*, ec.

§. 27. Ce ne fono ancora de' Suſtantivi, che formano il Plurale in due maniere, e queſti hanno poi nel Plurale una ſignificazione differente.

das Band, *il ceppo*, *la fettuccia*, *il naſtro*; *Mil.* il bindello.

formando il Plurale.

die Bande, *ſignifica i ceppi*.
die Bänder, *le fettuccie*, *li naſtri*, *li bindelli*.
das Bein, *l'oſſo*, *la gamba*.

fa il Plurale.

die Beine, *le gambe*, *gli oſſi intieri*.
die Beiner, *le oſſa o morte*, *o rotte*.
der Menſch, *l'uomo*; *fa nel Plurale* die Menſchen.
das Menſch, *donna ordinaria*, *ſerva*; die Menſcher.

§. 28. La parola *Mann*, hà tre Plurali differenti.

Significando uomo: in latino *vir*, fa il Plurale *Männer*.

Significando Soldato, fa il Plurale, come il Singolare *Mann*.

Componendosi poi con altri Sustantivi per formare una parola, che significa la qualità, o il mestiere di una persona, fa *Leute*, p. e.

Singolare.		*Plurale.*
der Ackersmann,	*l'Agricoltore.*	die Ackersleute.
der Amtmann,	*il Podestà, l'Agente.*	die Amtleute.
der Bettelmann,	*il mendicante.*	die Bettelleute.
der Edelmann,	*il Cavaliere.*	die Edelleute.
der Fuhrmann,	*il vetturino.*	die Fuhrleute.
der Handelsmann,	*il negoziante,*	die Handelsleute,
der Hauptmann,	*il Capitano.*	die Hauptleute.
der Kaufmann,	*il mercante.*	die Kaufleute.
der Kundmann,	*l'avventore.*	die Kundleute.
der Landsmann,	*il compatriota.*	die Landsleute.
der Spielmann,	*il suonatore.*	die Spielleute.
der Trödelmann,	*il rigattiere.*	die Trödelleute.

Eccettuati:

der Lampenmann,	*l'uomo, che ha cura delle lanterne pubbliche in Germania.*	die Lampenmänner.
der Leyermann,	*il suonatore di lira,*	die Leyermänner,

CAPITOLO XVI.

Delli Nomi Addiettivi in Genere.

§. 1. LA lingua Tedesca è ricchissima di Addiettivi, mentre non solamente ha tutti gli Addiettivi di materie, come li Latini, ma

ne

ne forma ancora de' Pronomi, Prepolizioni ec.

§. 2. Richiedendoſi prima di ogni coſa una eſatta cognizione de' loro Generi, Declinazioni, e Comparazioni, queſta ſi trovera ne' ſeguenti tre Capitoli.

CAPITOLO XVII.

De' Generi de' Nomi Addiettivi.

§. 1. Biſogna prima di ogni coſa diſtinguere eſattamente l'Addiettivo Predicato dall' Addiettivo Epiteto.

§. 2. L'Addiettivo Predicato è quello, che ſta ſeparato dal ſuo Suſtamivo, p. e.

dieſes Pferd iſt ſchön, *queſto cavallo è bello.*

§. 3. L'Addiettivo Epiteto è quello, che ſta unito al ſuo Suſtantivo, p. e.

ein ſchön(es) Pferd, *un bel cavallo.*

§. 4. In Italiano l'Addiettivo Epiteto ſta ora avanti, ora dopo il Suſtantivo; ma in Tedeſco ſta ſempre avanti, p. e.

die rothe Farbe, *il colore roſſo.*

§. 5. L'Addiettivo Predicato in Italiano ſi regola ſecondo il ſuo Suſtantivo nel Genere, e nel Numero, ma in Tedeſco reſta immobile, per il che alcuni falſamente hanno aſſerito, che non ci ſia diferenza tra l'Addiettivo, e l'Avverbio Tedeſco, p. e.

Maſc. Sing.) dieſer Herr iſt reich,
) *queſto Signore è ricco.*

Fem. Sing.) dieſe Frau iſt reich,
) *queſta Signora è ricca.*

Neut. Sing.) dieſes Haus iſt reich,
) *queſta caſa è ricca.*

Maſc. Plur.) dieſe Herren ſind reich,
) *queſti Signori ſon ricchi.*

Fem. Plur.) dieſe Frauen ſind reich,
) *queſte Signore ſon ricche.*

Neut. Plur.) dieſe Häuſer ſind reich,
) *queſte caſe ſon ricche.*

§. 6. L'Addiettivo Epireto poi ha i ſuoi tre Generi, li quali ſi formano in due maniere differenti, ſecondo gli Articoli, o Pronomi, che precedono l'Addiettivo combinato col ſuo Suſtantivo.

§. 7. Precedendo l'Articolo Definito *der*, *die*, *das*, ovvero un Pronome Dimoſtrativo, p. e.: *dieſer*, *dieſe*, *dieſes*, queſto, queſta, o un Pronome Relativo, o Interrogativo, p. e.: *welcher*, *welche*, *welches*, quale; allora tutti tre li Generi reſtano eguali, aggiungendo però all' Addiettivo la Vocale *e*, p. e.

Maſc.) der, dieſer, welcher reiche Herr,
) *il*, *queſto*, *quale ricco Signore.*
Fem.) die, dieſe, welche reiche Frau,
) *la*, *queſta*, *quale ricca Signora.*
Neut.) das, dieſes, welches reiche Haus,
) *la*, *queſta*, *quale ricca Signora.*

§. 8. Precedendo l'Articolo Indefinito *ein*, *eine*, *ein*, ovvero un Pronome Perſonale, p. e.: *ich*, io; un Pronome Poſſeſſivo, p. e.: *mein*, *meine*, *mein*, mio, mia; o Indefinito, p. e.: *kein*, *keine*, *kein*, neſſuno, neſſuna, allora il Maſcolino termina in *er*, il Femminino in *e*, ed il Neutro in *es*.

§. 9. Nel Neutro la terminazione *es*, non è neceſſaria, potendoſi mettere ancora l'Addiettivo naturalmente, regolandoſi però ſecondo il buon ſuono, p. e.

Maſc.) ein, ich, mein, kein, reicher Herr,
) *un*, *io*, *mio*, *neſſuno ricco Signore.*
Fem.) eine, ich, meine, keine reiche Frau,
) *una*, *io*, *mia*, *neſſuna ricca Signora.*
Neut.) ein, ich, mein, kein, reich(es) Haus,
) *una*, *io*, *mia*, *neſſuna ricca caſa.*

CA-

CAPITOLO XVIII.

Della Declinazione de' Nomi Addiettivi.

§. 1. CI ſono tre Declinazioni degli Addiettivi. La prima è quella, quando precede l'Articolo Definito, o un Pronome Dimoſtrativo, Relativo, o Interrogativo. La ſeconda è, quando precede l'Articolo Indefinito, ovvero un Pronome Poſſeſſivo, o Indefiniro. La' terza è, quando l'Addiettivo ſta col ſuo Suſtantivo ſenz' Articolo, o Pronome.

§. 2. Precedendo l'Articolo Definito ec., il Genitivo, Dativo, Accuſativo, ed Ablativo del Maſcolino terminano nel Singolare in *en*; nel Femminino, e Neutro, il Genitivo, Dativo, ed Ablativo terminano ſimilmente in *en*, ma l'Accuſativo reſta eguale al ſuo Nominativo. Il Vocativo termina nel Maſcolino in *er*, nel Femminino in *e*, e nel Neutro in *es*. Nel Plurale in tutti li tre Generi tutti li Caſi terminano in *en*, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der reiche Mann, *l'uomo ricco*.
Gen. des reichen Mannes, *dell' uomo ricco*.
Dat. dem reichen Manne, *all' uomo ricco*.
Acc. den reichen Mann, *l'uomo ricco*.
Voc. o du reicher Mann, *o uomo ricco*.
Abl. von dem reichen Manne, *dall' uomo ricco*.

PLURALE.

Nom. die reichen Männer, *gli uomini ricchi*.
Gen. der reichen Männer, *degli uomini ricchi*.
Dat. den reichen Männern. *agli uomini ricchi*.
Acc. die reichen Männer, *gli uomini ricchi*.
Voc. o ihr reichen Männer, *o uomini ricchi*.
Abl. von den reichen Männern, *degli uomini ricchi*.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die reiche Frau, *la Signora ricca.*
Gen. der reichen Frau, *della Signora ricca.*
Dat. der reichen Frau, *alla Signora ricca.*
Acc. die reiche Frau, *la Signora ricca.*
Voc. o du reiche Frau, *o Signora ricca.*
Abl. von der reichen Frau, *dalla Signora ricca.*

PLURALE.

Nom. die reichen Frauen, *le Signore ricche.*
Gen. der reichen Frauen, *delle Signore ricche.*
Dat. den reichen Frauen, *alle Signore ricche.*
Acc. die reichen Frauen, *le Signore ricche.*
Voc. o ihr reichen Frauen, *o Signore ricche.*
Abl. von den reichen Frauen, *dalle Signore ricche.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das reiche Kind, *il fanciullo ricco.*
Gen. des reichen Kindes, *del fanciullo ricco.*
Dat. dem reichen Kinde, *al fanciullo ricco.*
Acc. das reiche Kind, *il fanciullo ricco.*
Voc. o du reiches Kind, *o fanciullo ricco.*
Abl. von dem reichen Kinde, *dal fanciulla ricco.*

PLURALE.

Nom. die reichen Kinder, *li fanciulli ricchi.*
Gen. der reichen Kinder, *delli fanciulli ricchi,*
Dat. den reichen Kindern, *alli fanciulli ricchi.*
Acc. die reichen Kinder, *li fanciulli ricchi.*
Voc. o ihr reichen Kinder, *o fanciulli ricchi.*
Abl. von den reichen Kindern, *dalli fanciulli ricchi.*

§. 3. Essendo preceduto l'Addiettivo unito al suo Sustantivo dall' Articolo Indefinito ec., similmente il Genitivo, Dativo, Accusativo, ed Ablativo del Mascolino Singolare terminano in *en*; nel Femminino, e Neutro parimente il Genitivo, Dativo, ed Ablativo terminano in *en*; ma l'Accusativo resta eguale al suo rispettivo Nominativo, e nel Vo-

ca-

cativo il Maſcolino richiede la terminazione *er*, il Femminino *e*, ed il Neutro *es*, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein reicher Cavalier, *un Cavaliere ricco.*
Gen. eines reichen Cavaliers, *di un Cavaliere ricco.*
Dat. einem reichen Cavalier, *ad un Cavaliere ricco.*
Acc. einen reichen Cavalier, *un Cavaliere ricco.*
Voc. o du reicher Cavalier, *o Cavaliere ricco.*
Abl. von einem reichen Cavalier, *da un Cavaliere ricco.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine reiche Dame, *una Dama ricca.*
Gen. einer reichen Dame, *di una Dama ricca.*
Dat. einer reichen Dame, *ad una Dama ricca.*
Acc. eine reiche Dame, *una Dama ricca.*
Voc. o du reiche Dame, *o Dama ricca.*
Abl. von einer reichen Dame, *da una Dama ricca.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein reich (es) Haus, *una caſa ricca.*
Gen. eines reichen Hauſes, *di una caſa ricca.*
Dat. einem reichen Hauſe, *ad una caſa ricca.*
Acc. ein reich (es) Haus, *una caſa ricca.*
Voc. o du reiches Haus, *o caſa ricca.*
Abl. von einem reichen Hauſe, *da una caſa ricca.*

§. 4. L'Articolo Indefinito veramente non ha Plurale; ma ſiccome nell' Italiano, dove ſi adopera nel Singolare l'Articolo *une*, *una*, ſi può mettere per Plurale il Pronome Indefinito *alcuni*, *alcune*; così parimente in Tedeſco metterò qui il Plurale con li Pronomi Indefiniti *einige*, ovvero *etliche*, che corriſpondono all' Italiano *alcuni*, *alcune*, e vanno declinati come l'Articolo. Queſto Plurale degli Addiettivi, dove precede un Pronome Poſſeſſivo, o Indefinito, è differente del Plurale della prima Declinazione in ciò, che termina il Nominativo, Accuſativo, e Voçativo in *e*, e gli altri Caſi in *en*, p. e.

PLURALE.

Nom. einige reiche Cavaliere, *alcuni ricchi Cavalieri.*
Gen. einiger reichen Cavaliere, *di alcuni ricchi Cavalieri.*
Dat. einigen reichen Cavalieren, *ad alcuni ricchi Cavalieri.*
Acc. einige reiche Cavaliere, *alcuni ricchi Cavalieri.*
Voc. o einige reiche Cavaliere, *o alcuni ricchi Cavalieri.*
Abl. von einigen reichen Cavalieren, *da alcuni ricchi Cavalieri.*

PLURALE.

Nom. meine reiche Damen, *le mie ricche Dame.*
Gen. meiner reichen Damen, *delle mie ricche Dame.*
Dat. meinen reichen Damen, *alle mie ricche Dame.*
Acc. meine reiche Damen, *le mie ricche Dame.*
Voc. o meine reiche Damen, *o mie ricche Dame.*
Abl. von meinen reichen Damen, *dalle mie ricche Dame.*

PLURALE.

Nom. etliche reiche Häuſer, *alcune ricche caſe.*
Gen. etlicher reichen Häuſer, *di alcune ricche caſe.*
Dat. etlichen reichen Häuſern, *ad alcune ricche caſe.*
Acc. etliche reiche Häuſer, *alcune ricche caſe.*
Voc. o etliche reiche Häuſer, *o alcune ricche caſe.*
Abl. von etlichen reichen Häuſern, *da alcune ricche caſe.*

§. 5. Stando l'Addiettivo unito al ſuo Suſtantivo, ſenza eſſere preceduto da alcuno Articolo, o Pronome, allora l'Addiettivo piglia in tutti li Generi, Numeri, e Caſi la terminazione del ſuo riſpettivo Articolo, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. warmer Wein, *vino caldo.*
Gen. warmes Weines, *di vino caldo.*

Dat.

Digitized by Google

Dat. warmem Weine, *a vino caldo.*
Acc. warmen Wein, *vino caldo.*
Voc. o warmer Wein, *o vino caldo.*
Abl. von warmem Weine, *da vino caldo.*

PLURALE.

Nom. warme Weine, *vini caldi.*
Gen. warmer Weine, *di vini caldi.*
Dat. warmen Weinen, *a vini caldi.*
Acc. warme Weine, *vini caldi.*
Voc. o warme Weine, *o vini caldi.*
Abl. von warmen Weinen, *da vini caldi.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. kalte Suppe, *ſuppa fredda.*
Gen. kalter Suppe, *di ſuppa fredda.*
Dat. kalter Suppe, *a ſuppa fredda.*
Acc. kalte Suppe, *ſuppa fredda.*
Voc. o kalte Suppe, *o ſuppa fredda.*
Abl. von kalter Suppe, *da ſuppa fredda.*

PLURALE.

Nom. kalte Suppen, *ſuppe fredde.*
Gen. kalter Suppen, *di ſuppe fredde.*
Dat. kalten Suppen, *a ſuppe fredde.*
Acc. kalte Suppen, *ſuppe fredde.*
Voc. o kalte Suppen, *o ſuppe fredde.*
Abl. von kalten Suppen, *da ſuppe fredde.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. weiſs(es) Brod, *pane bianco.*
Gen. weiſſes Brodes, *di pane bianco.*
Dat. weiſſem Brode, *a pane bianco.*
Acc. weiſs(es) Brod, *pane bianco.*
Voc. o weiſs(es) Brod, *o pane bianco.*
Abl. von weiſſem Brode, *da pane bianco.*

PLURALE.

Nom. weiſſe Brode, *pani bianchi.*
Gen. weiſſer Brode, *di pani bianchi.*
Dat. weiſſen Broden, *a pani bianchi.*
Acc. weiſſe Brode, *pani bianchi.*

Voc.

Digitized by Google

Voc. o weiſſe Brode, *o pani bianchi.* *Abl.* von weiſſen Broden, *da pani bianchi.*

§. 6. Ho detto nel §. 4. Cap. VIII., che parlerò della Declinazione di quegli Addiettivi, che ſi adoperano come Suſtantivi.

§. 7. Queſti ſono quelli, dove ſi può ſottindere il Suſtantivo *Mann*, Uomo, p. e.

der Weiſe(Mann), *il Sapiente* (*Uomo*).
ein Weiſer (Mann), *un Sapiente* (*Uomo*).
der Kluge (Mann), *il Prudente* (*Uomo*).
ein Kluger (Mann), *un Prudente* (*Uomo*).
der Gelehrte (Mann), *il Dotto* (*Uomo*).
ein Gelehrter(Mann), *un Dotto* (*Uomo*).
der Schöne (Mann), *il Bello* (*Uomo*).
ein Schöner (Mann), *un Bello* (*Uomo*).
der Starke (Mann), *il Forte* (*Uomo*).
ein Starker (Mann), *un Forte* (*Uomo*).
der Reiche (Mann), *il Ricco* (*Uomo*).
ein Reicher (Mann), *un Ricco* (*Uomo*).

§. 8. Dagli Eſempj antecedenti ſi vede, che ſimili Suſtantivi hanno due Nominativi, uno terminato in *e*, e l'altro terminato in *er*, ſecondo l'Articolo, che precede, come negli Addiettivi. E ſiccome tali Suſtantivi ritengono nel Nominativo la qualità dell' Addiettivo, così ritengono anche la Declinazione del medeſimo, p. e.

SINGOLARE *con l'Articolo* der.

Nom. der Weiſe, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *il Sapiente, Prudente, Dotto, Bello, Forte, Ricco.*
Gen. des Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *del Sapiente, ec.*
Dat. dem Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *al Sapiente, ec.*
Acc. den Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *il Sapiente, ec.*

Voc.

Voc. o du Weiſer, Kluger, Gelehrter, Schöner, Starker, Reicher, *o Sapiente*, *ec.*

Abl. von dem Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *dal Sapiente*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *li Sapienti*, *ec.*

Gen. der Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *delli Sapienti*, *ec.*

Dat. den Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *alli Sapienti*, *ec.*

Acc. die Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen, *li Sapienti*, *ec.*

Voc. o ihr Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *o Sapienti*, *ec.*

Abl. von den Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *dalli Sapienti*, *ec.*

SINGOLARE *con l'Articolo* ein.

Nom. ein Weiſer, Kluger, Gelehrter, Schöner, Starker, Reicher; *un Sapiente*, *Prudente*, *Dotto*, *Bello*, *Forte*, *Ricco*.

Gen. eines Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *di un Sapiente*, *ec.*

Dat. einem Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *ad un Sapiente*, *ec.*

Acc. einen Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *un Sapiente*, *ec.*

Voc. o du Weiſer, Kluger, Gelehrter, Schöner, Starker, Reicher; *o Sapiente*, *ec.*

Abl. von einem Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *da un Sapiente*, *ec.*

PLURALE.

Nom. einige Weiſe, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *alcuni Sapienti*, *ec.*

Gen. einiger Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen, *di alcuni Sapienti*, *ec.*

Dat.

Dat. einigen Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *ad alcuni Sapienti, ec.*

Acc. einige, Weiſe, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche; *alcuni Sapienti, ec.*

Voc. o einige Weiſe, Kluge, Gelehrte, Schöne, Starke, Reiche: *o alcuni Sapienti, ec.*

Abl. von einigen Weiſen, Klugen, Gelehrten, Schönen, Starken, Reichen; *da alcuni Sapienti, ec.*

CAPITOLO XIX.

Della Comparazione degli Addiettivi.

§. 1. LA Comparazione è quella, dove ſi attribuiſce una maggiore, o minore qualità ad una perſona, o coſa, in paragone di un' altra perſona, o coſa, conſiderando la proporzione di una con l'altra; dicendoſi, p. e.

Franz iſt klug, aber Peter iſt klüger.

Franceſco è prudente, ma Pietro è più prudente.

Johanna iſt ſchön, aber Barbara iſt ſchöner,

Giovanna è bella, ma Barbara è più bella.

Si fa un Paragone, o una Comparazione, per mezzo della quale ſi mette la prudenza, o bellezza di una perſona ad un grado più alto dell' altra. Volendo poi indicare, che queſte qualità ſi trovano nel grado ſupremo, ſuperando tutte le altre perſone, o coſe, ſi dice:

Joſeph iſt der klügſte,

Giuſeppe è prudentiſſimo; ovvero il più prudente.

Thereſia iſt die ſchönſte,

Tereſa è belliſſima; ovvero la più bella.

§. 2. Si vede da ciò, che ſono tre gradi di Comparazione, chiamati Poſitivo, Comparativo, e Superlativo.

Frana

Digitized by Google

Franz iſt klug,
Franceſco è prudente.
Johanna iſt ſchön,
Giovanna è bella.

Sono Poſitivi, mettendo la qualità di queſte perſone naturalmente, ſenza paragonarle con qualche altra.

Peter iſt klüger,
Pietro è più prudente.
Barbara iſt ſchöner,
Barbara è più bella.

Sono Comparativi, mentre ſi paragonano le loro qualità con quelle di un' altra perſona.

Joſeph iſt der klügſte,
Giuſeppe è prudentiſſimo; o, il più prudente.
Thereſia iſt die ſchönſte,
Tereſa è belliſſima; o, la più bella.

Sono Superlativi, mentre ſi mettono le qualità di queſte perſone al grado ſupremo, dimodochè ſuperano tutte le altre perſone.

§. 3. Per formare tali gradi biſogna diſtinguere l'Addiettivo Predicato dall' Addiettivo Epiteto.

§. 4. Eſſendo Predicato, ſi aggiunge per formare il Comparativo al Poſitivo la ſillaba *er*, e dove ſi trova nel Poſitivo una delle Vocali *a; o, u*, nel Comparativo quali ſempre ſi mutano nelli Semidittonghi *ä, ö, ü*, p. e.

Poſ. klein, *piccolo*,
Comp. kleiner, *più piccolo*.
Poſ. weiſs, *bianco*.
Comp. weiſſer, *più bianco*.
Poſ. ſchwarz, *negro*.
Comp. ſchwärzer, *più negro*.
Poſ. groſs, *grande*.
Comp. gröſſer, *più grande*.
Poſ krumm, *curvo*.
Comp. krümmer, *più curvo*.

§. 5. Per formare il Superlativo ſi aggiunge al Poſitivo *ſte*, o *eſtè*, mutando ancora le Vocali *a, o, u*, in Semidittonghi, p. e.

kleinſte, *piccoliſſimo*.
weiſeſte, *bianchiſſimo*.
ſchwärzeſte, *negriſſimo*.
gröſeſte, *grandiſſimo*.

krümm-

krümmſte, *curviſſimo*.

§. 6. Tutti gli Addiettivi monoſillabi cambiano nella detta forma le Vocali *a*, *o*, *u*, in Semidittonghi, p. e.

			der, die, das
alt,	*vecchio*;	älter;	älteſte.
arm,	*povero*;	ärmer;	ärmſte.
bang,	*affannato*;	bänger;	bängſte.
dumm,	*ſciocco*;	dümmer;	düminſte.
fromm,	*ſavio*;	frömmer;	frömmſte.
grob,	*groſſolano*;	gröber;	gröbſte.
groſs,	*grande*;	gröſſer;	groſſeſte.
hart,	*duro*,	härter;	härteſte.
kalt,	*freddo*;	kälter,	kälteſte,
krank,	*ammalato*;	kränker;	krünkeſte.
krumm,	*ſtorto*;	krümmer;	krümmſte.
kurz,	*curto*;	kürzer;	kürzeſte.
lang,	*lungo*;	länger;	längſte.
plump,	*goffo*;	plümper;	plümpſte.
roth,	*roſſo*;	röther;	rötheſte.
ſchwach,	*debole*;	ſchwächer;	ſchwächſte.
ſchwarz,	*negro*;	ſchwärzer;	ſchwärzeſte.
ſtark,	*forte*;	ſtärker;	ſtärkſte.
ſtolz,	*ſuperbo*;	ſtölzer;	ſtölzeſte.
voll,	*pieno*,	völler;	völleſte.
warm,	*caldo*;	wärmer;	wärmeſte, &c.

§. 7. Ma tutti quelli, che conſtono di due, o più ſillabe, non fanno queſto cambiamento, p. e.

			der, die, das
ehrbar,	*oneſto*;	ehrbarer;	ehrbarſte.
gebogen,	*piegato*;	gebogener;	gebogenſte.
gerad,	*dritto*;	geräder;	geradeſte.
grauſam,	*crudele*;	grauſamer;	grauſamſte.
herzhaft,	*coraggioſo*;	herzhafter;	herzhafteſte,
tugendſam,	*virtuoſo*,	tugendſamer,	tugendſamſte, &c.

Eccet-

Eccettuato:

			der, die, das
geſund,	*ſano*;	geſünder,	geſündeſte.

§. 8. Similmente non ammettono queſto cambiamento li Dittonghi, quantunque l'Addiettivo ſia monoſillabo, p. e.

			der, die, das
blau,	*turchino*;	blauer;	blaueſte,
rauch,	*peloſo*;	raucher;	raucheſte, &c.

§. 9. Ancora li ſeguenti monoſillabi ſono eccettuati, reſtando ſenza cambiamento.

			der, die, das
bunt,	*di diverſi colori*;	bunter;	bunteſte.
hohl,	*cavo*;	hohler;	hohlſte.
lahm,	*zoppo*;	lahmer;	lahmſte.
los,	*ſciolto*;	loſer;	loſeſte.
rund,	*tondo*;	runder;	rundeſte.
ſanft,	*morbido*;	ſanfter;	ſanfteſte.
ſchlank,	*gracile*;	ſchlanker;	ſchlankeſte.
ſtraff,	*ſteſo*;	ſtraffer;	ſtraffeſte.
ſtumm,	*muto*;	ſtummer;	ſtummſte;
toll,	*infuriato*;	toller;	tolleſte.
zahm,	*domeſtico*;	zahmer;	zahmſte.

§. 10. L'Addiettivo *nah*, cambia l'*h* nel Superlativo in *ch*, così:

			der, die, das
nah,	*vicino*;	näher,	nächſte.

§. 11. All' incontro l'Addiettivo *hoch* cambia la *ch* nel Comparativo in *h*, così:

			der, die, das
hoch,	*alto*;	höher;	höchſte.

§. 12. Eſſendo l'Addiettivo Epiteto, biſogna aggiungere non ſolamente per formare il Comparativo la ſillaba *er*, e nel Superlativo la ſillaba *ſte*, o *eſte*, ma biſogna darli ancora la terminazione, che richiede l'Addiettivo, ſecondo l'Articolo, o Pronome, che precede.

§. 13.

§. 13. Si è veduto nel Cap. XVII. §. 7., che l'Articolo *der*, *die*, *das* vuole che l'Addiettivo si termini in *e* in tutti tre li Generi, dunque starà così ne' suoi gradi:

Mas. (*Pos.* der kleine Hund, *il cane piccolo*.
(*Comp.* der kleinere Hund, *il cane più piccolo*.
(*Sup.* der kleinste Hund, *il cane piccolissimo*.

Fem. (*Pos.* die grosse Katze, *la gatta grande*.
(*Comp.* die grössere Katze, *la gatta più grande*.
(*Sup.* die grössesste Katze, *la gatta grandissima*.

Neut. (*Pos.* das wilde Thier, *la bestia feroce*.
(*Comp.* das wildere Thier, *la bestia più feroce*.
(*Sup.* das wildeste Thier, *la bestia ferocissima*.

§. 14. Similmente nel detto Cap. XVII. §. 8. si è veduto, che precedendo l'Articolo *ein*, *eine*, *ein*, l'Addiettivo deve terminare nel Mascolino in *er*, nel Femminino in *e*, e nel Neutro in *es*. Questo s'intende ancora del Comparativo, e Superlativo. Precedendo però il detto Articolo *ein*, *eine*, *ein*, il Superlativo non si può formare in *este*; ma si forma, come fanno li Francesi, preponendo al Positivo un Avverbio conveniente, che aumenta il suo senso, de' quali il più comune si è *sehr*, molto, p. e.

Mast. (*Pos.* ein langer Tag, *un giorno lungo*.
(*Comp.* ein längerer Tag, *un giorno più lungo*.
(*Sup.* ein sehr langer Tag, *un giorno lungbissimo*.

Fem. (*Pos* eine lange Nacht, *una notte lunga*.
(*Comp.* eine längere Nacht, *una notte più lunga*.
(*Sup.* eine sehr lange Nacht, *una notte lungbissima*.

Neut. (*Pos.* ein langes Jahr, *un anno lungo*.
(*Comp.* ein längeres Jahr, *un anno più lungo*.
(*Sup.* ein sehr langes Jahr, *un anno lungbissimo*.

§. 15. L'Addiettivo *gut*, fa la sua Comparazione irregolare, così:

gut, *buono*; besser; der, die, das beste.

§. 16.

§. 16. Tutti gli altri, che ſono meſſi per irregolari, non ſono Addiettivi, ma Avverbj.

§. 17. Ci ſono poi alcuni Addiettivi, che non ammettono la Comparazione, e queſti ſono principalmente gli Addiettivi di materie, e di nazioni, che la maggior parte non ci ſono nella lingua Italiana, p. e.

deutſch, *tedeſco*.
eiſern, *di ferro*.
golden, *di oro*.
hölzern, *di legno*.
ledern, *di corame*.
ſilbern, *di argento*.
ſpaniſch, *di Spagna*, ec.

Mentre una coſa, ch' è di una materia, o di un paeſe, non può eſſere in maggior grado di queſta tale materia, o di queſta tale nazione, che l'altra, eccettuato la bontà, o il genio, che non hanno a fare col ſenſo grammaticale, ma bensì col fiſico, e morale, e ſi ſpiegano in altra maniera.

§. 18. Ci ſono poi delle particole, che poſſono ingrandire di molto il ſenſo di queſti gradi dell' Addiettivo.

§. 19. Per ingrandire il Poſitivo, e farne una ſpecie di Superlativo, principalmente con l'Articolo *ein*, ſono li ſeguenti:

erz, *arci*, *p. e.*
erzgelehrt, *arcidotto, cioè dottiſſimo*.
gar, *molto*, *p. e.*
gar berühmt, *molto rinomato, cioè rinomatiſſimo*.
gewaltig, *fortemente*, *p. e.*
gewaltig groſs, *fortemente grande, cioè grandiſſimo*.
haupt, *principalmente*, *p. e.*
hauptnärriſch, *ſtoltiſſimo*.
hoch, *altamente*, *p. e.*
hochgeachtet, *ſtimatiſſimo*.
höchſt, *ſommamente*, *p. e.*
höchſtverachtet, *ſprezzatiſſimo*.
ſchrecklich, *terribilmente*, *p. e.*
ſchrecklich eyfersüchtig *geloſiſſimo*.
über alle maſſen, *oltremodo*.
über alle maſſen vernünftig, *prudentiſſimo*.
überaus, *eſtremamente*.

überaus verliebt, *innamoratiſſimo.*	vortreflich ſchön, *bellisſimo.*
ungemein, *inſolitamente.*	wohl, *bene.*
ungemein tapfer, *valoroſiſſimo.*	wohlgegründet, *fondatiſſimo.*
vortreflich, *eccellentemente.*	ziemlich, *aſſai.*
	ziemlich erfahren, *aſſai eſperimentato.*

§. 20. Per ingrandire il Comparativo ci ſono li ſeguenti:

etwas, *qualche coſa, p.e.*	um ein gutes, *per un pezzo, p. e.*
etwas reicher, *di qualche coſa più ricco.*	um ein gutes weiter, *per un pezzo più lontano.*
noch, *ancora, p. e.*	weit, *aſſai.*
noch edler, *ancora più nobile.*	weit beredter, *aſſai più eloquente.*
viel, *di molto, p. e.*	
viel unverſchämter, *di molto più sfaccendato.*	

§. 21. Per ingrandire il Superlativo ſerve principalmente la parola *aller*, di tutti, p. e.

der allergelehrteſte, *il dottiſſimo di tutti.*	die allerſchönſte, *la belliſſima di tutte.*

§. 22. Finalmente ci ſono ancora alcune maniere particolari di formare un Superlativo Tedeſco, che ſono di una grande enfaſi, o forza, e ſi formano, preponendo al Poſitivo un Suſtantivo, o Addiettivo convenevole. Li più uſitati ſono li ſeguenti:

grün, *verde.*	ſchwarz, *negro.*
graſsgrün, *verde, come la gramigna, cioè verdiſſimo.*	pechſchwarz, *negro come la pece.* (*negriſſimo.*)
roth, *roſſo.*	kohlſchwarz, *negro come il carbone.* (*negriſſimo.*)
bluthroth, *roſſo, come ſangue, cioè roſſiſſimo.*	blind, *orbo.*
gelehrt, *dotto.*	ſtockblind, *orbo come un zocco, cioè orbiſſimo.*
grundgelehrt, *a fondo, dotto, cioè dottiſſimo.*	nackt, *nudo.*

fingernackt, *nudo come un dito, cioè nudiſſimo.*
ſauer, *bruſco.*
eſſigſauer, *bruſco come aceto, cioè bruſchiſſimo.*
dumm, *goffo.*
erzdumm, *arcigoffo, cioè goffiſſimo.*
toll, *furioſo.*
raſendtoll, *furioſo da arrabbiato, cioè furioſiſſimo.*
bekannt, *noto.*
weltbekannt, *noto al Mondo, cioè notiſſimo.*
weiſs, *bianco.*
ſchneeweiſs, *bianco come neve, cioè bianchiſſimo.*
hoch, *alto.*
himmelhoch, *alto come il Cielo, cioè altiſſimo.*
hart, *duro.*
ſteinhart, *duro come pietra, cioè duriſſimo.*
arm, *povero.*
bettelarm, *povero da mendico, cioè poveriſſimo.*
ſüſs, *dolce.*
honigſüſs, *dolce come mele, cioè dolciſſimo.*
alt, *vecchio.*
ſteinalt, *vecchio come una pietra, cioè vecchiſſimo.*
ſchön, *bello.*
wunderſchön, *a maraviglia bello, cioè beliſſimo.*
kalt, *freddo.*
eiskalt, *freddo, come un ghiaccio, cioè freddiſſimo, ec.*

CAPITOLO XX.

Della Declinazione degli Addiettivi Comparativi, e Superlativi.

§. 1. TAnto gli Addiettivi Comparativi, quanto li Superlativi vanno declinati come gli Addiettivi Poſitivi, ſecondo il Capitolo XVIII.

§. 2. Potrei dunque forſe riſparmiare a mettere degli eſempj per queſta Declinazione; ma ſiccome l'eſperienza mi ha fatto trovare in quelle perſone, che ſtudiano la lingua, de' talenti ſuperiori, mediocri, ed inferiori; ho ſtimato bene di metterne. Li ta-

lenti superiori li possono tralasciare : li talenti mediocri possono servirsene , per imprimersi maggiormente la differenza della Declinazione del Sustantivo , ed Addiettivo , come ancora de' gradi della Comparazione , ed a' talenti inferiori sarà una cosa utilissima , e necessariissima .

§. 3. Esempj per il Comparativo , precedendo l'Articolo *der* , *die* , *das* .

MASCOLINO SINGOLARE .

Nom. der höhere Berg , *il monte più alto* .
Gen. des höheren Berges , *del* , *ec.*
Dat. dem höheren Berge , *al* , *ec.*
Acc. den höheren Berg , *il* , *ec.*
Voc. o du höherer Berg , *o* , *ec.*
Abl. von dem höheren Berge , *dal* , *ec.*

PLURALE .

Nom. die höheren Berge , *li monti più alti* .
Gen. der höheren Berge , *delli* , *ec.*
Dat. den höheren Bergen , *alli* , *ec.*
Acc. die höheren Berge , *li* , *ec.*
Voc. o ihr höheren Berge , *o* , *ec.*
Abl. von den höheren Bergen , *dalli* , *ec.*

FEMMININO SINGOLARE .

Nom. die höhere Macht , *la potenza più alta* .
Gen. der höheren Macht , *della* , *ec.*
Dat. der höheren Macht , *alla* , *ec.*
Acc. die höhere Macht , *la* , *ec.*
Voc. o du höhere Macht , *o* , *ec.*
Abl. von der höheren Macht , *dalla* , *ec.*

PLURALE .

Nom. die höheren Mächte , *le potenze più alte* .
Gen. der hoheren Mächte , *delle* , *ec.*
Dat. den höheren Mächten , *alle* , *ec.*
Acc. die höheren Mächte , *le* , *ec.*
Voc. o ihr höheren Mächte , *o* , *ec.*
Abl. von den höheren Mächten , *dalle* , *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das höhere Haus, *la caſa più alta*.
Gen. des höheren Häuſes, *della*, *ec.*
Dat. dem höheren Hauſe, *alla*, *ec.*
Acc. das höhere Haus, *la*, *ec.*
Voc. o du höheres Haus, *o*, *ec.*
Abl. von dem höheren Hauſe, *dalla*, *ec.*

PLULARE.

Nom. die höheren Häuſer, *le caſe più alte*.
Gen. der höheren Häuſer, *delle*, *ec.*
Dat. den höheren Häuſern, *alle*, *ec.*
Acc. die höheren Häuſer, *le*, *ec.*
Voc. o ihr höheren Häuſer, *o*, *ec.*
Abl. von den höheren Häuſern, *dalle*, *ec.*

§. 4. Eſempj per il Comparativo, precedendo l'Articolo *ein*, *eine*, *ein*.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein ſchönerer Garten, *un giardino più bello*.
Gen. eines ſchöneren Gartens, *di un*, *ec.*
Dat. einem ſchöneren Garten, *ad un*, *ec.*
Acc. einen ſchöneren Garten, *un*, *ec.*
Voc. o du ſchönerer Garten, *o*, *ec.*
Abl. von einem ſchöneren Garten, *da un*, *ec.*

PLURALE.

Nom. einige ſchönere Gärten, *alcuni più belli giardini*.
Gen. einiger ſchöneren Gärten, *di alcuni*, *ec.*
Dat. einigen ſchöneren Gärten, *ad alcuni*, *ec.*
Acc. einige ſchönere Gärten, *alcuni*, *ec.*
Voc. o ihr ſchönere Gärten, *o*, *ec.*
Abl. von einigen ſchöneren Gärten, *da alcuni*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine ſchönere Wieſe, *un prato più bella*.
Gen. einer ſchöneren Wieſe, *di un*, *ec.*
Dat. einer ſchöneren Wieſe, *ad un*, *ec.*
Acc. eine ſchönere Wieſe, *un*, *ec.*
Voc. o du ſchönere Wieſe, *o*, *ec.*
Abl. von einer ſchöneren Wieſe, *da un*, *ec.*

PLURALE.

Nom. einige ſchönere Wieſen, *alcuni prati più belli*.
Gen. einiger ſchöneren Wieſen, *di alcuni*, *ec.*
Dat. einigen ſchöneren Wieſen, *ad alcuni*, *ec.*
Acc. einige ſchönere Wieſen, *alcuni*, *ec.*
Voc. o ihr ſchönere Wieſen, *o*, *ec.*
Abl. von einigen ſchöneren Wieſen, *da alcuni*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein ſchöneres Land, *un paeſe più bello*.
Gen. eines ſchöneren Landes, *di un*, *ec.*
Dat. einem ſchöneren Lande, *ad un*, *ec.*
Acc. ein ſchöneres Land, *un*, *ec.*
Voc. o du ſchöneres Land, *o*, *ec.*
Abl. von einem ſchöneren Lande, *da un*, *ec.*

PLURALE.

Nom. etliche ſchönere Länder, *alcuni paeſi più belli*.
Gen. etlicher ſchöneren Länder, *di alcuni*, *ec.*
Dat. etlichen ſchöneren Ländern, *ad alcuni*, *ec.*
Acc. etliche ſchönere Länder, *alcuni*, *ec.*
Voc. o ihr ſchönere Länder, *o*, *ec.*
Abl. von etlichen ſchöneren Ländern, *da alcuni*, *ec.*

§. 5. Eſempj per il Comparativo, non precedendo Articolo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ſtärkerer Wind, *vento più forte*.
Gen. ſtärkeres Windes, *di vento più forte*.
Dat. ſtärkerem Winde, *a vento*, *ec.*
Acc. ſtärkeren Wind, *vento*, *ec.*
Voc. o ſtärkerer Wind, *o vento*, *ec.*
Abl. von ſtärkerem Winde, *da vento*, *ec.*

PLURALE.

Nom. ſtärkere Winde, *venti più forti*.
Gen. ſtärkerer Winde, *di venti*, *ec.*
Dat. ſtärkeren Winden, *a venti*, *ec.*
Acc. ſtärkere Winde, *venti*, *ec.*
Voc. o ſtärkere Winde, *o venti*, *ec.*
Abl. von ſtärkeren Winden, *da venti*, *ec.*

FEM-

Digitized by Google

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. beſſere Luft, *aria più buona.*
Gen. beſſerer Luft, *di aria più buona.*
Dat. beſſerer Luft, *ad aria, ec.*
Acc. beſſere Luft, *aria, ec.*
Voc. o beſſere Luft, *o aria, ec.*
Abl. von beſſerer Luft, *da aria, ec.*

PLURALE.

Nom. beſſere Lüfte, *arie più buone.*
Gen. beſſerer Lüfte, *di arie, ec.*
Dat. beſſeren Lüften, *ad arie, ec.*
Acc. beſſere Lüfte, *arie, ec.*
Voc. o beſſere Lüfte, *o arie, ec.*
Abl. von beſſeren Lüften, *da arie, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. kläreres Waſſer, *acqua più limpida.*
Gen. kläreres Waſſers, *di acqua, ec.*
Dat. klärerem Waſſer, *ad acqua, ec.*
Acc. kläreres Waſſer, *acqua ec.*
Voc. o kläreres Waſſer, *o acqua, ec.*
Abl. von klärerem Waſſer, *da acqua, ec.*

PLURALE.

Nom. klärere Waſſer, *acque più limpide.*
Gen. klärerer Waſſer, *di acque, ec.*
Dat. kläreren Waſſern, *ad acque, ec.*
Acc. klärere Waſſer, *acque, ec.*
Voc. klärere Waſſer, *o acque, ec.*
Abl. von kläreren Waſſern, *da acque, ec.*

§. 6. Eſempj per il Superlativo, precedendo l'Articolo, *der, die, das.*

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der kürzeſte Tag, *il giorno curtiſſimo.*
Gen. des kürzeſten Tages, *del, ec.*
Dat. dem kürzeſten Tage, *al, ec.*
Acc. den kürzeſten Tag, *il, ec.*
Voc. o du kürzeſter Tag, *o, ec.*
Abl. von dem kürzeſten Tage, *dal, ec.*

PLURALE.

Nom. die kürzeſten Tage, *li giorni curtiſſimi*.
Gen. der kürzeſten Tage, *delli*, *ec.*
Dat. den kürzeſten Tagen, *alli*, *ec.*
Acc. die kürzeſten Tage, *li*, *ec.*
Voc. o ihr kürzeſten Tage, *o*, *ec.*
Abl. von den kürzeſten Tagen, *dalli*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die längſte Nacht, *la notte lunghiſſima*.
Gen. der längſten Nacht, *della*, *ec.*
Dat. der längſten Nacht, *alla*, *ec.*
Acc. die längſte Nacht, *la*, *ec.*
Voc. o du längſte Nacht, *o*, *ec.*
Abl. von der längſten Nacht, *dalla*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die längſten Nächte, *le notti lunghiſſime*.
Gen. der längſten Nächte, *delle*, *ec.*
Dat. den längſten Nächten, *alle*, *ec.*
Acc. die längſten Nächte, *le*, *ec.*
Voc. o ihr längſten Nächte, *o*, *ec.*
Abl. von den längſten Nächten, *dalle*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das beſte Jahr, *l'anno ottimo*.
Gen. des beſten Jahres, *dell'*, *ec.*
Dat. dem beſten Jahre, *all'*, *ec.*
Acc. das beſte Jahr, *l'anno*, *ec.*
Voc. o du beſtes Jahr, *o*, *ec.*
Abl. von dem beſten Jahre, *dall'*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die beſten Jahre, *gli anni ottimi*.
Gen. der beſten Jahre, *degli*, *ec.*
Dat. den beſten Jahren, *agli*, *ec.*
Acc. die beſten Jahre, *gli*, *ec.*
Voc. o ihr beſten Jahre, *o*, *ec.*
Abl. von den beſten Jahren, *dagli*, *ec.*

§. 7. Eſempj per il Superlativo, precedendo l'Articolo *ein*, *eine*, *ein*.

MA-

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein ſehr alter Degen, *una ſpada antichiſſima.*
Gen. eines ſehr alten Degens, *di una, ec.*
Dat. einen ſehr alten Degen, *ad una, ec.*
Acc. einen ſehr alten Degen, *una, ec.*
Voc. o du ſehr alter Degen, *o, ec.*
Abl. von einem ſehr alten Degen, *da una, ec.*

PLURALE.

Nom. einige ſehr alte Degen, *alcune ſpade antichiſſime.*
Gen. einiger ſehr alten Degen, *di alcune, ec.*
Dat. einigen ſehr alten Degen, *ad alcune, ec.*
Acc. einige ſehr alte Degen, *alcune, ec.*
Voc. o ihr ſehr alte Degen, *o, ec.*
Abl. von einigen ſehr alten Degen, *da, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine ſehr künſtliche Arbeit, *un lavoro artificioſſimo.*
Gen. einer ſehr künſtlichen Arbeit, *di un, ec.*
Dat. einer ſehr künſtlichen Arbeit, *ad un, ec.*
Acc. eine ſehr künſtliche Arbeit, *un, ec.*
Voc. o du ſehr künſtliche Arbeit, *o, ec.*
Abl. von einer ſehr künſtlichen Arbeit, *da un, ec.*

PLURALE.

Nom. etliche ſehr künſtliche Arbeiten, *alcuni, ec.*
Gen. etlicher ſehr künſtlichen Arbeiten, *di alcuni, ec.*
Dat. etlichen ſehr künſtlichen Arbeiten, *ad alcuni, ec.*
Acc. etliche ſehr künſtliche Arbeiten, *alcuni, ec.*
Voc. o ihr ſehr künſtliche Arbeiten, *o, ec.*
Abl. von etlichen ſehr künſtlichen Arbeiten, *da alcuni, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein ſehr fein(es) Tuch, *un panno finiſſimo.*
Gen. eines ſehr feinen Tuches, *di un, ec.*
Dat. einem ſehr feinen Tuche, *ad un, ec.*
Acc. ein ſehr fein(es) Tuch, *un, ec.*
Voc. o du ſehr feines Tuch, *o, ec.*
Abl. von einem ſehr feinen Tuche, *da, ec.*

PLURALE.

Nom. einige ſehr feine Tücher, *alcuni panni finiſſimi.*

Gen. einiger ſehr feinen Tücher, *di alcuni, ec.*
Dat. einigen ſehr feinen Tüchern, *ad alcuni, ec.*
Acc. einige ſehr feine Tücher, *alcuni, ec.*
Voc. o ihr ſehr feine Tücher, *o, ec.*
Abl. von einigen ſehr feinen Tüchern, *da alcuni, ec.*

§. 8. Eſempj per il Superlativo, non precedendo Articolo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ſehr köſtlicher Käſe, *formaggio ſquiſitiſſimo.*
Gen. ſehr köſtliches Käſes, *di formaggio, ec.*
Dat. ſehr köſtlichem Käſe, *o formaggio, ec.*
Acc. ſehr köſtlichen Käſe, *formaggio, ec.*
Voc. o ſehr köſtlicher Käſe, *o formaggio, ec.*
Abl. von ſehr köſtlichem Käſe, *da formaggio, ec.*

PLURALE.

Nom. ſehr köſtliche Käſe, *formaggi ſquiſitiſſimi.*
Gen. ſehr köſtlicher Käſe, *di formaggi, ec.*
Dat. ſehr köſtlichen Käſen, *a formaggi, ec.*
Acc. ſehr köſtliche Käſe, *formaggi, ec.*
Voc. o ſehr köſtliche Käſe, *o formaggi, ec.*
Abl. von ſehr köſtlichen Käſen, *da formaggi, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. ſehr vortrefliche Arzeney, *medicina eccellentiſſima.*
Gen. ſehr vortreflicher Arzeney, *di medicina, ec.*
Dat. ſehr vortreflicher Arzeney, *a medicina, ec.*
Acc. ſehr vortrefliche Arzeney, *medicina, ec.*
Voc. o ſehr vortrefliche Arzeney, *medicina, ec.*
Abl. von ſehr vortreflicher Arzeney, *da medicina, ec.*

PLURALE.

Nom. ſehr vortrefliche Arzeneyen, *medicine eccellentiſſime.*
Gen. ſehr vortreflicher Arzeneyen, *di medicina, ec.*
Dat. ſehr vortreflichen Arzeneyen, *a medicina, ec.*
Acc. ſehr vortrefliche Arzeneyen, *medicine, ec.*
Voc. o ſehr vortrefliche Arzeneyen, *o medicina, ec.*
Abl. von ſehr vortreflichen Arzeneyen, *da medicina, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ſehr trübes Bier, *birra torbidiſſima.*

Gen.

Digitized by Google

Gen. ſehr trübes Bieres , *di birra* , *ec.*
Dat. ſehr trübem Biere , *a birra* , *ec.*
Acc. ſehr trübes Bier , *birra* , *ec.*
Voc. o ſehr trübes Bier , *o birra* , *ec.*
Abl. von ſehr trübem Biere , *da birra* , *ec.*

PLURALE.

Nom. ſehr trübe Biere , *birre torbidiſſime* .
Gen. ſehr trüber Biere , *di birra* , *ec.*
Dat. ſehr trübem Bieren , *a birre* , *ec.*
Acc. ſehr trübe Biere , *birre* , *ec.*
Voc. o ſehr trübe Biere , *o birre* , *ec.*
Abl. von ſehr trübem Bieren , *da birre* , *ec.*

CAPITOLO XXI.

Raccolta degli Addiettivi più uſitati , e neceſſarj .

A.

Aberwitzig, *forſennato* .
abgelebt , *decrepito* .
abgeſchmackt , *inſipido* .
abſcheulich, *deteſtabile* .
abſchlägig , *negativo* .
abtrünnig , *rivoltato* .
adelich , *nobile* .
ähnlich , *raſſomigliante* .
ämſig , *aſſiduo* .
ärgerlich , *ſcandaloſo* .
allgemein , *univerſale* .
anbrüchig , *ſtantio* , *mucido* .
andächtig , *divoto* .
anheiſchig , *obbligato* .
anmuthig , *vezzoſo* .
anſehnlich , *ragguardevole* .
anſtändig , *conveniente* .
anweſend , *preſente* .
anzüglich , *pungente* .
apfelgrau , *pomellato* .
arbeitſam , *laborioſo* .
argliſtig , *ſcaltro* .
agwöhniſch , *ſoſpettoſo* .
armſelig , *miſerabile* .
artig , *leggiadro* .
aufmerkſam , *attento* .
aufrichtig , *ſincero* .
aufrühriſch , *ſedizioſo* .
aufſatzig , *auverſo* .

aufschneiderisch, *pieno di ostentazione.*
augenscheinlich, *evidente.*
ausserordentlich, *straordinario.*
ausführlich, *distesso, copioso.*
aussätzig, *leproso.*
äusserlich, *esterno.*

B.

bändig, *domevole.*
bang, *angosciosso.*
barbarisch, *barbaro.*
barfüssig, *scalzo.*
bäurisch, *contadinesco.*
bedachtsam, *avveduto.*
bedenklich, *considerabile.*
bedürftig, *bisognoso.*
begierig, *bramoso.*
begnüglich, *facile a contentare.*
behäglich, *aggradito.*
beherzt, *coraggioso.*
behülflich, *di servizio, di ajuto.*
behutsam, *accorto.*
beliebig, *gradito.*
bequem, *comodo.*
bergicht, *montuoso.*
beweglich, *mobile.*
beweisslich, *probabile.*
billig, *giusto.*
blau, *turchino.*
bleich, *pallido.*
bleyern, *di piombo.*
blind, *cieco.*
bös, *cattivo.*
boshaftig, *malizioso.*
bräunlicht, *brunetto.*
breit, *largo.*
bübisch, *giovanile, furfantesco.*
buckelicht, *gobbo.*
bundbrüchig, *fellone.*
bürgerlich, *cittadinesco.*
bürtig, *nativo.*
buschicht, *selvoso, estuto.*

C.

catholisch, *cattolico.*
christlich, *cristiano.*
churfürstlich, *elettorale.*
cirkelhaft, *circolare.*

D.

dämpfig, *vaporale, fumoso, bolso.*
dankbar, *grato.*
dürftig, *cotesto.*
dauerhaft, *durevole.*
demüthig, *umile.*
denkwürdig, *memorabile.*
deutlich, *chiaro.*
deutsch, *tedesco.*
diebisch, *ladronesco.*
dienlich, *utile.*
dienstbar, *servile.*
diensthaft, *pronto a servire.*

dreist,

dreiſt, *ardito.*
dreyjährig, *di tre anni.*
dumm, *ſtupido.*
dumpfig, *umidiccio, che ſente di ſito.*
dunkelbraun, *foſco, tanè.*
dunkelgelb, *giallo ſcuro.*
dunkelgrün, *verde ſcuro.*
dunkelroth, *roſſo ſcuro.*
durchgängig, *penetrabile, corrente.*
durchleuchtig, *traluente, ſereno.*
durchlichtig, *traſparente.*
dürftig, *biſognoſo.*
durſtig, *aſſetata.*
düſter, *tenebroſo.*

E.

eckelhaftig, *ſchifoſo.*
ehelich, *conjugale.*
ehrbar, *onorato.*
ehrgeizig, *ambizioſo.*
ehrerbietig, *riverente.*
ehrenrührig, *diffamatorio.*
ehrlich, *oneſto.*
ehrlos, *infame.*
ehrſam, *onorabile.*
ehrwürdig, *venerabile.*
eidlich, *giurato.*
eiferig, *zeloſo.*
eiferſüchtig, *geloſo.*
eigen, *proprio.*
eigenſinnig, *capriccioſo.*
eigenthümlich, *proprio.*
eilfertig, *frettoloſo.*
einbildiſch, *arrogante, borioſo.*
einfältig, *ſemplice.*
eingezogen, *ritirato.*
einhändig, *monco.*
einheimiſch, *domeſtico, inteſtino.*
einhellig, *concorde.*
einig, *unico.*
einmüthig, *unanime.*
einſam, *ſolitario.*
einſilbig, *monoſillabo.*
eiſern, *di ferro.*
eitel, *vano.*
elendig, *miſerabile.*
endlich, *finale.*
engbrüſtig, *aſmatico, bolſo.*
entbärlich, *di che uno ſi può paſſare.*
erblich, *ereditario.*
erblos, *diredato.*
erkleclich, *ſufficiente.*
ernſthaftig, *ſerio.*
erpicht, *attaccato.*
ersättlich, *ſaziabile.*
erſchrecklich, *terribile.*
erſetzlich, *riparabile.*
erweislich, *probabile.*
exemplariſch, *eſemplare.*

F.

fabelhaft, *favoloſo.*
fähig, *vapace.*

feind-

feindlich, *ostile*, *infesto*.
feindſelig, *nemichevole*.
fertig, *pronto*, *finito*.
fett, *grasso*.
feucht, *umido*.
feurig, *focoso*, *infocato*.
fleißig, *sperto*.
finſter, *oscuro*.
fischreich, *abbondante di pesce*.
fächlen, *di lino*.
flegelhaft, *villano*.
fleiſchlich, *carnale*.
fleiſſig, *diligente*.
flück, *alato*.
flüſſig, *fluido*, *liquido*.
folgſam, *obbidiente*, *consegnente*.
förderlich, *vantaggioso*.
förmlich, *formale*.
franzöſiſch, *francese*.
frech, *petulante*.
freſſig, *vorace*.
frevelhaft, *temerario*.
freudig, *allegro*.
freundlich, *amorevole*.
freywillig, *spontaneo*.
friedlich, *pacifico*.
friedſam, *concorde*.
friſch, *fresco*.
fröhlich, *lieto*.
fromm, *savio*.
frühzeitig, *primaticcio*.
füglich, *comodo*.
furchtſam, *timido*.

G.

gählling, *subitaneo*.
gangbar, *corrente*.
ganz, *tutto*.
gebräuchlich, *usitato*.
gebührlich, *convenevole*.
gedeyflich, *salutare*.
gefährlich, *pericoloſo*.
gefällig, *piacevole*.
gefänglich, *prigioniero*.
geheim, *segreto*.
gehorſam, *obbidiente*.
geiſtlich, *spirituale*.
geitzig, *avaro*.
gelb, *giallo*.
gelehrig, *docile*.
gelenk, *agile*.
gelind, *mite*.
gemächlig, *distante*.
gemäſs, *conveniente*.
gemein, *comune*.
genau, *accurato*, *taccagno*.
geräumig, *spazioſo*.
gerecht, *giuſto*.
gering, *lieve*, *vile*.
geringſchätzig, *baſſo*; *di poco prezzo*.
geruhig, *quieto*.
geſchicklich, *avvenente*.
geſchmeidig, *arrendevole*, *ſottile*.
geſchwind, *veloce*.
geſtändig, *chi confeſſa*.
geſtreng, *strenuo*.
geſund, *sano*.
getreu, *fedele*.
gewaltig, *potente*.

gewaltſam , *violento* .
gewärtig , *aſpettante* .
gewichtig , *di peſo* .
gewinnſüchtig , *intereſſato* .
gewiſſenhaft, *ſcrupoloſo*.
gewogen , *affezionato* .
gewöhnlich , *ſolito* .
giftig , *velenoſo* .
glart , *liſcio* .
glatzig , *calvo* .
glaubhaft, *degno di fede*.
glaublich , *credibile* .
gleichgültig, *equivalente*.
gleichwichtig , *del medeſimo peſo* .
gleiſsneriſch , *ipocrito* .
glimpflich, *di bel garbo*.
glücklich , *felice* .
gnädig , *grazioſo* .
gnugſam , *abbaſtante* .
gottlos , *empio* .
gräflich , *di conte* .
graſsgrün , *verde , come erba* .
graſicht , *erboſo* .
gräſslich , *orribile* .
grau , *grigio* .
graulicht , *che tende al grigio* .
grauſam , *crudele* .
greulich , *abbominevole , orribile* .
grimmig , *furioſo* .
grob , *groſſo , groſſolano* .
groſsmüthig , *generoſo* .
gründlich , *fondato* .
grün , *verde* .
grünlicht , *verdiccio* .
gültig , *valevole* .
günſtig , *favorevole* .
gütlich , *amichevole* .

H.

habhaft , *chi poſſede* .
halsſtarrig , *oſtinato* .
hartleibig , *ſtitico* .
hartmäulig , *sboccato , duro di bocca* .
harnäckig , *teſtereccio* .
häſslich , *brutto* .
häufig , *abbondante* .
häuslich , *buon economo* ,
haufsällig , *acceſsato* .
hefrig , *vemente* .
heilig , *ſanto* .
heillos , *triſto* .
heilſam , *ſalutare* .
heimlich , *ſegreto* .
heiſs , *caldo* .
heiter , *ſereno* .
heldenhaft , *eroico* .
hellbraun , *bruno vivo* .
herb , *acerbo* .
herrlich , *magnifico, ſquiſito* .
herzhaft , *coraggioſo* .
herzlich , *cordiale* .
heuchleriſch , *ipocrito* .
heutig , *odierno* .
heydniſch , *paganico* .
himmliſch , *celeſte* .
hinderlich , *impedítivo* .
hinfällig , *cadente* .

hit-

hitzig, *caldo, fervente.*
hochwürdig, *reverendiſſimo.*
hochzeitlich, *muziale.*
höflich, *civile.*
hohl, *cavo.*
höhniſch, *ſchernevole.*
holdſelig, *amorevole.*
holpericht, *aſpro, inuguale.*
hölzern, *di legno.*
honigsüſs *dolce come mele.*
hübſch, *bello, leggiadro.*
hülſicht, *di baccello.*
hündiſch, *canino.*
hungerig, *affamato.*
hurtig, *agile.*

I.

jachzornig, *colleroſo.*
jagbar, *atto ad eſſer cacciata.*
jämmerlich, *miſerabile.*
jetzig, *d'adeſſo.*
inſtändig, *inſtante.*
inwendig, *interno.*
irrig, *erroneo.*
jüdiſch, *giudaico.*
jung, *giovane.*

K.

kahl, *calvo.*
kahnicht, *muffato.*
kaiſerlich, *imperiale.*
kalt, *freddo.*
kältlich, *alquanto freddo.*
kaltſinnig, *freddo d'animo, indifferente.*
katholiſch, *cattolico.*
karg, *avaro.*
kaufmänniſch, *mercantesco.*
keck, *ardito.*
keuſch, *caſto.*
kindiſch, *bambineſco.*
kindlich, *filiale.*
kläglich, *lamentevole.*
klärlich, *chiaro.*
klebericht, *viſcoſo.*
klein, *piccolo.*
kleinlicht, *alquanto piccolo.*
kleinmüthig, *puſillanime.*
klug, *prudente.*
knechtiſch, *ſervile.*
knickeriſch, *tenace.*
koſtbar, *prezioſo.*
koſtfrey, *eſente da ſpeſa.*
köſtlich, *prezioſo.*
korhig, *fangoſo.*
kräftig, *efficace.*
kraftlos, *fiacco.*
krank, *ammalato.*
kränklich, *indiſpoſto.*
krätzig, *rognoſo.*
kriegeriſch, *bellicoſo.*
kröpig, *gozzuto.*
krummfüſſig, *chi ha i piedi ſtorti.*
kugelicht, *globoſo, ſferico.*
kühl, *freſco.*

kum-

kummerhaft, *affannoſo*.
kundbar, *notorio*.
kundig, *ſperimentato*.
künftig, *venturo*.
künſtlich, *artificioſo*.
kunſtreich, *ingegnoſo*,
kupfern, *di rame*.
kurz, *corto*, *breve*.
kurzweilig, *faceto*.
kützelicht, *ſolleticoſo*.

L.

lächerlich, *ridicolo*.
lahm, *zoppo*.
landgültig, *che vale in un paeſe*.
landkündig, *notorio*.
ländlich, *del paeſe*.
lang, *lungo*.
länglicht, *lungbetto*.
langmüthig, *dolce*, *ſofferente*.
langſam, *lento*.
langweilig, *nojoſo*.
lappicht, *ſtracciato*.
läppiſch, *goffo*.
laſterhaft, *vizioſo*, *ſcellerato*.
laſterhaftig, *vizioſo*, *ſcellerato*.
läſterlich, *contumelioſo*.
lateiniſch, *latino*.
laubicht, *fronzuto*.
läufig, *corrente*.
laulicht, *tiepido*.
laufig, *pidocchioſo*.
lautbar, *paleſe*.
lauter, *chiaro*.
lebendig, *vivo*.
lebhaft, *vivace*.
leckerhaft, *ghiotto*.
ledig, *vuoto*, *ſcapolo*.
leer, *vuoto*.
lehrſam, *docile*.
leiblich, *corporale*.
leicht, *facile*.
leichtfertig, *sfacciato*, *temerario*.
leichtgläubig, *credulo*.
leichtſinnig, *ſpenſierato*, *volubile*.
leidig, *funeſto*.
leslich, *leggibile*.
leutſcheu, *miſantropo*.
leutſelig, *affabile*.
licht, *chiaro*.
lichtſcheu, *chi fugge la luce*.
lieblich, *piacevole*, *ſoave*.
liebreich, *affettuoſo*.
liebreizend, *vezzoſo*.
liederlich, *ſviato*.
lind, *morbido*.
link, *ſiniſtro*.
liſtig, *ſcaltro*.
löblich, *lodevole*.
lobwürdig, *degno di lode*.
löchericht, *foracchiato*.
locker, *ſpugnoſo*, *molle*.
lockicht, *riccinto*, *inanellato*.
los, *ſciolto*.
lüftig, *arioſo*.
lügenhaftig, *bugiardo*.

lenti ſuperiori li poſſono tralaſciare ; li talenti mediocri poſſono ſervirſene , per imprimerſi maggiormente la differenza della Declinazione del Suſtantivo , ed Addiettivo , come ancora de' gradi della Comparazione , ed a' talenti inferiori ſarà una coſa utiliſſima , e neceſſariiſſima .

§. 3. Eſempj per il Comparativo , precedendo l'Articolo *der* , *die* , *das* .

MASCOLINO SINGOLARE .

Nom. der höhere Berg , *il monte più alto* .
Gen. des höheren Berges , *del* , *ec.*
Dat. dem höheren Berge , *al* , *ec.*
Acc. den höheren Berg , *il* , *ec.*
Voc. o du höherer Berg , *o* , *ec.*
Abl. von dem höheren Berge , *dal* , *ec.*

PLURALE .

Nom. die höheren Berge , *li monti più alti* .
Gen. der höheren Berge , *delli* , *ec.*
Dat. den höheren Bergen , *alli* , *ec.*
Acc. die höheren Berge , *li* , *ec.*
Voc. o ihr höheren Berge , *o* , *ec.*
Abl. von den höheren Bergen , *dalli* , *ec.*

FEMMININO SINGOLARE .

Nom. die höhere Macht , *la potenza più alta* .
Gen. der höheren Macht , *della* , *ec.*
Dat. der höheren Macht , *alla* , *ec.*
Acc die höhere Macht , *la* , *ec.*
Voc. o du höhere Macht , *o* , *ec.*
Abl. von der höheren Macht , *dalla* , *ec.*

PLURALE .

Nom. die höheren Mächte , *le potenze più alte* .
Gen. der höheren Mächte , *delle* , *ec.*
Dat. den höheren Mächten , *alle* , *ec.*
Acc. die höheren Mächte , *le* , *ec.*
Voc. o ihr höheren Mächte , *o* , *ec.*
Abl. von den höheren Mächten , *dalle* , *ec.*

NEU-

Digitized by Google

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das höhere Haus, *la caſa più alta*.
Gen. des höheren Häuſes, *della*, *ec.*
Dat. dem höheren Hauſe, *alla*, *ec.*
Acc. das höhere Haus, *la*, *ec.*
Voc. o du höheres Haus, *o*, *ec.*
Abl. von dem höheren Hauſe, *dalla*, *ec.*

PLULARE.

Nom. die höheren Häuſer, *le caſe più alte*.
Gen. der höheren Häuſer, *delle*, *ec.*
Dat. den höheren Häuſern, *alle*, *ec.*
Acc. die höheren Häuſer, *le*, *ec.*
Voc. o ihr höheren Häuſer, *o*, *ec.*
Abl. von den höheren Häuſern, *dalle*, *ec.*

§. 4. Eſempj per il Comparativo, precedendo l'Articolo *ein*, *eine*, *ein*.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein ſchönerer Garten, *un giardino più bello*.
Gen. eines ſchöneren Gartens, *di un*, *ec.*
Dat. einem ſchöneren Garten, *ad un*, *ec.*
Acc. einen ſchöneren Garten, *un*, *ec.*
Voc. o du ſchönerer Garten, *o*, *ec.*
Abl. von einem ſchöneren Garten, *da un*, *ec.*

PLURALE.

Nom. einige ſchönere Gärten, *alcuni più belli giardini*.
Gen. einiger ſchöneren Gärten, *di alcuni*, *ec.*
Dat. einigen ſchöneren Gärten, *ad alcuni*, *ec.*
Acc. einige ſchönere Gärten, *alcuni*, *ec.*
Voc. o ihr ſchönere Gärten, *o*, *ec.*
Abl. von einigen ſchöneren Gärten, *da alcuni*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine ſchönere Wieſe, *un prato più bella*.
Gen. einer ſchöneren Wieſe, *di un*, *ec.*
Dat. einer ſchöneren Wieſe, *ad un*, *ec.*
Acc. eine ſchönere Wieſe, *un*, *ec.*
Voc. o du ſchönere Wieſe, *o*, *ec.*
Abl. von einer ſchöneren Wieſe, *da un*, *ec.*

PLURALE.

Nom. einige ſchönere Wieſen, *alcuni prati più belli*.
Gen. einiger ſchöneren Wieſen, *di alcuni*, *ec.*
Dat. einigen ſchöneren Wieſen, *ad alcuni*, *ec.*
Acc. einige ſchönere Wieſen, *alcuni*, *ec.*
Voc. o ihr ſchönere Wieſen, *o*, *ec.*
Abl. von einigen ſchöneren Wieſen, *da alcuni*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein ſchöneres Land, *un paeſe più bello*.
Gen. eines ſchöneren Landes, *di un*, *ec.*
Dat. einem ſchöneren Lande, *ad un*, *ec.*
Acc. ein ſchöneres Land, *un*, *ec.*
Voc. o du ſchöneres Land, *o*, *ec.*
Abl. von einem ſchöneren Lande, *da un*, *ec.*

PLURALE.

Nom. etliche ſchönere Länder, *alcuni paeſi più belli*.
Gen. etlicher ſchöneren Länder, *di alcuni*, *ec.*
Dat. etlichen ſchöneren Ländern, *ad alcuni*, *ec.*
Acc. etliche ſchönere Länder, *alcuni*, *ec.*
Voc. o ihr ſchönere Länder, *o*, *ec.*
Abl. von etlichen ſchöneren Ländern, *da alcuni*, *ec.*

§. 5. Eſempj per il Comparativo, non precedendo Articolo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ſtärkerer Wind, *vento più forte*.
Gen. ſtärkeres Windes, *di vento più forte*.
Dat. ſtärkerem Winde, *a vento*, *ec.*
Acc. ſtärkeren Wind, *vento*, *ec.*
Voc. o ſtärkerer Wind, *o vento*, *ec.*
Abl. von ſtärkerem Winde, *da vento*, *ec.*

PLURALE.

Nom. ſtärkere Winde, *venti più forti*.
Gen. ſtärkerer Winde, *di venti*, *ec.*
Dat. ſtärkeren Winden, *a venti*, *ec.*
Acc. ſtärkere Winde, *venti*, *ec.*
Voc. o ſtärkere Winde, *o venti*, *ec.*
Abl. von ſtärkeren Winden, *da venti*, *ec.*

FEM-

Digitized by Google

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. beſſere Luft, *aria più buona.*
Gen. beſſerer Luft, *di aria più buona.*
Dat. beſſerer Luft, *ad aria, ec.*
Acc. beſſere Luft, *aria, ec.*
Voc. o beſſere Luft, *o aria, ec.*
Abl. von beſſerer Luft, *da aria, ec.*

PLURALE.

Nom. beſſere Lüfte, *arie più buone.*
Gen. beſſerer Lüfte, *di arie, ec.*
Dat. beſſeren Lüften, *ad arie, ec.*
Acc. beſſere Lüfte, *arie, ec.*
Voc. o beſſere Lüfte, *o arie, ec.*
Abl. von beſſeren Lüften, *da arie, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. kläreres Waſſer, *acqua più limpida.*
Gen. kläreres Waſſers, *di acqua, ec.*
Dat. klärerem Waſſer, *ad acqua, ec.*
Acc. kläreres Waſſer, *acqua ec.*
Voc. o kläreres Waſſer, *o acqua, ec.*
Abl. von klärerem Waſſer, *da acqua, ec.*

PLURALE.

Nom. klärere Waſſer, *acque più limpide.*
Gen. klärerer Waſſer, *di acque, ec.*
Dat. kläreren Waſſern, *ad acque, ec.*
Acc. klärere Waſſer, *acque, ec.*
Voc. klärere Waſſer, *o acque, ec.*
Abl. von kläreren Waſſern, *da acque, ec.*

§. 6. Eſempj per il Superlativo, precedendo l'Articolo, *der, die, das.*

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der kürzeſte Tag, *il giorno cortiſſimo.*
Gen. des kürzeſten Tages, *del, ec.*
Dat. dem kürzeſten Tage, *al, ec.*
Acc. den kürzeſten Tag, *il, ec.*
Voc. o du kürzeſter Tag, *o, ec.*
Abl. von dem kürzeſten Tage, *dal, ec.*

Digitized by Google

PLURALE.

Nom. die kürzeſten Tage, *li giorni curtiſſimi*.
Gen. der kürzeſten Tage, *delli*, *ec.*
Dat. den kürzeſten Tagen, *alli*, *ec.*
Acc. die kürzeſten Tage, *li*, *ec.*
Voc. o ihr kürzeſten Tage, *o*, *ec.*
Abl. von den kürzeſten Tagen, *dalli*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die längſte Nacht, *la notte lungbiſſima*.
Gen. der längſten Nacht, *della*, *ec.*
Dat. der längſten Nacht, *alla*, *ec.*
Acc. die längſte Nacht, *la*, *ec.*
Voc. o du längſte Nacht, *o*, *ec.*
Abl. von der längſten Nacht, *dalla*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die längſten Nächte, *le notti lungbiſſime*.
Gen. der längſten Nächte, *delle*, *ec.*
Dat. den längſten Nächten, *alle*, *ec.*
Acc. die längſten Nächte, *le*, *ec.*
Voc. o ihr längſten Nächte, *o*, *ec.*
Abl. von den längſten Nächten, *dalle*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das beſte Jahr, *l'anno ottimo*.
Gen. des beſten Jahres, *dell'*, *ec.*
Dat. dem beſten Jahre, *all'*, *ec.*
Acc. das beſte Jahr, *l'anno*, *ec.*
Voc. o du beſtes Jahr, *o*, *ec.*
Abl. von dem beſten Jahre, *dall'*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die beſten Jahre, *gli anni ottimi*.
Gen. der beſten Jahre, *degli*, *ec.*
Dat. den beſten Jahren, *agli*, *ec.*
Acc. die beſten Jahre, *gli*, *ec.*
Voc. o ihr beſten Jahre, *o*, *ec.*
Abl. von den beſten Jahren, *dagli*, *ec.*

§. 7. Eſempj per il Superlativo, precedendo l'Articolo *ein*, *eine*, *ein*.

MA-

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein ſehr alter Degen, *una ſpada antichiſſima*.
Gen. eines ſehr alten Degens, *di una*, *ec.*
Dat. einen ſehr alten Degen, *ad una*, *ec.*
Acc. einen ſehr alten Degen, *una*, *ec.*
Voc. o du ſehr alter Degen, *o*, *ec.*
Abl. von einem ſehr alten Degen, *da una*, *ec.*

PLURALE.

Nom. einige ſehr alte Degen, *alcune ſpade antichiſſime*.
Gen. einiger ſehr alten Degen, *di alcune*, *ec.*
Dat. einigen ſehr alten Degen, *ad alcune*, *ec.*
Acc. einige ſehr alte Degen, *alcune*, *ec.*
Voc. o ihr ſehr alte Degen, *o*, *ec.*
Abl. von einigen ſehr alten Degen, *da*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine ſehr künſtliche Arbeit, *un lavoro artificioſſimo*.
Gen. einer ſehr künſtlichen Arbeit, *di un*, *ec.*
Dat. einer ſehr künſtlichen Arbeit, *ad un*, *ec.*
Acc. eine ſehr künſtliche Arbeit, *un*, *ec.*
Voc. o du ſehr künſtliche Arbeit, *o*, *ec.*
Abl. von einer ſehr künſtlichen Arbeit, *da un*, *ec.*

PLURALE.

Nom. etliche ſehr künſtliche Arbeiten, *alcuni*, *ec.*
Gen. etlicher ſehr künſtlichen Arbeiten, *di alcuni*, *ec.*
Dat. etlichen ſehr künſtlichen Arbeiten, *ad alcuni*, *ec.*
Acc. etliche ſehr künſtliche Arbeiten, *alcuni*, *ec.*
Voc. o ihr ſehr künſtliche Arbeiten, *o*, *ec.*
Abl. von etlichen ſehr künſtlichen Arbeiten, *da alcuni*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein ſehr fein(es) Tuch, *un panno finiſſimo*.
Gen. eines ſehr feinen Tuches, *di un*, *ec.*
Dat. einem ſehr feinen Tuche, *ad un*, *ec.*
Acc. ein ſehr fein(es) Tuch, *un*, *ec.*
Voc. o du ſehr feines Tuch, *o*, *ec.*
Abl. von einem ſehr feinen Tuche, *da*, *ec.*

PLURALE.

Nom. einige ſehr feine Tücher, *alcuni panni finiſſimi*.

Gen.

Gen. einiger ſehr feinen Tücher, *di alcuni, ec.*
Dat. einigen ſehr feinen Tüchern, *ad alcuni, ec.*
Acc. einige ſehr feine Tücher, *alcuni, ec.*
Voc. o ihr ſehr feine Tücher, *o, ec.*
Abl. von einigen ſehr feinen Tüchern, *da alcuni, ec.*

§. 8. Eſempj per il Superlativo, non precedendo Articolo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ſehr köſtlicher Käſe, *formaggio ſquiſitiſſimo.*
Gen. ſehr köſtliches Käſes, *di formaggio, ec.*
Dat. ſehr köſtlichem Käſe, *o formaggio, ec.*
Acc. ſehr köſtlichen Käſe, *formaggio, ec.*
Voc. o ſehr köſtlicher Käſe, *o formaggio, ec.*
Abl. von ſehr köſtlichem Käſe, *da formaggio, ec.*

PLURALE.

Nom. ſehr köſtliche Käſe, *formaggi ſquiſitiſſimi.*
Gen. ſehr köſtlicher Käſe, *di formaggi, ec.*
Dat. ſehr köſtlichen Käſen, *a formaggi, ec.*
Acc. ſehr köſtliche Käſe, *formaggi, ec.*
Voc. o ſehr köſtliche Käſe, *o formaggi, ec.*
Abl. von ſehr köſtlichen Käſen, *da formaggi, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. ſehr vortrefliche Arzeney, *medicina eccellentiſſima.*
Gen. ſehr vortreflicher Arzeney, *di medicina, ec.*
Dat. ſehr vortreflicher Arzeney, *a medicina, ec.*
Acc. ſehr vortrefliche Arzeney, *medicina, ec.*
Voc. o ſehr vortrefliche Arzeney, *medicina, ec.*
Abl. von ſehr vortreflicher Arzeney, *da medicina, ec.*

PLURALE.

Nom. ſehr vortrefliche Arzeneyen, *medicine eccellentiſſime.*
Gen. ſehr vortreflicher Arzeneyen, *di medicina, ec.*
Dat. ſehr vortreflichen Arzeneyen, *a medicina, ec.*
Acc. ſehr vortrefliche Arzeneyen, *medicine, ec.*
Voc. o ſehr vortrefliche Arzeneyen, *o medicina, ec.*
Abl. von ſehr vortreflichen Arzeneyen, *da medicina, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ſehr trübes Bier, *birra torbidiſſima.*

Gen.

Digitized by Google

Gen. ſehr trübes Bieres , *di birra* , *ec.*
Dat. ſehr trübem Biere , *a birra* , *ec.*
Acc. ſehr trübes Bier , *birra* , *ec.*
Voc. o ſehr trübes Bier , *o birra* , *ec.*
Abl. von ſehr trübem Biere , *da birra* , *ec.*

PLURALE.

Nom. ſehr trübe Biere , *birre torbidiſſime* .
Gen. ſehr trüber Biere , *di birra* , *ec.*
Dat. ſehr trübem Bieren , *a birre* , *ec.*
Acc. ſehr trübe Biere , *birre* , *ec.*
Voc. o ſehr trübe Biere , *o birre* , *ec.*
Abl. von ſehr trübem Bieren , *da birre* , *ec.*

CAPITOLO XXI.

Raccolta degli Addiettivi più uſitati, e neceſſarj.

A.

Aberwitzig, *forſennato* .
abgelebt , *decrepito* .
abgeſchmackt , *inſipido* .
abſcheulich, *deteſtabile* .
abſchlägig , *negativo* .
abtrünnig , *rivoltato* .
adelich , *nobile* .
ähnlich , *raſſomigliante* .
ämſig , *aſſiduo* .
ärgerlich , *ſcandaloſo* .
allgemein , *univerſale* .
anbrüchig , *ſtantio* , *mucido* .
andächtig , *divoto* .
anheiſchig , *obbligato* .
anmuthig , *vezzoſo* .
anſehnlich , *ragguardevole* .
anſtändig , *conveniente* .
anweſend , *preſente* .
anzüglich , *pungente* .
apfelgrau , *pomellato* .
arbeitſam , *laborioſo* .
argliſtig , *ſcaltro* .
agwöhniſch , *ſoſpettoſo* .
armſelig , *miſerabile* .
artig , *leggiadro* .
aufmerkſam , *attento* .
aufrichtig , *ſincero* .
aufrühriſch , *ſedizioſo* .
aufſatzig , *avverſo* .

aufschneiderisch, *pieno di ostentazione.*
augenscheinlich, *evidente.*
auserordentlich, *straordinario.*
ausführlich, *distesso, copioso.*
aussätzig, *leproso.*
äuserlich, *esterno.*

B.

bändig, *domevole.*
bang, *angoscioso.*
barbarisch, *barbaro.*
barfüssig, *scalzo.*
bäurisch, *contadinesco.*
bedachtsam, *avveduto.*
bedenklich, *considerabile.*
bedürftig, *bisognoso.*
begierig, *bramoso.*
begnüglich, *facile a contentare.*
behäglich, *aggradito.*
beherzt, *coraggioso.*
behülflich, *di servizio, di ajuto.*
behutsam, *accorto.*
beliebig, *gradito.*
bequem, *comodo.*
bergicht, *montuoso.*
beweglich, *mobile.*
beweisslich, *probabile.*
billig, *giusto.*
blau, *turchino.*
bleich, *pallido.*
bleyern, *di piombo.*
blind, *cieco.*
bös, *cattivo.*
boshaftig, *malizioso.*
bräunlicht, *brunetto.*
breit, *largo.*
bübisch, *giovanile, fantesco.*
buckelicht, *gobbo.*
bundbrüchig, *fellone.*
bürgerlich, *cittadinesco.*
bürtig, *nativo.*
buschicht, *selvoso, estuto.*

C.

catholisch, *cattolico.*
christlich, *cristiano.*
churfürstlich, *elettorale.*
cirkelhaft, *circolare.*

D.

dämpfig, *vaporale, fumoso, bolso.*
dankbar, *grato.*
dürftig, *cotesto.*
dauerhaft, *durevole.*
demüthig, *umile.*
denkwürdig, *memorabile.*
deutlich, *chiaro.*
deutsch, *tedesco.*
diebisch, *ladronesco.*
dienlich, *utile.*
dienstbar, *servile.*
dienstbaft, *pronto a servire.*

dreist,

dreiſt, *ardito.*
dreyjährig, *di tre anni.*
dumm, *ſtupido.*
dumpfig, *umidiccio, che ſente di ſito.*
dunkelbraun, *foſco, tanè.*
dunkelgelb, *giallo ſcuro.*
dunkelgrün, *verde ſcuro.*
dunkelroth, *roſſo ſcuro.*
durchgängig, *penetrabile, corrente.*
durchleuchtig, *traluceute, ſereno.*
durchſichtig, *traſparente.*
dürftig, *biſognoſo.*
durſtig, *aſſetata.*
düſter, *tenebroſo.*

E.

eckelhaftig, *ſchifoſo.*
ehelich, *conjugale.*
ehrbar, *onorato.*
ehrgeizig, *ambizioſo.*
ehrerbietig, *riverente.*
ehrenrührig, *diffamatorio.*
ehrlich, *oneſto.*
ehrlos, *infame.*
ehrſam, *onorabile.*
ehrwürdig, *venerabile.*
eidlich, *giurato.*
eiferig, *zeloſo.*
eiferſüchtig, *geloſo.*
eigen, *proprio.*
eigenſinnig, *capriccioſo.*
eigenthümlich, *proprio.*
eilfertig, *frettoloſo.*
einbildiſch, *arrogante, borioſo.*
einfältig, *ſemplice.*
eingezogen, *ritirato.*
einhändig, *monco.*
einheimiſch, *domeſtico, inteſtino.*
einhellig, *concorde.*
einig, *unico.*
einmüthig, *unanime.*
einſam, *ſolitario.*
einſilbig, *monoſillabo.*
eiſern, *di ferro.*
eitel, *vano.*
elendig, *miſerabile.*
endlich, *finale.*
engbrüſtig, *aſmatico, bolſo.*
entbärlich, *di che uno ſi può paſſare.*
erblich, *ereditario.*
erblos, *diredato.*
erklecklich, *ſufficiente.*
ernſthaftig, *ſerio.*
erpicht, *attaccato.*
ersättlich, *ſaziabile.*
erſchrecklich, *terribile.*
erſetzlich, *riparabile.*
erweislich, *probabile.*
exemplariſch, *eſemplare.*

F.

fabelhaft, *favoloſo.*
fähig, *capace.*

feind-

feindlich, *oſtile*, *inſeſto*.
feindſelig, *nemicbevole*.
fertig, *pronto*, *finito*.
fett, *graſſo*.
feucht, *umido*.
feurig, *focoſo*, *infocato*.
filzig, *ſpilorcio*.
finſter, *oſcuro*.
fiſchreich, *abbondante di peſci*.
flächſen, *di lino*.
flegelhaft, *villano*.
fleiſchlich, *carnale*.
fleiſſig, *diligente*.
flück, *alato*.
flüſſig, *fluido*, *liquido*.
folgſam, *ubbidiente*, *conſeguente*.
förderlich, *vantaggioſo*.
förmlich, *formale*.
franzöſiſch, *franceſe*.
frech, *petulante*.
freſſig, *vorace*.
frevelhaft, *temerario*.
freudig, *allegro*.
freundlich, *amorevole*.
freywillig, *ſpontaneo*.
friedlich, *pacifico*.
friedſam, *concorde*.
friſch, *freſco*.
frölich, *lieto*.
fromm, *ſavio*.
frühzeitig, *primaticcio*.
füglich, *comodo*.
furchtſam, *timido*.

G.

gählíng, *ſubitaneo*.
gangbar, *corrente*.
ganz, *tutto*.
gebräuchlich, *uſitato*.
gebührlich, *convenevole*.
gedeylich, *ſalutare*.
gefährlich, *pericoloſo*.
gefällig, *piacevole*.
gefänglich, *prigioniero*.
geheim, *ſegreto*.
gehorſam, *ubbidiente*.
geiſtlich, *ſpirituale*.
geizig, *avaro*.
gelb, *giallo*.
gelehrig, *docile*.
gelenk, *agile*.
gelind, *mite*.
gelüſtig, *diſtante*.
gemäſs, *conveniente*.
gemein, *comune*.
genau, *accurato*, *taccagno*.
geräumig, *ſpazioſo*.
gerecht, *giuſto*.
gering, *lieve*, *vile*.
geringſchatzig, *baſſo*; *di poco prezzo*.
geruhig, *quieto*.
geſchicklich, *avvenente*.
geſchmeidig, *arrendevole*, *ſottile*.
geſchwind, *veloce*.
geſtändig, *chi confeſſa*.
geſtreng, *ſtrenuo*.
geſund, *ſano*.
getreu, *fedele*.
gewaltig, *potente*.

gewaltſam , *violento* .
gewärtig , *aſpettante* .
gewichtig , *di peſo* .
gewinnſüchtig , *intereſſato* .
gewiſſenhaft, *ſcrupoloſo*.
gewogen , *affezionato* .
gewöhnlich , *ſolito* .
giftig , *velenoſo* .
glatt , *liſcio* .
glatzig , *calvo* .
glaubhaft, *degno di fede*.
glaublich , *credibile* .
gleichgültig, *equivalente*.
gleichwichtig , *del medeſimo peſo* .
gleiſsneriſch , *ipocrito* .
glimpflich, *di bel garbo*.
glücklich , *felice* .
gnädig , *grazioſo* .
gnugſam , *abbaſtante* .
gottlos , *empio* .
gräflich , *di conte* .
graſsgrün , *verde , come erba* .
graſicht , *erboſo* .
gräſslich , *orribile* .
grau , *grigio* .
graulicht , *che tende al grigio* .
grauſam , *crudele* .
greulich , *abbominevole , orribile* .
grimmig , *furioſo* .
grob , *groſſo , groſſolano* .
groſsmüthig , *generoſo* .
gründlich , *fondato* .
grün , *verde* .
grünlicht , *verdiccio* .
gültig , *valevole* .
günſtig , *favorevole* .
gütlich , *amichevole* .

H.

habhaft , *chi poſſede* .
halsſtarrig , *oſtinato* .
hartleibig , *ſtitico* .
hartmäulig , *sboccato , duro di bocca* .
hartnäckig , *teſtereccio* .
häſslich , *brutto* .
häufig , *abbondante* .
häuslich , *buon economo* ,
haufsälig , *accaſato* .
hefrig , *vemente* .
heilig , *ſanto* .
heillos , *triſto* .
heilſam , *ſalutare* .
heimlich , *ſegreto* .
heiſs , *caldo* .
heiter , *ſereno* .
heldenhaft , *eroico* .
hellbraun , *bruno vivo* .
herb , *acerbo* .
herrlich , *magnifico, ſquiſito* .
herzhaft , *coraggioſo* .
herzlich , *cordiale* .
heuchleriſch , *ipocrito* .
heutig , *odierno* .
heydniſch , *paganico* .
himmliſch , *celeſte* .
hinderlich , *impeditivo* .
hinfällig , *cadente* .

hit-

hitzig, *caldo, fervente.*
hochwürdig, *reverendiſſimo.*
hochzeitlich, *nuziale.*
höflich, *civile.*
hohl, *cavo.*
höhniſch, *ſchernevole.*
holdſelig, *amorevole.*
holpericht, *aſpro, inuguale.*
hölzern, *di legno.*
honigsüſs *dolce come mele.*
hübſch, *bello, leggiadro.*
hülſicht, *di baccello.*
hündiſch, *canino.*
hungerig, *affamato.*
hurtig, *agile.*

I.

jachzornig, *colleroſo.*
jagbar, *atto ad eſſer cacciata.*
jämmerlich, *miſerabile.*
jetzig, *d'adeſſo.*
inſtändig, *inſtante.*
inwendig, *interno.*
irrig, *erroneo.*
jüdiſch, *giudaico.*
jung, *giovane.*

K.

kahl, *calvo.*
kahnicht, *muffato.*
kaiſerlich, *imperiale.*
kalt, *freddo.*
kältlich, *alquanto freddo.*
kaltſinnig, *freddo d'animo, indifferente.*
katholiſch, *cattolico.*
karg, *avaro.*
kaufmänniſch, *mercantesco.*
keck, *ardito.*
keuſch, *caſto.*
kindiſch, *bambineſco.*
kindlich, *filiale.*
kläglich, *lamentevole.*
klärlich, *chiaro.*
klebericht, *viſcoſo.*
klein, *piccolo.*
kleinlicht, *alquanto piccolo.*
kleinmüthig, *puſillanimo.*
klug, *prudente.*
knechtiſch, *ſervile.*
knickeriſch, *tenace.*
koſtbar, *prezioſo.*
koſtfrey, *eſente da ſpeſa.*
köſtlich, *prezioſo.*
kothig, *fangoſo.*
kräftig, *efficace.*
kraftlos, *fiacco.*
krank, *ammalato.*
kränklich, *indiſpoſto.*
krätzig, *rognoſo.*
kriegeriſch, *bellicoſo.*
kröpag, *gozzuto.*
krummfüſsig, *chi ha i piedi ſtorti.*
kugelicht, *globoſo, ſferico.*
kühl, *freſco.*

kum-

kummerhaft, *affannoſo*.
kundbar, *notorio*.
kundig, *ſperimentato*.
künftig, *venturo*.
künſtlich, *artificioſo*.
kunſtreich, *ingegnoſo*.
kupfern, *di rame*.
kurz, *corto*, *breve*.
kurzweilig, *faceto*.
kützelicht, *ſolleticoſo*.

L.

lächerlich, *ridicolo*.
lahm, *zoppo*.
landgültig, *che vale in un paeſe*.
landkündig, *notorio*.
ländlich, *del paeſe*.
lang, *lungo*.
länglicht, *lungbetto*.
langmüthig, *dolce*, *ſofferente*.
langſam, *lento*.
langweilig, *nojoſo*.
lappicht, *ſtracciato*.
läppiſch, *goffo*.
laſterhaft, *vizioſo*, *ſcellerato*.
laſterhaftig, *vizioſo*, *ſcellerato*.
läſterlich, *contumelioſo*.
lateiniſch, *lativo*.
laubicht, *fronzuto*.
läufig, *corrente*.
laulicht, *tiepido*.
lauſig, *pidocchioſo*.
lautbar, *paleſe*.
lauter, *chiaro*.
lebendig, *vivo*.
lebhaft, *vivace*.
leckerhaft, *ghiotto*.
ledig, *vuoto*, *ſcapolo*.
leer, *vuoto*.
lehrſam, *docile*.
leiblich, *corporale*.
leicht, *facile*.
leichtfertig, *sfacciato*, *temerario*.
leichtgläubig, *credulo*.
leichtſinnig, *ſpenſierato*, *volubile*.
leidig, *funeſto*.
leslich, *leggibile*.
leutſcheu, *miſantropo*.
leutſelig, *affabile*.
licht, *chiaro*.
lichtſcheu, *chi fugge la luce*.
lieblich, *piacevole*, *ſoave*.
liebreich, *affettuoſo*.
liebreizend, *vezzoſo*.
liederlich, *ſviato*.
lind, *morbido*.
link, *ſiniſtro*.
liſtig, *ſcaltro*.
löblich, *lodevole*.
lobwürdig, *degno di lode*.
löchericht, *foracchiato*.
locker, *ſpugnoſo*, *molle*.
lockicht, *viziato*, *inamolato*.
los, *ſciolto*.
lüftig, *arioſo*.
lügenhaftig, *bugiardo*.

lumpicht, *cencioſo*.
luſtig, *allegro*.

M.

Mächtig, *potente*.
mager, *magro*.
mannhaft, *virile*.
männlich, *maſchile*.
mäſſig, *moderato*.
matt, *languido*, *ſtanco*.
meineidig, *ſpergiuro*.
menſchlich, *umano*.
merkſam, *notabile*.
merkwürdig, *memorabile*.
mild, *morbido*, *tenero*.
miſsfällig, *diſpiacevole*.
miſsgünſtig, *invidioſo*.
miſshellig, *diſſonante*.
miſslich, *dubbioſo*, *pericoloſo*.
mittägig, *meridiano*.
mittelbar, *mediato*.
mittelmäſſig, *mediocre*.
möglich, *poſſibile*.
mönchiſch, *monacale*.
mondſichtig, *lunatico*.
mörderiſch, *micidiale*.
müd, *ſtanco*.
mühſam, *faticoſo*.
mühſelig, *calamitoſo*.
mündlich, *vocale*.
mürb, *tenero*.
mürriſch, *faſtidioſo*, *ſdegnoſo*.
müſſig, *ozioſo*.
muthig, *animoſo*.
muthwillig, *inſolente*.
mütterlich, *materno*.

N.

nachdenklich, *degno di riflеſſo*.
nachdrücklich, *eſpreſſivo*,
nachläſſig, *negligente*.
nachſinnlich, *degno di meditazione*, *ſpiritoſo*.
nächtlich, *notturno*.
nachtheilig, *pregiudizioſo*.
nackend, *nudo*.
nahe, *vicino*.
nahrhaft, *nutritivo*.
namhaft, *celebre*, *conſiderabile*.
närriſch, *pazzo*.
naſs, *bagnato*.
natürlich, *naturale*.
nebelicht, *nebbioſo*,
neidiſch, *invidioſo*.
neugierig, *curioſo*.
nichtig, *invalido*, *di niente*.
niederländiſch, *Fiamengo*.
niederträchtig, *abjetto*,
niedlich, *dilicato*.
niedrig, *baſſo*.
nöthig, *neceſſario*.
nützlich, *utile*,

O.

O.

öffentlich, *pubblico*.
ölicht, *olioso*.
öſterreichiſch, *auſtriaco*.
offen, *aperto*.
offenbar, *manifeſto*.
offenherzig, *cordiale*.
ohnmächtig, *ſpaſimato*.
ordentlich, *ordinato, regolato*.

P.

päbſtlich, *papale*.
peinlich, *tormentoſo, criminale*.
perſönlich, *perſonale*.
peſtilenziſch, *peſtilenziale*.
pfündig, *di una libra*.
pfützig, *paluſtre, pantanoſo*.
plötzlich, *ſubitaneo*.
plump, *rozzo, goffo*.
poetiſch, *poetico*.
pockengrübig, *burberato dal vajuolo*.
poſſirlich, *faceto*.
prächtig, *pompoſo, maeſtoſo*.
praleriſch, *gloriante, ſpavaldo*.
prieſterlich, *ſacerdotale*.

Q.

quackſalberiſch, *da ciarlatano*.

R.

rachgierig, *vendicativo*.
rahn, *ſottile, ſcarno*.
rathſam, *eſpediente*.
rathſchlägig, *avveduto, accorto*.
räuberiſch, *rapace*.
rauchicht, *fumoſo*.
rauh, *aſpro, rozzo*.
räumig, *ſpazioſo*.
recht, *dritto, giuſto*.
rechtgläubig, *ortodoſſo*.
rechtlich, *giuridico*.
rechtmäſſig, *legittimo*.
rechtſchaffen, *vero, ſchietto, reale*.
rechtsgültig, *valido*.
redlich, *leale*.
regenhaftig, *piovoſo*.
reich, *ricco*.
reif, *maturo*.
rein, *puro, netto*.
reiſefertig, *pronto a partire*.
reudig, *rognoſo*.
richterlich, *giudiziale*.
richtig, *giuſto, retto*.
ritterlich, *cavalleroſco*.
rittermäſſig, *capace di eſſere Cavalliere*.
roh, *crudo*.
roſenroth, *del color di roſa*.
roſtig, *ruggineſo*.
roth, *roſſo*.

Digitized by Google

röthlich, *rossiccio*.
rotzig, *moccioso*.
ruchlos, *malvagio, scellerato*.
ruchtbar, *manifesto, scoperto*.
ruhig, *quieto*.
ruhmredig, *glorioso, che fa millanta*.
ruhmsüchtig, *albagioso, fumoso*.
rund, *rotondo*.
runzelich, *grinzoso*.
russig, *fuliginoso*.

S.

sächsisch, *sassone*.
saftig, *sugoso*.
salzig, *salato*.
sandig, *renoso, sabbioso*.
sanft, *soave, morbido*.
satt, *satollo*.
sattsam, *abbastanto*.
sauber, *pulito*.
säuisch, *sporco*.
säumig, saumselig, *lento*.
sauer, *agro*.
säuerlich, *agretto*.
sauertöpfisch, *austero*.
schabicht, *scabbioso*.
schadhaft, *difettoso*.
schädlich, *nocivo*.
schalkhaftig, *furbesco*.
schamhaft, *vergognoso, modesto*.
schamroth, *arrossito*.
schandbar, *infame, impudico*.
schändlich, *disonesto*.
scharf, *tagliente, severo*.
scharfsinnig, *sottile, ingegnoso*.
schätzbar, *stimabile*.
schaurig, *che cagiona ribrezzo*.
scheidbar, *divisibile*.
scheinbar, *chiaro, lucente*.
schelmisch, *nequitoso*.
scherzhaft, *scherzevole*.
scheusslich, *orribile, laido*.
schimpflich, *ignominioso*.
schläterig, *sonnolento*.
schlaftrunken, *sopito dal sonno*.
schlecht, *semplice, basso*.
schleckerhaft, *ghiotto*.
schlüpfericht, *sdrucciolosо*.
schlüssig, *risoluto*.
schmackhaft, *saporito*.
schmacklos, *insipido*.
schmahl, *stretto*.
schmählich, *ignominioso*.
schmeichelhaft, *lusinghevole*.
schmerzhaft, schmerzlich, *doloroso*.
schmierig, *sporco, unto*.
schmutzig, *succido*.
schneeicht, *nevoso*.
schnell, *veloce*.
schnöde, *sozzo, osceno*.

ſchön, *bello.*
ſchreckhaft, *ſpaventoſo.*
ſchriftmäſſig, *conforme alla ſcrittura.*
ſchüchtern, *pauroſo.*
ſchuldig, *indebitato, colpevole.*
ſchulfüchſiſch, *pedanteſco.*
ſchwach, *debole.*
ſchwammig, *ſpugnoſo.*
ſchwarz, *nero.*
ſchwarzbraun, *brunetto, moretto.*
ſchwarzkünſtleriſch, *magico.*
ſchwärzlicht, *neretto.*
ſchwätzhaft, *ciarliero.*
ſchwefelicht, *ſolforato.*
ſchweiniſch, *di porco.*
ſchwer, *difficile, greve.*
ſchwermüthig, *malinconico.*
ſchwindelicht, *vertiginoſo.*
ſchwindſüchtig, *viſico.*
ſelig, *beato.*
ſchwitzig, *ſudante.*
ſehnlich, *paſſionato.*
ſeicht, *poco profondo.*
ſelbſtſtändig, *ſoſtanziale.*
ſeltſam, *raro, ſtrano.*
ſeſshaft, *abitante.*
ſicher, *ſicuro.*
ſichtbar, *viſibile.*
ſiech, *ammalato, infermo.*
ſilbern, *d'argento.*
ſinnlich, *ſenſitivo.*
ſinnlos, *inſenſato.*
ſinnreich, *ingegnoſo.*
ſittlich, *morale.*
ſittſam, *modeſto.*
ſonderbar, *ſingolare.*
ſorgfältig,) *ſollecito.*
ſorgſam,)
ſparſam, *parco.*
ſpaſshaft, *giocoſo, ſolazzevole.*
ſpat, *tardo.*
ſpieleriſch, *di giuocatore.*
ſpitzfindig, *arguto.*
ſpitzig, *aguzzo.*
ſpöttiſch, *ſatirico.*
ſprachkündig, *perito di lingue.*
ſprenklich, *ſcreziato.*
ſtaarblind, *cieco d'una catarrata.*
ſtählern, *d'acciajo.*
ſtandhaft, *ſtabile.*
ſtandsmäſſig, *convenevole alla qualità.*
ſtark, *forte.*
ſtarrköpfig, *caparbio.*
ſtätig, *continuo.*
ſtäubig, *polveroſo.*
ſteinalt, *vecchiiſſimo.*
ſteuerfrey, *eſente da impoſte.*
ſtill, *cheto.*
ſtockblind, *cieco affatto.*
ſtörriſch, *ſtitico, ritroſo.*
ſtöſſig, *che urta.*

ſtrafbar, *biaſimevole, degno di caſtigo.*
ſtraffällig, *reo, caduto in pena.*
ſträflich, *riprenſibile.*
ſtreitbar, *guerriero.*
ſtreitig, *litigioſo.*
tadelhaftig, *biaſimevole.*
tapfer, *valoroſo.*
taub, *ſurdo, voto.*
tauglich, *buono, profittevole.*
teufeliſch, *diabolico.*
teutſch, *tedeſco.*
thätig, *attivo.*
theilbar, *diviſibile.*
theilhaftig, *parteeipe.*
theuer, *caro.*
thöricht, *pazzo.*
thunlich, *agibile, fattibile.*
tiefſinnig, *profondo di ſentimento.*

U.

väterlich, *paterno.*
übel, *cattivo.*
überdrüſſig, *attediato.*
uberflüſſig, *ſuperfluo.*
übrig, *reſtante.*
überläſtig, *moleſto.*
übermäſſig, *immoderato.*
übermüthig, *borioſo.*
überſchwenklich, *eſorbitante.*
üblich, *uſato.*
verächtlich, *diſprezzevole.*
ſtreng, *fiero, auſtero.*
ſtrohern, *di paglia.*
ſtürmiſch, *tempeſtoſo, tumultuoſo.*
ſtutzig, *ritroſo.*
ſudelicht, *ſporco.*
ſumpficht, *paludoſo.*

T.

tödlich, *mortale.*
tollkühn, *temerario.*
tölpeliſch, *balorda.*
trächtig, *fertile, pregno.*
traurig, *meſto.*
trefflich, *eccellente.*
treulich, *fedele.*
treulos, *perfido.*
trocken, *aſciutto.*
trübſelig, *miſerabile.*
tüchen, *di panno.*
tückiſch, *aſtuto, malizioſo.*
tugendhaft, *virtuoſo.*
tüpfalicht, *punzecchiato.*
türckiſch, *turcheſco.*
tyranniſch, *tiranneſco.*

V.

verbindlich, *obbligante.*
verdächtig, *ſoſpetto.*
verderblich, *corruttibile.*
verdienſtlich, *meritevole.*
verdrüſslich, *nojoſo.*
vergeblich, *vano, che va a vuoto.*
vergnüglich, *contentevole.*
verhafft, *obbligato, detento.*
verhaſſt, *odioſo.*

ver-

verhinderlich, *impeditivo*.
verhülflich, *giovevole*.
verjährt, *prescritto*.
vernehmlich, *percettibile*.
vernünftig, *ragionevole*.
verrätherisch, *traditorio*.
verschmitzt, *scaltro*.
verschwenderisch, *prodigo*.
versöhnlich, *placabile*.
verständig, *sensato*.
verstohlen, *furace*.
verträglich, *comportabile*.
vertraulich, *confidente*, *familiare*.
verwandt, *parente*.
verweislich, *riprensibile*.
verwerflich, *riprovato*.
vielfüssig, *di molti piedi*.
vierschrötig, *robusto*, *grosso*, *e grasso*.
viertägig, *di quattro giorni*.
unabläſſig, *assiduo*.
unächt, *illegittimo*.
unachtbar, *di poca stima*.
unachtsam, *spensierato*.
unartig, *tralignante*, *ch' è senza garbo*.
unauflöslich, *indissolubile*.
unbarmherzig, *immisericordioso*.
unbegreiflich, *incomprensibile*.
unbescheiden, *indiscreto*.
unbeständig, *incostante*.
unbussfertig, *impenitente*.
undenklich, *immemorabile*.
unempfindlich, *insensibile*.
unendlich, *infinito*.
unerbaulich, *di poco frutto*.
unerbittlich, *inesorabile*.
unerfahren, *inesperto*.
unergründlich, *imperscrutabile*.
unermäſslich, *immenso*.
unerschöpflich, *inesausto*.
unerträglich, *insopportabile*.
unfähig, *incapace*.
unflätig, *lordo*.
ungebräuchlich, *inusitato*.
ungeheuer, *orribile*, *formidabile*.
ungelegen, *incomodo*.
ungereimt, *sproposito*.
ungeschickt, *inetto*.
ungeschlacht, *rozzo*, *barbaro*.
ungeschmackt, *insipido*.
ungestümm, *procelloso*.
ungewiss, *incerto*.
unglaubig, *incredulo*.
ungleich, *dissimile*.

unglücklich, *ſciaurato*.
ungnädig, *inclemente*.
ungültig, *invalido*.
unheilbar, *incurabile*.
unkenntlich, *non conoſcibile*.
unläugbar, *irrefragabile*.
unleidig, *impaziente*.
unnütz, *inutile*.
unpartheyiſch, *imparziale*.
unpäſslich, *mal ſano*.
unsäglich, *indicibile*.
unſcheltbar, *irreprenſibile*.
unſchiffbar, *innavigabile*.
unſinnig, *inſenſato*.
unſterblich, *immortale*.
unterſchiedlich, *diverſo*.
unterthänig, *ſuddito*, *umile*.
untröſtbar, *inconſolabile*.
untüchtig, *inabile*.
unüberſteiglich, *inſuperabile*.
unüberwindlich, *invincibile*.
unveränderlich, *immutabile*.
unverantwortlich, *ineſcuſabile*.
unverbeſſerlich, *inemendabile*.
unverbrüchlich, *inviolabile*.
unverdaulich, *indigeſtibile*.
unverehlicht, *non maritato*, *non ammogliato*.
unverfänglich, *ſenza pregiudizio*.
unvergleichlich, *incomparabile*.
unvermeidlich, *inevitabile*.
unvermöglich, *impotente*, *debole*.
unverneinlich, *innegabile*.
unverſchämt, *ſvergognato*.
unverwelklich, *che non appaſſa*.
unverweslich, *incorrettibile*.
unumgänglich, *inevitabile*.
unumſtöſslich, *fermiſſimo*.
unvollkommen, *imperfetto*.
unvorſichtig, *diſavveduto*.
unwahr, *falſo*.
unwandelbar, *immutabile*.
unwegſam, *invia*, *non battuta*.
unwiederbringlich, *irreparabile*.
unwiderleglich, *irrefragabile*.
unwiderruflich, *irrevocabile*.

un-

unwiderſprechlich, *irrefragabile*.
unzählig, unzählbar, *innumerabile*.
unzerſtörlich, *non diſtruttivo*.
unzufrieden, *ſcontento*.
unzulänglich, *inſufficiente*.
unzuläſſig, *illecito*.
unzweifelbar, *indubitata*.
vogelfrey, *sbandito, chi può eſſere imprigionato, o ucciſo da tutti*.
volkreich, *popolato*.
völlig, *pieno*.
vollkommen, *perfetto*.
vorig, *paſſato*.
vornehm, *primario*.
vorſetzlich, *deliberato*.
vortheilhaftig, *vantaggioſo*.
vortrefflich, *eccellente*.
vorwitzig, *curioſo, petulante*.
üppig, *laſcivo, luſſurioſo*.

W.

wachſam, *vigilante*.
wacker, *loſto, valoroſo*.
wahr, *vero*.
wahrhaft, *veridico*.
währhaft, *durevole*.
wahrſcheinlich, *probabile*.
wälſch, *Italiano*.
wankelbar, wankelmüthig, *inconſtante*.
warm, *caldo*.
wäſſerig, *acquatico*.
wehrhaft, *armato*.
wehrlos, *diſarmato*.
weibiſch, *femminiſco*.
weichlich, *molle, dilicato*.
weidlich, *valente*.
weiſslich, *che tende al bianco*.
weit, *lontano*.
weitläuftig, *proliſſo, copioſo*.
weltkündig, *notorio*.
weltlich, *ſecolare*.
weſentlich, *eſſenziale*.
weſtländiſch, *occidentale*.
wetterwendiſch, *mutabile come il tempo*.
wichtig, *di peſo, importante*.
widerig, *avverſo, ſchifo*.
widerſpenſtig, *ripugnante, protervo*.
widerwärtig, *contrario*.
willfährig, *compiacevole*.
willfertig, *uffizioſo*.
willig, *volontario*.
willkührlich, *arbitrario*.
winkelicht, *angolare*.
windig, windicht, *ventoſo*.
winzig, *piccino*.
wirklich, *attuale*.
witzig, *accorto, ſpiritoſo*.

Digitized by Google

wochentlich, *di ſettimana.*
wohnhaftig, *abitante.*
wohlfeil, *a buon mercato.*
wölkicht, *nuvoloſo.*
wollen, *di lana.*
wollicht, *lanuto.*
wollüſtig, *voluttuoſo.*
wucheriſch, *uſurajo.*
wunderbar,)*miraco-*
wunderbarlich,)*loſo.*
wunderlich, *capricciosō.*
wunderſam, *ammirabile.*
würdig, *degno.*
würfelich, *cubico.*
wurmicht, *verminoſo.*
wurmſtichig, *intarlato.*
wurzelicht, *abbondante di radici.*
wüſt, *deſerto, ſconcio.*
wütig, *frenetico.*

Z.

zäh, *tenace, tiglioſo*; *Mil.* slegnera.
zaghaft, *pavido.*
zahm, *domeſtico.*
zahnlos, *ſdentato.*
zänkiſch,)
zanksüchtig,) *riſſoſo.*
zärtlich, *tenero, dilicato.*
zäſericht,)
zaſelicht,) *fibroſo.*
zauberiſch, *magico.*
zauderiſch, *lento, tardo.*
zechfrey, *franco di ſcotto.*
zeckiſch, *ſtizzoſo.*
zeitig, *ſtagionato, maturo.*
zeitlich, *tempeſtivo, temporale.*
zerbrüchlich, *fragile.*
ziemlich, *conveniente.*
zierlich, *elegante.*
zinnern, *di ſtagno.*
zinsbar, *tributario.*
zipfelicht, *che ha capi, ſtremi.*
zollfrey, *eſente dalla gabella.*
zornig, *adirato.*
zotticht, *peloſo, velloſo, ſcarmigliato.*
züchtig, *diſciplinato, oneſto.*
zufällig, *caſuale.*
zünftig, *della maeſtranza.*
zuſtändig, *attenente.*
zuträglich, *profittevole.*
zweifelhaft, *dubbioſo.*

CA-

Digitized by Google

CAPITOLO XXII.

De' Nomi Numerali in genere.

§. 1. Siccome li Nomi Numerali indicano una quantità de' Nomi Sustantivi, bisogna considerarli come Nomi Addiettivi, e trattarli come Nomi, e non come Pronomi.

§. 2. Sono di due spezie, cioè: Numeri Cardinali: *Grundzahlen*; e Numeri Ordinali, *Ordnungszahlen*.

CAPITOLO XXIII.

De' Nomi Numerali Cardinali, e della loro Declinazione.

§. 1. Questi si adoperano o soli, di modo però che si riferiscano sempre ad una certa cosa, che in mente si conta, senza nominarla, o vengono congiunti con un Nome Sustantivo.

§. 2. Sino a dodici inclusive consistono di una parola sola, ma di là innanzi fino al cento sono composti in maniera che il minor numero precede. L'Italiano fa lo stesso de' tredici fino a' dicianove, ma da' venti fino a' novantanove inclusive fa il contrario.

§ 3. Li Numeri Cardinali Tedeschi sono li seguenti.

1. eins, *uno*.
2. zwey, *due*.
3. drey, *tre*.
4. vier, *quattro*.
5. fünf, *cinque*.
6. sechs, *sei*.
7. sieben, *sette*.
8. acht, *otto*.
9. neun, *nove*.
10. zehn,

Digitized by Google

10. zehn, *dieci*.
11. eilf, *undici*.
12. zwölf, *dodici*.
13. dreyzehn, *tredici*.
14. vierzehn, *quattordici*.
15. funfzehn, *quindici*.
16. ſech(s)zehn, *ſedici*.
17. ſiebenzehn, *diciaſette*.
18. achtzehn, *diciotto*.
19. neunzehn, *dicianove*.
20. zwanzig, *venti*.
21. ein und zwanzig, *ventuno*.
22. zwey und zwanzig, *ventidue*.
23. drey und zwanzig, *ventitre*.
24. vier und zwanzig, *ventiquattro*.
25. fünf und zwanzig, *venticinque*.
26. ſechs und zwanzig, *ventiſei*.
27. ſieben und zwanzig, *ventiſette*.
28. acht und zwanzig, *ventiotto*.
29. neun und zwanzig, *ventinove*.
30. dreyſſig, *trenta*.
31. einund dreyſſig, *trentuno*.
32. zwey und dreyſſig, &c., *trentadue*, ec.
40. vierzig, *quaranta*.
41. ein und vierzig, *quarantuno*.
42. zwey und vierzig, &c., *quarantadue*, ec.
50. funfzig, *cinquanta*.
51. ein und funfzig, *cinquantuno*.
52. zwey und funfzig, *cinquantadue*.
53. drey und funfzig, &c., *cinquantatre*, ec.
60. ſechzig, *ſeſſanta*.
61. ein und ſechzig, *ſeſſantuno*.
62. zwey und ſechzig, &c., *ſeſſantadue*, ec.
70. ſiebenzig, *ſettanta*.
71. ein und ſiebenzig, *ſettantuno*.
72. zwey und ſiebenzig, &c., *ſettantadue*, ec.
80. achtzig, *ottanta*.

81. ein

81. ein und achtzig, *ottantuno*.
82. zwey und achtzig, &c., *ottantadue*, *ec.*
90. neunzig, *nonanta*.
91. ein und neunzig, *nonantuno*.
92. zwey und neunzig, &c., *nonantadue*, *ec.*
106. hundert, *cento*.
1000. tauſend, *mille*.

§. 4. Li Tedeſchi ſono d'accordo con gl' Italiani a mettere dopo il cento il minor numero, oſſervando però nel numero minore di cento, quello che ſi è detto §. 2., p. e.

101. hundert und eins, *cento*, *e uno*.
112. hundert und zwölf, *cento*, *e dodici*.
123. hundert und drey und zwanzig, *cento*, *e ventitre*.

§. 5. Volendoſi poi ſpiegare più cento, o milla ſenza aggiunta di meno di cento, ſi mette ſempre come in Italiano il numero minore avanti, p. e.

200. zweyhundert, *ducento*.
300. dreyhundert, *trecento*.
400. vierhundert, *quattrocento*.
500. fünfhundert, *cinquecento*.
600. ſechshundert, &c., *ſeicento*, *ec.*
2000. zweytauſend, *due milla*.
3000. dreytauſend, *tre milla*.
4000. viertauſend, *quattro milla*.
10000. zehntauſend, *dieci milla*.
20000. zwanzigtauſend, *venti milla*.
30000. dreyſſigtauſend, &c., *trenta milla*, *ec.*

§. 6. A tenore di queſte regole ſi dirà l'anno corrente 1770., *tauſend ſiebenhundert*, *ſiebenzig*.

§. 7. Tutti queſti Numeri Cardinali vengono declinati, ma in differenti maniere.

§. 8. *Eins*, ſi declina in tre maniere, ſecondo che vi ſta appreſſo o un Suſtantivo, o un Articolo, o niente.

§. 9. Stando con un Suſtantivo ſenza Articolo, hà la medeſima Declinazione dell' Articolo indefinito,

e li Tedeſchi per diſtinguerlo da queſto Artîcolo, ſpeſſe volte o prepongono l'Avverbio *nur* ſolamente, o poſpongono l'Addiettivo *einziger, einzige, einziges*, unico, unica, nel ſeguente modo:

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. (nur) ein Hut, (*ſolamente*) *un cappello*.
Gen. (nur) eines Hutes, (*ſolamente*) *di un cappello*.
Dat. (nur) einem Hute, (*ſolamente*) *ad un cappello*.
Acc. (nur) einen Hut, (*ſolamente*) *un cappello*.
Voc. manca.
Abl. (nur) von einem Hute, (*ſolamente*) *da un cappello*.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine (einzige) Haube, *una* (*unica*) *ſcuffia*.
Gen. einer (einzigen) Haube, *di una* (*unica*) *ſcuffia*.
Dat. einer (einzigen) Haube, *ad una* (*unica*) *ſcuffia*.
Acc. eine (einzige) Haube, *una* (*unica*) *ſcuffia*.
Voc. manca.
Abl. von einer (einzigen) Haube, *da una* (*unica*) *ſcuffia*.

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. (nur) ein Kleid, (*ſolamente*) *un veſtito*.
Gen. (nur) eines Kleides, (*ſolamente*) *di un veſtito*.
Dat. (nur) einem Kleide, (*ſolamente*) *ad un veſtito*.
Acc. (nur) ein Kleid, (*ſolamente*) *un veſtito*.
Voc. manca.
Abl. von (nur) einem Kleide, (*ſolamente*) *da un veſtito*.

§. 10. Stando con un Articolo, ed un Suſtantivo, ſi declina come un Addiettivo, ſecondo la regola accennata nel Capitolo XVIII. §. 2., p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der eine Baum, *uno degli arbori*.
Gen. des einen Baumes, *di uno*, *ec.*
Dat. dem einen Baume, *ad uno*, *ec.*
Acc. den einen Baum, *uno*, *ec.*
Voc. manca.
Abl. von dem einen Baume, *da uno*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die eine Blume, *uno de' fiori*.

Gen.

Gen. der einen Blume, *di uno, ec.*
Dat. der einen Blume, *ad uno, ec.*
Acc. die eine Blume, *uno, ec.*
Voc. manca.
Abl. von der einen Blume, *da uno, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das eine Thier, *una delle beſtie.*
Gen. des einen Thieres, *di una, ec.*
Dat. dem einen Thiere, *ad una, ec.*
Acc. das eine Thier, *una, ec.*
Voc. manca.
Abl. von dem einen Thiere, *da una, ec.*

§. 11. Finalmente ſtando ſolo ſenza Articolo, e Suſtantivo, allora piglia le terminazioni dell'Articolo in tutti li Generi, e Caſi.

SINGOLARE.

Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom. einer,	eine,	eins.
Gen. eines,	einer,	eines.
Dat. einem,	einer,	einem.
Acc. einen,	eine,	eins.
Voc. o du einer,	eine,	eins.
Abl. von einem,	einer,	einem.

§. 12. *Zwey*, due, è l'unica parola Tedeſca, che, eſſendo Plurale, ammette la differenza de' Generi, mentre per parlare, e ſcrivere bene, nel Maſcolino ſi dice *zween*; nel Femminino *zwo*; e nel Neutro *zwey*.

§. 13. Si declina poi in altra maniera, quando è preceduta dall' articolo, ed in altra, quando ſta ſenza Articolo.

§. 14. Eſſendo preceduta dall' Articolo reſtano eguali tutti li Caſi al Nominativo, eccettuati il Dativo, ed Ablativo, a' quali ſi aggiunge *en*, p. e.

MASCOLINO PLURALE.

Nom. die zween Baume, *li due alberi.*
Gen. der zween Baume, *delli, ec.*

Dat.

Dat. den zweenen Bäumen, *alli*, *ec.*
Acc. die zween Bäume, *li*, *ec.*
Voc. o ihr zween Bäume, *o*, *ec.*
Abl. von den zweenen Bäumen, *dalli*, *ec.*

FEMMININO PLURALE.

Nom. die zwo Blumen, *le due fiori*.
Gen. der zwo Blumen, *delli*, *ec.*
Dat. den zwoen Blumen, *alli*, *ec.*
Acc. die zwo Blumen, *li*, *ec.*
Voc. o ihr zwo Blumen, *o*, *ec.*
Abl. von den zwoen Blumen, *dalli*, *ec.*

NEUTRO PLURALE.

Nom. die zwey Thiere, *le due bestie*.
Gen. der zwey Thiere, *delle*, *ec.*
Dat. den zweyen Thieren, *alle*, *ec.*
Acc. die zwey Thiere, *le*, *ec.*
Voc. o ihr zwey Thiere, *o*, *ec.*
Abl. von den zweyen Thieren, *dalle*, *ec.*

§. 15. Stando senza Articolo piglia nel Mascolino la terminazione dell' Articolo in tutti li Casi, ma nel Femminino, e Neutro solo nel Genitivo, Dativo, ed Ablativo, p. e.

PLURALE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	zweene,	zwo,	zwey.
Gen.	zweener,	zwoer,	zweyer.
Dat.	zweenen,	zwoen,	zweyen.
Acc.	zweene,	zwo,	zwey.
Voc.	o ihr zweene,	zwo,	zwey.
Abl.	von zweenen,	zwoen,	zweyen.

§. 16. *Drey*, tre; si declina quando non precede Articolo, ma senza diversità de' Generi, terminando il Genitivo, Dativo, ed Ablativo come l'Articolo.

PLURALE.

Nom. drey, *tre*.
Gen. dreyer, *di tre*.
Dat. dreyen, *a tre*.
Acc. drey, *tre*.
Voc. o ihr drey, *o tre*.
Abl. von dreyen, *da tre*.

§. 17.

§. 17. Gli altri Nomi Numerali Ordinali non ammettono Declinazione, fuorchè nel Dativo, ed Ablativo, a' quali si aggiunge *en*, quando stanno senza Sustantivo, ma essendo uniti ad un Sustantivo, restano sempre indeclinabili, p. e.

Ich habe es sechsen befohlen,
L'ho comandato a sei.
Ich habe es sechs Soldaten befohlen,
L'ho comandato a sei Soldati.
Ich bin von vier Personen geliebet worden,
Sono stato amato da quattro Persone.
Ich bin von vieren geliebet worden,
Sono stato amato da quattro.

§. 18. Essendo il Numero Cardinale composto, la terminazione *en*, si attacca solamente all' ultimo, e mai al primo, p. e.

mit vierzehnen,
con quattordici.
mit acht und dreyssigen,
con trentotto.

CAPITOLO XXIV.

De' Nomi Numerali Ordinali, e della loro Declinazione.

§. 1. QUesti sono li seguenti:

der, die, das

erste, *il primo, la prima.*
zweyte, *il secondo, ec.*
dritte, *il terzo, ec.*
vierte, *il quarto, ec.*
fünfte, *il quinto, ec.*
sechste, *il sesto, ec.*
siebente, *il settimo, ec.*
achte, *l'ottavo, ec.*

der, die, das

neunte, *il nono*, *ec.*
zehnte, *il decimo*, *ec.*
eilfte, *l'undecimo*, *ec.*
zwölfte, *il duodecimo*, *ec.*
dreyzehnte, *il decimoterzo*, *ec.*
vierzehnte, *il decimoquarto*, *ec.*
funfzehnte, *il decimoquinto*, *ec.*
ſechzehnte, *il decimoſeſto*, *ec.*
ſiebenzehnte, *il decimoſettimo*, *ec.*
achtzehnte, *il decimottavo*, *ec.*
neunzehnte, *il decimonono*, *ec.*
zwanzigſte, *il venteſimo*, *ec.*
ein und zwanzigſte, *il venteſimoprimo*, *ec.*
zwey und zwanzigſte, *il venteſimoſecondo*, *ec.*
drey und zwanzigſte, *il venteſimoterzo*, *ec.*
vier und zwanzigſte, *il venteſimoquarto*, *ec.*
fünf und zwanzigſte, *il vent ſimoquinto*, *ec.*
ſechs und zwanzigſte, *il venteſimoſeſto*, *ec.*
ſieben und zwanzigſte, *il venteſimoſettimo*, *ec.*
acht und zwanzigſte, *il venteſimottavo*, *ec.*
neun und zwanzigſte, *il venteſimonono*, *ec.*
dreyſſigſte, *il trenteſimo*, *ec.*
ein und dreyſſigſte, *il trenteſimoprimo*, *ec.*
zwey und dreyſſigſte, *il trenteſimoſecondo*, *ec.*
drey und dreyſſigſte, &c., *il trenteſimoterzo*, *ec.*
vierzigſte, *il quaranteſimo*, *ec.*
ein und vierzigſte, *il quaranteſimoprimo*, *ec.*
zwey und vierzigſte, &c. *il quaranteſimoſecondo*, *ec.*
funfzigſte, *il cinquanteſimo*, *ec.*
ein und funfzigſte, *il cinquanteſimoprimo*, *ec.*
zwey und funfzigſte, *il cinquanteſimoſecondo*, *ec.*
drey und funfzigſte, &c. *il cinquanteſimoterzo*, *ec.*
ſechzigſte, *il ſeſſanteſimo*, *ec.*
ein und ſechzigſte, *il ſeſſanteſimoprimo*, *ec.*
zwey und ſechzigſte, &c. *il ſeſſanteſimoſecondo*, *ec.*
ſiebenzigſte, *il ſettanteſimo*, *ec.*

ein und ſiebenzigſte, *il ſettanteſimoprimo, ec.*
zwey und ſiebenzigſte, &c. *il ſettanteſimoſecondo, ec.*
achtzigſte, *l'ottanteſimo, ec.*
ein und achtzigſte, *l'ottanteſimoprimo, ec.*
zwey und achtzigſte, &c. *l'ottanteſimoſecondo, ec.*
neunzigſte, *il nonanteſimo, ec.*
ein und neunzigſte, *il nonanteſimoprimo, ec.*
zwey und neunzigſte, &c. *il nonanteſimoſecondo, ec.*
hundertſte, *il centeſimo, ec.*
tauſendſte, *il milleſimo, ec.*

§. 2. Si vede dal paragrafo antecedente, che li Numeri Ordinali ſono formati da' Cardinali, aggiungendo a queſti la ſillaba *te*, ſino al diciannove incluſive, e dal venti innanzi la ſillaba *ſte*. Eccettuati *der, die, das erſte, der, die, das dritte*, che ſono formati irregolarmente.

§. 3. Vengono declinati come gli Addiettivi, ſecondo l'Articolo, che precede, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der erſte König, *il primo Re.*
Gen. des erſten Königes, *del, ec.*
Dat. dem erſten Könige, *al, ec.*
Acc. den erſten König, *il, ec.*
Voc. o du erſter König, *o, ec.*
Abl. von dem erſten Könige, *dal, ec.*

PLURALE.

Nom. die erſten Könige, *li primi Re.*
Gen. der erſten Könige, *de', ec.*
Dat. den erſten Königen, *a', ec.*
Acc. die erſten Könige, *li, ec.*
Voc. o ihr erſten Könige, *o, ec.*
Abl. von den erſten Königen, *da', ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die erſte Predigt, *la prima predica.*
Gen. der erſten Predigt, *della, ec.*
Dat. der erſten Predigt, *alla, ec.*
Acc. die erſte Predigt, *alla, ec.*

Voc. o du erſte Predigt, *o, ec.*
Abl. von der erſten Predigt, *dalla, ec.*

PLURALE.

Nom. die erſten Predigten, *le prime prediche.*
Gen. der erſten Predigten, *delle, ec.*
Dat. den erſten Predigten, *alle, ec.*
Acc. die erſten Predigten, *le, ec.*
Voc. o ihr erſten Predigten, *o, ec.*
Abl. von den erſten Predigten, *dalle, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das erſte Thor, *la prima porta.*
Gen. des erſten Thores, *della, ec.*
Dat. dem erſten Thore, *alla, ec.*
Acc. das erſte Thor, *la, ec.*
Voc. o du erſtes Thor, *o, ec.*
Abl. von dem erſten Thore, *dalla, ec.*

PLURALE.

Nom. die erſten Thore, *le prime porte.*
Gen. der erſten Thore, *delle, ec.*
Dat. den erſten Thoren, *alle, ec.*
Acc. die erſten Thore, *le, ec.*
Voc. o ihr erſten Thore, *o, ec.*
Abl. von den erſten Thoren, *dalle, ec.*

§. 4. Da queſti Eſempj ſi è veduto, che precedendo l'Articolo Definito, poſſono ſtare li Numeri Ordinali uniti ad un Suſtantivo; ma precedendo l'Articolo Indefinito, non poſſono ſtare uniti al Suſtantivo, e non ammettono Plurale, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein zweyter, *un ſecondo.*
Gen. eines zweyten, *di un ſecondo.*
Dat. einem zweyten, *ad un, ec.*
Acc. einen zweyten, *un, ec.*
Voc. o du zweyter, *o, ec.*
Abl. von einem zweyten, *da un, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine zweyte, *una ſeconda.*

Gen.

Gen. einer zweyten, *di una*, *ec.*
Dat. einer zweyten, *ad una*, *ec.*
Acc. eine zweyte, *una*, *ec.*
Voc. o du zweyte, *o*, *ec.*
Abl. von einer zweyten, *da una*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein zweytes, *un ſecondo*, *una ſeconda*.
Gen. eines zweyten, *di un*, *ec.*, *di una*, *ec.*
Dat. einem zweyten, *ad un*, *ec.*, *ad una*, *ec.*
Acc. ein zweytes, *un*, *ec.*, *una*, *ec.*
Voc. o du zweytes, *o*, *ec.*
Abl. von einem zweyten, *da un*, *ec.*, *da una*, *ec.*

§. 5. Non precedendo verun Articolo, è in uſo ſolo il Nominativo del Singolare, p. e.
Maſc. dritter Theil, *parte terza*.
Femm. vierte Seite, *pagina quarta*.
Neut. fünftes Buch, *libro quinto*.

§. 6. Quando gli Ordinali ſono compoſti, ſi declina ſolo l'ultimo, p. e.
Nom. der vier und zwanzigſte, *il venteſimoquarto*.
Gen. des vier und zwanzigſten, *del*, *ec.*
Nom. der hundert ſechs und funfzigſte, *il centeſimo, cinquanteſimoſeſto*.
Gen. des hundert ſechs und funfzigſten, *del*, *ec.*

§. 7. Degli altri Numerali eſſendo Avverbj parlerò a ſuo luogo.

CAPITOLO XXV.

De' Pronomi in generale.

§. 1. Già ho fatto vedere Capitolo V. §. 12., che un Pronome è una parola, che ſi mette in luogo del Nome, per evitare la ripetizione tedioſa del medeſimo Nome.

§. 2. Secondo li Grammatici più ragioneveli ci ſono ſei ſorte di Pronomi.

1. *Il Pronome Perſonale*, das persönliche Fürwort.
2. *Il Pronome Poſſeſſivo*, das zueignende Fürwort.
3. *Il Pronome Dimoſtrativo*, das anzeigende Fürwort.
4. *Il Pronome Interrogativo*, das fragende Fürwort.
5. *Il Pronome Relativo*, das beziehende Fürwort.
6. *Il Pronome Indefinito, o Improprio*, das uneigentliche Fürwort.

CAPITOLO XXVI.

De' Pronomi Perſonali.

§. 1. IN Italiano li Pronomi Perſonali hanno certi Caſi doppj, ſecondo che ſtanno avanti, o dopo li Verbi, e ſi diſtinguono per queſto in Pronomi Perſonali Congiuntivi, e Aſſoluti; ma in Tedeſco non vi è queſta diſtinzione.

§. 2. Perſone ſono tre; quella che parla ſi chiama la prima; quella, alla quale ſi parla, ſi chiama la ſeconda; e quella, della quale ſi parla, ſi chiama la terza.

§. 3. La prima, e ſeconda non hanno diverſi Generi, ma la terza ne ha tre in Tedeſco.

LA PRIMA PERSONA.

SINGOLARE.

Nom. ich, *io*,	*Acc.* mich, *me*, *mi*.
Gen. meiner, *di me*.	*Voc.* o ich, *o io*.
Dat. mir, *a me*, *mi*.	*Abl.* von mir, *da me*.

PLURALE.

Nom. wir, *noi*.	*Acc.* uns, *noi*, *ci*.
Gen. unſer, *di noi*.	*Voc.* o wir, *o noi*.
Dat. uns, *a noi*, *ci*.	*Abl.* von uns, *da noi*.

LA SECONDA PERSONA.

SINGOLARE.

Nom. du, *tu*.	*Acc.* dich, *te*, *ti*.
Gen. deiner, *di te*.	*Voc.* o du, *o tu*.
Dat. dir, *a te*, *ti*.	*Abl.* von dir, *da te*.

PLU-

PLURALE.

Nom. ihr, *voi*.
Gen. euer, *di voi*.
Dat. euch, *a voi*, *vi*.
Acc. euch, *voi*, *vi*.
Voc. o ihr, *o voi*.
Abl. von euch, *da voi*.

LA TERZA PERSONA.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. er, *egli*.
Gen. ſeiner, *di lui*.
Dat. ihm, *a lui*, *gli*.
Acc. ihn, *lui*.
Voc. manca.
Abl. von ihm, *da lui*.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. ſie, *ella*.
Gen. ihrer, *di lei*.
Dat. ihr, *a lei*, *le*.
Acc. ſie, *ella*, *la*.
Voc. manca.
Abl. von ihr, *da lei*.

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. es, *egli*, *ella*.
Gen. ſeiner, *di lui*, *di lei*.
Dat. ihm, *a lui*, *a lei*.
Acc. es, *lo*, *la*.
Voc. manca.
Abl. von ihm, *da lui*, *da lei*.

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale.

Nom. ſie, *eglino*, *elleno*.
Gen. ihrer, *di loro*.
Dat. ihnen, *a loro*.
Acc. ſie, *loro*.
Voc. manca.
Abl. von ihnen, *da loro*.

§. 4. Ci ſono poi le parole *ſelbſt*, *ſelber*, *ſelbſten*, che corriſpondono all'Italiano; medeſimo, *a*, che ſi aggiungono alli Pronomi Perſonali, per dargli una certa enfaſi, ma ſono indeclinabili, e ſi può aggiungere di queſti tre quello che ſi vuole a' Pronomi Perſonali, p. e.

ich ſelbſt, *io medeſimo*, *a*.
du ſelbſt, *tu medeſimo*, *a*.
er ſelbſt, *egli medeſimo*.
ſie ſelbſt, *ella medeſima*, *eglino medeſimi*, *elleno medeſime*.
ich ſelber, *io medeſimo*, *a*.
du ſelber, *tu medeſimo*, *a*.
er ſelber, *egli medeſimo*.
ſie ſelber, *ella medeſima*, *egline*, *ec.*

ich ſelbſten , *io medeſimo* , *a* .
du ſelbſten , *tu medeſimo* , *a* .
er ſelbſten , *egli medeſimo* , *a* .
ſie ſelbſten , *ella medeſima* , *eglino ec.*

E così in tutti gli altri Casi ancora nel Plurale *wir ſelbſt* , *ſelber* , *ſelbſten* , noi medeſimi , *e* , ec.

§. 5. Alli Pronomi Perſonali appartiene ancora il Pronome Reciproco , che ſi declina nella ſeguente maniera .

SINGOLARE .

Nom. manca .
Gen. Maſc. ſeiner ; *Fem.* ihrer ; *Neutro* ſeiner , *di ſe* .
Dat. ſich , *a ſe* .
Acc. ſich , *ſe* .
Voc. manca .
Abl. von ſich , *da ſe* .

PLURALE .

Nom. manca .
Gen. ihrer , *di ſe* .
Dat. ſich , *a ſe* .
Acc. ſich , *ſe* .
Voc. manca .
Abl. von ſich , *da ſe* .

CAPITOLO XXVII.

De' Pronomi Poſſeſſivi.

§. 1. HO detto nel §. 1. del Capitolo antecedente , che li Pronomi Perſonali Italiani ſono di due ſpezie : Congiuntivi , o Aſſoluti ; ma che nelli Tedeſchi non ſi trova queſta diſtinzione .

§. 2. Nelli Pronomi Poſſeſſivi all' incontro non ſi trova queſta diſtinzione nella lingua Italiana , ma bensì nella Tedeſca , eſſendovi Pronomi Poſſeſſivi Congiuntivi , ed Aſſoluti .

§. 3. Li Pronomi Poſſeſſivi Congiuntivi ſono quelli , che ſtanno uniti ad un Suſtantivo , precedendolo ſempre , e ſono li ſeguenti ſei :

mein , meine , mein , *mio* , *mia* .
dein , deine , dein , *tuo* , *tua* .

ſein ,

Digitized by Google

ſein, ſeine, ſein, *ſuo, ſua, (di lui).*
ihr, ihre, ihr, *ſuo, ſua, (di lei); loro.*
unſer, unſre, unſer, *noſtro, noſtra.*
euer, eure, euer, *voſtro, voſtra.*

§. 4. Queſti Pronomi hanno nel Singolare tre Generi, facendo il Femminino *meine, deine, ec.*, ed il Neutro eguale al Maſcolino; non ſoffrono mai Articolo, e ſi declinano nel Singolare, come l'Articolo Indefinito, e nel Plurale, come l'Articolo Definito.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. mein Stiefel, *mio ſtivale.*
Gen. meines Stiefels, *del mio, ec.*
Dat. meinem Stiefel, *al mio, ec.*
Acc. meinen Stiefel, *il mio, ec.*
Voc. o mein Stiefel, *o mio, ec.*
Abl. von meinem Stiefel, *dal mio, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. deine Magd, *la tua ſerva.*
Gen. deiner Magd, *della, ec.*
Dat. deiner Magd, *alla, ec.*
Acc. deine Magd, *la, ec.*
Voc. o deine Magd, *o, ec.*
Abl. von deiner Magd, *dalla, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ſein Landgut, *la ſua villa.*
Gen. ſeines Landgutes, *della, ec.*
Dat. ſeinem Landgute, *alla, ec.*
Acc. ſein Landgut, *la, ec.*
Voc. o ſein Landgut, *o, ec.*
Abl. von ſeinem Landgute, *dalla, ec.*

PLURALE.

Nom. unſre Stiefel, *i noſtri ſtivali.*
Gen. unſrer Stiefel, *de', ec.*
Dat. unſren Stiefeln, *a', ec.*
Acc. unſre Stiefel, *i, ec.*
Voc. o unſre Stiefel, *o, ec.*
Abl. von unſren Stiefeln, *da', ec.*

PLURALE.

Nom. eure Mägde, *le voſtre ſerve.*
Gen. eurer Mägde, *delle, ec.*
Dat. euren Mägden, *alle, ec.*
Acc. eure Mägde, *le, ec.*
Voc. o eure Mägde, *o, ec.*
Abl. von euren Mägden, *dalle, ec.*

PLURALE.

Nom. ihre Landgüter, *le ſue ville.*
Gen. ihrer Landgüter, *delle, ec.*
Dat. ihren Langürern, *alle, ec.*
Acc. ihre Landgüter, *le, ec.*
Voc. o ihre Langüter, *o, ec.*
Abl. von ihren Landgürern, *dalle, ec.*

§. 5. Queſti Pronomi Poſſeſſivi hanno una grande relazione colli Pronomi Perſonali, mentre ſignificano anche grammaticalmente le perſone, che poſſedono, e ſono anzi derivati da quelli.

§. 6. Per il Pronome ſuo, in Tedeſco ſono due parole, come ſi è veduto nel §. 3., cioè *ſein*, ſuo (di lui), e *ihr*, ſuo (di lei).

§. 7. Se ſi dice in Italiano, p. e.: ſuo Padre è morto; non ſi ſa, ſe il Padre di un maſchio, o di una femmina ſia morto, ma in Tedeſco ſi conoſce ſubito, mentre parlando di un maſchio, di cui il Padre è morto, ſi dice:

ſein Vater iſt geſtorben,
ſuo (di lui) padre è morto.

E parlando del padre morto di una femmina, ſi dice:

ihr Vater iſt geſtorben,
ſuo (di lei) padre è morto.

§. 8. All' incontro reſta equivoco il Pronome Tedeſco *ihr*, mentre ſignifica: ſuo (di lei), e loro; p. e., dicendo:

ihre Mutter iſt geſtorben, *può eſſere: ſua (di lei) madre è morta; ed ancora; loro madre è morta.*

§. 9. Li Pronomi Poſſeſſivi Aſſoluti ſono quelli, che ſtan-

ſtanno ſenza Nome Sustantivo; e ſiccome li Congiuntivi pigliano in certo modo la qualità dell' Articolo; così gli Assoluti prendono quella dell' Addiettivo, ma possono anche in certa maniera conſiderarſi come Sustantivi.

§. 10. In conſeguenza di questo, essendo Predicati, non cambiano nè Genere, nè Numero, p. e.

dieſer Strumpf iſt mein, dein, &c.
queſta calzetta è mia, tua, ec.
dieſe Kerze iſt mein, dein, &c.
queſta candela è mia, tua, ec.
dieſes Bild iſt mein, dein, &c.
queſto quadro è mio, tuo, ec.
dieſe Strümpfe ſind mein, dein, &c.
queſte calzette ſono mie, tue, ec.
dieſe Kerzen ſind mein, dein, &c.
queſte candele ſono mie, tue, ec.
dieſe Bilder, ſind mein, dein, &c.
queſti quadri ſono miei, tuoi, ec.

§. 11. Si formano anche declinabili con l'Articolo Definito, e ſenza Articolo, nel modo ſeguente.

Con l' Articolo Definito.

SINGOLARE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	der meine, *il mio;*	die meine, *la mia;*	das meine, *il, la, mio, a.*
Gen.	des meinen, *del mio;*	der meinen, *della mia;*	des meinen, *del, ec.*
Dat.	dem meinen, *al mio;*	der meinen, *alla mia;*	dem meinen, *al ec.*
Acc.	den meinen, *il mio;*	die meine, *la mia;*	das meine, *il, ec.*
Voc. manca.			
Abl.	von dem meinen, *dal mio;*	von der meinen, *dalla mia;*	von dem meinen, *dal, ec.*

PLU-

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale.

Nom. die meinen, *li miei, le mie.*
Gen. der meinen, *delli, ec., delle, ec.*
Dat. den meinen, *alli, ec., alle, ec.*
Acc. die meinen, *li, ec., le, ec.*
Voc. manca.
Abl. von den meinen, *dalli, ec., dalle, ec.*

OVVERO SINGOLARE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	der meinige,	die meinige,	das meinige.
Gen.	des meinigen,	der meinigen,	des meinigen.
Dat.	dem meinigen,	der meinigen,	dem meinigen.
Acc.	den meinigen,	die meinige,	das meinige.
Voc.	*manca.*		
Abl.	von dem meinigen,	von der meinigen,	von dem meinigen.

PLURALE.

Nom. die meinigen.
Gen. der meinigen.
Dat. den meinigen.
Acc. die meinigen.
Voc. manca.
Abl. von den meinigen.

Senza Articolo.

SINGOLARE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	meiner, *il mio.*	meine, *la mia.*	meines, *il mio, la mia.*
Gen.	meines, *del, ec.*	meiner, *della, ec.*	meines, *del, ec., della, ec.*
Dat.	meinem, *al, ec.*	meiner, *alla, ec.*	meinem, *al, ec., alla, ec.*
Acc.	meinen, *il, ec.*	meine, *la, ec.*	meines, *il, ec., la, ec.*
Voc.	*manca.*		
Abl.	von meinem, *dal, ec.*	von meiner, *dalla, ec.*	von meinem, *dal, ec., dalla, ec.*

PLU-

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. meine, *li miei, le mie.*
Gen. meiner, *delli, ec., delle, ec.*
Dat. meinen, *alli, ec., alle, ec.*
Acc. meine, *li, ec., le, ec.*
Voc. manca.
Abl. von meinen, *dalli, ec., dalle, ec.*

E così ancora gli altri.

der deine, die deine, das deine;	*il tuo, la tua.*
der deinige, die deinige, das deinige;	
deiner, deine, deines;	
der ſeine, die ſeine, das ſeine;	*il ſuo (di lui) la ſua, ec.*
der ſeinige, die ſeinige, das ſeinige;	
ſeiner, ſeine, ſeines;	
der ihre, die ihre, das ihre;	*il ſuo (di lei) la ſua, ec., il, la loro.*
der ihrige, die ihrige, das ihrige;	
ihrer, ihre, ihres;	
der unſre, die unſre, das unſre;	*il noſtro, la noſtra.*
der unſrige, die unſrige, das unſrige;	
unſer, unſre, unſres;	
der eure, die eure, das eure;	*il voſtro, la voſtra.*
der eurige, die eurige, das eurige;	
euer, eure, eures;	

CAPITOLO XXVIII.

De' Pronomi Dimoſtrativi.

§. 1. LI Pronomi Dimoſtrativi più uſitati ſono li ſeguenti:

der,

e li Tedeſchi per diſtinguerlo da queſto Articolo, ſpeſſe volte o prepongono l'Avverbio *nur* ſolamente, o poſpongono l'Addiettivo *einziger*, *einzige*, *einziges*, unico, unica, nel ſeguente modo:

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. (nur) ein Hut, (*ſolamente*) *un cappello*.
Gen. (nur) eines Hutes, (*ſolamente*) *di un cappello*.
Dat. (nur) einem Hute, (*ſolamente*) *ad un cappello*.
Acc. (nur) einen Hut, (*ſolamente*) *un cappello*.
Voc. *manca*.
Abl. (nur) von einem Hute, (*ſolamente*) *da un cappello*.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine (einzige) Haube, *una* (*unica*) *ſcuffia*.
Gen. einer (einzigen) Haube, *di una* (*unica*) *ſcuffia*.
Dat. einer (einzigen) Haube, *ad una* (*unica*) *ſcuffia*.
Acc. eine (einzige) Haube, *una* (*unica*) *ſcuffia*.
Voc. *manca*.
Abl. von einer (einzigen) Haube, *da una* (*unica*) *ſcuffia*.

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. (nur) ein Kleid, (*ſolamente*) *un veſtito*.
Gen. (nur) eines Kleides, (*ſolamente*) *di un veſtito*.
Dat. (nur) einem Kleide, (*ſolamente*) *ad un veſtito*.
Acc. (nur) ein Kleid, (*ſolamente*) *un veſtito*.
Voc. *manca*.
Abl. von (nur) einem Kleide, (*ſolamente*) *da un veſtito*.

§. 10. Stando con un Articolo, ed un Suſtantivo, ſi declina come un Addiettivo, ſecondo la regola accennata nel Capitolo XVIII. §. 2., p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der eine Baum, *uno degli arbori*.
Gen. des einen Baumes, *di uno*, *ec.*
Dat. dem einen Baume, *ad uno*, *ec.*
Acc. den einen Baum, *uno*, *ec.*
Voc. *manca*.
Abl. von dem einen Baume, *da uno*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die eine Blume, *uno de' fiori*.

Gen.

Gen. der einen Blume, *di uno, ec.*
Dat. der einen Blume, *ad uno, ec.*
Acc. die eine Blume, *una, ec.*
Voc. manca.
Abl. von der einen Blume, *da uno, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das eine Thier, *una delle beſtie.*
Gen. des einen Thieres, *di una, ec.*
Dat. dem einen Thiere, *ad una, ec.*
Acc. das eine Thier, *una, ec.*
Voc. manca.
Abl. von dem einen Thiere, *da una, ec.*

§. 11. Finalmente ſtando ſolo ſenza Articolo, e Suſtantivo, allora piglia le terminazioni dell'Articolo in tutti li Generi, e Caſi.

SINGOLARE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	einer,	eine,	eins.
Gen.	eines,	einer,	eines.
Dat.	einem,	einer,	einem.
Acc.	einen,	eine,	eins.
Voc.	o du einer,	eine,	eins.
Abl.	von einem,	einer,	einem.

§. 12. *Zwey*, due, è l'unica parola Tedeſca, che, eſſendo Plurale, ammette la differenza de' Generi, mentre per parlare, e ſcrivere bene, nel Maſcolino ſi dice *zween*; nel Femminino *zwo*; e nel Neutro *zwey*.

§. 13. Si declina poi in altra maniera, quando è preceduta dall' articolo, ed in altra, quando ſta ſenza Articolo.

§. 14. Eſſendo preceduta dall' Articolo reſtano eguali tutti li Caſi al Nominativo, eccettuati il Dativo, ed Ablativo, a' quali ſi aggiunge *en*, p. e.

MASCOLINO PLURALE.

Nom. die zween Bäume, *li due alberi.*
Gen. der zween Bäume, *delli, ec.*

Dat.

Dat. den zweenen Bäumen, *alli*, *ec.*
Acc. die zween Bäume, *li*, *ec.*
Voc. o ihr zween Bäume, *o*, *ec.*
Abl. von den zweenen Bäumen, *dalli*, *ec.*

FEMMININO PLURALE.

Nom. die zwo Blumen, *le due fiori*.
Gen. der zwo Blumen, *delli*, *ec.*
Dat. den zwoen Blumen, *alli*, *ec.*
Acc. die zwo Blumen, *li*, *ec.*
Voc. o ihr zwo Blumen, *o*, *ec.*
Abl. von den zwoen Blumen, *dalli*, *ec.*

NEUTRO PLURALE.

Nom. die zwey Thiere, *le due beſtie*.
Gen. der zwey Thiere, *delle*, *ec.*
Dat. den zweyen Thieren, *alle*, *ec.*
Acc. die zwey Thiere, *le*, *ec.*
Voc. o ihr zwey Thiere, *o*, *ec.*
Abl. von den zweyen Thieren, *dalle*, *ec.*

§. 15. Stando ſenza Articolo piglia nel Maſcolino la terminazione dell' Articolo in tutti li Caſi, ma nel Femminino, e Neutro ſolo nel Genitivo, Dativo, ed Ablativo, p. e.

PLURALE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	zweene,	zwo,	zwey.
Gen.	zweener,	zwoer,	zweyer.
Dat.	zweenen,	zwoen,	zweyen.
Acc.	zweene,	zwo,	zwey.
Voc.	o ihr zweene,	zwo,	zwey.
Abl.	von zweenen,	zwoen,	zweyen.

§. 16. *Drey*, tre; ſi declina quando non precede Articolo, ma ſenza diverſità de' Generi, terminando il Genitivo, Dativo, ed Ablativo come l'Articolo.

PLURALE.

Nom. drey, *tre*.
Gen. dreyer, *di tre*.
Dat. dreyen, *a tre*.
Acc. drey, *tre*.
Voc. o ihr drey, *o tre*.
Abl. von dreyen, *da tre*.

§. 17.

§. 17. Gli altri Nomi Numerali Ordinali non ammettono Declinazione, fuorchè nel Dativo, ed Ablativo, a' quali si aggiunge *en*, quando stanno senza Sustantivo, ma essendo uniti ad un Sustantivo, restano sempre indeclinabili, p. e.

Ich habe es sechsen befohlen,
L'ho comandato a sei.
Ich habe es sechs Soldaten befohlen,
L'ho comandato a sei Soldati.
Ich bin von vier Personen geliebet worden,
Sono stato amato da quattro Persone.
Ich bin von vieren geliebet worden,
Sono stato amato da quattro.

§. 18. Essendo il Numero Cardinale composto, la terminazione *en*, si attacca solamente all' ultimo, e mai al primo, p. e.

mit vierzehnen,
con quattordici.
mit acht und dreyssigen,
con trentotto.

CAPITOLO XXIV.

De' Nomi Numerali Ordinali, e della loro Declinazione.

§. 1. QUesti sono li seguenti:

der, die, das

erste, *il primo, la prima.*
zweyte, *il secondo, ec.*
dritte, *il terzo, ec.*
vierte, *il quarto, ec.*
fünfte, *il quinto, ec.*
sechste, *il sesto, ec.*
siebente, *il settimo, ec.*
achte, *l'ottavo, ec.*

der, die, das

neunte, *il nono*, *ec.*
zehnte, *il decimo*, *ec.*
eilfte, *l'undecimo*, *ec.*
zwölfte, *il duodecimo*, *ec.*
dreyzehnte, *il decimoterzo*, *ec.*
vierzehnte, *il decimoquarto*, *ec.*
funfzehnte, *il decimoquinto*, *ec.*
ſechzehnte, *il decimoſeſto*, *ec.*
ſiebenzehnte, *il decimoſettimo*, *ec.*
achtzehnte, *il decimottavo*, *ec.*
neunzehnte, *il decimonono*, *ec.*
zwanzigſte, *il venteſimo*, *ec.*
ein und zwanzigſte, *il venteſimoprimo*, *ec.*
zwey und zwanzigſte, *il venteſimoſecondo*, *ec.*
drey und zwanzigſte, *il venteſimoterzo*, *ec.*
vier und zwanzigſte, *il venteſimoquarto*, *ec.*
fünf und zwanzigſte, *il venteſimoquinto*, *ec.*
ſechs und zwanzigſte, *il venteſimoſeſto*, *ec.*
ſieben und zwanzigſte, *il venteſimoſettimo*, *ec.*
acht und zwanzigſte, *il venteſimottavo*, *ec.*
neun und zwanzigſte, *il venteſimonono*, *ec.*
dreyſſigſte, *il trenteſimo*, *ec.*
ein und dreyſſigſte, *il trenteſimoprimo*, *ec.*
zwey und dreyſſigſte, *il trenteſimoſecondo*, *ec.*
drey und dreyſſigſte, &c., *il trenteſimoterzo*, *ec.*
vierzigſte, *il quaranteſimo*, *ec.*
ein und vierzigſte, *il quaranteſimoprimo*, *ec.*
zwey und vierzigſte, &c. *il quaranteſimoſecondo*, *ec.*
funfzigſte, *il cinquanteſimo*, *ec.*
ein und funfzigſte, *il cinquanteſimoprimo*, *ec.*
zwey und funfzigſte, *il cinquanteſimoſecondo*, *ec.*
drey und funfzigſte, &c. *il cinquanteſimoterzo*, *ec.*
ſechzigſte, *il ſeſſanteſimo*, *ec.*
ein und ſechzigſte, *il ſeſſanteſimoprimo*, *ec.*
zwey und ſechzigſte, &c. *il ſeſſanteſimoſecondo*, *ec.*
ſiebenzigſte, *il ſettanteſimo*, *ec.*

ein und ſiebenzigſte, *il ſettanteſimoprimo*, *ec.*
zwey und ſiebenzigſte, &c. *il ſettanteſimoſecondo*, *ec.*
achtzigſte, *l'ottanteſimo*, *ec.*
ein und achtzigſte, *l'ottanteſimoprimo*, *ec.*
zwey und achtzigſte, &c. *l'ottanteſimoſecondo*, *ec.*
neunzigſte, *il nonanteſimo*, *ec.*
ein und neunzigſte, *il nonanteſimoprimo*, *ec.*
zwey und neunzigſte, &c. *il nonanteſimoſecondo*, *ec.*
hundertſte, *il centeſimo*, *ec.*
tauſendſte, *il milleſimo*, *ec.*

§. 2. Si vede dal paragrafo antecedente, che li Numeri Ordinali ſono formati da' Cardinali, aggiungendo a queſti la ſillaba *te*, fino al dicianove incluſive, e dal venti innanzi la ſillaba *ſte*. Eccettuati *der*, *die*, *das erſte*, *der*, *die*, *das dritte*, che ſono formati irregolarmente.

§. 3. Vengono declinati come gli Addiettivi, ſecondo l'Articolo, che precede, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der erſte König, *il primo Re*.
Gen. des erſten Königes, *del*, *ec.*
Dat. dem erſten Könige, *al*, *ec.*
Acc. den erſten König, *il*, *ec.*
Voc. o du erſter König, *o*, *ec.*
Abl. von dem erſten Könige, *dal*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die erſten Könige, *li primi Re*.
Gen. der erſten Könige, *de'*, *ec.*
Dat. den erſten Königen, *a'*, *ec.*
Acc. die erſten Könige, *li*, *ec.*
Voc. o ihr erſten Könige, *o*, *ec.*
Abl. von den erſten Königen, *da'*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die erſte Predigt, *la prima predica*.
Gen. der erſten Predigt, *della*, *ec.*
Dat. der erſten Predigt, *alla*, *ec.*
Acc. die erſte Predigt, *alla*, *ec.*

Voc. o du erſte Predigt, *o*, *ec.*
Abl. von der erſten Predigt, *dalla*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die erſten Predigten, *le prime prediche*.
Gen. der erſten Predigten, *delle*, *ec.*
Dat. den erſten Predigten, *alle*, *ec.*
Acc. die erſten Predigten, *le*, *ec.*
Voc. o ihr erſten Predigten, *o*, *ec.*
Abl. von den erſten Predigten, *dalle*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das erſte Thor, *la prima porta*.
Gen. des erſten Thores, *della*, *ec.*
Dat. dem erſten Thore, *alla*, *ec.*
Acc. das erſte Thor, *la*, *ec.*
Voc. o du erſtes Thor, *o*, *ec.*
Abl. von dem erſten Thore, *dalla*, *ec.*

PLURALE.

Nom. die erſten Thore, *le prime porte*.
Gen. der erſten Thore, *delle*, *ec.*
Dat. den erſten Thoren, *alle*, *ec.*
Acc. die erſten Thore, *le*, *ec.*
Voc. o ihr erſten Thore, *o*, *ec.*
Abl. von den erſten Thoren, *dalle*, *ec.*

§. 4. Da queſti Eſempj ſi è veduto, che precedendo l'Articolo Definito, poſſono ſtare li Numeri Ordinali uniti ad un Suſtantivo; ma precedendo l'Articolo Indefinito, non poſſono ſtare uniti al Suſtantivo, e non ammettono Plurale, p. e.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein zweyter, *un ſecondo*.
Gen. eines zweyten, *di un ſecondo*.
Dat. einem zweyten, *ad un*, *ec.*
Acc. einen zweyten, *un*, *ec.*
Voc. o du zweyter, *o*, *ec.*
Abl. von einem zweyten, *da un*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine zweyte, *una ſeconda*.

Gen.

Gen. einer zweyten, *di una, ec.*
Dat. einer zweyten, *ad una, ec.*
Acc. eine zweyte, *una, ec.*
Voc. o du zweyte, *o, ec.*
Abl. von einer zweyten, *da una, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein zweytes, *un ſecondo, una ſeconda.*
Gen. eines zweyten, *di un, ec., di una, ec.*
Dat. einem zweyten, *ad un, ec., ad una, ec.*
Acc. ein zweytes, *un, ec., una, ec.*
Voc. o du zweytes, *o, ec.*
Abl. von einem zweyten, *da un, ec., da una, ec.*

§. 5. Non precedendo verun Articolo, è in uſo ſolo il Nominativo del Singolare, p. e.

Maſc. dritter Theil, *parte terza.*
Femm. vierte Seite, *pagina quarta.*
Neut. fünftes Buch, *libro quinto.*

§. 6. Quando gli Ordinali ſono compoſti, ſi declina ſolo l'ultimo, p. e.

Nom. der vier und zwanzigſte, *il venteſimoquarto.*
Gen. des vier und zwanzigſten, *del, ec.*
Nom. der hundert ſechs und funfzigſte, *il centeſimo, cinquanteſimoſeſto.*
Gen. des hundert ſechs und funfzigſten, *del, ec.*

§. 7. Degli altri Numerali eſſendo Avverbj parlerò a ſuo luogo.

CAPITOLO XXV.

De' Pronomi in generale.

§. 1. Già ho fatto vedere Capitolo V. §. 12., che un Pronome è una parola, che ſi mette in luogo del Nome, per evitare la ripetizione tedioſa del medeſimo Nome.

§. 2. Secondo li Grammatici più ragionevoli ci ſono ſei ſorte di Pronomi.

1. *Il Pronome Perſonale*, das persönliche Fürwort.
2. *Il Pronome Poſſeſſivo*, das zueignende Fürwort.
3. *Il Pronome Dimoſtrativo*, das anzeigende Fürwort.
4. *Il Pronome Interrogativo*, das fragende Fürwort.
5. *Il Pronome Relativo*, das beziehende Fürwort.
6. *Il Pronome Indefinito, o Improprio*, das uneigentliche Fürwort.

CAPITOLO XXVI.

De' Pronomi Perſonali.

§. 1. IN Italiano li Pronomi Perſonali hanno certi Caſi doppj, ſecondo che ſtanno avanti, o dopo li Verbi, e ſi diſtinguono per queſto in Pronomi Perſonali Congiuntivi, e Aſſoluti; ma in Tedeſco non vi è queſta diſtinzione.

§. 2. Perſone ſono tre; quella che parla ſi chiama la prima; quella, alla quale ſi parla, ſi chiama la ſeconda; e quella, della quale ſi parla, ſi chiama la terza.

§. 3. La prima, e ſeconda non hanno diverſi Generi, ma la terza ne ha tre in Tedeſco.

LA PRIMA PERSONA.

SINGOLARE.

Nom. ich, *io*,	*Acc.* mich, *me*, *mi*.
Gen. meiner, *di me*.	*Voc.* o ich, *o io*.
Dat. mir, *a me*, *mi*.	*Abl.* von mir, *da me*.

PLURALE.

Nom. wir, *noi*.	*Acc.* uns, *noi*, *ci*.
Gen. unſer, *di noi*.	*Voc.* o wir, *o noi*.
Dat. uns, *a noi*, *ci*.	*Abl.* von uns, *da noi*.

LA SECONDA PERSONA.

SINGOLARE.

Nom. du, *tu*.	*Acc.* dich, *te*, *ti*.
Gen. deiner, *di te*.	*Voc.* o du, *o tu*.
Dat. dir, *a te*, *ti*.	*Abl.* von dir, *da te*.

PLU-

PLURALE.

Nom. ihr, *voi*.
Gen. euer, *di voi*.
Dat. euch, *a voi, vi*.
Acc. euch, *voi, vi*.
Voc. o ihr, *o voi*.
Abl. von euch, *da voi*.

LA TERZA PERSONA.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. er, *egli*.
Gen. ſeiner, *di lui*.
Dat. ihm, *a lui, gli*.
Acc. ihn, *lui*.
Voc. manca.
Abl. von ihm, *da lui*.

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. ſie, *ella*.
Gen. ihrer, *di lei*.
Dat. ihr, *a lei, le*.
Acc. ſie, *ella, la*.
Voc. manca.
Abl. von ihr, *da lei*.

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. es, *egli, ella*.
Gen. ſeiner, *di lui, di lei*.
Dat. ihm, *a lui, a lei*.
Acc. es, *lo, la*.
Voc. manca.
Abl. von ihm, *da lui, da lei*.

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale.

Nom. ſie, *eglino, elleno*.
Gen. ihrer, *di loro*.
Dat. ihnen, *a loro*.
Acc. ſie, *loro*.
Voc. manca.
Abl. von ihnen, *da loro*.

§. 4. Ci ſono poi le parole *ſelbſt*, *ſelber*, *ſelbſten*, che corriſpondono all'Italiano; medeſimo, *a*, che ſi aggiungono alli Pronomi Perſonali, per dargli una certa enfaſi, ma ſono indeclinabili, e ſi può aggiungere di queſti tre quello che ſi vuole a' Pronomi Perſonali, p. e.

ich ſelbſt, *io medeſimo, a*.
du ſelbſt, *tu medeſimo, a*.
er ſelbſt, *egli medeſimo*.
ſie ſelbſt, *ella medeſima, eglino medeſimi, elleno medeſime*.
ich ſelber, *io medeſimo, a*.
du ſelber, *tu medeſimo, a*.
er ſelber, *egli medeſimo*.
ſie ſelber, *ella medeſima, eglino*, ec.

ich ſelbſten, *io medeſimo, a.*
du ſelbſten, *tu medeſimo, a.*
er ſelbſten, *egli medeſimo, a.*
ſie ſelbſten, *ella medeſima, eglino ec.*

E così in tutti gli altri Caſi ancora nel Plurale *wir ſelbſt, ſelber, ſelbſten*, noi medeſimi, e, ec.

§. 5. Alli Pronomi Perſonali appartiene ancora il Pronome Reciproco, che ſi declina nella ſeguente maniera.

SINGOLARE.

Nom. manca.
Gen. Maſc. ſeiner; *Fem.* ihrer; *Neutro* ſeiner, *di ſe.*
Dat. ſich, *a ſe.*
Acc. ſich, *ſe.*
Voc. manca.
Abl. von ſich, *da ſe.*

PLURALE.

Nom. manca.
Gen. ihrer, *di ſe.*
Dat. ſich, *a ſe.*
Acc. ſich, *ſe.*
Voc. manca.
Abl. von ſich, *da ſe.*

CAPITOLO XXVII.

De' Pronomi Poſſeſſivi.

§. 1. HO detto nel §. 1. del Capitolo antecedente, che li Pronomi Perſonali Italiani ſono di due ſpezie: Congiuntivi, o Aſſoluti; ma che nelli Tedeſchi non ſi trova queſta diſtinzione.

§. 2. Nelli Pronomi Poſſeſſivi all' incontro non ſi trova queſta diſtinzione nella lingua Italiana, ma bensì nella Tedeſca, eſſendovi Pronomi Poſſeſſivi Congiuntivi, ed Aſſoluti.

§. 3. Li Pronomi Poſſeſſivi Congiuntivi ſono quelli, che ſtanno uniti ad un Suſtantivo, precedendolo ſempre, e ſono li ſeguenti ſei:

mein, meine, mein, *mio, mia.*
dein, deine, dein, *tuo, tua,*
ſein,

ſein, ſeine, ſein, *ſuo, ſua, (di lui).*
ihr, ihre, ihr, *ſuo, ſua, (di lei); loro.*
unſer, unſre, unſer, *noſtro, noſtra.*
euer, eure, euer, *voſtro, voſtra.*

§. 4. Queſti Pronomi hanno nel Singolare tre Generi, facendo il Femminino *meine, deine, ec.*, ed il Neutro eguale al Maſcolino; non ſoffrono mai Articolo, e ſi declinano nel Singolare, come l'Articolo Indefinito, e nel Plurale, come l'Articolo Definito.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. mein Stiefel, *mio ſtivale.*
Gen. meines Stiefels, *del mio, ec.*
Dat. meinem Stiefel, *al mio, ec.*
Acc. meinen Stiefel, *il mio, ec.*
Voc. o mein Stiefel, *o mio, ec.*
Abl. von meinem Stiefel, *dal mio, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. deine Magd, *la tua ſerva.*
Gen. deiner Magd, *della, ec.*
Dat. deiner Magd, *alla, ec.*
Acc. deine Magd, *la, ec.*
Voc. o deine Magd, *o, ec.*
Abl. von deiner Magd, *dalla, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ſein Landgut, *la ſua villa.*
Gen. ſeines Landgutes, *della, ec.*
Dat. ſeinem Landgute, *alla, ec.*
Acc. ſein Landgut, *la, ec.*
Voc. o ſein Landgut, *o, ec.*
Abl. von ſeinem Landgute, *dalla, ec.*

PLURALE.

Nom. unſre Stiefel, *i noſtri ſtivali.*
Gen. unſrer Stiefel, *de', ec.*
Dat. unſren Stiefeln, *a', ec.*
Acc. unſre Stiefel, *i, ec.*
Voc. o unſre Stiefel, *o, ec.*
Abl. von unſren Stiefeln, *da', ec.*

Digitized by Google

PLURALE.

Nom. eure Mägde, *le voſtre ſerve.*
Gen. eurer Mägde, *delle, ec.*
Dat. euren Mägden, *alle, ec.*
Acc. eure Mägde, *le, ec.*
Voc. o eure Mägde, *o, ec.*
Abl. von euren Mägden, *dalle, ec.*

PLURALE.

Nom. ihre Landgüter, *le ſue ville.*
Gen. ihrer Landgüter, *delle, ec.*
Dat. ihren Langütern, *alle, ec.*
Acc. ihre Landgüter, *le, ec.*
Voc. o ihre Langüter, *o, ec.*
Abl. von ihren Landgütern, *dalle, ec.*

§. 5. Queſti Pronomi Poſſeſſivi hanno una grande relazione colli Pronomi Perſonali, mentre ſignificano anche grammaticalmente le perſone, che poſſedono, e ſono anzi derivati da quelli.

§. 6. Per il Pronome ſuo, in Tedeſco ſono due parole, come ſi è veduto nel §. 3., cioè *ſein*, ſuo (di lui), e *ihr*, ſuo (di lei).

§. 7. Se ſi dice in Italiano, p. e.: ſuo Padre è morto; non ſi ſa, ſe il Padre di un maſchio, o di una femmina ſia morto, ma in Tedeſco ſi conoſce ſubito, mentre parlando di un maſchio, di cui il Padre è morto, ſi dice:

ſein Vater iſt geſtorben,
ſuo (di lui) padre è morto.

E parlando del padre morto di una femmina, ſi dice:

ihr Vater iſt geſtorben,
ſuo (di lei) padre è morto.

§. 8. All' incontro reſta equivoco il Pronome Tedeſco *ihr*, mentre ſignifica: ſuo (di lei), e loro; p. e., dicendo:

ihre Mutter iſt geſtorben, *può eſſere: ſua (di lei) madre è morta; od ancora; loro madre è morta.*

§. 9. Li Pronomi Poſſeſſivi Aſſoluti ſono quelli, che ſtan-

Digitized by Google

ſtanno ſenza Nome Saſtantivo; e ſiccome li Congiuntivi pigliano in certo modo la qualità dell' Articolo; così gli Aſſoluti prendono quella dell' Addiettivo, ma poſſono anche in certa maniera conſiderarſi come Suſtantivi.

§. 10. In conſeguenza di queſto, eſſendo Predicati, non cambiano nè Genere, nè Numero, p. e.

dieſer Strumpf iſt mein, dein, &c.
queſta calzetta è mia, tua, ec.
dieſe Kerze iſt mein, dein, &c.
queſta candela è mia, tua, ec.
dieſes Bild iſt mein, dein, &c.
queſto quadro è mio, tuo, ec.
dieſe Strümpfe ſind mein, dein, &c.
queſte calzette ſono mie, tue, ec.
dieſe Kerzen ſind mein, dein, &c.
queſte candele ſono mie, tue, ec.
dieſe Bilder, ſind mein, dein, &c.
queſti quadri ſono miei, tuoi, ec.

§. 11. Si formano anche declinabili con l'Articolo Definito, e ſenza Articolo, nel modo ſeguente.

Con l' Articolo Definito.

SINGOLARE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	der meine, *il mio;*	die meine, *la mia;*	das meine, *il, la, mio, a.*
Gen.	des meinen, *del mio;*	der meinen, *della mia;*	des meinen, *del, ec.*
Dat.	dem meinen, *al mio;*	der meinen, *alla mia;*	dem meinen, *al ec.*
Acc.	den meinen, *il mio;*	die meine, *la mia;*	das meine, *il, ec.*
Voc.	*manca.*		
Abl.	von dem meinen, *dal mio;*	von der meinen, *dalla mia;*	von dem meinen, *dal, ec.*

PLU-

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale.

Nom. die meinen, *li miei, le mie.*
Gen. der meinen, *delli, ec., delle, ec.*
Dat. den meinen, *alli, ec., alle, ec.*
Acc. die meinen, *li, ec., le, ec.*
Voc. manca.
Abl. von den meinen, *dalli, ec., dalle, ec.*

OVVERO SINGOLARE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	der meinige,	die meinige,	das meinige.
Gen.	des meinigen,	der meinigen,	des meinigen.
Dat.	dem meinigen,	der meinigen,	dem meinigen.
Acc.	den meinigen,	die meinige,	das meinige.
Voc.	*manca.*		
Abl.	von dem meinigen,	von der meinigen,	von dem meinigen.

PLURALE.

Nom. die meinigen. *Acc.* die meinigen.
Gen. der meinigen. *Voc. manca.*
Dat. den meinigen. *Abl.* von den meinigen.

Senza Articolo.

SINGOLARE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	meiner, *il mio.*	meine, *la mia.*	meines, *il mio, la mia.*
Gen.	meines, *del, ec.*	meiner, *della, ec.*	meines, *del, ec., della, ec.*
Dat.	meinem, *al, ec.*	meiner, *alla, ec.*	meinem, *al, ec., alla, ec.*
Acc.	meinen, *il, ec.*	meine, *la, ec.*	meines, *il, ec., la, ec.*
Voc.	*manca.*		
Abl.	von meinem, *dal, ec.*	von meiner, *dalla, ec.*	von meinem, *dal, ec., dalla, ec.*

PLU-

by Google

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. meine, *li miei, le mie.*
Gen. meiner, *delli, ec., delle, ec.*
Dat. meinen, *alli, ec., alle, ec.*
Acc. meine, *li, ec., le, ec.*
Voc. manca.
Abl. von meinen, *dalli, ec., dalle, ec.*

E così ancora gli altri.

der deine, die deine, das deine;	*il tuo, la tua.*
der deinige, die deinige, das deinige;	
deiner, deine, deines;	
der ſeine, die ſeine, das ſeine;	*il ſuo (di lui) la ſua, ec.*
der ſeinige, die ſeinige, das ſeinige;	
ſeiner, ſeine, ſeines;	
der ihre, die ihre, das ihre;	*il ſuo (di lei) la ſua, ec., il, la loro.*
der ihrige, die ihrige, das ihrige;	
ihrer, ihre, ihres;	
der unſre, die unſre, das unſre;	*il noſtro, la noſtra.*
der unſrige, die unſrige, das unſrige;	
unſer, unſre, unſres;	
der eure, die eure, das eure;	*il voſtro, la voſtra.*
der eurige, die eurige, das eurige;	
euer, eure, eures;	

CAPITOLO XXVIII.

De' Pronomi Dimoſtrativi.

§. 1. LI Pronomi Dimoſtrativi più uſitati ſono li ſeguenti:

der,

Digitized by Google

der, die, das, *queſto*, *queſta*; *quello*, *quella*.
dieſer, dieſe, dieſes; *queſto*, *queſta*.
ſolcher, ſolche, ſolches, *queſto*, *queſta*; *il tale*, *la tale*.
jener, jene, jenes; *quello*, *quella*.
ſelbiger, ſelbige, ſelbiges; *quello*, *a*; *quello ſteſſo*, *a*.
derſelbige, dieſelbige, daſſelbige; *quello*, *a*; *quello ſteſſo*, *a*.
derjenige, diejenige, dasjenige; *quello*, *quella*.
dero; *di lui*, *di lei*, *di loro*.

§. 2. Il Pronome *der*, *die*, *das*, va declinato la maggior parte come l'Articolo Definito, eccettuato il Genitivo del Singolare, ed il Genitivo, Dativo, ed Ablativo del Plurale.

SINGOLARE.

Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom. der, *queſto*, *quello*.	die, *queſta*, *quella*.	das, *queſto*, *a*, *quello*, *a*.
Gen. deſſen, *di queſto*, *ec.*	deren, *di queſta*, *ec.*	deſſen, *di queſto*, *a*, *ec.*
Dat. dem, *a queſto*, *ec.*	der, *a queſta*, *ec.*	dem, *a queſto*, *a*, *ec.*
Acc. den, *queſto*, *ec.*	die, *queſta*, *ec.*	das, *queſto*, *a*, *ec.*
Voc. manca.		
Abl. von dem, *da queſto*, *ec.*	von der, *da queſta*, *ec.*	von dem, *da queſto*, *a*, *ec.*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. die, *queſti*, *queſte*, *quelli*, *quelle*.
Gen. derer, *di queſti*, *ec.*
Dat. denen, *a queſti*, *ec.*
Acc. die, *queſti*, *ec.*
Voc. manca.
Abl. von denen, *da queſti* *ec.*

§. 3. *Dieſer*, *dieſe*, *dieſes*, va declinato come l'Articolo, eccettuato che nel Nominativo, ed Accuſativo del Neutro ſoffre una contrazione nel Singolare.

SIN-

SINGOLARE.

Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom. dieſer, *queſto*;	dieſe, *queſta*;	dieſes, o dieſs, *queſto, a.*
Gen. dieſes, *di queſto*;	dieſer, *di queſta*;	dieſes, *di queſto, a.*
Dat. dieſem, *a queſto*;	dieſer, *a queſta*;	dieſem, *a queſto, a.*
Acc. dieſen, *queſta*;	dieſe, *queſta*;	dieſes, o dieſs, *queſto, a.*
Voc manca.		
Abl. von dieſem, *da queſto*;	von dieſer, *da queſta*;	von dieſem, *da queſto, a.*

PLURALE

Egua'e in tutti li tre Generi.

Nom. dieſe, *queſti, queſte.* *Acc.* dieſe, *queſti*, ec.
Gen. dieſer, *di queſti*, ec. *Voc. manca.*
Dat. dieſen, *a queſti*, ec. *Abl.* von dieſen, *da queſti*, ec.

§. 4. Così vanno declinati ancora *ſolcher*, *ſolche*, *ſolches*; *jener*, *jene*, *jenes*; *ſelbiger*, *ſelbige*, *ſelbiges*; ma nel Neutro non ſoffrono contrazione.

§. 5. *Derſelbe*, *dieſelbe*, *daſſelbe*; *derſelbige*, *dieſelbige*, *daſſelbige*, *derjenige*, *diejenige*, *dasjenige*, ſono compoſti dell' Articolo, e di un Pronome, che ſi declinano ſeparatamente. L'Articolo ſegue la ſua propria Declinazione, ed il Pronome quella degli Addiettivi, come ſegue.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. derſelbe, derſelbige, derjenige; *quello.*
Gen. deſſelben, deſſelbigen, desjenigen; *di quello.*
Dat. demſelben, demſelbigen, demjenigen; *a quello.*
Acc. denſelben, denſelbigen, denjenigen; *quello.*
Voc. manca.
Abl. von demſelben, demſelbigen, demjenigen; *da quello.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. dieſelbe, dieſelbige, diejenige; *quella.*
Gen. derſelben, derſelbigen, derjenigen; *di quella.*

Dat.

Dat. derſelben, derſelbigen, derjenigen; *a quella.*
Acc. dieſelbe, dieſelbige, diejenige; *quella.*
Voc. *manca.*
Abl. von derſelben, von derſelbigen, von derjenigen; *da quella.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. daſſelbe, daſſelbige, dasjenige; *quello, a.*
Gen. deſſelben, deſſelbigen, desjenigen; *di quello, a.*
Dat. demſelben, demſelbigen, demjenigen; *a quello, a.*
Acc. daſſelbe, daſſelbige, dasjenige; *quello, a.*
Voc. *manca.*
Abl. von demſelben, von demſelbigen, von demjenigen; *da quello, a.*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. dieſelben, dieſelbigen, diejenigen; *quelli, e.*
Gen. derſelben, derſelbigen, derjenigen; *di quelli, e.*
Dat. denſelben, denſelbigen, denjenigen; *a quelli, e.*
Acc. dieſelben, dieſelbigen, diejenigen; *quelli, e.*
Voc. *manca.*
Abl. von denſelben, von denſelbigen, von denjenigen; *da quelli, e.*

§. 6. *Dero* è indeclinabile nel Singolare, e nel Plurale.

CAPITOLO XXIX.

De' Pronomi Interrogativi.

§. 1. LI Pronomi Interrogativi ſono li ſeguenti:

wer? was? *chi? che?*
welcher? welche? welches? *quale?*
was für ein, eine, ein? *quale?*

§. 2. *wer*, e *was* ſi declinano nella ſeguente maniera:

SIN-

SINGOLARE.

Maſcolino, e Femminino.		*Neutro.*	
Nom. wer?	*chi?*	was?	*che?*
Gen. weſſen?	*di chi?*	weſſen?	*di che?*
Dat. wem?	*a chi?*	wem?	*a che?*
Acc. wen?	*chi?*	was?	*che?*
Voc. manca.			
Abl. von wem?	*da chi?*	von was?	*da che?*

PLURALE *manca.*

§. 3. *Welcher? welche? welches?* ſi declina come l'Articolo.

SINGOLARE.

Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom. welcher?	welche?	welches? *quale?*
Gen. welches?	welcher?	welches? *di quale?*
Dat. welchem?	welcher?	welchem? *a quale?*
Acc. welchen?	welche?	welches? *quale?*
Voc. manca.		
Abl. von welchem?	von welcher?	von welchem? *da quale?*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. welche?	*quali?*	*Voc. manca.*	
Gen. welcher?	*di quali?*	*Abl.* von welchen?	*da quali?*
Dat. welchen?	*a quali?*		
Acc. welche?	*quali?*		

§. 4. *Wer*, e *was*, ſtanno ſempre ſoli ſenza Suſtantivo; ma *welcher*, *welche*, *welches* può ſtare con, e ſenza il Suſtantivo, e ritiene ſempre la medeſima Declinazione.

§. 5. All' incontro *was für ein?* muta la ſua Declinazione in alcuni pochi Caſi, ſecondo che ſta ſolo, o unito ad un Suſtantivo, e le parole *was für*, reſtano ſempre indeclinabili.

§. 6. Unito ad un Suſtantivo fa la ſua Declinazione, nella ſeguente forma.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. was für ein Tiſch? *quale tavola?*
Gen. was für eines Tiſches? *di quale tavola?*
Dat. was für einem Tiſche? *a quale tavola?*
Acc. was für einen Tiſch? *quale tavola?*
Voc. manca.
Abl. von was für einem Tiſche? *da quale tavola?*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. was für eine Bank? *quale banca?*
Gen. was für einer Bank? *di quale banca?*
Dat. was für einer Bank? *a quale banca?*
Acc. was für eine Bank? *quale banca?*
Voc. manca.
Abl. von was für einer Bank? *da quale banca?*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. was für ein Tuch? *quale panno?*
Gen. was für eines Tuches? *di quale panno?*
Dat. was für einem Tuche? *a quale panno?*
Acc. was für ein Tuch? *quale panno?*
Voc. manca.
Abl. von was für einem Tuche? *da quale panno?*

PLURALE

Eguale in tutti tre li Generi.

Nom. was für Tiſche, Bänke, Tücher? *quali tavole, banche, panni.*
Gen. was für Tiſche, Bänke, Tücher? *di quali, ec.*
Dat. was für Tiſchen, Bänken, Tüchern? *a quali, ec.*
Acc. was für Tiſche, Bänke, Tücher? *quali, ec.*
Voc. manca.
Abl. von was für Tiſchen, Bänken, Tüchern? *da quali, ec.*

§. 7. Stando aſſoluto ſenza Suſtantivo, forma la ſua Declinazione nel ſeguente modo.

SINGOLARE.

	Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	was für einer?	was für eine?	was für eins?
			quale?

Gen.

Gen.	eines ?	einer ?	eines ? *di quale ?*
Dat.	einem ?	einer ?	einem ? *a quale ?*
Acc.	einen ?	eine ?	eins ? *quale ?*
Voc. manca.			
Abl.	von was für einem ?	von was für einer ?	von was für einem ? *da quale?*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. was für welche ? *quali ?*
Gen. was für welcher ? *di quali ?*
Dat. was für welchen ? *a quali ?*
Acc. was für welche ? *quali ?*
Voc. manca.
Abl. von was für welchen ? *da quali ?*

§. 3. Alcuni dicono ancora *welch ein ?* in vece di *was für ein ?* ma non è così ben detto.

CAPITOLO XXX.

De' Pronomi Relativi.

§. 1. VEro Pronome Relativo è solamente *welcher, welche, welches* ; il quale, la quale.

§. 2. La sua Declinazione si può vedere nel §. 3. del Cap. XXIX.

§. 3. Si pigliano ancora per Pronomi Relativi : *der, die, das* ; *was*, e *so*.

§. 4. *der, die, das*, essendo Pronome Relativo si declina come si è veduto nel §. 2. del Cap. XXVIII., eccettuato il Genitivo del Plurale, che fa *deren*, e non *derer*.

§. 5. *Was*, si adopera solamente nel Nominativo, ed Accusativo Singolare, quando precede immedia-

tamente un Pronome Dimoſtrativo Neutro.

§. 6. *So*, ſi adopera nel Nominativo, ed Accuſativo del Singolare, e Plurale in tutti li tre Generi.

CAPITOLO XXXI.

De' Pronomi Indefiniti, o Improprj.

§. 1. LI più uſitati ſono li ſeguenti:

man, *ſi*.
es, *egli*.
einer, eine, eins, *uno, una*.
keiner, keine, keines, *neſſuno*.
mancher, manche, manches, *taluno, molti*.
ſolcher, ſolche, ſolches, *tale*.
ein ieder, eine iede, ein iedes, *ognuno*.
alle, *tutti*.
beyde, *ambedue*.
ein einziger, eine einzige, ein einziges, *un unico, una unica*.
iemand, *qualcheduno*.
niemand, *neſſuno*.
ieglicher, ieglíche, ieglíches, *ciaſcheduno*.
iedweder, iedwede, iedwedes, *duno*.
iedermann, *ognuno*.
der, die, das andre, *l'altro, l'altra*.
ganz, *intiero, tutto*.
etliche, *alcuni, e*.
etwas, o was, *qualche coſa*.
nichts, *niente*.

§. 2. *Man*, ſi; *es*, egli, ſervono principalmente pe li Verbi Impersonali, come ſi vedrà a ſuo luogo e ſono indeclinabili.

§. 3. *Einer*, ha due Declinazioni, mentre eſſendo Pronome Indefinito, ſta o ſenza, o con Articolo.

§. 4. Stando ſenza Articolo, ſi declina nel Singolar come il medeſimo, e prende per ſuo Plurale il Pronome *etliche*, alcuni.

SIN-

SINGOLARE.

Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom. einer, *uno.*	eine, *una.*	eins, o eines, *uno, a.*
Gen. eines, *di uno.*	einer, *di una.*	eines, *di uno.*
Dat. einem, *ad uno.*	einer, *ad una.*	einem, *ad uno.*
Acc. einen, *uno.*	eine, *una.*	eins, o eines, *uno.*
Voc. manca.		
Abl. von einem, *da uno.*	von einer, *da una.*	von einem, *da uno.*

PLURALE

In tutti li tre Generi eguale.

Nom. etliche, *alcuni, e.*
Gen. etlicher, *di alcuni, e.*
Dat. etlichen, *ad alcuni, e.*
Acc. etliche, *alcuni, e.*
Voc. manca.
Abl. von etlichen, *da alcuni, e.*

§. 5. Stando con l'Articolo Definito, va declinato come l'Addiettivo, ed ha il ſuo proprio Plurale.

SINGOLARE.

Maſcolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom. der eine, *l'uno.*	die eine, *l'una.*	das eine, *l'uno, e.*
Gen. des einen,	der einen,	des einen.
Dat. dem einen,	der einen,	dem einen.
Acc. den einen,	die eine,	das eine.
Voc. manca.		
Abl. von dem einen,	von der einen,	von dem einen.

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. die einen, *gli uni, le une.*
Gen. der einen.
Dat. den einen.
Acc. die einen.
Voc. manca.
Abl. von den einen.

§. 6. *Keiner*, ha due Nominativi nel Singolare, ſecondo che ſta congiunto, o ſolo. Stando congiunto

ad un Sustantivo, fa il Mascolino, e Neutro *Kein*, ed il Femminino *Keine*, ma stando solo, fa il Nominativo del Mascolino *Keiner*, del Femminino *Keine*, e del Neutro *Keines*. Nel rimanente va declinato nell' una, e nell' altra maniera, come l'Articolo, osservando però che nel Neutro l'Accusativo del Singolare si forma eguale al suo Nominativo.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. kein Hirsch, *nessun cervo.*
Gen. keines Hirsches, *di nessun, ec.*
Dat. keinem Hirsche, *a nessun, ec.*
Acc. keinen Hirsch, *nessun, ec.*
Voc. manca.
Abl. von keinem Hirsche, *da nessun, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. keine Jagd, *nessuna caccia.*
Gen. keiner Jagd, *di nessuna, ec.*
Dat. keiner Jagd, *a nessuna, ec.*
Acc. keine Jagd, *nessuna, ec.*
Voc. manca.
Abl. von keiner Jagd, *da nessuna, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. kein Pferd, *nessun cavallo.*
Gen. keines Pferdes, *di nessun, ec.*
Dat. keinem Pferde, *a nessun, ec.*
Acc. kein Pferd, *nessun, ec.*
Voc. manca.
Abl. von keinem Pferde, *da nessun, ec.*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. keine Hirsche, Jagden, Pferde, *nessuni cervi, nessune caccie, nessuni cavalli.*
Gen. keiner Hirsche, Jagden, Pferde, *di nessuni, ec.*
Dat. keinen Hirschen, Jagden, Pferden, *a nessuni, ec.*
Acc. keine Hirsche, Jagden, Pferde, *nessuni, ec.*
Voc. manca.
Abl. von keinen Hirschen, Jagden, Pferden, *da nessuni, ec.*

Senza

Senza Sustantivo.

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	keiner, *nessuno.*	keine, *nessuna.*	keines, *nessuno, a.*
Gen.	keines,	keiner,	keines,
Dat.	keinem,	keiner,	keinem,
Acc.	keinen,	keine,	keines,
Voc.	*manca.*		
Abl.	von keinem,	von keiner,	von keinem,

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom.	keine, *nessuni, nessune.*	*Acc.*	keine,
Gen.	keiner,	*Voc.*	*manca.*
Dat.	keinen,	*Abl.*	von keinen.

§ 7. *Mancher, manche, manches*, si declina come l'Articolo, e diventa alle volte Collettivo, pigliando nel Singolare la significazione: *molti, molte.*

§. 8. *Solcher, solche, solches*, è Pronome Dimostrativo, vedasi il §. 1., e 4. del Capitolo XXVIII.; ma proponendogli l'Articolo *ein, eine, ein*, diventa Pronome Indefinito, ed allora si declina nel Singolare, come gli Addiettivi, ma nel Plurale ritiene la Declinazione dell'Articolo.

MASCOLINO.

Nom. ein solcher Leuchter, *un tale candelliere.*
Gen. eines solchen Leuchters, *di un, ec.*
Dat. einem solchen Leuchter, *ad un, ec.*
Acc. einen solchen Leuchter, *un, ec.*
Voc. *manca.*
Abl. von einem solchen Leuchter, *da un, ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine solche Putzscheere, *un tale smoccolatoja.*
Gen. einer solchen Putzscheere, *di un, ec.*
Dat. einer solchen Putzscheere, *ad un, ec.*
Acc. eine solche Putzscheere, *un, ec.*
Voc. *manca.*
Abl. von einer solchen Putzscheere, *da un, ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein ſolch(es) Licht, *un tale lume.*
Gen. eines ſolchen Lichtes, *di un tale, ec.*
Dat. einem ſolchen Lichte, *ad un, ec.*
Acc. ein ſolch(es) Licht, *un tale, ec.*
Voc. manca.
Abl. von einem ſolchen Lichte, *da un, ec.*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. ſolche Leuchter, Putzſcheeren, Lichter, *tali candellieri, ſmoccolatoj, lumi.*
Gen. ſolcher Leuchter, Putzſcheeren, Lichter, *di tali, ec.*
Dat. ſolchen Leuchtern, Putzſcheeren, Lichtern, *a tali, ec.*
Acc. ſolche Leuchter, Putzſcheeren, Lichter, *tali, ec.*
Voc. manca.
Abl. von ſolchen Leuchtern, Putzſcheeren, Lichtern, *da tali, ec.*

§. 9. *Alle*, tutti; e *beyde*, ambedue non hanno Singolare, e ſi declinano come l'Articolo, anzi in Teſco ſpeſſiſſime volte ſtanno uniti.

PLURALE.

Nom. alle beyde, *tuttiedue, tuttedue.*
Gen. aller beyder,
Dat. allen beyden,
Acc. alle beyde,
Voc. o ihr alle beyde,
Abl. von allen beyden,

§. 10. *Iemand*, qualcheduno; *niemand*, neſſuno, non hanno Plurale, e ſi declinano nel ſeguente modo,

SINGOLARE.

Nom.	iemand, *qualchéduno*, a,	niemand, *neſſuno*, a,
Gen.	iemands;	niemands.
Dat.	iemanden,	niemanden.
Acc.	iemanden,	niemanden,
Voc.	*manca.*	*manca.*
Abl.	von iemanden,	von niemanden.

§. 11.

§. 11. *Iedermann*, ognuno; nel Singolare tutti li Casi restano uguali al Nominativo, eccettuato il Genitivo, al quale si aggiunge *s*.

SINGOLARE.

Nom. iedermann, *ognuno*, *Voc. manca*.
Gen. iedermanns, *di ognuno*, *Abl.* von iedermann, *da ognuno*.
Dat. iedermann, *ad ognuno*.
Acc. iedermann, *ognuno*.

§. 12. *Ein ieder*, *ein ieglicher*, *ein iedweder*, ognuno, ciascheduno: precedendo l'Articolo *ein*, *eine*, *ein*, vengono declinati come gli Addiettivi, e non hanno Plurale.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. ein ieder Priester, *ciascheduu Prete*.
Gen. eines ieden Priesters, *di ciascheduu*, *ec.*
Dat. einem ieden Priester, *a ciascheduu*, *ec.*
Acc. einen ieden Priester, *ciascheduu*, *ec.*
Voc. manca.
Abl. von einem ieden Priester, *da ciascheduu*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. eine iede Heerde, *ciascheduu gregge*,
Gen. einer ieden Heerde, *di ciascheduu*, *ec.*
Dat. einer ieden Heerde, *a ciascheduu*, *ec.*
Acc. eine iede Heerde, *ciascheduu*, *ec.*
Voc. manca.
Abl. von einer ieden Heerde, *da ciascheduu*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. ein iedes Herzogthum, *ciascheduu Ducato*,
Gen. eines ieden Herzogthumes, *di ciascheduu*, *ec.*
Dat. einem ieden Herzogthume, *a ciascheduu*, *ec.*
Acc. ein iedes Herzogthum, *ciascheduu*, *ec.*
Voc. manca.
Abl. von einem ieden Herzogthume, *da ciascheduu*, *ec.*

§. 13. Ma non precedendo l'Articolo *ein*, *eine*, *ein*, vanno declinati come questo, p. e.

SIN-

Digitized by Google

SINGOLARE.

	Mascolino.	*Femminino.*	*Neutro.*
Nom.	ieglicher, *ognuno*;	iegliche, *ognuna*;	iegliches, *ognuno*, *a*.
Gen.	ieglliches,	ieglicher,	iegliches.
Dat.	ieglichem,	ieglicher,	ieglichem.
Acc.	ieglichen,	iegliche,	iegliches.
Voc.	*manca*.		
Abl.	von ieglichem,	von ieglicher,	von ieglichem.

PLURALE *manca*.

§. 14. *Ein einziger*, *eine einzige*, *ein einziges*, va declinato nel Singolare come gli Addiettivi, o come *ein ieder*, *e*, *es*, e non ha Plurale. Si può ancora declinare con l'Articolo *der*, *die*, *das*, ed allora ha il suo Plurale.

MASCOLINO SINGOLARE.

Nom. der einzige Erbe, *l'unico Erede*.
Gen. des einzigen Erben, *dell'*, *ec.*
Dat. dem einzigen Erben, *all'*, *ec.*
Acc. den einzigen Erben, *l'unico*, *ec.*
Voc. o du einziger Erbe, *o*, *ec.*
Abl. von dem einzigen Erben, *dall'*, *ec.*

FEMMININO SINGOLARE.

Nom. die einzige Erbinn, *l'unica Erede*.
Gen. der einzigen Erbinn, *dell'*, *ec.*
Dat. der einzigen Erbinn, *all'*, *ec.*
Acc. die einzige Erbinn, *l'unica*, *ec.*
Voc. o du einzige Erbinn, *o*, *ec.*
Abl. von der einzigen Erbinn, *dall'*, *ec.*

NEUTRO SINGOLARE.

Nom. das einzige Kleinod, *l'unico giojello*.
Gen. des einzigen Kleinodes, *dell'*, *ec.*
Dat. dem einzigen Kleinode, *all'*, *ec.*
Acc. das einzige Kleinod, *l'unico*, *ec.*
Voc. o du einziges Kleinod, *o*, *ec.*
Abl. von dem einzigen Kleinode, *dall'*, *ec.*

PLURALE

Eguale in tutti li tre Generi.

Nom. die einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *gli unici Eredi, le uniche Eredi, gli unici giojelli.*

Gen. der einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *degli, ec.*

Dat. den einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *agli, ec.*

Acc. die einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *gli, ec.*

Voc. o ihr einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *o, ec.*

Abl. von den einzigen Erben, Erbinnen, Kleinodien, *dagli, ec.*

§. 15. *Der andre, die andre, das andre*, l'altro, l'altra; va declinato come l'Addiettivo, ammette ancora l'Articolo Indefinito *ein andrer, eine andre, ein andres*, un altro, a; e nel Plurale può ſtare ancora ſenza Articolo *andre*, altri, e.

§. 16. *Ganz*, tutto, intiero; ha tutte le qualità, e Declinazioni dell' Addiettivo.

§. 17. *Etliche*, alcuni, e; non ha Singolare. Si veda la ſua Declinazione nel §. 4. di queſto Capitolo.

§. 18. *Etwas*, o per contrazione, *was*; qualche coſa, un poco; e *nichts*, niente; ſono del tutto indeclinabili, e da conſiderarſi come Avverbj.

CAPITOLO XXXII.

Del Verbo in generale.

§. 1. SI è già detto nel §. 7. del Capitolo V. coſa ſia il Verbo, cioè una parola, che ſignifica o l'azione, o la paſſione, o lo ſtato di una perſona, o coſa, che indica inſieme in qual tempo un' azione, paſſione, o ſtato di una perſona, o coſa ſuccede,

§. 2.

§. 2. Il Tempo può eſſere di tre ſorte: il Preſente, il Paſſato, ed il Futuro,

§. 3. Il Tempo Preſente, e Futuro non ſoffrono alcuna diviſione.

§. 4. Il Tempo Paſſato ſi divide in Imperfetto, Perfetto, e Piucheperfetto.

§. 5. Quelli Verbi, che ſignificano un' azione, che ammette ancora una paſſione, ſi chiamano Verbi Attivi, p. e.: *ich liebe*, io amo.

§. 6. Que' Verbi, che ſignificano una paſſione, o ſofferimento, ſi chiamano Paſſivi, p. e: *ich werde geliebet*, io ſono amato.

§. 7. Que' Verbi poi, che ſignificano uno ſtato delle perſone, o coſe, ovvero un' azione, che non ammette Paſſione, ſi chiamano Neutri, p. e: *ich ſchreibe*, io ſcrivo; *ich ſitze*, io ſedo.

§. 8. Queſti Verbi Neutri ſi dividono in Neutro-Attivi, mentre prendono in ajuto il Verbo Auſiliario Attivo *haben*, avere; ed in Neutro-Paſſivi, mentre pigliano in ajuto il Verbo Auſiliario *ſeyn*, eſſere.

§. 9. Verbi Auſiliarj alcuni Grammatici ne contano tre, cioè *haben*, avere; *ſeyn*, eſſere; *werden*, divenire, o diventare; altri però ſette, aggiungendo *wollen*, volere; *ſollen*, dovere; *mögen*, potere, o volere; *laſſen*, laſciare; ed altri finalmente dieci aggiungendovi *können*, potere; *dörfen*, ardire; e *müſſen*, biſognare.

§. 10. Di più ci ſono li Verbi Reciproci, che ſignificano inſieme un' azione, e paſſione, p. e.: *ich wärme mich*, io mi ſcaldo; e li Verbi compoſti con una qualche Prepoſizione, o altra parte dell' Orazione.

§. 11. Ogni Tempo, nel quale ſi può fare, o ſoffrire una coſa, o ſtare in uno ſtato, ha tre Perſone, e due Numeri.

§. 12. Li Numeri ſpiegano, ſe una, o più perſone, o coſe fanno, o ſoffrono una coſa, o ſtanno in un

tale

tale ſtato, e ſi chiamano Singolari, quando ſi parla di una perſona, o coſa; e Plurali, parlandoſi di due, tre, o più perſone, o coſe.

§. 13. A riguardo delle perſone, li Verbi ſono Perſonali, o Imperſonali.

§. 14. Verbi Perſonali ſono quelli, che ammettono le tre Perſone deſcritte nel Cap. XVI. §. 2., p. e.

La prima: ich liebe, *io amo*; wir lieben, *noi amiamo*.

La ſeconda: du liebeſt: *tu ami*; ihr liebet, *voi amate*.

La terza: er liebet, *egli ama*; ſie lieben, *eglino amano*.

§. 15. Verbi Imperſonali ſono quelli, che ammettono ſolamente la terza perſona, p. e.

es regnet, *piove*.

§. 16. Tutte queſte ſpecie di Verbi ſono di due ſorte, cioè Regolari, o Irregolari.

§. 17. Li Verbi Regolari ſono quelli, che ſeguono una certa regola.

§. 18. Li Verbi Irregolari ſono quelli, che ſi allontanano dalla regola.

§. 19. Finalmente è da ſapere, che ogni azione, paſſione, o ſtato ſi può indicare in quattro Modi, cioè nell' Indicativo, Imperativo, Congiuntivo, ed Infinito.

§. 20. Il Modo Indicativo ſignifica ſemplicemente il fare, ſoffrire, o ſtare, p. e.

ich leſe, *io legg.*
ich werde gehaſſet, *io ſono odiato*.
ich ruhe, *io ripoſo*.

§. 21. Il Modo Imperativo indica una ſpecie di comando, p. e.

gib, *dà*. frage, *interroga*.
ſprich, *parla*. ſchone, *riſparmia*.

§. 22. Il Modo Congiuntivo indica una ſpecie di Congiunzione coll' Indicativo, p. e.

es ſchien, daſs er käme, gienge, ſterben würde, *parcva, che veniſſe, andaſſe, moriſſe.*

§. 23. Il Modo Infinito è quello, che ſignifica un' azione, paſſione, o ſtato indeterminatamente, e ſenza riguardo alli Numeri, o Perſone, p. e.

hören, *aſcoltare.*
gefraget werden, *eſſere interrogato.*
gehen, *andare.*

§. 24. Alcuni Grammatici aggiungono ancora il Modo Ottativo, ma conſiſtendo quello ſolamente di certi Tempi del Congiuntivo, preponendoli alcune Congiunzioni, o altre particole, che indicano una brama, o deſiderio, mi pare, che ſarà meglio fatto di comprenderlo nel Congiuntivo, per non moltiplicare ſenza biſogno la quantità de' Terminì Grammaticali.

CAPITOLO XXXIII.

Del Verbo Attivo Regolare.

§. 1. TUtti li Verbi terminano l'Infinito in *en*, eccettuati li due Verbi Irregolari, *ſeyn*, eſſere; e *thun*, fare. In quelli però dove alla ſillaba finale *en*, precede *l*, ovvero *r*, ſi può elidere l'*e*, p. e.

ſchüttel(e)n, *crollare.*
räuchor(e)n, *incenſare.*

§. 2. Tutti li Verbi Regolari Attivi, e Neutri terminano l'Imperfetto in *te*, ed il Participio Paſſivo in *et*, p. e.

ich labe, *io reficio*; ich labete, *io reficiava*; gelabet, *reficiato.*
ich lebe, *io vivo*; ich lebete, *io viveva*, gelebet, *viſſuto.*
ich liebe, *io amo*; ich liebete, *io amava*; geliebet, *amato.*

ich

ich lobe, *io lodo*; ich lobete, *io lodava*; gelobet, *lodato*.

ich ruhe, *io ripoſo*; ich ruhete, *io ripoſava*; geruhet, *ripoſato*.

§. 3. In tutti queſti Verbi la Vocale, o il Dittongo, che ſi trova nella ſillaba primitiva, o radicale, reſta ſempre immutabile, mentre *laben*, ritiene in tutti li Modi, Tempi, e Perſone l'*a*; *leben*, l'*e*; *lieben*, l'*ie*; *loben*, l'*o*; e *ruben*, l'*u*.

§. 4. Eccettuati alcuni pochi, che per una ſpecie di contrazione mutano la ſua Vocale in un'altra nell' Imperfetto, e Participio Paſſivo, dimodochè in certa maniera diventano Irregolari, de' quali parlerò nel §. 18. del Cap. XLV.

§. 5. Alcuni tempi ſono ſemplici, p. e: *ich liebe*, io amo, altri ſono compoſti ugualmente in tutte due le lingue per mezzo di un Verbo Auſiliario, p. e.: *ich habe geliebet*, io ho amato; ed altri ſono compoſti ſolo in Tedeſco, ma in Italiano nò, p. e.: *ich werde lieben*, io amerò.

§. 6. Qui dovrei mettere diſteſamente la Congiugazione de' Verbi Auſiliarj, ma ſiccome ſono tutti Irregolari, ed avendomi fatto conoſcere la pratica, che ciò non ſerve, ſe non a confondere li Principianti, non metterò qui, che li Tempi, e Perſone, che vengono adoperati neceſſariamente per li Tempi compoſti del Verbo Attivo, e dopo la Congiugazione di queſto, metterò in diſteſo li più principali: *haben*, avere; *ſeyn*, eſſere; e *werden*, diventare. Gli altri, che non ſono che accidentalmente Auſiliarj, ſi troveranno nel Cap. XLV.

Haben, *avere*.

PRESENTE DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich habe, *io ho*.
du haſt, *tu hai*.
er / ſie / *quello* / *quella* hat, *ha*.

PLU-

PLURALE.

wir haben, *noi abbiamo.* sie haben, *quelli hanno.*
ihr habet, *voi avete.*

IMPERFETTO DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich hatte, *io aveva.*
du hatteſt, *tu avevi.*
er, sie / hatte, *quello, quella* / *aveva.*

PLURALE.

wir hatten, *noi avevamo.* sie hatten, *quelli avevano.*
ihr hattet, *voi avevate.*

PRESENTE DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich habe, *io abbia.*
du habeſt, *tu abbi.*
er, sie / habe, *quello, quella* / *abbia.*

PLURALE.

wir haben, *noi abbiamo.* sie haben, *quelli abbiano.*
ihr habet, *voi abbiate.*

IMPERFETTO DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich hätte, *io aveſſi.*
du hätteſt, *tu aveſſi.*
er, sie / hätte, *quello, quella* / *aveſſe.*

PLURALE.

wir hätten, *noi aveſſimo.* sie hätten, *quelli aveſſero.*
ihr hättet, *voi aveſte.*

Werden, *diventare.*

PRESENTE DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich werde, *io divento.*
du wirſt, *tu diventi.*
er, sie / wird, *quello, quella* / *diventa.*

PLURALE.

wir werden, *noi diventiamo.* sie werden, *quelli diventano.*
ihr werdet, *voi diventate.*

PRESENTE DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich werde, *io diventi.*
du werdeſt, *tu diventi.*
er, sie / werde, *quello, quella* / *diventi.*

PLU-

Digitized by

PLURALE.

wir werden, *noi diventiamo.* — sie werden, *quelli diventino.*

ihr werdet, *voi diventiate.*

IMPERFETTO DEL CONGIUNTIVO.

SINGOLARE.

ich würde, *io diventaſſi.* — er) würde, *quello*) *diventaſſe.*

du würdeſt, *tu diventaſſi.* — ſie) de, *quella*) *taſſe.*

PLURALE.

wir würden, *noi diventaſſimo.* — ſie würden, *quelli diventaſſero.*

ihr würdet, *voi diventaſte.*

Wollen, *volere.*

PRESENTE DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich will, *io voglio.* — er) will, *quello*) *vuole.*

du willſt, *tu vuoi.* — ſie) will, *quella*) *vuole.*

PLURALE.

wir wollen, *noi vogliamo.* — ſie wollen, *quelli vogliono.*

ihr wollet, *voi volete.*

Sollen, *dovere.*

PRESENTE DELL' INDICATIVO.

SINGOLARE.

ich ſoll, *io debbo.* — er) ſoll, *quello*) *debbe.*

du ſollſt, *tu debbi.* — ſie) ſoll, *quella*) *debbe.*

PLURALE.

wir ſollen, *noi debbiamo.* — ſie ſollen, *quelli debbono.*

ihr ſollet, *voi dovete.*

Laſſen, *laſciare.*

PRESENTE DELL' IMPERATIVO.

SINGOLARE.

laſs, *laſcia.*

PLURALE.

laſſet, o laſst, *laſciate.*

§. 7. Congiugazione del Verbo Attivo Regolare.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich liebe, *io amo.*
du liebeſt, *tu ami.*
er, ſie liebet, *egli, ella ama.*

PLURALE.

wir lieben, *noi amiamo.*
ihr liebet, *voi amate.*
ſie lieben, *eglino, elleno amano.*

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich liebete, *io amava, amai.*
du liebeteſt, *tu amavi, amaſti.*
er, ſie liebete, *egli, ella amava, amò.*

PLURALE.

wir liebeten, *noi amavamo, amammo.*
ihr liebetet, *voi amavate, amaſte.*
ſie lieben, *eglino, elleno amavano, amarono.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe, du haſt, er, ſie hatte geliebet. *io ho, tu hai, egli, ella ha amato.*

PLURALE.

wir haben, ihr habet, ſie haben geliebet, *noi abbiamo, voi avete, eglino, elleno hanno amato.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich hatte, du hatteſt, er, ſie hatte geliebet, *io aveva, tu avevi, egli, ella aveva amato.*

PLURALE.

wir hatten, ihr hattet, ſie hatten geliebet, *noi avevamo, voi avevate, eglino, elleno avevano amato.*

FU-

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde	)	*io amerò.*	
du wirſt	) lieben,	*tu amerai.*	
er) wird	)	*egli*)	*amerà.*
ſie)	)	*ella*)	

PLURALE.

wir werden	)	*noi ameremo.*	
ihr werdet	) lieben,	*voi amerete,*	
ſie werden	)	*eglino, elleno ameranno.*	

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde geliebet haben,		*io avrò amato.*		
du wirſt	)	*tu avrai*	)	
er) wird	) geliebet	*egli*)	)	*amato.*
ſie)	) haben,	*ella*) *avrà*	)	

PLURALE.

wir werden	)	*noi avremo*	)	
ihr werdet	) geliebet	*voi avrete*	)	*amato.*
ſie werden	) haben,	*eglino, elleno avranno*	)	

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

liebe	(du)	*ama* (*tu*).	
liebe	(er	*ami*	(*egli.*
	(ſie,		(*ella.*

PLURALE.

lieben wir, *amiamo.*
liebet (ihr), *amate.*
lieben ſie, *amino.*

FUTURO SINGOLARE.

du ſollſt lieben, *tu amerai.*

PLURALE.

ihr ſollt lieben, *voi amerete.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich liebe, *io ami.*
du liebeſt, *tu ami.*
er) liebe, *egli*)
ſie) *ella*) *ami.*

PLURALE.

wir lieben, *noi amiamo.*
ihr liebet, *voi amate.*
ſie lieben, *eglino, elleno amino.*

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

ich liebete, *io amaſſi, amerei.*
du liebeteſt, *tu amaſſi, ameresti.*
er) liebete, *egli*) *amaſſe, amerebbe.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir liebeten, *noi amaſſimo, amerenmo.*
ihr liebetet, *voi amaſte, amereſte.*
ſie liebeten, *eglino, elleno amaſſero, amerebbero.*

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde lieben, *io amerei.*
du würdeſt lieben, *tu amereſti.*
er) würde lieben, *egli*) *amerebbe.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir würden lieben, *noi amerenmo.*
ihr würdet lieben, *voi amereſte.*
ſie würden lieben, *eglino, elleno amerebbero.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe) *io abbia*).
du habeſt) *tu abbi*)
er) habe) geliebet, *egli*) *amato.*
ſie) *ella*) *abbia*)

PLURALE.

wir haben) *noi abbiamo*)
ihr habet) geliebet, *voi abbiate*) *amato.*
ſie haben) *eglino, elleno abbiano*)

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

ich hätte) *io aveſſi, avrei*)
du hätteſt) *tu aveſſi, avreſti*)
er) hätte) geliebet, *egli*) *amato.*
ſie) *ella*) *aveſſe, avrebbe*)

PLU-

PLURALE.

wir hätten)		*noi aveſſimo, avremmo*)	
ihr hättet)	geliebet,	*voi aveſte, avreſte*)	*amato.*
ſie hätten)		*eglino, elleno aveſſero,*)	
		avrebbero)	

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde)			*io avrei*)	
du würdeſt)	geliebet		*tu avreſti*)	
er)	würde)	haben,	*egli*)	*amato.*
ſie)			*ella*) *avrebbe*)	

PLURALE.

wir würdgn)		*noi avremmo*)	
ihr würdet)	geliebet haben,	*voi avreſte.*)	*amato.*
ſie würden)		*eglino, elleno avrebbero*)	

FUTURO SINGOLARE.

ich werde)			*io avrò*)	
du werdeſt)	geliebet		*tu avrai*)	
er)	werde)	haben,	*egli*)	*amato.*
ſie)			*ella*) *avrà*)	

PLURALE.

wir werden)		*noi avremo*)	
ihr werdet)	geliebet haben,	*voi avrete*)	*amato.*
ſie werden)		*eglino, elleno avranno*)	

INFINITO.

Preſente.	lieben,	*amare.*
Paſſato.	geliebet haben,	*avere amato.*
Participio I.	liebend,	*amante, chi ama.*
Participio II.	geliebet,	*amato, a.*

GERUNDJ.

liebend, *amando.*
im lieben, *nell' amare, amando.*
zu lieben, *di*, o *a amare.*
um zu lieben, *per amare.*

§. 8. Congiugazione del medeſimo Verbo con una negazione.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich haſſe nicht, *non odio.*
du haſſeſt nicht, *non odj.*
er(ſie)haſſet nicht, *non odia.*

PLURALE.

wir haſſen nicht, *non odiamo.*
ihr haſſet nicht, *non odiate.*
ſie haſſen nicht, *non odiano.*

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich haſſete nicht, *non odiava, odiai.*
du haſſeteſt nicht, *non odiavi, odiaſti.*
er, (ſie) haſſete nicht, *non odiava, odiò.*

PLURALE.

wir haſſeten nicht, *non odiavamo, odiammo.*
ihr haſſetet nicht, *non odiavate, odiaſte.*
ſie haſſeten nicht, *non odiavano, odiarono.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe nicht gehaſſet, *non ho odiato.*
du haſt nicht, &c., *non hai, ec.*
er, (ſie) hat nicht, &c., *non ha, ec.*

PLURALE.

wir haben nicht gehaſſet, &c. *non abbiamo odiato.*
ihr habet nicht, &c., *non avete, ec.*
ſie haben nicht, &c., *non hanno, ec.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich hatte nicht gehaſſet, *non aveva odiato.*
du hatteſt nicht, &c., *non avevi, ec.*
er, (ſie) hatte nicht, &c., *non aveva, ec.*

PLURALE.

wir hatten nicht gehaſſet, *non avevamo odiato.*
ihr hattet nicht, &c., *non avevate, ec.*
ſie hatten nicht, &c., *non avevano, ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde nicht haſſen, *non odierò.*
du wirſt nicht haſſen, *non odierai.*
er, (ſie) wird nicht haſſen, *non odierà.*

PLURALE.

wir werden nicht haſſen, *non odieremo.*
ihr werdet nicht haſſen, *non odierete.*
ſie werden nicht haſſen, *non odieranno.*

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde nicht gehaſſet haben, *non avrò odiato.*
du wirſt nicht gehaſſet haben, *non avrai odiato.*
er, (ſie) wird nicht, &c., *non avrà odiato.*

PLURALE.

wir werden nicht gehaſſet haben, *non avremo odiato.*
ihr werdet nicht, &c., *non avrete, ec.*
ſie werden nicht, &c., *non avranno, ec.*

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

haſſe (du) nicht, *non odia.*
haſſe er, (ſie) nicht, *non odj.*

PLURALE.

haſſen wir nicht, *non odiamo.*
haſſet (ihr) nicht, *non odiate.*
haſſen ſie nicht, *non odiino.*

FUTURO SINGOLARE.

du ſollſt nicht haſſen, *non odierai.*

PLURALE.

ihr ſollt nicht haſſen, *non odierete.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich haſſe nicht, *non odj.*
du haſſeſt nicht, *non odj.*
er (ſie) haſſe nicht, *non odj.*

PLURALE.

wir haſſen nicht, *non odiamo.*
ihr haſſet nicht, *non odiate.*
ſie haſſen nicht, *non odiino.*

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

ich haſſete nicht, *non odiaſſi, odierei.*
du haſſeteſt nicht, *non odiaſſi, odiereſti.*
er (ſie) haſſete nicht, *non odiaſſe, odierebbe.*

PLURALE.

wir haſſeten nicht, *non odiaſſimo, odieremmo.*
ihr haſſetet nicht, *non odiaſte, odiereſte.*
ſie haſſeten nicht, *non odiaſſero, odierebbero.*

IMPERFETTO II.

ich würde nicht haſſen, *non odierei.*
du würdeſt nicht haſſen, *non odiereſti.*
er (ſie) würde nicht haſſen, *non odierebbe.*

PLURALE.

wir würden nicht haſſen, *non odieremmo.*
ihr würdet nicht haſſen, *non odiereſte.*
ſie würden nicht haſſen, *non odierebbero.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe nicht gehaſſet, *non abbia odiato.*
du habeſt nicht, &c., *non abbi, ec.*
er (ſie) habe nicht, &c., *non abbia, ec.*

PLURALE.

wir haben nicht gehaſſet, *non abbiamo odiato.*
ihr habet nicht, &c., *non abbiate, ec.*
ſie haben nicht, &c., *non abbiano, ec.*

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

ich hätte nicht gehaſſet, *non aveſſi, non avrei odiato.*
du hätteſt nicht gehaſſet, *non aveſſi, non avreſti odiato.*
er (ſie) hätte nicht, &c., *non aveſſe, non avrebbe, ec.*

PLURALE.

wir hätten nicht gehaſſet, *non aveſſimo, non avremmo odiato.*
ihr hättet nicht, &c., *non aveſte, non avreſte, ec.*
ſie hätten nicht, &c., *non aveſſero, non avrebbero, ec.*

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde nicht gehaſſet haben, *non avrei odiato.*
du würdeſt nicht, &c., *non avreſti, ec.*
er (ſie) würde nicht, &c., *non avrebbe, ec.*

PLURALE.

wir würden nicht gehaſſet haben, *non avremmo odiato,*
ihr würdet nicht, *non avreſte, ec.*
ſie würden nicht, &c., *non avrebbero, ec.*

FU-

Digitized by Google

FUTURO SINGOLARE.

ich werde nicht gehaſſet haben, *non avrò odiato.*
du werdeſt nicht, &c., *non avrai, ec.*
er (ſie) werde nicht, &c., *non avrà, ec.*

PLURALE.

wir werden nicht gehaſſet haben, *non avremo, ec.*
ihr werdet nicht, &c., *non avrete, ec.*
ſie werden nicht, &c., *non avranno, ec.*

INFINITO.

Preſ. nicht haſſen, *non odiare.*
Paſs. nicht gehaſſet haben, *non avere odiato.*
Part. I. nicht haſſend, *chi non odia.*
Part. II. nicht gehaſſet, *non odiato.*

GERUNDJ.

nicht haſſend, *non odiando.*
im nicht haſſen, *nel non odiare, non odiando.*
nicht zu haſſen, *di, a non odiare.*
um nicht zu haſſen, *per non odiare.*

§. 9. Interrogando ſi può formare il Verbo ſolamente nel Modo Indicativo, p. e.

Affirmative.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

höre ich? *aſcolto io?*
höreſt du? *aſcolti tu?*
höret er? (ſie?) *aſcolta egli? ella?*

PLURALE.

hören wir? *aſcoltiamo noi?*
höret ihr? *aſcoltate voi?*
hören ſie? *aſcoltano eglino? elleno?*

IMPERFETTO SINGOLARE.

hörete ich? *aſcoltava, aſcoltai io?*
höreteſt du? *aſcoltavi, aſcoltaſti tu?*
höretę er? (ſie?) *aſcoltava, aſcoltò egli? ella?*

PLURALE.

höreten wir? *aſcoltavamo, aſcoltammo noi?*

hö-

höretet ihr? *aſcoltavate, aſcoltaſte voi?*
höreten ſie? *aſcoltavano, aſcoltarono eglino? ellano?*

PREFETTO SINGOLARE.

habe ich gehöret? *bo io aſcoltato?*
haſt du gehöret? *bai tu aſcoltato?*
hat er (ſie) gehöret? *ha egli, (ella) aſcoltato?*

PLURALE.

haben wir gehöret? *abbiamo noi aſcoltato?*
habet ihr gehöret? *avete voi aſcoltato?*
haben ſie gehöret? *hanno eglino, (elleno) aſcoltato?*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

hatte ich gehöret? *aveva io aſcoltato?*
hatteſt du, &c., *avevi tu, ec.*
hatte er (ſie), &c., *aveva egli, (ella), ec.*

PLURALE.

hatten wir gehöret? *avevamo noi aſcoltato?*
hattet ihr, &c., *avevate voi, ec.*
hatten ſie, &c., *avevano eglino, (elleno), ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

werde ich hören? *aſcolterò io?*
wirſt du hören? *aſcolterai tu?*
wird er, (ſie) hören? *aſcolterà egli, ella?*

PLURALE.

werden wir hören? *aſcolteremo noi?*
werdet ihr hören? *aſcolterete voi?*
werden ſie hören? *aſcolteranno eglino, (elleno?)*

FUTURO II. SINGOLARE.

werde ich gehöret haben? *avrò io aſcoltato?*
wirſt du, &c., *avrai tu, ec.*
wird er, (ſie), &c., *avrà egli, ella, ec.*

PLURALE.

werden wir gehöret haben? *avremo noi aſcoltato?*
werdet ihr, &c., *avreſte voi, ec.*
werden ſie, &c., *avranno eglino, elleno, ec.*

Negativè.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

grüſſe ich nicht? *non ſaluto io?*
grüſſeſt du nicht? *non ſaluti tu?*
grüſſet er, (ſie) nicht? *non ſaluta egli (ella?)*

PLURALE.

grüſſen wir nicht? *non ſalutiamo noi?*
grüſſet ihr nicht? *non ſalutate voi?*
grüſſen ſie nicht? *non ſalutano eglino? (ellene?)*

IMPERFETTO SINGOLARE.

grüſſete ich nicht? *non ſalutava, ſalutai io?*
grüſſeteſt du nicht? *non ſalutavi, (ſalutaſti) tu?*
grüſſete er, (ſie) nicht? *non ſalutava, ſalutò egli? (ella?)*

PLURALE.

grüſſeten wir nicht? *non ſalutavamo, ſalutammo noi?*
grüſſeret ihr nicht? *non ſalutavate, ſalutaſte voi?*
grüſſeten ſie nicht? *non ſalutavano, ſalutarono eglino? (ellene?)*

PERFETTO SINGOLARE.

habe ich nicht gegrüſſet? *non ho io ſalutato?*
haſt du nicht, &c., *non hai tu, ec.*
hat er (ſie) nicht, &c., *non ha egli, (ella), ec.*

PLURALE.

haben wir nicht gegrüſſet? *non abbiamo noi ſalutato?*
habet ihr nicht, &c., *non avete voi, ec.*
haben ſie nicht, &c., *non hanno eglino, (ellene), ec.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

hatte ich nicht gegrüſſet? *non aveva io ſalutato?*
hatteſt du nicht, &c., *non avevi tu, ec.*
hatte er (ſie) nicht, &c., *non aveva egli, (ella), ec.*

PLURALE.

hatten wir nicht gegrüſſet? *non avevamo noi ſalutato?*
hattet ihr nicht, &c., *non avevate voi, ec.*
hatten ſie nicht, &c., *non avevano eglino, (ellene), ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

werde ich nicht grüſſen? *non ſaluterò io?*
wirſt du nicht, &c., *non ſaluterai tu?*
wird er (ſie) nicht, &c., *non ſaluterà egli? (ella?)*

PLURALE.

werden wir nicht grüſſen? *non ſaluteremo noi?*
werdet ihr nicht, &c., *non ſaluterete voi?*
werden ſie nicht, &c., *non ſaluteranno eglino? (elleno?)*

FUTURO II. SINGOLARE.

werde ich nicht gegrüſſet haben? *non avrò io ſalutato?*
wirſt du nicht, &c., *non avrai tu, ec.*
wird er (ſie) nicht, &c., *non avrà egli, (ella), ec.*

PLURALE.

werden wir nicht gegrüſſet haben? *non avremo noi ſalutato?*
werdet ihr nicht, &c., *non avrete voi, ec.*
werden ſie nicht, &c., *non avranno eglino, (elleno); ec.*

§. 10. Queſto può baſtare per quelli, che vogliono imparare materialmente la lingua; ma a quelli, che la vogliono imparare con fondamento, ſerviranno le ſeguenti oſſervazioni, per mezzo delle quali moltiſſimi hanno imparato queſta Congiugazione, ſenza la fatica d'impararla a mente.

§. 11. La vera radice del Verbo Regolare è il Preſente dell' Imperativo, e da queſto deriva l'Infinito, aggiungendovi *n*, p. e.: *liebe*, ama; *lieben*, amare. E mentre in tutti li Vocabolarj ſi trova l'Infinito, e non l'Imperativo, prenderò per fondamento della derivazione de' Tempi l'Infinito, ma prima parlerò della terminazione delle Perſone.

§. 12. La prima, e terza Perſona del Singolare terminano in *e*, eccettuata la terza del Plurale dell' Indicativo, che termina in *t*.

§. 13. La ſeconda del Singolare termina in *ſt*, eccettuata la ſeconda del Preſente dell' Imperativo, che termina in *e*.

§. 14.

Digitized by Google

§. 14. La prima, e terza del Plurale terminano sempre in *n*, e la seconda in *t*.

§. 15. Molti elidono l'*e*, avanti *t*, e *ſt*, e dicono *er liebt*, *ich liebte*, *geliebt*, *du liebſt*, in vece di *er liebet*, *ich liebete*, *geliebet*, *du liebeſt*.

§. 16. Li Pronomi Perſonali *ich*, *du*, ec. non ſi poſſono mai omettere, come ſi può fare in Italiano, eccettuato nella ſeconda del Singolare, e Plurale del Preſente Imperativo.

§. 17. Il Preſente dell' Indicativo ſi forma, levando la *n* dall' Infinito, p. e.: *ich liebe*, io amo.

§. 18. L'Imperfetto ſi forma, cambiando la *n* dell' Infinito in *te*, p. e.: *ich liebete*, io amava.

§. 19. Il Perfetto ſemplice non c'è nella lingua Teſca, e ſi adopera comunemente in vece di queſto l'Imperfetto, dimodochè *ich liebete*, ſignifica: io amava, ed ancora: io amai.

§. 20. Il Perfetto è compoſto come in Italiano dal Preſente del Verbo Ausiliario *haben*, avere, e dal Participio II., p. e.: *ich habe geliebet*, io ho amato.

§. 21. Il Piucheperfetto è compoſto come in Italiano dall' Imperfetto del Verbo Auſiliario *haben*, avere; e dal Participio II., p. e.. *ich hatte geliebet*, io aveva amato.

§. 22. Il Futuro I. è ſemplice in Italiano, ma in Teſco è compoſto dal Preſente del Verbo Auſiliario *werden*, diventare; e dall' Infinito, p. e.: *ich werde lieben*, io amerò.

§. 23. Il medeſimo Futuro ſi può comporre ancora dal Preſente de' Verbi Auſiliarj *wollen*, e *ſollen*, ſecondocchè ſi vuole indicare un' azione futura di preciſa volontà, o di obbligo. Così dicendo: *ich will lieben*, vuol dire: io amerò, perchè voglio; *ich ſoll lieben*, io amerò, perchè devo.

§. 24. Il Futuro II. ſi compone dal Preſente del Verbo *werden*, dal Participio II., e dall' Infinito *haben*, p. e.: *ich werde geliebet haben*, io avrò amato.

§. 25.

§. 25. Il Preſente dell' Imperativo è la vera radice del Verbo, come ſi è già detto nel §. 11., e nelli Verbi Regolari termina ſempre in *e*, p. e.: *liebe du*, ama tu. La terza Perſona del Singolare, come ancora la prima, e terza del Plurale ſi poſſono anche comporre con il Verbo *laſſen*, così:

laſs, o laſst ihn (ſie) lieben, *ami egli*, (*ella*).
laſcia, o laſciatelo (*la*) *amare*.
laſs, o laſst uns lieben, *amiamo noi*.
laſcia, o laſciateci amare.
laſs, o laſst ſie lieben, *amino eglino*, (*elleno*).
laſcia, o laſciateli (*le*) *amare*.

§. 26. Il Futuro dell' Imperativo ſi compone dal Preſente del Verbo *ſollen*, dovere; e dall' Infinito, p. e.: *du ſollſt lieben*, tu amerai.

§. 27. Il Preſente del Congiuntivo ſi forma dall' Infinito, levandogli la *n* finale, p. e.: *ich liebe*, io ami.

§. 28. L'Imperfetto I. del Congiuntivo ſi forma eguale a quello dell' Indicativo, cambiando la *n* finale in *te*, p. e.: *ich liebete*, io amaſſi, amerei.

§. 29. L'Imperfetto II. del Congiuntivo è ſemplice in Italiano, ma in Tedeſco ſi compone comunemente dall' Imperfetto del Verbo *werden*, e dall' Infinito, p. e.: *ich würde lieben*, io amerei. Si può ancora comporre coll' Imperfetto de' Verbi *wollen*, *ſollen*, *können*, *mögen*; così *ich wollte*, *ich ſollte*, *ich könnte*, *ich möchte lieben*.

§. 30. Il Perfetto ſi compone come in Italiano dal Preſente del Verbo *haben*, e dal Participio II., p. e: *ich habe geliebet*, io abbi amato.

§. 31. Il Piucheperfetto I. ſi compone come in Italiano dall' Imperfetto del Verbo *haben*, e dal Participio II., p. e.: *ich hätte geliebet*, io aveſſi, avrei amato.

§. 32. Il Piucheperfetto II. è compoſto dall' Imperfetto del Verbo *werden*, dal Participio II., e dall' Infinito *haben*, p. e.: *ich würde geliebet haben*, io

avrei

avrei amato. Si può ancora comporre coll' Imperfetto de' Verbi *wollen*, *ſollen*, *können*, *mögen*; così *ich wollte*, *ich ſollte*, *ich könnte*, *ich möchte geliebet haben*.

§. 33. Il Futuro è compoſto dal Preſente del Verbo *werden*, dal Participio II., e dall' Infinito *haben*, p. e: *ich werde geliebet haben*, io avrò amato.

§. 34. Il Participio I. ſi forma dall' Infinito, aggiungendovi *d*, p. e.: *liebend*, chi ama.

§. 35. Il Participio II. ſi forma, preponendo all' Infinito la ſillaba *ge*, e mutando la *n* finale in *t*, p. e.: *geliebet*, amato, a.

§. 36. Il Gerundio in *do*, ſi può ſpiegare per il Participio I. Tedeſco, ma meglio ſi circonſcrive, come ſi vedrà nelle regole della Coſtruzione.

§. 37. Gli altri Gerundj Tedeſchi ſi formano come in Italiano, aggiungendo all' Infinito una qualche Prepoſizione convenevole, p. e.

im lieben, *nell' amare*.
zu lieben, *a, di amare*.
um zu lieben, *per amare*.

CAPITOLO XXXIV.

Raccolta de' Verbi Regolari più uſitati.

A.

ABmüſſigen, *obbligare uno ad una coſa per continuanze*.
abſeimen, *ſchiumare*.
achten, *ſtimare*.
ackern, *arare*.
adeln, *nobilitare*.
ächzen, *gemere*.
äffen, *beffare*.
ahnden, *preſentire*.
ältern, *diventar vecchio*.
ändern, *mutare, cambiare*.
ängſten, *affannare*.
anberaumen, *deſtinare*.

anfeinden, *infestare*, *mostrarsi nemico*.
angeln, *pescare coll' amo.*
ankern, *ancorare*, *dar fondo*.
ärnten, *far la raccolta*.
arbeiten, *travagliare*.
ätzen, *adescare*, *imbeccare*.
aufmuntern, *destare*, *svegliare*.
äugeln, *dare occhiate*.
äussern, *manifestarsi*, *palesarsi*.
argwöhnen, *sospettare*.
arten, *avere il naturale*.
arzneyen, *prender medicina*.
athmen, *respirare*.
ausfenstern, *sgridare*.
baden, *prendere i bagni*.
bähen, *fomentare con cose calde*.
bähnen, *spianare la strada*.
bändigen, *domare*.
balbieten, *far la barba*.
balgen, *batterſi*.
ballen, *appallarſi*.
balſamiren, *imbalsamare*.
banketiren, *banchettare*.
bankerutiren, *fallire*.
bannen, *scomunicare*.
bauen, *fabbricare*.
beben, *tremare*.
bedauren, *compiangere*.
beeiden, *far fare il giuramento*.
beerdigen, *sotterrare*.
befriedigen, *pacificare*.
befehden, *sfidare*.
befleiſſigen, *industriare*.
begaben, *regalare*.
begegnen, *incontrare*, *trattare*.
begehren, *dimandare*, *chiedere*.
beglücken, *rendere fortunato*.
begnadigen, *conferire grazie*.
behagen, *essere di soddisfazione*.
bejahen, *affirmare*.
bejammern, *compiangere*.
beizen, *macerare*.
beköſtigen, *spesare*.
belieben, *piacere*.
bemänteln, *palliare*.
bemühen, *affaticare*.
benedeyen, *benedire*.
beneiden, *invidiare*.
bereiten, *preparare*.
bereichern, *inricchire*.
beſeelen, *animare*.
beſeligen, *impatciare*.
bethen, *dire le sue orazioni*.
betheuern, *avverare*.
bethören, *stordire*, *seducre*.
betiteln, *dar titoli*.

be-

Digitized by Google

betrachten, *conſiderare*.
betteln, *mendicare*.
betten, *far il letto*.
beunruhigen, *inquietare*.
beurlauben, *licenziare*.
beugen, *piegare*.
beuteln, *burattare*.
bewahren, *cuſtodire*.
bewähren, *auverificare*.
bewehren, *armare*.
bewegen, *movere*.
beweiben, *ammogliare*.
bewirthen, *trattare*.
bezüchtigen, *incolpare*.
biegeln, *ſoppreſſare, liſciare*.
bilden, *formare*.
bildern, *cercare le figure ne' libri*.
blähen, *gonfiare*.
blättern, *sfogliare*.
bläuen, *ammaceare*.
blinken, *rilucere, lampeggiare*.
blinzeln, *guardare con gli occhi ſocchiuſi*.
blitzen, *balenare*.
blöcken, *belare, muggire*.
blöden, *ſnudare*.
blühen, *fiorire*.
bluten, *verſare ſangue*.
bohren, *perforare*.
borgen, *dare, o prendere in preſtito*.
brachen, *arare*.
brämen, *bordare, liſtare*.
brauen, *cuocere la birra*.
brauſen, *ſtridere*.
breiten, *ſlargare*.
brennen, *ardere*.
brocken, *intridere*.
brüllen, *ruggire*.
brüſten, *pavoneggiare, inſuperbire*.
brummen, *brontolare*.
brunzen, *orinare*.
brüten, *covare*.
buchſtabiren, *compitare*.
buhlen, *far l'amore*.
bürden, *carieare*.
bürgen, *dar ſicurtà*.
bürſten, *ſcopetare*.
burzeln, *fare capitomboli*.
büſſen, *far penitenza*.
buttern, *far butiro*.

C.

calciniren, *calcinare*,
candiren, *candire*.
canoniren, *cannonare*.
canoniſiren, *canonizzare*.
cantoniren, *cantonare*.
cantoriſiren, *cantoriſare*.
capern, *rubare*.
capiteln, *vimproverare*.
caſſiren, *caſſare, incaſſare*.
caſteyen, *mortificare*.
caviren, *far ſicurtà*.
cenſiren, *cenſurare*.
chymiſieren, *far il chimico*.
citiren, *citare*.

clyſtieren, *dare un lavativo.*
collationiren, *collazionare.*
coloriren, *dar colore.*
communiciren, *comunicare.*
componiren, *comporre.*
concipiren, *mettere in carta.*
confiſciren, *confiſcare.*
contrahiren, *contraere.*
convoyiren, *convogliare.*
copiren, *copiare.*
credenzen, *aſſaggiare.*
creditiren, *dare a credito.*
curiren, *curare.*
curtiſiren, *far l'amore.*

D.

dampfen, *vaporare.*
dämmen, *munire di argini.*
dämpfen, *ſpegnere, ſuperare.*
danken, *ringraziare.*
darben, *ſtentare.*
dauen, *digerire.*
dauren, *durare.*
decken, *coprire.*
dehnen, *ſtirare.*
demüthigen, *umiliare.*
deputiren, *deputare.*
deuten, *accennare.*
dichten, *fingere.*
dictiren, *dettare.*
dielen, *intavolare.*
dienen, *ſervire.*
dingen, *mercantare.*
dirigiren, *dirigere.*
diſcuriren, *diſcorrere.*
diſtilliren, *diſtillare.*
doctoriren, *dottorare, fare il Dottore.*
dörren, *ſeccare.*
dollmetſchen, *interpretare.*
donnern, *tuonare.*
doppeln, *raddoppiare.*
drängen, *anguſtiare.*
dräuen, *minacciare.*
drechſeln, *lavorare al torno.*
drehen, *girare.*
drohen, *minacciare.*
drucken, *imprimere.*
drücken, *premere.*
dudeln, *ſuonare di cornamuſa.*
dufren, *ſvaporare.*
dünken, *parere.*
dulden, *ſoffrire.*
düngen, *ingraſſare con lettame.*
dünſten, *eſalare.*
dupliren, *raddoppiare.*
duzen, *dare del tu.*

E.

ehelichen, *ſpoſare.*

ei-

eifern, *essere zelante, geloso.*
eignen, *accadere.*
eilen, *affrettare.*
einäſchern, *incenerire.*
einfädmen, *infilare.*
einhändigen, *consegnare.*
einpfarren, *aggregare ad una parrocchia.*
eiſen, *far ghiaccio.*
eiteln, *esser vano.*
eitern, *suppurare.*
eckeln, *aver nausea.*
empören, *sollevare.*
enden, endigen, *terminare.*
entblöden, *ardire.*
entfremden, *rubare.*
enthaupten, *tagliare la testa.*
entkräften, *snervare.*
entledigen, *liberare.*
entlehnen, *prendere a prestito.*
entmannen, *castrare, rendere impotente.*
entſeelen, *uccidere.*
entübrigen, *liberare.*
entzweyen, *dividere.*
erachten, *stimare.*
eräugen, *accadere.*
erbarmen, *aver compassione.*
erbeuten, *acquistare bottinando.*
erblaſſen, *impallidire.*
erboſſen, *andare in collera.*
erdroſſeln, *strangolare.*
erben, *ereditare.*
erfriſchen, *rinfrescare.*
ergänzen, *redintegrare.*
ergrimmen, *andare in furia.*
erhellen, *apparire.*
erinnern, *ricordare.*
erkalten, *diventar freddo.*
erkargen, *acquistare con risparmio sordido.*
erkieſen, *scegliere.*
erklären, *spiegare, dichiarare.*
erkühnen, *ardire.*
erkundigen, *informarsi.*
erlahmen, *divenir zoppo.*
erlangen, *acquistare, ottenere.*
erlauben, *permettere.*
erledigen, *liberare.*
erlegen, *uccidere.*
erläutern, *dichiarare, chiarire.*
erluſtigen, *divertire, ricreare.*
ermahnen, *ammonire.*
ermannen, *avvalorarsi, prender coraggio.*
ermatten, ermüden, *stancare.*
ermuntern, *destare, eccitare.*
erneuern, *rinnovare.*
erniedrigen, *abbassare.*
erobern, *conquistare.*

erörtern, *decidere, determinare.*
erquicken, *rinfreſcare.*
erſtatten, *reſtituire.*
erſtaunen, *ſtupire.*
erſticken, *ſoffocare.*
erſtummen, *ammutolire.*
erübrigen, *acquiſtare con riſparmio.*
erwähnen, *far menzione.*
erweichen, *ammollire.*
erweitern, *slargare.*
erwiedern, *replicare.*
erwiſchen, *prendere nel volo, e nel corſo.*
exerciren, *eſercitare.*

F.

fabuliren, *favoleggiare.*
fachen, *far vento.*
fackeln, *fiaccolare.*
fädmen, *infilare.*
falliren, *fallire.*
fälſchen, *falſificare.*
falten, falzen, *piegare.*
fantaſiren, *vaneggiare, delirare.*
färben, *tingere.*
farzen, *petare.*
faſein, *figliare, far razza.*
faſern, *sfilare.*
faſten, *digiunare.*
faulen, *marcire.*
faulenzen, *poltroneggiare.*
federn, *pennare.*
fegen, *mondare.*
fehlen, *mancare.*
feilen, *limare.*
feilſchen, *mercantare.*
ferkeln, *fare porcelli.*
fernen, *parere da lontano.*
fertigen, *ſpedire, finire.*
feſſeln, *incatenare.*
fetzen, *ſtracciare, sbranare.*
feuchten, *inumidire.*
feuern, *far fuoco.*
feyern, *feſteggiare, ſtar in ozio.*
fiedeln, *ſuonar di violino.*
fiedern, *pennare.*
figuriren, *figurare.*
filtriren, *filtrare.*
filzen, *ſgridare.*
fingern, *taſteggiare colle dita.*
firmeln, *confirmare.*
firniſſen, *dar la vernice.*
fiſchen, *peſcare.*
flackern, *ſvolazzare.*
flammen, *fiammeggiare.*
flankiren, *diſſipare.*
flattern, *ſventolare.*
flecken, *macchiare.*
flehen, *implorare.*
fleiſſigen, *ſtudiare.*
flennen, *piangere.*
flicken, *rappezzare.*
flöhen, *cercare i pulici.*
flöſſen, *fiottare, nuotare a gala.*

flu-

fluchen, *coſpettare, beſtemmiare.*
flüchten, *trafuggire.*
flügeln, *alare, fornire di ale.*
fodern, *dimandare, chiedere.*
folgen, *ſeguire.*
foltern, *tormentare, dar la tortura.*
foppen, *burlare.*
fordern, *promovere.*
formen,) *formare.*
formiren,)
forſchen, *ricercare, ſcrutare.*
fragen, *dimandare, interrogare.*
freweln, *agire temerariamente.*
freuen, *rallegrare.*
freyen, *ricercare una donna in matrimonio.*
friſiren, *innanellare.*
friſten, *prolungare.*
frolocken, *giubilare.*
frommen, *giovare.*
fröhnen, *operare ſenza paga per il padrone.*
fröſteln, *patire un poco di freddo.*
fruchten, *fruttare, profittare.*
fuchteln, *tirare colpi in aria.*
fugen, *congiungere.*
fühlen, *ſentire, toccare.*
führen, *condurre, portare, menare.*
füllen, *empire.*
fürchten, *temere.*
füttern, *paſcere, foderare.*
fundiren, *fondare.*
funkeln, *ſcintillare.*
fuſſen, *ſtabilire.*

G.

gäbeln, *pigliare colla forchetta.*
gaffen, *badaluccare.*
galoppiren, *galoppare.*
gähnen, *sbadigliare.*
gaſtieren, *paſteggiare.*
gatten, *accompagnare.*
gaukeln, *giuocolare.*
gebrauchen, *adoperare.*
gedulden, *ſopportare.*
gehorchen, *ubbidire.*
geifern, *bavare.*
geigen, *ſuonare il violino.*
geilen, *chiedere ſenza vergogna.*
geiſſeln, *flagellare.*
geizen, *avareggiare.*
gelangen, *arrivare.*
gellen, *riſuonare.*
geloben, *promettere.*
gelüſten, *appetire.*
gemahnen, *raſſigurare, ſembrare.*
gerben, *conciare le pelli.*
geſellen, *accompagnare.*
gewarten, *aſpettare.*

gewohnen, *aſſuefarſi.*
gewöhnen, *aſſuefare.*
geziemen, *convenire.*
girren, *ruccolare, garrire come i piccioni.*
glänzen, *riſplendere.*
glaſuren, *invetriare.*
glätten, *liſciare.*
glauben, *credere.*
glitſchen, *ſdrucciolare.*
gloſſiren, *gloſſare.*
glucken, *chioccare.*
gluckſen, *ſingbiozzare.*
glüen, *roventare.*
gnügen, *contentare.*
gönnen, *eſſer contento, che uno abbia, o goda, ec.*
graſen, *tagliare erba.*
grauen, *diventar grigio.*
grauſen, *aver orrore.*
greinen, *piangere fortemente, ſgridare.*
grenzen, *confinare.*
grübeln, *puntigliare, ſottilizzare.*
gründen, *mettere il fondamento, ſtabilire.*
grünen, *verdeggiare.*
grüſſen, *ſalutare.*
gucken, *guardare con attenzione.*
gürten, *cingere.*
gypſen, *ſtuccare.*

H.

haaren, *laſciare il pelo.*
hacken, *beccare, ſpaccare.*
hadern, *altercare.*
hägen, *ricingere di ſiepe.*
häkeln, *uncinare.*
hälſen, *accollare.*
hänſeln, *iniziare in una ſocietà per ſpaſſo.*
härmen, *crucciarſi.*
härten, *indurare.*
häuben, *incuffiare.*
häucheln, *far l'ipocrita.*
häufen, *accumulare.*
häuten, *levare la pelle interiore.*
haften, *ſtare attaccato, eſſer mallevadore.*
hageln, *grandinare.*
halbiren, *mezzare.*
halftern, *metter la cavezza.*
hallen, *riſuonare.*
hammern, *martellare.*
handeln, *agire, negoziare.*
handhaben, *mantenere, ſoſtentare.*
handthieren, *negoziare.*
handlangen, *fare il manuale.*
harken, *raſtellare.*
harnen, *orinare.*
harren, *aſpettare.*
harzen, *inraggiare.*
haſchen, *cogliere, prendere.*
haſeliren, *far da pazzarello,*

haſ-

haſſen , *odiare* .
haſpeln , *innaſpare* .
hauchen, *alitare, ſpirare.*
hauen , *tagliare* , *colpire di taglio* .
hauſen, *abitare, far caſa, ſtrepitare* .
hauſiren , *andare di caſa in caſa* .
hecheln , *ſpinazzare* .
hecken , *far naſcere* .
heften , *attaccare* .
hefteln , *attaccare con ſpilletti* .
hegen , *nudrire* .
heilen , *ſanare, guarire* .
heiligen , *ſantificare* .
heirathen , *ſpoſarſi* .
heiſchen , *chiedere* .
heitern , *ſerenarſi* .
heizen , *ſcaldare* .
hemmen , *fermare* .
henken , *appiccare* .
herbergen , *albergare* .
herbſten , *divenire autunno* .
herrſchen , *dominare* , *ſignoreggiare* .

herzen , *abbracciare* .
hetzen , *cacciare le fiere, ſtimolare a collera* .
heulen , *urlare* .
himmeln , *morire* .
hindern , *impedire* .
hinken , *zoppiccare* .
hobeln , *piallare* .
hofieren , *corteggiare* .
hoffen , *ſperare* .
höhnen , *beffeggiare* .
hölen , *ſcavare* .
holen, *andare a pigliare* .
holpern , *intoppare* .
holzen , *far legna* .
horchen , *ſpiare con le orecchie* .
hören , *aſcoltare, ſentire.*
hörnen , *cozzare, urtare col corno* .
hudeln , *ſtrapazzare* .
huldigen , *preſtare omaggio* .
hungern , *aver fame* .
huren, *uſare carnalmente.*
huſten , *toſſire* .
hüten , *cuſtodire* .

I.

jagen , *cacciare* .
jammern , *lamentarſi, commiſerare* .
jären , *ſarchiare* .
jauchzen , *giubilare* .
ihrzen , *dar del voi* .
impfen , *inneſtare* .
inventiren , *inventare* .
inveſtiren , *inveſtire* .
irren , *errare, fallare* .
jubiliren , *giubilare* .
juchzen , *gridare di allegria* .
jucken , *pizzicare* .
judenzen, *aver dell' Ebreo.*
jungen , *figliare* .

Digitized by Google

K.

kalben, *fare un vitello.*
kälbern, *ſaltellare come i vitelli.*
kalken, *calcinare.*
kalmäuſern, *riſparmiare con ſordidezza.*
kälten, *affreddare.*
kämmen, *pettinare.*
kämpfen, *combattere.*
kappen, *mettere delle pezze, caſtrare.*
kapaunen, *capponare.*
kargen, *riſparmiare ſordidamente.*
karren, *condurre il carro.*
karten, *giuocare alle carte, regolare.*
käuen, *maſticare.*
kaufen, *comprare.*
kegeln, *giuocare alle oſſa.*
kehren, *ſpazzare, voltare.*
keichen, *reſpirare con difficoltà.*
keifen, *gridare in collera.*
keilen, *fendere col conio.*
keimen, *germogliare.*
keltern, *premere col torchio.*
kennen, *conoſcere.*
kerben, *crenare.*
kerkern, *incarcerare.*
kernen, *granellare.*
ketten, *catenare.*
kielen, *mettere le penne maeſtre,*
kieſen, *ſcegliere.*
kindern, *fare da fanciullo.*
kippen, *urtare, fare uſura.*
kirren, *ſtridere, domeſticare.*
klaffen, *ciarlare.*
klaftern, *diſporre le legna ſecondo la miſura.*
klagen, *lamentarſi.*
klammern, *fermare con uncini.*
klappen, *battocchiare.*
klätten, *pettinare i panni di lana.*
klarſchen, *far ſtrepito.*
klauben, *ſcernere.*
klauen, *abbrancare con le unghie.*
kleben, *attaccarſi.*
klecken, *ſporare.*
kleiden, *veſtire.*
kleiſtern, *attaccare con paſta.*
klemmen, *ſtringere.*
kleppeln, *lavorare colle oſſa.*
klettern, *rampicare.*
klimmen, *rampicare.*
klimpern, *battocchiare.*
klingeln,) *tintinnare,*
klingern,) *ſuonare il campanino.*
klinken, *muovere il ſaliſcendo.*

klit-

klittern, *battocchiare*.
klopfen, *buſſare*, *picchiare*.
klügeln, *ſofiſticare*.
knäbeln, *ſtringere col randello*.
knacken, *cigolare*.
knallen, *ſcoppiare*.
knarren, *ſtridere*.
knappen, *ſcoppiare*.
kneten, *intridere*.
knicken, *ſchiacciare*.
knieen, *inginocchiarſi*.
knirren, *ſtridere*.
knirſchen, *ſtridere*.
knitſchen, *ſconquaſſare*.
knöpfen, *abbottonare*.
knüpfen, *annodare*, *aggroppare*.
kochen, *cuocere*, *bollire*.
kollern, *ſtrepitare da rabbioſo*.
köpfen, *troncare la teſta*.
koppeln, *accoppiare*.
körnen, *granire*, *addenſcare*.
koſen, *ciarlare*.
koſten, *aſſaggiare*, *coſtare*.
kotzen, *toſſire*, *vomitare*.
krachen, *ſcoppiare*.
krähen, *cantare come il gallo*.
kramen, *mercantare*.
kranken, *regnare malattie*.
kränken, *mortificare*.
kränzen, *inghirlandare*.
krappeln, *dimenarſi con i piedi*.
kratzen, *grattare*, *graffiare*.
krauſen, *innanellare*.
kräuſeln, *innanellare*.
kräuteln, *cercare i ſemplici*.
krebſen, *peſcare gamberi*.
kreiden, *notare col geſſo*.
kreiſeln, *far girare il trottola*.
kreuten, *corſeggiare*.
kreuzigen, *crocifiggere*.
kriegen, *ricevere*, *far la guerra*.
krönen, *incoronare*.
krümmen, *curvare*.
kugeln, *giuocare alle palottole*; *Mil.* boccie.
kühlen, *rinfreſcare*, *refrigerare*.
kümmern, *affannarſi*.
kundſchaften, *ſpiare*, *eſplorare*.
künſteln, *far coſe artificioſe*.
kürzen, *ſcortare*.
kurzweilen, *paſſare il tempo allegramente*.
küſſen, *baciare*.
kützeln, *ſolettieare*.

L.

lachen, *ridere*.

lächeln, *ſorridere*.
läſſeln, *amoreggiare*.
lagern, *accampare*.
lähmen, *ſtroppiare*.
lallen, *tataviellare*.
lämmern, *partorire agnelli*.
landen, *approdare*.
langen, *recare, porgere*.
lärmen, *allarmare, fare all' arma*.
läſtern, *calunniare*.
lauben, *permettere*.
läugnen, *negare*.
lauren, *inſidiare*.
laufen, *cercare i pidocchi*.
lauten, *ſuonare*.
läuten, *ſuonare le campane*.
läutern, *purgare*.
laxiren, *aprire il corpo*.
leben, *vivere*.
lecken, *leccare*.
ledern, *guarnire di cuojo*.
ledigen, leeren, *vuotare*.
legen, *mettere, porre*.
lehnen, *appoggiare, dare, e prendere ad impreſtito*.
lehren, *inſegnare*.

leichtern, *alleggerire*.
leimen, *incollare*.
leiſten, *preſtare, dare, fare*.
leiten, *guidare*.
lenken, *volgere*.
lernen, *imparare*.
letzen, *licenziarſi*.
leuchten, *riſplendere, far lume*.
leyren, *ſuonar la lira*.
lieben, *amare*.
liebkoſen, *accarezzare*.
liefern, *conſegnare*.
lindern, *mitigare*.
liniren, *rigare*.
liſpeln, *bisbigliare*.
loben, *lodare*.
löchern, *perforare*.
locken, *allettare*.
lodern, *avvampare*.
lohnen, *premiare*.
löſchen, *eſtinguere*.
löſen, *ſcioglierе*.
looſen, *ſorteggiare, ballottare*.
löten, *ſaldare con piombo, o ſtagno*.
ludern, *addeſcare, putaneggiare*.
lüften, *eſporre all' aria*.

M.

machen, *fare*.
malen, *dipingere*.
mäkeln, *fare il ſenſale*.
mähen, *ſegare il fieno, il grano*.
mälzen, *preparare il grano per fare la birra*.
mahnen, *ammonire*.
mangeln, *mancare*.
mangen, *manganare*.

mark-

markten , *mercantare* , *prezzolare* .
marmeln , *marmorare* .
martern , *tormentare* .
mäſſigen , *moderare* .
mäſten , *ingraſſare* .
mäuchlen , *aſſaſſinare* .
maulen , *moſtrare colla bocca di eſſer malcontenta* .
mauren , *murare* .
mauſen , *buſcare, mutare le piume* .
mätzeln ,) *ammazzare* .
mätzgen,)
mehren , *aumentare* , *accreſcere* .
meiſſeln , *ſcarpellare* .
meiſtern , *padroneggiare*, *correggere* .
melden , *mentovare* .
melken , *mungere* .
mengen , *meſcolare* .
mergeln , *ſtropicciare* .
merken , *tenere in memoria* , *imparare* .
meynen, *penſare, ſtimare*.
mierhen, *pigliare a nolo* .
mildern , *mitigare* .
mindern , *diminuire* .
miniren , *minare* .
miſchen , *meſcolare* .
miſſen , *ſtar ſenza* .
miſten , *far ſterco* , o *letame* .
mitteln , *dimezzare* , *rimediare* .
modeln , *far figure* .
morden , *trucidare* .
muckſen , *borbottare fra i denti* .
mundiren , *mondare* .
münzen , *battere moneta*.
murmeln , *borbottare* ,
murren , *mormorare* .
muſtern , *far paſſare la moſtra* .
muthmaſſen , *conghietturare* .

N.

nagen , *rodere* .
nageln , *inchiodare* .
nahen , *avvicinare* .
narren, *vaneggiare, motteggiare* .
naſchen , *mangiare furtivamente coſe dilicate*.
nähen , *cucire* .
nähern , *avvicinare* ,
nähren , *alimentare* ,
nebeln , *far nebbia* ,
neiden , *invidiare* ,
neigen , *inchinare* ,
nennen , *nominare* ,
netzen , *bagnare* .
nicken , *far cenno colla teſta* ,
nieſen , *ſternutare* .
nieten , *ſaldare con piccoli chiodi* .
nippen , *bevere a piccoli ſorſi* ,

niſten , *fare il nido* .
nöthigen , *obbligare, coſtringere* .
numeriren , *numerare* .
nutzen , *ſervirſi, godere, uſufruttare* .

O .

öffnen , *aprire* .
ölen , *ungere d'oglio* .
opfern , *ſacrificare , offerire* .
ordnen , *regolare , ordinare* .
orgeln , *ſuonar l'organo* .

P .

paaren , *accoppiare* .
pachten , *pigliare in affitto* .
packen , *imballare , andarſene* .
panzern , *mettere l'armatura* .
pappen , *incollare con colla di paſta* .
paſſen , *quadrare , eſſere appuntato* .
patſchen , *dare delle palmate* .
peinigen , *tormentare* .
peitſchen , *fruſtare* .
pfählen , *palare , impalare* .
pfänden , *pigliar pegno da uno* .
pfarren , *eſſer di parrocchia* .
pfeifern , *peverare* .
pferchen , *ſtallare* .
pflanzen , *piantare* .
pflaſtern , *laſtricare* .
pflegen , *aver cura* .
pflöcken , *fermare con un cavicchio* .
pflücken , *piluccare* .
pflügen , *arare , lavorare la terra* .
pfriemen, *forare col punteruolo* .
pfründen , *fondare una prebenda* .
pfuſchen , *guaſtare un meſtiere* .
philoſophiren , *filoſofare* .
pichen , *impegolare* .
picken , *pizzicare , pungere* .
pickeln , *aver l'odore di ſalato* .
pilgern , *andare in pellegrinaggio* .
pinſeln , *fare il ſingolare* .
piſſen , *orinare* .
pitſchieren , *ſigillare* .
placken , *attaccare con colla di paſta , angariare* .
plagen , *tormentare* .
planieren , *ſpianare* .
plätten , *pianare , far piano , ſoppreſſare* .
platzen , *ſcoppiare* .

plau-

plaudern, *ciarlare*.
plerren, *belare come un vitello*.
plumpen, *piombare*.
plündern, *saccheggiare*.
pochen, *bussare, bravare*.
poetisiren, *poetizzare*.
polieren, *polire, forbire*.
polstern, *coprire con coltrici*.
poltern, *strepitare*.
posaunen, *suonar il trombone*.
postieren, *collocare*.
practisiren, *praticare*.
prägen, *improntare*.
pralen, *vantarsi*.
praßgen, *pavoneggiare*.
prassen, *gozzovigliare*.
prasseln, *scoppiare*.
predigen, *predicare*.
prellen, *sbalzare*.
pressen, *premere, soppressare*.
pritschen, *batter le natiche con un legno largo*.
privilegiren, *dar privilegio*.
probieren, *provare*.
processiren, *far lite*.
profitiren, *far profitto*.
prophezeihen, *profetizzare, predire*.
protestiren, *protestare*.
protocolliren, *protocollare*.
proviantiren, *provveder de' viveri*.
prüfen, *provare*.
prügeln, *bastonare*.
psalmiren, *cantar salmi*.
pudern, *spolverizzare*; *Mil.* incipriare.
pülvern, *ridurre in polvere*.
puffen, *dar de' pugni*.
pulverisiren, *ridurre in polvere*.
putzen, *ornare, addobbare*.

Q.

quackfalbern, *far cose da ciarlatano*.
quacken, *gracidare*.
quackeln, *fare inezie*.
quadriren, *quadrare*.
quälen, *tormentare*, *crucciare*.
quälstern, *gettar fuori dalla bocca saliva tenace*.
quartieren, *alloggiare*.
quarren, *strepitare*.
quetschen, *ammaccare*.
quirlen, *sbattere*,
quittiren, *abbandonare*, *dare una ricevuta*.

R.

R.

rächen, *vendicare*.
radbrechen, *ruotare, mettere sulla ruota*.
rädern, *ruotare, mettere sulla ruota*.
radiren, *ſcancellare col temperino*.
räuchern, *incenſare, profumare*.
räumen, *far luogo*.
räuſpern, *ſpurgare, ſcaricare*.
raffen, *cogliere, raccorre*.
rammeln, *entrare in fregola*.
ranzioniren, *ranzionare*.
raſen, *eſſere arrabbiato*.
raſpeln, *raſpare*.
raſſeln, *ſtridere, ſtrepitare*.
raſten, *ripoſare*.
rauben, *rubbare con violenza*.
rauchen, *far fumo*.
raufen, *ſvellere, azzuffarſi*.
rauſchen, *roſtiare*.
rebelliren, *ribellare*.
rechnen, *far conti*.
rechten, *litigare in giudizio*.
rechtfertigen, *legittimare, giuſtificare*.
reden, *parlare*.
reformiren, *riformare*.
regen, *muovere*.
regieren, *governare, regnare*.
regnen, *piovere*.
regiſtriren, *regiſtrare*.
reichen, *porgere*.
reifen, *maturare*.
reimen, *rimare*.
reinigen, *nettare, purgare*.
reiſen, *viaggiare*.
reizen, *inſtigare, ſtimolare*.
rennen, *correre velociſſimamente*.
reſtiren, *reſtare*.
retten, *ſalvare*.
reuen, *pentire*.
reuren, *ſarchiare*.
richten, *drizzare, giudicare*.
riegeln, *ſerrare col catenaccio*.
rieſeln, *grandinare minutamente*.
rindern, *aver del manzo*.
ringeln, *innanellare*.
ringern, *diminuire*.
röcheln, *ruſſare dolcemente*.
rollen, *rotolare*.
röſten, *bruſtolire, cuocere ſulla graticola*.
roſten, *inrugginire*.
röthen, *roſſeggiare*.
rotten, *ſchierare*.

rot-

Digitized by Google

rottiren, *fare il ſedizioſo.*
rücken, *ſmuovere, avanzare.*
rudern, *remeggiare.*
rügen, *denunziare, infamare.*
ruhen, *ripoſare.*
rühmen, *pregiare, lodare.*
rühren, *toccare, muovere, dimenare.*
rülpſen, *ruttare.*
rumoren, *far romore.*
rumpeln, *ſtrepitare.*
rümpfen, *rugare, ſtorcere.*
runden, *tondare, lavorare in tondo.*
runzeln, *rugare, creſpare.*
rupfen, *ſvellere, cavare.*
rüſten, *alleſtire, armare.*
rutſchen, *moverſi ſtriſciando.*
rütteln, *agitare.*

S.

ſaalbadern, *fare delle inezie.*
säbeln, *tagliare colla ſciabla.*
säcken, *inſaccare.*
säckeln, *mettere nella borſa.*
säen, *ſeminare.*
sägen, *ſegare.*
ſagen, *dire.*
ſalzen, *ſalare.*
ſammlen, *raccogliere.*
sättigen, *ſaziare, ſatollare.*
ſatteln, *inſellare.*
ſaubern, *nettare.*
säugen, *allattare.*
säumen, *tardare.*
ſauren, *far acido.*
ſauſen, *ſoffiare, ſtridendo.*
ſchaben, *radere, raſpare.*
ſchaden, *danneggiare.*
ſchäfeln, *miſurare collo ſtajo.*
ſchälen, *levar la ſcorza.*
ſchäumen, *ſchiumare.*
ſchätzen, *ſtimare, taſſare.*
ſchaffen, *comandare, creare.*
ſchallen, *ſuonare, riſuonare.*
ſchämen, *vergognarſi.*
ſchänden, *diſonorare, vituperare, violare.*
ſchanzen, *fortificare, lavorare alle fortificazioni.*
ſcharmützeln, *ſcaramucciare.*
ſcharren, *raſpare.*
ſchattiren, *ombreggiare.*
ſchaudern, *arricciarſi, ſentire orrore.*
ſchauen, *vedere, guardare.*

ſchaufeln , *ventolare* .
ſcheiteln, *ſcheggiare*, *tagliare in ſcheggie* .
ſcheitern, *andare in ſcheggie*, *romperſi in mare* .
ſchenken , *donare* , *regalare* .
ſcherzen , *ſcherzare* .
ſcheuchen , *ſpaventare* , *ſcacciare* .
ſcheuen , *ſchifare* , *aver ſoggezione* .
ſchicken , *mandare* .
ſchiefern, *ſcagliare*, *sfogliare* .
ſchielen , *eſſer loſco* .
ſchienen, *bendare di aſſicelle* .
ſchiffen , *navigare* .
ſchildern , *dipingere* .
ſchimmeln , *ammuffarſi* .
ſchimmern , *sfavillare* .
ſchimpfen , *ingiuriare* .
ſchippen , *ſcagliare* .
ſchirmen , *difendere* .
ſchirren , *raſpare* .
ſchlachten , *ammazzare beſtie* .
ſchlämmen , *voltarſi nel fango* .
ſchländern , *ſpaſſeggiare alla ſpenſierata* .
ſchlecken , *mangiare coſe ghiotte* .
ſchleimen , *far delle viſcoſità* .
ſchlemmen , *gozzovigliare* , *crapollare* .
ſchlenkern , *lanciare* , *ſcuotere* .
ſchleppen , *ſtraſcinare* .
ſchleudern , *frombare* , *tirare colla fromba* .
ſchleyern , *velare* .
ſchlichten , *aggiuſtare* .
ſchlimmern, *peggiorare*.
ſchlitzen , *fendere* .
ſchlottern , *eſſere rallentato* .
ſchlucken , *ingbiottire* , *ſingbiozzare* .
ſchlummern , *ſonnacchiare* .
ſchlupfen , *ſtraſcinarſi rampicando* .
ſchlurfen , *ſorbire* .
ſchmähen , *ingiuriare* , *diffamare* .
ſchmachten , *languire* .
ſchmählen , *ſgridare* .
ſchmählern , *riſtringere*, *ſcemare* .
ſchmalzen , *condire con graſſo* .
ſchmarotzen , *ferotecare*, *fare il Cavaliere del dente* .
ſchmaurchen , *ſuffocare* , *affumicare* .
ſchmäucheln , *adulare* , *accarezzare* .
ſchmauſen, *gozzovigliare* .
ſchmatzen , *bacciare con ſchiamazzo* .

ſchme-

Digitized by Google

ſchmecken, *ſaporire, dar guſto alla bocca .*
ſchmelzen , *ſtruggere , dileguare .*
ſchmerzen, *recar dolore.*
ſchmieden , *battere il metallo col martello .*
ſchmieren , *ungere , ingraſſare .*
ſchminken, *imbellettare.*
ſchmitzen , *gettare .*
ſchmollen , *ſtare con volto ſdegnoſo .*
ſchmücken , *addobbare , ornare .*
ſchmutzen , *inſucidare , inlordare .*
ſchnäbeln , *imbeccare .*
ſchnäuzen, *nettare il naſo.*
ſchnacken, *chiacchierare .*
ſchnallen , *affibbiare .*
ſchnappen , *aſpirare per avere .*
ſchnarchen , *ruſſare .*
ſchnarren , *ronzare .*
ſchnattern , *ciarlare .*
ſchnaufen , *alitare con veemenza .*
ſchnellen , *balzare .*
ſchniffeln , *ſoffiar ſpeſſo dal naſo .*
ſchnitzen , *tagliare minutamente , intagliare .*
ſchnorren, *bombilare con un certo ſuono ſtridolo , e tremolo .*
ſchnupfen , *fiutare .*
ſchnüren , *allacciare .*
ſchnurren , *ronzare .*
ſchonen, *riſparmiare, perdonare .*
ſchöpfen, *cavare, creare.*
ſchoſſen , *germogliare , pagare il cenſo .*
ſchrammen , *sfregiare .*
ſchränken , *barrare , incroticchiare .*
ſchrapen , *radere, raſpare .*
ſchrecken , *ſpaventare .*
ſchröpfen , *mettere le ventoſe .*
ſchrumpfen, *aggrinzare.*
ſchultern , *mettere in ſpalla .*
ſchuppen , *levare le ſcaglie .*
ſchüren , *attizzare, ſtuzzicare .*
ſchürzen , *cignere i panni in alto .*
ſchüſſeln , *mettere ne' piatti .*
ſchütteln, *ſcrollare, ſcuotere .*
ſchütten , *verſare , ſpandere .*
ſchützen , *difendere .*
ſchwächen , *indebolire .*
ſchwämmen, *ſmazzare .*
ſchwänken , *agitare ſu , e giù , o in giro .*
ſchwängern , *ingravidare .*

ſchwänzen , *movere la coda* .
ſchwärmen , *fare romori pazzi* .
ſchwärzen , *tignere di nero* .
ſchwatzen , *ciarlare* .
ſchweben , *ſtare in aria ſenza appoggio, fluttuare.*
ſchwefeln , *dare il ſolfo.*
ſchweifen , *ſtriſciare* .
ſchweimeln , *patire il giramento di teſta* .
ſchweiſſen , *far ſtillare ſangue , ſaldare a vivo fuoco* .
ſchwelgen , *vivere in luſſurie* .
ſchwirren , *fiſchiare per aria* .
ſchwitzen , *ſudare* .
ſcrupuliren , *eſſere ſcrupoloſo* .
ſecundiren , *ſecondare , ajutare* .
ſegeln , *veleggiare* .
ſegnen , *benedire* .
ſeifen , *inſaponare* .
ſeigen , *ſcolare , filtrare.*
ſenden, *mandare, ſpedire.*
ſengen , *abbruſtolare* .
ſenken , *affondare* .
ſetzen , *porre , mettere* .
ſeufzen, *ſoſpirare* .
ſichern , *aſſicurare* .
ſichten ,) *crivellare, ſtacciare* .
ſieben ,)

ſiechen , *languire di continue malattie* .
ſiegeln , *ſigillare* .
ſiegen , *vincere* .
ſömmern , *far tempo di State* .
ſönnen , *eſporre al Sole* .
ſorgen , *aver cura* .
ſortiren , *aſſortire* .
ſpähen , *ſpiare, eſplorare.*
ſpaliren , *mettere ſpalliere* .
ſpalten , *fendere* .
ſpannen , *tendere* .
ſparen , *riſparmiare* .
ſpeiſen , *cibare, mangiare.*
ſperren , *ſerrare* .
ſpicken , *inlardare* .
ſpiegeln , *ſpecchiare* , *prendere eſempio* .
ſpielen , *giuocare* .
ſpieſſen , *impalare* .
ſpillen , *conſumare , eſtenuare* .
ſpitzen , *appuntare, aſſottigliare* .
ſplittern , *fendere, ſcheggiare* .
ſpornen , *ſpronare* .
ſpotten , *ſchernire , beffare* .
ſpreizen , *ſoſtenere, ripugnare* .
ſprengen , *ſpargere* , *inaffiare* .
ſprenkeln, *ſcreziare, eſſere di varj colori* .

ſprit-

Digitized by Google

ſprizen , *ſpruzzare* , *ſchizzare* .
ſproſſen , *germogliare* .
ſpülen , *lavare i piatti* .
ſpünden , *turare* .
ſpüren , *ſcoprire* , *accorgerſi* .
ſtallen , *ſtallare* .
ſtammen , *derivare* .
ſtämmen , *ſtagnare* , *ritenere* .
ſtämpeln , *coniare* .
ſtammeln , *balbettare* .
ſtampfen , *peſtare* , *infrangere* .
ſtänkern, *far cattivo odore* , *attaccar brighe* , *e queſtioni* .
ſtärken , *fortificare* .
ſtarren , *ſtar teſo* , *intirizzato* .
ſtäuben , *far polvere* .
ſtäupen , *ſferzare* , *fruſtare* .
ſtecken , *figgere* , *cacciare* , *mettere* , *porre* .
ſtehlen , *penuriare* .
ſteifen , *intirizzare* .
ſtellen , *mettere* , *porre* .
ſteuern , *pagare gli aggravj* , *appoggiare*, *prevenire* .
ſtiefeln , *mettere gli ſtivali* .
ſtiften , *inſtituire* , *ſtabilire* .
ſtillen , *acchetare* .
ſtimmen , *accordare* , *votare* .
ſtocken , *palare* , *ſtringerſi* .
ſtolpern , *intoppare* .
ſtolziren , *pavoneggiare* .
ſtopfeln , ſtoppeln ,) *ſpigolare*, *raccorre le ſpighe laſciate.*
ſtören , *diſturbare* .
ſtochern, *ſtuzzicare*, *ſtecare* .
ſträuben, *arricciare il pelo* , *opporſi* .
ſtralen , *riſplendere* , *radiare* .
ſtrafen , *caſtigare* .
ſtranden, *coſteggiare*, *far naufragio* .
ſtranguliren, *ſtrangolare*.
ſtraucheln , *inciampare* .
ſtreben , *aſpirare* .
ſtrecken , *ſtendere* , *ſtirare* .
ſtreicheln , *liſciare dolcemente colla mano* .
ſtratzen , *ſtar gonfio* , *eſſer borioſo* .
ſtreifen , *liſtare* , *levare la pelle* , *far ſcorrerie* .
ſtricken , *lavorare a maglie* , *far calzette* .
ſtümpeln , *moccolare* , *ſtrapazzare un meſtiere*.
ſtümpfen , *vintuzzare* , *mozzare* .
ſtützen , *puntellare* .

ſtürzen, *precipitare, gettare dall' alto a baſſo.*
ſtutzen, *cozzare, reſtare sbigottito, fare il parigino.*
ſuchen, *cercare.*
ſudeln, *far coſe ſporche, guaſtare un meſtiere.*
ſühnen, *riconciliare.*
ſummen, *rombare.*
ſummiren, *ſommare.*
ſündigen, *peccare.*
ſuppliciren, *ſupplicare.*

T.

tadeln, *criticare, biaſimare.*
täfeln, *coprire di tavole.*
tagen, *farſi giorno.*
takeln, tändeln, *) negoziare con coſe vecchie, far coſe frivole.*
tanzen, *ballare.*
tappen, *andare tentone.*
taſten, *palpeggiare.*
tauchen, *tuffare.*
taufen, *battezzare.*
taugen, *valere, ſervire.*
taumeln, *vacillare, andare caſcando.*
tauſchen, *barattare.*
teſtiren, *far teſtamento.*
täuſchen, *truffare, ingannare.*
thauen, *cader la rugiada, diſgelare.*
theeren, *untare con graſſo.*
theilen, *ſpartire, dividere.*
thränen, *lagrimare.*
tilgen, *eſtinguere, cancellare.*
tingiren, *tingere.*
tiſchen, *ſtare a tavola.*
tituliren, *titolare.*
toben, *ſmaniare.*
tödten, *uccidere.*
tönen, *riſuonare.*
torkeln, *vacillare, andare caſcando.*
traben, *trottare.*
trachten, *aſpirare.*
trampeln, *calpeſtare con iſtrepito.*
tränken, *abbeverare.*
trauen, *affidarſi.*
träufeln, *ſtillare.*
träumen, *ſognare.*
trauren, *portare il bruno.*
trennen, *ſeparare, ſcucire.*
triumphiren, *trionfare.*
trocknen, *aſciugare, ſeccarſi.*
trödeln, *fare il rivendajuolo, indugiare.*
trollen, *levarſi, andarſene.*
trompeten, *ſuonare di tromba.*
tröpfeln, *gocciolare.*
tröſten, *conſolare.*
trotzen, *bravare, inſultare.*

trü-

Digitized by Google

trüben, *intorbidire*.
trummeln, *ſuonare il tamburro*.
tummeln, *maneggiare, addeſtrare*.
tünchen, *intonicare*.
tunken, *intingnere*.
turniren, *gioſtrare, ſtrepitare*.
tygern, *eſſere macchiato come la tigre*.
tyranniſiren, *tirannegiare*.

U. V.

üben, *eſercitare, praticare*.
überliſten, *ſuperare in aſtuzia*.
verarmen, *impoverire*.
verbittern, *eſacerbare*.
verblenden, *acciecare*.
verblinden, *diventare cieco*.
verblümen, *palliare*.
verderben, *guaſtare, rovinare*.
verdeutſchen, *tradurre in Tedeſco*.
verewigen, *eternare*.
verfertigen, *fare, terminare*.
verfinſtern, *oſcurare, ingombrare*.
vergällen, *amareggiare*.
vergatten, *accompagnare*.
vergeuden, *diſſipare*.
vergewiſſern, *aſſicurare*.
vergiften, *avvelenare*.
vergittern, *inferriare*.
vergnügen, *contentare*.
vergöttern, *deificare*.
vergröſſern, *aumentare, ingrandire*.
vergülden, *indorare*.
verherrlichen, *glorificare*.
verjähren, *preſcriverſi*.
verjüngern, *ringiovanire*.
verkeilen, *applicare il conio*.
verketzern, *rendere, fare, dichiarare eretico*.
verkleiben, *turare con paſta, geſſo, ec.*
verkleinern, *ſcemare*.
verkündigen, *annunciare, notificare*.
verläumden, *calunniare*.
verlarven, *maſcherare*.
vermachen, *legare in teſtamento*.
vermählen, *maritare*.
vermahnen, *ammonire*.
vermaledeyen, *maledire*.
vermaskiren, vermummen, *maſcherare*.
verneinen, *negare*.
verneuren, *rinnovare*.
vernichten, *annichilare*.
vernünfteln, *ſofiſticare*.
verordnen, *ordinare, dare ordine*.

verpachten , *dare in affitto* .
verpeſten , *impeſtare* .
verrenken , *dislogare* .
verringern , *diminuire* .
verſanden , *coprire di arena* .
verſauren , *diventare acido* .
verſchanzen , *fortificare*.
verſchlimmern , *peggiorare* .
verſchwägern , *apparentare* .
verſchwenden , *diſſipare*.
verſilbern , *inargentare* .
verſpäten , *ritardare* .
verſpünden , *turare una botte* .
verſtummen, *ammuttire*.
vertheidigen , *difendere*.
vertheuren , *far montare di prezzo* .
vertuſchen , *naſcondere* .
verwahren , *cuſtodire* , *ſerbare* .
verweilen , *tardare* .
verweſen , *corromperſi* , *marcire* .
verwildern , *inſierire*, *ridurſi in deſerto* .
verwöhnen, *aſſuefare matamente* .
verwunden , *ferire* .
verwundern , *maravigliarſi* .
verwüſten , *deſolare* , *rovinare* .
verzäunen , *rinchiudere di ſiepe* .
verzehenden , *pagare le decime* .
verzinnen , *ſtagnare* .
vexiren , *burlare* , *beffeggiare* .
viertheilen , *ſquartare* .
vollenden , *terminare* .
umarmen , *abbracciare*.
umringen , *circondare* .
urlauben , *licenziare* .
urtheilen , *giudicare* , *ſentenziare* .

W.

wachen , *vigilare* .
wackeln , *ſcrollare* .
wädeln , *ventollare* .
waden , *guazzare* .
waffnen , *armare* .
wagen , *arriſchiare* .
wählen , *ſceglière* , *eleggere* .
wähnen , *eſſer d'opinione*.
wallen , *camminare*, *bollire piano* .
wallfahrten , *far pellegrinaggio* .
walken , *ſodare i panni* .
walten , *governare* .
wälzen , *volgere* , *rivolgere* .
wanken , *vacillare*.
wandeln , *camminare* .
wandern , *mutar paeſe* .

wap-

wapnen , *dare inſegne gentilizie* .
wärmen , *ſcaldare* , *riſcaldare* .
wäſſern , *adacquare* .
wehen , *ſoffiare* , *ſpirare* .
wechſeln , *cambiare* .
wehren , *reſiſtere* , *durare* .
weiden , *paſcolare* .
weigern , *ricuſare* .
weihen , *conſacrare* .
weinen , *piangere* .
weiſſen , *dare il bianco* .
wellen , *rotulare* .
wenden , *volgere* , *rivolgere* .
wetten , *ſcomettere* .
wetzen , *affilare* .
wickeln , *avvolgere* .
wichſen , *incerare* .
wiegen , *cullare* .
willigen , *acconſentire* .
willfahren , *compiacere* .
wimmern , *vagire* .
winken , *far cenno* .
windeln , *faſciare* .
winſeln , *vagire* .
wintern , *invernare* .
winzen , *far vendemmia* .
wippen , *ſtrappare ſu* , *e giù* , *dar la corda* .
wirbeln , *girandolare* .
wirken , *effettuare* ,
wiſchen, *forbire*, *liſciare*.
wittern , *far tempeſta* , *tuonare* .
wohnen , *abitare* .
wuchern , *fare uſure* .
wühlen , *frugare*, *cavare*.
wundern , *maravigliarſi*.
wünſchen , *deſiderare* , *augurare* .
würdigen , *degnare* .
würfeln , *giuocare con dadi* .
würgen , *ſtrozzare*, *ſcannare* .
wurzeln , *radicare* .
wüten , *infuriare* .

Z .

zacken ,) *irritare*, *ſtuzzäckern* ,) *ziccare* .
zagen , *trepidare* .
zählen , *numerare* , *contare* .
zähmen , *frenare* .
zanken , *contendere* .
zannen , *ringbiare* .
zapfen , *cavare dalla botte* .
zappeln, *dibatterſi*, *gambettare* .
zärteln , *vezzeggiare* .
zäſern , *fibrarſi* .
zaubern , *far magìe* .
zaudern , *indugiare* .
zäumen , *mettere la briglia* .
zäunen , *rinchiudere di ſiepe* .
zauſen, *ſtrappare*, *ſvellere*.
zechen , *bevere* , *e mangiare a ſcotto in Oſteria*.

Digitized by Google

zehren, *ſcemare*, *ſmagrire*.
zeichnen, *ſegnare*, *diſegnare*.
zeigen, *moſtrare*, *inſegnare*.
zeihen, *incolpare*.
zeitigen, *maturare*.
zerfleiſchen, *lacerare*, *sbranare*.
zergliedern, *ſmembrare*.
zerlumpen, *ſtracciarſi*.
zermalmen, *ridurre in polvere*.
zerſtücken, *ſpezzare*.
zerſtümmeln, *difformare mozzando*.
zerren, *irritare*, *ſtuzzicare*.
zetteln, *tramare*.
zeugen, *generare*.
zielen, *torre la mira*, *metterſi in mira*.
zieren, *ornare*, *addobbare*.
ziffern, *conteggiare*.
zimmern, *fare opere groſſe di legname*.
zinſen, *pagare tributo*.
zirkeln, *miſurare col compaſſo*.
ziſchen, *ſiſchiare*, *ſibilare*.
zittern, *tremare*.
zollen, *pagare dazio*.
züchtigen, *caſtigare*.
zücken, *ſchanſare*, *trarre indietro per iſchivare*.
zuckern, *zuccherare*.
zünden, *accendere*.
züngeln, *linguettare*, *cicalare*.
zürnen, *ſtare in collera*.
zupfen, *ſtirare*, *piluccare*.
zwacken, *piluccare*.
zwecken, *cavicchiare*.
zweifeln, *dubitare*.
zwiebeln, *condire con cipolle*, *dare delle percoſſe*.
zwirnen, *torcere il filo*.
zwitſchern, *frigolare*.

CAPITOLO XXXV.

Della Coſtruzione de' Verbi colle altre parti dell' Orazione.

§. 1. QUi non è il luogo nè di far vedere qual caſo regano li Verbi, nè quali ſieno le altre ſue qualità; ma ſolamente in che ſito ſtanno, eſſendo uniti alle altre parti dell' Orazione.

§. 2.

§. 2. La Coſtruzione generale dunque del Verbo unito con altre parti dell' Orazione è la ſeguente. Si mette:

1. Il Nominativo,
2. Il Verbo.
3. Li Caſi diretti dal Verbo,
4. Gli Avverbj.
5. La Prepoſizione col ſuo Caſo,
6. Il Participio, e l'Infinito.

§. 3. Quando l'Avverbio è un Avverbio di Tempo, ſi può anche preporre alli Caſi diretti dal Verbo, o metterlo in mezzo.

§. 4. Principiandoſi la Coſtruzione con una Congiunzione, o con un Relativo, ſia Pronome, o Avverbio, allora il Verbo ſi mette alla fine di tutto, eccettuato in quelli Tempi, dove concorre il Participio, e l'Infinito, mentre a queſti meglio ſi prepone.

§. 5. Nel Preſente dell'Imperativo ſi mette: 1. il Verbo; 2. il Nominativo; e poi le altre parti dell' Orazione.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Ich ſchicke heut meinem Vater einen Brief nach Wien,

Mando oggi a mio Padre una lettera a Vienna.

IMPERFETTO.

Ich ſchickete geſtern meinem Vater einen Brief nach Wien,

Mandavo, mandai jeri a mio Padre una lettera a Vienna.

PERFETTO.

Ich habe vorgeſtern meinem Vater einen Brief nach Wien geſchicket,

Ho mandato l'altr' jeri a mio Padre una lettera a Vienna.

PIUCHEPERFETTO.

Ich hatte vorlängſt meinem Vater einen Brief nach Wien geſchicket,

niſten , *fare il nido* .
nöthigen , *obbligare, coſtringere* .
numeriren , *numerare* .
nutzen , *ſervirſi, godere, uſufruttare* .

O.

öffnen , *aprire* .
ölen , *ungere d'oglio* .
opfern , *ſacrificare , offerire* .
ordnen , *regolare , ordinare* .
orgeln , *ſuonar l'organo* .

P.

paaren , *accoppiare* .
pachten , *pigliare in affitto* .
packen , *imballare , andarſene* .
panzern , *mettere l'armatura* .
pappen , *incollare con colla di paſta* .
paſſen , *quadrare , eſſere appuntato* .
patſchen , *dare delle palmate* .
peinigen , *tormentare* .
peitſchen , *fruſtare* .
pfählen , *palare , impalare* .
pfänden , *pigliar pegno da uno* .
pfarren , *eſſer di parrocchia* .
pfeifern , *peverare* .
pferchen , *ſtallare* .
pflanzen , *piantare* .
pflaſtern , *laſtricare* .
pflegen , *aver cura* .
pflöcken , *fermare con un cavicchio* .
pflücken , *piluccare* .
pflügen , *arare , lavorare la terra* .
pfriemen, *forare col punteruolo* .
pfründen , *fondare una prebenda* .
pfuſchen , *guaſtare un meſtiere* .
philoſophiren, *filoſofare*.
picichen , *impegolare* .
picken , *pizzicare , pungere* .
pickeln , *aver l'odore di ſalato* .
pilgern , *andare in pellegrinaggio* .
pinſeln , *fare il ſingolare*.
piſſen , *orinare* .
pitſchieren , *ſigillare* .
placken , *attaccare con colla di paſta , angariare* .
plagen , *tormentare* .
planieren , *ſpianare* .
plätten , *pianare , far piano , ſoppreſſare* .
platzen , *ſcoppiare* .

plau-

plaudern, *ciarlare.*
plerren, *belare come un vitello.*
plumpen, *piombare.*
plündern, *saccheggiare.*
pochen, *bussare, bravare.*
poetisiren, *poetizzare.*
polieren, *polire, forbire.*
polstern, *coprire con coltrici.*
poltern, *strepitare.*
posaunen, *suonar il trombone.*
postieren, *collocare.*
practisiren, *praticare.*
prägen, *improntare.*
pralen, *vantarsi.*
prangen, *pavoneggiare.*
prassen, *gozzovigliare.*
prasseln, *scoppiare.*
predigen, *predicare.*
prellen, *sbalzare.*
pressen, *premere, soppressare.*
pritschen, *batter le natiche con un legno largo.*
privilegiren, *dar privilegio.*
probieren, *provare.*
processiren, *far lite.*
profitiren, *far profitto.*
prophezeihen, *profetizzare, predire.*
protestiren, *protestare.*
protocolliren, *protocollare.*
proviantiren, *provveder de' viveri.*
prüfen, *provare.*
prügeln, *bastonare.*
psalmiren, *cantar salmi.*
pudern, *spolverizzare; Mil.* incipriare.
pülvern, *ridurre in polvere.*
pussen, *dar de' pugni.*
pulverisiren, *ridurre in polvere.*
putzen, *ornare, addobbare.*

Q.

quacksalbern, *far cose da ciarlatano.*
quacken, *gracidare.*
quackeln, *fare inezie.*
quadriren, *quadrare.*
quälen, *tormentare, crucciare.*
qualstern, *gettar fuori dalla bocca saliva tenace.*
quartieren, *alloggiare.*
quarren, *strepitare.*
quetschen, *ammaccare.*
quirlen, *sbattere,*
quittiren, *abbandonare, dare una ricevuta.*

R.

R.

rächen, *vendicare*.
radbrechen,) *ruotare*,) *mettere*) *ſulla ruota*.
rädern,)
radiren, *ſcancellare col temperino*.
räuchern, *incenſare, profumare*.
räumen, *far luogo*.
räuſpern, *ſpurgare, ſcaricare*.
raffen, *cogliere, raccorre*.
rammeln, *entrare in fregа*.
ranzioniren, *ranzionare*.
raſen, *eſſere arrabbiato*.
raſpeln, *raſpare*.
raſſeln, *ſtridere, ſtrepitare*.
raſten, *ripoſare*.
rauben, *rubbare con violenza*.
rauchen, *far fumo*.
raufen, *ſvellere, azzuffarſi*.
rauſchen, *roſciare*.
rebelliren, *ribellare*.
rechnen, *far conti*.
rechten, *litigare in giudizio*.
rechtfertigen, *legittimare, giuſtificare*.
reden, *parlare*.
reformiren, *riformare*.
regen, *muovere*.
regieren, *governare, regnare*.
regnen, *piovere*.
regiſtriren, *regiſtrare*.
reichen, *porgere*.
reifen, *maturare*.
reimen, *rimare*.
reinigen, *nettare, purgare*.
reiſen, *viaggiare*.
reizen, *inſtigare, ſtimolare*.
rennen, *correre velociſſimamente*.
reſtiren, *reſtare*.
retten, *ſalvare*.
reuen, *pentire*.
reuten, *ſarchiare*.
richten, *drizzare, giudicare*.
riegeln, *ſerrare col catenaccio*.
rieſeln, *grandinare minutamente*.
rindern, *aver del manzo*.
ringeln, *innanellare*.
ringern, *diminuire*.
röcheln, *ruſſare dolcemente*.
rollen, *rotolare*.
röſten, *bruſtolire, cuocere ſulla graticola*.
roſten, *inrugginire*.
röthen, *roſſeggiare*.
rotten, *ſchierare*.

rottiren, *fare il ſedizioſo*.
rücken, *ſmuovere, avanzare*.
rudern, *remeggiare*.
rügen, *denunziare, infamare*.
ruhen, *ripoſare*.
rühmen, *pregiare, lodare*.
rühren, *toccare, muovere, dimenare*.
rülpſen, *ruttare*.
rumoren, *far romore*.
rumpeln, *ſtrepitare*.
rümpfen, *rugare, ſtorcere*.
runden, *tondare, lavorare in tondo*.
runzeln, *rugare, creſpare*.
rupfen, *ſvellere, cavare*.
rüſten, *alleſtire, armare*.
rutſchen, *moverſi ſtriſciando*.
rütteln, *agitare*.

S.

ſaalbadern, *fare delle inezie*.
säbeln, *tagliare colla ſciabla*.
säcken, *inſaccare*.
säckeln, *mettere nella borſa*.
säen, *ſeminare*.
sägen, *ſegare*.
ſagen, *dire*.
ſalzen, *ſalare*.
ſammlen, *raccogliere*.
sättigen, *ſaziare, ſatollare*.
ſatteln, *inſellare*.
ſaubern, *nettare*.
säugen, *allattare*.
säumen, *tardare*.
ſauren, *far acido*.
ſauſen, *ſoffiare, ſtridendo*.
ſchaben, *radere, raſpare*.
ſchaden, *danneggiare*.
ſchäfeln, *miſurare collo ſtajo*.
ſchälen, *levar la ſcorza*.
ſchäumen, *ſchiumare*.
ſchätzen, *ſtimare, taſſare*.
ſchaffen, *comandare, creare*.
ſchallen, *ſuonare, riſuonare*.
ſchämen, *vergognarſi*.
ſchänden, *diſonorare, vituperare, violare*.
ſchanzen, *fortificare, lavorare alle fortificazioni*.
ſcharmützeln, *ſcaramucciare*.
ſcharren, *raſpare*.
ſchattiren, *ombreggiare*.
ſchaudern, *arricciarſi, ſentire orrore*.
ſchauen, *vedere, guardare*.

ſchauteln , *ventolare* .
ſcheiteln, *ſcheggiare, tagliare in ſcheggie* .
ſcheitern, *andare in ſcheggie, romperſi in mare* .
ſchenken , *donare , regalare* .
ſcherzen , *ſcherzare* .
ſcheuchen , *ſpaventare , ſcacciare* .
ſcheuen , *ſchifare , aver ſoggezione* .
ſchicken , *mandare* .
ſchiefern, *ſcagliare, sfogliare* .
ſchielen , *eſſer loſco* .
ſchienen, *bendare di aſſicelle* .
ſchiffen , *navigare* .
ſchildern , *dipingere* .
ſchimmeln , *ammuffarſi* .
ſchimmern , *sfavillare* .
ſchimpfen , *ingiuriare* .
ſchippen , *ſcagliare* .
ſchirmen , *difendere* .
ſchirren , *raſpare* .
ſchlachten , *ammazzare beſtie* .
ſchlämmen , *voltarſi nel fango* .
ſchländern , *ſpaſſeggiare alla ſpenſierata* .
ſchlecken , *mangiare coſe ghiotte* .
ſchleimen , *far delle viſcoſità* .
ſchlemmen , *gozzovigliare , crapollare* .
ſchlenkern , *lanciare , ſcuotere* .
ſchleppen , *ſtraſcinare* .
ſchleudern , *frombare , tirare colla fromba* .
ſchleyern , *velare* .
ſchlichten , *aggiuſtare* .
ſchlimmern, *peggiorare* .
ſchlitzen , *fendere* .
ſchlottern , *eſſere rallentato* .
ſchlucken , *ingbiottire , ſingbiozzare* .
ſchlummern , *ſonnacchiare* .
ſchlupfen , *ſtraſcinarſi rampicando* .
ſchlurfen , *ſorbire* .
ſchmähen , *ingiuriare , diffamare* .
ſchmachten , *languire* .
ſchmählen , *ſgridare* .
ſchmählern , *riſtringere, ſcemare* .
ſchmalzen , *condire con graſſo* .
ſchmarotzen , *ſeroccare, ſare il Cavaliere del dente* .
ſchmauchen , *ſoffocare , affumicare* .
ſchmäucheln , *adulare , accarezzare* .
ſchmauſen, *gozzovigliare* .
ſchmatzen , *bacciare con ſchiamazzo* .

ſchmecken, *ſaporire, dar guſto alla bocca.*
ſchmelzen, *ſtruggere, dileguare.*
ſchmerzen, *recar dolore.*
ſchmieden, *battere il metallo col martello.*
ſchmieren, *intare, ingraſſare.*
ſchminken, *imbellettare.*
ſchmitzen, *gettare.*
ſchmollen, *ſtare con volto ſdegnoſo.*
ſchmücken, *addobbare, ornare.*
ſchmutzen, *inſucidare, inlordare.*
ſchnäbeln, *imbeccare.*
ſchnäuzen, *nettare il naſo.*
ſchnacken, *chiaccherare.*
ſchnallen, *affibbiare.*
ſchnappen, *aſpirare per avere.*
ſchnarchen, *ruſſare.*
ſchnarren, *ronzare.*
ſchnattern, *ciarlare.*
ſchnaufen, *alitare con veemenza.*
ſchnellen, *balzare.*
ſchniffeln, *ſoffiar ſpeſſo dal naſo.*
ſchnitzen, *tagliare minutamente, intagliare.*
ſchnorren, *bombilare con un certo ſuono ſtridolo, e tremolo.*
ſchnupfen, *ſiutare.*
ſchnüren, *allacciare.*
ſchnurren, *ronzare.*
ſchonen, *riſparmiare, perdonare.*
ſchöpfen, *cavare, creare.*
ſchoſſen, *germogliare, pagare il cenſo.*
ſchrammen, *ſfregiare.*
ſchränken, *barrare, incroticchiare.*
ſchrapen, *radere, raſpare.*
ſchrecken, *ſpaventare.*
ſchröpfen, *mettere le ventoſe.*
ſchrumpfen, *aggrinzare.*
ſchultern, *mettere in ſpalla.*
ſchuppen, *levare le ſcaglie.*
ſchüren, *attizzare, ſbuzzicare.*
ſchürzen, *cignere i panni in alto.*
ſchüſſeln, *mettere ne' piatti.*
ſchütteln, *ſcrollare, ſcuotere.*
ſchütten, *verſare, ſpandere.*
ſchützen, *difendere.*
ſchwächen, *indebolire.*
ſchwämmen, *ſgnazzare.*
ſchwänken, *agitare ſu, e giù, o in giro.*
ſchwängern, *ingravidare.*

ſchwänzen , *movere la coda* .
ſchwärmen , *fare romori pazzi* .
ſchwärzen , *tignere di nero* .
ſchwatzen , *ciarlare* .
ſchweben , *ſtare in aria ſenza appoggio fluttuare.*
ſchwefeln , *dare il ſolfo.*
ſchweifen , *ſtriſciare* .
ſchweimeln , *patire il giramento di teſta* .
ſchweiſſen , *far ſtillare ſangue , ſaldare a vivo fuoco* .
ſchwelgen , *vivere in luſſurie* .
ſchwirren , *fiſchiare per aria* .
ſchwitzen , *ſudare* .
ſcrupuliren , *eſſere ſcrupoloſo* .
ſecundiren , *ſecondare , ajutare* .
ſegeln , *veleggiare* .
ſegnen , *benedire* .
ſeifen , *inſaponare* .
ſeigen , *ſcolare , filtrare.*
ſenden, *mandare, ſpedire.*
ſengen , *abbruſtolare* .
ſenken , *affondare* .
ſetzen , *porre , mettere* .
ſeufzen, *ſoſpirare* .
ſichern , *aſſicurare* .
ſichten ,) *crivellare ſtacciare* .
ſieben ,)
ſiechen , *languire di continue malattie* .
ſiegeln , *ſigillare* .
ſiegen , *vincere* .
ſömmern , *far tempo di State* .
ſönnen , *eſporre al Sole* .
ſorgen , *aver cura* .
ſortiren , *aſſortire* .
ſpähen , *ſpiare, eſplorare.*
ſpaliren , *mettere ſpalliere* .
ſpalten , *fendere* .
ſpannen , *tendere* .
ſparen , *riſparmiare* .
ſpeiſen , *cibare, mangiare.*
ſperren , *ſerrare* .
ſpicken , *inlardare* .
ſpiegeln , *ſpecchiare , prendere eſempio* .
ſpielen , *giuocare* .
ſpieſſen , *impalare* .
ſpillen , *conſumare , aſſottigliare* .
ſpitzen , *appuntare, aſſottigliare* .
ſplittern , *fendere, ſcheggiare* .
ſpornen , *ſpronare* .
ſpotten , *ſchernire , beffare* .
ſpreizen , *ſoſtenere, ripugnare* .
ſprengen , *ſpargere , inaffiare* .
ſprenkeln, *ſchezziare, eſſere di varj colori* .

ſprit-

ſpritzen , *ſpruzzare* , *ſchizzare* .
ſproſſen , *germogliare* .
ſpülen , *lavare i piatti* .
ſpünden , *turare* .
ſpüren , *ſcoprire* , *accorgerſi* .
ſtallen , *ſtallare* .
ſtammen , *derivare* .
ſtämmen , *ſtagnare* , *ritenere* .
ſtämpeln , *coniare* .
ſtammeln , *balbettare* .
ſtampfen , *peſtare* , *infrangere* .
ſtänkern, *far cattivo odore* , *attaccar brighe* , *e queſtioni* .
ſtärken , *fortificare* .
ſtarren , *ſtar teſo* , *intirizzato* .
ſtäuben , *far polvere* .
ſtäupen , *ſferzare* , *fruſtare* .
ſtecken , *figgere* , *cacciare* , *mettere* , *porre* .
ſtehlen , *penuriare* .
ſteifen , *intirizzare* .
ſtellen , *mettere* , *porre* .
ſteuern , *pagare gli aggravj* , *appoggiare* , *prevenire* .
ſtiefeln , *mettere gli ſtivali* .
ſtiften , *inſtituire* , *ſtabilire* .
ſtillen , *accbetare* .
ſtimmen , *accordare* , *votare* .
ſtocken , *palare* , *ſtringerſi* .
ſtolpern , *intoppare* .
ſtolziren , *pavoneggiare* .
ſtopfeln , ſtoppeln , *ſpigolare* , *raccorre le ſpighe laſciate* .
ſtören , *diſturbare* .
ſtochern, *ſtuzzicare* , *ſteccare* .
ſträuben, *arricciare il pelo* , *opporſi* .
ſtralen , *riſplendere* , *radiare* .
ſtrafen , *caſtigare* .
ſtranden, *coſteggiare* , *far naufragio* .
ſtranguliren, *ſtrangolare* .
ſtraucheln , *inciampare* .
ſtreben , *aſpirare* .
ſtrecken , *ſtendere* , *ſtirare* .
ſtreicheln , *liſciare dolcemente colla mano* .
ſtratzen , *ſtar gonfio* , *eſſer borioſo* .
ſtreifen , *liſtare* , *levare la pelle* , *far ſcorrerie* .
ſtricken , *lavorare a maglie* , *far calzette* .
ſtümpeln , *moccolare* , *ſtrapazzare un meſtiere* .
ſtümpfen , *rintuzzare* , *mozzare* .
ſtützen , *puntellare* .

ſtürzen, *precipitare, gettare dall' alto a baſſo.*
ſtutzen, *cozzare, reſtare sbigottito, fare il parigino.*
ſuchen, *cercare.*
ſudeln, *far coſe ſporche, guaſtare un meſtiere.*
ſühnen, *riconciliare.*
ſummen, *rombare.*
ſummiren, *ſommare.*
ſündigen, *peccare.*
ſuppliciren, *ſupplicare.*

T.

tadeln, *criticare, biaſimare.*
täfeln, *coprire di tavole.*
tagen, *farſi giorno.*
takeln, tändeln, *negoziare con coſe vecchie, far coſe frivole.*
tanzen, *ballare.*
tappen, *andare tentone.*
taſten, *palpeggiare.*
tauchen, *tuffare.*
taufen, *battezzare.*
taugen, *valere, ſervire.*
taumeln, *vacillare, andare caſcando.*
tauſchen, *barattare.*
teſtiren, *far teſtamento.*
täuſchen, *truffare, ingannare.*
thauen, *cader la rugiada, diſgelare.*
theeren, *untare con graſſo.*
theilen, *ſpartire, dividere.*
thränen, *lagrimare.*
tilgen, *eſtinguere, cancellare.*
tingiren, *tingere.*
tiſchen, *ſtare a tavola.*
tituliren, *titolare.*
toben, *ſmaniare.*
tödten, *uccidere.*
tönen, *riſuonare.*
torkeln, *vacillare, andare caſcando.*
traben, *trottare.*
trachten, *aſpirare.*
trampeln, *calpeſtare con iſtrepito.*
tränken, *abbeverare.*
trauen, *affidarſi.*
träufeln, *ſtillare.*
träumen, *ſognare.*
trauren, *portare il bruno.*
trennen, *ſeparare, ſcucire.*
triumphiren, *trionfare.*
trocknen, *aſciugare, ſeccarſi.*
trödeln, *fare il rivendajuolo, indugiare.*
trollen, *levarſi, andarſene.*
trompeten, *ſuonare di tromba.*
tröpfeln, *gocciolare.*
tröſten, *conſolare.*
trotzen, *bravare, inſultare.*

trü-

trüben , *intorbidire .*
trummeln , *ſuonare il tamburro .*
tummeln , *maneggiare , addeſtrare .*
tünchen , *intonicare .*
tunken , *intignere .*

turniren , *gioſtrare, ſtrepitare .*
tygern , *eſſere macchiato come la tigre .*
tyranniſiren , *tirannegiare .*

U. V.

üben , *eſercitare , praticare .*
überliſten , *ſuperare in aſtuzia .*
verarmen , *impoverire .*
verbittern , *eſacerbare .*
verblenden , *acciecare .*
verblinden , *diventare cieco .*
verblümen , *palliare .*
verderben , *guaſtare , rovinare .*
verdeutſchen , *tradurre in Tedeſco .*
verewigen , *eternare .*
verfertigen , *fare , terminare .*
verfinſtern, *oſcurare, ingombrare .*
vergällen , *amareggiare .*
vergatten, *accompagnare.*
vergeuden , *diſſipare .*
vergewiſſern, *aſſicurare .*
vergiften , *avvelenare .*
vergittern , *inferriare .*
vergnügen , *contentare .*
vergöttern , *deificare .*
vergröſſern , *aumentare , ingrandire .*

vergülden , *indorare .*
verherrlichen , *glorificare .*
verjähren , *preſcriverſi .*
verjüngern, *ringiovanire.*
verkeilen , *applicare il conio .*
verketzern, *rendere, fare, dichiarare eretico .*
verkleiben , *turare con paſta , geſſo , ec.*
verkleinern , *ſcemare .*
verkündigen , *annunciare , notificare .*
verläumden, *caluniare.*
verlarven , *maſcherare .*
vermachen , *legare in teſtamento .*
vermählen , *maritare .*
vermahnen , *ammonire .*
vermaledeyen, *maledire.*
vermaskiren) *maſche-*
vermummen,) *rare .*
verneinen , *negare .*
verneuren , *rinnovare .*
vernichten , *annichilare.*
vernünfteln , *ſofiſticare .*
verordnen , *ordinare, dare ordine .*

verpachten, *dare in affitto*.
verpeſten, *impeſtare*.
verrenken, *dislogare*.
verringern, *diminuire*.
verſanden, *coprire di arena*.
verſauren, *diventare acido*.
verſchanzen, *fortificare*.
verſchlimmern, *peggiorare*.
verſchwägern, *apparentare*.
verſchwenden, *diſſipare*.
verſilbern, *inargentare*.
verſpäten, *ritardare*.
verſpünden, *turare una botte*.
verſtummen, *ammuttire*.
vertheidigen, *difendere*.
vertheuren, *far montare di prezzo*.
vertuſchen, *naſcondere*.
verwahren, *cuſtodire*, *ſerbare*.
verweilen, *tardare*.
verweſen, *corromperſi*, *marcire*.
verwildern, *inſierire*, *ridurſi in deſerto*.
verwöhnen, *aſſuefare mattamente*.
verwunden, *ferire*.
verwundern, *maravigliarſi*.
verwüſten, *deſolare*, *rovinare*.
verzäunen, *rinchiudere di ſiepe*.
verzehenden, *pagare le decime*.
verzinnen, *ſtagnare*.
vexiren, *burlare*, *beffeggiare*.
viertheilen, *ſquartare*.
vollenden, *terminare*.
umarmen, *abbracciare*.
umringen, *circondare*.
urlauben, *licenziare*.
urtheilen, *giudicare*, *ſentenziare*.

W.

wachen, *vigilare*.
wackeln, *ſcrollare*.
wädeln, *ventollare*.
waden, *guazzare*.
waffnen, *armare*.
wagen, *arriſchiare*.
wählen, *ſcegliere*, *eleggere*.
wähnen, *eſſer d'opinione*.
wallen, *camminare*, *bollire piano*.
wallfahrten, *far pellegrinaggio*.
walken, *ſodare i panni*.
walten, *governare*.
wälzen, *volgere*, *rivolgere*.
wanken, *vacillare*.
wandeln, *camminare*.
wandern, *mutar paeſe*.

wapnen , *dare inſegne gentilizie .*
wärmen , *ſcaldare , riſcaldare .*
wäſſern , *adacquare .*
wehen , *ſoffiare , ſpirare .*
wechſeln , *cambiare .*
wehren , *reſiſtere , durare .*
weiden , *paſcolare .*
weigern , *ricuſare .*
weihen , *conſacrare .*
weinen , *piangere .*
weiſſen , *dare il bianco .*
wellen , *rotulare .*
wenden , *volgere , rivolgere .*
wetten , *ſcomettere .*
wetzen , *affilare .*
wickeln , *avvolgere .*
wichſen , *incerare .*
wiegen , *cullare .*
willigen , *acconſentire .*
willfahren , *compiacere .*
wimmern , *vagire .*
winken , *far cenno .*
windeln , *faſciare .*
winſeln , *vagire .*
wintern , *invernare .*
winzen , *far vendemmia .*
wippen , *ſtrappare ſu , e giù , dar la corda .*
wirbeln , *girandolare .*
wirken , *effettuare ,*
wiſchen, *forbire, liſciare.*
wittern , *far tempeſta , tuonare .*
wohnen , *abitare .*
wuchern , *fare uſure .*
wühlen , *frugare, cavare.*
wundern , *maravigliarſi.*
wünſchen , *deſiderare , augurare .*
würdigen , *degnare .*
würfeln , *giuocare con dadi .*
würgen , *ſtrozzare, ſcannare .*
wurzeln , *radicare .*
wüten , *infuriare .*

Z .

zacken ,) *irritare, ſtuzzäckern ,) ziccare .*
zagen , *trepidare .*
zählen , *numerare , contare .*
zähmen , *frenare .*
zanken , *contendere .*
zannen , *ringbiare .*
zapfen , *cavare dalla botte .*
zappeln, *dibatterſi, gambettare .*
zärteln , *vezzeggiare .*
zäſern , *fibrarſi .*
zaubern , *far magìe .*
zaudern , *indugiare .*
zäumen , *mettere la briglia .*
zäunen , *rinchiudere di ſiepe .*
zauſen, *ſtrappare, ſvellere.*
zechen , *bevere , e mangiare a ſcotto in Oſteria.*

zehren, *ſcemare, ſmagrire.*
zeichnen, *ſegnare, diſegnare.*
zeigen, *moſtrare, inſegnare.*
zeihen, *incolpare.*
zeitigen, *maturare.*
zerfleiſchen, *lacerare, sbranare.*
zergliedern, *ſmembrare.*
zerlumpen, *ſtracciarſi.*
zermalmen, *ridurre in polvere.*
zerſtücken, *ſpezzare.*
zerſtümmeln, *difformare mozzando.*
zerren, *irritare, ſtuzzicare.*
zetteln, *tramare.*
zeugen, *generare.*
zielen, *torre la mira, metterſi in mira.*
zieren, *ornare, addobbare.*
ziffern, *conteggiare.*
zimmern, *fare opere groſſe di leguame.*
zinſen, *pagare tributo.*
zirkeln, *miſurare col compaſſo.*
ziſchen, *fiſchiare, ſibilare.*
zittern, *tremare.*
zollen, *pagare dazio.*
züchtigen, *caſtigare.*
zücken, *ſchanſare, trarre indietro per iſchivare.*
zuckern, *zuccherare.*
zünden, *accendere.*
züngeln, *linguettare, cicalare.*
zürnen, *ſtare in collera.*
zupfen, *ſtirare, piluccare.*
zwacken, *piluccare.*
zwecken, *cavicchiare.*
zweifeln, *dubitare.*
zwiebeln, *condire con cipolle, dare delle percoſſe.*
zwirnen, *torcere il filo.*
zwitſchern, *frigolare.*

CAPITOLO XXXV.

Della Coſtruzione de' Verbi colle altre parti dell' Orazione.

§. 1. QUi non è il luogo nè di far vedere qual caſo regano li Verbi, nè quali ſieno le altre ſue qualità; ma ſolamente in che ſito ſtanno, eſſendo uniti alle altre parti dell' Orazione.

§. 2.

§. 2. La Coſtruzione generale dunque del Verbo unito con altre parti dell' Orazione è la ſeguente. Si mette:

1. Il Nominativo,
2. Il Verbo.
3. Li Caſi diretti dal Verbo,
4. Gli Avverbj.
5. La Prepoſizione col ſuo Caſo,
6. Il Participio, e l'Infinito.

§. 3. Quando l'Avverbio è un Avverbio di Tempo, ſi può anche preporre alli Caſi diretti dal Verbo, o metterlo in mezzo,

§. 4. Principiandoſi la Coſtruzione con una Congiunzione, o con un Relativo, ſia Pronome, o Avverbio, allora il Verbo ſi mette alla fine di tutto, eccettuato in quelli Tempi, dove concorre il Participio, e l'Infinito, mentre a queſti meglio ſi prepone.

§. 5. Nel Preſente dell'Imperativo ſi mette: 1. il Verbo; 2. il Nominativo; e poi le altre parti dell' Orazione.

INDICATIVO,

PRESENTE.

Ich ſchicke heut meinem Vater einen Brief nach Wien,

Mando oggi a mio Padre una lettera a Vienna.

IMPERFETTO.

Ich ſchickete geſtern meinem Vater einen Brief nach Wien,

Mandavo, mandai jeri a mio Padre una lettera a Vienna.

PERFETTO.

Ich habe vorgeſtern meinem Vater einen Brief nach Wien geſchicket,

Ho mandato l'altr' jeri a mio Padre una lettera a Vienna.

PIUCHEPERFETTO.

Ich hatte vorlängſt meinem Vater einen Brief nach Wien geſchicket,

Aveva mandato molto tempo fa a mio Padre una lettera a Vienna.

FUTURO I.

Ich werde morgen meinem Vater einen Brief nach Wien ſchicken,

Manderò dimani a mio Padre una lettera a Vienna.

FUTURO II.

Ich werde vielleicht meinem Vater einen Brief nach Wien geſchicket haben,

Avrò forſe mandato a mio Padre una lettera a Vienna.

INDICATIVO COL RELATIVO.

PRESENTE.

Wann ich meinem Vater einen Brief nach Rom ſchicke,

Quando mando a mio Padre una lettera a Roma.

IMPERFETTO.

Als ich meinem Vater einen Brief nach Rom ſchickete,

Quando mandavo, mandai a mio Padre una lettera a Roma.

PERFETTO.

Als ich meinem Vater einen Brief nach Rom geſchicket habe,

Quando ho mandato a mio Padre una lettera a Roma.

PIUCHEPERFETTO.

Als ich meinem Vater einen Brief nach Rom geſchicket hatte,

Quando aveva mandato a mio Padre una lettera a Roma.

FUTURO I.

Wenn ich meinem Vater einen Brief nach Rom ſchicken werde,

Quando manderò a mio Padre una lettera a Roma.

FUTURO II.

Wenn ich meinem Vater einen Brief nach Rom werde geſchicket haben,

Quando avrò mandato a mio Padre una lettera a Roma.

IM-

IMPERATIVO.

PRESENTE.

Schicke (du) morgen meinem Vater einen Brief nach Prag,

Manda domani a mio Padre una lettera a Praga.

FUTURO.

Du sollst übermorgen meinem Vater einen Brief nach Prag schicken,

Tu manderai dopodimani a mio Padre una lettera a Praga.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

Dass ich heute meinem Vater einen Brief nach Augsburg schicke,

Che io mandi oggi a mio Padre una lettera ad Augusta.

IMPERFETTO I.

Wenn ich morgen meinem Vater einen Brief nach Augsburg schickete,

Se io mandassi dimani a mio Padre una lettera ad Augusta.

IMPERFETTO II.

Ich würde meinem Vater übermorgen einen Brief nach Augsburg schicken,

Manderei posdomane a mio Padre una lettera ad Augusta.

PERFETTO.

Dass ich gestern meinem Vater einen Brief nach Augsburg geschicket habe,

Che io abbia mandato jeri a mio Padre una lettera ad Augusta.

PIUCHEPERFETTO I.

Wann ich vorgestern meinem Vater einen Brief nach Augsburg geschicket hätte,

Se io avessi mandato l'altr' jeri a mio Padre una lettera ad Augusta.

PIU-

PIUCHEPERFETTO II.

Ich würde meinem Vater ſchon einen Brief nach Augsburg geſchicket haben,

Avrei già mandato a mio Padre una lettera ad Augusta.

FUTURO.

Daſs ich meinem Vater einen Brief nach Augsburg werde geſchicket haben,

Che avrò mandato a mio Padre una lettera ad Augusta.

INFINITO.

PRESENTE.

Meinem Bruder einen Brief nach Wien ſchicken,

Mandare a mio Fratello una lettera a Vienna.

PASSATO.

Meinem Bruder einen Brief nach Wien geſchicket haben,

Avere mandato a mio Fratello una lettera a Vienna.

Il Participio I. non è in uſo in una Costruzione intiera.

PARTICIPIO II.

Meinem Bruder einen Brief nach Wien, geſchicket,

Mandato a mio Fratello una lettera a Vienna.

GERUNDJ.

Meinem Vater einen Brief nach Wien ſchickend,

Mandando a mio Padre una lettera a Vienna.

Il Gerundio con la Propoſizione im, nel, non ſi uſa con una Coſtruzione intiera.

Meinem Vater einen Brief nach Wien zu ſchicken,

Di, o a mandare a mio Padre una lettera a Vienna.

Um meinem Vater einen Brief nach Wien zu ſchicken,

Per mandare a mio Padre una lettera a Vienna.

CAPITOLO XXXVI.

Congiugazione intiera de' tre Verbi Ausiliarj haben, *avere*; seyn, *essere*; e werden, *diventare, o divenire.*

Haben, *avere.*

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

Ich habe, *io ho.*
du hast, *tu hai.*
er) hat, *egli*) *ha.*
sie) *ella*)

PLURALE.

wir haben, *noi abbiamo.*
ihr habet, *voi avete.*
sie haben, *eglino, elleno hanno.*

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich hatte, *io aveva, ebbi.*
du hattest, *tu avevi, avesti.*
er) hatte, *egli*) *aveva, ebbe.*
sie) *ella*)

PLURALE.

wir hatten, *noi avevamo, avemmo.*
ihr hattet, *voi avevate, aveste.*
sie hatten, *eglino, elleno avevano, ebbero.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich habe gehabt, *io ho avuto.*
du hast, &c., *tu hai avuto.*
er) hat, &c., *egli*) *ha avuto.*
sie) *ella*)

PLURALE.

wir haben gehabt, *noi abbiamo avuto.*
ihr habet, &c., *voi avete avuto.*
sie haben, &c., *eglino, elleno hanno avuto.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich hatte gehabt, *io aveva avuto.*
du hattest, &c., *tu avevi, ec.*
er) hatte, &c., *egli*) *aveva, ec.*
sie) *ella*)

PLU-

Digitized by Google

PLURALE.

wir hatten gehabt, *noi avevamo avuto*.
ihr hattet, &c., *voi avevate*, *ec.*
ſie hatten, &c., *eglino*, *elleno avevano*, *ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde haben, *io avrò*.
du wirſt, &c., *tu avrai*.
er) wird &c., *egli*) *avrà*.
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir werden haben, *noi avremo*.
ihr werdet, &c., *voi avrete*.
ſie werden, &c., *eglino*, *elleno avranno*.

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde gehabt haben, *io avrò amato*.
du wirſt, &c., *tu avrai*, *ec.*
er) wird, &c., *egli*) *avrà*, *ec.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir werden gehabt haben, *noi avremo avuto*.
ihr werdet, &c., *voi avrete*, *ec.*
ſie werden, &c., *eglino*, *elleno avranno*, *ec.*

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

habe du, *abbi tu*.
habe) er, *abbia*) *egli*.
) ſie,) *ella*.

PLURALE.

haben wir, *abbiamo noi*.
habet ihr, *abbiate voi*.
haben ſie, *abbiano eglino*, *ellevo*.

FUTURO SINGOLARE.

du ſollſt haben, *tu avrai*.

PLURALE.

Ihr ſollt haben, *voi avrete*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

daſs	ich habe,	*che*	*io abbia.*
	du habeſt,		*tu abbi.*
	er / ſie habe,		*egli / ella abbia.*

PLURALE.

daſs	wir haben,	*che*	*noi abbiamo.*
	ihr habet,		*voi abbiate.*
	ſie haben,		*eglino, elleno abbiano.*

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

daſs	ich hätte,	*che*	*io aveſſi, avrei.*
	du hätteſt,		*tu aveſſi, avreſti.*
	er / ſie hatte,		*egli / ella aveſſe, avrebbe.*

PLURALE.

daſs	wir hätten,	*che*	*noi aveſſimo, avremmo.*
	ihr hattet,		*voi aveſte, avreſte.*
	ſie hätten,		*eglino, elleno aveſſero, avrebbero.*

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde haben, *io avrei.*
du würdeſt, &c., *tu avreſti.*
er / ſie würde, &c., *egli / ella avrebbe.*

PLURALE.

wir würden haben, *noi avremmo.*
ihr würdet, &c., *voi avreſte.*
ſie würden, &c., *eglino, elleno avrebbero.*

PERFETTO SINGOLARE.

daſs	ich gehabt habe,	*che*	*io abbia avuto.*
	du gehabt habeſt,		*tu abbi, ec.*
	er / ſie gehabt habe,		*egli / ella abbia, ec.*

PLU-

PLURALE.

daſs (wir gehabt haben, / ihr gehabt habet, / ſie gehabt haben, / ( ) che (noi abbiamo avuto. / voi abbiate, ec. / eglino, elleno abbiano, / ec.

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

wenn (ich gehabt hätte, / du gehabt hätteſt, / er / ſie) gehabt hätte. ſe (io aveſſi, avrei avuto. / tu aveſſi, avreſti, ec. / egli) aveſſe, avrebbe, / ella) ec.

PLURALE.

wenn (wir gehabt hätten, / ihr gehabt hättet, / ſie gehabt hätten, / ( ) ſe (noi aveſſimo, avremmo avuto. / voi aveſte, avreſte, ec. / eglino, elleno, aveſſero, avrebbero, ec.

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde gehabt haben, *io avrei avuto.*
du würdeſt, &c., *tu avreſti, ec.*
er / ſie) würde, &c., *egli* / *ella*) *avrebbe, ec.*

PLURALE.

wir würden gehabt haben, *noi avremmo avuto.*
ihr würdet, &c., *voi avreſte, ec.*
ſie würden, &c., *eglino, elleno avrebbero, ec.*

FUTURO SINGOLARE.

daſs (ich werde gehabt haben, / du werdeſt, &c. / er / ſie) werde, &c. che (io avrò avuto. / tu avrai, ec. / egli / ella) avrà, ec.

PLURALE.

daſs (wir werden gehabt haben, / ihr werdet, &c. / ſie werden, &c. / ( ) che (noi avremo avuto. / voi avrete, ec. / eglino, elleno avranno, ec.

IN-

INFINITO.

Preſente. haben, *avere.*
Paſſato. gehabt haben, *avere avuto.*
Partic. I. habend, *avente, chi ha.*
Partic. II. gehabt, *avuto.*

GERUNDJ.

habend, *avendo.*
zu haben, *a, o di avere.*
im haben, *avendo, nell' avere.*
um zu haben, *per avere.*

Seyn, *eſſere.*

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich bin, *io ſono.*
du biſt, *tu ſei.*
er, ſie) iſt, *egli, ella*) *è.*

PLURALE.

wir ſind, *noi ſiamo.*
ihr ſeyd, *voi ſiete.*
ſie ſind, *eglino, ellenō ſono.*

IMPERFETTO SINGOLARE.

ich war, *io era, fui.*
du wareſt, *tu eri, foſti.*
er, ſie) war, *egli, ella*) *era, fu.*

PLURALE.

wir waren, *noi eravamo, fummo.*
ihr waret, *voi eravate, foſte.*
ſie waren, *eglino, ellenō erano, furono.*

PERFETTO SINGOLARE.

ich bin geweſen, *io ſono ſtato.*
du biſt, &c., *tu ſei, ec.*
er, ſie) iſt, &c., *egli, ella*) *è, ec.*

PLURALE.

wir ſind geweſen, *noi ſiamo ſtati.*
ihr ſeyd, &c., *voi ſiete, ec.*
ſie ſind, &c., *eglino, ellenō ſono, ec.*

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich war geweſen, *io era ſtato.*
du wareſt, &c., *tu eri, ec.*
er) war, &c., *egli*)
ſie) *ella*) *era, ec.*

PLURALE.

wir waren geweſen, *noi eravamo ſtati.*
ihr waret, &c., *voi eravate, ec.*
ſie waren, &c., *eglino, elleno erano, ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde ſeyn, *io ſarò.*
du wirſt, &c., *tu ſarai.*
er) wird, &c., *egli*)
ſie) *ella*) *ſarà.*

PLURALE.

wir werden ſeyn, *noi ſaremo.*
ihr werdet, &c., *voi ſarete.*
ſie werden, &c., *eglino, elleno ſaranno.*

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde geweſen ſeyn, *io ſarò ſtato.*
du wirſt, &c., *tu ſarai, ec.*
er) wird, &c., *egli*)
ſie) *ella*) *ſarà, ec.*

PLURALE.

wir werden geweſen ſeyn, *noi ſaremo ſtati.*
ihr werdet, &c., *voi ſarete, ec.*
ſie werden, &c., *eglino, elleno ſaranno.*

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ſey (du), *ſii tu.*
ſey (er, ſie, *ſia* *egli.* *ella.*

PLURALE.

ſeyn wir, *ſiamo noi.*
ſeyd ihr, *ſiate voi.*
ſeyn ſie, *ſiano eglino, elleno.*

FUTURO SINGOLARE.

du ſollſt ſeyn, *tu ſarai.*

PLURALE.

ihr ſollt ſeyn, *voi ſarete.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

daſs	ich ſey,	*che*	*io ſia.*		
	du ſeyſt,		*tu ſii.*		
	er	ſey,	*egli*	*ſia.*	
	ſie		*ella*		

PLURALE.

daſs	wir ſeyn,	*che*	*noi ſiamo.*		
	ihr ſeyd,		*voi ſiate.*		
	ſie ſeyn,		*eglino, elleno ſiano.*		

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

daſs	ich wäre,	*che*	*io foſſi, o ſarei.*		
	du wäreſt,		*tu foſſi, o ſareſti.*		
	er	wäre,	*egli*	*foſſe, o ſarebbe.*	
	ſie		*ella*		

PLURALE.

daſs	wir wären,	*che*	*noi foſſimo, ſaremmo.*		
	ihr wäret,		*voi foſte, ſareſte.*		
	ſie wären,		*eglino, elleno foſſero, ſarebbero.*		

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde ſeyn, *io ſarei.*

du würdeſt, &c., *tu ſareſti.*

er, ſie würde, &c., *egli, ella ſarebbe.*

PLURALE.

wir würden ſeyn, *noi ſaremmo.*

ihr würdet, &c., *voi ſareſte.*

ſie würden, &c., *eglino, elleno ſarebbero.*

PERFETTO SINGOLARE.

daſs	ich geweſen ſey,	*che*	*io ſia ſtato.*		
	du geweſen ſeyſt,		*tu ſia, ec.*		
	er	geweſen ſey,	*egli*	*ſia, ec.*	
	ſie		*ella*		

PLURALE.

daſs (wir geweſen ſeyn, / ihr geweſen ſeyd, / ſie geweſen ſeyn,) *che* (*noi ſiamo ſtati.* / *voi ſiate, ec.* / *eglino, elleno ſiano, ec.*)

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

wenn (ich geweſen wäre, / du geweſen wäreſt, / er / ſie) geweſen wäre, *ſe* (*io foſſi, ſarei ſtato.* / *tu foſſi, ſareſti, ec.* / *egli* / *ella*) *foſſe, ſarebbe, ec.*

PLURALE.

wenn (wir geweſen wären, / ihr geweſen wäret, / ſie geweſen wären,) *ſe* (*noi foſſimo, ſaremmo ſtati.* / *voi foſte, ſareſte, ec.* / *eglino, elleno foſſero, ſarebbero, ec.*)

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde geweſen ſeyn, *io ſarei ſtato,*
du würdeſt, &c., *tu ſareſti, ec.*
er / ſie) würde, &c., *egli* / *ella*) *ſarebbe, ec.*

PLURALE.

wir würden geweſen ſeyn, *noi ſaremmo ſtati.*
ihr würdet, &c., *voi ſareſte, ec.*
ſie würden, &c., *eglino, elleno ſarebbero, ec.*

FUTURO SINGOLARE.

daſs (ich werde geweſen ſeyn, *io ſarò ſtato,* / du werdeſt, &c., *tu ſarai, ec.* / er / ſie) werde, &c., *egli* / *ella*) *ſarà, ec.*

PLURALE.

daſs (wir werden geweſen ſeyn, *noi ſarema ſtati,* / ihr werdet, &c., *voi ſarete, ec.* / ſie werden, &c., *eglino, elleno ſaranno, ec.*)

INFINITO.

Preſente. ſeyn, *eſſere.*
Paſſato. geweſen ſeyn, *eſſer ſtato.*
Partic. I. ſeyend, o weſend, *che è,*
Partic. II. geweſen, *ſtato, a,*

GERUNDJ.

ſeyend, o weſend, *eſſendo.*
im ſeyn, *nell' eſſere, eſſendo.*
zu ſeyn, *a, o di eſſere.*
um zu ſeyn, *per eſſere.*

Werden, *diventare.*

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

ich werde, *io divento.*
du wirſt, *tu diventi.*
er) wird, *egli*)
ſie) *ella*) *diventa.*

PLURALE.

wir werden, *noi diventiamo.*
ihr werdet, *voi diventate.*
ſie werden, *eglino, elleno diventano.*

IMPERFETTO SINGOLALE.

ich ward, o wurd, *io diventava, diventai.*
du wardſt, o wurdſt, *tu diventavi, diventaſti.*
er) ward, o wurd, *egli*)
ſie) *ella*) *diventava, diventò.*

PLURALE.

wir wurden, *noi diventavamo, diventammo.*
ihr wurdet, *voi diventavate, diventaſte.*
ſie wurden, *eglino, elleno diventavano, diventarono.*

FERFETTO SINGOLARE.

ich bin geworden, o worden, *io ſono diventato.*
du biſt, &c., *tu ſei, ec.*
er) iſt, &c., *egli*)
ſie) *ella*) *è, ec.*

PLURALE.

wir ſind geworden, o worden, *noi ſiamo diventati.*
ihr ſeyd, &c., *voi ſiete, ec.*
ſie ſind, &c., *eglino, elleno ſono, ec.*

Digitized by Google

PIUCHEPERFETTO SINGOLARE.

ich war geworden, *o* worden, *io era diventato.*
du wareſt, &c., *tu eri, ec.*
er) war, &c., *egli*) *era, ec.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir waren geworden, *o* worden, *noi eravamo diventati.*
ihr waret, &c., *voi eravate, ec.*
ſie waren, &c., *eglino, elleno erano, ec.*

FUTURO I. SINGOLARE.

ich werde werden, *io diventerò.*
du wirſt, &c., *tu diventerai.*
er) wird, &c., *egli*) *diventerà.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir werden werden, *noi diventeremo.*
ihr werdet, &c., *voi diventerete.*
ſie werden, &c., *eglino, elleno diventeranno.*

FUTURO II. SINGOLARE.

ich werde geworden, *o* worden ſeyn, *io ſarò diventato.*
du wirſt, &c., *tu ſarai, ec.*
er) wird, &c., *egli*) *ſarà, ec.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir werden geworden, *o* worden ſeyn, *noi ſaremo diventati.*
ihr werdet, &c., *voi ſarete, ec.*
ſie werden, &c., *eglino, elleno ſaranno, ec.*

IMPERATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

werde du, *diventa tu.*
werde) er, *diventi* (*egli.*
werde) ſie, *diventi* (*ella.*

PLURALE.

werden wir, *diventiamo noi.*
werdet ihr, *diventate voi.*
werden ſie, *diventino eglino, elleno.*

FU-

FUTURO SINGOLARE.

du ſollſt werden, *tu diventerai.*

PLURALE.

ihr ſollt werden, *voi diventerete.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

daſs	ich werde,	*che*	*io diventi.*
	du werdeſt,		*tu diventi.*
	er / ſie werde,		*egli / ella diventi.*

PLURALE.

daſs	wir werden,	*che*	*noi diventiamo.*
	ihr werdet,		*voi diventiate.*
	ſie werden,		*eglino, elleno diventino.*

IMPERFETTO I. SINGOLARE.

daſs	ich würde,	*che*	*io diventaſſi, diventerei.*
	du würdeſt,		*tu diventaſſi, diventereſti.*
	er / ſie würde,		*egli / ella diventaſſe, diventerebbe.*

PLURALE.

daſs	wir würden,	*che*	*noi diventaſſimo, diventeremmo.*
	ihr würdet,		*voi diventaſte, diventereſte.*
	ſie würden,		*eglino, elleno diventaſſero, diventerebbero.*

IMPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde werden, *io diventerei.*

du würdeſt, &c., *tu diventereſti.*

er / ſie würde, &c., *egli / ella diventerebbe.*

PLURALE.

wir würden werden, *noi diventeremmo.*

ihr würdet, &c., *voi diventereſte.*

ſie würden, &c., *eglino, elleno diventerebbero.*

Digitized by Google

PERFETTO SINGOLARE.

	ich geworden, o worden ſey,		*io ſia divenuto.*
daſs	du geworden, o worden ſeyſt,	*che*	*tu ſii, ec.*
daſs	er) geworden, o worden ſie) den ſey,		*egli) ella) ſia, ec.*

PLURALE.

	wir geworden, o worden ſeyn,		*noi ſiamo diventati.*
daſs	ihr geworden, o worden ſeyd,	*che*	*voi ſiate, ec.*
daſs	ſie geworden, o worden ſeyn,		*eglino, elleno ſiano, ec.*

PIUCHEPERFETTO I. SINGOLARE.

	ich geworden, o worden wäre,		*io foſſi, ſarei divenuto.*
wenn	du geworden, o worden wäreſt,	*ſe*	*tu foſſi, ſareſti, ec.*
wenn	er) geworden, o worden ſie) den wäre.		*egli) ella) foſſe, ſarebbe, ec.*

PLURALE.

wenn wir geworden, o worden wären, *noi foſſimo, ſaremmo diventati.*

wenn ihr geworden, o worden wäret, *voi foſte, ſareſte, ec.*

wenn ſie geworden, o worden wären, *eglino, elleno foſſero, ſarebbero, ec.*

PIUCHEPERFETTO II. SINGOLARE.

ich würde geworden, o worden ſeyn, *io ſarei diventato.*

du würdeſt, &c., *tu ſareſti, ec.*

(er) (ſie) würde, &c., *egli) ella) ſarebbe, ec.*

PLURALE.

wir würden geworden, o worden ſeyn, *noi ſaremmo diventati.*

ihr

ihr würdet, &c., *voi sareste, ec.*
sie würden, &c., *eglino, elleno sarebbero, ec.*

FUTURO SINGOLARE.

daſs (ich werde geworden, / o worden ſeyn, / du werdeſt, &c. / er / ſie) werde, — *che* (*io sarò diventato.* / *tu sarai, ec.* / *egli* / *ella*) *sarà, ec.*

PLURALE.

daſs (wir werden gewor-den, o worden ſeyn, / ihr werdet, &c., / ſie werden, &c., — *che* (*noi saremo diventati.* / *voi sarete, ec.* / *eglino, elleno saranno, ec.*

INFINITO.

Preſente. werden, *diventare.*
Paſſato. geworden, *o* worden ſeyn, *eſſer diventato.*
Partic. I. werdend, *chi diventa.*
Partic. II. geworden, *o* worden, *diventato.*

GERUNDJ.

werdend, *diventando.*
im werden, *nel diventare, diventando.*
zu werden, *a, o di diventare.*
um zu werden, *per diventare.*

CAPITOLO XXXVII.

Del Verbo Paſſivo.

§. 1. IL vero Verbo Paſſivo de' Latini non c' è nè in Italiano, nè in Tedeſco.

§. 2. Gl' Italiani lo formano, aggiungendo al Verbo *eſſere*, o al Verbo *venire*, il Participio II., dicendo: *Io ſono amato*; *Io vengo amato*.

§. 3. Li Tedeſchi ſi ſervono de' Verbi Auſiliarj *ſeyn*, e *werden*, aggiungendovi il Participio II., e dicendo *ich bin geliebet*, ovvero *ich werde geliebet*.

§. 4.

Digitized by Google

§. 4. In Tedeſco c' è poi un' altra maniera molto uſitata di formare il Paſſivo, ma eſſendo una ſpecie di Verbo Reciproco Impersonale, ne parlerò nel Cap. XLIV. §. 12.

§. 5. Il Verbo Paſſivo con l'Auſiliario *ſeyn*, eſſere.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich bin geliebet, *io ſono amato, a.*

IMPERFETTO.

ich war geliebet, *io era, fui amato, a.*

PERFETTO.

ich bin geliebet geweſen, *io ſono ſtato, a, amato, a.*

PIUCHEPERFETTO.

ich war geliebet geweſen, *io era ſtato, a, amato, a.*

FUTURO I.

ich werde geliebet ſeyn, *io ſarò amato, a.*

FUTURO II.

wenn ich werde geliebet geweſen ſeyn, *quando ſarò ſtato, a, amato, a.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

ſey (du) geliebet, *ſii tu amato, a.*

FUTURO.

du ſollſt geliebet ſeyn, *tu ſarai amato, a.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daſs ich geliebet ſey, *che io ſia amato, a.*

IMPERFETTO I.

daſs ich geliebet wäre, *che io foſſi, io ſarei amato, a.*

IMPERFETTO II.

ich würde geliebet ſeyn, *io ſarei amato, a,*

PERFETTO.

daſs ich geliebet geweſen ſey, *che io ſia ſtato, a, amato, a.*

PIU-

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich geliebet geweſen wäre, *ſe io foſſi, io ſarei ſtato, a, amato, a.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde geliebet geweſen ſeyn, *io ſarei ſtato, a, amato, a.*

FUTURO.

daſs ich werde geliebet geweſen ſeyn, *che io ſarò ſtato, a, amato, a,*

INFINITO.

Preſente, geliebet ſeyn, *eſſere amato, a.*

Paſſato. geliebet geweſen ſeyn, *eſſere ſtato, a, amato, a,*

GERUNDJ.

im geliebet ſeyn, *nell' eſſere amato, a; eſſendo amato, a,*

geliebet zu ſeyn, *a, o di eſſere amato, a.*

um geliebet zu ſeyn, *per eſſere amato, a.*

§. 6. Il Verbo Paſſivo col Verbo Auſiliario **werden**, diventare.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich werde gepeiniget, *io ſono tormentato, a,*

IMPERFETTO.

ich ward, o wurd gepeiniget, *io era, fui tormentato, a,*

PERFETTO.

ich bin gepeiniget worden, *io ſono ſtato, a, tormentato, a,*

PIUCHEPERFETTO.

ich war gepeiniget worden, *io era ſtato, a, tormentato, a.*

FUTURO I.

ich werde gepeiniget werden, *io ſarò tormentato, a.*

FUTURO II.

wenn ich werde gepeiniget worden ſeyn, *quando ſarò ſtato, a, tormentato, a,*

IMPERATIVO,

PRESENTE.

werde (du) gepeiniget, *ſii tu tormentato, a.*

FU-

FUTURO.

du ſollſt gepeiniget werden, *tu ſarai tormentato, a.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daſs ich gepeiniget werde, *che io ſia tormentato, a.*

IMPERFETTO I.

daſs ich gepeiniget würde, *che io foſſi, io ſarei tormentato, a.*

IMPERFETTO II.

ich würde gepeiniget werden, *io ſarei tormentato, a.*

PERFETTO.

daſs ich gepeiniget worden ſey, *che io ſia ſtato, a, tormentato, a.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich gepeiniget worden wäre, *ſe io foſſi, io ſarei ſtato, a, tormentato, a.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde gepeiniget worden ſeyn, *io ſarei ſtato, a, tormentato, a.*

FUTURO.

das ich werde gepeiniget worden ſeyn, *che io ſarò ſtato, a, tormentato, a.*

INFINITO.

Preſente. gepeiniget werden, *eſſere tormentato, a.*
Paſſato. gepeiniget worden ſeyn, *eſſere ſtato, a, tormentato, a.*

GERUNDJ.

gepeiniget zu werden, *di eſſere tormentato, a.*
um gepeiniget zu werden, *per eſſere tormentato, a.*

CAPITOLO XXXVIII.

De' Verbi Neutri.

§. 1. LI Verbi Neutri ſono diverſi de' Verbi Attivi in ciò, che non ſe ne può formare un Veraſſivo.

§. 2.

§. 2. Si dividono in Neutro-Attivi, che hanno per Ausiliario ne' Tempi composti il Verbo Ausiliario Attivo *haben*, avere; ed in Neutro-Passivi, che si chiamano così, perchè si servono ne' Tempi composti del Verbo Ausiliario Passivo *seyn*, essere.

§. 3. Li Verbi Neutro-Attivi si congiugano come li Verbi Attivi, come si vedrà dal seguente modello,

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich danke, *io ringrazio.*

IMPERFETTO.

ich dankete, *io ringraziava, ringraziai,*

PERFETTO.

ich habe gedanket, *io ho ringraziato.*

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte gedanket, *io aveva ringraziato,*

FUTURO I.

ich werde danken, *io ringrazierò.*

FUTURO II.

wenn ich werde gedanket haben, *quando avrò ringraziato.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

danke (du), *ringrazia tu.*

FUTURO.

du sollst danken, *tu ringrazierai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich danke, *che io ringrazj.*

IMPERFETTO I.

dass ich dankete, *che io ringraziassi, io ringrazierei,*

IMPERFETTO II.

ich würde danken, *io ringrazierei.*

PERFETTO.

dass ich gedanket habe, *che io abbia ringraziato.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich gedanket hätte, *se io avessi, io avrei ringraziato,*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde gedanket haben, *io avrei ringraziato.*

FUTURO.

daſs ich werde gedanket haben, *che io avrò ringraziato.*

INFINITO.

Preſente. danken, *ringraziare.*
Paſſato. gedanket haben, *avere ringraziato.*
Partic. I. dankend., *chi ringrazia.*
Partic. II. gedanket, *ringraziato.*

GERUNDJ.

dankend, *ringraziando.*
im danken, *nel ringraziare, ringraziando.*
zu danken, *a, o di ringraziare.*
um zu danken, *per ringraziare.*

§. 4. Darò la ſpecificazione de' Verbi Neutri-Attivi più uſitati, tanto Regolari, quanto Irregolari, e ſegnerò gl' Irregolari con un Aſteriſco *. La loro irregolarità ſi potrà vedere nel Cap. XLV.

A.

ächzen, *lagnarſi con ſoſpiri.*
alten, *invecchiare.*
ältern, *ſaper di vecchio.*
angeln, *peſcare coll' amo.*
ankern, *ancorare, dar fondo.*
antworten, *riſpondere.*
appelliren, *appellare.*
argwohnen, *ſoſpettare.*
athmen, *tirare fiato.*

B.

balgen, *batterſi.*
banketiren, *banchettare.*
bankerutiren, *fallire.*
bethen, *dire le ſue orazioni.*
* befehlen, *comandare.*
befleiſſigen, *induſtriare.*
befürchten, *temere.*
* beginnen, *cominciare.*
begnügen, *contentare.*
beharren, *perſeverare.*
betteln, *mendicare.*
blinzeln, *guardare con occhi ſocchiuſi.*
blühen, *fiorire.*
borgen, *dare a credito, prendere a credito.*
brummen, *brontolare.*
buhlen, *far l'amore.*
bürgen, *far ſicurtà.*
büßen, *far penitenza.*

D.

D.

danken, *ringraziare*.
dauen, *digerire*.
dauren, *durare*.
* denken, *penſare*.
dichten, *inventare*.
dienen, *ſervire*.
diſcuriren, *diſcorrere*.
donnern, *tuonare*.
drohen, *minacciare*.
dürſten, *aver ſete*.

E.

eifern, *zelare, eſſer geloſo*.
eilen, *affrettarſi*.
eitern, *ſuppurare*.
entäuſſern, *alienare*.
entrüſten, *ſdegnarſi*.
entſagen, *rinunziare*.
erben, *ereditare*.
* erwerben, *acquiſtare*.

F.

fantaſiren, *dire ſpropoſiti*.
faulen, *marcire*.
* fechten, *tirare di ſpada, combattere*.
fehlen, *mancare, errare*.
flattern, *ſvolazzare*.
flecken, *macchiare*.
fluchen, *maledire*.
funkeln, *ſcintillare*.

G.

gähnen, *sbadigliare*.
gaukeln, *giuocolare*.
* gefallen, *piacere*.
geizen, *far l'avaro*.
* gleichen, *uguagliare*.
* gleiten, *ſdrucciolare*.
grinzen, *moſtrar li denti*.

H.

handeln, *trattare, negoziare, agire*.
handthieren, *negoziare*.
harren, *aſpettare*.
hauſiren, *andare di caſa in caſa*.
* helfen, *aſſiſtere, ſoccorrere*.
herrſchen, *dominare, ſignoreggiare*.
hindern, *impedire*.
hinken, *zoppicare*.
horchen, *ſpiare con le orecchie*.
hungern, *aver fame*.
hüpfen, *ſaltellare*.
huren, *uſare con putane*.
huſten, *toſſire*.

I.

jauchzen, *giubilare*.
irren, *errare, fallare*.

K.

K.

kalben, *fare un vitello.*
kälbern, *ſaltellare come i vitelli.*
kämpfen, *combattere.*
kargen, *riſparmiare con avarizia.*
karten, *giuocare alle carte.*
* keifen, *gridare in collera.*
keimen, *germogliare.*
kirren, *ſtridere, domeſticare.*
klaffen, *ciarlare.*
klagen, *lamentarſi.*
klatſchen, *far rumore.*
kleben, *attaccarſi.*
* klimmen, *rampicare.*
* klingen, *riſuonare.*
klügeln, *ſofiſticare.*
knacken, *cricchiare.*
knallen, *ſcoppiare.*
knicken, *ſquaſſare.*
knieen, *inginocchiarſi.*
kollern, *ſtrepitare da rabbioſo.*
koſten, *aſſaggiare, coſtare.*
krähen, *cantare come il gallo.*
kramen, *mercantare.*
kranken, *regnare malattie.*
kruppeln, *andare carpone.*
krebſen, *peſcare gambari.*
* kreiſſen, *gemere di dolore.*
kriegen, *ricevere, far la guerra.*
kuppeln, *fare il ruffiano.*

L.

lachen, *ridere.*
läffeln, *amoreggiare.*
lärmen, *allarmare, fare all' armi.*
landen, *approdare.*
* laufen, *correre.*
lauren, *inſidiare.*
lauten, *ſuonare.*
leben, *vivere.*
* leiden, *ſoffrire, patire.*
leiſten, *preſtare, dare, fare.*
ludern, *addeſcare, putaneggiare.*

M.

mangeln, *mancare.*
meynen, *penſare, ſtimare.*
murmeln, *borbottare.*
muſiciren, *far ſinfonia.*

N.

nahen, *avvicinare.*

O.

orgeln, *ſuonare l'organo.*

P.

P.

poetiſiren, *poetizzare.*

prophezeihen, *profetizzare, predire.*

Q.

quackſalbern, *far coſe da ciarlatano.*

qualſtern, *gettare fuori dalla bocca ſaliva tenace.*

R.

raſen, *eſſere furioſo.*
raſten, *ripoſare.*
* rathen, *conſigliare, indovinare.*
rauchen, *far fumo.*
räumen, *cedere.*
räuſpern, *ſtentare nello ſputare.*
rauſchen, *rumoreggiare, mormorare.*
rechnen, *far conti.*
rechten, *litigare in giudizio.*
reden, *parlare.*
regnen, *piovere.*
reifen, *maturare, brinare.*
reimen, *rimare.*
* reiten, *andare a cavallo.*
* ringen, *lottare.*
rudern, *remeggiare.*

S.

ſagen, *dire.*
* ſauten, *bevere ingordamente.*
säumen, *tardare.*
ſauſen, *ſoffiare ſtridendo.*
ſchaden, *danneggiare.*
ſchaffen, *comandare, creare.*
ſchämen, *vergognare.*
ſcharmützeln, *ſcaramucciare.*
ſchaudern, *arricciarſi, ſentire orrore.*
* ſcheinen, *riſplendere, parere.*
ſcherzen, *ſcherzare.*
ſchimmeln, *ammuffarſi.*
* ſchlafen, *dormire.*
* ſchleiffen, *fendere.*
ſchlucken, *ingbiottire, ſingbiozzare.*
ſchmachten, *languire.*
ſchmarotzen, *ſcroccare, fare il Cavaliere del dente.*
ſchmatzen, *ſcbiamazzare colle labbra.*
ſchmauſen, *gozzoviglia-re.*
ſchmählen, *ſgridare.*
ſchmäucheln, *adulare, accarezzare.*
ſchmollen, *ſtare con volto ſdegnoſo.*
ſchmunzeln, *ghignare.*
ſchmutzen, *inſuccidare, inlordare.*

ſchnäbeln, *imbeccare*.
ſchnarchen, *ruſſare*.
ſchnattern, *ciarlare*.
* ſchnauben, *reſpirare con veemenza*, *fremere*.
* ſchreyen, *gridare*.
ſchwärmen, *far rumori pazzi*.
* ſchweigen, *tacere*.
* ſchwimmen, *nuotare*.
* ſchwinden, *ſcemarſi*.
ſchwindeln, *patire vertigini*.
ſchwitzen, *ſudare*.
* ſchwören, *giurare*.
ſegeln, *velegiare*.
ſeufzen, *ſoſpirare*.
* ſinnen, *ſpecolare*.
* ſitzen, *ſedere*.

ſorgen, *aver cura*.
ſpazieren, *ſpaſſeggiare*.
ſpielen, *giuocare*.
* ſpringen, *ſaltare*.
ſtallen, *ſtallare*.
ſteuren, *pagare gli aggravj*, *appoggiare*, *prevenire*.
* ſtinken, *puzzare*.
ſtolzieren, *pavoneggiarſi*.
* ſtreiten, *combattere*.
ſtudieren, *ſtudiare*.
ſtürmen, *dar l'aſſalto*.
ſtutzen, *fare il ſuperbo*, *ſtare attonito*.
ſudeln, *far coſe ſporche*, *guaſtare un meſtiere*.
ſummen, *rombeggiare*.
ſündigen, *peccare*.
ſuppliciren, *ſupplicare*.

T.

tappen, *taſteggiare camminando*.
taſten, *palpeggiare*.
tiſchen, *ſtare a tavola*.
toben, *ſmaniare*.
tönen, *riſuonare*.
trachten, *aſpirare*.

trauern, *portare il bruno*.
trödeln, *fare il rivendajuolo*, *indugiare*.
triumphiren, *trionfare*.
tyranniſiren, *tiraneggiare*.

V.

verargen, *aver per male*, *interpretare ſiniſtramente*.
* verbrechen, *fare un delitto*.
* verfreſſen, *diſſipare ſguazzando*.
vergaffen, *perderſi guardando*.

* vergehen, *perire*, *ſmarrirſi*.
verlernen, *diſimparare*.
vermeynen, *credere*, *penſare*, *ſtimare*.
verneinen, *negare*.
* verſchlafen, *traſcurare dormendo*.

W.

W.

wachen, *vegliare.*
wagen, *riſchiare.*
weinen, *piangere.*
willfahren, *concedere.*

Z.

zagen, *paventare.*
zanken, *altercare.*
zielen, *mirare.*
zürnen, *ſtare in collera.*

§. 6. Li Verbi Neutro-Paſſivi ſi congiugano ancora come li Verbi Attivi, eccettuatochè ſi adopera il Verbo Auſiliario Paſſivo *ſeyn*, eſſere, in vece dell' Auſiliario Attivo *haben*, avere; come ſi vedrà dal ſeguente Modello.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich gelange, *io arrivo.*

IMPERFETTO.

ich gelangete, *io arrivava, arrivai.*

PERFETTO.

ich bin gelanget, *io ſono arrivato.*

PIUCHEPERFETTO.

ich war gelanget, *io era arrivato.*

FUTURO I.

ich werde gelangen, *io arriverò.*

FUTURO II.

wenn ich werde gelanget ſeyn, *quando io ſarò arrivato.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

gelange (du), *arriva tu.*

FUTURO.

du ſollſt gelangen, *tu arriverai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daſs ich gelange, *che io arrivi.*

IMPERFETTO I.

daſs ich gelangete, *che io arrivaſſi, io arriverei.*

IMPERFETTO II.

ich würde gelangen, *io arriverei.*

PERFETTO.

daſs ich gelanget ſey, *che io ſia arrivato.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich gelanget wäre, *ſe io foſſi, io ſarei arrivato.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde gelanget ſeyn, *io ſarei arrivato.*

FUTURO.

daſs ich werde gelanget ſeyn, *che io ſarò arrivato.*

INFINITO.

Preſente. gelangen, *arrivare.*
Paſſato. gelanget ſeyn, *eſſere arrivato.*
Partic. I. gelangend, *chi arriva.*
Partic. II. gelanget, *arrivato.*

GERUNDJ.

gelangend, *arrivando.*
im gelangen, *nell' arrivare, arrivando.*
zu gelangen, *di, o ad arrivare.*
um zu gelangen, *per arrivare.*

§. 7. Quaſi tutti li Verbi Neutro-Paſſivi ſignificano un moto, e ſono Irregolari. Aggiungerò quì quelli, che ſono più in uſo, e metterò alli Regolari l'Aſteriſco *.

begegnen, *incontrare, trattare.*
berſten, *creppare.*
bleiben, *rimanere.*
* eilen, *affrettarſi.*
dringen, *penetrare.*
erfrieren, *morire di freddo.*
erſchallen, *rimbombare, riſuonare.*
erſchrecken, *ſpaventarſi.*
* erſtarren, *intirizzire.*
fahren, *andare ſenza muoverſi, p. e. in carroza, ec.*
* flattern, *ſvolazzare.*
fallen, *cadere.*
fliegen, *volare.*
* folgen, *ſeguire.*
fliehen, *fuggire.*
flieſſen, *colare.*
gedeihen, *proſperare.*
gehen, *andare.*
* gelangen, *arrivare.*
geneſen, *guarire.*
gleiten, *ſdrucciolare.*

* klet-

* klettern, *rampicare.*
kommen, *venire.*
kriechen, *ſerpeggiare.*
* landen, *approdare.*
laufen, *correre.*
* prallen, *balzare, bricollare.*
* reiſen, *viaggiare.*
rennen, *correre velocemente*
reiten, *andare a cavallo.*
rinnen, *collare.*
* rollen, *rotolare, manganare.*
ſcheiden, *ſeparare.*
ſchleichen, *camminare pian piano.*
ſchreiten, *paſſare.*
ſchwimmen, *nuotare.*
ſchwinden, *ſcemare, ſminuirſi.*
* ſegeln, *veleggiare.*
ſinken, *affondarſi, cadere poco a poco.*
ſitzen, *eſſer ſeduto.*
ſpringen, *ſaltare.*
ſtehen, *ſtare in piedi.*
ſteigen, *ſalire, aſcendere.*
ſterben, *morire.*
* ſtolpern, *inciampare.*
* ſtranden, *far naufragio.*
* ſtraucheln, *inciampare, vacillare.*
* traben, *trottare.*
verbleichen, *impallidire.*
verlöſchen, *eſtinguerſi.*
* verſtummen, *ammutolire.*
verſchwinden, *diſparire.*
* verweſen, *corromperſi.*
* verwildern, *inſierire, inſelvatichirſi.*
wachſen, *creſcere.*
* wandeln, *camminare.*
* wandern, *camminare.*
weichen, *cedere.*
werden, *diventare.*

§. 8. Ci ſono alcuni Verbi Neutri, che dal ſuo Paſſato formano un Preſente, ed altri, che hanno il ſignificato del Preſente, e del Paſſato, p. e.: *beweiben*, dar moglie; *beweibet ſeyn*, avere moglie; *ich beweibe*, io do moglie; *ich bin beweibet*, io ho moglie; *ich habe beweibet*, io ho dato moglie.

CAPITOLO XXXIX.

De' Verbi Reciproci.

§. 1. LI Verbi Reciproci ſi chiamano così, perchè ammettono reciprocamente un' azione, e paſſione, p. e., *ich wärme mich*, io mi

ſcaldo. Mentre ſcaldandomi faccio una certa azione, e ſoffro ancora il caldo.

§. 2. Gl' Italiani fanno prevalere la paſſione, adoperando con tali Verbi l'Auſiliario Paſſivo *ſeyn*, eſſere; ma li Tedeſchi fanno prevalere l'azione, ch' è più nobile, ed adoperano l'Auſiliario Attivo *haben*, avere,

§. 3. Modello della Congiugazione di un Verbo reciproco.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE,

ich wärme mich, *io mi ſcaldo*,
du wärmeſt dich, *tu ti ſcaldi*,
er) wärmet ſich, *egli*) *ſi ſcalda*,
ſie) *ella*)

PLURALE.

wir wärmen, uns, *noi ci ſcaldiamo*.
ihr wärmet euch, *voi vi ſcaldate*.
ſie wärmen ſich, *eglino, elleno ſi ſcaldano*.

IMPERFETTO SINGOLARE,

ich wärmete mich, *io mi ſcaldava, ſcaldai*.

PERFETTO.

ich habe mich gewärmet, *io mi ſono ſcaldato*.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte mich gewärmet, *io mi era ſcaldato*.

FUTURO I.

ich werde mich wärmen, *io mi ſcalderò*.

FUTURO II.

ich werde mich gewärmet haben, *io mi ſarò ſcaldato*.

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich mich wärme, *quando mi ſcaldo*.

IMPERFETTO.

als ich mich wärmete, *quando mi ſcaldava, ſcaldai*.

PERFETTO.

als ich mich gewärmet habe, *quando mi ſono ſcaldato*.

PIU-

PIUCHEPERFETTO.

als ich mich gewärmet hatte, *quando mi era ſcaldato.*

FUTURO I.

wenn ich mich wärmen werde, *quando mi ſcalderò.*

FUTURO II.

wenn ich mich werde gewärmet haben, *quando mi ſarò ſcaldato.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

wärme (du) dich, *ſcaldati.*

FUTURO.

du ſollſt dich wärmen, *ti ſcalderai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daſs ich mich wärme, *che io mi ſcaldi.*

IMPERFETTO I.

daſs ich mich wärmete, *che io mi ſcaldaſſi, ſcalderei.*

IMPERFETTO II.

ich würde mich wärmen, *mi ſcalderei.*

PERFETTO.

daſs ich mich gewärmet habe, *che io mi ſia ſcaldato.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich mich gewärmet hätte, *ſe io mi foſſi, ſarei ſcaldato.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde mich gewärmet haben, *mi ſarei ſcaldato.*

FUTURO.

daſs ich mich werde gewärmet haben, *che mi ſarò ſcaldato.*

INFINITO.

Preſente. ſich wärmen, *ſcaldarſi.*
Paſſato. ſich gewärmet haben, *eſſerſi ſcaldato.*
Partic. I. ſich wärmend, *chi ſi ſcalda.*
Partic. II. ſich gewärmet, *ſcaldatoſi.*

GERUNDJ.

ſich wärmend, *ſcaldandoſi.*
im ſich wärmen, *nel ſcaldarſi, ſcaldandoſi.*

ſich zu wärmen, *a, o di ſcaldarſi.*
um ſich zu wärmen, *per ſcaldarſi.*

§. 4. Molti Verbi, che ſono Reciproci in una lingua, non lo ſono nell' altra, p. e.: *ſich bedanken*, ringraziare; *ſich brechen*, vomitare: *ſich unterſtehen*, ardire; ſono Reciproci in Tedeſco, ma non in Italiano. All' incontro *beiſſen*, chiamarſi; *erſchrecken*, ſpaventarſi; *eilen*, affrettarſi, ſono Reciproci in Italiano, e non in Tedeſco.

§. 5. Oltre quelli Verbi, che ſono Reciproci di ſua natura, la maggior parte de' Verbi Attivi ſi poſſono congiugare come Reciproci, p. e.

ich liebe mich, *io mi amo*,
du liebeſt dich, *tu ti ami*,
er / ſie) liebet ſich, *egli* / *ella*) *ſi ama*,
wir lieben uns, *noi ci amiamo*,
ihr liebet euch, *voi vi amate*.
ſie lieben ſich, *eglino, elleno ſi amano*, ꝛc.

CAPITOLO XL.

De' Verbi Compoſti.

§. 1. QUeſti ſi compongono con una qualche Prepoſizione, o altra particola componente.

§. 2. In Italiano queſte Prepoſizioni, o particole reſtano ſempre inſeparabilmente attaccate al ſuo Verbo in tutti li Modi, Tempi, Numeri, e Perſone; in Tedeſco all' incontrario ce ne ſono di tre ſorte. Alcune reſtano inſeparabili come in Italiano; altre ſono ſeparabili, traſportandoſi non ſolamente dietro il Verbo, ma ancora ſino alla fine di tutta la Coſtruzione; ed altre ſono ora ſeparabili, ora inſeparabili, ſecondo il loro ſignificato.

§. 3.

§. 3. Le inſeparabili ſono le ſeguenti :

after , *be* , *emp* , *ent* , *er* , *ge* , *hinter* , *mis* , *ver* , *ur* , *wider* , *zer* .

§. 4. Le ſeparabili ſono le ſeguenti :

ab , *an* , *auf* , *aus* , *bey* , *dar* , *ein* , *empor* , *fehl* , *fort*, *für* , *gleich* , *heim* , *her* , *hin* , *innen* , *los* , *mit*, *nach*, *nieder* , *ob* , *vor* , *wahr* , *weg* , *weiter* , *wieder* , *zu* .

§. 5. Quelle che ſono ora ſeparabili , ora inſeparabili , ſono le ſeguenti :

durch , *über* , *um* , *unter* , *voll* .

§. 6. Nel Capitolo XLIII. darò una breve Iſtruzione del ſignificato , e dell' enfaſi , che ſimili Prepoſizioni , e Particole danno alli Verbi .

§. 7. Speſſe volte li Verbi ſono compoſti con due , o più delle dette , o altre Prepoſizioni , o Particole . Le più frequenti di ſimili Prepoſizioni compoſte , ſono le ſeguenti :

abhe , *anhe* , *aneinander* , *anheim* , *anher* , *auf he* , *auf-einander* , *ausbe* , *auſeinander* , *auſer* .

beur , *beyeinander* .

dabey , *daran* , o *dran* ; *darauf* , o *drauf* ; *daraus* , o *draus* ; *daſür* , *daher* , *dahin* , *dahinter* , *darein* , o *drein* ; *darinnen* , o *drinnen* ; *darnach* , *darüber* , o *drüber* ; *drüberher* ; *drüberhin* ; *darunter* , o *drunter* ; *davon* ; *darwider* , o *dawider* ; *darzu* , o *dazu* ; *darzwiſchen* , o *dazwiſchen* ; *durcheinander* ; *durch und durch* .

einander , *einher* , *entgegen* , *entzwey* ,

füreinander ,

gegenüber ,

herab , *heran* , *herauf* , *heraus* , *herbey* , *herdurch* , *herein* , *hernach* , *hernieder* , *herüber* , *herum* , *herunter* , *hervor* , *herzu* , *hinab* , *hinan* , *hinauf* , *hinaus* , *hinbey* , *hindan* , *hindurch* , *hinein* , *hintenab* , *hintenan* , *hintenauf* , *hintenaus* , *hintenbey* , *hintendurch* , *hintenein* , *hintenher* , *hintenlos* , *hintennach*, *hinterüber* , *hintenweg* , *hintereinander* , *hinterher* , *hinii-*

hinüber, *hinum*, *hinunter*, *hinweg*, *hinzu*.
ineinander.
mitab, *mitan*, *mitauf*, *mitaus*, *mitbe*, *mitbey*, *mitdurch*, *mitein*, *miteinander*, *mitfort*, *mitheim*, *mither*, *mithin*, *mitlos*, *mitüber*, *mitweg*, *mitzu*.
nacheinander, *nebenab*, *nebenaus*, *nebenbey*, *nebendurch*, *nebenein*, *nebeneinander*, *nebenher*, *nebenhin*, *nebenum*, *nebenweg*.
obenab, *obenan*, *obenauf*, *obenaus*, *obendurch*, *obenein*, *obenhin*, *obenüber*, *obenum*, *obenweg*.
überein, *übereinander*, *verab*, *veran*, *verun*, *umher*, *umhin*, *untenab*, *untenan*, *untenaus*, *untenbey*, *untendurch*, *untenein*, *untenher*, *untenhin*, *untenlos*, *untenüber*, *untenum*, *untenweg*, *untenzu*, *untereinander*, *voneinander*, *vonhinnen*, *vorab*, *voran*, *voraus*, *vorbe*, *vorbey*, *voreinander*, *vorer*, *vorge*, *vorher*, *vorherbe*, *vorüber*.
wiederab, *wiederan*, *wiederauf*, *wiederaus*, *wiederbe*, *wiederbey*, *wiederdurch*, *wiederein*, *wieder empor*, *wiederent*, *wiederer*, *wiederfort*, *wiederge*, *wiederheim*, *wiederher*, *wiederhin*, *wiederlos*, *wiedermit*, *wiedernach*, *wiederüber*, *wiederver*, *wiederum*, *wiederunter*, *wiedervor*, *wiederweg*, *wiederzer*, *wiederzu*, *wiedereinander*.
zugo, *zurück*, *zuſammen*, *zuvor*, *zuwege*, *&c.*

CAPITOLO XLI.

Della Congiugazione de' Verbi compoſti con una Prepoſizione, o Particola inſeparabile.

§. 1. QUeſti Verbi compoſti ſi congiugano ſecondo il Modello accennato nel Cap. XXXIII., eccettuatochè nel Participio II. non ſi aggiugne la ſillaba *ge*, p. e.

erlau-

Digitized by Google

erlauben, *permettere*.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich erlaube, *io permetto*.

IMPERFETTO.

ich erlaubete, *io permetteva, permiſi*.

PERFETTO.

ich habe erlaubet, *io ho permeſſo*.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte erlaubet, *io aveva permeſſo*.

FUTURO I.

ich werde erlauben, *io permetterò*.

FUTURO II.

ich werde erlaubet haben, *io avrò permeſſo*.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

erlaube (du), *permetti tu*.

FUTURO.

du ſollſt erlauben, *tu permetterai*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daſs ich erlaube, *che io permetta*.

IMPERFETTO I.

daſs ich erlaubete, *che io permetteſſi, permetterei*.

IMPERFETTO II.

ich würde erlauben, *io permetterei*.

PERFETTO.

daſs ich erlaubet habe, *che io abbia permeſſo*.

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich erlaubet hätte, *ſe io aveſſi, avrei permeſſo*,

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde erlaubet haben, *io avrei permeſſo*.

FUTURO.

daſs ich werde erlaubet haben, *che io avrò permeſſo*.

INFINITO.

Preſente. erlauben, *permettere.*
Paſſato. erlaubet haben, *aver permeſſo.*
Partic. I. erlaubend, *ebi permette.*
Partic. II. erlaubet, *permeſſo.*

GERUNDJ.

erlaubend, *permettendo.*
im erlauben, *nel permettere, permettendo.*
zu erlauben, *a, o di permettere.*
um zu erlauben, *per permettere.*

CAPITOLO XLII.

Della Congiugazione de' Verbi compoſti con una Prepoſizione, o Particola ſeparabile.

§. 1. ANcora queſti Verbi ſi congiugano ſecondo il modello accennato nel Cap. XXXIII., con queſta eccezione però, che ora la Prepoſizione reſta attaccata al ſuo Verbo, ed ora viene ſeparata, e meſſa dopo il Verbo, anzi viene traſportata dopo tutte le altre parti dell' Orazione.

§. 2. Reſta attaccata, o inſeparabile per ſempre a' Participj, ed Infiniti; come pure agli altri Modi, e Tempi del Verbo, quando la Coſtruzione ſi principia con una Congiunzione, o con un Relativo, ſia Pronome, o Avverbio.

§. 3. Viene ſeparata, e meſſa dopo il Verbo, quando la Coſtruzione ſi principia con un Nominativo.

§. 4. Nel Participio II. ſi mette la particola *ge*, in mezzo tra la Prepoſizione, ed il Participio, in modo però che tutto formi una parola ſola.

§. 5. Il ſimile ſi fa ne' Gerundj con la Particola *zu*.

§. 6. Non tutti li Verbi, che ſono compoſti in una lingua, lo ſono nell' altra.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich lege ab, *io depongo.*

IMPERFETTO.

ich legete ab, *io deponeva, deposi.*

PERFETTO.

ich habe abgeleget, *io ho deposto.*

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte abgeleget, *io aveva deposto.*

FUTURO I.

ich werde ablegen, *io deporrò.*

FUTURO II.

ich werde abgeleget haben, *io avrò deposto.*

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich ablege, *quando io depongo.*

IMPERFETTO.

als ich ablegete, *quando io deponeva, deposi.*

PERFETTO.

als ich abgeleget habe, *quando io ho deposto.*

PIUCHEPERFETTO.

als ich abgeleget hatte, *quando io aveva deposto.*

FUTURO I.

wenn ich ablegen werde, *quando io deporrò.*

FUTURO II.

wenn ich werde abgeleget haben, *quando io avrò deposto.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

lege (du) ab, *deponi tu.*

FUTURO.

du sollst ablegen, *tu deporrai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich ablege, *che io deponga.*

IMPERFETTO I.

daſs ich ablegete, *che io deponeſſi, deporrei.*

IMPERFETTO II.

ich würde ablegen, *io deporrei.*

PERFETTO.

daſs ich abgeleget habe, *che io abbia depoſto.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich abgeleget hätte, *ſe io aveſſi, avrei depoſto.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde abgeleget haben, *iò avrei depoſto.*

FUTURO.

daſs ich werde abgeleget haben, *che io avrò depoſto.*

INFINITO.

Preſente. ablegen, *deporre.*
Paſſato. abgeleget haben, *aver depoſto.*
Partic. I. ablegend, *deponente; chi depone.*
Partic. II. abgeleget, *depoſto.*

GERUNDJ.

ablegend, *deponendo.*
im ablegen, *nel deporre, deponendo.*
abzulegen, *a, o di deporre.*
um abzulegen, *per deporre.*

§. 7. Il Verbo compoſto ſeparabile unito alle altre parti dell' Orazione ſta nella ſeguente maniera.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich bete allezeit Gott mit groſſer Andacht an,
io adoro ſempre Iddio con gran divozione.

IMPERFETTO.

ich betete allezeit Gott mit groſſer Andacht an,
io adorava, adorai ſempre Iddio con gran divozione.

PERFETTO.

ich habe allezeit Gott mit groſſer Andacht angebetet,
io ho ſempre adorato Iddio, ec.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte allezeit Gott mit groſſer Andacht angebetet,
io avevo ſempre adorato Iddio, ec.

FU-

FUTURO I.

ich werde allezeit Gott mit groſſer Andacht anbeten,
io adorerò ſempre Iddio, ec.

FUTURO II.

ich werde allezeit Gott mit groſſer Andacht angebetet haben,
io avrò ſempre adorato Iddio, ec.

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich Gott mit groſſer Andacht anbete,
quando adoro Iddio con gran divozione.

IMPERFETTO.

als ich Gott mit groſſer Andacht anbetete,
quando adorava, adorai Iddio, ec.

PERFETTO.

als ich Gott mit groſſer Andacht angebetet habe,
quando ho adorato Iddio con, ec.

PIUCHEPERFETTO.

als ich Gott mit groſſer Andacht angebetet hatte,
quando aveva adorato Iddio con, ec.

FUTURO I.

wenn ich Gott mit groſſer Andacht anbeten werde,
quando adorerò Iddio con, ec.

FUTURO II.

wenn ich Gott mit groſſer Andacht angebetet haben werde,
quando avrò adorato Iddio con, ec.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

bete (du) Gott allezeit mit groſſer Andacht an,
adora tu ſempre Iddio con gran divozione.

FUTURO.

du ſollſt Gott allezeit mit groſſer Andacht anbeten,
tu adorerai ſempre Iddio con, ec.

CON-

Digitized by Google

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daſs ich Gott allezeit mit groſſer Andacht anbete,
che adori ſempre Iddio con gran divozione.

IMPERFETTO I.

daſs ich Gott allezeit mit groſſer Andacht anbetete,
che adoraſſi, adorerei ſempre Iddio con, ec.

IMPERFETTO II.

ich würde Gott allezeit mit groſſer Andacht anbeten,
io adorerei ſempre Iddio con, ec.

PERFETTO.

daſs ich Gott allezeit mit groſſer Andacht angebetet, habe,
che abbia ſempre adorato Iddio con, ec.

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich Gott allezeit mit groſſer Andacht angebetet hätte,
ſe io aveſſi, averei ſempre adorato Iddio con, ec.

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde Gott allezeit mit groſſer Andacht angebetet haben,
averei ſempre adorato Iddio con, ec.

FUTURO.

daſs ich Gott allezeit mit groſſer Andacht werde angebetet haben;
che avrò ſempre adorato Iddio con, ec.

INFINITO.

PRESENTE.

Gott allezeit mit groſſer Andacht anbeten,
adorare ſempre Iddio con gran divozione.

PASSATO.

Gott allezeit mit groſſer Andacht angebetet haben,
aver ſempre adorato Iddio con gran divozione.

PARTICIPIO I.

Gott allezeit mit groſſer Andacht anbetend,
chi adora ſempre Iddio con, ec.

PAR-

PARTICIPIO II.

Gott allezeit mit groſſer Andacht angebetet, *adorato ſempre Iddio con, ec.*

GERUNDJ.

Gott allezeit mit groſſer Andacht anbetend, *adorando ſempre Iddio con, ec.*

Gott allezeit mit groſſer Andacht anzubeten, *a, o di adorare ſempre Iddio con, ec.*

um Gott allezeit mit groſſer Andacht anzubeten, *per adorare ſempre Iddio con, ec.*

§. 8. Stimo bene di aggiungere qui per benefizio de' Principianti la Congiugazione di un Verbo Reciproco compoſto con una Prepoſizione ſeparabile.

ſich zuknöpfen, *abbottonarſi.*

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich knöpfe mich zu, *mi abbottono.*

IMPERFETTO.

ich knöpfete mich zu, *mi abbottonava, abbottonai.*

PERFETTO.

ich habe mich zugeknöpfet, *mi ſono abbottonato.*

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte mich zugeknöpfet, *mi era abbottonato.*

FUTURO I.

ich werde mich zuknöpfen, *mi abbottonerò.*

FUTURO II.

ich werde mich zugeknöpfet haben, *mi ſarò abbottonato.*

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich mich zuknöpfe, *quando mi abbottono.*

IMPERFETTO.

als ich mich zuknöpfete, *quando mi abbottonavo, abbottonai.*

PERFETTO.

als ich mich zugeknöpfet habe, *quando mi ſono abbottonato.*

PIUCHEPERFETTO.

als ich mich zugeknöpfet hatte, *quando mi era abbottonato.*

FUTURO I.

wenn ich mich zuknöpfen werde, *quando mi abbottonerò.*

FUTURO II.

wenn ich mich werde zugeknöpfet haben, *quando mi ſarò abbottonato.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

knöpfe (du) dich zu, *abbottonati.*

FUTURO.

du ſollſt dich zuknöpfen, *tu ti abbottonerai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daſs ich mich zuknöpfe, *che io mi abbottoni.*

IMPERFETTO I.

daſs ich mich zuknöpfete, *che io mi abbottonaſſi, abbottonerei.*

IMPERFETTO II.

ich würde mich zuknöpfen, *io mi abbottonerei.*

PERFETTO.

daſs ich mich zugeknöpfet habe, *che io mi ſia abbottonato.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich mich zugeknöpfet hätte, *ſe io mi foſſi, ſarei abbottonato.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde mich zugeknöpfet haben, *io mi ſarei abbottonato.*

FUTURO.

daſs ich mich werde zugeknöpfet haben, *che io mi ſarò abbottonato*.

INFINITO.

Preſente. ſich zuknöpfen, *abbottonarſi*.
Paſſato. ſich zugeknöpfet haben, *eſſerſi abbottonato*.
Partic I. ſich zuknöpfend, *chi ſi abbottona*.
Partic. II. ſich zugeknöpfet, *abbottonatoſi*.

GERUNDJ.

ſich zuknöpfend, *abbottonandoſi*.
im ſich zuknöpfen, *nell' abbottonarſi, abbottonandoſi*.
ſich zuzuknöpfen, *a, o di abbottonarſi*.
um ſich zuzuknöpfen, *per abbottonarſi*.

§. 9. Quando un Addiettivo, Participio, o Avverbio viene compoſto con uno delli Verbi *haben*, avere; *ſeyn*, eſſere; *werden*, divenire; *wollen*, volere; *laſſen*, laſciare, ec., allora ſi conſidera come Prepoſizione ſeparabile, e ſeguira la Congiugazione inſegnata nel §. 6. di queſto Capitolo, p. e.

genug haben, *aver baſtanza*.
ich habe genug, *ho baſtanza*.
wenn ich genug habe, *quando ho baſtanza*.
liebhaben, *amare, voler bene*.
ich habe lieb, *amo, voglio bene*.
wenn ich lieb habe, *quando amo*, ec.
beliebet ſeyn, *eſſer ben veduto*.
ich bin beliebet, *ſono ben veduto*.
wenn ich beliebet bin, *quando ſono*, ec.
traurig ſeyn, *eſſere afflitto*.
ich bin traurig, *ſono afflitto*.
wenn ich traurig bin, *quando ſono afflitto*.
zornig ſeyn, *eſſere in collera*.
ich bin zornig, *ſono in collera*.
wenn ich zornig bin, *quando ſono in collera*.
bös ſeyn, *eſſere in collera*.
ich bin bös, *ſono in collera*.
wenn ich bös bin, *quando ſono in collera*.

gut ſeyn, *eſſere buono, voler bene.*
ich bin gut, *ſon buono, voglio bene.*
wenn ich gut bin, *quando ſon buono, voglio bene.*
günſtig ſeyn, *eſſere favorevole, affezionato.*
ich bin günſtig, *io ſono favorevole, ec.*
wenn ich günſtig bin, *quando ſono, ec.*
gram ſeyn, *odiare.*
ich bin gram, *odio.*
wenn ich gram bin, *quando odio.*
bös werden, *andare in collera.*
ich werde bös, *vado in collera.*
wenn ich bös werde, *quando vado in, ec.*
gram werden, *cominciare a odiare.*
ich werde gram, *comincio a odiare.*
wenn ich gram werde, *quando comincio a, ec.*
wohl wollen, *voler bene.*
ich will wohl, *voglio bene.*
wenn ich wohl will, *quando voglio bene.*
loslaſſen, *metter in libertà.*
ich laſſe los, *metto in libertà.*
wenn ich loslaſſe, *quando metto in, ec.*
ſich breit machen, *pavoneggiare.*
ich mache mich breit, *pavoneggio.*
wenn ich mich breit mache, *quando pavoneggio.*
E moltiſſimi altri ſimili.

CAPITOLO XLIII.

Della ſignificazione delle Prepoſizioni, e Particole, con le quali ſi formano li Verbi compoſti, e del ſignificato, ed enfaſi, che danno alli medeſimi Verbi.

§. 1. LA ſpecificazione di tutte queſte Prepoſizioni, e Particole, vedaſi nel Capitolo XL.

§. 2.

§. 2. Le Prepoſizioni inſeparabili non ſtanno mai ſole, e non hanno ſignificato alcuno ſe non ſono compoſte, eccettuato *hinter*, dietro; e *wider*, contro.

§. 3. Le ſeparabili, e quelle, che ſono ora inſeparabili, ora ſeparabili, hanno il ſuo ſignificato ancora quando ſtanno ſole.

§. 4. Qui non parlerò di tutti li ſignificati, che ſimili Prepoſizioni poſſono dare alli Verbi, ma ſolamente de' più principali, e più uſuali; mentre biſognerebbe entrare in una materia troppo diffuſa, e nojoſa per li Principianti.

I. INSEPARABILI.

§. 5. *After*, ſignifica un' azione cattiva; p. e.
reden, *parlare*; afterreden, *parlar male, calunniare*.

§. 6. *Be*, ſignifica un' azione ſollecita, e frequentata, dando al Verbo ſemplice ſpeſſe volte una grande energia, che in Italiano non ſi può ſempre eſprimere, p. e.
denken, *penſare*; bedenken, *conſiderare*.
grüſſen, *ſalutare*; begrüſſen, *ſalutare*.
ſehen, *vedere*; beſehen, *guardare con attenzione*.

§. 7. *Emp*, ſignifica un certo ſervore, o riſcaldamento interno, ec., p. e.
fangen, *prendere*; empfangen, *ricevere, concepire, accogliere*.
finden, *trovare*; empfinden, *ſentire, provare*.

§. 8. *Ent*, ſignifica privazione, allontanamento, ec., p. e.
decken, *coprire*; entdecken, *ſcoprire*.
laden, *caricare*; entladen, *ſcaricare*.
fliegen, *volare*; entfliegen, *fuggire volando*.

§. 9. *Er*, ſignifica 1. guadagno, acquiſto, ec., p. e.
arbeiten, *lavorare*, erarbeiten, *guadagnare lavorando*.
bitten, *pregare*; erbitten, *ottenere pregando*.

Digitized by Google

2. Significa uccidere nella maniera accennata dal Primitivo, ec., p. e.

schieſſen, *tirare con arme a fuoco*; erſchieſſen, *uccidere con arme a fuoco*.

ſtechen, *pungere*; erſtechen, *uccidere con arme di punta*,

§. 10. *Ge*, ſignifica compimento, o effetto intiero di ciò, che indica il Verbo radicale, o piuttoſto che ha indicato anticamente, mentre la maggior parte di eſſi non è più in uſo, p. e.

fallen, *cadere*; gefallen, *piacere*.

ſchehen, ...; geſchehen, *accadere*, *ſuccedere*,

§. 11. *Hinter*, dietro; ſignifica un' azione ſecreta, inganno, e laſciamento, ec., p. e.

treiben, *ſpingere*, *cacciare*; hintertreiben, *frastornare*.

gehen, *andare*; hintergehen, *ingannare*.

laſſen, *laſciare*; hinterlaſſen, *laſciare partendo, o morendo*.

§. 12. *Mis*, accenna errore, fallo, inganno, ec., p. e.

arten, *avere una sorta natura*; miſarten, *degenerare*.

brauchen, *uſare*; misbrauchen, *abuſare*.

handeln, *agire*; mishandeln, *trattar male*.

§. 13. *Ver*, addita 1. Diſtruzione, ec., p. e.

rechten, *litigare*; verrechten, *conſumare in liti*.

freſſen, *mangiare ingordamente*; verfreſſen, *conſumare mangiando*.

2. Serramento, &c., p. e.

bauen, *fabbricare*; verbauen, *ſerrare fabbricando, e conſumare fabbricando*.

3. Fallo, ec., p. e.

drucken, *ſtampare*; verdrucken, *ſtampar male*.

braten, *arroſtire*; verbraten, *arroſtire troppo*.

§. 4. Il contrario di ciò che addita il Primitivo, ec., p. e.

achten, *ſtimare*; verachten, *ſprezzare*.

ikau-

kaufen, *comperare*; verkaufen, *vendere*.

§. 14. *Wider*, contro; significa resistenza, opposizione, ec., p. e.

rathen, *consigliare*; widerrathen, *dissuadere*.

stehen, *stare*; widerstehen, *resistere*.

§. 15. *Zer*, dinota spezzamento, o eccesso nell' azione accennata dal Primitivo, p. e.

schneiden, *tagliare*; zerschneiden, *tagliare in pezzi*.

stören, *turbare*; zerstören, *distruggere*.

lachen, *ridere*; sich zerlachen, *smascellare dalle risa*.

arbeiten, *lavorare*; sich zerarbeiten, *struggersi col lavorare*.

II. SEPARABILI.

§. 16. *Ab*, de, dis, s; indica separazione, ec., p. e.

binden, *legare*; abbinden, *slegare*.

steigen, *montare*; absteigen, *smontare*.

setzen, *mettere, porre*, absetzen, *deporre*.

§. 17. *An*, a, appresso, in; accenna avvicinamento, ed alle volte cominciamento, ec., p. e.

gürten, *cingere*; angürten, *accingere*.

nageln, *inchiodare*; annageln, *attaccare con chiodi*.

hauen, *colpire di taglio*; anhauen, *dare il primo taglio*.

schneiden, *tagliare*; anschneiden, *cominciare a tagliare*.

§. 18. *Auf*, sovra, su; addita 1. Alzamento, ec., p. e.

dünsten, *vaporare*; aufdünsten, *mandare i vapori in alto*.

fliegen, *volare*; auffliegen, *levarsi a volo*.

prügeln, *bastonare*; aufprügeln, *far levare uno a forza di bastonate*.

2. Apertura, ec., p. e.

beissen, *mordere*; aufbeissen, *aprire mordendo*.

schneiden, *tagliare*; aufschneiden, *aprire tagliando*.

3. Consumo, p. e.

essen, *mangiare*; aufessen, *mangiar tutto*.

ſpinnen, *filare*; aufſpinnen, *filare tutto*.

§. 19. *Aus*, da, fuori; addita 1. Scacciamento, eſtinzione, ec., p. e.

ſtoſſen, *urtare*; ausſtoſſen, *ſcacciare coll' urtare*.
blaſen, *ſoffiare*, ausblaſen, *ſpegnere col ſoffiare*.
brüten, *covare*; ausbrüten, *eſcludere i pulcini*.

2. Perfezione intiera, e ceſſazione dall' azione, ec., p. e.

leſen, *leggere*; ausleſen, *finire di leggere*.
huſten, *toſſire*; aushuſten, *finire di toſſire*.
ſeyn, *eſſere*; auſſeyn, *eſſere finito*.

§. 20. *Bey*, appreſſo; accenna avvicinamento, ec., p. e.

kommen, *venire*; beykommen, *accoſtarſi*.
fügen, *giugnere*; beyfügen, *aggiugnere*.
ziehen, *tirare*; beyziehen, *tirare appreſſo*.

§. 21. *Dar*, addita preſenza, ec., p. e.

bringen, *portare*; darbringen, *appartare*.
ſtrecken, *tendere*; darſtrecken, *ſomminiſtrare*.
zehlen, *contare*; darzehlen, *dare in contanti*.

§. 22. *Ein*, dentro; dinota entrata, conſumo, operazione di dentro, ec., p. e.

ſprützen, *ſpruzzare*; einſprützen, *ſpruzzar dentro*.
ſieden, *bollire*; einſieden, *conſumarſi col bollire*.
ſprechen, *parlare*; einſprechen, *confortare con parole*.

§. 23. *Empor*, accenna innalzamento, ec., p. e.

ſchwimmen, *nuotare*; emporſchwimmen, *nuotare a gala*.
halten, *tenere*; emporhalten, *ſoſtenere in aria*, *tenere alzato*.
kommen, *venire*; emporkommen, *innalzarſi*.

§. 24. *Fehl*, addita fallo, errore, ec., p. e.

ſchieſſen, *tirare con arma a fuoco*; fehlſchieſſen, *fallare il tiro*.
gehen, *andare*; fehlgehen, *ſmarrire la ſtrada*,
treten, *calcare*; fehltreten, *mettere il piede in fallo*;

§. 25.

§. 25. *Fort*, via; dinota partenza, continuazione, ec., p. e.

treiben, *ſpignere*; forttreiben, *cacciar via*.
ſegeln, *veleggiare*; fortſegeln, *continuare a veleggiare*.
ſingen, *cantare*, fortſingen, *continuare a cantare*.

§. 26. *Für*, per; *Lat.* pro; che non ſi deve confondere con *vor*, avanti; come molti fanno, accenna un' azione, che ſi fa per, o in benefizio di un altro, p. e.

ſprechen, *parlare*; fürſprechen, *intercedere*,
bitten, *pregare*; fürbitten, *pregare per uno*.

§. 27. *Gleich*, eguale; addita uguaglianza, ec., p. e.

kommen, *venire*; gleichkommen, *eſſere uguale*.
werden, *diventare*; gleichwerden, *diventare uguale*.
laufen, *correre*; gleichlaufen, *correre egualmente*,

§. 28. *Heim*, a caſa, dinota domicilio, abitazione, ec., p. e.

eilen, *affrettarſi*; heimeilen, *affrettarſi per andare a caſa*.
fallen, *cadere*; heimfallen, *toccare in ſorte*.
leuchten, *far lume*; heimleuchten, *far lume fino a caſa*.

§. 29. *Her*, qua; accenna movimento di un luogo rimoto, verſo quello, dove noi ſiamo, ec., p. e.

laufen, *correre*; herlaufen, *venire qua correndo*,
fliegen, *volare*; herfliegen, *venire qua volando*,
werfen, *gettare*; herwerfen, *gettare qua*,

§. 30. *Hin*, là; addita movimento da un luogo ove ſiamo, verſo un altro, ove non ſiamo, ec., p. e.

laufen, *correre*; hinlaufen, *correre verſo là*,
ſchreiben, *ſcrivere*; hinſchreiben, *ſcrivere in quelle parti*,
zielen, *mirare*; hinzielen, *mirare in là*.

§. 31. *Inne*, dentro; dinota operazione di dentro, ec., p. e.

halten, *tenere*; innenhalten, *fermare*.
ſtehen, *ſtare*; innenſtehen, *fermarſi*,

werden, *diventare*, innenwerden, *accorgersi*.

§. 32. *Los*, sciolto; accenna scioglimento, liberazione, ec., p. e.

geben, *dare*; losgeben, *mandare assoluto*.
machen, *fare*; loßmachen, *staccare*.
sprechen, *dire*; lossprechen, *assolvere*.

§. 33. *Mit*, con; addita compagnia, partecipazione, ec., p. e.

leiden, *patire*; mitleiden, *compatire*.
essen, *mangiare*; miteſſen, *mangiare in compagnia*.
spielen, *giuocare*; mitspielen, *giuocare in compagnia*.

§. 34. *Nach*, dopo, secondo; dinota proseguimento, imitazione, ec., p. e.

machen, *fare*; nachmachen, *imitare, contraffare*.
schreyen, *gridare*; nachschreyen, *seguitare con gridi*.
graben, *cavare*; nachgraben, *seguitare a cavare*.

§. 35. *Nieder*, abbasso; accenna abbassamento, ed ammazzamento, ec., p. e.

fallen, *cadere*; niederfallen, *cadere per terra*.
setzen, *mettere*; niedersetzen, *metter giù*.
stoßen, *colpire di stoccata*; niederstoßen, *uccidere con una stoccata*.

§. 36. *Ob*, sopra; addita superiorità, ec., ed è in uso con pochissimi Verbi, p. e.

liegen, *giacere*; obliegen, *attendere*.
siegen, *vincere*; obsiegen, *restare vittorioso*.

§. 37. *Vor*, avanti; dinota avanzamento, prevenzione, presenza, ec., p. e.

betrachten, *considerare*; vorbetrachten, *premeditare*.
bauen, *fabbricare*; vorbauen, *prevenire*.
legen, *mettere*; vorlegen, *mettere dinanzi*.

§. 38. *Wahr*, vero; accenna verità, ec., p. e.

nehmen, *prendere*; wahrnehmen, *osservare*.
sagen; *dire*, wahrsagen, *predire da buona, o cattiva ventura*.

ſcheinen, *ſembrare*; wahrſcheinen, *eſſer probabile*.

§. 39. *Weg*, via; addita partenza, allontanamento, ec., p. e.

geben, *dare*; weggeben, *dar via*, *vendere*.
legen, *mettere*; weglegen, *mettere da parte*.
ſchicken, *mandare*; wegſchicken, *mandar via*.

§. 40. *Weiter*, innanzi; ſignifica continuazione, slargamento, ec., p. e.

gehen, *camminare*; weitergehen, *proſeguire il ſuo cammino*.
leſen, *leggere*; weiterleſen, *continuare a leggere*.
machen, *fare*; weitermachen, *slargare*.

§. 41. *Wieder*, di nuovo; dinota ripetizione, raddoppiamento, ec., e corriſponde alla particella Italiana *ri*. Non biſogna confonderlo con *wider*, contro; accennato nel §. 14. di queſto Capitolo, p. e.

erobern, *acquiſtare*; wiedererobern, *riacquiſtare*.
nehmen, *pigliare*; wiedernehmen, *ripigliare*.
geben, *dare*; wiedergeben, *rendere*.

§. 42. *Zu*, a, appreſſo; accenna avvicinamento, continuazione, ſerratura, ec., p. e.

gieſſen, *fondere*, *verſare*; zugieſſen, *aggiugnere col fondere*, *verſare*.
fahren, *andare in carrozza*; zufahren, *ſeguitare ad andare*, *andar preſto*.
binden, *legare*; zubinden, *ſerrare legando*.

III. Ora SEPARABILI, ora INSEPARABILI.

§. 43. *Durch*, per; addita paſſaggio, penetrazione, ec., p. e.

fliegen, *volare*; durchfliegen, *trapaſſare volando*, *e volare per tutte le parti*,

Significando un total paſſaggio, talchè l'oggetto, per cui ſi paſſa reſti abbandonato, eſſa è ſeparabile, p. e.

die Taube flieget das Feld durch,
la Colomba trapaſſa volando la Campagna.

Ma

Ma non abbandonando l'oggetto, per le di cui parti si passa, ella è inseparabile, p. e.

die Taube durchflieget das Feld,

la Colomba vola per tutte le parti del Campo.

§. 44. *über*, sopra; è separabile, quando accenna passaggio effettivo, e proprio, p. e.

schwimmen, *nuotare*; überschwimmen, *passare a nuoto.*

Ella è inseparabile, pigliandola in un senso metaforico, o dinotando superiorità, sorpresa, eccesso, trasporto, trascuraggine, coprimento di superficie, p. e.

treten, *fare un passo*; übertreten, *trasgredire.*

leben, *vivere*; überleben, *sopravivere.*

fallen, *cadere*; überfallen, *sorprendere.*

laufen, *correre*; überlaufen, *essere importuno col correre.*

färben, *tignere*; überfärben, *tignere di sopra.*

sehen, *vedere*; übersehen, *non veder per trascuraggine.*

setzen, *mettere*; übersetzen, *tragbettare, o tradurre.*

Er setzete glücklich über,

Egli tragbettava felicemente.

Er übersetzete sehr gut,

Egli traduceva benissimo.

§. 45. *Um*, attorno, addita un moto circolare, o quasi circolare.

Ella è separabile, quando si parla di un moto circolare, o quasi circolare improprio, ed imperfetto, p. e.

bringen, *portare*; umbringen, *uccidere.*

wenden, *voltare*; umwenden, *rivoltare.*

All' incontro ella è inseparabile, quando si parla di un moto circolare, o quasi circolare perfetto, e proprio, p. e.

geben, *dare*; umgeben, *circondare.*

schiffen, *navigare*; umschiffen, *fare il giro navigando.*

Er

Er bringt alle Jahre viel Leute um,
Egli uccide ogni anno molte persone.
Er umgibt diese Festung,
Egli circonda questa Fortezza.

§. 46. *Unter*, sotto, tra; dinota sostegno, divisione, azione per di sotto, ec., p. e.

halten, *tenere*; unterhalten, *tener sotto, mantenere.*
geben, *dare*; untergeben, *sottomettere.*
suchen, *cercare*; untersuchen, *investigare, esaminare*,

Ella è separabile, presa nel suo proprio significato, p. e.
Er hält mir das Becken unter,
Egli mi tiene sotto il bacino.

Ella è inseparabile, stando in un senso figurato, p. e.
Er unterhält diesen Menschen in allem,
Egli mantiene quest' uomo in tutte le cose.

§. 47. *Voll*, pieno; accenna empimento, perfezione, ec., p. e.

bringen, *portare*; vollbringen, *terminare, eseguire.*
giessen, *versare*; vollgiessen, *empire versando*,
trinken, *bevere*; sich volltrinken, *ubbriacarsi, empirsi di bevanda.*

Essa è separabile presa nel suo proprio significato, p. e.
Er goss mir das Glas zu voll,
Egli m'empisce troppo il bicchiere.

Essa è inseparabile, adoperandola in un senso figurato, p. e.
Er vollbrachte dieses Geschäfte aufs beste,
Egli terminò quest' affare ottimamente.

§. 48. Di queste, e simili Prepolizioni, e Particole, sieno separabili, o inseparabili, se ne possono comporre due, o più con li Verbi, dalche proviene un numero immenso di Verbi composti.

§. 49. Essendo tutte due separabili, seguitano le regole, e la Congiugazione accennata nel Cap. XLII.

§. 50. Essendo tutte due inseparabili, seguitano le regole, e la Congiugazione prescritta nel Cap. XLI.

§. 51.

§. 51. Essendo la prima inseparabile, e la seconda separabile; quest' ultima diventa inseparabile, e tutte due insieme si riguardano come una sola inseparabile, e si osservano la Congiugazione, e le regole prescritte nel Cap. XLI., p. e.: *verabsäumen*, trascurare; è composto dalla Prepozizione inseparabile *ver*: dalla separabile *ab*; e dal Verbo *säumen*, tardare. Così la prima *ver*, essendo inseparabile, rende inseparabile ancora la seconda *ab*, che per altro di sua natura è separabile, dimodochè ne si possa aggiungere al Participio II. la sillaba *ge*, nè nel Gerundio metterè in mezzo la Prepozizione *zu*, come si vedrà dal seguente esempio.

INDICATIVO.

PRESENTE.

ich verabsäume, *io trascuro*.

IMPERFETTO.

ich verabsäumete, *io trascurava, trascurai*.

PERFETTO.

ich habe verabsäumet, *io ho trascurato*.

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte verabsäumet, *io aveva trascurato*.

FUTURO I.

ich werde verabsäumen, *io trascurerò*.

FUTURO II.

ich werde verabsäumet haben, *io avrò trascurato*.

IMPERATIVO.

PRESENTE.

verabsäume (du), *trascura tu*.

FUTURO.

du sollst verabsäumen, *tu trascurerai*.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

daß ich verabsäume, *che io trascuri*.

IMPERFETTO I.

daſs ich verabsäumete , *che io traſcuraſſi* , *traſcurerei* .

IMPERFETTO II.

ich würde verabsäumen , *io traſcurerei* .

PERFETTO .

daſs ich verabsäumet habe , *che io abbia traſcurato* .

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich verabsäumet hätte , *ſe io aveſſi* , *averei traſcurato* .

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde verabsäumet haben , *io avrei traſcurato* .

FUTURO .

daſs ich werde verabsäumet haben , *che io avrò traſcurato* .

INFINITO .

Preſente . verabsäumen , *traſcurare* .
Paſſato . verabsäumet haben , *aver traſcurato* .
Partic. I. verabsäumend , *chi traſcura* .
Partic. II. verabsäumet , *traſcurato* .

GERUNDJ .

verabsäumend , *traſcurando* .
im verabsäumen , *nel traſcurare* , *traſcurando* .
zu verabsäumen , *a* , *o di traſcurare* .
um zu verabsäumen , *per traſcurare* .

§. 52. All' incontro eſſendo la prima ſeparabile , e la ſeconda inſeparabile , tutte due fanno il ſuo effetto ſolito , cioè , la prima ſi traſporta nelli Modi , e Tempi convenienti alla fine , e la ſeconda reſta inſeparabile , ed impediſce , che la particola *ge* , ſi poſſa preporre al Participio II. , ma nel Gerundio ſi mette la Prepoſizione *zu* , in mezzo , come ſi può vedere dal ſeguente eſempio : *zugehören* , appartenere ; è compoſto della Prepoſizione ſeparabile *zu* ; della inſeparabile *ge* , e del Verbo *hören* .

INDICATIVO .

PRESENTE .

ich gehöre zu , *io appartengo* .

IM-

IMPERFETTO.

ich gehörete zu, *io apparteneva, appartenni.*

PERFETTO.

ich habe zugehöret, *io ho appartenuto.*

PIUCHEPERFETTO.

ich hatte zugehöret, *io aveva appartenuto.*

FUTURO I.

ich werde zugehören, *io apparterrò.*

FUTURO II.

ich werde zugehöret haben, *io avrò appartenuto.*

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn ich zugehöre, *quando io appartengo.*

IMPERFETTO.

als ich zugehörete, *quando apparteneva, appartenni.*

PERFETTO.

als ich zugehöret habe, *quando ho appartenuto.*

PIUCHEPERFETTO.

als ich zugehöret hatte, *quando aveva appartenuto.*

FUTURO I.

wenn ich zugehören werde, *quando apparterrò.*

FUTURO II.

wenn ich werde zugehöret haben, *quando avrò appartenuto.*

IMPERATIVO.

PRESENTE.

gehöre (du) zu, *appartieni tu.*

FUTURO.

du sollst zugehören, *tu apparterrai.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass ich zugehöre, *che io appartenga.*

IMPERFETTO I.

dass ich zugehörete, *che io appartenessi, apparterrei.*

IMPERFETTO II.

ich würde zugehören, *io apparterrei.*

PER-

PERFETTO.

daſs ich zugehöret habe, *che io abbia appartenuto.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn ich zugehöret hätte, *ſe aveſſi, avrei appartenuto.*

PIUCHEPERFETTO II.

ich würde zugehöret haben, *io avrei appartenuto.*

FUTURO.

daſs ich werde zugehöret haben, *che avrò appartenuto.*

INFINITO.

Preſente. zugehören, *appartenere.*
Paſſato. zugehöret haben, *avere appartenuto.*
Partic. I. zugehörend, *appartenente, chi appartiene.*
Partic. II. zugehöret, *appartenuto.*

GERUNDJ.

zugehörend, *appartenendo.*
im zugehören, *nell' appartenere, appartenendo.*
zuzugehören, *a, o di appartenere.*
um zuzugehören, *per appartenere.*

§. 53. Di ſimili Verbi compoſti con due, o più Prepoſizioni darò un eſempio per uno, ſenza diffondermi nella ſpiegazione preciſa del ſignificato per evitare una troppo grande proliſſità, tantopiù che chi avrà preſente la ſignificazione delle Prepoſizioni ſemplici, capirà facilmente il ſignificato delle doppie.

ab — be.

zahlen, *pagare*; abbezahlen, *pagare intieramente.*
ich bezahle ab, &c.

an — be.

fehlen, *mancare*; anbefehlen, *ordinare, raccomandare.*
ich befehle an, &c.

an — ein — ander, *inſieme, l'uno all'altro.*

binden, *legare*; aneinanderbinden, *legare inſieme.*
ich binde aneinander, &c.

an — heim, *a caſa.*

ſtellen, *mettere*; anheimſtellen, *rimettere.*
ich ſtelle anheim, &c.

an — her, *verſo queſta parte*.

kommen, *venire*; anherkommen, *venire verſo queſta parte*.

ich komme anher, &c.

auf — be.

halten, *tenere*; aufbehalten, *conſervare*.

ich behalte auf, &c.

auf — ein — ander, *l'uno ſopra, o dopo l'altro*.

legen, *mettere*, aufeinanderlegen, *mettere una coſa ſopra l'altra*.

ich legeaufeinander, &c.

aus — be.

dingen, *pattuire*; ausbedingen, *eccettuare nel contratto*.

ich bedinge aus, &c.

aus — ein — ander, *l'uno dall'altro*.

klauben, *ſcegliere*; auseinanderklauben, *ſeparare una ſpecie dall'altra*

ich klaube auseinander, &c.

aus — er.

ſehen, *vedere*; auserſehen, *ſcegliere*.

ich erſehe aus, &c.

be — ob.

achten, *ſtimare*; beobachten, *oſſervare con attenzione*.

ich beobachte, &c.

be — ur.

lauben, ... ; beurlauben, *congedare*.

ich beurlaube, &c.

bey — ein — ander, *l'uno appreſſo l'altro*.

ſchlafen, *dormire*; beyeinanderſchlafen, *dormire inſieme*.

wir ſchlafen beyeinander, &c.

dar — an, o dran, *a quella coſa*; *ci*; *vi*.

gehen, *andare*; darangehen, *metterſi a fare*.

ich gehe daran, &c.

dar — auf, o drauf, *ſopra quella coſa*; *ci*; *vi*.

halten, *tenere*; drauthalten, *ſtimare*.

ich halte drauf, &c.

dar

dar — aus, o draus, *fuori*.

kommen, *venire*; drauskommen, *evitare, ſcampare*.

ich komme draus, &c.

da — für, *per queſto, a*.

können, *potere*; dafürkönnen, *eſſer cagione*.

ich kann dafür, &c.

da — her, *verſo qua*.

flieſſen, *colare*; daherflieſſen, *andare colando*.

ich flieſſe daher, &c.

da — hin, *verſo là*.

fahren, *andare ſenza muoverſi, come in carrozza*; dahinfahren, *morire*.

ich fahre dahin, &c.

da — hinter, *là dietro*.

kommen, *venire*; dahinterkommen, *venire in cognizione*.

ich komme dahinter, &c.

dar — ein, o drein, *dentro*.

ſehen, *guardare*; dreinſehen, *prender cura*.

ich ſehe drein, &c.

dar — innen, o drinnen, *dentro*.

bleiben, *reſtare*; drinnenbleiben, *reſtarci*.

ich bleibe drinnen, &c.

dar — nach.

fragen, *domandare*; darnachfragen, *curarſene*.

ich frage darnach, &c.

dar — über, o drüber, *di ſopra*.

bleiben, *rimanere*; drüberbleiben, *eſſere aſſiduo*.

ich bleibe drüber, &c.

drüber — her, o drüber — hin, *ſopravia*.

fahren, *andare*, ec.; drüberherfahren, *paſſar ſuperficialmente*.

ich fahre drüberher, &c.

dar — unter, o drunter, *ſotto, tra*.

miſchen, *meſcolare*; druntermiſchen, *meſcolare trà le altre coſe*.

ich miſche drunter, &c.

da — von, *via*.

laufen, correre, davonlaufen, *fuggire correndo*.
ich laufe davon, &c.

dar — wider, *o* da — wider, *contro*.

handeln, *agire*, *trattare*; dawiderhandeln, *far contro*.
ich handle dawider, &c.

dar — zu, *o* da — zu, *a queſto, a*.

kommen, *venire*; darzukommen, *ſopravvenire*.
ich komme dazu, &c.

dar — zwiſchen, *o* da — zwiſchen, *fra, tra*.

legen, *mettere*; darzwiſchenlegen, *mettere in mezzo fra due coſe*.
ich lege darzwiſchen, &c.

durch — ein — ander, *in confuſione*.

gehen, *andare*; durcheinandergehen, *andare in confuſione*.
wir gehen durcheinander, &c.

durch — und — durch, *da una banda all' altra*.

ſtechen, *pungere*; durchunddurchſtechen, *trapaſſare pungendo da una parte all' altra*.
ich ſteche durch und durch, &c.

ein — ander, *l'uno l'altro*.

ſchreiben, *ſcrivere*, einanderſchreiben, *ſcriverſi l'uno all' altro, corriſpondere*.

ein — her.

gehen, *andare*; einhergehen, *andare con gravità*.
ich gehe einher, &c.

ent — gegen, *incontro*.

kommen, *venire*, entgegenkommen, *venire incontro*.
ich komme entgegen, &c.

ent — zwey, *in, o a pezzi*.

ſchneiden, *tagliare*; entzweyſchneiden, *tagliare a pezzi*.
ich ſchneide entzwey, &c.

für — ein — ander, *l'uno per l'altro*.

beten, *pregare Iddio*; füreinanderbeten, *pregare Iddio l'uno per l'altro*.
wir beten füreinander, &c.

gegen — über, *dirimpetto*.

wohnen, *abitare*; gegenüberwohnen, *abitare dirimpetto*.

ich wohne gegenüber, &c.

her — ab, *giù, qua abbaſſo*.

ſteigen, *ſalire*; herabſteigen, *diſcendere*.

ich ſteige herab, &c.

her — an, *verſo di qua, a queſta volta*.

brechen, *rompere*; heranbrechen, *ſpuntare*.

ich breche heran, &c.

her — auf, *qua ſu*.

kommen, *venire*; heraufkommen, *venire ſu*.

ich komme herauf, &c.

her — aus, *qua fuori*.

fordern, *ebiedere*; herausfordern, *provocare, ifidare a duello*.

ich fordere heraus, &c.

her — bey, *appreſſo*.

bringen, *portare*; herbeybringen, *portare appreſſo*.

ich bringe herbey, &c.

her — durch, *per di qui*.

waden, *guazzare*; herdurchwaden, *guazzare il fiume per venire verſo queſta banda*.

ich wade herdurch, &c.

her — ein, *qui dentro*.

treten, *calcare*, hereintreten, *entrare, far comparſa*.

her — nach, *dopo*.

traben, *trottare*; hernachtraben, *ſeguitare*.

ich trabe hernach, &c.

her — nieder, *in giù*.

fahren, *andare ſenza muoverſi*; herniederfahren, *diſcendere ſenza muoverſi*.

ich fahre hernieder, &c.

her — über, *di qua*.

fliegen, *volare*; herüberfliegen, *paſſare di qua volando*.

ich fliege herüber, &c.

her — um, *intorno*.

tragen, *portare*, herumtragen, *portare intorno*.

ich trage herum, &c.

her — unter , *giù* .

fallen , *cadere* ; herunterfallen , *cader giù* ,
ich falle herunter , &c.

her — vor , *avanti* .

thun , *fare* ; hervorthun , *mettere in viſta* ,
ich thue hervor , &c.

her — zu , *in qua* .

jagen , *cacciare* ; herzujagen , *cacciare in qua* ,
ich jage herzu , &c.

hin — ab , *giù* , *all' ingiù* .

tragen , *portare* ; hinabtragen , *portar giù* ,
ich trage hinab , &c.

hin — an , *contro* .

werfen , *gettare* ; hinanwerfen , *gettare contro* ,
ich werfe hinan , &c.

hin — auf , *in ſu* , *in alto* .

klettern , *rampicare* ; hinaufklettern , *rampicare in alto* ,
ich klettere hinauf , &c.

hin — aus , *fuori* , *fuora* .

gehen , *andare* ; hinausgehen , *andar fuori* .
ich gehe hinaus , &c.

hin — bey , *appreſſo* .

ſetzen , *porre* ; hinbeyſetzen , *apporre* .
ich ſetze hinbey , &c.

hind — an .

ſetzen , *mettere* ; hindanſetzen , *traſcurare* .
ich ſetze hindan , &c.

hin — durch , *per mezzo via* .

laſſen , *laſciare* ; hindurchlaſſen , *laſciar paſſare* .
ich laſſe hindurch , &c.

hin — ein , *dentro* .

kommen , *venire* ; hineinkommen , *entrare* .
ich komme hinein , &c.

hinten — ab .

fallen , *cadere* ; hintenabfallen , *cader giù per la parte di dietro* .
ich falle hintenab , &c.

hin-

hinten - an .

fügen , *giungere* ; hintenanfügen , *aggiungere* .
ich füge hintenan , &c.

hinten — auf .

ſteigen , *montare* ; hintenaufſteigen , *montar ſu per la parte di dietro* .
ich ſteige hintenauf , &c.

hinten — aus .

fallen , *cadere* ; hintenausfallen , *cader fuori per la parte di dietro* .
ich falle hintenaus , &c.

hinten — bey .

fügen , *giungere* ; hintenbeyfügen , *aggiugnere per la parte di dietro* .
ich füge hintenbey , &c.

hinten — durch .

regnen , *piovere* ; hintendurchregnen , *paſſare la pioggia per la parte di dietro* .
es regnet hintendurch , &c.

hinten — ein .

dringen , *premere* ; hinteneindringen , *penetrare per la parte di dietro* .
ich dringe hintenein , &c.

hinten — her ,

kommen , *venire* ; hintenherkommen , *venire dalla parte di dietro* .
ich komme hintenher , &c.

hinten — los ,

brechen , *rompere* ; hintenlosbrechen , *prorompere per di dietro* .
ich breche hintenlos , &c.

hinten — nach .

gehen , *andare* ; hintennachgehen , *ſeguitare di dietro* .
ich gehe hintennach , &c.

hinten — über .

ſpringen , *ſaltare* ; hintenüberſpringen , *paſſare ſaltando per la parte di dietro* .

ich ſpringe hintenüber; &c.

hinten — weg.

nehmen, *prendere*; hintenwegnehmen, *togliere per di dietro*.

ich nehme hintenweg, &c.

hinter — ein — ander, *l'uno dopo l'altro*.

gehen, *andare*; hintereinandergehen, *andare in fila l'uno dopo l'altro*.

wir gehen hintereinander, &c.

hinter — her.

laufen, *correre*; hinterherlaufen, *correre dietro*.

ich laufe hinterher, &c.

hin — über, *là, dall'altra banda*.

treten, *calcare*; hinübertreten, *paſſare là dall'altra parte*.

ich trete hinüber, &c.

hin — um, *là, attorno*.

laufen, *correre*; hinumlaufen, *correre attorno per venire dall'altra banda*.

ich laufe hinum, &c.

hin — unter, *laggiù*.

gehen, *andare*; hinuntergehen, *andare laggiù*.

ich gehe hinunter, &c.

hin — weg.

eilen, *affrettarſi*; hinwegeilen, *affrettarſi per partire*.

ich eile hinweg, &c.

hin — zu, *appreſſo*.

treten, *calcare*; hinzutreten, *avvicinarſi*.

ich trete hinzu, &c.

in — ein — ander, *l'uno nell'altro*.

ſtecken, *ficcare*; ineinanderſtecken, *ficcare, o mettere una coſa nell'altra*.

ich ſtecke ineinander, &c.

mit — ab.

fallen, *cadere*; mitabfallen, *cadere inſieme abbaſſo*.

ich falle mit ab, &c.

mit — an.

legen, *mettere*; mitanlegen, *vestire, o mettere insieme*.
ich lege mitan, &c.

mit — auf.

ſtehen, *stare*; aufſtehen, *levarsi*; mitaufſtehen, *levarsi in compagnia*.
ich ſtehe mit auf, &c.

mit — aus.

gehen, *andare*; ausgehen, *sortire*; mitausgehen, *sortire in compagnia*.
ich gehe mit aus, &c.

mit — be.

zahlen, bezahlen, *pagare*; mitbezahlen, *pagare in compagnia*.
ich bezahle mit, &c.

mit — bey.

fallen, *cadere*; beyfallen, *acconsentire*; mitbeyfallen, *acconsentire con altri*.
ich falle mitbey, &c.

mit — durch.

kommen, *venire*; durchkommen, *scampare*; mitdurchkommen, *scampare con altri*.
ich komme mit durch, &c.

mit — ein.

bringen, *portare*; einbringen, *inferire*; miteinbringen, *inferire insieme*.
ich bringe mitein, &c.

mit — ein — ander, *l'uno con l'altro, insieme*.

eſſen, *mangiare*; miteinandereſſen, *mangiare insieme*.
wir eſſen miteinander, &c.

mit — fort.

gehen, *andare*; fortgehen, *andarsene*; mitfortgehen, *andarsene per compagnia*.
ich gehe mitfort, &c.

mit — heim.

nehmen, *pigliare*; mitheimnehmen, *pigliar seco a casa*.
ich nehme mitheim, &c.

mit — her .

bringen , *portare* , mitherbringen , *portar ſeco* .
ich bringe mither , &c.

mit — hin .

führen , *condurre* ; mithinführen , *condurre ſeco* .
ich führe mithin , &c.

mit — los .

machen , *fare* ; losmachen , *ſciogliere* ; mitlosmachen , *ſciogliere con gli altri* .
ich mache mitlos , &c.

mit — über .

helfen , *ſoccorrere* ; mitüberhelfen , *ſoccorrere con gli altri* .
ich helfe mitüber , &c.

mit — weg .

nehmen , *prendere* ; mitwegnehmen , *portar via ſeco* .
ich nehme mitweg , &c.

mit — zu .

ſchlagen , *battere* , *percuotere* ; mitzuſchlagen , *percuotere in compagnia degli altri* .
ich ſchlage mitzu , &c.

nach — ein — ander , *l'uno dopo l'altro* .

reiten , *andare a cavallo* ; nacheinanderreíten , *cavalcare in fila uno dopo l'altro* .
wir reiten nacheinander , &c.

neben — ab .

laufen , *correre* ; nebenablaufen , *ſcorrere via da una banda* .
ich laufe nebenab , &c.

neben — aus .

gehen , *andare* ; ausgehen , *ſortire* ; nebenausgehen , *ſortire da un canto* .
ich gehe nebenaus , &c.

neben — durch .

gehen , *andare* ; nebendurchgehen , *paſſare da un canto* .
ich gehe nebendurch , &c.

neben — ein .

laufen , *correre* ; nebeneinlaufen , *correre dentro da una banda* .
ich laufe nebenein , &c.

neben — ein — ander , *l'uno appreſſo l'altro* .
wohnen , *abitare* ; nebeneinanderwohnen , *abitare contiguamente* .
wir wohnen nebeinander , &c.

neben — her .
laufen , *correre* ; nebenherlaufen , *correre accanto* .
ich laufe nebenher , &c.

neben — hin .
ſtechen , *pungere* ; nebenhinſtechen , *fallare il punto* .
ich ſteche nebenhin , &c.

neben — um .
gehen , *andare* ; nebenumgehen , *fare un giro da un canto* .
ich gehe nebenum , &c.

neben — weg .
ſtreichen , *fregare dolcemente* ; nebenwegſtreichen , *paſſar via fregando da un lato* .
ich ſtreiche nebenweg , &c.

oben — ab .
nehmen , *pigliare* ; obenabnehmen , *levare di ſopra via* .
ich nehme obenab , &c.

oben — an .
ſitzen , *ſedere* ; obenanſitzen , *ſedere nel luogo più onorifico* .
ich ſitze obenan , &c.

oben — auf .
wohnen , *abitare* ; obenaufwohnen , *abitare in alto* .
ich wohne obenauf , &c.

oben — aus .
wollen , *volere* ; obenauswollen , *volere coſe alte , nudrire penſieri troppo alti* .
ich will obenaus , &c.

oben — durch.

fallen, *cascare*; obendurchfallen, *cascare da alto per una qualche apertura*.

ich falle obendurch, &c.

oben — ein.

ſchlagen, *percuotere*; obeneinſchlagen, *percuotere dentro ſull' alto*.

ich ſchlage obenein, &c.

oben — hin.

machen, *fare*; obenhinmachen, *fare di ſopravia, cioè ſuperficialmente, o ſenza attenzione*.

ich mache obenhin, &c.

oben — über.

werfen, *gettare*; obenüberwerfen, *gettare ſull' alto ſopra un' altra coſa*.

ich werfe obenüber, &c.

oben — um.

drehen, *torcere*, *volgere*; obenumdrehen, *avvolgere ſu in alto*.

ich drehe obenum, &c.

oben — weg.

ſtreichen, *fregare dolcemente*; obenwegſtreichen, *paſſare di ſopravia fregando*.

ich ſtreiche obenweg, &c.

über — ein.

kommen, *venire*; übereinkommen, *convenire, accordarſi*.

ich komme überein, &c.

über — ein — ander, *l'uno ſopra l'altro*.

fallen, *cascare*, übereinanderfallen, *cascare l'uno ſopra l'altro*.

wir fallen übereinander, &c.

ver — ab.

ſäumen, *tardare*; verabſäumen, *traſcurare*.

ich verabſäume, &c.

ver — un.

ehren, *onorare*; verunehren, *diſonorare*.

ich verunehre, &c.

um — her, *attorno*.

tragen, *portare*, umhertragen, *portare attorno*.
ich trage umher, &c.

um — hin.

können, *potere*; umhinkönnen, *poter far di meno*.
ich kann umhin, &c.

unten — ab.

ſchneiden, *tagliare*; untenabſchneiden, *tagliar via di ſotto*.
ich ſchneide untenab, &c.

unten — an.

ſitzen, *ſedere*; untenanſitzen, *ſedere nell' ultimo luogo*.
ich ſitze untenan, &c.

unten — aus.

fallen, *caſcare*; untenausfallen, *caſcare fuori al di ſotto*.
ich falle untenaus, &c.

unten — bey.

ſchreiben, *ſcrivere*; untenbeyſchreiben, *aggiungere ſcrivendo alcune parole al di ſotto*.
ich ſchreibe untenbey, &c.

unten — durch.

rinnen, *colare*; untendurchrinnen, *paſſare al di ſotto colando*.
ich rinne untendurch, &c.

unten — ein.

gehen, *andare*; untereingehen, *entrare per di ſotto*.
ich gehe untenein, &c.

unten — her.

kommen, *venire*; untenherkommen, *arrivare per di ſotto*.
ich komme untenher, &c.

unten — hin.

fliegen, *volare*; untenhinfliegen, *volare via per di ſotto*.
ich fliege untenhin, &c.

un-

unten — los.

ſchrauben, *vidare*; losſchrauben, *ſvidare*; untenlos ſchrauben, *ſvidare di ſotto*.
ich ſchraube untenlos, &c.

unten — über.

gehen, *andare*; untenübergehen, *paſſare ſopra una coſa per di ſotto*.
ich gehe untenüber, &c.

unten — um.

gehen, *andare*; untenumgehen, *prender la volta per di ſotto*.
ich gehe untenum, &c.

unten — weg.

nehmen, *prendere*; untenwegnehmen, *levar via al di ſotto*.
ich nehme untenweg, &c.

unten — zu.

ſchnüren, *affibbiare*; untenzuſchnüren, *ſtringere affibbiando per di ſotto*.
ich ſchnüre untenzu, &c.

unter — ein — ander, *in confuſione*.

gehen, *andare*: untereinandergehen, *andare in confuſione*:
wir gehen untereinander, &c.

von — ein — ander, *ſeparatamente*.
bleiben, *reſtare*; voneinanderbleiben, *reſtare lontano, o ſeparato l'uno dall'altro*.
wir bleiben voneinander, &c.

von — hinnen, *di quì*.
müſſen, *dovere*; vonhinnenmüſſen, *dovere andarſene, dover morire*.
ich muſs von hinnen, &c.

vor — ab.

nehmen, *pigliare*; vorabnehmen, *levare prima viâ*:
ich nehme vorab, &c.

vor-

vor — an.

reiten, *cavalcare*; voranreiten, *cavalcare prima, o alla testa*.
ich reite voran, &c.

vor — aus.

zahlen, *pagare*; vorauszahlen, *pagare anticipatamente*.
ich zahle voraus, &c.

vor — be.

denken, *pensare*, vorbedenken, *considerare avanti*.
ich bedenke vor, &c.

vor — bey.

gehen, *andare*, vorbeygehen, *passare in vista*.
ich gehe vorbey, &c.

vor — ein — ander, *l'uno dinanzi l'altro*.

neigen, *inchinare*; sich voreinanderneigen, *inchinarsi l'uno dinanzi l'altro*.
wir neigen uns voreinander, &c.

vor — er.

werben, *cercare*; erwerben, *acquistare*; vorerwerben, *acquistar prima*.
ich erwerbe vor, &c.

vor — ge.

gebähren, *partorire*; vorgebähren, *partorire prima*.
ich gebähre vor, &c.

vor — her, *prima*.

ſagen, *dire*; vorherſagen, *predire*.
ich ſage vorher, &c.

vor — her — be.

ſchlieſſen, *serrare*; beſchlieſſen, *risolvere*; vorherbeſchlieſſen, *risolvere anticipatamente*.
ich beſchlieſſe vorher, &c.

vor — über.

eilen, *affrettarsi*; vorübereilen, *passare in fretta*.
ich eile vorüber, &c.

wieder — ab.

fallen, *cadere*; abfallen, *apostatare*; wiederabfallen, *riapostatare*.
ich falle wiederab, &c.

wie-

wieder — an .

fangen , *prendere* ; anfangen , *principiare* ; wiederanfangen , *ricominciare* .
ich fange wieder an , &c.

wieder — auf .

ſtehen , *ſtare* ; aufſtehen , *levarſi* ; wiederaufſtehen , *rilevarſi* .
ich ſtehe wiederauf , &c.

wieder — aus .

gehen , *andare* ; ausgehen , *ſortire di caſa* ; wiederausgehen , *tornare a ſortir di caſa* .
ich gehe wiederaus , &c.

wieder — be .

kommen , *venire* ; bekommen , *ricevere* ; wiederbekommen , *ricuperare* .
ich bekomme wieder , &c.

wieder — bey .

fallen , *cadere* ; beyfallen , *ſovvenire* ; wiederbeyfallen, *riſovvenire* .
es fallt mir wiederbey , &c.

wieder — durch .

gehen , *andare* ; durchgehen , *paſſare* , *fuggire* ; wiederdurchgehen , *ripaſſare* , *rifuggire* .
ich gehe wiederdurch , &c.

wieder — ein .

laden , *carieare* ; einladen , *invitare* ; wiedereinladen , *tornare ad invitare* .
ich lade wieder ein , &c.

wieder — empor .

kommen , *venire* ; emporkommen , *alzarſi* ; wiederemporkommen , *rialzarſi* .
ich komme wiederempor , &c.

wieder — ent .

laufen , *correre* ; entlaufen , *ſcappare* ; wiederentlaufen , *tornare a ſcappare* .
ich entlaufe wieder , &c.

wie-

wieder — er .

langen , *porgere* ; erlangen , *ottenere* ; wiedererlangen, *ricuperare* .

ich erlange wieder , &c.

wieder — fort .

jagen , *cacciare* , fortjagen , *cacciar via* ; wiederfortjagen , *tornare a cacciar via* .

ich jage wieder fort , &c.

wieder — ge .

ſchwellen , geſchwellen , *enfiarſi* ; wiedergeſchwellen , *enfiarſi di nuovo* .

ich geſchwelle wieder , &c.

wieder — heim , &c.

ſchicken , *mandare* ; heimſchicken , *mandare a caſa* ; wiederheimſchicken , *rimandare a caſa* .

ich ſchicke wiederheim , &c.

wieder — her .

kommen , *venire* ; herkommen , *venir qua* ; wiederherkommen , *ritornare qua* .

ich komme wiederher , &c.

wieder — hin .

legen , *mettere* ; *porre* ; hinlegen , *metter là* ; wiederhinlegen , *rimettere nel primo luogo* .

ich lege wiederhin , &c.

wieder — los .

machen , *fare* ; losmachen , *ſcioglière* ; wiederlosmachen , *ſcioglière di nuovo* .

ich mache wiederlos , &c.

wieder — mit .

nehmen , *pigliare* ; mitnehmen , *pigliare ſeco* ; wiedermitnehmen , *ripigliare ſeco* .

ich nehme wieder mit , &c.

wieder — nach .

laufen , *correre* ; nachlaufen , *correre dietro* ; wiedernachlaufen , *tornare a correre dietro* .

ich laufe wieder nach , &c.

wieder — über.

nehmen, *prendere*; übernehmen, *prender sopra di se*; wiederübernehmen, *prendere di nuovo sopra di se*.
ich übernehme wieder, &c.

wieder — ver.

ſpielen, *giuocare*; verſpielen, *perdere in giuoco*; wiederverſpielen, *riperdere in giuoco*.
ich verſpiele wieder, &c.

wieder — um.

kehren, *tornare*, *voltare*; umkehren, *ritornare*, *rivoltare*; wiederumkehren, *ritornare*, *rivoltare di nuovo*.
ich kehre wiederum, &c.

wieder — unter.

nehmen, *prendere*; unternehmen, *intraprendere*; wiederunternehmen, *intraprendere di nuovo*.
ich unternehme wieder, &c.

wieder — vor.

bilden, *formare*, *figurare*; vorbilden, *raffigurare*; wiedervorbilden, *raffigurare di nuovo*.
ich bilde wieder vor, &c.

wieder — weg.

werfen, *gettare*; wegwerfen, *gettar via*; wiederwegwerfen, *gettar via di nuovo*.
ich werfe wiederweg, &c.

wieder — zer.

brechen, *rompere*; zerbrechen, *rompere in pezzi*; wiederzerbrechen, *rompere di nuovo in pezzi*.
ich zerbreche wieder, &c.

wieder — zu.

ſchlieſſen, zuſchlieſſen, *ſerrare*; wiederzuſchlieſſen, *riſerrare*.
ich ſchlieſſe wiederzu, &c.

wider — ein — ander, *l'uno contro l'altro*.

ſchlagen, *battere*; widereinanderſchlagen, *battere una coſa contro l'altra*.
ich ſchlage widereinander, &c.

zu — ge .

hören , *ſentire* , gehören , zugehören , *appartenere* .
ich gehöre zu , &c.

zu — rück , *in dietro* .

bringen , *portare* ; zurück bringen , *portare in dietro* .
ich bringe zurück , &c.

zu — ſammen , *inſieme* ; *in compagnia* .

fallen , *caſcare* ; zuſammenfallen , *caſcare in un mucchio* .
ich falle zuſammen , &c.

zu — vor , *avanti* .

ſagen , *dire* ; zuvorſagen , *predire* .
ich ſage zuvor , &c.

zu — wege .

bringen , *portare* ; zuwegebringen , *ridurre ad effetto* , *mettere in eſecuzione* .
ich bringe zuwege , &c.

§. 54. Qui voglio ancora avvertire , che tutte queſte Prepoſizioni danno ad un medeſimo Verbo un altro ſignificato , eſſendo particola componente di eſſo ; ed un altro , ſtando con un qualche Nome , o Pronome , ſenza eſſere parte del Verbo , come ſi vedrà dalli ſeguenti eſempj .

Einem aufwarten ,
Servire uno , far la ſua corte ad uno .
Auf einen warten ,
Aſpettare uno .
Ein Glas Wein austrinken ,
Votar bevendo un bicchiere di vino .
Aus einem Glas trinken ,
Bevere da un bicchiere .
Alles auseſſen ,
Mangiar tutto ſenza che reſti qualche reſiduo .
Aus der Schüſſel eſſen ,
Mangiare fuori del piatto .
Einem etwas vortragen ,
Proporre qualche coſa ad uno .

Vor einem etwas tragen,
Portare qualche cosa avanti uno.
Ein Buch durchgehen,
Percorrere superficialmente un libro.
Durch die Thüre gehen,
Passare per la porta.
Etwas mitnehmen,
Portar via seco una qualche cosa.
Mit der Hand nehmen,
Prendere colla mano.
Etwas umschlagen,
Rivoltare qualche cosa.
Sich um etwas schlagen,
Batterſi per una cosa.
Einem zusagen,
Promettere ad uno.
Zu einem sagen,
Dire ad uno, ec.
Ed altri simili in grandissimo numero.

CAPITOLO XLIV.

De' Verbi Impersonali.

§. 1. LI Verbi Impersonali sono quelli, che non si possono adoperare che nella sola terza Persona, alla quale si prepone il Pronome *es*, egli, p. e.

es regnet, *piove.*
es schneyet, *nevica.*
es thauet, *disgela.*
es reifet, *brina.*
es taget, *spunta il giorno.*
es hagelt, *grandina.*
es schlosset, *tempesta.*
es donnert, *tuona.*

es blitzet, *balena*.
es wetterleuchtet, *lampeggia*, *ec.*

§. 2. Il Modello della loro Congiugazione è il ſeguente:

INDICATIVO.

Preſ. es regnet, *piove*.
Imperf. es regnete, *pioveva*, *piovette*.
Perf. es hat geregnet, *è piovuto*.
Piuchep. es hatte geregnet, *era piovuto*.
Fut. I. es wird regnen, *pioverà*.
Fut. II. es wird geregnet haben, *avrà piovuto*.

IMPERATIVO manca.

CONGIUNTIVO.

Preſ. daſs es regne, *che piova*.
Imperf. I. daſs es regnete, *che pioveſſe*, *pioverebbe*.
Imperf. II. es würde regnen, *pioverebbe*.
Perf. daſs es geregnet habe, *che ſia piovuto*.
Piuchep. I. wenn es geregnet hätte, *ſe foſſe*, *ſarebbe piovuto*.
Piuchep. II. es würde geregnet haben, *ſarebbe piovuto*.
Fut. daſs es werde geregnet haben, *che ſarà piovuto*.

L'Infinito va uguale agli altri Verbi.

§. 3. Ma ancorà tutti li Verbi Perſonali poſſono formarſi imperſonalmente per mezzo del Pronome *man*, che corriſponde all'Italiano *ſi*, p. e.

INDICATIVO.

Preſ. man redet, *ſi parla*.
Imperf. man redete, *ſi parlava*, *ſi parlò*.
Perf. man hat geredet, *ſi è parlato*.
Piuchep. man hatte geredet, *ſi era parlato*.
Fut. I. man wird reden, *ſi parlerà*.
Fut. II. man wird geredet haben, *ſi ſarà parlato*.

IMPERATIVO manca.

CONGIUNTIVO.

Pres. daſs man rede, *che ſi parli.*
Imperf. I. daſs man redete, *che ſi parlaſſe, parlerebbe.*
Imperf. II. man würde reden, *ſi parlerebbe.*
Perf. daſs man geredet habe, *che ſi ſia parlato.*
Piuchep. I. wenn man geredet hätte, *ſe ſi foſſe, ſarebbe parlato.*
Piuchep. II. man würde geredet haben, *ſi ſarebbe parlato.*
Fut. daſs man werde geredet haben, *che ſi ſarà parlato.*

L'Infinito non differiſce dagli altri Verbi.

§. 4. Similmente ſi adoperano in Tedeſco li Verbi Perſonali come Impersonali, tanto nel Singolare, quanto nel Plurale, mettendo il Pronome *es* avanti il Verbo, ed il vero Nominativo dopo il medeſimo, p. e.

Tutt' il Mondo, cioè, ognuno dice:
Es ſaget die ganze Welt, in vece di *die ganze* Welt *ſaget*,
Molte perſone dicono:
Es ſagen viele Leute, in vece di *viele Leute ſagen.*

§. 5. Ci ſono poi de' Verbi, che ſono nel medeſimo tempo Perſonali, ed Impersonali, adoperandoſi ſolo nella terza Perſona del Singolare, ma per la giunta de' Pronomi Perſonali formano tuttavia tutte le tre perſone del Singolare, e del Plurale.

§. 6. Alcuni di queſti Verbi reggono l'Accuſativo del Pronome Perſonale, ed altri il Dativo.

§. 7. Modello coll' Accuſativo.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

es hungert mich, *ho fame, mi fa fame.*
es hungert dich, *hai fame.*
es hungert) ihn, *egli*) *ha fame.*
) ſie, *ella*)

PLURALE.

es hungert uns, *abbiamo fame.*
es hungert euch, *avete fame.*
es hungert ſie, *hanno fame.*

IMPERFETTO.

es hungerte mich, *aveva, ebbi fame.*

PERFETTO.

es hat mich gehungert, *ho avuto fame.*

PIUCHEPERFETTO.

es hatte mich gehungert, *aveva avuto fame.*

FUTURO I.

es wird mich hungern, *avrò fame.*

FUTURO II.

es wird mich gehungert haben, *avrò avuto fame.*

§. 8. In queſti Verbi ſi può anche tralaſciare il Pronome *es*; ma allora biſogna preporre al Verbo li Pronomi Perſonali in queſta forma.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

mich hungert, *ho fame, mi fa fame.*
dich hungert, *hai fame.*
ihn) hungert, *egli*) *ha fame.*
ſie) *ella*)

PLURALE.

uns hungert, *abbiamo fame.*
euch hungert, *avete fame.*
ſie hungert, *hanno fame.*

IMPERFETTO.

mich hungerte, *aveva, ebbi fame.*

PERFETTO.

mich hat gehungert, *ho avuto fame.*

PIUCHEPERFETTO.

mich hatte gehungert, *aveva avuto fame.*

FUTURO I.

mich wird hungern, *avrò fame.*

Digitized by Google

FUTURO II.

mich wird gehungert haben, *avrò avuto fame.*

IMPERATIVO manca.

§. 9. Precedendo una Congiunzione, o Relativo, bisogna necessariamente tralasciare il Pronome *es*, in quelli Verbi, che veramente sono Impersonali, come in questo, e nelli seguenti:

es dürstet mich, *ho sete.*

es schläfert mich, *ho sonno.*

es frieret mich, *ho freddo, ec.*

INDICATIVO col RELATIVO.

PRESENTE.

wenn mich hungert, *quando ho fame.*

IMPERFETTO.

als mich hungerte, *quando aveva, ebbi fame,*

PERFETTO.

als mich gehungert hat, *quando ho avuto fame.*

PIUCHEPERFETTO.

als mich gehungert hatte, *quando aveva avuto fame.*

FUTURO I.

wenn mich hungern wird, *quando avrò fame.*

FUTURO II.

wenn mich wird gehungert haben, *quando avrò avuto fame.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dafs mich hungere, *che io abbia fame.*

IMPERFETTO I.

dafs mich hungerte, *che io avessi, avr ei fame.*

IMPERFETTO II.

dafs mich hungern würde, *che io avr ei fame.*

PERFETTO.

dafs mich gehungert habe, *che io abbia avuto fame.*

PIUCHEPERFETTO I.

dafs mich gehungert hätte, *che io avessi, avrei avuto fame.*

PIUCHEPERFETTO II.

dafs mich würde gehungert haben, *che io avrei avuto fame.*

FUTURO.

dafs mich werde gehungert haben, *che avrò avuto fame.*

L'Infinito va uguale agli altri Verbi.

§. 10. Modello col Dativo.

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

es träumet mir, mir träumet, } *io sogno.*
es träumet dir, dir träumet, } *tu sogni.*
es träumet ihm, ihm träumet, } *egli sogna.*
es träumet ihr, ihr träumet, } *ella sogna.*

PLURALE.

es träumet uns, uns träumet, } *noi sogniamo.*
es träumet euch, euch träumet, } *voi sognate.*
es träumet ihnen, ihnen träumet, } *eglino, ellano sognano.*

IMPERFETTO.

es träumete mir, mir träumete, } *sognava, sognai.*

PERFETTO.

es hat mir geträumet, mir hat geträumet, } *ho sognato.*

PIUCHEPERFETTO.

es hatte mir geträumet, mir hatte geträumet, } *avéva sognato.*

FUTURO I.

es wird mir träumen, mir wird träumen, } *sognerò.*

FU-

Digitized by Google

FUTURO II.

es wird mir geträumet haben,
mir wird geträumet haben, } *avrò sognato.*

INDICATIVO con un RELATIVO.

PRESENTE.

wenn mir träumet, *quando sogno.*

IMPERFETTO.

als mir träumete, *quando sognava, sognai.*

PERFETTO.

als mir geträumet hat, *quando ho sognato.*

PIUCHEPERFETTO.

als mir geträumet hatte, *quando aveva sognato.*

FUTURO I.

wenn mir träumen wird, *quando sognerò.*

FUTURO II.

wenn mir wird geträumet haben, *quando avrò sognato.*

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass mir träume, *che sogni.*

IMPERFETTO I.

dass mir träumete, *che sognassi, sognerei.*

IMPERFETTO II.

dass mir träumen würde, *che sognerei.*

PERFETTO.

dass mir geträumet habe, *che abbia sognato.*

PIUCHEPERFETTO I.

dass mir geträumet hätte, *che avessi, avrei sognato.*

PIUCHEPERFETTO II.

dass mir geträumet haben würde, *che avrei sognato.*

FUTURO.

dass mir geträumet haben werde, *che avrò sognato.*

§. 11. Si formano poi da' Verbi Personali, e Ausiliarj una gran quantità di simili Verbi Impersonali, parte coll' Accusativo, e parte col Dativo, p. e.

COLL'

COLL' ACCUSATIVO.

es freuet mich, *mi rallegro*.
es betrübet mich, *mi affligo*.
es vergnüget mich, *mi fa piacere*.
es ärgert mich, *mi scandalizza, mi fa rabbia*.
es ergerzet mich, *mi rallegra*.
es verdreuſst mich, *mi dispiace, mi rincresce*.
es wundert mich, *mi reca maraviglia*.
es reuet mich, *mi pento*.
es jammert mich, *mi fa compassione*.
es grimmet mich, *mi fa dolori colici*.
es beiſst mich,) *mi pizzica*.
es juckt mich,)
es ſchmerzet mich, *mi fa dolore*.
es verlanget mich, *ho desiderio*.
es düncket mich, *mi pare*.
es gelüſtet mich, *mi viene voglia*.
es hindert mich, *m'impedisce*.
es gemahnt mich, *mi fa sovvenire*, *es*.

COL DATIVO.

es geziemet mir, *mi conviene*.
es gehöret mir, *mi appartiene*.
es deucht mir, *mi sembra*,
es iſt mir warm, *ho caldo*.
es iſt mir lieb, *ho caro*.
es iſt mir leid, *mi dispiace*.
es iſt mir angſt,) *ho paura*.
es iſt mir bang,)
es iſt mir wohl, *mi sento bene*.
es iſt mir übel, *mi sento male*.
es fällt mir ein, *mi sovviene*.
es thut mir weh, *mi duole*.
es gehet mir wohl, *sto bene*.
es gehet mir übel, *sto male*.
es grauſet mir, *inorridisco*.
es eckelt mir, *ho nausea*.

es ahndet mir, *ho un presentimento.*
es kömmt mir vor, *mi pare.*
es gehet mir vor, *ho un presentimento.*
es bekömmt mir wohl, *mi fa bene.*
es bekömmt mir übel, *mi fa male.*
es fällt mir schwer, *mi riesce difficile.*
es fällt mir leicht, *mi riesce facile.*
es fällt mir bey, *mi sovviene.*
es kömmt mir an, *mi viene la voglia.*
es wird mir angst,) *comincia a farmi paura.*
es wird mir bang, .)
es wird mir übel, *mi viene male.*
es wird mir wieder wohl, *comincio a rimettermi.*

§. 12. Ho detto nel Capitolo XXXVII. §. 4., che ci sia nella lingua Tedesca un modo particolare, e molto usitato di formare il Verbo Passivo. Ciò si fa, adoperando il Verbo Attivo impersonalmente, preponendo il Pronome *man*, e posponendo li Pronomi Personali nell'Accusativo, per distinguere li Numeri, e le Persone, come siegue:

INDICATIVO.

PRESENTE SINGOLARE.

man hütet mich, *si custodisce me; son custodito, a.*
man hütet dich, *si custodisce te; sei custodito, a.*
man hütet { ihn, / sie, } *si custodisce* { (*quello, egli*) / (*quella, ella*) } *è custodito, a.*

PLURALE.

man hüter uns, *si custodisce noi; siamo custoditi, e.*
man hütet euch, *si custodisce voi; siete custoditi, e.*
man hütet sie, *si custodisce quelli, e; sono custoditi, e.*

IMPERFETTO.

man hütete mich, *si custodiva, custodì me; io era, fui custodito, a.*

PERFETTO.

man hat mich gehütet, *si ha me custodito; son stato, a, custodito, a.*

PIU-

Digitized by Google

PIUCHEPERFETTO.

man hatte mich gehütet; *si aveva me custodito; era stato, a, custodito, a.*

FUTURO I.

man wird mich hüten, *si custodirà me; sarò custodito, a.*

FUTURO II.

man wird mich gehütet haben, *si avrà me custodito; sarò stato, a, custodito, a.*

IMPERATIVO manca.

CONGIUNTIVO.

PRESENTE.

dass man mich hüte, *che si custodisca me; che io sia custodito, a.*

IMPERFETTO I.

dass man mich hütete, *che si custodisse, custodirebbe me; che io fossi, sarei custodito, a.*

IMPERFETTO II.

man würde mich hüten, *si custodirebbe me, sarei custodito.*

PERFETTO.

dass man mich gehütet habe, *che si abbia me custodito; che io sia stato, a, custodito, a.*

PIUCHEPERFETTO I.

wenn man mich gehütet hatte, *se si avesse me custodito; se io fossi, sarei stato, a, custodito, a.*

PIUCHEPERFETTO II.

man würde mich gehütet haben, *si avrebbe me custodito; sarei stato, a, custodito, a.*

FUTURO.

dass man mich werde gehütet haben, *che si avrà me custodito; che sarò stato, a, custodito, a.*

L'Infinito si forma secondo la Conjugazione solita del Passivo.

CAPI-

CAPITOLO XLV.

De' Verbi Irregolari.

§. 1. Già il nome d'Irregolare indica, che simili Verbi non possono esser compresi sotto una certa regola; ciò non ostante si possono fare delle osservazioni sopra le qualità dell' irregolarità, per facilitare il ritenerla in mente.

§. 2. L'irregolarità può accadere nel Presente, ed Imperfetto dell' Indicativo; nel presente dell' Imperativo; nell' Imperfetto I. del Congiuntivo, e nel Participio II.

§. 3. Il presente dell' Indicativo ammette l'irregolarità solo nel Singolare, ora in tutte le tre persone, p. e.; *können*, potere; *ich kann*, posso; *du kannst*, puoi; *er kann*, può; ora nelle due ultime, p. e.: *sehen*, vedere; *ich sehe*, vedo; *du siehst*, vedi; *er sieht*, vede; ed ora resta anche tutto il Singolare regolare; nonostantechè gli altri Tempi accennati sono irregolari, p. e.: *gehen*, andare; *ich gehe*, vado; *du gehst*, vai; *er geht*, va:

§. 4. Nell' Imperfetto dell' Indicativo termina quasi sempre la prima persona in una Consonante, e la terza resta eguale a questa; ma la seconda del Singolare, e tutt' il Plurale pigliano la terminazione regolare.

§. 5. Ritengono però la terminazione regolare in tutte le Persone del Singolare, e del Plurale li seguenti:

dörfen, *ardire*, *potere*.
ich durfte, du durftest, er durfte, *ardiva*, *ec.*
haben, *avere*.
ich hatte, du hattest, er hatte, *aveva*, *ec.*
können, *potere*.
ich konnte, du konntest, er konnte, *poteva*, *ec.*
mögen, *potere*, *volere*.

ich

ich mochte, du mochteſt, er mochte, *poteva ec.*
müſſen, *dovere*, *biſognare*.
ich muſste, du muſsteſt, er muſste, *doveva*, *ec.*
ſollen, *dovere*.
ich ſollte, du ſollteſt, er ſollte, *doveva*, *ec.*
wollen, *volere*.
ich wollte, du wollteſt, er wollte, *voleva*, *ec.*

Nonoſtantechè quaſi tutti nell' Imperfetto mutano nella ſillaba radicale la Vocale del preſente in un' altra, ed alle volte cambiano anche qualche Conſonante.

§. 6. Il Preſente dell' Imperativo ammette l'irregolarità ſolo nella ſeconda Perſona del Singolare, formandoſi ſempre tutt' il reſto regolarmente, e non può terminare in *e*, come quello de' Verbi Regolari, eccettuati alcuni pochi.

§. 7. L'Imperfetto I. del Congiuntivo ritiene l'irregolarità di quello dell' Indicativo, e quando nell' Imperfetto dell' Indicativo ſi trova una delle Vocali *a*, *o*, *u*, nel Congiuntivo ſi cambiano nelli Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*, eccettuati li Verbi *ſollen*, dovere; e *wollen*, volere.

§. 8. Di più ſi aggiunge l'*e* alla prima, e terza perſona del Singolare, dimodochè la terminazione di tutto queſto Tempo torna regolare.

§. 9. Il Participio II. nelli Verbi Regolari termina ſempre in *t*; ma negl' Irregolari ſempre in *n*, eccettuati gli accennati nel §. 5., e quelli, che veramente non ſono irregolari, ma lo pajono ſolo per una certa ſpecie di contrazione, de' quali parlerò nel §. 18.

§. 10. Per maggiore facilità dividerò tutti li Verbi Irregolari in ſei diverſe claſſi, ſecondo la relazione, che hanno inſieme, ed alla fine aggiungerò un Regiſtro di tutti, ſecondo l'ordine dell' Alfabeto, ſegnandoli con li medeſimi Numeri.

§. 11. Ho detto nel Capitolo XXXII. §. 15., che avanti *t*, e *ſt*, ſi può omettere l'*e*. Quelli però, che ſcri-

ſcrivono, e parlano bene, lo fanno ſolamente nelli Verbi Irregolari, quando il buon ſuono lo permette, ma non ne' Regolari.

§. 12. La medeſima irregolarità, che c' è nelli Verbi Irregolari ſemplici, vi è ancora nelli compoſti.

§. 13. Sotto la prima Claſſe comprendo tutti li Verbi Irregolari, che cambiano la Vocale della ſillaba radicale dell' Infinito nell' Imperfetto in *a*, e nella ſeconda Perſona del Preſente Imperativo in *i*, eccettuati li Verbi *kommen*, venire; *ſteben*, ſtare; e *thun*, fare; che ritengono nell' Imperativo la Vocale radicale dell' Infinito, dicendoſi *komm*, *ſteb*, *thu*.

1. befehlen, *comandare*.

Preſ.	ich befehle, du befiehlſt, er befiehlt, *comando*, *ec.*
Imperf.	ich befahl, *comandava*, *comandai*.
Preſ. Imp.	befiehl, *comanda*.
Imperf. Cong.	ich befähle, *comandaſſi*, *comanderei*.
Partic. II.	befohlen, *comandato*.

2. beginnen, *cominciare*, *intraprendere*.

Preſ.	ich beginne, du beginnſt, er beginnt, *comincio*, *ec.*
Imperf.	ich begann, *cominciava*, *cominciai*.
Preſ. Imp.	beginn, *comincia*.
Imperf. Cong.	ich begänne, *cominciaſſi*, *comincierei*.
Partic. II.	begonnen, *cominciato*.

3. bergen, *ſalvare*.

Preſ.	ich berge, du birgſt, er birgt, *ſalvo ec.*
Imperf.	ich barg, *ſalvava*, *ſalvai*.
Preſ. Imp.	birg, *ſalva*.
Imperf. Cong.	ich bärge, *ſalvaſſi*, *ſalverei*.
Partic. II.	geborgen, *ſalvato*.

4. berſten, *crepare*.

Preſ	ich berſte, du birſteſt, er birſt, *crepo*; *ec.*
Imperf.	ich barſt, *crepava*.
Preſ. Imp.	birſt, *crepa*.

Im-

Imperf. Cong. ich bärſte, *crepaſſi, creperei.*
Partic. II. geborſten, *crepato.*

5. binden, *legare.*

Preſ. ich binde, du bindſt, er bindt, *lego, ec.*
Imperf. ich band, *legava, legai.*
Preſ. Imp. bind, *lega.*
Imperf. Cong. ich bände, *legaſſi, legherei.*
Part. II. gebunden, *legato.*

6. bitten, *pregare.*

Preſ. ich bitte, du bitteſt, er bittet, *prego, ec.*
Imperf. ich bath, *pregava, pregai.*
Preſ. Imp. bitt, o bitte, *preza.*
Imperf. Cong. ich bäthe, *pregaſſi, pregherei.*
Part. II. gebeten, *pregato.*

7. brechen, *rompere.*

Preſ. ich breche, du brichſt, er bricht, *rompo.*
Imperf. ich brach, *rompeva, ruppi.*
Preſ. Imp. brich, *rompi.*
Imperf. Cong. ich bräche, *rompeſſi, romperei.*
Part. II. gebrochen, *rotto.*

8. dringen, *penetrare.*

Preſ. ich dringe, du dringſt, er dringt, *penetro, ec.*
Imperf. ich drang, *penetrava, penetrai.*
Preſ. Imp. dring, *penetra.*
Imperf. Cong. ich dränge, *penetraſſi, penetrerei.*
Part. II. gedrungen, *penetrato.*

9. erſchrecken, *ſpaventarſi.*

Preſ. ich erſchrecke, du erſchrickſt, er erſchrickt, *mi ſpavento, ec.*
Imperf. ich erſchrack, *mi ſpaventava, mi ſpaventai.*
Preſ. Imp. erſchrick, *ſpaventati.*
Imperf. Cong. ich erſchräcke, *mi ſpaventaſſi, mi ſpaventerei.*
Partic. II. erſchrocken, *ſpaventatoſi.*

Quando queſto Verbo ſignifica *ſpaventare uno*, allora ſi forma regolarmente.

Preſ. ich erſchrecke, du erſchreckeſt, er erſchrecket, *ſpavento.*
Imperf. ich erſchreckete, *ſpaventava, ſpaventai.*
Perf. ich habe erſchrecket, *bo ſpaventato.*
Preſ. Imperf. erſchrecke, *ſpaventa.*

10. eſſen, *mangiare.*

Preſ. ich eſſe, du iſſeſt, er iſst, *mangio, ec.*
Imperf. ich aſs, *mangiava, mangiai.*
Preſ. Imp. iſs, *mangia.*
Imperf. Cong. ich äſſe, *mangiaſſi, mangierei.*
Part. II. gegeſſen, *mangiato.*

11. finden, *trovare.*

Preſ. ich finde, du findſt, er findt, *trovo, ec.*
Imperf. ich fand, *trovava, trovai.*
Preſ. Imp. find, *trova.*
Imperf. Cong. ich fände, *trovaſſi, troverei.*
Part. II. gefunden, *trovato.*

12. freſſen, *mangiare ingordamente.*

Preſ. ich freſſe, du friſſeſt, er friſst, *mangio, ec.*
Imperf. ich fraſs, *mangiava, ec., mangiai, ec.*
Preſ. Imp. friſs, *mangia, ec.*
Imperf. Cong. ich fräſſe, *mangiaſſi, ec., mangierei, ec.*
Part. II. gefreſſen, *mangiato, ec.*

13. gebähren, *partorire.*

Preſ. ich gebähre, du gebichrſt, ſie gebichrt, *partoriſco, ec.*
Imperf. ich gebahr, *partoriva, partorii.*
Preſ. Imp. gebichr, *partoriſci.*
Imperf. Cong. ich gebähre, *partoriſſi, partorirei.*
Part. II. gebohren, *partorito.*

14. geben, *dare.*

Preſ. ich gebe, du giebſt, er giebt, *do, ec.*
Imperf. ich gab, *dava, diedi.*
Preſ. Imp. gib, *da.*
Imperf. Cong. ich gäbe, *deſſi, darei.*
Part. II. gegeben, *dato.*

15. gel-

Digitized by Google

15. gelten, *valere*.

Pref. ich gelte, du giltſt, er gilt, *valgo*, *ec.*
Imperf. ich galt, *valeva*, *valſi*.
Pref. Imp. gilt, *vali*.
Imperf. Cong. ich gälte, *valeſſi*, *varrei*.
Part. II. gegolten, *valuto*.

16. geneſen, *guarire*.

Pref. ich genese, du geneſeſt, er geneſt, *guarisco*.
Imperf. ich genas, *guariva*, *guarii*.
Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich genäſe, *guariſſi*, *guarirei*.
Part. II. geneſen, *guarito*.

17. geſchehen, *succedere*, *farſi*.

Pref. es geſchieht, *succede*.
Imperf. es geſchah, *succedeva*, *succedette*.
Imperf. Cong. es geſchähe, *succedeſſe*, *succederebbe*.
Part. II. geſchehen, *succeduto*.

Tutti gli altri Verbi Impersonali veri fanno li Tempi Paſſati compoſti col Verbo Auſiliario Attivo *haben*; ma queſto ſi fa col Paſſivo *ſeyn*, dicendoſi:

es iſt geſchehen, *è ſucceſſo*.
es war geſchehen, *era ſucceduto*, *ec.*

18. gewinnen, *guadagnare*.

Pref. ich gewinne, du gewinnſt, er gewinnt, *guadagno*, *ec.*
Imperf. ich gewann, *guadagnava*, *guadagnai*.
Pref. Imper. gewinn, *guadagna*.
Imperf. Cong. ich gewänne, *guadagnaſſi*, *guadagnerei*.
Part. II. gewonnen, *guadagnato*.

19. helfen, *aſſiſtere*.

Pref. ich helfe, du hilfſt, er hilft, *aſſiſto*, *ec.*
Imperf. ich half, *aſſiſteva*, *aſſiſtei*.
Pref. Imper. hilf, *aſſiſti*.
Imperf. Cong. ich hälfte, *aſſiſteſſi*, *aſſiſterei*.
Part. II. geholfen, *aſſiſtito*.

Digitized by Google

20. klingen, *ſuonare*, *viſuonare*.

Preſ. ich klinge, du klingſt, er klingt, *ſuono*, *ec.*
Imperf. ich klang, *ſuonava*, *ſuonai*.
Preſ. Imper. kling, *ſuona*.
Imperf. Cong. ich klange, *ſuonaſſi*, *ſuonerei*.
Partic. II. geklungen, *ſuonato*.

21. kommen, *venire*.

Preſ. ich komme, du kömmſt, er hömmt, *vengo*, *ec.*
Imperf. ich kam, *veniva*, *venni*.
Preſ. Imper. komm, *vieni*.
Imperf. Cong. ich käme, *veniſſi*, *verrei*.
Partic. II. gekommen, *venuto*.

22. leſen, *leggere*.

Preſ. ich leſe, du lieſeſt, er lieſt, *legge*, *ec.*
Imperf. ich las, *leggeva*, *leſſi*.
Preſ. Imper. lies, *leggi*.
Imperf. Cong. ich läſe, *leggeſſi*, *leggerei*.
Partic. II. geleſen, *letto*.

23. liegen, *giacere*.

Preſ. ich liege, du liegſt, er liegt, *giaccio*, *ec.*
Imperf. ich lag, *giaceva*, *giacqui*.
Preſ. Imper. lieg, *giaci*.
Imperf. Cong. ich läge, *giaceſſi*, *giacerei*.
Partic. II. gelegen, *giacciuto*.

24. meſſen, *miſurare*.

Preſ. ich meſſe, du miſſeſt, er miſst, *miſuro*, *ec.*
Imperf. ich maſs, *miſurava*, *miſurai*.
Preſ. Imper. miſs, *miſura*.
Imperf. Cong. ich mäſſe, *miſuraſſi*, *miſurerei*.
Partic. II. gemeſſen, *miſurato*.

25. nehmen, *pigliare*.

Preſ. ich nehme, du nimmſt, er nimmt, *piglio*, *ec.*
Imperf. ich nahm, *pigliava*, *pigliai*.

Preſ.

Digitized by Google

Preſ. Imper. nimm, *piglia*.
Imperf. Cong. ich nähme, *pigliaſſi*, *piglierei*.
Partic. II. genommen, *pigliato*.

26. pflegen, *ſolere*, *eſſer ſolito*.

Preſ. ich pflege, du pflegſt, er pflegt, *ſoglio*.
Imperf. ich pflág, *ſoleva*, *ſolei*.
Il Preſente dell' Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich pflägе, *ſoleſſi*, *ſorrei*.
Partic. II. gepflegen, *ſolito*.

Significando *aver cura*, va regolarmente.

Preſ. ich pflege, du pflegeſt, er pfleget, *ho cura*.
Imperf. ich pflegete, *aveva*, *ebbi*, *aveſſi*, *avrei cura*.
Preſ. Imper. pflege (du), *abbi cura*.
Perf. ich habe gepfleget, *ho avuto cura*.

27. ringen, *lottare*.

Preſ. ich ringe, du ringſt, er ringt, *lotto*, *ec.*
Imperf. ich rang, *lottava*, *lottai*.
Preſ. Imp. ring, *lotta*.
Imperf. Cong. ich range, *lottaſſi*, *lotterei*.
Partic. II. gerungen, *lottato*.

28. rinnen, *ſcorrere*.

Preſ. ich rinne, du rinneſt, er rinnt, *ſcorro*, *ec.*
Imperf. ich rann, *ſcorreva*, *ſcorſi*.
Preſ. Imp. rinn, *ſcorri*.
Imperf. Cong. ich ränne, *ſcorreſſi*, *ſcorrerei*,
Partic. II. geronnen, *ſcorſo*.

29. ſchelten, *ingiuriare*, *nominare*.

Preſ. ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt, *ingiurio*, *ec.*
Imperf. ich ſchalt, *ingiuriava*, *ingiuriai*.
Preſ. Imp. ſchilt, *ingiuria*.
Imperf. Cong. ich ſchälte, *ingiuriaſſi*, *ingiurierei*.
Partic. II. geſcholten, *ingiuriato*.

30. ſchlingen, *aggropare*; *trangbiottire*.

Preſ. ich ſchlinge, du ſchlingſt, er ſchlingt, *agropo ec.*

Imperf. ich ſchlang, *aggropava*, *aggropai*,
Preſ. Imp. ſchling, *aggropa*.
Imperf. Cong. ich ſchlänge, *aggropaſſi*, *aggroperei*.
Partic. II. geſchlungen, *aggropato*.

31. ſchwimmen, *nuotare*.

Preſ. ich ſchwimme, du ſchwimmſt, er ſchwimmt, *nuoto*, *ec.*
Imperf. ich ſchwamm, *nuotava*.
Preſ. Imp. ſchwimm, *nuota*,
Imperf. Cong. ich ſchwämme, *nuotaſſi*, *nuoterei*.
Partic. II. geſchwommen, *nuotato*.

32. ſchwinden, *ſcemarſi*,

Preſ. ich ſchwinde, du ſchwindeſt, er ſchwindt, *mi ſcemo*, *ec*,
Imperf. ich ſchwand, *mi ſcemava*, *mi ſcemai*.
Preſ. Imp. ſchwind, *ſcemati*.
Imperf. Cong. ich ſchwände, *mi ſcemaſſi*, *mi ſcemerei*.
Partic. II. geſchwunden, *ſcematoſi*.

33. ſchwingen, *vibrare*, *lanciare*.

Preſ. ich ſchwinge, du ſchwingſt, er ſchwingt, *vibro*, *ec.*
Imperf. ich ſchwang, *vibrava*, *vibrai*.
Preſ. Imp. ſchwing, *vibra*.
Imperf. Cong. ich ſchwänge, *vibraſſi*, *vibrerei*.
Partic. II. geſchwungen, *vibrato*.

34. ſehen, *vedere*.

Preſ. ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht, *vedo*, *ec.*
Imperf. ich ſah, *vedeva*, *vidi*.
Preſ. Imp. ſieh, *vedi*.
Imperf. Cong. ich ſähe, *vedeſſi*, *vedrei*.
Partic. II. geſehen, *veduto*.

35. ſingen, *cantare*.

Preſ. ich ſinge, du ſingſt, er ſingt, *canto*, *ec.*
Imperf. ich ſang, *cantava*, *cantai*.
Preſ. Imp. ſing, *canta*.
Imperf. Cong. ich ſänge, *cantaſſi*, *canterei*.
Partic. II. geſungen, *cantato*.

36. ſin-

Digitized by Google

36. ſinken, *affondarſi, ender poco a poco.*

Preſ. ich ſinke, du ſinkſt, er ſinkt, *m'affondo.*
Imperf. ich ſank, *m'affondava, m'affondai.*
Preſ. Imp. ſink, *affondati.*
Imperf. Cong. ich ſänke, *m'affondaſſi, m'affonderei.*
Partic. II. geſunken, *affondatoſi.*

37. ſinnen, *penſare, ſpecolare.*

Preſ. ich ſinne, du ſinnſt, er ſinnt, *penſo, ec.*
Imperf. ich ſann, *penſava, penſai.*
Preſ. Imp. ſinn, *penſa.*
Imperf. Cong. ich ſänne, *penſaſſi, penſerei.*
Partic. II. geſonnen, *penſato.*

38. ſitzen, *ſedere, eſſere aſſiſſo.*

Preſ. ich ſitze, du ſitzeſt, er ſitzt, *ſedo, ec.*
Imperf. ich ſaſs, *ſedeva, ſedei.*
Preſ. Imp. ſitz, *ſedi.*
Imperf. Cong. ich ſäſſe, *ſedeſſi, ſederei.*
Partic. II. geſeſſen, *ſedato.*

39. ſpinnen, *filare.*

Preſ. ich ſpinne, du ſpinnſt, er ſpinnt, *filo, ec.*
Imperf. ich ſpann, *filava, filai.*
Preſ. Imp. ſpinn, *fila.*
Imperf. Cong. ich ſpänne, *filaſſi, filerei.*
Partic. II. geſponnen, *filato.*

40. ſprechen, *parlare,*

Preſ. ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht, *parlo, ec.*
Imperf. ich ſprach, *parlava, parlai.*
Preſ. Imp. ſprich, *parla.*
Imperf. Cong. ich ſpräche, *parlaſſi, parlerei.*
Partic. II. geſprochen, *parlato.*

41. ſpringen, *ſaltare.*

Preſ. ich ſpringe, du ſpringſt, er ſpringt, *ſalto, ec.*
Imperf. ich ſprang, *ſaltava, ſaltai.*
Preſ. Imp. ſpring, *ſalta.*
Imperf. Cong. ich ſpränge, *ſaltaſſi, ſalterei.*

Digitized by Google

Part. II. geſprungen, *ſaltato*.

42. ſtechen, *pungere*.

Preſ. ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht, *pungo*, *ec.*
Imperf. ich ſtach, *pungeva*, *punſi*,
Preſ. Imp. ſtich, *pungi*.
Imperf. Cong. ich ſtäche, *pungeſſi*, *pungerei*.
Part. II. geſtochen, *punto*.

43. ſtehen, *ſtare in piedi*.

Preſ. ich ſtehe, du ſtehſt, er ſteht, *ſto in piedi*, *ec.*
Imperf. ich ſtand, *ſtava*, *ſtetti*,
Preſ. Imp. ſteh, *ſta*,
Imperf. Cong. ich ſtände, *ſtaſſi*, *ſtarei*,
Part. II, geſtanden, *ſtato*.

44. ſtehlen, *rubare*.

Preſ. ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt, *rubo*, *ec.*
Imperf. ich ſtahl, *rubava*,
Preſ. Imp. ſtiehl, *ruba*.
Imperf. Cong. ich ſtähle, *rubaſſi*, *ruberei*,
Part. II, geſtohlen, *rubato*.

45. ſterben, *morire*.

Preſ. ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt, *muoio*, *ec*,
Imperf. ich ſtarb, *moriva*, *morii*.
Preſ. Imp. ſtirb, *meri*.
Imperf. Cong. ich ſtärbe, *mariſſi*, *morirei*,
Part. II. geſtorben, *morto*.

46. ſtinken, *puzzare*.

Preſ. ich ſtinke, du ſtinkſt, er ſtinkt, *puzzo*, *ec*,
Imperf. ich ſtank, *puzzava*, *puzzai*.
Preſ. Imp. ſtink, *puzza*.
Imperf. Cong. ich ſtänke, *puzzaſſi*, *puzzerei*.
Part. II. geſtunken, *puzzato*.

47. thun, *fare*.

Preſ. ich thue, du thuſt, er thut, *fo*, *ec.*
Imperf. ich that, *faceva*, *feci*.
Preſ. Imp. thu, *fa*.
Imperf. Cong. ich thäte, *faceſſi*, *farei*,

Part.

Part. II. gethan, *fatto*.

48. treffen, *colpire*.

Pref. ich treffe, du triffst, er trifft, *colpisco*, *ec.*

Imperf. ich traf, *colpiva*, *colpii*.

Pref. Imp. triff, *colpisci*.

Imperf. Cong. ich träfe, *colpissi*, *colpirei*,

Part. II. getroffen, *colpito*.

49. treten, *calcare*, *pestare*.

Pref. ich trete, du trittst, er tritt, *calco*, *ec.*

Imperf ich trat, *calcava*, *calcai*.

Pref. Imp. tritt, *calca*,

Imperf. Cong. ich träte, *calcassi*, *calcherei*,

Part. II. getreten, *calcato*.

50. trinken, *bevere*.

Pref. ich trinke, du trinkst, er trinkt, *bevo*, *ec.*

Imperf. ich trank, *beveva*, *bevetti*.

Pref. Imp. trink, *bevi*.

Imperf. Cong. ich tränke, *bevessi*, *beverei*.

Part. II. getrunken, *bevuto*.

51. verderben, *guastarsi*, *andare in rovina*.

Pref. ich verderbe, du verdirbst, er verdirbt, *mi guasto*, *ec.*

Imperf. ich verdarb, *mi guastava*, *mi guastai*.

Pref. Imp. verdirb, *guastati*.

Imperf. Cong. ich verdärbe, *mi guastassi*, *mi guasterei*.

Part. II. verdorben, *guastato*.

Significando un' azione, cioè *guastare*, allora va regolarmente.

Pref. ich verderbe, du verderbest, er verderbet, *guasto*, *ec.*

Imperf. ich verderbete, *guastava*, *guastai*.

Pref. Imp. verderbe, *guasta*.

Part. II. verderbet, *guastato*.

52. vergessen, *dimenticare*.

Pref. ich vergesse, du vergissest, er vergisst, *dimentico*, *ec.*

Imperf. ich vergaß, *dimenticava*, *dimenticai*.

Pref.

Preſ. Imp. vergiſs, *dimentica.*
Imperf. Cong. ich vergäſſe, *dimenticaſſi, dimenticherei.*
Part. II. vergeſſen, *dimenticato.*

53. werben, *negoziare, levar ſoldati, cercare, o induſtriarſi per avere.*

Preſ. ich werbe, du wirbſt, er wirbt, *cerco, ec.*
Imperf. ich warb, *cercava, cercai, ec.*
Preſ. Imp. wirb, *cerca, ec.*
Imperf. Cong. ich würbe, *cercaſſi, cercherei, ec.*
Part. II. geworben, *cercato, ec.*

54. werfen, *gettare.*

Preſ. ich werfe, du wirfſt, er wirft, *getto, ec.*
Imperf. ich warf, *gettava, gettai.*
Preſ. Imp. wirf, *getta.*
Imperf. Cong. ich würfe, *gettaſſi, getterei.*
Part. II. geworfen, *gettato.*

55. winden, *dipanare, volgere.*

Preſ. ich winde, *dipano.*
Imperf. ich wand, *dipanava, dipanai.*
Preſ. Imp. wind, *dipana.*
Imperf. Cong. ich wände, *dipanaſſi, dipanerei.*
Part. II. gewunden, *dipanato.*

56. zwingen, *sforzare, coſtringere.*

Preſ. ich zwinge, du zwingſt, er zwingt, *sforzo, ec.*
Imperf. ich zwang, *sforzava, sforzai.*
Preſ. Imp. zwing, *sforza.*
Imperf. Cong. ich zwänge, *sforzaſſi, sforzerei.*
Part. II. gezwungen, *sforzato.*

§. 14. In alcuni Verbi di queſta prima Claſſe l'Imperfetto dell'Indicativo ſi forma ancora in *u*, e quello del Congiuntivo in *ü*, principalmente nelli ſeguenti:

ſtehen, *ſtare*; ich ſtund, *ſtava*, *ſtetti*; ich ſtünde, *ſtaſſi*, *ſtarei*.

ſterben, *morire*; ich ſturb, *moriva*, *morii*; ich ſtürbe, *moriſſi*, *morirei*.

ver-

Digitized by Google

verderben, *guaſtarſi*; ich verdurb, *mi guaſtava*, *mi guaſtai*; ich verdürbe, *mi guaſtaſſi*, *mi guaſtarei*.

werben, *cercare per avere*; ich wurb, *cercava*, *cercai*; ich würbe, *cercaſſi*, *cercherei*.

werfen, *gettare*; ich wurf, *gettava*, *gettai*; ich würfe, *gettaſſi*, *getterei*.

§. 15. Alla ſeconda Claſſe appartengono que' Verbi Irregolari, che cambiano nell' Imperfetto la Vocale della ſillaba radicale in *ie*, e nella ſeconda, e terza Perſona del Preſente Indicativo cambiano le Vocali, *a*, *o*, *u*, nelli Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*.

57. blaſen, *ſoffiare*.

Preſ.	ich blaſe, du bläſeſt, er bläſt, *ſoffio*, *ec.*
Imperf.	ich blies, *ſoffiava*, *ſoffiai*.
Preſ. Imp.	blas, *ſoffia*.
Imperf. Cong.	ich blieſe, *ſoffiaſſi*, *ſoffierei*.
Part. II.	geblaſen, *ſoffiato*.

58. bleiben, *rimanere*.

Preſ.	ich bleibe, du bleibſt, er bleibt, *rimango*, *ec.*
Imperf.	ich blieb, *rimaneva*, *rimaſi*.
Preſ. Imp.	bleib, *rimani*.
Imperf. Cong.	ich bliebe, *rimaneſſi*, *rimarrei*.
Part. II.	geblieben, *rimaſto*.

59. braten, *arroſtire*.

Preſ.	ich brate, du brätſt, er brät, *arroſtiſco*, *ec.*
Imperf.	ich brier, *arroſtiva*, *arroſtii*.
Preſ. Imp.	brat, *arroſtiſci*.
Imperf. Cong.	ich briete, *arroſtiſſi*, *arroſtirei*.
Part. II.	gebraten, *arroſtito*.

60. fallen, *cadere*, *caſcare*.

Preſ.	ich falle, du fällſt, er fällt, *caſco*, *ec.*
Imperf.	ich fiel, *caſcava*, *caſcai*.
Preſ. Imp.	fall, *caſca*.
Imperf. Cong.	ich fiele, *caſcaſſi*, *caſcherei*.

Part. II. gefallen, *caſcato*.

61. fangen, *prendere*.

Preſ. ich fange, du fängſt, er fängt, *prendo*, *ec.*
Imperf. ich fieng, *prendeva*, *preſi*.
Preſ. Imp. fang, *prendi*.
Imperf. Cong. ich fienge, *prendeſſi*, *prenderei*.
Part. II. gefangen, *preſo*.

62. gedeihen, *proſperare*.

Preſ. ich gedeihe, du gedeihſt, er gedeiht, *proſpero*.
Imperf. ich gedieh, *proſperava*, *proſperai*.
Preſ. Imp. gedeih, *proſpera*.
Imperf. Cong. ich gediehe, *proſperaſſi*, *proſpererei*.
Part. II. gediehen, *proſperato*.

63. gehen, *andare*.

Preſ. ich gehe, du gehſt, er geht, *vado*, *ec.*
Imperf. ich gieng, *andava*, *andai*.
Preſ. Imp. geh, *va*.
Imperf. Cong. ich gienge, *andaſſi*, *anderei*.
Part. II. gegangen, *andato*.

64. halten, *tenere*.

Preſ. ich halte, du hältſt, er hält, *tengo*, *ec.*
Imperf. ich hielt, *teneva*, *tenni*.
Preſ. Imp. halt, *tieni*.
Imperf. Cong. ich hielte, *teneſſi*, *terrei*.
Part. II. gehalten, *tenuto*.

65. hangen, *eſſere attaccato*.

Preſ. ich hange, du hängſt, er hängt, *ſono attaccato*, *ec.*
Imperf. ich hieng, *era*, *fui attaccato*.
Preſ. Imp. häng, *ſii attaccato*.
Imperf. Cong. ich hienge, *foſſi*, *ſarei attaccato*.
Part. II. gehangen, *attaccato*.

Il Verbo *henken*, attaccare, appiccare, è Regolare, e non biſogna confonderlo col Verbo *hangen*, come molti fanno.

66. ha-

66. hauen, *colpire di taglio.*

Preſ. ich haue, du hauſt, er haut, *colpiſco, ec.*
Imperf. ich hieb, *colpiva, colpii.*
Preſ. Imp. hau, *colpiſci.*
Imperf. Cong. ich hiebe, *colpiſſi, colpirei.*
Partic. II. gehauen, *colpito.*

67. heiſſen, *chiamare, chiamarſi, comandare.*

Preſ. ich heiſſe, du heiſſeſt, er heiſst, *mi chiamo.*
Imperf. ich hieſs, *mi chiamava, mi chiamai.*
Preſ. Imp. heiſs, *chiamati.*
Imperf. Cong. ich hieſſe, *mi chiamaſſi, mi chiamerei.*
Partic. II. gehieſſen, *chiamatoſi.*

68. keifen, *ſgridare.*

Preſ. ich keife, du keifst, er keift, *ſgrido, ec.*
Imperf. ich kief, *ſgridava, ſgridai.*
Preſ. Imp. keif, *ſgrida.*
Imperf. Cong. ich kiefe, *ſgridaſſi, ſgriderei.*
Partic. II. gekiefen, *ſgridato.*

69. kreiſsen, *gemere di dolore.*

Preſ. ich kreiſſe, du kreiſſeſt, er kreiſt, *gemo, ec.*
Imperf. ich krieſs, *gemeva, gemei, ec.*
Preſ. Imp. kreiſs, *gemi, ec.*
Imperf. Cong. ich krieſſe, *gemeſſi, gemerei, ec.*
Partic. II. gekrieſen, *gemuto.*

70. laſsen, *laſciare.*

Preſ. ich laſse, du läſseſt, er läſst, *laſcio, ec.*
Imperf. ich lieſs, *laſciava, laſciai.*
Preſ. Imp. laſs, *laſcia.*
Imperf. Cong. ich lieſse, *laſciaſſi, laſcierei.*
Partic. II. gelaſsen, *laſciato.*

71. laufen, *correre.*

Preſ. ich laufe, du läufst, er läuft, *corro, ec.*
Imperf. ich lief, *correva, corſi.*
Preſ. Imp. lauf, *corri.*
Imperf. Cong. ich lieſe, *correſſi, correrei.*
Partic. II. gelaufen, *corſo.*

Queſto Verbo è ancora molto in uſo regolarmente appreſſo quelli, che parlano, e ſcrivono bene.

78. ſcheiden, *ſeparare*.

Preſ.	ich ſcheide, du ſcheidſt, er ſcheidt, *ſeparo, ec.*
Imperf.	ich ſchied, *ſeparava, ſeparai.*
Preſ. Imp.	ſcheid, *ſepara.*
Imperf. Cong.	ich ſchiede, *ſeparaſſi, ſepararei.*
Partic. II.	geſchieden; *ſeparato.*

79. ſcheinen, *rilucere, parere*.

Preſ.	ich ſcheine, du ſcheinſt, er ſcheint, *pajo.*
Imperf.	ich ſchien, *pareva, parvi.*
Preſ. Imp.	ſchein, *pari.*
Imperf. Cong.	ich ſchiene, *pareſſi, pararei.*
Partic. II.	geſchienen, *paruto.*

80. ſchlafen, *dormire*.

Preſ.	ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft, *dormo, ec.*
Imperf.	ich ſchlief, *dormiva, dormii.*
Preſ. Imp.	ſchlaf, *dormi.*
Imperf. Cong.	ich ſchliefe, *dormiſſi, dormirei.*
Part. II.	geſchlafen, *dormito.*

81. ſchneyen, *nevicare*.

Preſ.	es ſchneyet, *nevica.*
Imperf.	es ſchnie, es ſchneyete, *nevicava, nevicò.*
Imperativo manca.	
Imperf. Cong.	es ſchniee, es ſchneyete, *nevicaſſe, nevicherebbe.*
Part. II.	geſchnieen, geſchneyet, *nevicato.*

82. ſchreiben, *ſcrivere*.

Preſ.	ich ſchreibe, du ſchreibſt, er ſchreibt, *ſcrivo, ec.*
Imperf.	ich ſchrieb, *ſcriveva, ſcriſſi.*
Preſ. Imp.	ſchreib, *ſcrivi.*
Imperf. Cong.	ich ſchriebe, *ſcriveſſi, ſcriverei.*
Part. II.	geſchrieben, *ſcritto.*

83. ſchreyen, *gridare.*

Preſ. ich ſchreye, du ſchreyſt, er ſchreyt, *grido, ec.*
Imperf. ich ſchrie, *gridava, gridai.*
Preſ. Imp. ſchrey, *grida.*
Imperf. Cong. ich ſchriee, *gridaſſi, griderei.*
Part. II. geſchrieen, *gridato.*

84. ſchweigen, *tacere:*

Preſ. ich ſchweige, du ſchweigſt, er ſchweigt, *tacio.*
Imperf. ich ſchwieg, *taceva, tacqui.*
Preſ. Imp. ſchweig, *taci.*
Imperf. Cong. ich ſchwiege, *taceſſi, tacerei.*
Part. II. geſchwiegen, *taciuto.*

85. ſpeyen, *ſputare, recere.*

Preſ. ich ſpeye, du ſpeyſt, er ſpeyt, *ſputo, ec.*
Imperf. ich ſpie, *ſputava, ſputai.*
Preſ. Imp. ſpey, *ſputa.*
Imperf. Cong. ich ſpiee, *ſputaſſi, ſputerei.*
Part. II. geſpieen, *ſputato.*

86. ſteigen, *ſalire, montare.*

Preſ. ich ſteige, du ſteigſt, er ſteigt, *ſalgo, ec.*
Imperf. ich ſtieg, *ſaliva, ſalii.*
Preſ. Imp. ſteig, *ſali.*
Imperf. Cong. ich ſtiege, *ſaliſſi, ſalirei:*
Part. II. geſtiegen, *ſalito..*

87. ſtoſſen, *urtare.*

Preſ. ich ſtoſſe, du ſtoſſeſt, er ſtöſt, *urto:*
Imperf. ich ſtieſs, *urtava, urtai.*
Preſ. Imp. ſtoſs, *urta.*
Imperf. Cong. ich ſtieſſe, *urtaſſi, urterei.*
Part. II. geſtoſſen, *urtato.*

88. treiben, *cacciare, ſpignere, eſercitare.*

Preſ. ich treibe, du treibſt, er treibt, *ſpingo, ec.*
Imperf. ich trieb, *ſpingeva, ſpinſi*
Preſ. Imp. treib, *ſpingi:*

Im-

Imperf. Cong. ich triebe, *ſpingeſſi*, *ſpingerei*.
Part. II. getrieben, *ſpinto*.

89. weiſen, *moſtrare*.

Preſ. ich weiſe, du weiſeſt, er weist, *moſtro*, ec.
Imperf. ich wies, *moſtrava*, *moſtrai*.
Preſ. Imp. weis, *moſtra*.
Imperf. Cong. ich wieſe, *moſtraſſi*, *moſtrerei*.
Part. II. gewieſen, *moſtrato*.

90. zeihen, *incolpare*, *imputare*.

Preſ. ich zeihe, du zeihſt, er zeiht, *incolpo*, ec.
Imperf. ich zieh, *incolpava*, *incolpai*.
Preſ. Imp. zeih, *incolpa*.
Imperf. Cong. ich ziehe, *incolpaſſi*, *incolperei*.
Part. II. geziehen, *incolpato*.

§. 16. Nella terza Claſſe ſi comprendono quelli che cambiano la Vocale della ſillaba radicale dell' Infinito nell' Imperfetto in *i*, e terminano ſempre queſto Tempo con una Conſonante raddoppiata.

91. ſich befleiſſen, *induſtriarſi*.

Preſ. ich befleiſſe mich, du befleiſſeſt dich, er befleiſſet ſich, *m'induſtrio*, ec.
Imperf. ich befliß mich, *m'induſtrieva*, *m'induſtriai*.
Preſ. Imp. befleiß dich, *induſtriati*.
Imperf. Cong. ich befliſſe mich, *m'induſtriaſſi*, *m'induſtrierei*.
Part. II. ſich befliſſen, *induſtriatoſi*.

C' è ancora il Verbo Regolare *ſich bieſleiſſigen*, induſtriarſi; che non ſi deve confondere coll' antecedente Irregolare.

Preſ. ich befleiſſige mich, *m'induſtrio*.
Imperf. ich befleiſſigte mich, *m'induſtrieva*, *m'induſtriai*.
Perf. ich habe mich befleiſſiget, *mi ſono induſtriato*.
Preſ. Imp. befleiſſige dich, *induſtriati*.

92. beiſſen, *mordere.*

Preſ. ich beiſſe, du beiſſeſt, er beiſt, *mordo, ee.*
Imperf. ich biſs, *mordeva, mordei.*
Preſ. Imp. beiſs, *mordi.*
Imperf. Cong. ich biſſe, *mordeſſi, morderei.*
Part. II. gebiſſen, *morduto.*

93. gleichen, *uguágliare.*

Preſ. ich gleiche, du gleichſt, er gleicht, *uguaglio, ec.*
Imperf. ich glich, *uguaglieva, uguagliai.*
Preſ. Imp. gleich, *uguaglia.*
Imperf. Cong. ich gliche, *uguaglianſſi, uguaglierei.*
Part. II. geglichen, *uguagliato.*

94. gleiſſen, *rilucere, riſplendere.*

Preſ. ich gleiſſe, du gleiſſeſt, er gleiſst, *riſplendo, ec.*
Imperf. ich gliſs, *riſplendeva, riſplendei.*
Preſ. Imp. gleiſs, *riſplendi.*
Imperf. Cong. ich gliſſe, *riſplendeſſi, riſplenderei.*
Part. II. gegliſſen, *riſplenduto.*

95. gleiten, *ſdrucciolare.*

Preſ. ich gleite, du gleiteſt, er gleitet, *ſdrucciolo, ec.*
Imperf. ich glitt, *ſdrucciolava, ſdrucciolai.*
Preſ. Imp. gleit, *ſdrucciola.*
Imperf. Cong. ich glitte, *ſdrucciolaſſi, ſdrucciolerei.*
Partic. II. geglitten, *ſdrucciolato.*

96. greifen, *toccare, metter mano.*

Preſ. ich greife, du greifst, er greift, *metto mano, ec.*
Imperf. ich griff, *mettevo, miſi mano.*
Preſ. Imp. greif, *metti mano.*
Imperf. Cong. ich griffe, *metteſſi, metterei mano.*
Partic. II. gegriffen, *meſſo mano.*

97. kneifen, *tenagliare.*

Preſ. ich kneife, du kneifst, er kneift, *tenaglio, ec.*

Imperf. ich kniff, *tenagliava*, *tenagliai*.
Pref. Imperf. kneif, *tenaglia*.
Imperf. Cong. ich kniffe, *tenagliaſſi*, *tenaglierei*.
Partic. II. geknifſen, *tenagliato*.

98. kneipen, *tenagliare*.

Pref. ich kneipe, du kneipſt, er kneipt, *tenaglio*, ꝛc.
Imperf. ich knipp, *tenagliava*, *tenagliai*.
Pref. Imp. kneip, *tenaglia*.
Imperf. Cong. ich knippe, *tenagliaſſi*, *tenaglierei*.
Partic. II. geknippen, *tenagliato*.

99. leiden, *ſoffrire*.

Pref. ich leide, du leidſt, er leidt, *ſoffro*.
Imperf. ich litt, *ſoffriva*, *ſoffrii*.
Pref. Imp. leid, *ſoffre*.
Imperf. Cong. ich litte, *ſoffriſſi*, *ſoffrirei*.
Partic. II gelitten, *ſofferto*.

100. pfeifen, *fiſchiare*.

Pref. ich pfeife, du pfeifſt, er pfeift, *fiſchio*, ꝛc.
Imperf. ich pfiff, *fiſchiava*, *fiſchiai*.
Pref. Imperf. pfeif, *fiſchia*.
Imperf. Cong. ich pfiffe, *fiſchiaſſi*, *fiſchierei*.
Partic. II. gepfiffen, *fiſchiato*.

101. reiſſen, *ſtrappare*, *diſegnare*.

Pref. ich reiſſe, du reiſſeſt, er reiſt, *ſtrappo*, ꝛc.
Imperf. ich riſs, *ſtrappava*, *ſtrappai*.
Pref. Imp. reiſs, *ſtrappa*.
Imp. Cong. ich riſſe, *ſtrappaſſi*, *ſtrapperei*.
Partic. II. geriſſen, *ſtrappato*.

102. reiten, *andare a cavallo*.

Pref. ich reite, du reiteſt, er reitet, *vado a cavallo*.
Imperf. ich ritt, *andava* ꝛc., *andai*, ꝛc.
Pref. Imp. reit, *va a*, ꝛc.
Imperf. Cong. ich ritte, *andaſſi*, ꝛc., *anderei*, ꝛc.
Partic. II. geritten, *andato*, ꝛc.

103. ſcheiſſen, *andare dal corpo*.

Preſ.	ich ſcheiſſe, du ſcheiſſeſt, er ſcheißt, *vado dal corpo*.
Imperf.	ich ſchis, *andava*, *ec.*, *andai*, *ec.*
Preſ. Imp.	ſcheiſs, *va*, *ec.*
Imperf. Cong.	ich ſchiſſe, *andaſſi*, *ec.*, *anderei dal*, *ec.*
Part. II.	geſchiſſen, *andato dal*, *ec.*

104. ſchleichen, *ſerpeggiare*, *camminar pian piano*.

Preſ.	ich ſchleiche, du ſchleichſt, er ſchleicht, *ſerpeggio*, *ec.*
Imperf.	ich ſchlich, *ſerpeggiava*, *ſerpeggiai*.
Preſ. Imp.	ſchleich, *ſerpeggia*.
Imperf. Cong.	ich ſchliche, *ſerpeggiaſſi*, *ſerpeggierei*.
Part. II.	geſchlichen, *ſerpeggiato*.

105. ſchleifen, *arruotare*, *affilare*.

Preſ.	ich ſchleife, du ſchleifſt, er ſchleift, *arruoto*, *ec.*
Imperf.	ich ſchliff, *arruotava*, *arruotai*.
Preſ. Imp.	ſchleif, *arruota*.
Imperf. Cong.	ich ſchliffe, *arruotaſſi*, *arruoterei*.
Part. II.	geſchliffen, *arruotato*.

106. ſchleiſſen, *fendere*.

Preſ.	ich ſchleiſſe, du ſchleiſſeſt, er ſchleißt, *fendo*, *ec.*
Imperf.	ich ſchliſs, *fendeva*, *fendei*.
Preſ. Imp.	ſchleiſs, *fendi*.
Imperf. Cong.	ich ſchliſſe, *fendeſſi*, *fenderei*.
Part. II.	geſchliſſen, *fenduto*.

107. ſchmeiſſen, *gettare*.

Preſ.	ich ſchmeiſſe, du ſchmeiſſeſt, er ſchmeißt, *getto*, *ec.*
Imperf.	ich ſchmiſs, *gettava*, *gettai*.
Preſ. Imp.	ſchmeiſs, *getta*.
Imperf. Cong.	ich ſchmiſſe, *gettaſſi*, *getterei*.
Part. II.	geſchmiſſen, *gettato*.

Digitized by Google

108. ſchneiden, *tagliare*.

Preſ. ich ſchneide, du ſchneidſt, er ſchneidt, *taglio*, *ec.*
Imperf. ich ſchnitt, *tagliava*, *tagliai*.
Preſ. Imp. ſchneid, *taglia*.
Imperf. Cong. ich ſchnitte, *tagliaſſi*, *taglierei*.
Part. II. geſchnitten, *tagliato*.

109. ſchreiten, *paſſare*.

Preſ. ich ſchreite, du ſchreitſt, er ſchreitet, *paſſo*, *ec.*
Imperf. ich ſchritt, *paſſava*, *paſſai*.
Preſ. Imp. ſchreit, *paſſa*.
Imperf. Cong. ich ſchritte, *paſſaſſi*, *paſſerei*.
Partic. II. geſchritten, *paſſato*.

110. ſpleiſſen, *fendere*.

Preſ. ich ſpleiſſe, du ſpleiſſeſt, er ſpleiſst, *fendo*, *ec.*
Imperf. ich ſpliſs, *fendeva*, *fendei*.
Preſ. Imp. ſpleiſs, *fendi*.
Imperf. Cong. ich ſpliſſe, *fendeſſi*, *fenderei*.
Partic. II. geſpliſſen, *fenduto*.

111. ſtreichen, *ſtriſciare*, *fregar leggiermente*.

Preſ. ich ſtreiche, du ſtreichſt, er ſtreicht, *ſtriſcio*, *ec.*
Imperf. ich ſtrich, *ſtriſciava*, *ſtriſciai*.
Preſ. Imp. ſtreich, *ſtriſcia*.
Imperf. Cong. ich ſtriche, *ſtriſciaſſi*, *ſtriſcierei*.
Part. II. geſtrichen, *ſtriſciato*.

112. ſtreiten, *combattere*, *contendere*.

Preſ. ich ſtreite, du ſtreitſt, er ſtreitet, *combatto*, *ec.*
Imperf. ich ſtritt, *combatteva*, *combattei*, *ec.*
Preſ. Imp. ſtreit, *combatti*.
Imperf. Cong. ich ſtritte, *combatteſſi*, *combatterei*.
Partic. II. geſtritten, *combattuto*.

113. verbleichen, *impallidire*.

Preſ. ich verbleiche, du verbleichſt, er verbleicht, *impallidiſco*.

Imperf. ich verblich, *impallidiva*, *impallidii*.

Preſ. Imp. verbleich, *impallidiſci*.

Imperf. Cong. ich verbliche, *impallidiſſi*, *impallidirei*.

Partic. II. verblichen, *impallidito*.

114. vergleichen, *paragonare*, *accomodare*.

Preſ. ich vergleiche, du vergleichſt, er vergleicht, *paragono*, *ec.*

Imperf. ich verglich, *paragonava*, *paragonai*.

Preſ. Imp. vergleich, *paragona*.

Imperf. Cong. ich vergliche, *paragonaſſi*, *paragonerei*.

Partic. II. verglichen, *paragonato*.

115. weichen, *cedere*.

Preſ. ich weiche, du weichſt, er weicht, *cedo*, *ec.*

Imperf. ich wich, *cedeva*, *cedei*.

Preſ. Imp. weich, *cedi*.

Imperf. Cong. ich wiche, *cedeſſi*, *cederei*.

Part. II. gewichen, *ceduto*,

§. 17. Alla quarta Claſſe appartengono que' Verbi Irregolari, che cambiano la Vocale radicale dell' Infinito nell'Imperfetto in *o*. Molti di queſti fanno la ſeconda, e terza Perſona del Preſente Indicativo in *ou*,

116. betriegen, *ingannare*.

Preſ. ich betriege, du betreugſt, er betreugt, *inganno*, *ec.*

Imperf. ich betrog, *ingannava*, *ingannai*.

Preſ. Imp. betreug, *inganna*.

Imperf. Cong. ich betröge, *ingannaſſi*.

Part. II. betrogen, *ingannato*.

117. bewegen, *muovere*.

Preſ. ich bewege, du bewegſt, er bewegt, *muovo*, *ec.*

Imperf. ich bewog, *moveva*, *movei*.

Preſ.

Preſ. Imper. beweg, *muovi*.
Imperf. Cong. ich bewöge, *moveſſi*, *moverei*.
Partic. II. bewogen, *moſſo*.
Così va nel ſenſo morale, ma nel ſenſo fiſico va regolarmente.
Preſ. ich bewege, du bewegeſt, er beweget, *muovo*.
Imperf. ich bewegete, *moveva*, *movei*,
Perf. ich habe beweget, *ho moſſo*.
Preſ. Imper. bewege, *muovi*.

118. biegen, *piegare*.

Preſ. ich biege, du beugſt, er beugt, *piego*, *ec.*
Imperf. ich bog, *piegava*, *piegai*.
Preſ. Imper. bieg, *piega*.
Imperf. Cong. ich böge, *piegaſſi*, *piegherei*.
Partic. II. gebogen, *piegato*.

119. biethen, *offerire*, *eſibire*.

Preſ. ich biethe, du beutſt, er beut, *eſibiſco*, *ec.*
Imperf. ich both, *eſibiva*, *eſibii*.
Preſ. Imp. beut, *eſibiſci*.
Imperf. Cong. ich böthe, *eſibiſſi*, *eſibirei*.
Part. II. gebothen, *eſibito*.

120. dreſchen, *battere il grano*.

Preſ. ich dreſche, du driſcheſt, er driſcht, *batto il*, *ec.*
Imperf. ich droſch, *batteva*, *ec.*, *battei il*, *ec.*
Preſ. Imp. driſch, *batti il*, *ec.*
Imperf. Cong. ich dröſche, *batteſſi*, *ec.*, *batterei il*, *ec.*
Part. II. gedroſchen, *battuto il*, *ec.*,

121. erſchallen, *riſuonare*.

Preſ. es erſchallet, *riſuona*.
Imperf. es erſcholl, *riſuonava*, *riſuonò*.
Preſente Imperativo manca.
Imperf. Cong. es erſchölle, *riſuonaſſe*, *riſuonerebbe*.
Part. II. erſchollen, *riſuonato*.
Il Radicale ſchallen, *riſuonare*, *è regolare*.

122. erwägen, *ponderare*.

Preſ. ich erwäge, du erwägſt, er erwägt, *ponderо, ec.*
Imperf. ich erwog, *ponderava, ponderai.*
Preſ. Imp. erwäg, *pondera.*
Imperf. Cong. ich erwöge, *ponderaſſi, ponderarei.*
Part. II. erwogen, *ponderato.*

123. fechten, *combattere, ſcaramucciare, tirar di ſpada.*

Preſ. ich fechte, du fichtſt, er ficht, *combatto, ec.*
Imperf. ich focht, *combatteva, combattei.*
Preſ. Imp. ficht, *combatti.*
Imperf. Cong. ich föchte, *combatteſſi, combatterei.*
Partic. II. gefochten, *combattuto.*

124. flechten, *treccіare.*

Preſ. ich flechte, du flichtſt, er flicht, *treccio, ec.*
Imperf. ich flocht, *trecciava, trecciai.*
Preſ. Imp. flicht, *treccia.*
Imperf. Cong. ich flöchte, *trecciaſſi, treccierei.*
Partic. II. geflochten, *trecciato.*

125. fliegen, *volare.*

Preſ. ich fliege, du fleugſt, o du fliegſt, or fleugt, o er fliegt, *volo, ec.*
Imperf. ich flog, *volava, volai.*
Preſ. Imp. fleug, *vola.*
Imperf. Cong. ich flöge, *volaſſi, volerei.*
Partic. II. geflogen, *volato.*

126. fliehen, *fuggire.*

Preſ. ich fliehe, du fleuchſt, o du fliehſt, er fleucht, o er flieht, *fuggo, ec.*
Imperf. ich floh, *fuggiva, fuggii.*
Preſ. Imp. fleuch, *fuggi.*
Imperf. Cong. ich flöhe, *fuggiſſi, fuggirei.*
Part. II. geflohen, *fuggito.*

127. fliessen, *colare*.

Pres. ich fliesse, du fleussest, o du fliessest, er fleust, o er fliest, *colo, ec.*

Imperf. ich flos, *colava, colai.*

Pres. Imp. fleus, *cola.*

Imperf. Cong. ich flösse, *colassi, colarei.*

Part. II. geflossen, *colato.*

128. frieren, *gelare, aver freddo.*

Pres. ich friere, du freurst, o du frierst, er freurt, o er friert, *gelo.*

Imperf. ich fror, *gelava, gelai.*

Pres Imp. frier, *gela.*

Imperf. Cong. ich fröre, *gelassi, gelarei.*

Part. II. gefroren, *gelato.*

129. geniessen, *godere.*

Pres. ich geniesse, du geneussest, o du geniessest, er geneust, o er geniesset, *godo, ec.*

Imperf. ich genos, *godeva, godei,*

Pres. Imp. geneus, *godi.*

Imperf. Cong. ich genösse, *godessi.*

Part. II. genossen, *goduto.*

130. giessen, *versare, fondere.*

Pres. ich giesse, du geussest, o du giessest, er geust, o er giest, *verso,*

Imperf. ich gos, *versava, versai,*

Pres. Imp. geus, *versa.*

Imperf. Cong. ich gösse, *versassi, verserei,*

Part. II. gegossen, *versato,*

131. glimmen, *bruciare senza far fiamma.*

Pres. ich glimme, du glimmst, er glimmt, *brucio, ec.*

Imperf. ich glomm, *bruciava, bruciai, ec.*

Pres. Imp. glimm, *brucia, ec.*

Imperf. Cong. ich glömme, *bruciassi, brucerei,*

Part. II. geglommen, *bruciato, ec.*

132. heben, *alzare.*

Pres. ich hebe, du hebst, er hebt, *alzo, ec.*

Im-

Imperf. ich hob, *alzava*, *alzai*.
Pres. Imp. heb, *alza*.
Imperf. Cong. ich höbe, *alzaſſi*, *alzerei*.
Part. II. gehoben, *alzato*.

133. kriechen, *ſerpeggiare*, *rampicare*.

Pres. ich krieche, du kreuchſt, o du kriecheſt, er kreucht, o er kriechet, *rampico*, *ec.*
Imperf. ich kroch, *rampicava*, *rampicai*.
Pres. Imp. kreuch, *rampica*.
Imperf. Cong. ich kröche, *rampicaſſi*, *rampicherei*.
Part. II. gekrochen, *rampicato*.

134. kühren, *eleggere*.

Pres. ich kühre, du kührſt, er kührt, *eleggo*, *ec.*
Imperf. ich kohr, *eleggeva*, *eleſſi*.
Pres. Imp. kühr, *eleggi*.
Imperf. Cong. ich köhre, *eleggeſſi*, *eleggerei*.
Part. II. gekohren, *eletto*.

135. löſchen, *eſtinguerſi*.

Pres. ich löſche, du liſcheſt, er liſcht, *m'eſtinguo*, *ec.*
Imperf. ich loſch, *m'eſtingueva*, *m'eſtinguei*.
Pres. Imp. liſch, *eſtinguati*.
Imperf. Cong. ich löſche, *m'eſtingueſſi*, *m'eſtinguerei*.
Partic. II. geloſchen, *eſtintoſi*.

Eſſendo queſto Verbo Attivo, e ſignifiſicando *eſtinguere*, allora è Regolare.

Pres. ich löſche, du löſcheſt, er löſchet, *eſtinguo*, *ec.*
Imperf. ich löſchete, *eſtingueva*, *eſtinguei*.
Perf. ich habe gelöſchet, *ho eſtinto*.
Pres. Imp. löſche, *eſtingui*.

136. lügen, *mentire*.

Pres. ich lüge, du leugſt, o du lügeſt, er leugt, o er lüget, *mentiſco*, *ec.*
Imperf. ich log, *mentiva*, *mentii*.
Pres. Imp. leug, *menti*.
Imperf. Cong. ich löge, *mentiſſi*, *mentirei*.
Partic. II. gelogen, *mentito*.

137.

137. melken, *mungere*.

Preſ. ich melke, du milkſt, er milkt, *mungo*, *ec.*
Imperf. ich molk, *mungeva*, *munſi*.
Preſ. Imp. milk, *mungi*.
Imperf. Cong. ich mölke, *mungeſſi*, *mungerei*.
Part. II. gemolken, *munto*.

138. quellen, *ſcaturire*.

Preſ. ich quelle, du quillſt, er quillt, *ſcaturiſco*.
Imperf. ich quoll, *ſcaturiva*, *ſcaturii*.
Preſ. Imp. quill, *ſcaturiſci*.
Imperf. Cong. ich quölle, *ſcaturiſſi*, *ſcaturirei*.
Part. II. gequollen, *ſcaturito*.

139. riechen, *odorare*, *rendere odore*.

Preſ. ich rieche, du reuchſt, o riecheſt, er reucht, o riechet, *odoro*, *ec.*
Imperf. ich roch, *odorava*, *odorai*.
Preſ. Imp. reuch, *odora*.
Imperf. Cong. ich röche, *odoraſſi*, *odorerei*.
Part. II. gerochen, *odorato*.

140. ſaufen, *bevere ingordamente*.

Preſ. ich ſaufe, du säufst, er säuft, *bevo*, *ec.*
Imperf. ich ſoff, *beveva*, *ec.*, *bevei*, *ec.*
Preſ. Imp. ſauf, *bevi*, *ec.*
Imperf. Cong. ich söffe, *beveſſi*, *ec.*, *beverei*, *ec.*
Part. II. geſoffen, *bevuto*.

141. ſaugen, *ſucchiare*.

Preſ. ich ſauge, du ſaugeſt, er ſaugt, *ſucchio*, *ec.*
Imperf. ich ſog, *ſucchiava*, *ſucchiai*.
Preſ. Imp. ſaug, *ſucchia*.
Imperf. Cong. ich söge, *ſucchiaſſi*.
Partic. II. geſogen, *ſucchiato*.

Il Verbo *säugen*, dar la tetta, va Regolare, e non è da confonderſi con l'antecedente *ſaugen*.

142.

142. ſchieren, *tondere*.

Preſ. ich ſchere, du ſchierſt, o du ſchereſt, er ſchiert, o er ſcheret, *tondo*, *ec.*
Imperf. ich ſchor, *tondeva*, *toſi*.
Preſ. Imp. ſchier, ſchere, *tondi*.
Imperf. Cong. ich ſchöre, *tondeſſi*, *tonderei*.
Part. II. geſchoren, *tonduto*.

143. ſchieben, *ſpignere*.

Preſ. ich ſchiebe, du ſchiebſt, o du ſchiebeſt, er ſchiebt, o er ſchiebt, *ſpingo*, *ec.*
Imperf. ich ſchob, *ſpingeva*, *ſpinſi*.
Preſ. Imp. ſchieb, *ſpingi*.
Imperf. Cong. ich ſchöbe, *ſpingeſſi*, *ſpingerei*.
Part. II. geſchoben, *ſpinto*.

144. ſchieſſen, *tirare*, *ſparare*.

Preſ. ich ſchieſſe, du ſcheuſſeſt, o du ſchieſſeſt, er ſcheuſst, o ſchieſſet, *ſparo*.
Imperf. ich ſchoſs, *ſparava*, *ſparai*.
Preſ. Imp. ſcheuſs, o ſchieſse, *ſpara*.
Imperf. Cong. ich ſchöſse, *ſparaſſi*, *ſparerei*.
Part. II. geſchoſſen, *ſparato*.

145. ſchlieſſen, *chiudere*.

Preſ. ich ſchlieſſe, du ſchleuſſeſt, o du ſchlieſſeſt, er ſchleuſst, o ſchlieſst, *chiudo*, *ec.*
Imperf. ich ſchloſs, *chiudeva*, *chiuſi*.
Preſ. Imp. ſchleuſs, *chiudi*.
Imperf. Cong. ich ſchlöſse, *chiudeſſi*, *chiuderei*.
Part. II. geſchloſſen, *chiuſo*.

146. ſchmelzen, *liquefarſi*.

Preſ. ich ſchmelze, du ſchmilzeſt, er ſchmilzt, *mi liquefo*, *ec.*
Imperf. ich ſchmolz, *mi liquefaceva*, *mi liquefeci*.
Preſ. Imper. ſchmilz, *liquefati*.
Imperf. Cong. ich ſchmölze, *mi liquefaceſſi*, *mi liquefarei*.
Partic. II. geſchmolzen, *liquefattoſi*.

Eſſen-

Eſſendo Attivo, e ſignificando *liquefare*, va Regolare.

Preſ. ich ſchmelze, du ſchmelzeſt, er ſchmelzet, *liquefo, ec.*
Imperf. ich ſchmelzete, *liquefaceva, liquofeei.*
Perf. ich habe geſchmelzet, *ho liquefatto.*
Preſ. Imp. ſchmelze, *liquefa.*

147. ſchnieben, *anelare, ſoffiare con veemenza.*

Preſ. ich ſchniebe, du ſchniebſt, er ſchniebt, *anelo, ec.*
Imperf. ich ſchnob, *anelava, anelai.*
Preſ. Imp. ſchnieb, *anela.*
Imperf. Cong. ich ſchnöbe, *anelaſſi, anelerei.*
Partic. II. geſchnoben, *anelato.*

148. ſchwellen, *gonfiarſi.*

Preſ. ich ſchwelle, du ſchwillſt, er ſchwillt, *mi gonfio, ec.*
Imperf. ich ſchwoll, *mi gonfiava, mi gonfiai.*
Preſ. Imp. ſchwill, *gonfiati.*
Imperf. Cong. ich ſchwölle, *mi gonfiaſſi, mi gonfierei.*
Partic. II. geſchwollen, *gonfiatoſi.*

149. ſchweren, *far materia, ſupurare.*

Preſ. es ſchwiert, es ſchweret, *fa materia.*
Imperf. es ſchwor, *faceva, fece materia.*
Preſente Imperative manca.
Imperf. Cong. es ſchwöre, *faceſſe, farebbe materia.*
Part. II. geſchworen, *fatto materia.*

150. ſieden, *bollire.*

Preſ. ich ſiede, du ſiedeſt, er ſiedet, *bollo, ec.*
Imperf. ich ſott, *bolliva, bollii.*
Preſ. Imp. ſied, *bolli.*
Imperf. Corg. ich ſötte, *bolliſſi, bollirei.*
Part. II. geſotten, *bollito.*

151. ſprieſſen, *germogliare.*

Preſ. ich ſprieſſe, du ſprieſſeſt, er ſprieſſt, *germoglio.*
Imperf. ich ſproſs, *germogliava, germogliai.*

Preſ.

Preſ. Imp. ſprieſs, *germoglia*.
Imperf. Cong. ich ſpröſse, *germogliaſſi*, *germoglierei*:
Partic. II. geſproſſen, *germogliato*:

152. ſtieben; *far polvere*.

Preſ. ich ſtiebe, du ſtiebſt, er ſtiebt, *faccio polvere*, *ee.*
Imperf. ich ſtob, *facevà*, *feci polvere*.
Preſ. Imp. ſtieb, *fa polvere*:
Imperf. Cong. ich ſtöbe, *faceſſi*, *farei polvere*.
Partic. II. geſtoben, *fatto polvere*.

153. triefen; *gocciolare*.

Preſ. ich triefe, du treufst, er treuft; *gocciolo*, *ee.*
Imperf. ich troff, *gocciolavà*, *gocciolai*.
Preſ. Imp. treuf, *gocciola*.
Imperf. Cong. ich tröffe, *gocciolaſſi*, *gocciolerei*:
Partic. II. getroffen, *gocciolato*.
Il Verbo träufeln, *gocciolare*, *va Regolare*.

154. verdrieſſen; *rincreſcere*.

Preſ. es verdreuſst, o es verdrieſst, *rincreſce*:
Imperf. es verdröſs, *rincreſceva*, *rincrebbe*.
Preſente Imperativo manca.
Imperf. Cong. es verdröſſe, *rincreſceſſe*, *rincreſcerebbe*.
Partic. II verdroſſen, *rincreſciuto*.

155. verhölen; *naſcondere*.

Preſ. ich verhöle, du verhöhlſt, er verhöhlt, *naſcondo*.
Imperf. ich verhöl, *naſcondeva*, *naſcoſi*.
Preſ. Imp. verhöl, *naſcondi*.
Imperf. Cong. ich verhöle, *naſcondeſſi*, *naſconderei*.
Part. II. verholen, *naſcoſto*:

156. verlieren; *perdere*.

Preſ. ich verliere, du verleurſt, o verlierſt, er verleurt, o verliert, *perdo*, *ee.*
Imperf. ich verlohr, *perdeva*, *perdei*.
Preſ. Imper. verleur, o verlier, *perdi*:

Im-

Imperf. Cong. ich verlöhre, *perdeſſi*, *perderei*.
Part. II. verlohren, *perduto*.

157. verwirren, *confondere*, *imbrogliare*.

Preſ. ich verwirre, du verwirrſt, er verwirrt, *confondo*; *ec.*
Imperf. ich verworr, *confondeva*, *confondei*.
Preſ. Imp. verwirr, *confondi*.
Imperf. Cong. ich verwörre, *confondeſſi*, *confonderei*.
Part. II. verworren, *confuſo*.

Moltiſſimi fanno Regolare queſto Verbo.

158. wiegen, *peſare*.

Preſ. ich wiege, du wiegſt, er wiegt, *peſo*, *ec.*
Imperf. ich wog, *peſava*, *peſai*.
Preſ. Imp. wieg, *peſa*.
Imperf. Cong. ich wöge, *peſaſſi*, *peſerei*.
Part. II. gewogen, *peſato*.

Significando cullare, *va Regolare*.

159. ziehen, *tirare*, *marciare*.

Preſ. ich ziehe, du zeuchſt, o du ziehſt, er zeucht, o er zieht, *tiro*, *ec.*
Imperf. ich zog, *tirava*, *tirai*.
Preſ. Imp. zeug, o ziehe, *tira*.
Imperf. Cong. ich zöge, *tiraſſi*, *tirerei*.
Part. II. gezogen, *tirato*.

§. 18. Della quinta Claſſe ſono que' Verbi Irregolari, che cambiano nell' Imperfetto in *a*, la Vocale radicale dell' Infinito.

160. backen, *cuocere nel forno*, *o nella padella*.

Preſ. ich bake, du bäckſt, er bäckt, *cuoco*, *ec.*
Imperf. ich buch, *cuoceva*, *ec.*, *cuocei*, *ec.*
Preſ. Imp. back, *cuoci*, *ec.*
Imperf. Cong. ich büche, *cuoceſſi*, *ec.*, *cuocerei*, *ec.*
Part. II. gebacken, *cotto*, *ec.*

161. fahren, *andare ſenza muoverſi*, *p. e. in carrozza*, *ec.*

Preſ. ich fahre, du fährſt, er fährt, *vado*, *ec.*
Imperf. ich fuhr, *andava*, *ec.*, *andai*, *ec.*

Preſ. Imp. fahr, *va*, *ec.*
Imperf. Cong. ich führe, *andaſſi*, *ec.*, *anderei*, *ec.*
Part. II. gefahren, *andato*, *ec.*

161. gelingen, *riuſcire*.

Preſ. es gelinget, *rieſce*.
Imperf. es gelung, *riuſciva*, *riuſcì*.
Preſente Imperativo manca.
Imperf. Cong. es gelünge, *riuſciſſe*, *riuſcirebbe*.
Part. II. gelungen, *riuſcito*.

163. graben, *zappare*.

Preſ. ich grabe, du gräbſt, er gräbt, *zappo*, *ec.*
Imperf. ich grub, *zappava*, *zappai*.
Preſ. Imp. grab, *zappa*.
Imperf. Cong. ich grübe, *zappaſſi*, *zapperei*.
Part. II. gegraben, *zappato*.

164. laden, *caricare*.

Preſ. ich lade, du lädſt, er läder, *carico*, *ec.*
Imperf. ich lud, *caricava*, *caricai*.
Preſ. Imp. lad, *carica*.
Imperf. Cong. ich lüde, *caricaſſi*, *caricherei*.
Part. II. geladen, *caricato*.

165. mahlen, *macinare*.

Preſ. ich mahle, du mählſt, er mählt, *macino*, *ec.*
Imperf. ich muhl, *macinava*, *macinai*.
Preſ. Imp. mahl, *macina*.
Imperf. Cong. ich mühle, *macinaſſi*, *macinerei*.
Part. II. gemahlen, *macinato*.

Il Verbo *malen*, dipingere, va Regolare.

166. ſchaffen, *creare*, *comandare*.

Preſ. ich ſchaffe, du ſchaffſt, er ſchafft, *crèo*,
Imperf. ich ſchuff, *creava*, *creai*.
Perf. ſchaff, *crea*.
Imperf. Cong. ich ſchüffe, *creaſſi*, *crearei*.
Part. II. geſchaffen, *creato*.

167. ſchinden, *ſcorticare.*

Preſ. ich ſchinde, du ſchindſt, er ſchindt, *ſcortico, ec.*
Imperf. ich ſchund, *ſcorticava, ſcortical.*
Preſ. Imp. ſchind, *ſcortica.*
Imperf. Cong. ich ſchünde, *ſcorticaſſi, ſcorticherei.*
Part. II. geſchunden, *ſcorticato.*

168. ſchlagen, *battere, percuotere.*

Preſ. ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt, *percuoto, ec.*
Imperf. ich ſchlug, *percuoteva, percoſſi.*
Preſ. Imp. ſchlag, *percuoti.*
Imperf. Corg. ich ſchlüge, *percuoteſſi, percuoterei.*
Part. II. geſchlagen, *percoſſo.*

169. ſchwören, *giurare.*

Preſ. ich ſchwöre, du ſchwörſt, er ſchwört, *giuro, ec.*
Imperf. ich ſchwur, *giurava, giurai.*
Preſ. Imp. ſchwör, *giura.*
Imperf. Cong. ich ſchwüre, *giuraſſi, giurerei.*
Part. II. geſchworen, *giurato.*

170. tragen, *portare.*

Preſ. ich trage, du trägſt, er trägt, *porto.*
Imperf. ich trug, *portava, portai.*
Preſ. Imp. trag, *porta.*
Imperf. Cong. ich trüge, *portaſſi, porterei.*
Part. II. getragen, *portato.*

171. wachſen, *creſcere.*

Preſ. ich wachſe, du wächſeſt, er wächſt, *creſco, ec.*
Imperf. ich wuchs, *creſceva, crebbi.*
Preſ. Imp. wachs, *creſci.*
Imperf. Cong. ich wüchſe, *creſceſſi, creſcerei.*
Part. II. gewachſen, *creſciuto.*

172. waſchen, *lavare.*

Preſ. ich waſche, du wäſcheſt, er wäſcht, *lavo, ec.*

Digitized by Google

Imperf. ich wuſch, *lavava, lavai.*
Preſ. Imperf. waſch, *lava.*
Imperf. Cong. ich wüſche, *lavaſſi, laverei.*
Part. II. gewaſchen, *lavato.*

§. 19. Alla ſeſta Claſſe finalmente appartengono que' Verbi, che ſolamente per la contrazione diventano Irregolari, e formano il Participio II. in *t*; dove tutti gli altri Irregolari lo terminano in *n*.

173. brennen, *ardere.*

Preſ. ich brenne, du brennſt, er brennt, *ardo, ec.*
Imperf. ich brannte, o brennete, *ardeva, arſi.*
Preſ. Imp. brenn, *ardi.*
Imperf. Cong. ich brännte, o brennete, *ardeſſi, arderei.*
Part. II. gebrannt, gebrennet, *arſo.*

174. bringen, *portare.*

Preſ. ich bringe, du bringſt, er bringt, *porto, ec.*
Imperf. ich brachte, *portava, portai.*
Preſ. Imp. bring, *porta.*
Imperf. Cong. ich brächte, *portaſſi, porterei.*
Part. II. gebracht, *portato.*

175. denken, *penſare.*

Preſ. ich denke, du denkſt, er denkt, *penſo, ec.*
Imperf. ich dachte, *penſava, penſai.*
Preſ. Imper. denk, *penſa.*
Imperf. Cong. ich dächte, *penſaſſi, penſerei.*
Part. II. gedacht, *penſato.*

176. dörfen, *ardire, potere.*

Preſ. ich darf, du darfſt, er darf, *ardiſco.*
Imperf. ich dorfte, *ardiva, ardii.*
Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich dörfte, *ardiſſi, ardirei.*
Part. II. gedorft, *ardito.*

177. dünken, *parere.*

Preſ. es deucht, o es dünkt, *pare.*
Imperf. es deuchte, o es dünkte, *pareva, parve.*

Im-

Imperativo manca.
Imperf. Cong. es deuchte, *o* es dünkte, *pareſſe, parrebbe.*
Part. II. gedeucht, *paruto.*

178. fürchten, *temere.*

Preſ. ich fürchte, *temo, ec.*
Imperf. ich furchte, *o* fürchtete, *temeva, temei.*
Preſ. Imp. fürcht, *o* fürchte, *temi.*
Imperf. Cong. ich furchte, *o* ich fürchtete, *temeſſi, temerei.*
Part. II. gefürcht, *o* gefürchtet, *temuto.*

179. kennen, *conoſcere.*

Preſ. ich kenne, du kennſt, er kennt, *conoſco, ec.*
Imperf. ich kannte, *conoſceva, conobbi.*
Preſ. Imp. kenn, *conoſci.*
Imperf. Cong. ich kännte, *conoſceſſi, conoſcerei.*
Part. II. gekannt. *conoſciuto.*

180. können, *potere.*

Preſ. ich kann, du kannſt, er kann, *poſſo, ec.*
Imperf. ich konnte, *poteva, potei.*
Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich könnte, *poteſſi, potrei.*
Part. II. gekonnt, *potuto.*

181. mögen, *potere, volere.*

Preſ. ich mag, du magſt, er mag, *voglio, ec.*
Imperf. ich mochte, *voleva, volli.*
Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich möchte, *voleſſi, vorrei.*
Part. II. gemocht, *voluto.*

182. müſſen, *dovere, biſognare.*

Preſ. ich muſs, du muſst, er muſs, *devo, ec.*
Imperf. ich muſste, *doveva, dovetti.*
Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich müſste, *doveſſi, dovrei.*
Part. II. gemuſst, *dovuto.*

183. nennen, *nominare*.

Pref. ich nenne, du nennſt, er nennt, *nomino, ec.*
Imperf. ich nannte, *nominava, nominai.*
Pref. Imp. nenn, *nomina.*
Imperf. Cong. ich nännte, *nominaſſi, nominerei.*
Part. II. gennant, *nominato.*

184. rennen, *correre velocemente.*

Pref. ich renne, du rennſt, er rennt, *corro, ec.*
Imperf. ich rannte, *correva, corſi.*
Pref. Imp. renn, *corri.*
Imperf. Cong. ich ränne, *correſſi, correrei.*
Part. II. gerannt, *corſo.*

185. ſenden, *mandare.*

Pref. ich ſende, du ſendeſt, er ſendt, *mando, ec.*
Imperf. ich ſandte, *mandava, mandai.*
Pref. Imp. ſend, *manda.*
Imperf. Cong. ich ſändte, *mandaſſi, manderei.*
Part. II. geſandt, *mandato.*

186. Setzen, *porre, mettere.*

Pref. ich ſetze, du ſetzeſt, er ſetzt, *pongo, ec.*
Imperf. ich ſatzte, *poneva, poſi.*
Pref. Imp. ſetz, *poni.*
Imperf. Cong. ich ſätzte, *poneſſi, porrei.*
Partic. II. geſetzt, *poſto.*

187. ſollen, *dovere.*

Pref. ich ſoll, du ſollſt, er ſoll, *devo, ec.*
Imperf. ich ſollte, *doveva, dovetti.*
Imperativo manca.
Imperf. Cong. ich ſollte, *doveſſi, dovrei.*
Partic. II. geſollt, *dovuto.*

188 wenden, *voltare.*

Pref. ich wende, du wendeſt, er wendt, *volto, ec.*
Imperf. ich wandte, wendete, *voltava, veltai.*
Pref. Imp. wend, *volta.*

Im-

Imperf. Cong. ich wändte, wendete, *voltaſſi*, *volterei*.
Partic. II. gewandt, *voltato*.

189. wiſſen, *ſapere*.

Preſ. ich weiſs, du weiſst, er weiſs, *ſo*, *ec.*
Imperf. ich wuſste, *ſapeva*, *ſeppi*.
Preſ. Imp. wiſs, *ſappi*.
Imperf. Cong. ich wüſste, *ſapeſſi*, *ſaprei*.
Partic. II. gewuſst; *ſaputo*.

190. wollen, *volere*.

Preſ. ich will, du willſt, er will, *voglio*, *ec.*
Imperf. ich wollte, *voleva*, *volli*.
Imperative manca.
Imperf. Cong. ich wollte, *voleſſi*, *vorrei*.
Partic. II. gewollt, *voluto*.

§. 20. La Congiugazione de' tre Auſiliarj *haben*, *ſeyn*, e *werden*, ſi trova in diſteſo nel Capit. XXXVI.

§. 21. Tutte le altre irregolarità de' Verbi, che ſi ſentono nel parlare, o ſi trovano ne' libri poco corretti, ſono abuſi provinciali, che non ſi devono imitare.

§. 22. Indice di tutti li Verbi Irregolari, ſecondo l'ordine dell' Alfabeto.

B.

backen,	*cuocere nel forno, o nella padella.*	num. 160.
befehlen,	*comandare.*	1
ſich befleiſſen,	*induſtriarſi.*	91
beginnen,	*cominciare, intraprendere.*	2
beiſſen,	*mordere.*	92
bergen,	*ſalvare.*	3
berſten,	*crepare.*	4
betriegen,	*ingannare.*	116
bewegen,	*muovere.*	117
biegen,	*piegare.*	118
biethen,	*offerire, eſibire.*	119
binden,	*legare.*	5
bitten,	*pregare.*	6

blaſen,	*ſoffiare.*	57
bleiben,	*rimanere.*	58
braten,	*arroſtire.*	59
brechen,	*rompere.*	7
brennen,	*ardere.*	173
bringen,	*portare.*	174
	D.	
denken,	*penſare.*	175
dörfen,	*ardire, potere.*	176
dreſchen,	*battere il grano.*	120
dringen,	*penetrare.*	8
dünken,	*parere.*	177
	E.	
erſchallen,	*riſuonare.*	121
erſchrecken,	*ſpaventarſi.*	9
erwägen,	*ponderare.*	122
eſſen,	*mangiare.*	10
	F.	
fahren,	*andare ſenza muoverſi come in carrozza, ec.*	161
fallen,	*cadere, caſcare.*	60
fangen,	*prendere.*	61
fechten,	*combattere, ſcaramucciare, tirar di ſpada.*	123
finden,	*trovare.*	11
flechten,	*trecciare.*	124
fliegen,	*volare.*	125
fliehen,	*fuggire.*	126
flieſſen,	*colare,*	127
freſſen,	*mangiare ingordamente.*	12
frieren,	*gelare, aver freddo.*	128
fürchten,	*temere*	178
	G.	
gebähren,	*partorire.*	13
geben,	*dare.*	14
gedeihen,	*proſperare.*	62
gehen,	*andare.*	63

Digitized by Google

gelingen,	*riuſcire.*	162
gelten,	*ualere.*	15
geneſen,	*guarire.*	16
genieſſen,	*godere.*	129
geſchehen,	*ſuccedere, farſi,*	17
gewinnen,	*guadagnare.*	18
gieſſen,	*verſare, fondere.*	130
gleichen,	*uguagliare.*	93
gleiſſen,	*rilucere, riſplendere.*	94
gleiten,	*ſdrucciolare.*	95
glimmen,	*brucciare ſenza far fiamma.*	131
graben,	*zappare.*	163
greifen,	*toccare, metter mano.*	96
	H.	
halten,	*tenere.*	64
hangen,	*eſſere attaccato.*	65
hauen,	*colpire di taglio,*	66
heben,	*alzare.*	132
heiſſen,	*chiamare, chiamarſi, comandare.*	67
helfen,	*aſſiſtere.*	19
	K.	
keifen,	*ſgridare.*	68
kennen,	*conoſcere.*	179
klingen,	*riſuonare, ſuonare.*	20
kneifen,	*tenagliare.*	97
kneipen,	*tenagliare.*	98
kommen,	*venire.*	21
können,	*potere.*	180
kreiſſen,	*gemere di dolore.*	69
kriechen,	*ſerpeggiare, rampicare.*	133
kühren.	*eleggere.*	134
	L.	
laden,	*caricare,*	164
laſſen,	*laſciare.*	70
laufen,	*correre.*	71

Digitized by Google

leiden,	*ſoffrire.*	99
leihen,	*impreſtare.*	72
leſen,	*leggere.*	22
liegen,	*giacere.*	23
löſchen,	*eſtinguerſi.*	135
lügen,	*mentire.*	136
	M.	
mahlen,	*macinare.*	165
meiden,	*ſchifare, evitare.*	73
melken,	*mungere.*	137
meſſen,	*miſurare.*	24
mögen,	*potere, volere.*	181
müſſen,	*dovere, biſognare.*	182
	N.	
nehmen,	*pigliare.*	25
nennen,	*nominare.*	183
	P.	
pfeifen,	*fiſchiare.*	100
pflegen,	*ſolere, eſſer ſolito.*	26
preiſen,	*preggiare, lodare.*	74
	Q.	
quellen,	*ſcaturire.*	138
	R.	
rathen,	*conſigliare, indovinare.*	75
reiben,	*fregare.*	76
reiſſen,	*ſtrappare, diſegnare.*	101
reiten,	*andare a cavallo.*	102
rennen,	*correre velocemente.*	184
riechen,	*odorare, rendere odore.*	139
ringen,	*lottare.*	27
rinnen,	*ſcorrere.*	28
ruffen,	*chiamare.*	77
	S.	
ſaufen,	*bevere ingordamente.*	140
ſaugen,	*ſucchiare.*	141
ſchaffen,	*creare, comandare.*	166
ſcheiden,	*ſeparare.*	78

ſcheinen,	*rilucere, parere,*	79
ſcheiſſen,	*andare dal corpo.*	103
ſchelten,	*nominare, ingiuriare;*	29
ſcheren,	*tondere.*	142
ſchieben,	*ſpignere.*	143
ſchieſſen,	*tirare, ſparare,*	144
ſchinden,	*ſcorticare.*	167
ſchlafen,	*dormire.*	80
ſchlagen,	*battere, percuotere,*	168
ſchleichen,	*ſerpeggiare, camminar piau piano.*	104
ſchleifen,	*arruotare, affilare,*	105
ſchleiſſen,	*fendere.*	106
ſchlieſſen,	*chiudere.*	145
ſchlingen,	*aggroppare, trangbiottire.*	30
ſchmeiſſen,	*gettare.*	107
ſchmelzen,	*liquefarſi.*	146
ſchneiden,	*tagliare.*	108
ſchneyen,	*nevicare.*	81
ſchnieben,	*anelare, ſoffiare con veemenza.*	147
ſchreiben,	*ſcrivere,*	82
ſchreiten,	*paſſare,*	109
ſchreyen,	*gridare.*	83
ſchweigen,	*tacere.*	84
ſchwellen,	*gonfiarſi.*	148
ſchweren,	*far materia, ſuppurare,*	149
ſchwimmen,	*nuotare.*	31
ſchwinden,	*ſcemarſi.*	32
ſchwingen,	*vibrare, lanciare,*	33
ſchwören,	*giurare,*	169
ſehen,	*vedere,*	34
ſenden,	*mandare,*	185
ſetzen,	*porre, mettere,*	186
ſieden,	*bollire.*	150
ſingen,	*cantare,*	35

fin-

Digitized by Google

ſinken,	*affondarſi, cader poco a poco.*	36
ſinnen,	*penſare, ſpecolare.*	37
ſitzen,	*ſedere, eſſere aſſiſo.*	38
ſollen,	*dovere.*	187
ſpeyen,	*ſputare, recere.*	85
ſpinnen,	*filare.*	39
ſpleiſſen,	*fendere.*	110
ſprechen,	*parlare.*	40
ſprieſſen,	*germogliare.*	151
ſprîngen,	*ſaltare.*	41
ſtechen,	*pungere.*	42
ſtehen,	*ſtare in piedi.*	43
ſtehlen,	*rubare.*	44
ſteigen,	*ſalire.*	86
ſterben,	*morire.*	45
ſtieben,	*far polvere.*	152
ſtinken,	*puzzare.*	46
ſtoſſen,	*urtare.*	87
ſtreichen,	*ſtriſciare, fregar leggiermente.*	111
ſtreiten,	*combattere, contendere.*	112

T.

thun,	*fare.*	47
tragen,	*portare.*	170
treffen,	*colpire.*	48
treiben,	*cacciare, ſpignere, eſercitare.*	88
treten,	*calcare, peſtare.*	49
triefen,	*gocciolare.*	153
trinken,	*bevere.*	50

V.

verbleichen,	*impallidire.*	113
verderben,	*guaſtarſi, andare in rovina.*	51
verdrieſſen,	*rincreſcere.*	154
vergeſſen,	*dimenticare.*	52
vergleichen,	*paragonare, accomodare.*	114
verhölen,	*naſcondere.*	155

verlieren,	*perdere.*	156
verwirren,	*confondere, imbrogliare.*	157

W.

wachſen,	*creſcere.*	171
waſchen,	*lavare.*	172
weichen,	*cedere.*	115
weiſen,	*moſtrare.*	89
wenden,	*voltare.*	188
werben,	*negoziare, levar ſoldati, cercar per avere.*	53
werfen,	*gettare.*	54
wiegen,	*peſare.*	158
winden,	*dipanare, volgere.*	55
wiſſen,	*ſapere.*	189
wollen,	*volere.*	190

Z.

zeihen,	*incolpare, imputare.*	90
ziehen,	*tirare, marciare.*	159
zwingen,	*ſforzare, coſtringere.*	56

§. 23. Bisogna guardarsi di non adoperare mai il Verbo *thun*, fare, per Ausiliario, come fa la plebe in diverse Provincie, dicendo malamente: *er thut lachen*; *er that ſagen*: in vece di dire: *er lachet*, egli ride; *er ſagte*, egli diceva.

§. 24. Con simili errori plebei non si devono confondere li seguenti Verbi composti:

kundthun,	*notificare.*
wehthun,	*dolere.*
zuwiſsen thun,	*far ſapere.*
zu gefallen thun, / zu liebe thun,	*far per compiacere.*
ſanft thun, / wohl thun, / gut thun,	*far bene.*
ſchön thun,	*carezzare.*

Mentre il Verbo *thun*, in questi Verbi non sta come Ausiliario, ma come Principale.

CA-

CAPITOLO XLVI.

De' Participj.

§. 1. Già ho detto nel Cap. V. §. 16., che il Participio trae la sua origine dal Verbo, e piglia le qualità del Nome, partecipando dunque dell' uno, e dell' altro, si chiama Participio.

§. 2. In Tedesco ci sono in uso due Participj soli, cioè il Participio I., che si chiama ancora in riguardo del tempo *Participio Presente*, ed in riguardo della significazione *Participio Attivo*. Di più il Participio II., che si chiama ancora in riguardo del tempo *Participio Passato*, ed in riguardo della significazione *Participio Passivo*. Il Participio Futuro de' Latini in *rus*, non abbiamo.

§. 3. Come si formano questi Participj dal Verbo, ho spiegato assai chiaramente nel Capitolo XXXIII. §§. 34., e 35.

§. 4. Il Participio I., o sia Presente, o Attivo, quasi mai non si adopera come tale, ma bensì come Nome Sustantivo, o Addiettivo, ammettendo tutti gli Articoli, e Generi, e declinandosi come li Nomi, p. e.

Masc. der ehrende, *l'onorante, o sia quello, che onora.*
Fem. die ehrende, *quella, che onora.*
Neutr. das ehrende, *quello, a, che onora.*
Masc. ein ehrender, *uno che onora.*
Fem. eine ehrende, *una che onora.*
Neutr. ein ehrendes, *uno, a, che onora.*
Masc. ehrender,)
Fem. ehrende,) *che onora.*
Neutr. ehrendes,)

§. 5. Il Participio II., o sia Passato, o Passivo, sta con li Verbi come Predicato, e non muta le

sue

ſue terminazioni nè ne' Generi, nè ne' Numeri, p. e.

geehret, (*onorato* .
(*onorata* .
(*onorati* .
(*onorate* .

§. 6. Ma quando viene adoperato come Nome Suſtantivo, o Addiettivo, ammette tutti li tre Generi, e ſi declina come i Nomi, p. e.

Maſc. der geehrte, *l'onorato* .
Fem. die geehrte, *l'onorata* .
Neutr. das geehrte, *l'onorato, a* .
Maſc. ein geehrter, *un' onorato* .
Fem. eine geehrte, *una onorata* .
Neutr. ein geehrtes, *uno, a, onorato, a* .
Maſc. geehrter, *onorato* .
Fem. geehrte, *onorata* .
Neutr. geehrtes, *onorato, a* .

§. 7. Quando ſta come Suſtantivo, ha due Nominativi, ſecondo che lo richiede l'Articolo che precede, e ſi declina come ſi è detto nel Capitolo XVIII. §. 6. degli Addiettivi, che ſi adoperano come Suſtantivi, p. e.

der Geſandte, *l'Inviato* .
ein Geſandter, *un Inviato* .
der Gelehrte, *il Dotto* .
ein Gelehrter, *un Dotto* .

CAPITOLO XLVII.

Degli Avverbj .

§. 1. GIà ſpiegai nel Capitolo V. §. 17. coſa ſia un Avverbio; quì aggiungo ſolo, che poſſono ſtare non ſolamente con li Verbi, ma ancora con li Nomi Addiettivi, e Participj, p. e.

cin

ein ſehr reicher, *un molto ricco.*
ein ſtets gehaſſer, *un ſempre odiato.*

§. 2. Eſſi ſono del numero delle così chiamate Particole immutabili, e per queſto non ammettono nè Generi, Numeri, e Caſi, nè Modi, Tempi, e Perſone; molti però ammettono la Comparazione, come farò vedere nel fine di queſto Capitolo.

§. 3. La lingua Tedeſca è ricchiſſima in Avverbj, mentre, oltre gli Avverbj ſemplici, ſe ne poſſono comporre una infinita di diverſe parti dell'Orazione; anzi quaſi tutti li Nomi Addiettivi poſſono ſtare come Avverbj.

§. 4. Quì darò un Regiſtro de' più uſitati non ſecondo l'ordine dell'Alfabeto, ma ſecondo la ſeguente ripartizione de' Grammatici.

§. 5. Ci ſono principalmente

AVVERBJ *di luogo.*
di tempo.
di qualità.
di quantità.
di ordine, diſordine, e numero.
di comparazione.
di interrogazione.
di affirmazione.
di negazione.
di dubio.
di aſſicurazione.

§. 6. Gli Avverbj di luogo ſi poſſono dividere per maggior chiarezza in Avverbj

di dimora in un luogo.
di movimento verſo un luogo.
di partenza da un luogo.

§. 7. Gli Avverbj di dimora in un luogo ſono li ſeguenti:

hier, allhier, hieſelbſt,) *quì.*

da,

da ,	*qui , là .*
allda ,	)
daſelbſt ,	) *là , colà .*
dort ,	)
dorten ,	)
drüben ,	*dall' altra parte .*
oben ,	) *di ſopra .*
droben ,	)
unten ,	) *a baſſo .*
drunten ,	)
innen ,	*di dentro .*
auſſen ,	*di fuori .*
hierinnen ,	*quà dentro, in queſto , a .*
hierauſſen ,	*quà fuori .*
darinnen ,	*là dentro .*
drauſsen ,	*là fuori .*
anderswo ,	)
anderwärts ,	) *altrove .*
ſonſt wo ,	)
auswärts ,	*fuori del luogo .*
irgend ,	)
irgendwo ,	) *in qualche luogo .*
irgends ,	)
nirgends ,	*in neſſun luogo .*
inwendig ,	*al di dentro .*
auswendig ,	*al di fuori , a monte .*
allerwegen ,	*dappertutto .*
keinerwegen ,	*in neſſun luogo .*
zugegen ,	)
gegenwärtig ,	) *preſente .*
wo ,	*dove .*
worinn ,	*nel quale (luogo) .*
drinnen ,	*là dentro .*
allenthalben ,	*dappertutto .*
hinten ,	*di dietro .*
vorn ,	*avanti .*
diſſeits ,	*di quà .*

jen-

Digitized by Google

jenſeits,	*di là.*
hieroben,	*quì ſu.*
hierunten,	*quà giù.*
überall,	*dappertutto.*
daheim,	*a caſa.*
zu Hauſe,	*in caſa.*
beyſeits,	*da parte.*
abwegs,	*in diſparte.*
abweſend,	*abſente.*
auſſer Hauſe,	*fuori di caſa.*
auſſer Landes,	*fuori del paeſe.*
weit von hier,	*lontano da quì.*
hier zu Lande,	*in queſto paeſe.*
auſſerhalb,	*fuori.*
oben an,	*alla dritta, al luogo ſuperiore.*
unten an,	*alla ſiniſtra, al luogo inferiore.*
oben auf,	*ſopra.*
mitten inne,	*dentro nel mezzo.*
darzwiſchen,	*in mezzo.*
unten,	*abbaſſo.*
aller Enden,	*in tutt' i cantoni.*
gleich über, gegenüber,	*dirimpetto.*
zur Seiten,	*al fianco.*
überzwerch,	*a traverſo.*
aller Orten,	*dappertutto.*
nirgend wo,	*in neſſun luogo.*
zur rechten,	*alla dritta.*
zur linken,	*alla ſiniſtra.*
rechts,	*alla dritta.*
links,	*alla ſiniſtra.*

§. 8. Tutti queſti Avverbj ſervono per riſpoſta all'Avverbio interrogativo wo? dove?

§. 9. Gli Avverbj di movimento verſo un luogo ſono:

hieher, her,	*verſo quà.*
hieherwärts,	*verſo queſta parte.*

dort-

dorthin,	*colà.*
hintiber,	*di là:*
herüber;	*di quà.*
hinauf,	*là ſopra.*
hinab, hinunter,	*laggiù.*
herauf;	*quà ſopra.*
herab, herunter,	*quaggiù.*
hinein,	*là dentro.*
hinaus,	*là fuori.*
herein,	*quà dentro.*
heraus,	*quà fuori.*
dahinein,	*là dentro.*
dahinaus,	*là fuori.*
dorthinein;	*colà dentro.*
dorthinaus,	*colà fuori.*
anderswohin, ſonſtwohin,	*in qualche altro luogo.*
nach auſſen zu;	*verſo fuori.*
nach innen zu,	*verſo dentro.*
irgendswohin,	*in qualche luogo.*
nirgendswohin,	*in neſſun luogo.*
nach oben zu,	*verſo ſopra.*
nach unten zu;	*verſo abbaſſo.*
nach vornen zu,	*verſo la parte davanti.*
nach hinten zu,	*verſo la parte di dentro.*
heim,	*a caſa.*
rücklings, rückwärts,	*a rinculone.*
längsthin;	*alla lunga,*
querüber,	*a traverſo.*
hin und her, hin und wieder,	*quà, e là.*
nach hauſe,	*a caſa.*
in die Länge und Quere,	*a dritto, e a roveſcio.*

über und über,	*dappertutto.*
drüber und drunter-weg,	*alla buona, a drittura.*
hintennach,	*di dietro.*
voran,	*avanti.*
hinterher,	*di dietro.*
voraus,	*avanti.*
aufwärts,	*verſo ſu.*
abwärts,	*verſo giù.*
obenhinan,	*là ſopra.*
untenhin,	*là abbaſſo.*
vornean,	*davanti.*
hinten drein,	*di dietro.*
mitten hinein,	*dietro nel mezzo.*
nach obenhin,	*verſo laſsù.*
nach untenhin,	*verſo laggiù.*
hinwärts,	*verſo là.*
herwärts,	*verſo quà.*
ſeitwärts,	*verſo il fianco.*
dorthin,	*colà.*
rechtshin,	*là alla dritta.*
linkshin,	*là alla ſiniſtra.*
durch dieſs, durch das,	*per queſto.*
hiedurch,	*per di quà.*
dadurch, hindurch, dahindurch, dorthindurch,	*per di là.*
untenweg,	*di ſotto via.*
obenweg,	*di ſopra via.*
hintenherdurch,	*per la parte di dietro.*
voranweg.	*innanzi via.*
dahinauf,	*laſsù.*
dahinunter,	*laggiù.*
darnebenhin,	*di fianco.*
ſeitwärtsherum,	*intorno di fianco.*

dahinüber,	*di là.*
dahinab,	*laggiù.*
gleich aus,)	*sempre dritto.*
gleich durch hin,)	
gleich hinauf,	*dritto lassù.*
gleich hinab,	*dritto laggiù.*
gleich hinüber,	*dritto di là.*
gleich herunter,	*dritto quà abbasso.*
gerade herauf,	*dritto quà insù.*
gerade herab,	*dritto quà ingiù.*
gerade zu,	*sempre dritto, a drittura.*
gerade hinaus,	*dritto, là fuori.*
rund vorbey,	*a drittura innanzi.*
hieher,	*quà.*
bis hieher,	*fino quà.*
soweit,	*fino a tanto, tanto lontano.*
dahin,	*colà.*
bis dahin,	*fino colà.*
weiter,	*più innanzi.*
nicht weiter,	*non più innanzi.*
bis dorthin,	*fino colà.*
bis daher,	*fino quà.*
immer weiter,)	*sempre più innanzi.*
immer fort,)	
bis zum Ende,	*fino alla fine.*
soweit als möglich,	*tanto lontano che si può.*

§. 10. Tutti questi Avverbj servono per risposta agli Avverbj interrogativi *wohin?* verso dove? *wodurch?* per dove? *wie weit?* quanto (lontano.)

§. 11 Gli Avverbj di partenza da un luogo sono:

von hier,	*di quà.*
von da,)	
von daher,)	
von dort,)	*di là.*
von dorthenher,)	
von dannen,)	
von dannenher,)	

von innen,	*dal di dentro.*
von auſſen,	*dal di fuori.*
von drinnen,	*dal di dentro.*
von drauſſen,	*dal di fuori.*
von hinten,	*dalla parte di dietro.*
von vornen,	*dalla parte davanti.*
von obenher,	*dalla parte di ſopra.*
von untenher,	*dalla parte d'abbaſſo.*
von droben,	*dalla parte di ſopra.*
von drunten,	*dalla parte d'abbaſſo.*
von Hauſe,	*da caſa.*
von ferneher,	*da lontano.*
von oben herab,	*dalla parte di ſopra.*
von unten herab,	*dalla parte d'abbaſſo.*
von Hofe,	*da Corte.*
vom Lande her,	*dalla campagna.*
nirgendsher,	*da niſſun luogo.*
irgendswoher,	*da qualche luogo.*
allerwegen her, allenthalben her,	*da tutte le parti.*
von beyden Seiten her,	*da tutti li due fianchi.*
von allen Seiten her,	
von allen Enden her,	*da tutte le parti.*
von allen Orten her,	
von der Rechten her,	*dalla parte dritta.*
von der Linken her,	*dalla parte ſiniſtra.*

§. 12. Tutti queſti Avverbj ſervono per riſpoſta all' Avverbio Interrogativo *woher*? da dove?

§. 13. Gli Avverbj di Tempo ſono ancora in gran numero, e ſono li ſeguenti:

heut,	*oggi.*
geſtern,	*jeri.*
vorgeſtern,	*l'altr' jeri.*

wann,

Digitized by Google

wann,	*quando; parlandoſi nel Preſente, o Futuro.*
als,	*quando; parlandoſi nel Paſſato.*
vor Tage,	*prima del giorno.*
frühmorgens,	*a buoniſſima ora.*
vormittags,	*avanti mezzo dì.*
nach mittags,	*dopo mezzo dì.*
gegen Abend,	*verſo ſera.*
etwas ſpät,	*un poco tardi.*
gegen Mitternacht,	*verſo mezza notte.*
ſehr ſpät,	*molto tardi, tardiſſimamente.*
des Nachts,	*di notte.*
des Morgens,	*di mattino.*
des Tages,	*di giorno,*
des Abends,	*di ſera.*
bey Tage,	*di giorno.*
bey Nacht,	*di notte.*
Sonntags,	*Domenica.*
Montags, &c.	*Lunedì, ec.*
dieſen Abend,	*queſta ſera.*
dieſe Nacht,	*queſta notte.*
morgen,	*dimani.*
übermorgen,	*dopo dimani.*
den folgenden Tag,	*il giorno dopo.*
den dritten, &c. Tag,	*il terzo, ec. giorno.*
den Tag hernach,	*il giorno dopo.*
die Woche darauf,	*la ſettimana dopo.*
nächſten Monat,	*il meſe proſſimo.*
alsdenn,	*allora (per il tempo venturo.)*
künftiges Jahr,	*l'anno venturo.*
auf den Sommer, Herbſt, &c.	*la ſtate, l'autunno.*
nächſten Winter, Frühling, &c.	*il proſſimo inverno, la proſſima primavera, ec.*
allezeit, / iederzeit,	*ſempre.*

Digitized by Google

allemal, immer, immerdar,	*sempre.*
ſtets, immerfort,	*sempre, di continuo,*
unaufhörlich, ohn Unterlaſs,	*incessabilmente.*
ſeit einer halben / ganzen Stunde,	*da una mezz' ora in quà, da un' ora in quà.*
ſeit heute früh,	*da questa mattina in quà.*
ſeit geſtern ſpät,	*da jeri tardi in quà.*
ſeit geſtern Abends,	*da jeri sera in quà.*
ſeit vorgeſtern Mittags,	*da mezzodì dell' altr' jeri in quà,*
ſeit heute Morgens,	*da questa mattina in quà.*
ſeit drey, vier, &c. Tagen,	*da tre, quattro, ec. giorni in quà,*
ſeit einer Woche,	*da una settimana in quà.*
ſeit etlichen Wochen,	*da alcune settimane in quà,*
ſeit einem Jahre,	*da un anno in quà.*
ſeit etlichen Jahren,	*da alcuni anni in quà.*
ein halbes Jahr her,	*da un mezz' anno in quà.*
ſeit vielen Jahren,	*da molti anni in quà.*
ſeit vielen Zeiten,	*da gran tempi in quà.*
ſeit undenklichen Jahren her,	*da tempi immemorabili in quà.*
von der Sündfluth her,	*dal diluvio in quà.*
ſeit Adams Zeiten,	*da' tempi d' Adamo in quà,*
ſeit unendlichen Zeiten,	*da tempi infiniti.*
von Anbeginn der Welt, von der Welt her,	*dal principio del Mondo.*
von ie her,	*da ogni tempo.*
von Ewigkeit her,	*dall' eternità.*
von Zeit zu Zeit,	*di tempo in tempo.*
von Menſchen Gedenken her,	*a memoria d'uomini.*

ſo

ſo lang es) dauret,) /) währet,)	*tanto che dura.*
bis auf dieſen Tag,	*fino al giorno d'oggi.*
bis itzund,	*fino adeſſo.*
bis auf dieſe Stunde,	*fino a queſt' ora.*
bisher,) / bizitzo,) / bisdato,)	*finora.*
bis nachmittag,	*fino a dopo pranzo.*
noch immerzu,	*ſempre più.*
mit eheſtem,) / eheſtens;)	*quanto prima.*
ohne Verzug,) / unverzüglich,)	*ſenza indugio.*
in aller Eil,	*con ogni fretta.*
ungesäumt,	*ſenza ritardo.*
plötzlich,	*ſubitaneamente.*
unverhofft,	*all' improvviſo.*
aufs eheſte,) / nächſtens,)	*quanto prima.*
eheſter Tage,) / nächſter Tage,)	*li primi giorni.*
mit anbrechendem Abende,	*allo ſpuntar della notte.*
je eher, je beſſer,	*quanto prima, tanto meglio.*
flugs,	*ſubito.*
in kurzem,	*fra poco.*
nach dieſem,	*dopo queſto.*
nimmermehr,	*in neſſun tempo.*
ſelten,	*di rado.*
oftmals;) / öfters,)	*ſpeſſe volte.*
einmal,	*una volta.*
ein einzigmal,	*una ſola volta.*
zweymal, &c.	*due volte, ec.*
hundertmal,	*cento volte.*
tauſendmal,	*mille volte.*

dann und wann,	*di tempo in tempo,*
biswei'en,) unrerweilen,)	*alle volte.*
nicht ſelten,	*non di rado,*
mehrmals,	*più volte.*
vielmals,	*molte volte.*
ſtündlich,	*per ora.*
täg'lich,	*per giorno.*
wochentlich,	*per ſett mana,*
monatlich,	*per meſe.*
jährlich,	*per anno.*
von Jahr zu Jahr,	*di anno in anno.*
alle Tage,	*tutti li giorni.*
von Tage, zu Tage,	*di giorno in giorno,*
etlichemal,	*alcune volte.*
niemals,	*non mai.*
täglich einmal,	*una volta al giorno.*
tagtäglich,	*tutti li giorni.*
zwier in der Woche,	*due volte per ſettimana.*
all mein Lebenlang,	*per tutta la mia vita.*
unzählichemal,) unendlichemal,)	*tante volte, che non ſi può contare.*
bis auf den Abend,	*ſino alla ſera.*
bis morgen,	*ſino dimani.*
bis in die Nacht,	*ſino alla notte.*
bis zu Mitternacht,	*ſino a mezza notte.*
bis übers Jahr,	*ſino all' anno venturo.*
bis auf die Woche,	*ſino alla ſettimana venture.*
Jahr aus, Jahr ein,	*tutti gli anni.*
ohn Ende,	*ſenza fine.*
unaufhörlich,	*inceſſabilmente.*
immerfort,	*di continuo,*
ohn Aufhören,) unabläſſig,) ohn Unterlaß,)	*inceſſabilmente,*
in Ewigkeit,	*in eterno.*
allemal,	*ogni volta,*

jeder-

Digitized by Google

iederzeit,	*ad ogni tempo.*
ietzo,	*adesso.*
schonlängst, vorlängst,	*già da lungo tempo.*
vormals, neulich,	*tempo fa.*
damals,	*allora. Per il Tempo passato.*
hernach,	*poi.*
nachmals,	*dopo.*
nachher,	*dopo quel tempo,*
zuvor,	*prima.*
vorzeiten, vorhin,	*tempo fa.*
weiland,	*fu, di gloriosa memoria.*
vor Alters,	*nelli tempi antichi.*
nun,	*ora.*
nunmehr,	*or' ora.*
ietzunder,	*adesso.*
spät,	*tardi.*
frühe,	*a buon' ora,*
letzlich,	*ultimamente.*
immer und ewig,	*in ogni eternità.*
niemals,	*non mai.*
in einer Weile, über ein Kleines,	*da quì un poco.*
in kurzem,	*in breve.*
für und für,	*di continuo.*
unterdessen, mitlerweile, indessen,	*intanto.*
nach und nach, allmählich,	*poco a poco.*
wiederum,	*di nuovo, reciprocamente,*
abermal, nochmals,	*reiteratamente.*
zeitig genug,	*assai a buon' ora.*
gemeiniglich,	*commemente, ordinariamente.*

übers

übers Jahr, *l'anno venture.*
all mein Lebetage, *tutta la mia vita.*

§. 14. Avverbj di Qualità.

chriſtlich, *da Criſtiano, criſtianamente.*
heydniſch, *da pagano.*
klüglich, *prudentemente.*
einfältig, *ſemplicemente.*
weiſslich, *ſaviamente.*
thöricht, *pazzamente.*
witzig, *ſpiritoſamente.*
dumm, *goffamente.*
liſtig, *aſtutamente.*
verſchlagen,) *furbamente.*
ſchlau,)
durchtrieben,)
ehrlich, *onoratamente.*
redlich, *lealmente.*
aufrichtig, *ſinceramente.*
rechtſchaffen,) *lealmente.*
redlicher Weiſe,)
hinterliſtig, *inſidioſamente.*
betrüglich, *ingannevolmente.*
ſchändlich, *ignominioſamente.*
rühmlich, *glorioſamente.*
anſehnlich, *riguardevolmente.*
verächtlich, *ſprezzevolmente.*
gütig, *buonamente.*
zornig, *collericamente.*
grimmig, *orribilmente.*
wütend, *furioſamente.*
grämiſch, *cruccioſamente.*
hämiſch, *fintamente.*
ſchrecklich, *terribilmente.*
fürchterlich, *ſpaventevolmente.*
herzhaft, *coraggioſamente.*
kühn;) *arditamente.*
keck,)
frech,

Digitized by Google

frech, verwegen,	*temerariamente.*
toll,	*furioſamente.*
wild,	*ſelvaticamente.*
ſchüchtern,	*pauroſamente.*
zahm,	*manſuetamente.*
muthwillig,	*petulantemente.*
widerlich,	*ſchifoſamente, ſpiacevolmente.*
willig,	*prontamente.*
gern,	*volentieri.*
ungern,	*mal volentieri.*
billig,	*giuſtamente.*
unbillig,	*ingiuſtamente.*
fälſchlich,	*falſamente.*
wahrhaftig,	*veramente.*
männlich,	*virilmente.*
weibiſch,	*femminilmente.*
mündlich,	*a voce.*
ſchriftlich,	*in iſcritto.*
öffentlich,	*paleſamente.*
in geheim,	*in ſegreto.*
offenbar,	*paleſamente.*
ins beſondre,	*particolarmente.*
tugendhaft,	*virtuoſamente.*
laſterhaft,	*vizioſamente.*
künſtlich,	*artificioſamente.*
ungeſchickt,	*inettamente.*
höflich,	*corteſemente.*
bäuriſch,	*villanamente.*
grob,	*groſſolanamente.*
artig,	*grazioſamente, gentilmente.*
unartig,	*ſgarbatamente.*
plump,	*goffamente.*
freundlich,	*amichevolmente, corteſemente*
feindlich,	*inimichevolmente.*
luſtig,	*allegramente.*

trau-

traurig, bettübt,	*lamentevolmente.*
bekümmert,	*afflittamente.*
geſellig,	*ſociabilmente.*
einſam, allein,	*ſolitariamente.*
ernſtlich,	*ſerioſamente.*
ſcherzhaft. ſcherzweiſe,	*per iſcherzo.*
freywillig,	*liberamente.*
gezwungen,	*ſforzatamente, con affettazione.*
zu Waſſer,	*per acqua.*
zu Lande,	*per terra.*
zu Pferde,	*a cavallo.*
zu Fuſſe,	*a piedi.*
zu Liebe,	*per amore.*
zu Trotze,	*a diſpetto.*
mit Fleiſſe,	*aſſiduamente, a poſta.*
nachläſſig,	*traſcuratamente.*
kalt,	*freddamente.*
warm, heiſs,	*caldamente.*
eiskalt,	*freddiſſimamente.*
ſiedendheis,	*caldiſſimamente.*
fett,	*graſſamente.*
mager,	*magramente.*
dürre,	*ſeccamente.*
dick,	*groſſamente.*
dünne, ſchmächtig, ſchlank, geſchmeidig,	*ſottilmente.*
krumm,	*ſtortamente.*
gerade,	*drittamente.*
eben,	*pianamente.*
uneben,	*inegualmente.*

tro-

Digitized by Google

trocken,	*aſciutamente.*
hart,	*duramente.*
weich,	*mollemente.*
ſüſs,	*dolcemente.*
ſauer,	*bruſcamente,*
rauh,	*ruvidamente.*
langſam,	*adagio.*
behend,	*velocemente.*
ſchön,	*bellamente.*
häſslich, garſtig,	*bruttamente.*
lieblich,	*piacevolmente.*
abſcheulich,	*abbominevolmente.*
rund,	*tondamente.*
eckigt,	*a cantoni.*
hoch,	*altamente.*
tief,	*profondamente.*
länglich,	*ovalmente.*
kurz,	*brevemente.*
faul,	*pigramente.*
friſch,	*allegramente.*
neu,	*nuovamente, alla moderna.*
alt,	*all' antica.*
träg,	*da poltrone.*
hurtig,	*leſtamente.*
ſchnell,	*velocemente.*
plump, ungeſchickt,	*goffamente.*
grob,	*groſſolanamente.*
fein,	*finamente.*
zierlich,	*ornatamente.*
ſauber,	*politamente.*
unſauber,	*impolitamente.*
säuiſch,	*ſporchiſſimamente.*
ſchmutzig,	*ſuccidamente.*
reinlich,	*nettamente.*
unreinlich,	*ſporcamente.*

arg,

Digitized by Google

arg ; schlimm ;	*malamente .*
gut ;	*bene .*
böſe ,	*male .*
hübſch ,	*bellamente .*
altväteriſch ;	*all' antica .*
neumodiſch ;	*alla moderna .*
elend ; jämmerlich ;	*miſerabilmente .*
ſcheuſslich ;	*orridamente .*
bunt ;	*di diverſi colori .*
einfärbig ;	*di un ſolo colore .*
ſchäckigt ,	*di diverſi colori .*
einträchtig ;	*concordemente .*
gedoppelt ,	*doppiamente .*
vielfach ;	*in molte maniere .*
wohl ;	*benè .*
übel ;	*malè .*
ſchlecht und recht ;	*alla buona , alla carlona .*
wunderlich ;	*curioſamente .*
ſelten ;	*di rado .*
eigentlich ;	*propriamente .*
ungefähr ,	*in circa .*
gemächlich ;	*con comodo .*
leiſe ,	*piano .*
ſchleunig ,	*velocemente .*
geſchwind ,	*preſto .*
eben recht ,	*giuſto bene .*
nach Wunſche ;	*ſecondo il deſiderio .*
deutſch heraus , rund heraus ;	*liberamente .*
auf franzöſiſch , &c.	*alla Franceſe , &c.*
auf rothwälſch , auf malabariſch ;	*inintelligibilmente .*
lappicht ,	*concioſamente .*
läppiſch ;	*goffamente .*
armſelig ;	*miſerabilmente .*

küm-

Digitized by Google

kümmerlich,	*con affanno.*
zärtlich,	*teneramente.*
ungeſchliffen,	*malcreatamente.*
ſchwärzlich,	*che dà nel negro.*
weiſslich,	*che dà nel bianco.*
röthlich,	*che dà nel roſſo.*
bläulich,	*che dà nel turchino.*
grünlich,	*che dà nel verde.*
gelblich,	*che dà nel giallo, ec.*

§. 15. Avverbj di Quantità.

groſs,	*grande.*
klein,	*piccolo.*
gröſſer,	*più grande.*
kleiner,	*più piccolo.*
lang,	*lungo (tempo).*
kurz,	*breve (tempo).*
weit,	*lontano, largo.*
eng,	*ſtretto.*
dick,	*groſſo.*
dünne,	*ſottilmente.*
viel, sehr,	*molto.*
ſehrviel, überaus viel, erſchrecklich viel,	*moltiſſimo.*
mehr,	*più.*
noch mehr,	*ancora più.*
am meiſten, am mehreſten,	*più di tutto.*
wenig,	*poco.*
weniger,	*meno.*
am wenigſten, aufs wenigſte,	*meno di tutti.*
länger,	*più lungo (tempo).*
am längſten, grauſam lang,	*lunghiſſimo.*
nichts,	*niente.*

gar,

Digitized by Google

gar nichts,) ganz und gar nichts,)	niente affatto.
minder,	meno.
aufs mindeſte,	al meno.
nicht das mindeſte;	nè meno la minima coſa:
abermal,	reiteratamente.
noch einmal,	ancora una volta.
wieder von neuem,	di nuovo, da capo.
einmal für allemal,	una volta per ſempre.
zu guter letzt,	per l'ultimo.
zuviel;) garzuviel;)	troppo.
allzuviel,	pur troppo.
doppelt ſo viel,	altrettanto.
je länger je lieber;	ſempre più caro.
je mehr, je beſſer,	quanto più, tanto meglio:
mehr oder weniger;	più, o meno.
über kurz oder lang;	o preſto, o tardi.
aufs beſte;	al meglio.
aufs längſte;	alla più lunga:
aufs weiteſte;	al più lontano:
zum wenigſten,) wenigſtens,) mindeſtens;)	almeno:
längſtens;	alla più lunga:
länger als lang,	troppo lungo.
doppelt ſo lang,	al doppio più lungo.
zwiefach;) dreyfach,) zehnfach,) länger;	due volte) tre volte) dieci volte) più lungo:
zweymal,) dreymal,) zehnmal,) breiter;	due volte) tre volte) dieci volte) più largo:
eben ſo kurz;	della medeſima brevità.
eben ſo lang;	della medeſima lungbezza.
eben ſo viel,	della medeſima quantità.
eben ſo wenig;	appunto così poco.

mäch-

mächtig groſs,	*grandiſſimamente.*
gewaltig lang,	*lungbiſſimamente.*
entſetzlich breit,	*largbiſſimamente.*
halb ſo kurz,	*per la metà più corto (breve.)*
halb ſo lang,	*lungo della metà.*
halb ſo viel,	*la metà di queſto.*
halb ſo wenig,	*la metà meno.*
ein drittheil kürzer,	*più corto (breve) della terza parte.*
ein drittheil mehr,	*una terza parte di più.*
ein drittheil weniger,	*un terzo di meno.*
noch einmal ſo groſs,	*altrettanto più grande.*
noch einmal ſo breit,	*altrettanto più largo.*
noch einmal ſo dick,	*altrettanto più groſſo.*
unerhört groſs,	*ſtraordinariamente grande.*
unerhört lang,	*ſtraordinariamente lungo.*
unerhört breit,	*ſtraordinariamente largo.*
unerhört dick,	*ſtraordinariamente groſſo.*
ungemein viel,	*moltiſſimo.*
ungemein wenig,	*pochiſſimo.*
ungemein kurz,	*cortiſſimo.*
ungemein lang,	*lungbiſſimo.*
ungleich mehr,	*aſſai più.*
ungleich weniger,	*aſſai meno.*
ungleich gröſſer,	*aſſai più grande.*
ungleich kleiner,	*aſſai più piccolo.*

§. 16. Avverbj di Ordine, Diſordine, e Numero.

Di Ordine.

anfangs, anfänglich,	*al principio, da principio.*
ſodann,	*allora.*
hernach, darnach, darauf, nachmals, nachgehends,	*poi.*

Digitized by Google

endlich,	*finalmente.*
zuletzt,	*ultimamente.*
erſtlich,	*primieramente.*
letzlich,	*ultimamente.*
übrigens, / im übrigen,	*per il reſiduo.*
ſchlieſslich, / zum Beſchluſſe,	*finalmente.*
nach der Reihe,	*ſecondo l'ordine.*
reihenweiſe,	*una fila dopo l'altra.*
ordentlich,	*regolatamente.*
kürzlich,	*brevemente.*
weitläuftig,	*ampiamente.*
ausführlich,	*proliſſamente.*
deutlich,	*chiaramente.*
genau,	*eſattamente.*
wohl abgetheilet,	*ben ripartitamente.*
unvermenget,	*ſenza confuſione.*
der länge nach,	*alla lunga.*
kurz gefaſſet,	*brevemente preſo.*
gliederweiſe,	*a file.*
nach und nach, / allgemach, / allmählich,	*poco a poco, ec.*

Di Diſordine.

verwirrt, / durcheinander, / vermiſchet, / vermenget,	*confuſamente.*
eins ins andre,	*l'uno per l'altro.*
das oberſte zu unterſt,	*ſott' e ſopra.*
das unterſte zu oberſt,	
das hinterſte zu förderſt,	*a roveſcio.*

das

das förderſte zu hinderſt,	
alles untereinander,	*a roveſcio.*
das hunderſte ins tauſendſte,	
über und drüber,	
drüber und drunter,	
alles über einen Haufen,	*ſott' e ſopra.*
alles durcheinander,	
unordentlich,	*diſordinatamente.*
verkehrt,	*a roveſcio.*
undeutlich,	*oſcuramente.*
unvollſtändig,	*non compito, mancante.*
verſtümmelt,	*mutilato.*
verhunzet,	*guaſtato.*
wie Kraut und Rüben,	*nella maggior confuſione, ec.*

Di Numero.

zum erſten,	*primieramente.*
zum zweyten,	*ſecondariamente.*
zum dritten,	*per il terzo.*
zum vierten,	*per il quarto.*
zum fünften,	*per il quinto.*
zum ſechſten,	*per il ſeſto.*
zum ſiebenten,	*per il ſettimo.*
zum achten,	*per l'ottavo.*
zum neunten,	*per il nono.*
zum zehnten,	*per il decimo, ec.*
erſtens,	*primo.*
zweytens,	*ſecondo.*
drittens,	*terzo.*
viertens,	*quarto.*
fünftens,	*quinto.*
ſechſtens,	*ſeſto.*
ſiebentens,	*ſettimo.*

Digitized by Google

achtens,	*ottavo.*
neuntens,	*nono.*
zehntens,	*decimo.*
eilftens,	*undecimo, ec.*
zwey und zwey,	*a due a due.*
drey und drey,	*a tre a tre.*
vier und vier,	*a quattro a quattro, ec.*
zu zweyen,	*a due a due.*
zu dreyen,	*a tre a tre.*
zu vieren,	*a quattro a quattro, ec.*
einerley,	*di una medeſima ſorte.*
zweyerley,	*di due ſorte.*
dreyerley,	*di tre ſorte.*
zehnerley,	*di dieci ſorte.*
hunderterley,	*di cento ſorte, ec.*
einfältig,	*ſemplicemente.*
zweyfaltig,	*doppiamente.*
dreyfältig,	*triplicatamente.*
zehnfältig,	*dieci volte tanto.*
hundertfältig,	*centuplicatamente, ec.*
einfach,	*ſemplicemente.*
zweyfach,	*doppiamente.*
dreyfach,	*triplicatamente.*
zehnfach,	*dieci volte tanto.*
hundertfach,	*centuplicatamente, ec.*
anderthalb,	*uno e mezzo.*
drittehalb,	*due e mezzo.*
vierrehalb,	*tre e mezzo.*
fünftehalb,	*quattro e mezzo.*
ſechſtehalb,	*cinque e mezzo.*
zehntehalb,	*nove e mezzo.*
zwanzigſtehalb,	*diecinove e mezzo.*
ein und zwanzigſte-halb,	*venti e mezzo, ec.*

§. 17. Avverbj di Comparazione, che poſſono eſſere o veri Comparativi, o Aumentativi, o Diminutivi, o Oppoſti.

Com-

Comparativi.

eben ſo groſs als,	*della medeſima grandezza, che.*
eben ſo lang als,	*della medeſima lunghezza, che.*
gleich breit,	*della medeſima largheza.*
gerade ſo dick, / von einer Dicke,	*della medeſima groſſezza.*
von gleicher Stärke,	*della medeſima forza.*
eins wie das andre,	*l'uno come l'altro,*
gleichſam als,	*quaſicchè.*
ſowohl als,	*tantochè.*
nicht weniger,	*non meno.*
nichts minder,	*niente meno.*
wie dieſs ſo das,	*queſto come quello.*
ſo als wenn,	*come ſe.*
deſgleichen, / ebenermaſſen, / gleichergeſtalt,	*parimente.*

Aumentativi.

gröſſer als das,	*più grande di queſto.*
länger als das,	*più lungo di queſto.*
breiter denn das,	*più largo di queſto.*
viel dicker als,	*più groſſo di, ec.*
noch einmal ſo ſtark,	*altrettanto più forte.*
zweymal dicker,	*due volte più groſſo (ſpeſſo.)*
ungleich ſtärker,	*aſſai più forte.*
doppelt ſo groſs,	*al doppio più grande,*
zehnmal mehr,	*dieci volte più.*
unvergleichlich gröſſer, / ungemein viel gröſſer,	*molto più grande.*
hundertmal ſo groſs,	*cento volte più grande.*
tauſendmal ſo groſs,	*mille volte più grande.*

unendlich viel gröſ-ſer,	*infinitamente più grande.*

Diminutivi,

kleiner als, minder als,	*più piccolo di, ec.*
nicht ſo breit,	*non tanto largo.*
nicht ſo hoch,	*non tanto alto.*
viel niedriger,	*aſſai più baſſo.*
nicht halb ſo dick,	*nemmeno la metà così groſſo (ſpeſſo.)*
bey weitem nicht ſo dick,	*aſſai più ſottile.*
ungleich ſchwächer,	*aſſai più debole.*
es langet nicht an die Hälfte,	*meno della metà.*
vielweniger als,	*molto meno di, ec,*
ſonder Vergleich,	*ſenza paragone.*

Oppoſti.

dagegen, hergegen, hingegen, im Gegentheil,	*all' incontro.*

§. 18. Gli Avverbj d'Interrogazione ſono: o di Perſone, o di Tempi, o di Quantità, o di Coſe, o di Luoghi, o di Qualità,

Di Perſone.

wer?	*chi?*
welcher? welche? was für einer? was für eine?	*quale?*
weſſen?	*di chi?*
wem?	*a chi?*
durch wen?	*per chi?*

zu wem?	*a chi? da chi?*
für wen?	*per chi?*
mit wem?	*con chi?*
von wem?	*da chi?*

Di Tempi.

wann?	*quando?*
wie lang?	*quanto tempo?*
ſeit wann?	*da quando in quà?*
wie bald?	*quanto preſto?*
wie ſpät?	*quanto tardi?*
wie oft? / wie viemal?	*quante volte?*
zum wievielſtenmal?	*la quanteſima volta?*
wie langſam?	*quanto tardi?*
wie geſchwind?	*quanto preſto?*

Di Quantità.

wie groſs?	*quanto grande?*
wie klein?	*quanto piccolo?*
wie lang?	*quanto lungo?*
wie kurz?	*quanto breve?*
wie breit?	*quanto largo?*
wie ſchmal?	*quanto ſtretto?*
wie dick?	*quanto groſſo? (ſpeſſo?)*
wie dünn?	*quanto ſottile?*

Di Coſe.

was?	*coſa?*
was denn?	*coſa dunque?*
warum?	*perchè?*
weswegen? / weshalben?	*per qual motivo?*
womit?	*con che?*
woran?	*a che?*
wodurch?	*per che?*
wozu? / zu was?	*a che?*

woraus?	*dacchè?*
wieviel?	*quanto?*
wovon?	*dacchè?*
iſts nicht ſo?	*non è così?*
nicht wahr?	*non è vero?*

Di Luoghi.

wo?	*dove?*
woher?	*da dove?*
wohin?	*verſo dove?*
wodurch?	*per qual luogo?*
wie weit? / wie fern?	*quanto lontano?*
wie nahe?	*quanto vicino?*
gelt, es iſt weiter?	*non è vero, che ſia più lontano?*
gelt, es iſt näher?	*non è vero, che ſia più vicino?*
iſts nicht eben ſo weit?	*non è della medeſima lontananza?*
von wo iſt er?	*da che luogo è egli?*
von wo hömmt er?	*da dove viene?*

Di Qualità.

wie kalt?	*quanto freddo?*
wie warm?	*quanto caldo?*
wieviel artiger?	*quanto più grazioſo?*
wieviel lieber?	*quanto più caro?*
um wieviel ſchlimmer?	*quanto più peggio?*
iſts nicht beſſer ſo?	*non è meglio così?*
wie ſchlank?	*quanto ſottile?*
wie plump?	*quanto groſſiero?*
wie viel mehr?	*quanto più?*
wie viel weniger?	*quanto meno?*
wieviel gröſſer?	*quanto più grande?*
wieviel kleiner?	*quanto più piccolo?*
wieviel ſtärker?	*quanto più forte?*

wirds nicht immer gröſſer?	non ſi fa ſempre più grande?
kann mans auch überſehen?	ſi può mai vederne il fine?
iſts nicht ein Elend?)	
hat man nicht ſeine) Noth?)	che miſeria?
wirds nicht immer ärger?	non diventa ſempre peggio?
bleibts wohl beym alten?	reſta nel primo ſtato?
kann man ſich auch retten?	ſi può ſalverſi?
iſts nicht allerliebſt?	non è una coſa belliſſima?

§. 19. Avverbj di Affirmazione.

ja,	sì, anzi.
ſo iſt es,	così è.
allerdings,	in ogni modo, ſicuramente.
nicht anders,	tale quale.
ohne Zweifel,)	
Zweifelsohne,)	ſenza dubbio,
Zweifelsfrey,)	
unfehlbar,	infallibilmente.
ohne Bedenken,	ſenza ſcrupolo.
ungezweifelt,	indubitatamente.
wie geſaget,	tale quale, come ho detto.
freylich wohl,	ſicuramente sì.

§. 20. Avverbj di Negazione.

nein,	nò.
nicht,	non.
nicht doch,	nò, nò.
nichts,	niente.
gar nicht,)	
durchaus nicht,)	niente affatto, in verun modo.
ganz und gar nicht,)	
niemals,	non mai.
nirgends,	in neſſun luogo.

mir

Digitized by Google

mit nichten, keines Weges,	*in verun modo.*
nimmermehr,	*non mai più.*
nun und nimmermehr,	*nè ora, nè mai più.*

§. 21. Avverbj di Dubbio.

wer weiſs ob,	*chi ſa ſe, ec.*
vielleicht,	*forſe.*
etwan dieſs oder das,	*forſe queſto, o quello.*
im Falle daſs, auf den Fall,	*caſochè.*
ſo oder ſo,	*così, o così.*
wie oder wann,	*come, o quando.*
iſts dies oder das,	*è queſto, o quello.*
nun oder niemals,	*o ora, o mai.*
heut oder morgen,	*oggi, o domane.*
ob dies oder das,	*ſe queſto, o quello.*

§. 22. Avverbj di Aſſicurazione.

gewiſs,	*certo.*
wahrhaftig,	*veramente.*
unſtreitig,	*indiſputabilmente.*
unfehlbar,	*infallibilmente.*
bey meiner Treue,	*per mia fede.*
auf mein Wort,	*ſulla mia parola.*
ſo wahr ich lebe,	*per la mia vita.*
ein Wort ein Mann,	*parola da galantuomo.*
in Ewigkeit nicht,	*non mai in eternità.*
den Tag ſoll niemand erleben,	*neſſuno viverà fino a queſto giorno.*

§. 23. Ho detto §. 2., che molti Avverbj ammettono la Comparazione, e queſti ſono principalmente quelli di Qualità, Quantità, e Ordine.

§. 24. Eſſi formano il Comparativo come gli Addiettivi, aggiungendo al Poſitivo la ſillaba *er*, e cambiando le Vocali, *a*, *o*, *u*, del Poſitivo in Semidittonghi *ä*, *ö*, *ü*, p. e.

Poſ.

Digitized by

Pos. ausführlich, *esattamente.*
Comp. ausführlicher, *più esattamente.*

§. 25. Il Superlativo si forma in tre maniere, o preponendo al Positivo la particola *am*, e aggiungendovi la sillaba *sten*, p. e.: *am ausführlichsten*, esattissimamente; ovvero preponendo al Positivo la particola *aufs*, e aggiungendovi la sillaba *ste*, p. e.: *aufs ausführlichste*, esattissimamente; ovvero, preponendo al Positivo un altro Avverbio aumentativo, p. e.: *sehr ausführlich*, esattissimamente. Nelle prime due maniere ha luogo ancora la particola *aller*, di tutti, p. e.: *am allerausführlichsten*, *aufs allerausführlichste*.

CAPITOLO XLVIII.

Delle Prepositioni.

§. 1. Già si è detto nel Capit. V. §. 18. cosa siano le Prepositioni,

§. 2. Qui metterò solo quelle, che si prepongono a' Nomi, avendo già parlato nel Cap. XLI. di quelle, che stanno congiunte alli Verbi.

§. 3. Simili Prepositioni reggono sempre un qualche Caso del Nome, alcune uno, ed altre due.

§. 4. Il Genitivo reggono le seguenti:

an statt,	*in vece.*
in Beyseyn, / in Gegenwart,	*in presenza.*
besage, / inhalts, / kraft, / laut, / vermöge,	*a tenore.*
diesseits,	*di quà.*
jenseits,	*di là.*

hal-

halben,)
wegen,) *a cagione.*
um willen,)
unangeſehen,)
unerachtet,) *non oſtante.*
ungeachtet,)
vermittelſt, *mediante.*

§. 5. Il Dativo reggono:

bey, *appreſſo.*
zuwider,)
entgegen,) *contro.*
gegenüber, *dirimpetto.*
nach, *ſecondo, dopo, a.*
nächſt, *vicino.*
neben, *a canto.*
zu, *a.*
zunächſt, *molto vicino.*
aus, *da. fuori.*
mit,)
nebſt,) *con.*
ſammt,)
ob, *ſopra; (poco in uſo.)*
von,)
von an,)
von auf,) *da.*
von aus,)
von her,)

§. 6. L'Accuſativo reggono:

durch, *per; Lat.* per.
für, *per; Lat.* pro.
gegen,)
gen,) *verſo, contro.*
ohne,)
ſonder,) *ſenza.*
wider, *contro.*

§. 7. Il Genitivo, e Dativo indifferentemente reggono:

auf-

auſſer, *fuori.*
auſſerhalb, *al di fuori.*
innerhalb, *al di dentro.*
oberhalb, *dalla parte di ſopra.*
unterhalb, *dalla parte di ſotto.*

§. 8. Il Dativo, ed Accuſativo reggono, cioè il Dativo, quando ſignificano quiete, o moto in luogo; e l'Accuſativo, quando ſignificano moto verſo un luogo.

an, *a.*
auf, *ſopra.*
über, *ſopra.*
in, *in, nel.*
hinter, *dietro.*
neben, *a fianco.*
unter, *ſotto, fra.*
zwiſchen, *fra.*

§. 9. Alcune di queſte Prepoſizioni ſi poſſono mettere ad arbitrio avanti, o dopo il Nome, altri ſi mettono neceſſariamente dopo; ed altre ſi mettono metà avanti, e metà dopo.

§. 10. Quelle, che ſi poſſono mettere ad arbitrio avanti, o dopo il Nome, ſono le ſeguenti:

unerachter, ungeachter, *non oſtante.*
wegen, *a cagione.*
gegen über, *dirimpetto.*
durch, *per.*

§. 11. Quelle, che ſi mettono neceſſariamente dopo il Nome, ſono le ſeguenti:

halben, *a cagione.*
zuwider, entgegen, *contro.*

§. 12. Quelle, che ſi mettono metà avanti, e metà dopo il Nome, ſono le ſeguenti:

um — willen, *a cagione.*

von

von — an,	)	
von — auf,	)	*da*.
von — aus,	)	
von — her;	)	

CAPITOLO XLIX.

Delle Congiunzioni.

§. 1. QUeſte ſi dividono in diverſe ſpecie, cioè:

Copulative:	*Avverſative*:
Diſgiuntive.	*Condizionali*.
Cauſali.	*Continuative*.
Eſcluſive.	*Declarative*, ec.

§. 2. Copulative ſono:

als;	*che*.
und,	*e*, *ma*.
auch,	*ancora*, *altresì*:
gleichfals,)	
ebenermaſſen;)	*parimente*.
imgleichen,)	
desgleichen;)	
ferner,)	*inoltre*.
weiter,)	
nicht minder;	*non meno*.
darneben auch,)	*di più ancora*:
auſſerdem noch)	
überdas,)	*di più*, *ec.*
überdem,)	

§. 3. Diſgiuntive ſono:

aber,	*ma*.
oder,	*o*, *ovvero*;
ſondern,	*ma*.

her-

hergegen,)
dagegen,)
hingegen,) *all' incontro.*
im Gegentheile,)
ungeachtet,)
unangeſehen,) *non oſtante.*
hinwiederum, *reciprocamente.*
widrigenfalls, *nel caſo contrario, ec.*

§. 4. Cauſali ſono:

denn,)
weil,) *perchè.*
alſo, *così, dunque.*
daher, *quindi.*
darum,)
deswegen,)
derohalben,) *per queſto, per tal motivo.*
deshalben,)
meinethalben, *per amor mio.*
deinethalben, *per amor tuo.*
ſeinethalben, *per amor ſuo.*
unſerthalben, *per amor noſtro.*
eurenthalben, *per amor voſtro.*
ihrenthalben, *per amor ſuo, loro.*
um meinetwillen, *per amor mio, ec.*
um deſſentwillen, *per amor di queſto.*
meinetwegen, *per amor mio, per me, ec.*
deſſentwegen,)
derowegen,) *per amor di queſto.*
demnach, *poichè.*
dem zu folge,)
folglich,) *in conſeguenza di ciò.*
ſintemal, *giacchè, poichè.*
ie mehr, *quanto più.*
deſto mehr, *tanto più.*
ie weniger, *quanto meno.*
deſtoweniger, *tanto meno.*

§. 5. Eſcluſive ſono:

ent-

entweder ;)
oder ,) *o , ovvero .*
oder aber ,)
weder dies noch das , *nè questo , nè quello :*
ſo wenig dieſs als das andre ; *nè l'uno , nè l'altro :*
eins von beyden , *l'uno de' due .*
keins von beyden , *neſſuno de' due .*
dies oder jenes , *queſto , o quello :*

§. 6. Avverſative ſono:

als ; *che .*
oder ; *o , ovvero :*
wenngleich ,)
obgleich ,)
obſchon ,) *quantunque , abbenchè :*
weinnſchon ,)
obwohl ,)
wiewohl ;)
doch ,)
iedoch ,) *però , tuttavia , ad ogni modo:*
dennoch ;)
iedennoch ;)
nichtsdeſtoweniger ,) *mentedimeno , ciononoſtante :*
nichtsdeſtominder ,)

§. 7. Condizionali ſono:

wo ,)
wenn ,) *ſe :*
wofern ; *ſe , caſochè , purchè :*
da , *poichè .*
dafern , *caſochè .*
ob , *ſe .*
wonicht , *ſe non .*
wills Gott ,)
wo Gott will ,) *ſe piace a Dio .*
wo ich lebe , *ſe ſarò in vita .*
ausgenommen , *eccettuato .*
geliebt es Gott , *ſe piace a Dio .*

§. 8.

§. 8. Continuative ſono:

nachdem,	*poichè.*
indeſſen, unterdeſſen,	*frattanto, intanto.*
in währender Zeit,	*durante quel tempo.*
ſtehendes Fuſſes,	*in queſto punto.*
unterweilen,	*allevolte.*
die Zeit über,	*per quel tempo.*
den Tag über,	*per quel giorno.*
die Nacht hindurch,	*per quella notte.*
ferner) weiter,	*inoltre, di più.*
im übrigen,	*nel reſto.*
endlich,	*finalmente.*
immerfort,	*di continuo, ec.*

§. 9. Declarative ſono:

daſs,	*che.*
auf daſs, damit,	*acciocchè.*
in der Abſicht, in dem Vorhaben, des Vorhabens,	*in queſta idea.*
in der Meynung,	*con queſto parere.*
vorſetzlich,	*a bella poſta, ec.*

CAPITOLO L.

Delle Interjezioni, o Eſclamazioni.

§. 1. QUeſte eſprimono, come ſi è già detto nel Capitolo V. §. 20., lo ſtato dell' animo, e ſi poſſono dividere in Eſpreſſioni

Di Lamento.
Di Giubilo.
D'Incorraggire.
Di Augurio.
Di Scacciamento.
Di Giuramento.
Di Beſtemmie, e Maledizioni.

Digitized by Google

§. 2. Quelle di Lamento ſono :

ach !	*ah* !
ach und weh !	*maledizioni* !
weh mir !	*guai a me* !
au weh !)	
leider !)	*oimè* !
leider Gottes !)	
daſs es Gott erbar-)	
me !)	*Dio abbia compaſſione* !
erbarm es Gott !)	
Gott erbarme es !)	
mich Armen !)	
ich Elender !)	*povero di me* !

§. 3. Quelle di Giubilo ſono :

hey !)	
heyſa !)	
juchhey !)	
ſa , ſa !)	*allegro* !
eya !)	
luſtig !)	
wohl mir !	*bene per me* !
wohl uns !	*bene per noi* !

§. 4. Quelle d'Incorraggire ſono :

auf , auf !	*ſu , ſu* !
wohlan !	*orsù* !
wohlhet !	*preſto quà* !
ſiehe da !	*ecco* !
lieber !	*caro* !
eylieber !	*o caro* !
getroſt !)	
nur friſch !)	*coraggio , allegramente .*
friſch gewagt , iſt	*chi arriſchia coraggioſamen-*
halb gewonnen !	*te , ha mezzo guadagnato* !
unverzagt !	*intrepidamente* ! *ec.*

§. 5. Quelle di Augurio ſono :

wollte Gott !	*piaceſſe a Dio , voleſſe Id-*
	dio !

hilf

hilf lieber Gott!) Gott helfe uns!)	*Dio ci aſſiſta!*
der Himmel geb es!) geb es der Himmel!)	*il Cielo lo voglia!*
Gott befohlen!	*Addio!*
lebe wohl!	*ſta bene!*
gute Nacht!	*buona notte!*
Glück zu!) Glück auf!)	*buona fortuna! ec.*

§. 6. Quelle di Scacciamento ſono:

weg!	*via!*
weg damit!	*vià con queſta coſa!*
pfuy!) pfuy dich an!)	*oibò! che vergogna!*
packe dich fort!) trolle dich weg!)	*vàttene!*
geh mir aus den Augen!	*vammi fuori degli occhi!*
hebe dich von mir!	*levati da quì!*

§. 7. Quelle di Giuramento ſono:

wahrhaftig!	*in verità!*
ſowahr Gott lebet!	*per la vita di Dio!*
Gott iſt mein Zeuge!	*Dio è mia teſtimonio!*
beymeinet Seele!	*per l'anima mia!*
ſowahr ich vor euch ſtehe!	*tanto è vero, come io mi trovo quì!*
ſowahr ich ein ehrlicher Mann bin!	*fede da uomo onorato!*
auf Treue und Glauben!	*ſulla buona fede!*
auf Ehre und Redlichkeit!	*ſull' onore, e la lealtà!*

§. 8. Di Beſtemmie, e Maledizioni.

Strafe mich Gott!) Gott ſtrafe mich!)	*Dio mi gaſtighi!*
der Henker ſoll mich, (dich), (ihn) holen!	*che mi, (ti), (lui) porti via il boja!*

daſs dich der Geyer, (der Henker), (der Teufel), hole!	*che ti porti via l'avoltoje, (il boja), (il diavolo)!*
geh, das du den Hals zerbrichſt!	*va, che ta poſſa romperti il collo!*
daſs dich der Blitz rühre!	*che un fulmine t'inceneriſca!*
daſs dich der Donner und das Wetter erſchlage!	
daſs dich die ſchwere Noth, &c.	*che ti poſſa venire il mal caduco! ec.*

CAPITOLO LI.

Della Coſtruzione Tedeſca in generale.

§. 1. LE regole più principali le ho già date nel Capitolo XXXV. §. 2. 3. 4., e 5., ed aggiuntovi per maggior chiarezza un Verbo intiero per tutti li ſuoi Modi, e Tempi.

§. 2. Ho detto, che la Coſtruzione generale è la ſeguente, mettendo: 1. il Nominativo, 2. il Verbo, 3. li Caſi diretti dal Verbo, 4. gli Avverbj, 5. la Prepoſizione col ſuo Caſo, 6. il Participio, e l'Infinito; ed eſſendo l'Avverbio un Avverbio di Tempo, ſi poſſa ancora preporre alli Caſi diretti dal Verbo, o metterlo in mezzo di eſſi, p. e.

Mio fratello ha comprato due paja di calzette nella bottega.	Mein Bruder hat zwey paar Strümpfe in dem Laden gekaufet.

Mio fratello hà due paja calzette in la bottega comprato.

Suo padre mi ha dato un bel fiore del ſuo giardino.	Sein Vater hat mir eine ſchöne Blume aus ſeinem Garten gegeben.

Suo

Suo padre ha a me un bel fiore fuori suo giardino dato.

Il nostro Maggiordomo pagherà dopo domane la legna.	Unser Hofmeister wird übermorgen das Holz bezahlen.

Nostro Maggiordomo diventa dopo domane legna pagare.

Darò domane al mio Servitore il suo congedo.	Ich werde morgen meinem Diener seinen Abschied geben.

Io divento domane a mio Servitore suo congedo dare.

§. 3. Ma stando un Pronome Personale per Caso del Verbo, allora l'Avverbio si pospone sempre al medesimo, p. e.

Gli farò domane mille finezze.	Ich werde ihm morgen tausend Höflichkeiten erweisen.

Io divento a lui domane mille finezze dimostrare.

Mia sorella lo ha veduto l'altr' jeri nel Duomo.	Meine Schwester hat ihn vorgestern in dem (im) Thum gesehen.

Mia sorella ha lui l'altr' jeri nel Duomo veduto.

Vostra serva me lo ha già portato.	Eure Magd hat mir es schon gebracht.

Vostra serva ha a me lo già portato.

§. 4. Spesse volte si principia la Costruzione col Pronome Personale *es*, egli, ed allora il vero Nominativo si mette dopo il Verbo, p. e.

Molte persone perdono il tempo, ed il denaro inutilmente.	Es verderben viele Leute die Zeit, und das Geld unnützlich.

Egli perdono molte persone il tempo, ed il denaro inutilmente.

Un avaro è di rado inclinato alla pompa.	Es ist ein Geiziger selten zu der (zur) Pracht geneigt.

Egli è un avaro di rado alla pompa inclinato.

Li ricchi devono soccorrere li poveri.	Es sollen die Reichen den Armen helfen.

Egli devono li ricchi alli poveri soccorrere.

§. 5. Il Periodo può ancora principiarsi con l'Avverbio, con li Casi diretti dal Verbo, ed ancora colle Prepositioni, e suoi Casi: ed allora similmente il Nominativo si pospone al Verbo, p. e.

Sono stato questa mattina nel suo Palazzo.	Diesen Morgen bin ich in seinem Pallast gewesen.

Questa mattina son' io in suo Palazzo stato.

Il Maresciallo ferrerà dopodomane il mio Cavallo nella Stalla.	Ubermorgen wird der Schmid mein Pferd in dem Stall beschlagen.

Dopodomane diventa il Maresciallo mio Cavallo in Stalla ferrare.

Ho dato jeri alla Lavandara la biancheria.	Der Wäscherinn habe ich gestern die Wäsche gegeben.

Alla Lavandara ho io jeri la biancheria dato.

Darò domane li libri al Libraro.	Die Bücher werde ich morgen dem Buchführer geben.

Li libri divento io domane al Libraro dare.

Ho sentito questa mattina la Messa nella Chiesa di San Francesco.	In der Kirche des heiligen Francisci habe ich diesen Morgen die Messe gehöret.

In la Chiesa del Santo Francesco ho io questa mattina la Messa sentito.

§. 6. Stando il Nominativo dopo il Verbo nella guisa accennata ne' due Periodi antecedenti, gli si prepongono elegantemente li Casi diretti dal Verbo, quando sono Pronomi Personali, p. e.

Digitized by Google

Il Sarto mi porterà domane il vestito.	Es wird mir der Schneider morgen mein Kleid bringen.

Egli diventa a me il Sarto domane mio vestito portare.

Mio fratello mi ha detto jeri.	Gestern hat mir mein Bruder gesagt.

Jeri ha a me mio fratello detto.

§. 7. Ma essendo Pronome Personale ancora il Nominativo, questo precede sempre alli Casi diretti dal Verbo, p. e.

Mi ha promesso questa cosa.	Diese Sache hat er mir versprochen.

Questa cosa ha egli a me promesso.

Già jeri l'ho dato a vostro fratello.	Schon gestern habe ich es euerem Bruder gegeben.

Già jeri ho io lo a vostro fratello dato.

§. 8. Parlando in modo d'Interrogazione, si mette prima il Pronome, o l'Avverbio Interrogativo, dopo questo il Verbo, poi il Nominativo, e le altre parti dell'Orazione, secondo la regola generale. E non trovandosi nè Pronome, nè Avverbio Interrogativo, si principia subito col Verbo, poi si mette il Nominativo ec., p. e.

Chi ha rotto questo bicchiere?	Wer hat dieses Glas zerbrochen?

Chi ha questo bicchiere rotto?

Qual vestito metterà domane?	Was für ein Kleid werden sie morgen anlegen?

Qual vestito diventano loro domane mettere?

Quando saranno finite le mie scarpe?	Wenn werden meine Schue fertig seyn?

Quando diventano mie scarpe finite essere?

Perchè vuol farmi questo torto sensibile?	Warum wollen sie mir diesen empfindlichen Schaden thun?

Perchè vogliono loro a me queſto ſenſibile torto fare?

Mi renderà il Signor Conte il mio libro?	Wird mir der Herr Graf mein Buch wieder geben?

Diventa a me il Signore Conte mio libro rendere?

Avete dato al Sarto il panno?	Habet ihr dem Schneider das Tuch gegeben?

Avete voi al Sarto il panno dato?

§. 9. Il Tedeſco, parlando alle Perſone, dà del *tu*, *voi*, e *egli*, alla Milaneſe *lui*, a quelle medeſime, alle quali lo dà l'Italiano, ma a quelle, alle quali l'Italiano dà del *lei*, o *Voſſignoria*, il Tedeſco parla nella terza perſona del Plurale, p. e.

Tu me lo pagherai.	Du ſollſt mir es bezahlen.

Tu devi a me lo pagare.

Soppreſſatemi ſubito una camicia.	Biegelt mir gleich ein Hemd.

Soppreſſate a me ſubito una camicia.

Egli mi ha fatto un gran piacere.	Er hat mir einen groſſen Gefallen gethan.

Egli ha a me un gran piacere fatto.

Voſſignoria (lei) mi farà un gran piacere.	Si werden mir einen groſſen Gefallen erzeigen.

Loro diventano a me un gran piacere fare.

L'ho detto a Voſſignoria l'anno paſſato.	Ich habe es ihnen voriges Jahr geſagt.

Io ho lo a loro paſſato anno detto,

§. 10. Parlando negativamente, le Negazioni *nicht*, non; *niehts*, niente; *niemahls*, non mai; eſſendo Avverbj, ſtanno nel luogo accennato a queſti nella regola generale,

Non l'ho veduto,	Ich habe ihn nicht geſehen,

Io ho lui non veduto.

Vostro Calzolajo non mi vuole fare le scarpe a modo mio.	Euer Schuster will mir die Schue nicht nach meinem Belieben machen.

Vostro Calzolajo vuole a me le scarpe non secondo mio piacere fare.

Non ho ricevuto niente dalla Signora Contessa.	Ich habe von der Frau Gräfin nichts bekommen,

Io ho dalla Signora Contessa niente ricevuto.

Non anderò mai in questa casa.	Ich werde niemals in dieses Haus gehen.

Io divento non mai in questa casa andare.

§. 11. Trovandosi unita la Congiunzione *noch*, ancora; con la Negazione *nicht*, non; gl'Italiani prepongono la Negazione *non*, ma li Tedeschi prepongono al contrario la Congiunzione *noch*, p. e.

Mia Madre non è ancora stata nel mio giardino.	Meine Mutter ist noch nicht in meinem Garten gewesen.

Mia Madre è ancora non in mio giardino stata.

Non me lo vuole dare ancora.	Er will mir es noch nicht geben.

Egli vuole a me lo ancora non dare.

§. 12. Concorrendo la Negazione *nicht*, non; con un Sustantivo senz'Articolo, o coll'Articolo indefinito *uno*, *una*; il Tedesco mette il Pronome indeterminato *kein*, *keine*, *kein*, nessuno, a; nel Genere, Numero, e Caso, che richiede il Sustantivo, p. e.

Oggi non ho denari.	Heut hab ich kein Geld.

Oggi ho io nessun denaro.

Non c'è più vino in questo barile.	Es ist kein Wein mehr in diesem Fasse.

Egli è nessuno vino più in questo barile.

Non mi ha voluto dar carne, latte, e vino.	Er hat mir kein Fleisch keine Milch und keinen Wein geben wollen.

Egli

Egli ha a me nessuna carne, nessun latte, e nessun vino dare volere.

Non si vedeva un uomo per strada a cagione della gran pioggia.	Man sahe keinen Menschen auf der Gasse, wegen des grossen Regens.

Si vedeva nessun uomo sulla strada a cagione della gran pioggia.

Non gli posso fare un tal affronto.	Ich kann ihm keinen solchen Schimpf anthun.

Io posso a lui nessun tale affronto fare.

§. 13. La Negazione nè, nè; si dice in Tedesco la prima volta *weder*, e la seconda *noch*. E la Negazione *non*, che in Italiano quasi sempre si prepone alle Negazioni nè, nè; in Tedesco si ommette, p. e.

Nè io, nè un altr' uomo ragionevole dirà questo.	Weder ich, noch ein anderer vernünftiger Mensch wird dieses sagen.

Nè io, nè un altro ragionevole uomo diventa questo dire.

Questo Tiranno non risparmiò nè vecchj, nè fanciulli, nè Sacerdoti, nè Donne.	Dieser Wüterich verschonete weder Alte noch Kinder, weder Priester noch Weibsbilder.

Questo Tiranno risparmiò nè vecchj, nè fanciulli, nè Sacerdoti, nè Donne.

Jeri non poteva nè dormire, nè mangiare a cagione del gran dolore di testa.	Gestern konnte ich des grossen Kopfschmerzens halber weder essen noch schlafen.

Jeri poteva io del gran testa dolore a cagione nè mangiare, nè dormire.

Costui non si può persuadere ne colle preghiere, nè colle minaccie.	Dieser läst sich weder durch Bitten noch durch Drohungen überreden.

Co-

Costui lascia se nè per preghiere, nè per minacce persuadere.

§. 14. L'altra regola principale da me accennata Capit. XXXV. §. 4. è la seguente: Principiandosi la Costruzione con una Congiunzione, o con un Relativo, sia Pronome, o Avverbio, allora il Verbo si mette alla fine di tutto, eccettuato in quelli Tempi, dove concorre il Participio, e l'Infinito, mentre a questi meglio si prepone, p. e.

Il Signore Conte mi ha detto, che il Re di Prussia sia morto.	Der Herr Graf hat mir gesagt, dass der König von Preussen gestorben sey.

Il Signore Conte ha a me detto, che il Re di Prussia morto sia.

Mi ha voluto persuadere, che le formiche possano volare.	Er hat mich überreden wollen, dass die Ameisen fliegen Können.

Egli ha a me persuadere volere, che le formiche volare possano.

Questo è quello medesimo, che l'anno passato mi ha fatto tante finezze nella sua Villa.	Dieser ist eben derjenige, welcher mir das vorige Jahr so viele Höflichkeiten auf seinem Landgute erwiesen hat.

Questo è appunto quello, quale a me il passato anno tante finezze sopra sua Villa dimostrato ha.

Credo, che costui mi avrebbe fatto grandissimi danni, se non fosse morto.	Ich glaube, dass mir dieser sehr grosse Schaden würde gethan haben, wenn er nicht gestorben wäre.

Io credo, che a me costui molto grandi danni diventasse fatto avere, se egli non morto fosse.

Queſta Città donde ſiete venuto poco fa, è ſtata conſumata intieramente dal fuoco.	Dieſe Stadt von wannen ihr ohn längſt gekommen ſeyd, iſt gänzlich von dem Feuer verzehret worden.

Queſta Città, donde voi poco fa venuto ſiete, è intieramente dal fuoco conſumata diventata.

§. 15. Ci ſono però alcune Congiunzioni, che non traſportano il Verbo alla fine della Coſtruzione. Alcune di queſte reggono il Verbo dopo il Nominativo; ed altre il Nominativo dopo il Verbo. Le prime, dove il Verbo ſta dopo il Nominativo ſono queſte: *aber*, ma; *dann*, o *den*, poichè, perchè, mentre, *nämlich*, cioè; *oder*, *oder aber*, o, ovvero; *ſondern*, ma; *und*, e. Le altre dove il Nominativo ſta dopo il Verbo, ſono queſte: *anders*, altrimenti, ſe non; *auch*, ancora; *darum*, perciò; *dergleichen*, ſimilmente; *derohalben*, *derowegen*, per queſto; *indeſſen*, frattanto, *nichtsdeſtoweniger*, nientedimeno: *nun*, *nun aber*, ora; *ſchlüſslich*, finalmente; *ſonſten*, altrimenti; *überdas*, di più; *übrigens*, per altro; *woniebtſo*, ſe non; *zu dem*, di più, p. e.

Mio fratello mi ha invitato a pranzo, ma *non voglio andarei.*	Mein Bruder hat mich zum Mittageſſen eingeladen, *aber* ich will nicht gehen.

Mio fratello ha me a pranzo invitato, ma io voglio non andare.

Voglio pranzare a buon' ora, mentre *aſpetto gente in caſa mia.*	Ich will früh zu mittageſſen, *denn* ich erwarte Leute bey mir.

Io voglio a buon' ora pranzare, mentre io aſpetto gente appreſſo a me.

Queſto Signore mi ha fatto molti piaceri, cioè, *egli mi ha dato molte notizie avvantaggioſe.*	Dieſer Herr hat mir viele Gefälligkeiten erzeiget, *nämlich*, her hat mir viele nützliche Nachrichten gegeben.

Que-

Queſto Signore ha a me molti piaceri dimoſtrato, cioè, egli ha me molte avvantaggioſe notizie date.

O *io lo manderò per terra in Germania*, ovvero *per mare in Iſpagna*.	*Oder* ich werde ihn zu Lande nach Deutſchland, *oder aber* zu Waſſer nach Spanien ſchicken.

O io divento lui per terra verſo Germania, ovvero per acqua verſo Spagna mandare.

Queſta Signora non ſolamente è bella, ma *eſſa è ancora molto ricca, e virtuoſa*.	Dieſe Frau iſt nicht nur ſchön, *ſondern* ſie iſt auch reich, und tugendhaft.

Queſta Signora è non ſolamente bella, ma eſſa è ancora ricca, e virtuoſa.

Queſto giovane mi ama, e ſuo fratello mi onora.	Dieſer junge Menſch liebet mich, *und* ſein Bruder ehret mich.

Queſto giovane uomo ama me, e ſuo fratello onora me.

Ditegli, che mi mandi ſubito il mio denaro, ſe non *gli coſterà caro*.	Sager ihm, er ſoll mir ſogleich mein Geld ſchicken, *anders* wird es ihm theuer zu ſtehen kommen.

Dite a lui, egli deve a me ſubito il mio denaro mandare, ſe non diventa egli a lui caro ſtare venire.

Non baſta, che ti ho tanto ingiuriato, ancora *tu ſarai baſtonato*.	Es iſt nicht genung, daſs ich dich ſo geſchimpfet habe, *auch* ſollſt du geprügelt werden.

Egli è non baſtanza, che io te così ingiuriato abbia, ancora devi tu baſtonato diventare.

Per-

Digitized by Google

Perciò *non voglio più essere suo amico, perchè ho trovato, ch' egli è un furbo, che inganna me, e tutto il Mondo:*

Darum will ich nicht mehr sein Freund seyn, weil ich befunden habe, daſs er ein Schalk ist, der mich und die ganze Welt betreugt.

Perciò voglio io non più suo amico essere, perchè io trovato ho, ch' egli un furbo è, quale me, e l'intiero Mondo inganna.

Similmente *mi disse, che la Signora Contessa sia stata a Monza.*

Desgleichen sagte er mir daſs die Frau Gräfin zu Monza gewesen sey.

Similmente disse egli a me, che la Signora Contessa a Monza stata sia.

Per questo *l'ho mandato in Germania, che si possa perfezionare nella lingua Tedesca.*

Derohalben (*derowegen*) habe ich ihn nach Deutschland geschickt, daſs er sich in der deutschen Sprache vollkommen machen könne.

Per questo ho io lui verso Germania mandato; ch' egli se in la Tedesca lingua perfetto fare possa:

Frattanto *potiamo fare una partita a Tarocco.*

Indessen können wir eine Parthie Taroc spielen:

Frattanto possiamo una partita Tarocco giuocare.

Mi ha bensì fatto un gran torto, nientedimeno *gli voglio bene*:

Er hat mir zwar einen groſsen Schimpf angethan; *nichts desto weniger* will ich ihm wohl.

Egli ha a me bensì un gran torto fatto, nientedimeno voglio io a lui bene.

L'*anno passato questo Signore fu il mio maggiore nemico, ma ora egli è il mio migliore amico*:

Voriges Jahr war dieser Herr mein ärgster Feind, *nun aber* ist er mein bester Freund.

Pas-

Passato anno era questo Signore mio pessimo nemico, ora è egli mio ottimo amico.

Finalmente *dico, che non capisco niente di questo affare.*	*Schlüsslich* sage ich, dass ich von dieser Sache nichts begreife.

Finalmente dico io, che io da questo affare niente capisco.

Ubbidite subito al mio Comando, altrimenti *farò, che ve ne pentirete.*	Gehorchet alsobald meinem Befehle, *sonsten* will ich machen, dass es euch reuen wird.

Ubbidite subito a mio comando, altrimenti voglio io fare, ch' egli a voi pentire diventa.

Di più, *mi ha ancora voluto ammazzare.*	*Uberdas* hat er mich auch noch umbringen wollen.

Di più ha egli me ancora ammazzare volere.

Andate subito in Casa, se non *vi bastonerò come un Cane.*	Gehet gleich nach Hause, *wo nicht so* will ich euch wie einen Hund prügeln.

Andate subito verso Casa, se non, voglio io voi come un Cane bastonare.

Di più, *ha detto, che non vuole mettere piede in Casa vostra.*	*Zu dem* hat er gesaget, dass er keinen Fuss in euer Hauss setzen will.

Di più ha egli detto, ch' egli nessun piede in vostra Casa mettere vuole.

§. 16. Terminandosi la Costruzione col Presente, o Imperfetto delli Verbi Ausiliarj *haben*, avere; o *seyn*, essere; molte volte si elidono. Stando nel Presente, è cosa arbitraria, anzi ben fatta, ma per l'Imperfetto è meglio esprimerlo, mentre tale elisione rende il senso un poco oscuro, p. e.

Mio servitore mi racconta, che abbia veduto l'altr' jeri un bambino con due teste, quattro braccia, e quattro piedi.

Mein Bedienter erzehlet mir, dafs er vorgestern ein Kind mit zwey Köpfen, vier Armen, und vier Füssen gesehen. (habe).

Mio Servitore racconta a me, ch' egli l'altr' jeri un bambino con due teste, quattro braccia, e quattro piedi veduto. (abbia).

Ho sentito, che V. S. sia stata molto tempo in Roma, e colà abbia parlato più di una volta al Papa.

Ich habe gehöret, dafs sie lange Zeit in Rom gewesen, (sind); und allda mehr als einmal mit dem Pabste geredet. (haben).

Io ho sentito, che loro lungo tempo in Roma stati, (siino), e colà più che una volta con il Papa parlato: (abbiano).

L'avrei meglio pagato, se non mi avesse tanto ingannato.

Ich würde ihn besser bezahlet haben, wann er mich nicht so betrogen: (hätte).

Io diventassi lui meglio pagato avere, se egli me non così ingannato. (avesse).

V. S. avrebbe veduto delle belle cose, se fosse venuto con me in questo bel giardino.

Sie würden schöne Sachen gesehen haben, wenn sie mir mir in diesen schönen Garten gekommen. (wären.)

Loro diventassero belle cose veduto avere, se loro con me in questo bel giardino venuti. (fossero.)

§. 17. La Congiunzione *dass*, che; spesse volte si ommette, essendo preceduta da un altro Verbo dell'Indicativo, ma in tal caso il Verbo, che segue la Congiunzione *dass*, non sta alla fine, ma ripiglia il suo solito sito immediatamente dopo il Nominativo:

Il

Il Predicatore disse, che dobbiamo far penitenza quantoprima.	Der Prediger sagte, wir sollen mit nächsten Bu se thun.

Il Predicatore disse, noi dobbiamo quanto prima penitenza fare.

V. S. credo; che la lingua Tedesca sia molto difficile, ma s'ingaña.	Sie glauben, die deutsche Sprache sey sehr schwer, aber sie betrügen sich.

Loro credono, la Tedesca lingua sia molto difficile, ma loro ingannano se.

Non ha detto V. S., che domane anderemo assieme a spasso?	Haben sie nicht gesaget, wir werden morgen miteinander spazieren gehen?

Hanno loro non detto, noi diventiamo domane insieme spasseggiare andare?

§. 18. Ne' Periodi condizionati, causali, e relativi, consistenti al solito di due Membri, si mette al principio del secondo Membro il ripieno *so*, così, allora, ed il Nominativo si pospone al Verbo. Il ripieno *so*, si può ancora omettere, principiando subito col Verbo, p. e.

Quando il Predicatore aveva terminata la Predica, ognuno andava edificato in Casa.	Als der Prediger die Predigt geendiget hatte, (so) gieng iedermann erbauet nach Haus.

Quando il Predicatore la Predica terminata aveva, (allora) andava ognuno edificato verso Casa.

Se il Nemico non fosse stato sì forte, non avrebbe preso sì facilmente tante Fortezze.	Wann der Feind nicht so stark gewesen wäre, (so) würde er nicht so leichtlich so viele Festungen eingenommen haben.

Se il Nemico non così forte stato fosse, (allora) diventasse egli non così facilmente tante Fortezze preso avere.

Se ubbidiremo alli Precetti di Dio, e della Chiesa, ci salveremo senza dubbio.	Wann wir den Geboten Gottes, und der Kirche gehorchen werden, (so) werden wir ohne Zweifel seelig werden.

Se noi alli Precetti di Dio, e della Chiesa ubbidire diventiamo, (allora) diventiamo noi senza dubbio beati diventare.

Poichè lo desiderate, lo farò così a vostro rischio.	Weil ihr es verlanget, (so) werde ich es also auf eure Gefahr thun.

Poichè voi lo desiderate, (così) divento io lo così sopra vostro rischio fare.

§. 19. In simili Costruzioni la Congiunzione *wann*, o *wenn*, se; si può omettere elegantemente; Ma allora si mette al principio il Verbo, poi il Nominativo, cc., p. e.

Se mio Padre non fosse sì vecchio, verrebbe spesso con me alla caccia.	Wäre mein Vater nicht so alt, (so) würde er oft mit mir auf die Jagd gehen.

Fosse mio Padre non sì vecchio, (così) diventasse egli spesso con me sulla caccia andare.

Se questa Dama non fosse sì bella, e manieroſa, non avrebbe tanti amanti.	Wäre diese Dame nicht so schön und artig, (so) würde sie nicht so viele Liebhaber haben.

Fosse questa Dama non sì bella, e manieroſa, (allora) diventasse essa non tanti amanti avere.

Se costui non avesse rubbato, non sarebbe stato appiccato.	Hätte dieser nicht gestohlen, (so) würde er nicht gehenket worden seyn.

Avesse costui non rubbato, (allora) diventasse egli non appiccato diventato essere.

§. 20.

§. 20. Li seguenti Verbi, concorrendo con l'Infinito di un altro Verbo, mutano il Participio in Presente dell' Infinito: *dörfen*, ardire; *heissen*, comandare; *helfen*, ajutare; *hören*, sentire; *können*, potere; *kommen*, venire; *lassen*, lasciare, fare; *lernen*, imparare; *mögen*, potere, volere; *müssen*, dovere, esser sforzato; *pflegen*, solere, esser solito; *sehen*, vedere; *sollen*, dovere; *wollen*, volere, p. e.

Non ho ardito di parlare.	Ich habe nicht reden dörfen.

Io ho non parlare ardire.

Tu mi hai comandato di venire:	Du hast mich kommen heissen.

Tu hai me venire comandare.

Vostro Cameriere lo ha ajutato a far questo:	Euer Cammerdiener hat ihm dieses machen helfen.

Vostro Cameraservitore ha a lui questo fare ajutare.

Abbiamo sentito venire la Carrozza.	Wir haben die Kutsche kommen hören.

Noi abbiamo la Carrozza venire sentire.

Voy l'avete potuto vedere.	Ihr habt es nicht sehen können.

Voi avete lo non vedere potere.

Non è venuto con noi a spasso.	Er ist nicht mit uns spazieren kommen.

Egli è non con noi spasseggiare venire.

Mi son fatto fare un pajo di scarpe:	Ich habe mir ein Paar Schue machen lassen.

Io ho a me un paja scarpe fare lasciare.

Vostra figlia ha imparato a leggere dalla mia sorella.	Eure Tochter hat von meiner Schwester lesen lernen.

Vostra figlia ha da mia sorella leggere imparare.

Li Mercanti non lo hanno voluto dire.	Die Kaufleute haben es nicht sagen mögen.

Li Mercanti hanno lo non dire volere.

Ho dovuto farlo.	Ich habe es thun müssen.

Io ho lo fare dovere.

Non siamo stati soliti a dirlo.	Wir haben es nicht zu sagen pflegen.

Noi abbiamo lo non a dire solere.

Mio Servitore lo ha veduto partire.	Mein Diener hat ihn verreisen sehen.

Mio Servitore ha lui partire vedere.

Il Sarto avrebbe dovuto portar prima il mio vestito.	Der Schneider hätte mein Kleid eher bringen sollen.

Il Sarto avesse mio vestito prima portare dovere.

Il Signore Conte non ha voluto comprare questa Villa.	Der Herr Graf hat dieses Landgut nicht kaufen wollen.

Il Signore Conte ha questa Villa non comprare volere.

§. 21. Trovandosi un Genitivo dopo un altro Caso del Nome, il Tedesco prepone elegantemente il Genitivo, e tralascia l'Articolo dell' altro Caso; anzi aggiunge alle volte all' altro Caso un Pronome Possessivo, quando indica una cosa posseduta dal Genitivo, p. e.

Non si può ammirare abbastanza la bellezza del Cielo.	Man kann des Himmels Schönheit nicht genugsam bewundern.

Si può del Cielo bellezza non bastevolmente ammirare.

Non vado mai nel giardino del mio fratello.	Ich gehe niemals in meines Bruders (seinen) Garten.

Io vado non mai in di mio fratello (suo) giardino.

Ho dato la Cuffia alla Donzella della Signora Contessa.	Ich habe die Haube der Frau Gräfin (ihrer) Cammerjungfer gegeben.

Io ho la Cuffia della Signora Conteſſa (a ſua) Cameragiovane data.

§. 22. La Congiunzione *o*, per la prima volta in Tedeſco ſi dice *entweder*, e la ſeconda volta *oder*; p. e.

Mi ha promeſſo o di rimandarmi il mio denaro, o di darmi il libro.	Er hat mir verſprochen, mir entweder mein Geld wieder zu ſchicken, oder mir das Buch zu geben.

Egli ha a me promeſſo, a me o mio denaro ri di mandare, o a me il libro di dare.

§. 23. La Congiunzione *ancora*, ſignifica in Tedeſco *auch*, quando in latino ſi dice *etiam*; e *noch*, quando in latino ſi dice *adhuc*. Per quelli, che non sanno il latino, ſerva la ſeguente regola: Quando invece *ancora*, ſi può mettere *parimenti*, *ſimilmente*, ſenza rendere oſcuro il ſenſo, in Tedeſco ſi dice *auch*; e non potendoſi fare queſto, ſi dice *noch*, p. e.

Mio fratello è partito jeri a Mantova, e domane partirà ancora mio padre.	Mein Bruder iſt geſtern nach Mantova verreiſet, und mein Vater wird morgen auch verreiſen.

Mio fratello è jeri verſo Mantova partito, e mio padre diventa domane ancora partire.

La Poſta non è ancora arrivata.	Die Poſt iſt noch nicht ankommen.

La Poſta è ancora non arrivata.

§. 24. Le Congiunzioni *obgleich*, *obſchon*, *obzwar*, *wenngleich*, *wannſchon*, abbenchè, quantunque; ſi dividono elegantemente in Tedeſco, mettendoſi in mezzo il Nominativo, ed ancora alle volte il Caſo

del Verbo, principalmente essendo Pronome Personale. Nella seconda parte del Periodo si osserva la regola data nel §. 18., aggiungendovi ancora l'Avverbio *doch*, però. Queste Congiunzioni in Italiano reggono il Congiuntivo, ma in Tedesco reggono l'Indicativo, p. e.

Abbenchè *questo Signore non sia ricco, è prudente, e dotto.*	*Ob* dieser Herr *gleich* nicht reich ist, (so) ist er doch klug und gelehrt.

Abben questo Signore, *che* non ricco è, (così) è egli pure prudente, e dotto,

Quantunque *glie l' abbia comandato, non l'ha voluto fare.*	*Ob* ich es ihm *schon* befohlen habe, (so) hat er es doch nicht thun wollen.

Quan io lo a lui *tunque* comandato ho, (così) ha egli lo pure non fare volere.

Abbenchè *Iddio ci abbia palesata la sua volontà, non la vogliamo fare.*	*Ob* uns Gott *gleich* seinen Willen geoffenbaret hat, (so) wollen wir ihn doch nicht thun.

Abben a noi Iddio *che* sua volontà palesata ha, (così) vogliamo noi la pure non fare.

§. 25. La particola relativa *ci*, o *vi*, si traduce in Tedesco in diverse maniere, secondo il senso del discorso.

§. 26. Parlandosi di riposo nel luogo, in Tedesco si mettono gli Avverbj *da*, *allda*, *daselbst*, p. e.

E' in Casa vostro Fratello?	Ist euer Bruder zu Hause.
Sì Signore, ci è.	Ja Herr, er ist da.

E' vostro Fratello a Casa?
Sì Signore, egli è là.

Dove si ritrova adesso il suo Figlio, forse a Genova?	Wo befindet sich jetzo sein Sohn, vielleicht zu Genua?
Sì Signore, vi è.	Ja Herr, er ist daselbst. (allda).

Digitized by Google

Dove ritrova se adesso suo Figlio, forse a Genova?

Si Signore, egli è colà.

§. 27. Parlandosi di un movimento verso un luogo, ci vuole in Tedesco gli Avverbj *hin*, *dahin*, p. e.

Non sono ancora stato a Costantinopoli, e non ci voglio nemmeno andare.	Ich bin noch nicht zu Constantinopel gewesen, und will auch nicht hin gehen.

Io sono ancora non a Costantinopoli stato, e voglio ancora non là andare.

E' andata la vostra Moglie in Casa del suo Padre?	Ist eure Frau in ihres Vaters sein Haus gegangen?
Si Signore, ci è andata.	Ja Herr, sie ist dahin gegangen.

E' vostra Moglie nel di suo Padre sua Casa andata?

Si Signore, ella è là andata.

§. 28. Parlandosi di un luogo chiuso, ed indicando stato nel luogo, si spiega per *drinnen*; ma indicando moto verso un luogo chiuso, si dice *hinein*, p. e.

E' stata V. S. jeri al Duomo?	Sind sie gestern im Thum gewesen?
No Signore, non ci sono stato.	Nein Herr, ich bin nicht drinnen gewesen.

Sono loro jeri nel Duomo stati?

No Signore, io sono non dentro stato.

Anderà V. S. questa sera al Teatro?	Werden sie diesen Abend in den Schauplatz (ins Theatrum) gehen?
Si Signore, ci anderò.	Ja Herr, ich werde *hinein* gehen.

Diventano loro questa sera nel Teatro andare?

Si Signore, io divento dentro andare.

§. 29. Non parlandosi di un luogo, bisogna riflettere, quale Prepositione c'è, o dovrebbe essere nell'ante-

cedente del diſcorſo; ed a queſta Prepoſizione ſi prepone la particola *da*, quando principia da una Conſonante, e *dar*, quando principia da una Vocale, formandone una ſola parola. Simili Prepoſizioni ſono:

an, *che ferme*	daran, o dran,
auf,	darauf, o drauf.
bey,	dabey,
durch,	dadurch.
hinter,	dahinter,
in,	darinn(en), o drinn(en),
über,	darüber, o drüber.
unten,	darunten, o drunten.
zu,	dazu.
zwiſchen,	d'zwiſchen, p. e.

Avete attaccato il quadro al muro?	Habet ihr das Bild *an* die Mauer gehenket?
Si Signora, ve l'ho attaccato.	Ja Frau, ich habe es daran (dran) gehenket.

Avete voi il quadro a il muro attaccato?
Sì Signora, io ho lo vi attaccato.

Non avete ancora riſpoſto a queſta lettera?	Habet ihr noch nicht *auf* dieſen Brief geantwortet?
No Signore, non vi ho ancora riſpoſto.	Nein Herr, ich habe noch nicht darauf (drauf) geantwortet.

Avete voi ancora non ſopra queſta lettera riſpoſto?
No Signore, io ho ancora non vi riſpoſto.

Siete ſtato preſente a queſta lite?	Seyd ihr bey dieſem Streite gegenwärtig geweſen?
Sì, vi ſon ſtato preſente,	Ja, ich bin dabey gegenwärtig geweſen.

Siete voi preſſo a queſta lite preſente ſtato?
Sì, io ſono vi preſente ſtato.

Siete

Siete passato per la corte ?	Seyd ihr *durch* den Hof gegangen .
No Signore , non ci son passato .	Nein Herr ich bin nicht dadurch gegangen .

Siete voi per la corte andato ?
No Signore , io sono non ci andato .

C'è qualche cosa dietro a questo muro ?	Ist etwas *hinter* dieser Mauer ?
Non vi è niente .	Es ist nichts dahinter .

E' qualche cosa dietro a questo muro ?
Egli è niente vi .

Chi dorme in questo letto ?	Wer schläft *in* diesem Bette ?
Non vi dorme nessuno .	Es schläft niemand *darinn (en) drinn (en)* .

Chi dorme in questo letto ?
Egli dorme nessuno vi .

Hanno passato il ponte ?	Sind sie *über* die Brücke gegangen ?
Ci sono passati .	Sie sind *darüber (drüber)* gegangen .

Sono loro sopra il ponte andati ?
Loro sono vi andati .

Resterà abbasso ?	Wird er *unten* bleiben ?
Sì , vi resterà .	Ja er wird *darunten (drunten)* bleiben .

Diventa egli a basso restare ?
Sì , egli diventa a basso restare .

Cosa c'è sotto questo panno ?	Was ist *unter* diesem Tuche ?
Non vi è niente .	Es ist nichts darunter (drunter) .

Cosa è sotto questo panno ?
Egli è niente sotto .

Come avete potuto arrivare a tante ricchezze ?	Wie habet ihr *zu so* grossem Reichthum gelangen können ?

Ci

Ci ſono arrivato, perchè, ec.	Ich bin dazu gelanget, weil, ec.

Come avete voi a sì grandi ricchezze arrivate potere?
Io ſono ci arrivato, perchè, ec.

Coſa è tra queſte due mura?	Was iſt *zwiſchen* dieſen zwo Mauren?
Non vi è niente.	Es iſt nichts dazwiſchen.

Coſa è tra queſte due mura?
Egli è niente vi.

§. 30. Parimenti la particola relativa *ne*, ſi traduce in Tedeſco in molti modi, ſecondo il ſenſo del diſcorſo.

§. 31. Significando nel Singolare qualche parte, o porzione indeterminata, e nel Plurale qualche numero indeterminato del Nome, al quale è relativa, ſi ſpiega per mezzo del Genitivo del Pronome dimoſtrativo *der*, *die*, *das*, ſecondo il Genere, e Numero del Nome, p. e.

Avete portato del vino?	Habet ihr Wein gebracht?
Sì Signore, ne ho portato.	Ja Herr ich habe *deſſen* gebracht.

Avete voi vino portato?
Sì Signore, io ho di queſto portato.

Avete comprato del latte?	Habet ihr Milch gekaufet?
Sì Signore, ne ho comprato.	Ja Frau ich habe *deren* gekaufet.

Avete voi latte comprato?
Sì Signora, io ho di queſta comprato.

Avete della carne?	Habet ihr Fleiſch?
Ne ho.	Ich habe *deſſen*.

Avete voi carne?
Io ho di queſto.

Avete coltelli, forcelline, e cucchiari?	Habet ihr Meſſer, Gabeln und Löffel.
Ne ho.	Ich habe *deren*.

Avete

Digitized by Google

Avete voi coltelli, forcelline, e cucchiari?
Io ho di queſti.

§. 32. Parlando nel Singolare, e affirmativamente, ſi può tradurre per mezzo dell'Accuſativo del Pronome indefinito *einer*, *eine*, *eines*, uno, a, regolandolo ſecondo il Genere del Suſtantivo, al quale ſi riferiſce, p. e.

Avete del Vino?	Habet ihr Wein?
Ne ho.	Ich habe *einen*.

Avete voi Vino?
Io ho uno.

Vendete del Butirro?	Verkaufet ihr Butter?
Ne vendo.	Ich verkaufe *eine*.

Vendete voi Butirro?
Io vendo una.

Portate del Pane?	Bringet ihr Brod?
Ne porto.	Ich bringe eines.

Portate voi Pane?
Io porto uno.

§. 33. Parlando negativamente nel Singolare, ſi adopera nella maniera ſopradetta il Pronome indefinito *kein*, *keine*, *kein*, neſſuno, a, p. e.

Avete portato del formento?	Habet ihr Weizen gebracht?
Non ne ho portato.	Ich habe *keinen* gebracht.

Avete voi formento portato?
Io ho neſſuno portato.

Avete comprato della lana?	Habet ihr Wolle gekauft?
Non ne ho comprata.	Ich habe *keine* gekauft.

Avete voi lana comprato?
Io ho neſſuna comprato.

Avete preſo della farina?	Habet ihr Mehl genommen?
Non ne ho preſo.	Ich habe *keines* genommen.

Avete voi farina preſo?
Io ho neſſuno preſo.

§. 34.

§. 24. Parlando nel Plurale, e aggiungendo il Numero delle cose, della quale si parla, si può adoperare il Genitivo del Pronome Dimostrativo *der, die, das*, ovvero quello del Pronome Possessivo *ihr, ihre, ihr*, loro, p. e.

Quante Cäse sono da vendere?	Wieviel Häuser sind zu verkaufen?
Ce ne sono quattro da vendere.	Es sind *deren* (*ihrer*) vier zu verkaufen.

Quante Case sono da vendere?
Egli sono di queste (di loro) quattro da vendere.

Quanti Capponi avete ammazzato?	Wieviel Capaunen habet ihr abgethan?
Ne ho ammazzato tre.	Ich habe *deren* (*ihrer*) drey abgethan.

Quanti capponi avete voi ammazzato?
Io ho di questi (di loro) tre ammazzato.

Quanti schiaffi avete ricevuto?	Wieviel Ohrfeigen habet ihr bekommen?
Ne ho ricevuto due.	Ich habe *deren* (*ihrer*) zwey bekommen.

Quanti schiaffi avete voi ricevuto?
Io ho di questi (di loro) due ricevuto.

§. 25. Parlandosi del peso, della misura, o della parte di una cosa, in Tedesco si mette la particola *davon*, p. e.

Ci sono de' Peri nell' altra Camera, se volete, prendetene una libra.	Es sind Birnen in dem andern Zimmer, wenn ihr wollet, (so) nehmet ein Pfund *davon*.

Egli sono Peri nell' altra Camera, se voi volete, (allora) prendete una libra ne.

Nel fiasco grande c' è del vino, ne volete un bicchiere?	In der grossen Flasche ist Wein, woller ihr ein Glas *davon*?

Nel grande fiasco è vino, volete voi un bicchiere ne?

Sulla

Sulla tavola c'è un buon presciutto, ne volete una fetta?	Auf dem Tiſche iſt ein guter Schinken, wollet ihr eine Schnitte *davon*?

Su la Tavola è un buon presciutto, volete voi una fetta ne?

§. 36. In altri Casi bisogna riflettere, come si è detto §. 29. della particola relativa *ci*, o *vi*, quale Preposizione c'è, o potrebbe essere nell'antecedente del discorso, ed a tali Preposizioni li prepone nella detta maniera la particola *da*, o *dar*. Simili Preposizioni sono:

aus, *che forma*.	daraus, o draus.
für,	dafür.
mit,	damit.
nach,	darnach, *eccettuato dalla regola generale*.
ob,	darob, o drob.
von,	davon; *o parlandosi di un luogo*: von dannen.
um,	darum, o drum, p. e.
Avete cavata quest'acqua dal nostro Pozzo?	Habet ihr dieſes Waſſer *aus* unſerm Brunnen geſchöpfet?
Sì, ne l'ho cavata.	Ja ich habe es *daraus* (*draus*) geſchöpfet.

Avete voi quest' acqua fuori nostro Pozzo cavata?
Sì, io ho la ne cavata.

Quanto ha pagato V. S. per queste calzette?	Wieviel haben ſie für dieſe Strümpfe bezahlet?
Ne ho pagato quindeci lire.	Ich habe funfzehn Pfund *dafür* bezahlet.

Quanto hanno loro per queste calzette pagato?
Io ho quindeci lire ne pagato.

Quanto avete guadagnato con questa fatica?	Wieviel haben ihr *mit* dieſer Arbeit gewonnen?
Ne ho guadagnato settanta lire.	Ich habe ſiebenzig Pfund *damit* gewonnen.

Quanto avete voi con questa fatica guadagnato?

Io

Io ho settanta lire ne guadagnato.

Perchè domandate conto di questa cosa?	Warum fraget ihr *nach* dieser Sache?
Ne domando conto, perchè, ec.	Ich frage *darnach*, weil, &c.

Perchè domandate voi dopo questa cosa?
Io domando ne perchè, ec.

E' stato zelante delle leggi?	Hat er *ob* den Gesetzen gehalten?
Sì, v'è stato zelante.	Ja er hat *darob* gehalten.

Ha egli sopra alle leggi tenuto?
Sì, egli ha ne tenuto.

Non ha detto niente di questa cosa il Sig. Curato?	Hat der Herr Pfarrer nichts *von* dieser Sache gemeldet?
No Signore, non ne ha detto niente.	Nein Herr, er hat nichts *davon* gemeldet.

Ha il Sig. Curato niente da questa cosa detto?
No Signore, egli ha niente detto.

E' venuto veramente suo fratello da Cremona?	Ist sein Bruder wahrhaftig *von* Cremona gekommen?
Si Signore, v'è venuto.	Ja Herr, er ist *von dannen* gekommen.

E' suo fratello veramente da Cremona venuto?
Sì Signore, egli è ne venuto.

Quanto pagheresti per esser Colonnello?	Was wolltet ihr zahlen, *um* Obrister zu seyn?
Ne pagherei volentieri mille Zecchini.	Ich wollte gerne tausend Ducaten *darum* (*drum*) zahlen.

Cosa voleste voi pagare, per Colonnello di essere?
Io vorrei volentieri mille Zecchini ne pagare.

CAPITOLO LII.

Dialogbi famigliari.

DAS ERSTE GESPRAECHE.	*DIALOGO PRIMO.*
Von Complimenten.	*De' Complimenti.*
GUten morgen, mein Herr, wie befinden ſie ſich? (wie leben ſie?) (wie gehts?)	*Buon dì a Voſſignoria, come ſtà V. S.?*

Buona mattina, mio Signore, come trovano loro ſe? (come vivono loro?) (come va egli?)

So, ſo.	*Così. così.*
Gut. Nicht gar zu gut.	*Bene. Non troppo bene.*
Recht ſehr gut, ihnen zu dienen.	*Beniſſimo, per ſervirla.*

Molto molto bene, a loro di ſervire.

Zu dero Dienſten.	*Al ſuo ſervizio.*

A loro ſervizj.

Ich danke ihnen.	*Ringrazio V. S.*

Io ringrazio a loro.

Wie befindet ſich ihr Herr Bruder?	*Come ſta il ſuo Signor fratello?*

Come trova ſe loro Signor fratello?

Er iſt wohl auf. Er iſt nicht wohl auf.	*Sta bene. Non ſta bene.*

Egli è bene sù. Egli è non bene sù.

Es wird ihm lieb ſeyn, ſie zu ſehen.	*Avrà guſto di vederla.*

Egli diventa a lui caro eſſere, loro di vedere.

Ich werde heut keine Zeit haben ihn zu beſuchen.	*Non averò tempo di vederlo oggi.*

Io divento oggi neſſun tempo avere lui di viſitare.

Laſſen ſie ſich nieder.	*V. S. s' accomodi.*
Laſciano loro ſe a baſſo,	
Gebet dem Herren einen Stuhl.	*Date una Sedia al Signore.*
Dare al Signore una Sedia.	
Nein, ich muſs hier in der Nahe einen Beſuch ablegen.	*Nò, biſogna, che vada a fare una viſita qui vicino.*
Nò, io devo qui in la vicinanza una viſita deporre.	
Sie haben groſſe Eil.	*V. S. è molto affrettata.*
Loro hanno grande fretta.	
Ich werde gleich wiederkommen.	*Tornerò adeſſo, adeſſo.*
Io divento ſubito ritornare.	
Leben ſie wohl, mein Herr.	*Addio Signore.*
Vivano loro bene mio Signore.	
Es freuet mich zu ſehen, daſs ſie ſich bey guter Geſundheit befinden.	*Ho gran guſto di vederla in buona ſalute.*
Egli rallegra me di vedere, che loro ſe preſſo a buona ſalute trovino.	
Ich küſſe ihnen die Hände.	*Baccio le mani a V. S.*
Io bacciò a loro le mani.	
Ich bin ihr Diener.	*Sono ſervo ſuo.*
Io ſono loro ſervitore.	
Ihr ſchuldigſter Diener.	*Suo devotiſſimo ſervò.*
Loro devotiſſimo ſervitore.	
Ihre Dienerinn.	*Serva ſua.*
Loro ſerva.	
Ihre unterthänigſte Dienerinn.	*Umiliſſima ſervà ſua.*
Loro umiliſſima ſerva.	

ZWEYTES GESPRAECHE.

DIALOGO SECONDO.

Um einen des Morgens zu beſuchen.

Per fare una viſita la mattina.

Per uno della mattina a viſitare.

Wo iſt euer Herr? Schläft er noch?

Ov' è il voſtro Padrone? Dorme ancora?

Dorme egli ancora?

Nein Herr, er iſt munter.

Signor nò, è ſvegliato.

Nò Signore, egli è ſvegliato.

Iſt er auf? (aufgeſtanden?)

E' levato?

E' egli ſu? (levato?)

Nein Herr, er liegt noch im Bette.

Signor nò, ſta ancora a letto.

Nò Signore, egli giace ancora in letto.

Es iſt eine rechte Schande, um dieſe Zeit noch im Bette zu liegen.

Che vergogna d'eſſer in letto a queſt' ora.

Egli è una vera vergogna a queſto tempo ancora in letto a giacere.

Ich bin geſtern ſo ſpat zu Bette gegangen, daſs ich nicht habe können früh aufſtehen.

Andai jeri a letto tanto tardi, che non ho potuto levarmi a buon' ora.

Io ſono jeri sì tardi a letto andato, che io non ho potere a buon' ora levare.

Was hat man hier nach der Abendmahlzeit gemacht?

Che ſi fece qui dopo cena?

Coſa ha ſi quì dopo la cena fatto.

Wir haben getanzet, geſungen, gelacht, und geſpielet.

Si ballò, ſi cantò, ſi riſe, ſi giuocò.

Noi abbiamo ballato, cantato, riduto, e giuocato.

Was für ein Spiel?	*A che giuoco?*
Quale giuoco?	
Ich habe mit dem Herren Cavalier Picket geſpielet:	*Giuocai a picbetto col Signor Cavaliere.*
Io ho con il Signore Cavaliere pichetto giuocato.	
Was machten die andern?	*Che fecero gli altri?*
Sie ſpielten das Schachſpiel.	*Giuocarono a ſcacchi:*
Eglino giuocarono lo ſcacco giuoco:	
Es iſt mir recht ſehr leid, daſs ich es (ichs) nicht gewuſt habe.	*Quanto mi diſpiace di non averlo ſaputo.*
Egli è a me molto molto diſcaro, che io lo non ſapuro abbia:	
Wer hat gewonnen? Wer hat verſpielt? (verlohren?)	*Chi ha vinto? Chi ha perduto?*
Ich habe zehn Ducaten gewonnen.	*Ho vinto dieci Zecchini.*
Io ho dieci Zecchini guadagnato.	
Bis um wieviel Uhr haben ſie geſpielet?	*Fin' a che ora s'è giuocato?*
Fin'a quant' ora hanno loro giuocato?	
Bis um zwey Uhr nach Mitternacht.	*Fin' alle due dopo mezza notte:*
Fin' a due ore dopo mezza notte:	
Um wieviel Uhr ſind ſie zu Bette gegangen?	*A che ora è V. S. andata a letto?*
A quant' ora ſono loro a letto andati?	
Um halb vier.	*Alle tre, e mezza:*
A mezza quattro.	
Um ein viertel auf fünf.	*Alle quattro, e un quarto*
A un quarto ſu cinque.	
Um drey Viertel auf ſechs.	*Alle cinque, e tre quarti*
A tre quarti ſu ſei.	

Es wundert mich nicht, daſs ſie ſo ſpat aufſtehen:

Non mi maraviglio, che V. S. ſi levi così tardi.

Egli maraviglia me non, che loro così tardi levino.

Wieviel Uhr glauben ſie, daſs es ſey?

Che ora crede V. S., che ſia?

Quant' ora credono loro, ch' egli ſia?

Ich glaube, das es noch nicht acht geſchlagen hat:

Io credo, che non ſiano ancora le otto:

Io credo, ch' egli ancora non otto battuto abbia.

Was acht Uhr! Es hat zehn geſchlagen.

Come le otto! Sono ſuonate le dieci:

Coſa otto ore! egli ha dieci battuto.

Ich muſs alſo gleich aufſtehen.

Biſogna adunque, che mi levi ſubito:

Io devo adunque ſubito levare.

DRITTES GESPRAECHE.

Um ſich anzukleiden:

DIALOGO TERZO.

Per veſtirſi.

Wer iſt da?

Chi è là?

Was befehlen (ſchaffen) ſie, mein Herr?

Che comanda V. S.?

Hurtig, geſchwind, machet Feuer, und ziehet mich an.

Su, ſu, preſto fate del fuoco, e veſtitemi.

Das Feuer iſt angezündet, mein Herr,

Il fuoco è acceſo Signore.

Gebet mir mein Hemd.

Datemi la mia camicia.

Da iſt es (iſts) Herr.

Eccola Signore.

Es iſt nicht warm, es iſt noch kalt.

Non è calda, è ancora fredda.

Digitized by Google

Wann ſie es verlangen, (ſo) will ich es (ichs) wärmen.	*Se V. S. brama, la ſcalderò.*
Nein, nein, bringet mir meine ſeidene Strümpfe.	*Nò, nò, portatemi le mie calzette di Seta.*
Sie ſind zerriſſen.	*Sono rotte.*
Verſtechet ſie, oder laſſet ſie flicken.	*Dateci un punto, e fatele accomodare.*
Ich werde ſie der Strumpfflickerinn geben.	*La darò alla calzetaja.*
Ihr werdet wohl thun.	*Farete bene.*
Wo ſind meine Pantoffeln?	*Ove ſonò le mie piauelle?*
Wo iſt mein Schlafrock?	*Ov'è la mia veſte da camera?*
Kämmet mich.	*Pettinatemi.*
Nehmet einen andern Kamm.	*Pigliate un altro Pettine.*
Gebet mir mein Schnupftuch.	*Datemi il mio fazzoletto.*
Da haben ſie ein weiſſes.	*Eccone un bianco.*
Gebet mir das ſo in meiner Taſche iſt.	*Datemi quel ch' è nella mia Saccoccia.*
Ich habe es (habs) der Wäſcherinn gegeben, weil es (weils) ſchmutzig war.	*L' ho dato alla Lavandaja, era ſporco.*
Hat ſie meine Wäſche gebracht?	*Ha ella portato i miei panni lini?*
Ja Herr, es mangelt nichts.	*Si Signore, non ci manca niente.*
Bringet mir meine Hoſen.	*Portate i miei calzoni.*
Was werden ſie heut für ein Kleid anlegen?	*Che veſtito metterà V. S. oggi?*
Das was ich geſtern anhatte.	*Quel che portava jeri.*

Der

Der Schneider ſollte bald das ruchene bringen.	*Il Sarto deve portar preſto quel di panno.*
Man klopft an, ſehet wer da iſt.	*Si picchia, vedete chi è.*
Wer iſt es? (iſts?)	*Chi è?*
Es iſt der Schneider.	*E' il Sartore.*
Laſſet ihn hereinkommen.	*Fatelo entrare.*

VIERTES GESPRAECHE.

DIALOGO QUARTO.

Der Edelmann, und der Schneider.

Il Gentiluomo, ed il Sartore.

Bringet er mein Kleid?	*Porta il mio veſtito?*
Ja Herr da iſt es (iſts.)	*Sì Signore, eccolo qui.*
Er hat mich lange warten laſſen.	*Mi ha fatto aſpettar molto.*
Ich habe nicht eher kommen können.	*Non ho potuto venir più preſto.*
Es war nicht fertig.	*Non era finito.*
Das Futter war nicht genähet.	*La fodera non era cucita.*
Wollen ſie den Rock verſuchen?	*Vuole V.S. provare la giubba? (il giuſtacore?) (Mil. la marſina?)*
Laſst uns ſehen, ob er wohl gemacht iſt, und mir gut ſteht.	*Vediamo, ſe è ben fatto, e ſe mi ſta bene.*
Ich glaube, daſs ſie damit zufrieden ſeyn werden.	*Credo, che V. S. ne ſarà contenta.*
Er ſcheinet mir ſehr lang.	*Mi pare molto lungo.*
Man trägt ſie jetzo lang.	*Si portano lunghi adeſſo.*
Knöpfe er mich zu.	*M'abbottoni.*
Er iſt mir zu eng.	*Mi ſtringe troppo.*
Wenn er wohl gemacht ſeyn ſoll, ſo muſs er glatt anliegen.	*Per eſſer ben fatto, biſogna che ſtringa.*

Sind die Ermel nicht zu weit?	*Le maniche non ſono troppo larghe?*
Nein Herr, ſie ſind ſo recht gut.	*Signor nò, ſtanno beniſſimo.*
Die Hoſen ſind ſehr eng.	*I calzoni ſono molto ſtretti.*
Es iſt ſo die Mode.	*E' la moda.*
Man trägt ſie ſehr eng.	*Si portano ſtrettiſſimi.*
Dieſes Kleid ſtehet ihnen recht gut,	*Queſto veſtito ſta beniſſimo a V. S.*
Es iſt zu kurz, zu lang, zu weit, zu eng.	*E' troppo corto, troppo lungo, troppo largo, troppo ſtretto.*
Verzeyhen ſie mir mein Herr, es ſtehet gut.	*V. S. mi perdoni, ſta bene.*
Was ſaget er zu meiner Ausſtafirung?	*Che dice del mio fornimento?*
Sie iſt recht ſchön und reich,	*E' belliſſima, e ricchiſſima.*
Was koſtet die Elle von dieſem Tuche?	*Quanto coſta al braccio queſto panno?*
Drey Thaler.	*Tre Scudi.*
Es iſt nicht zuviel, es iſt wohlfeil.	*Non è troppo, è buon mercato.*
Wo iſt der Uberreſt von meinem Tuche?	*Ov' è il reſto del mio panno?*
Es iſt ganz und gar nichts übrig geblieben.	*Non v'è niente affatto d'avanzo.*
Hat er ſeine Rechnung gebracht?	*Ha portato il ſuo conto?*
Nein Herr, ich habe keine Zeit gehabt, ſie zu machen.	*Signor no, non ho avuto il tempo di farlo.*
Bringe er ſie morgen, ſo will ich ihn bezahlen.	*Lo porti domane, e lo pagherò.*

FUENFTES GESPRAECHE.

Um zu frühſtücken.

Bringet uns etwas zu frühſtücken.
Ja, meine Herren, da haben ſie Bratwürſte, und kleine Paſteten.
Soll ich den Schinken herbringen?
Ja bringet ihn her, wir werden etliche Schnitten davon abſchneiden.
Decket ein Tellertuch auf dieſen Tiſch.
Gebet uns Teller, Meſſer und Gabeln.
Schwenket die Gläſer aus.
Gebet dem Herren einen Stuhl.
Laſſen ſie ſich nieder, ſetzen ſie ſich zum Feuer.
Es friert mich nicht, ich befinde mich hier recht wohl.
Laſst uns ſehen, ob der Wein gut iſt.
Gebet mir dieſe Flaſche, und ein Glas.
Thun ſie mir den Gefallen und verſuchen ſie dieſen Wein.
Was dünket ihnen davon?
Was ſagen ſie dazu?

DIALOGO QUINTO.

Per far colazione.

Portateci qualche coſa da far colazione.
Signori sì, ecco ſalſiccie, e paſticcietti.
Vogliono, che io porti il preſciutto?
Sì, portatelo, ne taglieremo qualche fetta.
Mettete una ſervietta ſopra queſta tavola.
Dateci tondi, con coltelli, e forchette.
Sciacquate i bicchieri.
Date una ſedia al Signore.
V. S. ſeda, ſi metta vicino al fuoco,
Non ho freddo, ſtarò beniſſimo qui.
Vediamo ſe il vino è buono.
Datemi quel fiaſco, e un bicchiere.
Di grazia V. S. aſſaggi queſto vino.
Che gliene pare?
Che ne dice?

Er iſt nicht ſchlimm.	*Non è cattivo.*
Er iſt recht vortreflich.	*E' ſquiſitiſſimo.*
Da ſind die Bratwürſte.	*Ecco le ſalſiccie.*
Nehmet dieſe Schüſſel weg.	*Levate queſto piatto.*
Eſſen ſie von den Bratwürſten.	*V. S. mangi delle ſalſiccie.*
Ich habe davon gegeſſen, ſie ſind recht gut.	*Ne ho mangiato, ſono buoniſſime.*
Gebet mir zu trinken.	*Datemi a bere.*
Ihre Geſundheit mein Herr.	*Alla ſanità di V. S.*
Gebet dem Herren zu trinken.	*Date a bere al Signore.*
Ich habe erſt getrunken.	*Ho bevuto adeſſo.*
Die Paſtetchen waren recht ſehr gut.	*I Paſticcietti erano buoniſſimi.*
Sie waren ein wenig zu ſcharf gebacken.	*Erano un tantino troppo cotti.*
Si eſſen nicht?	*V. S. non mangia?*
Ich habe ſo viel geſſen, daſs ich nicht werde zu Mittag ſpeiſen können.	*Ho mangiato tanto, che non potrò pranſare.*
Sie ſcherzen, ſie haben nichts gegeſſen.	*V. S. burla, non ha mangiato niente.*
Ich habe recht viel geſſen, ſowohl von den Paſtetchen, und Bratwürſten, als von dem Schinken.	*Ho mangiato moltiſſimo delli paſticcietti, delle ſalſiccie, e del proſciutto.*

SECHSTES GESPRAECHE.

DIALOGO SESTO.

Vom Deutſch reden.	*Del parlare Tedeſco.*
Wie gehet es (gehts) mit der deutſchen Sprache?	*Come va il Tedeſco?*

Sind

Sind ſie ſchon weit darinn gekommen?
Ha V. S. fatto molto profitto?

Nicht gar zu weit, ich weiſs faſt nichts.
Non troppo, non ſo quaſi niente.

Man ſagt dennoch, daſs ſie ſchon recht gut reden.
Si dice però, che V. S. già parla beniſſimo.

Wollte Gott! es wäre wahr.
Voleſſe Dio, che foſſe vero.

Die es ſagen, betrügen ſich ſehr.
Quei, che lo dicono, s'ingannano di molto.

Ich verſichere ſie, daſs man mir es (mirs) geſagt hat.
L'aſſicuro, che m'è ſtato detto.

Ich habe etliche Worte geredet, ſo ich auswendig weiſs.
Ho potuto dire alcune parole, che ſo a mente.

Dieſes iſt genung um anzufangen zu reden.
E' quanto baſta per cominciare a parlare.

Es iſt damit nicht ausgemacht, daſs man anfängt, ſondern man muſs auch vollenden.
Non è il tutto di principiare, biſogna finire.

Reden ſie allezeit, es mag gut, oder fehlim gerathen.
Parli V. S. ſempre, o bene, o male.

Ich fürchte mich, Fehler zu begehen.
Temo di fare errori.

Fürchten ſie ſich nicht, die deutſche Sprache iſt nicht ſo ſchwer, wie viele vorgeben.
Non tema V. S., la lingua Tedeſca non è tanto difficile, come molti pretendono.

Wie glücklich wäre ich, wann ich ſie könnte!
O me felice, ſe la ſapeſſi!

Sie müſſen fleiſſig ſtudiren, wann ſie ſie lernen wollen.
Biſogna ſtudiar aſſiduamente per impararla.

Digitized by Google

Wie lange lernen ſie?	*Quanto tempo è, che V. S. impara?*
Es ſind noch nicht ſechs Monate,	*Non ſono ancora ſei meſi.*
Wie heiſst ihr Sprachmeiſter?	*Come ſi chiama il ſuo Maeſtro?*
Er heiſst Herr N. N.	*Si chiama il Signor N. N.*
Ich kenne ihn ſchon lang,	*Lo conoſco, è un pezzo.*
Er hat viele von meinen guten Freunden unterrichtet,	*Ha inſegnato a molti amici miei,*
Sagt er ihnen nicht, daſs ſie Deutſch reden ſollen?	*Non dice a V. S., che biſogna parlare Tedeſco?*
Ja Herr, er ſagt mir es (mirs) offt.	*Signor sì, me lo dice ſpeſſo.*
Warum reden ſie alſo nicht?	*Perchè adunque non parla?*
Mit wem ſoll ich reden?	*Con chi vuol V. S., che io parli?*
Mit ihren Freunden.	*Colli ſuoi amici.*
Ich möchte gern reden, ich traue mich aber nicht,	*Vorrei parlar, ma non ardiſco,*
Man muſs ſich nicht ſcheuen, ſondern kühn ſeyn,	*Non biſogna temere, biſogna eſſer ardito.*

SIEBENTES GESPRAECHE.

DIALOGO SETTIMO.

Von dem Wetter, und von der Zeit.

Del Tempo.

Was iſt für Wetter?	*Che tempo fa?*
Es iſt ſchön Wetter.	*Fa bel tempo.*
Es iſt ſchlimm Wetter.	*Fa cattivo tempo,*

Iſt es (iſts) kalt ?	*Fa freddo ?*
Es iſt nicht kalt .	*Non fa freddo .*
Regnet es ? (regnets ?)	*Piove ?*
Ich glaube nicht .	*Non lo credo .*
Der Wind hat ſich geändert .	*Il vento è cangiato .*
Wir werden Regen bekommen .	*Averemo della pioggia .*
Heut wird es (wirds) nicht regnen .	*Non pioverà oggi .*
Es regnet , als wenn es (wenns) mit Kannen göſſe .	*Diluvia .*
Es ſchneyet .	*Neviea .*
Hat es (hats) dieſe Nacht gefroren ?	*Ha gelato queſta notte ?*
Nein Herr , aber es frieret ietzo .	*Signor nò , ma gela adeſſo .*
Es deucht mir , als wäre ein groſſer Nebel .	*Mi par , che vi ſia una grande nebbia .*
Sie betrügen ſich nicht , es iſt wahr .	*V. S. non s'inganna , è vero .*
Sie haben einen ſtarken Schnupfen .	*V. S. è molto raffreddato .*
Ich habe ſchon über vierzehn Tage den Schnupfen .	*Sono quindici giorni , che ſono raffreddato .*
Solche Früchte bringt die Jahrs-Zeit mit ſich .	*Sono frutti della Stagione .*
Wieviel Uhr iſt es ? (iſts ?)	*Che ora è ?*
Es iſt früh ; es iſt nicht ſpat .	*E' di buon' ora ; non è tardi .*
Iſt es Zeit zu frühſtücken ?	*E' tempo di far colazione ?*
Es wird bald Zeit zum Mittageſſen ſeyn .	*Sarà preſto tempo di deſinare .*
Was wollen wir nach dem Mittageſſen machen ?	*Che faremo dopo pranzo ?*

Wir wollen ſpazieren gehen.	*Anderemo a ſpaſſo.*
Laſſet uns anjetzo einen Spaziergang machen.	*Andiamo a fare un giro adeſſo.*
Vorietzo muſs man nicht ausgehen.	*Non biſogna uſcir per ora.*

ACTES GESPRAECHE.

DIALOGO OTTAVO.

Von den Schönheiten eines Fräuleins (einer Jungfer).	*Delle bellezze . . . fanciulla . . .*
Sehen ſie, das iſt ein ſchönes Frauenzimmer?	*Ecco una bella Signora.*
Sie iſt wohlgebildet.	*E' ben fatta.*
Sie iſt reizend, und artig.	*E' vezzoſa, e leggiadra.*
Kennen ſie ſie?	*La conoſce V. S.?*
Ich kenne ſie nicht.	*Non la conoſco.*
Sie hat ſchöne Augen.	*Ha begli occhi.*
Ich habe niemals eine ſchönere Leibesgeſtalt geſehen.	*Non ho mai viſto una più bella ſtatura.*
Sie iſt ungezwungen.	*E' diſinvolta.*
Sie hat etwas vornehmes an ſich.	*Ha un aſpetto nobile.*
Ihr Geſichte iſt vollkommen wohl gebildet.	*Il giro del viſo è ben fatto.*
Sie hat volle und zarte Wangen.	*Ha le guancie pienotte, e delicate.*
Einen kleinen, und rothen Mund.	*La bocca picciola, e vermiglia.*
Die Naſe iſt wohl gebildet.	*Il naſo è ben fatto.*
Haben ſie ihre Farbe bemerket?	*Ha V. S. oſſervato la ſua carnagione?*

Sie

Sie hat die ſchönſte Farbe von der Welt.	*E' il più bel ſangue del Mondo.*
Ihre Farbe iſt weiſs und lebhaft.	*Ha una carnagione bianca, e vivace.*
Was ſie für ſchöne Hände hat!	*Oh che belle mani ha!*
Ihre Beine, ſind wohl gebildet, und die Füſſe klein.	*Le ſue gambe ſono ben fatte, e li piedi piccioli.*
Sie hat Schneeweiſſe Zähne.	*Ha i denti bianchi come la neve.*
Man kann ſie wohl eine ſchöne Blonde heiſſen.	*Si può dire, ch' ella è una bella bionda.*
Es iſt die ſchönſte Braune, ſo man ſehen kann.	*E' la più bella bruna, che ſi poſſa vedere.*
Sie hat einen recht artigen Gang.	*Cammina con bella maniera, con bel garbo.*
Ihre Geſichtsbildung zeigt etwas vernünftiges an.	*Ha una fiſonomia ſpiritoſa.*
Sie hat reizende Geſichts Züge.	*Ha fattezze vaghe.*
Sie hat artige Manieren.	*E' manieroſa.*
Sie iſt wegen ihrer Schönheit ſehr beliebt.	*E' molto commendata in bellezza.*
Ich glaube, ſie hat einen groſſen Verſtand.	*Credo, ch' abbia molto ſpirito.*
Man kann zwar ihre Schönheit ſehen, nicht aber ihren Verſtand.	*Ben ſi può veder la bellezza, ma lo ſpirito nò.*
Man ſagt, ſie ſey ebenſo verſtändig als ſchön.	*Si dice, che ſia adequato lo ſpirito alle ſue bellezze.*
So iſt ſie dann ein Auszug aller Vollkommenheiten.	*E' adunque un compendio di tutte le perfezioni.*

NEUNTES GESPRAECHE.

DIALOGO NONO.

Um nach Neuigkeiten zu fragen;

Per domandar quel che ſi dice di nuovo;

Was ſagt man gutes neues?
Che ſi dice di nuovo?

Wiſſen ſie nichts neues?
Sa niente di nuovo?

Ich habe nichts gehört.
Non ho inteſo niente.

Haben ſie nichts gehört, ob wir Krieg haben werden?
Ha ſentito dire, che averemo la guerra?

Ich habe nichts davon ſagen hören.
Non ne ho inteſo parlare.

Man ſpricht doch von einer Belagerung.
Si parla però d'un aſſedio.

Man hat davon geredet, aber es iſt nichts dran.
Si diceva, ma non è vero.

Man redet vielmehr vom Frieden.
Al contrario ſi parla di pace.

Glauben ſie, daſs es Friede werden wird?
Crede V. S., che averemo la pace?

Ich glaube jà.
Credo di sì.

Was ſagt man bey Hofe?
Che ſi dice in Corte?

Man redet von einer Reiſe.
Si parlà d'un viaggio.

Wann glaubt man, daſs der Herzog verreiſen wird?
Quando ſi crede, che partirà il Duca?

Man weiſs es nicht, man ſagt es (ſagts) nicht.
Non ſi ſa, non ſi dice.

Und was ſagt die Zeitung?
E la gazzetta, che ne dice?

Ich habe ſie nicht geleſen;
Non l'ho letta.

Solite

Sollte es (ſollts) wahr ſeyn, was man von dem Herren N. ſagt?	*Sarebbe vero quel, che ſi dice del Signor N.?*
Was ſagt man von ihm?	*Che ſe ne dice?*
Man ſagt, er ſey tödtlich verwundet worden.	*Si dice, che ſia ferito a morte.*
Es wäre mir leid, weil er ein ehrlicher Mann iſt.	*Mi diſpiacerebbe, perchè è un uomo di garbo.*
Wer hat ihn verwundet?	*Chi l'ha ferito?*
Zwey Schelmen, ſo ihn unverſehens überfallen haben:	*Due furfanti, che l'hanno aſſalito all' improvviſo.*
Weiſs man nicht warum?	*Si ſa il perchè?*
Das Gerüchte gehet, es ſey deswegen, weil er einem von ihnen eine Ohrfeige gegeben.	*Corre voce, che ſia per aver dato uno ſchiaffo ad uno di eſſi.*
Ich glaube es (glaubs) nicht.	*Non lo credo.*
Auch ich nicht.	*Nè manco io.*
Dem ſey wie ihm wolle, ſo wird man es (mans) bald erfahren.	*Comunque ſi ſia, ſi ſaprà preſto.*

ZEHNTES GESPRAECHE.

DIALOGO DECIMO.

Nach einem zu fragen.	*Per domandare d'uno.*
Wer iſt dieſer Edelmann, mit dem ſie erſt kürzlich redeten?	*Chi è quel Gentiluomo, che le parlava poco fa?*
Er iſt ein Deutſcher.	*E' un Tedeſco.*
Ich hielt ihn für einen Engeländer.	*Lo credeva Ingleſe.*
Er iſt nicht weit von Sachſen zu Hauſe.	*E' della parte di Saſſonia.*

Er

Digitized by Google

Er redet recht gut Franzöſiſch:	*Parla beniſſimo Franceſe.*
Ober er gleich ein Deutſcher iſt, redet er doch ſo gut Wälſch, Fränzöſiſch, Spaniſch und Engliſch, daſs ihn die Wälſchen für ihren Landsmann halten.	*Sebben' è Tedeſco, parla di maniera Italiano, Franceſe, Spagnuolo, ed Ingleſe, che fra gl'Italiani è creduto Italiano.*
Er redet ſo wohl Franzöſiſch, als ein gebohrner Franzoſe:	*Parla Franceſe quanto i Franceſi medeſimi.*
Die Spanier und Engeländer glauben, daſs er aus ihren Ländern gebürtig ſey.	*Gli Spagnuoli lo ſtimano Spagnuolo, e gl' Ingleſi, Ingleſe.*
Es iſt ſchwer ſo vieler und ſo unterſchiedener Sprachen recht mächtig zu ſeyn.	*E' pur difficile di ſaper bene tante lingue così differenti.*
Er hat ſich lang in dieſen Ländern aufgehalten.	*E' ſtato un pezzo in quei paeſi.*
Kennen ſie ihn ſchon lang?	*E' un pezzo che lo conoſce?*
Es ſind ungefähr zwey Jahr.	*Sono due anni in circa.*
Er hat ein ſchönes Anſehen.	*Ha buon' aria:*
Er ſieht gut aus.	*Ha buona ciera.*
Er hat eine ſchöne Geſtalt.	*E' di bella preſenza.*
Er iſt weder zu groſs noch zu klein.	*Non è nè troppo grande, nè troppo piccolo.*
Er iſt wohlgebilder, und ſeine Leibsgeſtalt iſt ungezwungen.	*E' ben fatto, e la ſua ſtatura è diſinvolta.*
Ich möchte gern bekannt mit ihm werden:	*Avrei a caro di conoſcerlo:*

Ich

Ich werde ihnen ſeine Bekanntſchaft verſchaffen.	*Ne procurerò a V. S. la conoſcenza.*
Wo wohnet er?	*Ove ſta di caſa?*
Er wohnet hier in der Nähe.	*Sta qui vicino.*
Wann wollen wir miteinander zu ihm gehen, um unſere Aufwartung bey ihm zu machen?	*Quando vuole V. S., che l'audiamo a riverire inſieme?*
Wann es ihnen belieben wird, denn er iſt mein vertrauter Freund.	*Ogni volta che le piacerà, perchè è amico mio ſtretto.*
Wann ſie Zeit haben werden.	*Sarà quando V. S. avrà comodo.*
Wir wollen morgen früh zu ihm gehen.	*Vi andremo domattina.*
Ich werde ihnen verbunden ſeyn.	*Le reſterò obbligato.*

EILFTES GESPRAECHE.

Vom Schreiben.

DIALOGO UNDECIMO.

Dello Scrivere.

Gebet mir ein Blatt Papier, eine Feder, und ein weing Dinte.	*Dattmi un foglio di carta, una penna, ed un poco d'inchioſtro.*
Gehet in mein Cabinet; da werdet ihr auf dem Tiſche alles Benöthigte finden.	*Entrate nel mio Gabbinetto, e troverete ſopra la tavola quanto vi farà di biſogno.*
Es ſind keine Federn da.	*Non vi ſano penne.*
Schauet da in dem Schreibzeuge ſind ihrer viel.	*Eccone là tante nel calamajo.*
Sie ſind nicht gut, ſie ſind nichts werth.	*Non ſono buone, non vagliono niente.*

Hier ſind andere.	*Eccone dell' altre.*
Sie ſind nicht geſchnitten.	*Non ſono temperate.*
Wo iſt euer Federmeſſer?	*Ov' è il voſtro temperino?*
Könnet ihr gut Federn ſchneiden?	*Sapete temperar bene le penne?*
Ich ſchneide ſie auf meine Art.	*Le tempero à modo mio.*
Dieſe hier iſt nicht ſchlimm.	*Queſta qui non è cattiva.*
Thut mir den Gefallen und leget alle die andern in ein Packet zuſammen, indeſſen daſs ich dieſen Brief fertig mache.	*Mentre finirò queſta lettera, favoritemi di far un piego di queſt' altre.*
Was ſoll ich für ein Siegel drauf drücken?	*Che ſigillo volete, che di metta?*
Siegelt ihn entweder mit meinem vertogenen Namen, oder mit meinem Wappen zu.	*Sigillatelo colla mia cifra, ovvero colle mie armi.*
Was für Siegelwachs ſoll ich nehmen?	*Che cera ci metterò?*
Nehmet das rothe oder das ſchwarze, es iſt mir alles gleichgültig.	*Mettetecene della roſſa, o della nera, non importa.*
Habet ihr den Datum geſetzt?	*Avete meſſo la data?*
Ich glaube ja, aber ich habe ihn nicht unterſchrieben.	*Credo di ſì, ma non l' ho ſottoſcritto.*
Den wievielſten haben wir heut?	*Ai quanti ſiamo del meſe?*
Wir haben den achten, den zehnten, den funfzehnten, den zwanzigſten.	*Siamo oggi agli otto, a' dieci, a' quindici, a' venti.*

Ma-

Machet die Aufſchrift.
Wo iſt der Streuſand?
In jener Streuſandbüchſe.
Hier iſt euer Lackey, ſoll er die Briefe auf die Poſt tragen?
Traget meine Briefe auf die Poſt, und vergeſſet nicht ſie zu bezahlen.
Ich habe kein Geld.
Da habt ihr einen Ducaten.
Gehet geſchwind, und kommet bald wieder.

Fatesi la ſopraſcritta.
Ov' è la polve?
Ve n' è in quel polverino.
Ecco il voſtro ſervo; Volete che porti le voſtre lettere alla Poſta?
Portate le mie lettere alla Poſta, e non vi ſcordate di pagar il porto.
Non ho quattrini.
Pigliate, eccu un Zecchino.
Andate preſto, e tornate quantoprima.

ZWOELFTES GESPRAECHE,

DIALOGO DUODECIMO.

Vom Kaufen.

Del comprare.

Was verlangen ſie mein Herr, was ſuchen ſie?
Ich möchte gern ein ſchön und gutes Tuch zu einem Kleide haben.
Kommen ſie herein, ſie werden hier die ſchönſten Tücher finden.
Zeige er mir das beſte, ſo er hat.
Hier iſt ein ſehr ſchönes, und wie man es (mans) jetzo trägt.
Es iſt gut, aber die Farbe gefällt mir nicht.
Hier iſt ein helleres Stück.

Che brama V. S.? che cerca?
Vorrei un panno bello, e buono da fare un veſtito.
V. S. entri, vedrà qui i più belli panni.
Mi moſtri il migliore, che abbia.
Eccone un belliſſimo, e come ſi porta adeſſo.
E' buono, ma il color non mi piace.
Eccone un' altra pezza più chiara.

Die Farbe gefällt mir, aber das Tuch iſt nicht ſtark genung, es iſt zu dünn.	*Il color mi piace, ma il panno non è forte abbaſtanza, è troppo ſottile.*
Schauen ſie dieſes Stück an, ſie werden es (werdens) nirgends ſo ſchön finden.	*Veda V. S. queſta pezza, non ne troverà di così belle altrove.*
Wie theuer verkauft er die Elle?	*Quanto me lo vende al braccio?*
Damit ich es (ichs) nicht überbiete, es gilt ſieben Gulden.	*Per non ſopraffarla, vale ſette Fiorini.*
Mein Herr, ich bin nicht gewohnt, lang zu handeln; derohalben thue er mir den Gefallen, und ſage er mir den letzten Preis.	*Signore, io non ſon ſolito a prezzolare; Mi dica di grazia l'ultimo prezzo.*
Ich habe ihn ſchon geſagt, es iſt ſoviel wehrt.	*L'ho detto a V. S., tanto vale.*
Es iſt zu theuer, ich werde ihnen ſechſtehalb Gulden geben.	*E' troppo caro, gliene darò cinque Fiorini e mezzo.*
Ich kann keinen Kreuzer nachlaſſen.	*Non v'è un ſoldo da levare.*
Er ſoll doch nicht ſoviel bekommen, als er verlangt hat.	*Non averà quel', che ha domandato.*
Sie haben den letzten Preis zu wiſſen verlangt, und ich habe ihnen ſolchen geſagt.	*V. S. m'ha domandato l'ultimo prezzo, glie l'ho detto.*
Fort, fort, ſchneide er ſechs Ellen ab.	*Via, via, taglj ſei braccia.*
Ich ſchwöre ihnen als ein ehrlicher Mann, daſs ich keinen Gulden dabey gewinne.	*Le giuro da galantuomo, che non guadagno un Fiorino con lei.*

Hier

Hier ſind eilf Ducaten, gebe er mir den Uberreſt heraus.

Ecco undici Zecchini, mi dia il reſto.

Thun ſie mir den Gefallen, und geben ſie mir einen andern Ducaten; denn dieſer iſt zu leiche, er iſt nicht wichrig.

Di grazia V. S. mi dia un altro Zecchino: Queſto è ſcarſo, non è di peſo.

Hier iſt ein anderer.

Eccone un altro.

Ihr unterthänigſter Diener.

Son ſervo umiliſſimo di V. S.

DREYZEHNTES GESPRAECHE.

Vom Spielen.

DIALOGO DECIMOTERZO.

Del Giuoco.

Wollen wir eine Partie Picket ſpielen?

Giuocbiamo una partita a picchetto?

Wie hoch wollen ſie ſpielen?

Quanto vuole giuocare V. S.?

Um einen halben Gulden, zum Zeitvertreib.

Giuochiamo mezzo Fiorino per paſſatempo.

Gebet uns Karten.

Dateci delle carte.

Laſst uns ſehen, wer geben ſoll.

Vediamo a chi toccherà a fare.

Es iſt an ihnen; es iſt an mir.

Tocca a lei; tocca a me.

Miſchen ſie die Karten gut; die Bilder liegen alle beyſammen.

Meſcoli V. S. bene le carte, tutte le figure ſono inſieme?

Sie ſind genung gemiſchet.

Sono meſcolate abbaſtanza.

Heben ſie ab, mein Herr.

Alzi, Signore.

Haben ſie ihre Karten?

Ha V. S. le ſue carte?

Ich glaube ja.

Credo di ſì.

Wieviel kaufen ſie?	*Quante ne piglia?*
Ich kaufe alle, ich laſſe eine liegen.	*Piglio tutte; ne laſcio una.*
Ich habe ein ſchlimmes Spiel,	*Ho un cattivo giuoco.*
Aufs neue.	*A monte.*
Für dieſes mal nicht.	*Per quaſta volta nò.*
Haben ſie weggelegt?	*Ha ſcartato?*
Nein Herr, ich weiſs nicht was ich thun ſoll.	*Signor nò, il mio giuoco m'imbarazza.*
Sie müſſen ein ſchönes Spiel haben, denn ich habe nichts.	*V. S. deve aver bel giuoco, poichè non ho niente.*
Zehlen ſie ihren Rummel: funfzig, ſechzig, &c.	*Conti: ſuoi punti: cinquanta, ſeſſanta, ec.*
Sie gelten nicht; ſie ſind gut.	*Non vagliono; ſono buoni.*
Quinte Major, quinte vom König, quinte vom Buben, vierte von der Dame, drite vom Buben.	*Quinta maggiore, quinta al Re, quinta al Fante, quarta alla Dama, terza al Fante.*
Ich habe ſie auch.	*Ne ho altrettanto.*
Vierzehn Könige, drey Däuſer, drey Damen.	*Quattordici di Re, tre Aſſi, tre Dame,*
Spielen ſie aus.	*Giuochi V. S.*
Herz, Schellen, Laub, Eicheln,	*Cuori, picche, fiori, quadri.*
Ich habe verlohren; Sie haben einen Sechziger, einen Neunziger.	*Ho perduto; ha fatto un picco, un repicco.*
Sie haben gewonnen.	*Ha guadagnato.*
Sie ſind mir einen halben Gulden ſchuldig.	*V. S. mi deve mezzo Fiorino.*
Verzeyhen ſie, ſie waren mir ſo viel ſchuldig.	*Mi ſcuſi; V. S. me lo doveva.*
Alſo ſind wir quitt.	*Dunque ſiamo pace.*

VIER-

Digitized by Google

VIERZEHENDES GESPRAECHE.

Von der Reiſe.

Wieviel Meilen ſind von hier nach N.?
Es ſind neun Meilen.
Wir werden heut nicht bisdahin kommen können, denn eſt iſt zu ſpat.
Es iſt erſt Mittag, ſie werden noch bey Zeiten hinkommen.
Iſt der Weg gut?
Nicht gar zu gut, man muſs durch Wälder, und über Flüſſe ſetzen.
Iſt einige Gefahr auf dem Wege zu beſorgen?
Man höret nichts, es iſt eine Hauptſtraſſe, wo man alle Augenblicke Leute antrifft.
Sagt man nicht, daſs Räuber in dem Buſche ſeyn?
Es iſt nichts zu befürchten, weder bey Tage, noch bey Nacht.
Was für einen Weg ſollen wir nehmen?
Wann ſie nahe bey dem Berge ſeyn werden, müſſen ſie ſich auf die rechte Hand ſchlagen.

DIALOGO DECIMOQUARTO.

Del Viaggio.

Quante legbe vi ſono da qui a N.?
Vi ſono neve legbe.
Non vi potremo arrivare oggi, è troppo tardi.
Non è più di mezzo dì, vi arrivaremo ancora a buon' ora.
E' bella la ſtrada?
Non troppo, vi ſono boſchi, e fiumi da paſſare.
V'è pericolo per quella ſtrada?
Non ſe ne parla, è una ſtrada maeſtra, dove ſi trova gente ad ogni momento.
Non ſi dice, che vi ſiano Ladri ne' Boſchi?
Non v'è nulla da temere, nè di giorno, nè di notte.
Che ſtrada biſogna pigliare?
Quando ſaranno vicino alla Montagna, piglieranno a man diritta.

Man darf alſo nicht über den Berg reiſen?

Non biſognerà adunque ſalir la Montagna?

Nein Herr, es iſt nur ein kleiner Hügel im Walde.

Signor nò, non v'è che un picciol Colle nel Boſco.

Iſt der Weg im Walde ſchwer zu treffen?

E' difficile la ſtrada nel Boſco?

Sie können den Weg unmöglich verfehlen.

Non poſſono ſmarrire la ſtrada.

Wann ſie durch den Wald ſind, ſo erinnern ſie ſich, ſich auf die linke Hand zu halten.

Quando ſaranno fuor del Boſco, ſi ricordino di pigliare a man manca.

Ich danke ihm mein Herr, und bleibe ihm höchſt verbunden.

La ringrazio, Signore, e gli reſto molto obbligato.

Fort, fort ihr Herren, laſſet uns zu Pferde ſitzen.

Via, via, Signori, montiamo a cavallo.

Wo iſt der Herr Graf?

Dov'è il Signor Conte?

Er iſt voraus geritten.

E' andato innanzi.

Er wird ſie vor dem Thore erwarten.

Le aſpetterà fuori della Città.

Warum verziehen wir? reiten wir fort, geſchwind, geſchwind ohne fernern Verzug.

Ch' aſpettiamo? partiamo, andiamo, via, via ſpeditamente.

Gott befohlen, meine Herren, leben ſie wohl,

Addio, Signori, addio.

Ich wünſche ihnen eine glückliche Reiſe,

Le auguro un felice viaggio.

FUNF-

FUNFZEHNTES GESPRAECHE.

DIALOGO DECIMOQUINTO.

Vom Abendeſſen, und der Nachtherberge.

Della Cena, e dell' Alloggiamento.

Hier ſind wir bey dem (beym) Wirtshauſe.
Eccoci giunti all' Oſteria.

Laſſet uns abſteigen, meine Herren.
Smontiamo Signori.

Nehmet die Pferde von dieſen Herren, und verſorget ſie.
Pigliate i Cavalli di queſti Signori, ed abbiatene cura.

Wohlan, laſſet uns ſehen, was ihr uns dieſen Abend vorſetzen werdet.
Orsù vediamo, che ci darete da cenare.

Einen Capaunen, ein halb Dutzend Tauben, eine Salate, ſechs Wachteln, und ein Dutzend Lerchen.
Un Cappone, mezza dozzina di Piccioni, un' Inſalata, ſei Quaglie, ed una dozzina di Lodole.

Verlangen ſie ſonſt nichts?
Non vogliono altro?

Es iſt genung, gebet uns guten Wein, und Obſt.
Queſto baſta, dateci buon vino, e delle frutta.

Laſſen ſie mich machen, ſie ſollen zufrieden ſeyn.
Laſcino fare a me, ſaranno contenti.

Leuchtet dieſen Herren.
Fate lume a queſti Signori.

Machet, daß wir bald eſſen können.
Fateci cenar quanto prima.

Ehe ſie die Stiefel werden ausgezogen haben, wird das Abendeſſen bereit ſeyn.
Prima che ſiano cavati gli Stivali, la Cena ſarà in ordine.

Laſ-

Laſſet unſere Felleiſen, und Piſtolen hinauf tragen.	*Che ſi portino laſsù le noſtre Valiggie, e le noſtre Piſtolle.*
Ziehet mir die Stiefel aus, und hernach gehet, und ſehet, ob man den Pferden das Heu gegeben.	*Cavatemi i Stivali, anderete dopo a vedere ſe averanno dato il fieno a' Cavalli.*
Führet ſie zum Fluſs, und gebt Achtung, daſs ſie den Haber bekommen.	*Li condurete al fiume, ed averete cura, che ſia data loro la biada.*
Ich werde auf alles Acht haben, machen ſie ſich keine Sorge.	*Avrò cura del tutto, V. S. non ſi pigli faſtidio.*
Meine Herren, das Abendeſſen iſt bereit, man hat aufgetragen.	*Signori, la Cena è in ordine, s'è portato in tavola.*
Wir werden gleich kommen.	*Adeſſo, adeſſo ce n'andiamo.*
Gehen wir zum Abendeſſen meine Herren, damit wir bey Zeiten zu Bette gehen können.	*Andiamo a cenar Signori, acciocchè poſſiamo andar a letto a buon' ora.*
Gebet uns Waſſer die Hände zu waſchen.	*Dateci da lavar le mani.*
Laſſen wir uns nieder, meine Herren, ſetzen wir uns zu Tiſche.	*Sediamo Signori, mettiamoci a tavola.*
Gebet uns zu trinken.	*Dateci a bere.*
Ihre Geſundheit meine Herren.	*Brindiſi alla Signorìe loro.*
Iſt der Wein gut?	*E' buono il vino?*
Er iſt nicht ſchlimm.	*Non è cattivo.*
Der Capaunen iſt zu wenig geſoten.	*Il Cappone non è cotto abbaſtanza.*
Gebet uns Pomeranzen, und ein wenig Pfeffer.	*Dateci Aranci, con un poco di Pepe.*

Wa-

Warum eſſen ſie nicht von dieſen jungen Tauben?
Perchè non mangia di queſti Picciocini?

Ich habe eine Taube geſſen, und drey Lerchen.
Ho mangiato un Piccione, e tre Lodole.

Gehet und laſſet euch eine Wärmpfanne geben.
Andate a domandare uno ſcalda vivande.

Saget dem Wirt, er ſoll herkommen.
Dite all'Oſte, che venga a parlarci.

SECHZEHNTES GESPRAECHE.

DIALOGO DECIMOSESTO.

Von der Rechnung mit dem Wirte.

Del conto coll'Oſte.

Guten Abend, meine Herren, ſind ſie mit dem Abendeſſen zufrieden?
Buona ſera Signori, ſono contente le Signorie loro della cena?

Wir ſind zufrieden, aber wir müſſen auch zahlen.
Siam contenti, ma biſogna ſoddisfarlo.

Was ſind wir ſchuldig?
Quanto dobbiamo?

Es iſt eine kleine Zeche.
La ſpeſa non è grande.

Was verlanget er für uns, unſre Diener und Pferde?
Quanto pretende per noi, per i noſtri ſervidori, e per i noſtri cavalli?

Machen ſie den Uberſchlag, ſo werden ſie ſehen, daſs es ſieben Gulden beträgt.
Contino le Signorie loro, e vedranno che ſono ſette Fiorini.

Es kömmt mir vor, daſs er zuviel fodert.
Mi pare che domanda troppo.

Es iſt vielmehr wohlfeil.
Anzi ſo a buon mercato.

Wie hoch rechnet er uns den Wein an?
Quanto ci fa pagare per il vino?

Fünf Groſchen die Flaſche.	*Cinque groſſi il fiaſco.*
Bringe er uns noch eine Flaſche, und wir werden ihm morgen früh das Frühſtück mit eingeſchloſſen, ſieben Gulden zahlen.	*Ci porti un' altro fiaſco, e gli daremo domattina ſette Fiorini, facendo colazione.*
Es ſcheint mir, daſs ſie ſich nicht wohl befinden.	*Pare, che il Signore non ſtia bene.*
Ich befinde mich wohl, aber ich bin müde, und abgemattet.	*Sto bene, ma ſono laſſo, ed affaticato.*
Sie müſſen ſich aufmuntern.	*Biſogna farſi animo.*
Ich würde mich gewiſs beſſer im Bette befinden, als bey Tiſche.	*Certo che ſtarei meglio in letto, che a tavola.*
Laſſen ſie ſich ihr Bette wärmen, und gehen ſie ſchlafen.	*Faccia ſcaldare il ſuo letto, e vada a dormire.*
Sage er meinem Diener, er ſoll mich ausziehen kommen.	*Dica al mio ſervo, che venga a ſpogliarmi.*
Er wartet auf ſie in ihrem Zimmer.	*L'aſpetta nella ſua Camera.*
Gute Nacht meine Herren, haben ſie noch etwas vonnöthen?	*Buona notte Signori, hanno biſogno ancora di qualche coſa?*
Nichts anders als Ruhe.	*Di niente affatto, che di riposo.*
Laſſet uns weiſſe Betttücher geben.	*Date ordine, che ci diano lenzuola bianche.*
Ich habe ihnen Betttücher geben laſſen, ſo erſt aus der Wäſche gekom-	*Le lenzuola, che averanno ſono bianche di bucata.*

Laſ-

Laſſet uns morgen bey Zeiten aufwecken	*Fateci ſvegliare domane buon' ora.*
Sie werden bedienet ſeyn.	*Saranno ſerviti.*
Gute Nacht.	*Eſlica notte.*

CAPITOLO LIII.

Eine luſtige Geſchichte.

Die liſtigen Spitzbuben.

DRey Spitzbuben wollten ſich mit eſſen und trinken was zu gute thun, weil ſie aber kein Geld hatten, das benöthigte zu kaufen, waren ſie darauf bedacht, wie ſie es (ſies) ohne etwas auszugeben, bekommen möchten, und ſagten einer zu dem (zum) andern: Ein ieder von uns muſs etwas verſchaffen Ich meines Ortes, ſagte der erſte, habe Herz genung, das Fleiſch herbey zu bringen. Der zweyte ſagte: ich werde den Wein verſchaffen; und der dritte verſprach, Brodt herzugeben. Sie ſpieleten miteinander, wer den Anfang machen ſollte, und es traf eben denjenigen, ſo das Fleiſch herbey ſchaffen ſollte. Er ſtellete ſolches auf folgende Art an.

Un' Avventura allegra.

I Monelli aſtuti.

TRe Monelli volevano mangiar, e bere, ma non avendo denari per comprare quello, che era neceſſario, penſavano al modo di averne ſenza ſpendere, dicendo: Biſogna che troviamo ciaſcheduno di noi qualche coſa. Per me, diſſe il primo, mi baſta l'animo di trovar della Carne. Io procurerò, diſſe il ſecondo, di trovar del Vino; ed io, diſſe il terzo, avrò cura di darvi del Pane. Giuocarono a chi dovva impiegarſi il primo, e toccò appunto a quello, che aveva promeſſo di ſomminiſtrare la Carne. Ecco dunque quello che fece.

Er borgte ein geiſtliches Kleid aus und verkleidete ſich als ein Mönch. Hernachmals ſtellete er einen von ſeinen Cameraden bey die Thüre eines Kloſters, und ſagte zu ihm: Erwartet mich hier, gehet nicht weg, bis ich zurück komme, und thut alles, was ich euch geſagt habe. Hierauf gieng er ſo gleich in eine Fleiſchbank, und begehrte, ich weiſs nicht, wieviel Fleiſch. Gebet es, ſagte er: einem von euren Knechten. Dieſer wird mit mir kommen, und ich werde ihm das Geld, ſo es betragt, zahlen. Der Fleiſchhacker gab ihm was er verlangte, und befahl ſeinem Knechte, daſs er ſich das Geld bezahlen laſſen ſollte, welches ſo viel mir bewuſt, einen Ducaten ausmachte: Er gieng alſo mit ihm nach dem Kloſter, wo der andere Spitzbube auf ihn wartete. Er fragte denſelben ſogleich, wo der Pater Procurator ſey. Der andere ſagte: Er wird villeicht in der Kirche ſeyn, weil ich ihn nicht geſehen habe. Nehmet indeſſen dieſes Fleiſch, antwortete er: Dieſer Menſch wird mit mir in die Kirche gehen, um ſein Geld zu empfangen: denn ich verlange nicht, daſs er ſo eine ſchwe-

Preſe un abito da Religioſo, e ſi veſtì da Monaco. Dopo queſto meſſo uno de' ſuoi compagni vicino alla porta di un Convento, gli diſſe: Aſpettatemi qui, non vi movete ſino al mio ritornò, e fate tutto ciò, che vi ho detto. Andò ſubito a Bottega di un Macellajo, e gli domandò per non ſo quanto di Carne; Datela, diſs' egli, ad uno de' voſtri garzoni: Queſto verrà con me, ed io gli farò pagare tutto il denaro, che vi debbo. Il Macellajo gli aveva dato tutto quello, che gli aveva chieſto, ed aveva ordinato al garzone, che ſi faceſſe pagare, ed era, pare a me, un Zecchino. Era di già andato al Convento, dove l'altro Monello aſpettava queſto primo. Egli gli dimandò ſubito dov' era il Padre Procuratore. Sarà forſe in Chieſa, diſſe l'altro, perchè non l'ho veduto. Tenete, riſpoſe egli, quella Carne, queſto garzone verrà con me in

Chie-

ſchwere Laſt herum tragen ſoll. Sie giengen hierauf in die Kirche, wo ſie ungefähr einen Pater ſahen, ſo Beichte hörete. Der Spitzbube ſagte: ſchauet, da iſt der Pater, ſo euch das Geld bezahlen ſoll. Wartet hier auf mich, ich will ihm gleich ſagen, daſs er euch abfertigen ſoll. Er gieng zu dem (zum) Pater und redete mit ihm, aber anſtatt des Fleiſches, und des Geldes, ſagte er zu ihm: Er ſollte ein Werk der Barmherzigkeit an dieſem jungen Menſchen thun, welchen er mitten in der Kirche knieen ſähe, weil er ein halber Narr, und wegen ſeines verrückten Gehirnes ſchon lang nicht gebeichtet hätte, daſs ihm eben heut die Luſt dazu ankommen, weswegen er ihn bäte, denſelben, ſo bald als er die andern abgefertiget, zu ſich zu ruffen. Ich werde es (werds) thun, verſatzte er; thut mir nur den Gefallen, und ſaget ihm, er ſoll ein wenig warten, welches auch geſchahe. Der Spitzbube war indeſſen fortgegangen, als der Beichtvater den Fleiſcherknecht ruffte, und ihm befahl, vor ihm niederzu knieen. Ihro Hochwürden antwortete der andre: das Fleiſch, ſo ſie mir zahlen ſollen, beträgt einen Du-

Chieſa per avere i ſuoi denari; ma intanto non voglio, che abbia un peſo così grave addoſſo. Erano entrati in Chieſa, dove avevano trovato a caſo un Padre, che confeſſava. Ecco là, diſſe il Monello, è lui, che vi deve pagare i denari. Aſpettateмi qui, io gli dirò, che vi ſpediſca. Andò ſubito a parlare al Padre, ma in vece di parlargli della Carne, e de' denari, gli diſſe, che biſognava far una carità al giovane, che vedeva inginocchiato nel mezzo della Chieſa, che era mezzo pazzo, e che per non eſſer qualche volta in cervello, era ſtato molto tempo ſenza andar mai a confeſſarſi, che gli era venuta voglia quel giorno di farlo; e che perciò lo pregava di chiamarlo a ſe dopo, che aveſſe ſpediti gli altri. Lo farò, diſſe egli, vi prego a dirgli, che aſpetti un poco, come fece. Il Monello ſe n'era andato, quando il Confeſſore chiamò il garzone;

Ducaten. Machet das Zeichen des heiligen Kreuzes, ſagte der Geiſtliche, und antwortet mir nichts anders, als was ich euch fragen werde. Ich bitte ſie, antwortete der Metzgerknecht, geben ſie mir mein Geld, weil ich nicht länger hier warten kann. Jener hatte ein herzliches Mitleiden mit ihm, weil er, nach dem er vernommen hatte, daſs er halb närriſch ſey, ſich gar nicht über ſeine ungereimte, und verkehrte Reden wunderte. Als aber der Fleiſcherknecht noch halsſtarriger fortfuhr, ſein Geld zu fordern, merkte er endlich den Betrug, und den Streich, den ihm der Spitzbube geſpielet hatte.

zone; e gli ordinò di metterſi in ginocchioni dinanzi a lui. Padre mio Reverendo, riſpoſe l'altro, un Zecchino è quello, che mi dovete dare per la mia Carne. Fatevi, diſſe il Religioſo, il ſegno della ſanta Croce, e non mi riſpondete, ſe non a quello vi dimando. Vi prego, replicò il garzone, a darmi il mio denaro, perchè non poſſo trattenermi qui più lungo tempo. Ei lo compativa nell' animo ſuo, perchè, giacchè gli era ſtato detto, ch'egli era quaſi pazzo, non ſi maravigliava, che parlaſſe tanto allo ſproposito, e gli riſpondeſſe a rovescio. Ma perchè il garzone ſi ostinava maggiormente a dimandargli i ſuoi denari, ſi accorſe finalmente dell'inganno, e della burla, che il Monello gli aveva fatta.

Der andere, ſo ſich verpflichtet hatte, den Wein zu ſchaffen, nahm einen Wagen, und liefs ein leeres Faſs darauf laden, worein er iedoch zehn Fla-

L'altra, che ſi era impegnato a trovare del Vino, aveva preſo un Carro, e vi aveva meſſa ſopra una Botte vuo-

ta,

Flaschen Waſſer hatte ſchüt-
ten laſſen. Er gieng hieranf
zu einem von denjenigen Kauf-
leuten, welche den Wein Ei-
merweiſe zu verkaufen pfle-
gen. Zu dieſem ſagte er; ich
möchte gern fünf Eimer Wein
von dem beſten aus eurem
Keller haben. Laſſet ihn in
dieſes Faſs füllen, ſo ich einem
von meinen guten Freunden,
der mich darum erſucht hat,
ſchicken ſoll. Von was für ei-
nem Preiſs wollet ihr ihn ha-
ben? Sagte der Kaufmann.
Jener antwortete: Ich will euch
dafür zahlen, was ihr verlan-
get, wenn er nur recht gut iſt.
Sie wurden miteinander we-
gen des Preiſſes einig, und der
Kaufmann lieſs den Wein in
das (ins) Faſs füllen. Unter-
deſſen gab ihm der Spitzbube
einen vierfachen Dublon, wel-
cher ſehr unwichtig war. Der
Kaufmann ſagte: Ich kann
dieſes Geld nicht nehmen,
weil es (weils) nicht gut iſt.
Wie, ſagte der Spitzbube: Ich
habe etliche Sachen auf dem
Markte verkaufet, und dieſen
Dublon dafür bekommen, und
ich wundere mich nicht we-
nig, daſs ihr ihn nicht annch-
men wollet; Ich habe kein
ander Geld. Es iſt mir leid,
antwortete der Kaufmann; al-
lein

ta, che vi erano ſola-
mente dieci fiaſchi di
acqua. Andò a trovare
un Mercante di quelli,
che ſono ſoliti vendere
del Vino all' ingroſſo.
Vorrei, diſſe, che mi
daſte cinque Errete del
miglior Vino, che ab-
biate in Cantina. Ne-
farete empire queſta
Botte, che debbo man-
dare in qualche luogo
ad un mio amico, che
me l'ha chieſta. Quan-
to volete ſpendere? diſ-
ſe il Mercante. Spen-
derò tutto quello, che
vi piacerà, riſpos' egli,
purchè il Vino non ſia
cattivo. Erano reſtati
d'accordo del prezzo,
ed il Mercante avova
fatto empire la Botte.
In queſto mentre il Mo-
nello gli diede una Dop-
pia di quattro, che era
molto ſcarſa. Io non
voglio, diſſe il Mer-
cante, queſto denaro,
perchè non è buono. Co-
me, replicò il Monello,
ho venduto qualche coſa
al Mercato, dove mi
è ſtata data queſta Dop-
pia, e mi maraviglio,
che la ricuſiate; non ho

lein ich ſage euch nochmals, daſs ich ihn nicht nehmen will. Hierauf verſetzte der Spitzbube nach einigem Wortwechſel, er ſolle, wenn er nicht anders wollte, ſeinen Wein wieder zurück nehmen. Dieſer that es, und lieſs die fünf Eimer, ſo er ihm gegeben hatte, wieder aus dem Faſſe meſſen; Weil aber zehn Flaſchen Waſſer in dem Faſſe waren, wurden ſie durch dieſe Vermiſchung in guten Wein verwandlet, den er kurz hernach mit ſeinen Cameraten auf Geſundheit des Kaufmans austrank.

altra moneta. Me ne diſpiace, replicò il Mercante, ma vi dico di nuovo, che non la voglio. Sopra queſto, dopo qualche contraſto, il furfante gli diſſe, che ripigliaſſe, ſe voleva, il ſuo Vino. Ei lo riprese, e fece rimiſurare le cinque Brente, che gli avea date, ma nella Botte vi era tuttavia l'acqua, che con quel meſcuglio ſi era mutata in buon Vino, ch'ei bevette poco tempo dopo co' ſuoi Compagni alla ſalute del Mercante.

Nach dieſem nahm der letzte, welcher über ſich genommen hatte die Geſellſchaft mit Brode zu verſorgen, einen von ſeinen Cameraten zu ſich, und lieſs ihn an der Thüre eines Edelmannes warten, den ſie nicht einmal kannten. Sie hatten ſich alle beyde als Lackeyen verkleidet, wozu ſie die Livereyen ausgeborget, und einer von ihnen gieng in einen Bäckerladen. Allda ſagte er: Ich brauche für einen Gulden Brodt; gebt mir es (mits) thut mir den Gefallen, und ſchickt es (ſchicks) in mei-

Dopo queſto l'ultimo, che aveva preſa l'incombenza di dare del Pane alla Converſazione, preſe ſeco und de' ſuoi Compagni, e la fece aſpettare ſulla porta di un Gentiluomo, che nemmeno conoſcevano. Si erano tutti due veſtiti da Servitori con una livrea, che avevano pigliata in preſtito, ed uno andò alla bottega di un Fornaro. Vorrei, diſſe, che mi daſte del Pane; ma ne biſogne-

rà per

meines Herren ſein Haus, allda werde ich dem Jungen, ſo ihr mit mir ſchicken werdet, das Geld bezahlen. Der Bäcker glaubte nicht, daß hierunter ein Betrug ſtecken könnte. Alſo giengen ſie alle beyde der Spitzbube, und der Bäckerknecht an den Ort, wo der andere wartete. Derjenige, ſo das Brod gekauft hatte, fragte ſogleich den andern, wo der Hofmeiſter ſey, indem er ſich ſtellete, als wäre er aus demſelbigen Hauſe. Ich weiß es nicht, war die Antwort: Er iſt eben jetzo ausgegangen, und ich glaube, er wird in jener Kirche ſeyn, Meſſe zu hören. Nehmet dieſes Brod, wir wollen ihn ſuchen gehen, denn er muß mir Geld geben, weil ich alles das, ſo ich hatte, auf dem Markte ausgegeben habe. Hierauf nahm der andere das Brod und trug es (trugs) fort. Jene aber waren indeſſen in die Kirche gegangen, ſo dieſer ihnen gezeiget hatte. Allda knieete in einem Winkel ein ehrlicher Mann, welcher ſeinen Roſenkranz betete. Da iſt er, ſagte der Spitzbube, ich will ihm gleich ſagen, daß er euch bezahlen ſoll; thut mir den Gefallen, und wartet indeſſen hier. Nach dieſem näher-

per un Fiorino. Voi mi farete piacere di mandarmela a Caſa del mio Padrone, dove farò contare il denaro al Garzone, che verrà con me. Il Fornaro non credeva, che queſto foſſe un inganno. Erano andati tutti due, il Monello, ed il Garzone del Fornaro nel luogo, dove l'altro Monello aſpettava. Quegli, che aveva comprato il Pane, domandò ſubito all' altro, dov' era il loro Maſtro di Caſa, facendo viſta, che ſteſſe nella medeſima Caſa. Non lo ſo, riſpoſe, è uſcito adeſſo adeſſo; ma credo, che ſia andato a ſentir Meſſa in quella Chieſa là. Pigliate queſto Pane, noi andremo a cercarlo, perchè biſogna, che ne dii del denaro; io ho ſpeſo al Mercato tutto quello, che aveva. L'altro preſe il Pane, e lo portò via. Intanto erano entrati nella Chieſa, che gli aveva moſtrata. Vi era in un cantone un uomo dabbene inginocchiato

herte er ſich demſelben, und ſagte ihm, was ihm einkam, ob er vielleicht iemanden geſehen hätte, den er zu ſuchen vorgab. Der Bäckerknecht, welcher glaubte, er hätte ſeinetwegen mit ihm geredet, fragte ihn, ob er ihm da Geld gegeben hätte. Nein, antwortete dieſer, ihr ſehet ja, daſs er Meſſe höret. Wartet nur hier ein wenig, er wird euch gleich bezahlen; Ich will unterdeſſen gehen und einige Geſchäffte in meines Herren Dienſten verrichten. Als der Bäckerknecht länger als eine halbe Stunde gewartet hatte, fieng er an verdrieslich zu werden, und näherte ſich dem Bettenden ganz ſachte, weil er dafür hielt, daſs es eine Unhöflichkeit ſey, ihn in ſeinem Gebete zu verſtören. Endlich trat er doch zu ihm hin mit dem Hute in der Hand, und bath ihn, ihm das Brodt zu bezahlen. Dieſer ehrliche Mann meynte, daſs jener ein Almoſen verlange, weswegen er ihm etliche Pfennige in den Hut warf. Dieſes iſt nicht hinlänglich, mein Herr, ſagte der Bäckerknecht, ich muſs noch viel mehr haben. Ich will euch ſonſt nichts geben, verſatzte der andere. Aber, widerredete

ni, il quale dicea la ſua Corona. Eccolo là, diſſe il Monello, gli dirò, che vi dii il veſtro denaro, aſpettatemi, ſe vi contentate. Dopo ſi avvicinò ad eſſo, e gli diſſe non ſo che, ſe aveva forſe vedutо un tale, ch' ei faceva ſembianza di cercare. Il Giovine credeva, che gli aveſſe parlato del ſuo negozio, e gli dimandò, ſe gli aveva dato il denaro. No, diſſe, voi vedete bene, che ſenza la Meſſa. Aſpettate un poco qui, egli vi pagherà adeſſo, in quaſto mentre voglio andare a Caſa noſtra a dar ordine a qualche coſa per ſervigio del mio Padrone. Il Fornaro aveva aſpettato più di mezz' ora, e già cominciava a venirgli a noja, e ad accoſtarſi adagio a tolni, perchè credeva, che foſſe cattiva creanza di diſtorlo dalle ſue orazioni. Andò finalmente da lui col cappello in mano, e lo pregò, che gli pagaſſe il Pane. Il buon Uomo

dere der Bäckerknecht, sie sind mir einen Gulden schuldig. Ihr seyd sehr unverschämt, anrwortete jener, suchet anderwärts mehrere Almosen, ich habe euch nur gar zuviel gegeben. Wer wird mir denn aber das Brodt zahlen, so ich in ihr Haus gebracht habe. In mein Haus, sagt ihr? Ihr schwärmet, scheert euch fort. Weil er aber solches mit wahrscheinlichen und ernsthaften Geberden sagte, so nöthigte er den Edelmann, ihm zu zeigen, dass er sich betrügen lassen, und keine Bezahlung von ihm zu fodern habe.

credeva, che voleſſe la limoſina, e gli miſe nel cappello qualche quattrino. Non baſta Signore, diſſe il Garzone, mi biſogna ancor molto. Non ho altro da darvi, replicò l'altro. Ma V. S. mi deve un Fiorino, ſoggiunſe il Fornaro. Voi ſiete molto impertinente, riſpoſe l'altro: andate a cercare la limoſina altrove, vi ho dato anche troppo. Ma chi mi deve pagare il Pane, che ho portato in Caſa ſua? A Caſa mia, dite? voi vaneggiate, andatevene. Ma perchè aveva ciera di dire ciò da vero, e ſul ſerio, egli obbligò il Gentiluomo a fargli vedere, ch' era ſtato ingannato, e che non toccava a lui a pagarlo,

CAPITOLO LIV.

Raccolta de' Nomi Soſtantivi più neceſſarj, e più uſati nel diſcorſo ſotto li loro riſpettivi Titoli, con il Genitivo del Singolare, e Nominativo del Plurale.

3. Von Gott und dem Glauben.
Di Dio e della Fede.

Sing.	Gen.		Plur.
Gott.	es.	*Dio.*	die Götter.
Gott der Vater,	s.	*Dio Padre,*	. . . . .
Gott der Sohn	es,	*Dio Figlio.*	. . . . .
Gott der heilige Geiſt,	es,	*Dio Spirito Santo.*	. . . . .
die Gottheit,		*la Divinità.*	die Gottheiten.
die heilige Dreyeinigkeit.		*la Santiſſima Trinità.*	. . . . .
das Hochwürdige.	n.	*il Santiſſimo Sacramento.*	. . . . .
der Schöpfer,	s.	*il Creatore.*	die Schöpfer,
der Erlöſer.	s,	*il Redentore.*	die Erlöſer.
der Heiland. es.) der Seligmacher,)	(s.	*il Salvatore,*	(die Heilande. (die Seligmacher.
der Mittler.	s.	*il Mediatore,*	die Mittler.
der Tröſter.	s.	*il Conſolatore.*	die Tröſter.
die Jungfrau Maria.		*la Vergine Maria,*	. . . . .
Unſre liebe Frau.		*la Madonna,*	. . . . .
die Geheimniſs.		*il Miſterio.*	die Geheimniſſe.
der Glauben.	s.	*il Credo.*	. . . . .
. . . . .		*il Decalogo.*	die zehn Gebote,
die Meſſe.		*la Meſſa.*	die Meſſen.
das hohe Ammt,	es.	*la Meſſa grande,*	die hohen Aemmter.

die

Sing. Gen.		Plur.
die Seelmeſse.	*la Messa per i Defunti.*	die Seelmeſſen,
das Vater unſer. s.	*il Padre nostro.*	die Vater unſer,
der engliſche Gruſs. es,	*l'Ave Maria.*	die engliſchen Grüſse.
der Roſenkranz. es,	*il Rosario; la Corona.*	die Roſenkränze,
der Ablaſs. es.	*l'Indulgenza.*	. . . . .
die Menſchwerdung.	*l'Incarnazione.*	. . . . .
die Beſchneidung.	*la Circoncisione.*	. . . . .
die Empfängniſs.	*la Concezione.*	. . . . .
das Leiden Chriſti. (s.	*la Passione del nostro Signore.*	. . . . .
die Auferſtehung	*la Resurrezione.*	. . . . .
die Himmelfahrt.	*l'Ascensione.*	. . . . .
der Himmel, s.	*il Cielo.*	die Himmel.
der Engel. s.	*l'Angiolo.*	die Engel.
der Erzengel, s.	*l'Arcangiolo,*	die Erzengel.
der Heilige. n.	*il Santo.*	die Heiligen.
der Auserwählte. (n.	*l'Eletto,*	die Auserwählten.
der Selige, n,	*il Beato,*	die Seligen,
der Apoſtel. s.	*l'Apostolo.*	die Apoſtel.
der Märterer. s.	*il Martire,*	die Märterer.
der Jünger. s.	*il Discepolo.*	die Jünger.
das Fegfeuer, s.	*il Purgatorio,*	. . . . .
die Hölle.	*l'Inferno.*	. . . . .
der Teufel. s.	*il Diavolo.*	die Teufel.
der Verdammte. (n.	*il Dannato,*	die Verdammten.
das Geſpenſt, es,	*lo Spettro*; Mil. *la Pagura.*	die Geſpenſter.
der Kobolt, es,	*il Folletto.*	die Kobolte.
der Bann, es,	*la Scomunica.*	. . . . .
die Gotteslästerung.	*la Bestemmia.*	die Gotteslästerungen.

Sing. Gen.		Plur.
der Aberglauben. (s.	*la Superstizione.*	die Aberglauben.
die Abgötterey.	*l'Idolatria.*	die Abgöttereyen.
die Heucheley.	*l'Ipocrisia.*	. . . . .
der Scheinheili-ge. n.	*l'Ipocrita.*	die Scheinheili-gen.
der Heuchler. s.		die Heuchler.
der Christ. (en.	*il Cristiano.*	die Christen.
der Ketzer. s.	*l'Eretico.*	die Ketzer.
der Jude. n.	*il Giudeo; l'Ebreo.*	die Juden.
der Heyde. n.	*il Pagano.*	die Heyden.
der Türke. n.	*il Turco.*	die Türken.
das Aufgeboth. es.	*la pubblicazione del Matrimonio.*	die Aufgebothe.
der Trauring. es.	*l'Anello dello Sposo.*	die Trauringe.
die Verlöbniss.	*lo Sposalizio.*	die Verlöbnisse.
die Hochzeit.	*le Nozze.*	die Hochzeiten.
die Begräbniss.	*il Funerale*, Mil. *il Corpo.*	die Begräbnisse.
der Beichtvater. s.	*il Confessore.*	die Beichtväter.
das Beichtkind. es.	*il Confitente.*	die Beichtkinder.

2. Von den heiligen Sacramenten.

Dei Santi Sagramenti.

die Taufe.	*il Battesimo.*	. . . . .
die Firmung.	*la Confirmazione.*	. . . . .
die Beichte.	*la Confessione.*	die Beichten.
das heilige Abend-mahl. es.	*l'Eucaristia.*	. . . . .
die Priesterweyhe.	*l'Ordine.*	. . . . .
die Ehe.	*il Matrimonio.*	die Ehen.
die letzte Oelung.	*l'Estrema Unzione.*	. . . . .

3. Von den Speisen und dem Getränke.

Dei Cibi e delle Bevande.

das Brod. es.	*il Pane.*	die Brode.
das Salz. es.	*il Sale.*	. . . . .
der Wein. es.	*il Vino.*	die Weine.

das

Sing. Gen.		Plur.
das Bier . . es.	*la Birra*,	die Biere.
der Branntewein . (es.	*l'Acquavita*.	die Branteweine.
das Fleisch. es.	*la Carne*.	. . . . .
die Suppe.	*la Suppa*.	die Suppen.
die Kräutersuppe.	*la Suppa di Erbe*.	die Kräutersuppen.
das gekochte Fleisch. es.	*il Lesso*,	. . . . .
das gesotene Fleisch. es.		. . . . .
das gebratene Fleisch. es.	*l'Arrosto*,	. . . . .
der Braten. s.		die Braten.
der Bissen Brod. s.	*il boccon di Pane*.	die Bissen Brod.
das Gericht. es.	*il Piatto*; *la Vivanda*.	die Gerichte.
die Tracht.	*il Mosso*; *la Portata*.	die Trachten.
das Zugemüse. s.	*la Minestra*.	die Zugemüse.
die Pastete.	*il Pastizzio*.	die Pasteten.
die Brühe.	*il Brodo*.	die Brühen.
die Tunke.	*la Salsa*.	die Tunken.
der Capaun. s.	*il Cappone*.	die Capaunen.
das junge Huhn. (es.	*il Pollastro*.	die jungen Hühner.
das Lammfleisch. (es.	*la Carne di Agnello*.	. . . . .
das Rindfleisch. (es.	*la Carne di Manzo*.	. . . . .
das Kalbfleisch. es.	*la Carne di Vitello*.	. . . . .
das Schweinefleisch. es.	*la Carne di Porco*.	. . . . .
das Schöpsenfleisch. es.	*la Carne di Castrato*.	. . . . .
das Hammelfleisch. es.		. . . . .

das

Sing. Gen.		Plur.
das gedämpfte Fleiſch. es.	*lo Stuffato*	. . . . .
die Kalbsmilch.	*l'Animella di Vitello* ; Mil. *il Laccetto* .	. . . . .
das Gekröſe. es.	*le Budella di Vitello* ; Mil. *la Buſecca franceſe* .	die Gekröſe.
das Geſchling. es.	*la Corata* .	die Geſchlinge.
. . . . .	*le Trippe* ; Mil. *la Buſecca* .	die Kaldaunen ; Kutteln.
der Schinken. s.	*il Proſciutto* .	die Schinken.
die Gallert.	*la Gelatina* .	die Gallerten.
die Schöpſenkeule.	*la Coſcia di Coſtrato* .	die Schöpſenkeulen.
der Nierenbraten. s.	*l'Arroſto d'Annioni* .	die Nierenbraten.
die Bratwurſt.	*la Salſiccia* .	die Bratwürſte.
die Hirnwurſt.	*il Cervellato* .	die Hirnwürſte.
die Blutwurſt.	*il Sanguinaccio* .	die Blutwürſte.
die Knackwurſt.	*il Salſicciatto* .	die Knackwürſte.
das Mehl. es.	*la Farina* .	. . . . .
der Teig. es.	*la Paſta* .	die Teige.
der Sauerteig. es.	*il Fermento* ; Mil. *il Levà* .	. . . . .
der Brey. es.	*la Pappa* .	die Breye.
die Butter.	*il Butirro* .	. . . . .
der Käſe. s.	*il Caccio* ; Mil. *il Formaggio* .	die Käſe.
die Milch.	*il Latte* .	. . . . .
die Erbſe.	*il Piſello* ; Mil. *l'Erbiona* .	die Erbſen.
die Bohne.	*la Fava* , Mil. *il Fagiuolo* .	die Bohnen.
der Reis. es.	*il Riſo* .	. . . . .
der Kohl. es.	*il Cavolo* .	. . . . .

der

Sing. Gen.		Plur.
der Blumenkohl .) (es .)	*il Cavolofiore .*	. . . . .
der Carviol . es .)		. . . . .
das Weiskraut.es.	*il Cavolo bianco* ; Mil. *il Gambus.*	. . . . .
das Wälschkraut . (es .	*il Cavolo verde* ; Mil. *le Verze .*	. . . . .
der Hirse . s .	*il Miglio .*	. . . . .
der Essig . es .	*l' Aceto .*	. . . . .
der Senf . es .	*la Senavra .*	. . . . .
das Gewürznägelein . s:	*il Garofano ,*	die Gewürznägelein ,
der Zimmet . s .	*la Cannella .*	. . . . .
der Schwamm.es.) der Pilz . es .)	*il Fungo .*	die Schwämme , die Pilze .
die Morchel ,	*lo Spongiuolo .*	die Morcheln .
die Caper .	*il Cappero .*	die Capern .
die Zwiebel .	*la Cipolla .*	die Zwiebeln .
der Knoblauch.es.	*l' Aglio .*	. . . . .
der Lauch . es .	*il Poro ; li Pori .*	. . . . .
der Speck . es .	*il Lardo .*	. . . . .
der Pfeffer . s :	*la Pepe .*	. . . . .
der Ingber, o Ingwer . s .	*il Zenzero .*	. . . . .
die Pomeranze .	*l' Arancia .*	die Pomeranzen ,
die Citrone .	*il Limone .*	die Citronen .
die Peterfilge ,	*il Petrofolino* ; Mil. *l' Erborina .*	. . . . .
das Ey . es :	*l' Uovo .*	die Eyer .
der Eyerkuchen.s.	*la Frittata .*	die Eyerkuchen ,
der (die) Salate .	*l' Insalata .*	die Salaten .
das Kraut . es .	*l' Erba .*	die Kräuter .
das Körbelkraut . (es .	*il Cerfoglio .*	. . . . .
das Sauerkraut.es.	*li Cavoli salati ,*	. . . . .
die Kresse .	*il Crescione .*	. . . . .

die

Sing. Gen.		Plur.
die Gurke.	*il Cucumero.*	die Gurken.
der Spargel. s.	*lo Sparagio.*	die Spargel.
der Spinat. es.	*lo Spinace.*	. . . . .
der Hopfen. s.	*il Lupolo.*	. . . . .
der Fenchel. es.	*il Finocchio.*	. . . . .
die Artischocke.	*il Carciofo.*	die Artischocken.
der Zwieback. es.	*il Biscotto.*	. . . . .
das Zuckerwerk. es.	*i Dolci*; Mil. *i Bonbon.*	. . . . .
der Nachtisch. es.	*la Frutta.*	. . . . .

4. Von den Kirchen und den darinn sich befindlichen Sachen.

Della Chiesa e delle Cose, che vi si trovano.

der Tempel. s.	*il Tempio.*	die Tempel.
die Kirche.	*la Chiesa.*	die Kirchen.
der Thurn. es. / die Thurmkirche.	*il Duomo.*	. . . . . / die Thurmkirchen.
das Heiligthum. es.	*la Reliquia.*	die Heiligthümer.
der Weyhkessel. s.	*la Pila dell' Acqua santa.*	die Weyhkessel.
das Weyhwasser. s.	*l'Acqua santa.*	. . . . .
der Taufstein. es.	*la Pila del Battesimo.*	die Taufsteine.
der Beichtstuhl. es.	*il Confessionale.*	die Beichtstühle.
das Rauchfass. es.	*l'Incensiere.*	die Rauchfässer.
der Altar. es.	*l'Altare.*	die Altäre.
die Kanzel.	*il Pergamo.*	die Kanzeln.
der Gotteskasten. s.	*la Cassa delle limosine.*	die Gotteskasten.

5. Von den Feyertagen oder Festtagen.

Delle Feste.

der Neujahrstag. es.	*il Capo d'Anno.*	die Neujahrstage.
der heiligen drey Könige Tag. es.	*il giorno dei tre Re.*	der heiligen drey Könige Tage.

die

Sing. Gen.		Plur.
die Reinigung Mariä.	*la Purificazione della Vergine.*	. . . . .
die Lichtmeſſe.	*la Candelaja.*	. . . . .
der Palmſonntag. es.	*la Domenica delle Palme.*	. . . . .
die Verkündigung Mariä.	*l' Annunciazione della Vergine.*	. . . . .
der Fronleichnamstag. es.	*la Feſta del Corpus Domini.*	. . . . .
der grüne Donnerstag. es.	*il Giovedì Santo.*	. . . . .
der Charfreytag. es.	*il Venerdì Santo.*	. . . . .
die Charwoche.	*la Settimana Santa.*	. . . . .
. . . . .	*la Paſqua di Reſurrezione.*	die Oſtern.
die Betwoche.	*le Litanie.*	. . . . .
. . . . .	*la Paſqua dello Spirito Santo.*	die Pfingſten.
Aller Heiligen Tag. es.	*il Giorno di tutti i Santi.*	. . . . .
Aller Seelen Tag. es.	*il Giorno de' Defunti.*	. . . . .
St: Pauli Bekehrung.	*la Converſione di S. Paolo.*	. . . . .
Mariä Heimſuchung.	*la Viſitazione della Vergine.*	. . . . .
Kreuzerfindung.	*l'Invenzione della S. Croce.*	. . . . .
die Enthauptung St: Johannis.	*la Decollazione di S. Giovanni.*	. . . . .
das Feſt der unſchuldigen Kindlein.	*la Feſta degl' Innocenti.*	. . . . .
. . . . .	*Natale.*	die Weyhnachten
der Apoſtel Tag. es.	*il Giorno d' Appoſtolo.*	die Apoſtel Tage.

die

Sing. Gen.		Plur.
die Kirchweyhe.	*la Dedicazione della Chiesa.*	die Kirchweyhen.

6. Von den Elementen. *Degli Elementi.*

das Wasser.	*l'Acqua.*	die Wasser.
die Erde.	*la Terra.*	die Erden.
das Feuer.	*il Fuoco.*	die Feuer.
die Lufft.	*l'Aria.*	die Lüffte.

7. Von den zwölf himmlischen Zeichen.
Degli dodeci Segni del Zodiaco.

der Widder. s.	*l'Ariete.*	die Widder.
der Stier. es.	*il Tora.*	die Stiere.
. . . . .	*i Gemelli.*	die Zwillinge.
der Krebs. es.	*il Granchio.*	die Krebse.
der Löwe. n.	*il Leone.*	die Löwen.
die Jungfrau.	*la Vergine.*	die Jungfrauen.
die Waage.	*la Bilancia.*	die Waagen.
der Scorpion. es.	*lo Scorpione.*	die Scorpione.
der Schütz. en.	*il Sagittario.*	die Schützen.
der Steinbock. es.	*il Capricorno.*	die Steinböcke.
der Wassermann.	*l'Acquario.*	die Wassermänner.
(es.	*i Pesci.*	die Fische.

8. Von dem sichtbaren Himmel und der Erde.
Del Cielo visibile e della Terra.

die Welt.	*il Mondo.*	die Welten.
die Erdkugel.	*il Globo Terrestre.*	die Erdkugeln.
der Thierkreis. es.	*il Zodiaco.*	die Thierkreise.
das Licht. es.	*la Luce.*	. . . . .
die Finsterniss.	*le Tenebre, l'Ecclisse.*	die Finsternisse.
der Ost(en.) s.)	*l'Oriente; il Le-*	. . . . .
der Morgen. s.)	*vante.*	. . . . .
der West(en.) s.)	*l'Occidente; il Po-*	. . . . .
der Abend. es.)	*nente.*	. . . . .
der Süd(en) s.)	*il Meriggio.*	. . . . .
der Mittag. es.)		. . . . .

Sing. Gen.		Plur.
der Nord(en.) s.) die Mitternacht.)	*il Settentrione.*	. . . . .
der Stern. es.	*la Stella.*	die Sterne.
das Gestirn. es.	*l'Astro.*	die Gestirne.
die Sonne.	*il Sole.*	die Sonnen.
der Mond. es.	*la Luna.*	die Monde.
der Mondschein. es.	*il chiaro di Luna.*	. . . . .
der Neumond. es.	*il Novilunio.*	. . . . .
der Vollmond. es.	*il Pleniluuio.*	. . . . .
der zunehmende Mond. es.	*la Luna crescente.*	. . . . .
der abnehmende Mond. es.	*la Luna calante.*	. . . . .
der Aufgang. es.	*la Levata.*	. . . . .
der Untergang. es.	*l'Occaso.*	. . . . .
das Meer. es.) die See.)	*il Mare.*	die Meere. die Seen.
der Fluss es.	*il Fiume.*	die Flüsse.
der Strom. es.	*il Fiume grande. la corrente del Fiume.*	die Ströme.
der Bach. es.	*il Ruscello.*	die Bäche.
der Graben. s.	*il Canale, il Fosso.*	die Graben.
die Pfütze.	*la Pozzanghera.*	die Pfützen.
das Eis. es.	*il Ghiaccio.*	. . . . .
der Schnee. s.	*la Neve.*	. . . . .
der Schneeballen. s.	*la Palla di Neve.*	die Schneeballen.
die Wolke.	*la Nuvola.*	die Wolken.
der Thau. es.	*la Raziada.*	. . . . .
der Reiff. es.	*la brina.*	. . . . .
der Hagel. s.	*la grandine.*	. . . . .
der Donner. s.	*il Tuono.*	. . . . .
der Donnerstrahl. es.	*il Falmine.*	die Donnerstrahlen.

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Froſt	es.	*il gelo.*	. . . . .
der Blitz	es.	*il baleno.*	. . . . .
der Nebel	s.	*la nebbia.*	die Nebel.
der Tropfen	s.	*la goccia.*	die Tropfen.
die Quelle		*la ſorgente.*	die Quellen.
die Sündfluth		*il diluvio.*	die Sündfluthen.
der Regen	s.	*la pioggia.*	die Regen.
der Platzregen	s.	*la pioggia dirotta.*	die Platzregen.
der Regenbogen	s.	*l'arcobaleno.*	die Regenbogen.
das Gewitter	s.	*il temporale.*	die Gewitter.
der Schlund	es.	*il gorgo.*	die Schlünde.
das Erdbeben	s.	*il terremoto.*	die Erdbeben.
der Staub	es.	*la polvere.*	. . . . .
die Erdſcholle		*la zolla.*	die Erdſchollen.
der Stein	es.	*la pietra.*	die Steine.
die Klippe		*lo ſcoglio.*	die Klippen.
der Felſen	s.	*la rupe.*	die Felſen.
der Berg	es.	*il monte.*	die Berge.
das Gebirge	s.	*la montagna.*	die Gebirge.
das Ufer	s.	*la riva.*	die Ufer.
der Wald	es.	*il boſco; la ſelva.*	die Wälder.
das Holz	es.	*il legno.*	die Hölzer.
das Scheit	es.	*il legno ſpartato.*	die Scheiter.
der Brand	es.	*il tizzone.*	die Brände.
die Kohle		*il carbone.*	die Kohlen.
die Aſche		*la cenere.*	. . . . .
der Koth	es.	*il fango.*	. . . . .
der Ruſs	es.	*la fuligine.*	. . . . .
der Rauch	es.	*il fumo.*	. . . . .
das Wachs	es.	*la cera.*	. . . . .
das Pech	es.	*la pece.*	. . . . .
das Harz	es.	*il bitume.*	. . . . .
das Unſchlitt	es.	*il ſevo.*	. . . . .
die Glut		*la brace.*	. . . . .
das Feuerwerk	es.	*il fuoco lavorato.*	die Feuerwerke.

Sing. Gen.		Plur.
der Schwefel . s .	*il zolfo .*	. . . . .
die Wärme ,	*il caldo .*	. . . . .
die Kälte .	*il freddo .*	. . . . .
die Dürre .	*la ficcità .*	. . . . .
die Feuchtigkeit .	*l'umidità .*	die Feuchtingkeiten .
der Dunſt . es .	*il vapore .*	die Dünſte .
der Schatten . s .	*l'ombra .*	die Schatten .
der Wind . es .	*il vento .*	die Winde .
der Wirbelwind. (es .	*il turbine .*	die Wirbelwinde .
die Feuersbrunſt.	*l'incendio .*	die Feuersbrünſte.
der Sturm . es.	*la burraſca .*	die Stürme .

9. Von der Zeit und den Jahrszeiten .

Del Tempo , e delle Stagioni .

der Tag . es .	*il giorno .*	die Tage .
die Nacht .	*la notte .*	die Nächte .
der Morgen . s .	*la mattina .*	die Morgen .
die Morgenröthe.	*l'aurora .*	. . . . .
der Mittag . es .	*il mezzodì .*	die Mittage .
der Abend . es .	*la ſera .*	die Abende .
die Mitternacht .	*la mezza notte .*	die Mitternächte.
die Demmerung.	*il crepuſcolo .*	. . . . .
die Stunde .	*l'ora .*	die Stunden .
die Viertelſtunde.	*il quarto d'ora .*	die Viertelſtunden .
die halbe Stunde.	*la mezz' ora .*	die halben Stunden .
. . . . .	*tre quarti d'ora .*	drey Viertel Stunden .
die Woche .	*la ſettimana .*	die Wochen .
. . . . .	*quindici giorni .*	Vierzehn Tage .
der Monat . es .	*il meſe .*	die Monate .
das Jahr . es .	*l'anno .*	die Jahre ,
das Schaltjahr.es.	*l'anno biſeſtile .*	die Schaltjahre .
das Jahrhundert . (es .	*il ſecolo .*	die Jahrhunderte.

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
der Augenblick . es .	*il momento .*	die Augenblicke.
die Ewigkeit .	*l'eternità .*	die Ewigkeiten .
die Gelegenheit .	*l'occaſione .*	die Gelegenheiten.
der Anfang . es .	*il principio .*	die Anfänge .
das Mittel . s .	*il mezzo .*	die Mittel .
das Ende . s .	*la fine .*	die Ende .
der Frühling . es .)		die Frühlinge .
das Frühjahr . es .)	*la primavera .*	die Frühjahre .
der Lenz . es .)		die Lenze .
der Sommer . s .	*la ſtate .*	die Sommer .
der Herbſt . es .	*l'autunno .*	die Herbſte .
der Winter . s .	*l'inverno .*	die Winter .
der Feſttag . es .)	*il giorno di feſta .*	die Feſttage .
der Feyertag . es .)		die Feyertage .
der Werkeltag . es .)	*il giorno di lavoro .*	die Werkeltage .
der Arbeitstag . es .)		die Arbeitstage .
der anbrechende Tag . es .	*lo ſpuntar del giorno .*	. . . . .
der Faſttag . es .	*il giorno di magro .*	die Faſttage .
der Fleiſchtag . es .	*il giorno di graſſo .*	die Fleiſchtage .
der Sonntag . es .	*la Domenica .*	die Sonntage .
der Montag . es .	*il Lunedì .*	die Montage .
der Dienstag . es .	*il Martedì .*	die Dienstage .
die Mitwoche .	*il Mercoledì .*	die Mitwochen .
der Donnerstag . es .	*il Giovedì .*	die Donnerstage .
der Freytag . es .	*il Venerdì .*	die Freytage .
der Sonnabend . es .)	*il Sabbato .*	die Sonnabende .
der Samstag . es .)		die Samstage .
der Jenner . s .)	*il Gennajo .*	die Jenner .
der Januar . es .)		die Januare .
der Hornung . es .)	*il Febbrajo .*	die Hornunge .
der Februar . es .)		die Februare .
der Merz . es .	*il Marzo .*	die Merze .
der April . es .	*l'Aprile .*	die Aprile .

der

Sing. Gen.		Plur.
der May :	es : *il Maggio .*	die Maye .
der Brachmonat :	es .) *il Giugno .*	die Brachmonate .
der Junius :	)	die Junii .
der Heumonat :	(es :) *il Luglio .*	die Heumonate .
der Julius :	)	die Julii .
der Augſtmonat .	(es .) *l'Agoſto .*	dieAugſtmonate.
der Auguſt :	es :)	die Auguſte .
der Herbſtmonat .	(es :) *il Settembre .*	die Herbſtmonate .
der September . s .	)	die September .
der Weinmonat .	(es :) *l'Ottobre :*	dieWeinmonate.
der October :	s .)	die October .
der Wintermonat :	(es .) *il Novembre :*	die Wintermonate .
der November . s .	)	die November .
der Chriſtmonat .	(es .) *il Dicembre :*	dieChriſtmonate.
der December . s .	)	die December .
dieAernte o Ernte .	*la raccolta .*	die Aernten , o Ernten .
die Weinleſe :	*la vendemmia .*	die Weinleſen .
die Faſtnacht .	*il carnevale .*	. . . . .
die Aſcher Mittwoche :	*il Mercoledì delle Ceneri :*	. . . . .
die Faſten .	*la Quarèſima .*	. . . . .
der Quatember . s .	*le quattro Tempora .*	. . . . .

10. Vom Menſchen und von den Theilen des Leibes .

Dell' Uomo , e delle parti del Corpo .

die Seele :	*l'anima .*	die Seelen .

Sing. Gen.		Plur.
der Leib . es .	*il corpo .*	die Leiber .
der Menſch . en .	*l'uomo .*	die Menſchen .
der Mann . es .)		die Männer .
dasMannsbild.es.)	*il maſchio .*	die Mansbilder .
die Mannsperſon.)		die Mannsperſonen .
das Weib . es .)		die Weiber .
das Weibsbild .)		die Weibsbilder .
(es .)		
die Weibsperſon.)	*la donna ; la femmina .*	die Weibsperſonen .
)		
das Frauenzim-)		die Frauenzimmer .
mer . s .)		
das Haupt . es .	*il capo .*	die Häupter .
der Kopf . es .	*la teſta .*	die Köpfe .
der Scheitel . s .	*la ſommità del Capo .*	die Scheitel .
das Geſicht . es .	*il volto .*	die Geſichter .
die Stirne .	*la fronte .*	die Stirnen .
das Auge . s .	*l'occhio .*	die Augen .
. . . . .	*le ciglia .*	die Augenbraunen .
das Augenlied.es.	*la palpebra .*	die Augenlieder .
. . . . .	*i peli delle palpebre .*	die Augenwimpern .
der Augapfel .	*la pupilla .*	die Augäpfel .
das Haar . es .	*il capello ; il pelo .*	die Haare .
. . . . .	*la lanugine .*	die Milchhaare .
der Backen . s .)	*la guancia .*	die Backen .
die Wange .)		die Wangen .
die Naſe .	*il naſo .*	die Naſen .
dasNaſenloch. es.	*le narici .*	die Naſenlöcher .
der Schlaf . es .	*le tempie .*	die Schläfe .
der Mund . es .)	*la bocca .*	die Münde .
das Maul . es .)		die Mäuler .
der Zahn . es .	*il dente .*	die Zähne .

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Bart.	es.	*la barba.*	die Bärte.
derKnäbelbart.	es.	*la baſetta.*	die Knäbelbärte.
die Zunge.		*la lingua.*	die Zungen.
der Kinnbacken.		*la maſcella.*	die Kinnbacken.
das Zahnfleiſch.	s.	*la gingiva.*	.....
die Lippe.	es.	*il labbro.*	die Lippen.
die Lefze.	es.	*il labbro.*	die Lefzen.
der Gaumen.	s.	*il palato.*	die Gaumen.
das Kinn.	es.	*il mento.*	die Kinne.
der Hals.	es.	*il collo.*	die Hälſe.
die Gurgel.		*la gorga.*	die Gurgeln.
das Zäpflein.	s.	*l'ugola.*	die Zäpflein.
die Kehle.		*la gola.*	die Kehlen.
das Genick.	es.	*la nuca.*	die Genicke.
die Schulter.		*la ſpalla.*	die Schultern.
die Achſel.		*l'aſcella.*	die Achſeln.
der Arm.	es.	*il braccio.*	die Armen.
der Ellbogen.	s.	*il gomito.*	die Ellbogen.
die Fauſt.		*il pugno.*	die Fäuſte.
die Hand.		*la mano.*	die Hände.
die flache Hand.		*la palma della mano.*	die flachen Hände,
der Finger.	s.	*il dito.*	die Finger.
der Daumen.	s.	*il pollice.*	die Daumen.
der Zeiger.	s.	*l'indice.*	die Zeiger,
der Nagel.	s.	*l'unghia.*	die Nägel.
der Puls.	es.	*il polſo.*	die Pulſe.
das Gelenke.	s.	*la giuntura.*	die Gelenke.
die Bruſt.		*il petto.*	die Brüſte.
der Buſen.	s.	*il ſeno.*	die Buſen.
der Schooſs.	es.	*il ſeno.*	die Schooſſe,
der Magen.	s.	*lo ſtomaco.*	die Magen.
der Bauch.	es.	*il ventre.*	die Bäuche.
die Lende.		*il lombo.*	die Lenden.

Sing, Gen,		Plur.
die Seite.	*il fianco.*	die Seiten.
die Rippe.	*la costa.*	die Rippen.
der Nabel. s.	*il bellico.*	die Nabel.
der Rückgrad. es.	*la spina del dorso,*	die Rückgrade.
der Arschbacken. (s.	*la natica.*	die Arschbacken.
der Hintere. n.	*il didietro,*	die Hintern.
der Arsch. es.	*il culo.*	die Aersche.
der Schenkel. s.	*la coscia.*	die Schenkel.
das Knie. es,	*il ginocchio.*	die Kniee.
die Kniekehle.	*il garetto.*	die Kniekehlen.
die Hüfte.	*l'anca.*	die Hüften.
dasSchienbein. es.	*la gamba.*	die Schienbeine.
die Wade.	*la polpa della gamba.*	die Waden.
der Knöchel. s,	*la noce del piede.*	die Knöchel.
die Zehe.	*il dito del piede.*	die Zehen.
die Ferse.	*il calcagno.*	die Fersen.
der Fuss. es,	*il piede.*	die Füsse.
die Fusssohle.	*la pianta del piede.*	die Fusssohlen.
das Schweisloch. (es,	*il poro.*	dieSchweislöcher
das Gehirn. es.	*il cervello.*	.....
die Hirnschaale.	*il cranio.*	dieHirnschaalen.
die Ader.	*la vena.*	die Adern.
das Blut. es.	*il sangue.*	.....
die Spannader.	*il nervo.*	die Spannadern.
die Pulsader.	*l'arteria.*	die Pulsadern.
das Mark. es.	*il midollo.*	.....
die Maus.	*il muscolo.*	die Mäuse.
das Bein. es.)	*l'osso.*	die Beine.
der Knochen. s.)		die Knochen.
die Haut.	*la pelle.*	die Häute.
das Herz. ens.	*il cuore.*	die Herzen.
die Leber.	*il fegato.*	die Lebern.
die Lunge.	*il polmone.*	die Lungen.

das

Sing. Gen.		Plur.
das Eingeweide. s.	*le viſcere.*	die Eingeweide.
der Darm. es.	*il budello.*	die Därme.
das Gedärm. es.	*le budella.*	die Gedärme.
der (die) Milz. es.	*la milza.*	die Milze.
die Blaſe.	*la veſcica.*	die Blaſen.
der Nieren. s.	*l'arnione.*	die Nieren.
der Rotz. es.	*il moccio.*	.....
die Galle.	*il fiele.*	die Gallen.
der Speichel. s.	*lo ſputo.*	.....
der Schweiſs. es.	*il ſudore.*	.....
der Unflat. es.	*l'eſcremento.*	.....
der Dreck. es.	*lo ſterco.*	.....
der Athem. s.)	*il fiato.*	.....
der Odem. s.)		.....
die Schwiele.	*il callo.*	die Schwielen.
die Warze.	*il poro.*	die Warzen.
das Hüneraugе. s.	*il callo ai piedi.*	die Hüneraugen.
das Gerippe. s.	*lo ſcheletro.*	die Gerippe.
der Leichnam. es.	*il cadavere.*	die Leichname.

11. Von den fünf Sinnen, den Wirkungen und Zufällen des Gemütes und des Leibes.

Dei cinque Senſi, e delle operazioni, ed accidenti della Mente, e del Corpo.

der Sinn.	*il ſenſo.*	die Sinnen.
das Geſicht. es.	*la viſta.*	.....
das Gehör. es.	*l'udito.*	.....
der Geruch. es.	*l'odorato.*	.....
der Geſchmack. (es.	*il guſto.*	.....
das Gefühl. es.	*il tatto.*	.....
der Willen. s.	*la volontà.*	.....
der Verſtand. es.	*l'intelletto.*	.....
die Gedächtniſs.	*la memoria.*	.....
der Gedanken. s.	*il penſiere.*	die Gedanken.
der Schlaf. es.	*il ſonno.*	.....
der Traum. es.	*il ſogno.*	die Träume.

Sing. Gen.		Plur.
der Verdacht. es.	*il sospetto,*	. . . . .
der Zweifel. s.	*il dubbio.*	die Zweifel.
die Einbildung.	*l'immaginazione.*	die Einbildungen.
die Gesundheit.	*la sanità.*	die Gesundheiten.
die Stärke.	*la forza.*	. . . . .
das Gemüt, es.	*l'animo.*	die Gemüter.
die Vernunft.	*la ragione,*	. . . . .
der Begriff. es.	*l'idea.*	die Begriffe.
das Urtheil, es.	*il giudizio.*	die Urtheile.
der Schluss, es.	*l'argomento.*	die Schlüsse.
die Wahrheit.	*la verità,*	die Wahrheiten.
die Meynung,	*l'opinione.*	die Meynungen.
der Irrthum. es.	*l'errore,*	die Irrthümer.
das Wesen. s.	*l'essenza,*	die Wesen.
das Leben, s.	*la vita.*	. . . . .
die Krankheit.	*la malattia,*	die Krankheiten.
der Tod. es.	*la morte,*	. . . . .
die Stimme,	*la voce.*	die Stimmen.
die Rede,	*il discorso,*	die Reden.
das Schlucken. s.	*il singhiozzo,*	. . . . .
der Seufzer. s.	*il sospiro.*	die Seufzer.
der Gang. es.	*l'andatura.*	. . . . .
die Gestalt.	*la piera.*	die Gestalten.
das Ansehen. s.	*l'aspetto.*	. . . . .
die Farbe des Gesichtes.	*il sangue; il colore.*	die Farben des Gesichtes.
die Art.) das Wesen, s.)	*l'aria,*	die Arten. die Wesen.
die Geberde.	*il gesto.*	die Geberden.
die Leibesgeberde.	*il portamento,*	. . . . .
die Gröfse des Leibes.	*la statura,*	. . . . .

§2. Von der Verwandschaft und dem Stande des Menschen.

Del Parentado, e dello stato dell' Uomo.

das Gemahl, es,	*il (la) Consorte.*	. . . . .

der

Sing. Gen.			Plur.
der Gemahl .	es ,	*il conſorte ,*	. . . . . ,
die Gemahlinn .		*la conſorte .*	. . . . . ,
der Mann .	es .	*il marito ; l'uomo .*	die Männer ,
das Weib .	es ,	*la moglie , la donna .*	die Weiber ,
das Kind ,	es .	*il fanciullo ; il bambino .*	die Kinder ,
der Knabe .	n,	*il ragazzo ,*	die Knaben ,
das Mägdchen .	s.	*la ragazza ,*	die Mägdchen ,
. . . . .		*i genitori .*	die Aeltern , o Eltern ,
der Vater .	s ,	*il padre ,*	die Väter .
die Mutter .		*la madre ,*	die Mütter ,
der Groſsvater ,	s.	*il nonno .*	die Groſsväter .
die Groſsmuter .		*la nonna .*	die Groſsmütter ,
der Urgroſsvater .	s.	*il biſnonno .*	die Urgroſsväter .
die Urgroſsmutter .		*la biſnonna .*	die Urgroſsmütter .
der Sohn ,	es .	*il figlio .*	die Söhne ,
die Tochter ,		*la figlia .*	die Töchter ,
der Bruder .	s ,	*il fratello ,*	die Brüder ,
die Schweſter ,		*la forella .*	die Schweſtern ,
der Aelteſte .	n .	*il primogenito ,*	die Aelteſten .
der Jüngſte .	n .	*il cadetto .*	die Jüngſten .
der Enkel ,	s ,	*il biatico ; figlio del figlio , o della figlia .*	die Enkel .
die Enkelinn ,		*la biatica ; figlia del figlio , o della figlia .*	die Enkelinnen ,
der Neffe ,	n ,	*il nipote ; figlio del fratello , o della ſorella .*	die Neffen .
die Nichte (l.)		*la nipote ; figlia del fratello , o della ſorella .*	die Nichte (l.) n.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Vätter, o Vetter. s.	*il parente.*	die Vätter, o Vetter.
der Oheim. es.	*il zio.*	die Oheime.
die Muhme.	*la parente; la zia.*	die Muhmen.
das Geſchwiſter. s.	*fratelli e ſorelle.*	. . . . .
. . . . .	*cugini germani.*	Geſchwiſterkinder.
der Schwager. s.	*il cognato.*	die Schwäger.
die Schwägerinn.	*la cognata.*	die Schwägerinnen.
der Schwiegervater. s.	*il ſuocero.*	die Schwiegerväter.
die Schwiegermutter.	*la ſuocera.*	die Schwiegermütter.
der Schwiegerſohn. es.	*il genero.*	die Schwiegerſöhne.
der Eidam. es.		die Eidame.
die Schwiegertochter.	*la nuora.*	die Schwiegertöchter.
der Stiefvater. s.	*il patrigno.*	die Stiefväter.
die Stiefmutter.	*la matrigna.*	die Stiefmütter.
der Stiefſohn. es.	*il figliaſtro.*	die Stiefſöhne.
die Stieftochter.	*la figliaſtra.*	die Stieftöchter.
der Stiefbruder. s.	*il fratellaſtro.*	die Stiefbrüder.
der Halbbruder. s.		die Halbbrüder.
die Stiefſchweſter.	*la ſorellaſtra.*	die Stiefſchweſtern.
die Halbſchweſter.		die Halbſchweſtern.
das uneheliche Kind. es.	*il figlio naturale.*	die unehelichen Kinder.
das Jungfern Kindchen. s.	*il baſtardo.*	die Jungfern Kindchen.
das Hurenkind. es.		die Hurenkinder.
das Bankbein. es.		die Bankbeine.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Bräutingam. es.	*lo ſpoſo ; il promeſſo in matrimonio.*	die Bräutigame.
die Braut.	*la ſpoſa ; la promeſſa in matrimonio.*	die Bräute.
der Gevatter. s.	*il compare.*	die Gevattern.
die Gevatterinn.	*la commare.*	die Gevatterinnen
der Pathe. n.	*il figlioccio.*	die Pathen.
die Pathe.	*la figlioccia.*	die Pathen.
die Säugamme.	*la balia.*	die Säugammen.
die Hebamme.	*la levatrice.*	die Hebammen.
der Verwandte. n.	*il parente.*	die Verwandten.
die Verwantinn.	*la parente.*	die Verwandtinnen.
der Freund. es.	*l'amico.*	die Freunde.
die Freundinn.	*l'amica.*	die Freundinnen.
der Feind. es.	*il nemico.*	die Feinde.
die Feindinn.	*la nemica.*	die Feindinnen.
der Wittwer. s.	*il vedovo.*	die Wittwer.
die Wittwe.	*la vedova.*	die Wittwen.
der Erbe. n.	*l'Erede.*	die Erben.
der (die) Mündige. n.	*il (la) maggiore ; chi è fuori di tutela.*	die Mündigen.
der (die) Unmündige. n.	*il pupillo ; la pupilla.*	die Unmündigen.
der (die) Weyſe, n.	*l'orfano ; l'orfana.*	die Weyſen.
der Vormund. es.	*il tutore.*	die Vormünde.
die Verwandſchaft.	*il parentado.*	die Verwandſchaften.
der Eheſtand. es.) die Ehe.)	*il matrimonio.*	die Ehen.
die Eheſteuer.) die Mitgabe.) die Mitgift.) das Heirathsgut. (es.))	*la dote.*	die Eheſteuern. die Mitgaben. die Mitgifte. dieHeirathsgüter.

Sing. Gen.		Plur.
die ſchwangere Frau.	*la donna gravida.*	die ſchwangeren Frauen.
die Kindbetterinn.	*la donna di parto.*	die Kindbetterinnen.
die Sechswöchnerinn.	*la donna di parto.*	die Sechswöchnerinnen.
das Leibgeding. (es.	*l'appannagio.*	die Leibgedinge.
das Gnadengehalt. es.	*la penſione.*	die Gnadengehälte.
der Vorfahrer. s.	*gli antenati.*	die Vorfahrer.
der Nachfolger. s.	*li poſteri.*	die Nachfolger.
der Nachkömmling. es.	*li poſteri.*	die Nachkömmlinge.
die Nachwelt.	*la poſterità.*	.....
die Nachkommenſchaft.	*la poſterità.*	.....
die Kindheit.	*la fanciullezza.*	.....
die Jugend.	*la gioventù.*	.....
die Mannheit.	*la virilità.*	.....
das Alter. s.	*la vecchiaja.*	.....
der Mann in ſeinen beſten Jahren. es.	*l'uomo fatto.*	(die) Männer in ihren beſten Jahren.
der Mann bey Jahren. es.	*l'uomo attempato.*	(die) Männer bey Jahren.
der alte Greis. (es.	*il vecchio decrepito.*	die alten Greiſe.
das alte Mütterlein. s.	*la vecchia decrepita.*	die alten Mütterlein.
der junge Menſch (en.	*il giovane.*	die jungen Menſchen.
der Junggeſell. en.	*il garzone; ſcapolo.*	die Junggeſellen.
die Jungfrau, o Jungfer.	*la giovane; la zitella; la ver-*	die Jungfrauen, o Jungfern.

das

Sing. Gen.		Plur.
das Geschlechts-register. s.	*la Genealogia.*	die Geschlechts-register.
das Stammhaus. (es.	*lo stemma.*	die Stammhäuser.
der Herr. en.	*il signore; padrone.*	die Herren.
die Frau.	*la signora; padrona.*	die Frauen.
der Diener. s.	*il servitore.*	die Diener.
die Magd.	*la serva.*	die Mägde.
das Gesinde. s.	*la servitù; i servienti.*	.....
der Edelmann.) (es.)	*il Cavaliere.*	die Edelleute.
der Cavalier. es.)		die Cavaliere.
der Ritter. s.	*il Cavaliere di un Ordine.*	die Ritter.
der Bürger. s.	*il Cittadino.*	die Bürger.
der Bauer. s.	*il Contadino.*	die Bauern.
der Nachbar. s.	*il vicino.*	die Nachbarn.
der Fremde. n.	*il forestiere.*	die Fremden.
der Bettler. s.	*il pitocco.*	die Bettler.
der Spitzbube. n.	*il monello.*	die Spitzbuben.
der Beutelschneider. s.	*il borsajuolo.*	die Beutelschneider.
der Dieb. es.	*il ladro.*	die Diebe.
der Schelm. en.	*il furfante.*	die Schelmen.
der Mordbrenner. s.	*l'incendiario.*	die Mordbrenner.
der Mörder. s.	*l'assassino.*	die Mörder.

13. Von den geistlichen Aemtern und Würden.

Delle Dignità, e degli Uffizj Ecclesiastici.

der Pabst. es.	*il Papa.*	die Päbste.
der Cardinal. es.	*il Cardinale.*	die Cardinäle.
der Erzbischoff. (es.	*l'Arcivescovo.*	die Erzbischöffe.
der Bischoff. es.	*il Vescovo.*	die Bischöffe.
der Abt. es.	*l'Abate.*	die Aebte.

die

Sing. Gen.		Plur.
die Aebtiſſinn.	*la Badeſſa.*	die Aebtiſſinnen.
der Mönch. es.	*il Monaco.*	die Mönche.
die Nonne.) die Kloſterfrau.)	*la Monaca.*	die Nonnen. die Kloſterfrauen.
der Dechant. es.	*il Decano.*	die Dechante.
der Thumherr. en.	*il Canonico della Catedrale.*	die Thumherren.
der Chorherr. en.	*il Canonico della Collegiata.*	die Chorherren.
der Probſt. es.	*il Prepoſito.*	die Pröbſte.
der Pfarrer. s.	*il Curato.*	die Pfarrer.
der Jeſuiter. s.	*il Geſuita.*	die Jeſuiter.
der Cappuziner. s.	*il Cappuccino.*	die Cappuziner.
der Franciſcaner. s.	*il Franceſcano.*	die Franciſcaner.
der Dominicaner. s.	*il Domenicano.*	die Dominicaner.
der Auguſtiner. s.	*l'Agoſtiniano.*	die Auguſtiner.
der Benedictiner. s.	*il Benedettino.*	die Benedictiner.
der Carthäuſer. s.	*il Certoſino.*	die Carthäuſer.
die Carthauſe.	*la Certoſa.*	die Carthauſen.
der Carmeliter. s.	*il Carmelitano.*	die Carmeliter.
der Barfüſſer. s.	*lo Scalzo.*	die Barfüſſer.

14. Von den weltlichen Aemtern und Würden.

Delle Dignità, e degli Uffizj Secolari.

der Kaiſer. s.	*l'Imperadore.*	die Kaiſer.
die Kaiſerinn.	*l'Imperadrice.*	die Kaiſerinnen.
der König. es.	*il Re.*	die Könige.
der Churfürſt. en.	*l'Elettore.*	die Churfürſten.
der Fürſt. en.) der Prinz. en.)	*il Principe.*	die Fürſten. die Prinzen.
der Kronprinz. en.	*il Principe Ereditario.*	die Kronprinzen.
der Churprinz. en.	*il Principe Elettorale.*	die Churprinzen.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Erzherzog. (es.	*l'Arciduca.*	die Erzherzoge.
der Herzog. es.	*il Duca.*	die Herzoge.
der Markgraf.en.	*il Marcheſe.*	die Markgrafen.
der Graf. en.	*il Conte.*	die Grafen.
der Freyherr. en.	*il Barone.*	die Freyherren.
die Freyfrau.	*la Baroneſſa.*	die Freyfrauen.
der Edelmann. es. / der Cavalier. es.	*il Cavaliere.*	die Edelleuthe. / die Cavaliere.
der Landesherr. (en.	*il Sovrano.*	die Landesherren.
der Geſandte. n.		die Geſandten.
der Abgeſandte. / (n. / der Bothſchafter. (s.	*l'Ambaſciadore*; *l'Inviato.*	die Abgeſandten. / die Bothſchafter.
der Statthalter. s.	*il Governatore.*	die Statthalter.
der Bevollmächtigte. n.	*il Plenipotenziario.*	die Bevollmächtigten.
der Verwalter. s. / der Verweſer. s.	*l'Amminiſtratore.*	die Verwalter. / die Verweſer.
der Großcanzler. (s.	*il Gran Cancelliere.*	die Großcanzler.
der Canzler. s.	*il Cancelliere.*	die Canzler.
der Siegelverwahrer. s.	*il Cuſtode de' Sigilli.*	die Siegelverwahrer.
der Staatsſecretarius.	*il Segretario di Stato.*	die Staatsſecretarii.
der Schatzmeiſter. s.	*il Teſoriere.*	die Schatzmeiſter
der Rath. es.	*il Conſigliere.*	die Räthe.
der Richter. s.	*il Giudice.*	die Richter.
der Rathsherr. en.	*il Senatore.*	die Rathsherren.
der Kammerrath. (es.	*il Queſtore.*	die Kammerräthe
der Bürgermeiſter. s.	*il Conſole*; *il Borghemaſtro.*	die Bürgermeiſter der

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
der Ammtmann.) (es.)	*il Podeſtà.*	die Ammtleutlie.
der Stadtvogt. es.)		die Stadtvögte.
der Sachwalter.s.) der Advocat. en.)	*l'Avvocato.*	die Sachwalter. die Advocaten.
der Anwalt. es.	*il Procuratore.*	die Anwälte.
der Gerichts-ſchreiber. s.)	*il Notajo.*	die Gerichtsſchreiber.
der Notar. es.)		die Notare.
der Abſchreiber.s.	*il Copiſta.*	die Abſchreiber.
der Rechter. s.	*il Litigante.*	die Rechter.
der Kammerdiener. s.	*il Cameriere.*	die Kammerdiener.
die Kammerjungfer.	*la Donzella.*	die Kammerjungfern.
der Edelknabe.n.	*il Pagio.*	die Edelknaben.
der Hofmeiſter.s.	*l'Ajo.*	die Hofmeiſter.
der Haushofmeiſter. s.	*il Maggiordomo.*	die Haushofmeiſter.
der Oberſtallmeiſter. s.	*il Cavallerizzo Maggiore.*	die Oberſtallmeiſter.
der Stallmeiſter.s.) der Bereiter. s.)	*il Cavallerizzo.*	die Stallmeiſter. die Bereiter.
der Truchſes. es.	*lo Scalco.*	die Truchſeſſe.
der Mundſchenke. n.	*il Coppiere.*	die Mundſchenken.
der Kellner. s.	*il Canovajo.*	die Kellner.
der Winzer. s.	*il Vignajuolo.*	die Winzer.
der Koch. es.	*il Cuoco.*	die Köche.
der Kutſcher. s.	*il Cocchiere.*	die Kurſcher.

15. Von den Gewerben und Handwerken.

Delle Profeſſioni, e dei Meſtieri.

der Handelsmann. es.	*il Negoziante.*	die Handelsleuthe.
der Kaufmann es	*il Mercante.*	die Kaufleuthe.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Feldmeſser. s.	*l'Ingegnere.*	die Feldmeſser.
der Buchdrücker.	*lo Stampatore.*	die Buchdrücker.
der Buchbinder. (s.	*il Legatore de' Libri.*	die Buchbinder.
der Buchhändler. (s.	*il Mercante de' Libri.*	die Buchhändler.
der Buchführer. s)		die Buchführer.
der Barbier. es.	*il barbiere.*	die Barbiere.
der Wundarzt. es.	*il Cerusico.*	die Wundärzte.
der Arzt. es.	*il Medico.*	die Aerzte.
der Quackſalber. s.)	*il ciarlatano.*	die Quackſalber.
der Marktſchreyer. s.)		die Marktſchreyer.
der Zahnbrecher. (s.	*il cavadenti.*	die Zahnbrecher.
der Apothecker. s.	*lo ſpeciale.*	die Apothecker.
der Gaukler. s.	*il giocolatore.*	die Gaukler.
der Uhrmacher. s.	*l'oruolajo.*	die Uhrmacher.
der Krämer. s.	*il merciaja.*	die Krämer.
der Höcker. s.	*il rivendajuolo.*	die Höcker.
der Kürſchner. s.	*il pellicciajo.*	die Kürſchner.
der Lumpenhändler. s.	*lo ſtracciajuolo.*	die Lumpenhändler.
der Bäcker. s.	*il fornajo.*	die Bäcker.
der Holzhauer. s.	*lo ſpaccalegna.*	die Holzhauer.
der Glaſer. s.	*il vetrajo.*	die Glaſer.
der Keſsler. s.)	*il calderajo.*	die Keſsler.
der Kupferſchmied. es.)		die Kupferſchmiede.
der Töpfer. s.	*il pentolajo.*	die Töpfer.
der Kornhändler. (s.	*il Mercante di grano.*	die Kornhändler.
der Ziegelbrenner. s.	*il mattonajo.*	die Ziegelbrenner.

Sing. Gen.		Plur.
der Färber . s.	*il tintore .*	die Färber .
der Wachshändler . s.	*il cerajuolo .*	die Wachshändler .
der Leinwandkrämer . s.	*il mercante di tela.*	die Leinwandkrämer .
der Gerber . s.	*il cojajo .*	der Gerber .
der Riemer . s.	*il correggiajo .*	die Riemer .
der Seiler . s.	*il cordajo .*	die Seiler .
der Metzger . s.)		die Metzger .
der Fleiſcher . s.)		die Fleiſcher .
der Fleiſchhacker . s.)	*il macellajo .*	die Fleiſchhacker .
der Sattler . s.	*il ſellajo .*	die Sattler .
der Steinmetzen.	*lo ſcarpellino*; Mil. *il piccaprede .*	die Steinmetzen .
der Maurer . s.	*il muratore .*	die Maurer .
der Wirt . es.	*l'oſte .*	die Wirte .
der Schneider. s.	*il ſartore .*	die Schneider .
der Schuſter . s.	*il calzolajo .*	die Schuſter .
der Schuhflicker .) (s .)	*il ciabattino .*	die Schuhflicker .
der Altreiſſer . s.)		die Altreiſſer .
der Hüter . s.)		die Hüter .
der Hutmacher. s.)	*il cappellajo .*	die Hutmacher .
der Hufſchmied . (es .	*il maniſcalco .*	die Hufſchmiede .
der Kupferſtecher . s.	*lo ſcultore in rame.*	die Kupferſtecher .
der Maler . s.	*il pittore .*	die Maler .
der Bildhauer. s.	*l'intagliatore .*	die Bildhauer .
der Sticker . s.	*il ricamatore .*	die Sticker .
der Schreiner . s.)		die Schreiner .
der Tiſchler . s.)	*il legnajuolo .*	die Tiſchler .
der Zimmermann . es.	*il falegname .*	die Zimmerleute .

der

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
der Wagner . s .	*il carretajo* :	die Wagner .
der Schloſser , o Schlöſser . s :	*il ferrajo* .	die Schloſser , o Schlöſser .
der Müller . s :	*il mugnajo* :	die Müller .
die Wäſcherinn :	*la lavandaja* :	die Wäſcherinnen .
derGoldſchmied. (es :	*l'orefice* .	die Goldſchmiede .
der Teppichmacher . s .	*l'araziere* .	die Teppichmacher .
der Krempler . s .	*il rigattiere* ;	die Krempler .
der Handſchuhmacher . s .	*il guantajo* .	die Handſchuhmacher .
der Schwerdfeger : s ;	*lo ſpadajo* ;	die Schwerdfeger .
der Köhler . s .	*il carbonajo* ;	die Köhler .
der Laſtträger . s .	*il facchino* .	die Laſtträger .

16. Von den Mängeln, Zufällen und Krankheiten.

Delle imperfezioni , degli accidenti , e delle malattie .

der Blinde . n :	*il cieco* :	die Blinden .
der Einäugigen . n .	*il guercio* ;	die Einäugigen .
der Schieler . s .	*il loſco* .	die Schieler .
der Höckerichte :) der Pucklichte . n .)	(n .) *il gobbo* .	die Höckerichten : die Pucklichten .
der Hinkende . n .	*il zoppo* .	die Hinkenden .
der Lahme . n .	*lo ſtorpiato* .	die Lahmen .
der Linkiſche . n .	*il mancino* .	die Linkiſchen .
der Gebrechliche an Handen . n .	*il monco* .	dieGebrechlichen an Händen .
der Taube . n .	*il ſordo* .	die Tauben .
der Stumme . n .	*il muto* .	die Stummen .
der Stammler . s .	*lo ſcilinguato* .	die Stammler .
der Kahlkopf . es .	*il calvo* .	die Kahlköpfe .
der Schmarotzer . (s .	*il paraſſito* .	die Schmarotzer .

Sing. Gen.		Plur.
der Rieſe. n.	*il gigante.*	die Rieſen.
der Zwerg. es.	*il nano.*	die Zwerge.
der Geiferer. s.	*il bavoſo.*	die Geiferer.
der Rotzlöffel. s.	*il moccicone.*	die Rotzlöffel.
der Rauber. s.	*il ladro.*	die Rauber.
der Bärnhäuter. s.	*il poltrone.*	die Bärnhäuter.
der Landſtreicher. s.	*il birbone.*	die Landſtreicher.
der Lumpenhund. (es.	*il briccone; ſtraccione.*	die Lumpenhunde.
der Verräther. s.	*il traditore.*	die Verräther.
der Häſcher. s.) der Scherge. n.)	*il birro.*	die Häſcher. die Schergen.
der Henker. s.	*il boja.*	die Henker.
der Scharfrichter. s.	*il carneſice.*	die Scharfrichter.
der Henkersknecht. es.	*il garzone del boja.*	die Henkersknechte.
der Galgenvogel. (s.	*il manigoldo.*	die Galgenvögel.
der Trunkenbold. (es.	*l'ubbriaco.*	die Trunkenbolde.
das Glück. es.	*la fortuna.*	.....
das Unglück. es.	*la diſgrazia.*	.....
der Kranke. n.	*l'ammalato.*	die Kranken.
das Fieber. s.	*la febbre.*	die Fieber.
das immerwehrende Fieber. s.	*la febbre continua.*	die immerwehrenden Fieber.
das dreytägige Fieber. s.	*la febbre terzana.*	die dreytägigen Fieber.
das viertägige Fieber. s.	*la febbre quartana.*	die viertägigen Fieber.
das alltägige Fieber. s.	*la febbre terzana doppia.*	die alltägigen Fieber.
das hitzige Fieber. s.	*la febbre acuta.*	die hitzigen Fieber.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Schauer. s.	*il ribrezzo.*	. . . . .
die Wunde.	*la ferita.*	die Wunden.
die Quetschung,	*la contusione,*	die Quetschungen.
das Zipperlein. s. / die Gicht.	*la podagra.*	. . . . . / . . . . .
das Grimmen. s.	*i dolori colici.*	. . . . .
. . . . .	*la rosolia.*	die Masern.
das Fleckfieber. s.	*le petecchie; la febbre maligna,*	die Fleckfieber,
die rothe Ruhr. n.	*la dissenteria.*	. . . . .
. . . . . /	*il vajuolo.*	die Kinderpocken.
. . . . . / der Durchlauf. s.	*la mossa.*	die Blattern. / . . . . .
der Schnupfen. s.	*l'infreddatura.*	die Schnupfen.
der Husten. s.	*la tosse.*	die Husten.
die Krätze.	*la rogna.*	. . . . .
die Pfinne im Gesichte.	*la bolla nel viso.*	die Pfinnen im Gesichte.
das Jucken. s.	*il pizzicore.*	. . . . .
die Schwindsucht.	*la tisichezza.*	. . . . .
das Geschwür. es.	*la postema.*	die Geschwüre.
der Eiter. s.	*la marcia.*	. . . . .
der Stein. es.	*il male di pietra.*	. . . . .
der Gries. es.	*la renella.*	. . . . .
die Geschwulst.	*il tumore.*	die Geschwulsten
das Aufbrechen der Füsse. s.	*il pedignone.*	. . . . .
die ansteckende Krankheit. n.	*la malattia appiccaticcia.*	die ansteckenden Krankheiten.
der Schmerz. ens.	*il dolore.*	die Schmerzen.
die gelbe Sucht. n.	*l'itterizia.*	. . . . .
die Schwermüthigkeit.	*la malinconia.*	. . . . .

Sing. Gen.		Plur.
die ſchwere Noth,	*il mal caduco,*	.....
die fallende Sucht	.....	.....
der Schlagfluſs. es.	*l'apoplesia.*	die Schlagflüſse.
der Anſtoſs vom Fieber. es.	*l'acceſſo della febbre.*	.....
das Nachlaſſen des Fiebers. s.	*l'intermiſſione della febbre.*	.....
das Wechſelfieber. s.	*la febbre intermittente.*	die Wechſelfieber.
das ordentliche Fieber. n. s.	*la febbre regolata,*	die ordentlichen Fieber.
das auszehrende Fieber. n. s.	*la febbre etica,*	die auszehrenden Fieber.
des Wundmaal. es.	*la cicatrice,*	die Wundmäler.
die Schramme.		die Schrammen.
die Flechte.	*la volatica.*	die Flechten.
die Warze.	*la verruca.*	die Warzen.
der Fall. es.	*la caduta.*	die Fälle.
die unzeitige Niederkunft. n.	*la ſconciatura.*	.....
die Ohrfeige.	*lo ſchiaffo.*	die Ohrfeigen.
der Naſenſtieber. s.	*il buffetto,*	die Naſenſtieber.
der Stockſtreich. es.	*la baſtonata.*	die Stockſtreiche.
der Flintenſchuſs. es.	*la ſchioppettata,*	die Flintenſchüſſe.
der Degenſtoſs. es.	*la ſtoccata.*	die Degenſtöſse.
der Hieb mit dem Säbel. es.	*il colpo di ſcimitarra.*	die Hiebe mit dem Säbel.
die Ohnmacht.	*lo ſvenimento.*	die Ohnmachten.
der Schwindel. s.	*il giramento; la vertigine.*	die Schwindel.

Sing. Gen.		Plur.
der Blutſturz. es.)	*la perdita di San-*	. . . . .
der Blutfluſs. es.)	*gue.*	. . . . .
das Aufſtoſsen des Magens. s.	*lo ſconvolgere del- lo ſtomaco.*	. . . . .
das Hauptweh. es.)		. . . . .
der Kopfſchmer- zen. s.)	*il dolor di teſta,*	die Kopfſchmer- zen.
das Zahnweh. es.)		. . . . .
der Zahnſchmer- zen. s.)	*il dolor di denti.*	die Zahnſchmer- zen.
der Todeskampf.)		. . . . .
(es.)	*l'agonia,*	
. . . . .)		die letzten Züge.

17. Von der Mannskleidung.

Del Veſtimento de' Maſchj.

das Kleid. es.	*il veſtito.*	die Kleider.
das verbrämte Kleid. es.	*il veſtito gallonato.*	die verbrämten Kleider.
das geſtickte Kleid. es.	*il veſtito ricamato.*	die geſtickten Kleider.
das ſchlechte Kleid. es.	*il veſtito ſemplice.*	die ſchlechten Kleider.
das gewandte Kleid. es.	*il veſtito voltato.*	die gewandten Kleider.
das Futter. s.	*la fodra.*	die Futter.
der Hut. es.	*il cappello.*	die Hüte.
die Stülpe. die Krempe.	*la teſa del cappel- lo.*	die Stülpen. die Krempen.
die Hutſchnure.	*il cordone.*	die Hutſchnuren.
die Parücke.	*la parruca.*	die Parücken.
das Halstuch. es.	*la croata.*	die Halstücher.
das Halsbind- lein. s.	*il colletto.*	die Halsbindlein.
der Mantel. s.	*il ferrajolo.*	die Mäntel.
der Umſchlag. es.	*il collare.*	die Umſchläge.

Sing. Gen.		Plur.
der Kragen. s.	*il bavero.*	die Kragen,
der Rock, es,	*la giubba*; Mil. *marsina.*	die Röcke.
die Weste.)	*la sottogiubba*;	die Westen.
das Camisöl. es,)	Mil. *la giubba.*	die Camisöler.
.....	*i calzoni.*	die Hosen.
.....	*le mutande.*	die Schlafhosen,
der Strumpf. es.	*la calza.*	die Strümpfe.
der Unterstrumpf (es.	*la sottocalza,*	die Unterstrümpfe.
die Socke.	*il calzetto*; Mil. *la scarsina.*	die Socken.
der Schuh. es,	*la scarpa.*	die Schuhe.
der Holzschuh. es.	*il zocco o,*	die Holzschuhe,
der Pantoffel. s.	*la pianella.*	die Pantoffeln.
das Hemd. es.	*la camicia,*	die Hemder.
der Aermel, o Ermel. s.	*la manica,*	die Aermel, o Ermel.
der Auffschlag. es.	*la mostra,*	die Auffschläge.
die Falte.	*la piega.*	die Falten.
die Handkrause.)	*il manichino,*	die Handkrausen
das Handblatt. es.)		die Handblätter.
der Schlafrock. es.	*la veste da camera.*	die Schlafröcke.
der Regenrock. es.	*il palandrano.*	die Regenröcke,
der Pelz. es,	*la pelliccia.*	die Pelze.
der Reiserock. es.	*il gabbano da viaggio.*	die Reiseröcke.
das Trauerkleid, (es.	*la gramaglia,*	die Trauerkleider.
die Tasche.	*la tasca.*	die Taschen.
die Mütze.	*la berretta.*	die Mützen.
die Schlafmütze.)	*il berretting di*	die Schlafmützen
die Schlafhaube.)	*notte.*	die Schlafhauben
das Band. es,	*la fettuccia*; Mil. *il bindello.*	die Bänder.
der Federpusch. (es.	*il pennacchio.*	die Federpüsche.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Knopf. es.	*il bottone.*	die Knöpfe.
das Knopfloch. es.	*l'occhiello.*	die Knopflöcher.
der Handſchuh.	*il guanto.*	die Handſchuhe.
das Schnupftuch. (es.	*il fazzoletto.*	die Schnupftücher.
das Halstuch. es.	*il fazzoletto del collo.*	die Halstücher.
der Muff. (es.	*il manicotto*: Mil. *la manizza.*	die Muffe.
die Sackuhre.	*l'oriuolo da taſca.*	die Sackuhren.
das Knieband. es.	*il legacciolo delle calze.*	die Kniebänder.
der Ring. es.	*l'anello.*	die Ringe.
der Kamm. es.	*il pettine.*	die Kämme.
die Schnalle.	*la fibbia.*	die Schnallen.
die Franze.	*la trina.*	die Franzen.
der Degen. s.	*la ſpada.*	die Degen.
die Tobacksdoſe.	*la ſcatola del Tabacco.*	die Tobacksdoſen.
der Stock. es.	*il baſtone.*	die Stöcke.
das Rohr. es.	*la canna.*	die Röhre. (pein
dieDegenkuppel.)		die Degenkup-
das Degengehenk. es.)	*il porta ſpada.*	die Degengehenke.
die Kehrbürſte.	*la ſpazzola de' veſtiti.*	die Kehrbürſten.
die Schuhbürſte.	*la ſetola di ripulir le ſcarpe.*	die Schuhbürſten.
der Stiefel. s.	*lo ſtivale.*	die Stiefel(n).
der Halbſtiefel. s.	*lo ſtivaletto.*	dieHalbſtiefel(n).
der Stiefelſchaft. (es.	*la gamba dello ſtivale.*	die Stiefelſchäfte.
die Stiefelſtülpe.	*la ginocchiera.*	die Stiefelſtülpen
der Sporn. es.	*lo ſperone.*	die Sporen; die Spörner.

das

Sing. Gen.		Plur.
das Sporenrädlein. s.	*la rotella dello sprone.*	die Sporenrädlein.

18. Von der Weiberkleidung.

Del Vestimento delle Donne.

der Schmuck. es.	*l'ornamento, le gioje.*	.....
der Aufsatz. es.	*l'acconciatura di testa.*	die Aufsätze.
die Haube.	*la cuffia.*	die Hauben.
die Kopfbinde.	*la benda della testa.*	die Kopfbinden.
der Oberrock. es.	*la gonnella di sopra.*	die Oberröcke.
der Unterrock. es.	*la gonnella di sotto.*	die Unterröcke.
die Windel.	*il pattello.*	die Windeln.
der Schnürleib. (es.)	*il busto.*	die Schnürleiber.
die Schnürbrust.		die Schnürbrüste.
das Schniermieder. s.		die Schnürmieder.
die Schürze.	*il grembiale.*	die Schürzen.
das Vortuch. es.		die Vortücher.
der Nachtmantel. s.	*la mantellina.*	die Nachtmäntel.
das Planschet. es.	*la stecca.*	die Planscheter.
der Wedel. s.	*il ventaglio*; Mil. *crispino.*	die Wedel.
der Fächer. s.		die Fächer.
der Schatten. s.		die Schatten.
die Larve.	*la maschera.*	die Larven.
die Schärpe.	*la ciarpa.*	die Schärpen.
der Gürtel. s.	*la cintura.*	die Gürtel.
der Schleyer. s.	*il velo bianco.*	die Schleyer.
der Flor. es.	*il velo nero.*	die Flöre.
das Aufsteckkleid. es.	*il mantò.*	die Aufsteckkleider.
die Schnure Perlen.	*il vezzo di perle.*	die Schnuren Perlen.

Sing. Gen.		Plur.
die göldene Ket- te.	*la collana d'oro.*	die göldenen Ket- ten.
. . . . .	*gli orecchini.*	die Ohrengehän- ge.
die Neſtel.	*la ſtringa.*	die Neſteln.
das Armband. es,	*la maniglia.*	die Armbänder.
der Reifrock. es.) der Steifrock. es.)	*il corico.*	die Reifröcke. die Steifröcke.
der Nachttiſch. es.) dasNachtzeug. es.)	*la tavoletta.*	die Nachttiſche. die Nachtzeuger.
die Stecknadel.	*lo ſpillo.*	die Stecknadeln.
das Kneuel. s,	*il gomitolo.*	die Kneuel.
das Nehküſsen. s.	*il torſello.*	die Nehküſsen.
die Scheere.	*le forbici.*	die Scheeren.
der Fingerhut. es.	*il ditale.*	die Fingerhüte.
die Nehnadel.	*l'ago.*	die Nehnadeln.
die Haarnadel.	*lo ſpillo da capo.*	die Haarnadeln.
der Zwirn. es.	*il refe.*	. . . . .
der Faden. s.	*la gugliata.*	die Faden.
die Schminke.	*il liſcio.*	. . . . .
das Schattier- fleckchen. s.	*il neo.*	die Schattier- fleckchen.
das wohlriechen- de Waſſer. s.	*l'acqua odorifera.*	die wohlriechen- den Waſſer.
der Puder. s.	*la polvere*; Mil. *la cipria.*	. . . . .
der Strauſs. es.	*il mazzo di fiori.*	die Sträuſse.
die Schachtel.	*la ſcatola.*	die Schachteln.
der Edelſtein. es.	*la gioja.*	die Edelſteine.
das Kleinod. es.	*il giojello.*	die Kleinode.
der Demant. es.	*il Diamante.*	die Demante.
der Schmaragd. (es.	*lo ſmeraldo.*	die Schmaragde.
der Türkiſs. es.	*la turchina.*	die Türkiſse.
der Rubin. es.	*il rubino.*	die Rubine.

Sing. Gen.		Plur.
die Perle.	*la perla.*	die Perlen.
der Zahnſtocher. s.	*lo ſtuzzicadente.*	die Zahnſtocher.
der Ohrlöffel. s.	*lo ſtuzzicorecchj.*	die Ohrlöffel.
die Leinwand.	*la tela.*	.....
die Spindel.) die Spille.)	*il fuſo.*	die Spindeln. die Spillen.
der Spinnrocken.	*la rocca.*	die Spinnrocken.
die Weife.) die Haſpel.)	*l'arcolajo*; Mil. *la bicocca*; *l'aſpa.*	die Weifen. die Haſpeln.
die Seide.	*la ſeta.*	.....
das Spinnrad. es.	*il filatojo.*	die Spinnräder.
die Wolle.	*la lana.*	.....
die Stärke.	*l'amido.*	.....
die Seife.	*il ſapone.*	.....
das Futteral. es.	*l'aſtuccio.*	die Futterale.
der Sonnenſchirm. es.	*il paraſole.*	die Sonnenſchirme.
das Halskrägelein. s.	*la palatina.*	die Halskrägelein
das Jeſminöhl. es.	*l'olio di gelſomino*	.....

19. Von den vierfüſsigen Thieren.

Degli Animali quadrupedi.

das Thier. es.	*l'animale.*	die Thiere.
das Vieh. es.	*la beſtia*; *le beſtie.*	.....
das wilde Thier. es.	*la beſtia ſelvatica.*	die wilden Thiere.
die Heerde Vieh.	*il branco di beſtiemi*	die Heerden Vieh
das Mauſen) der Thiere)	*la munda degli animali.*	.....
das Randen) s.)		.....
der Hund. es.	*il cane.*	die Hunde.
der Riedel. s.	*il cane maſchio.*	die Riedel.
die Hündinn.) die Betze.)	*la cagna.*	die Hündinnen. die Betzen.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Schooſshund.	*il cagnolino.*	der Schooſshunde.
die engliſche Dogge. (es. n.)	*l'alano; il cane corſo.*	die engliſchen Doggen.
der Jagdhund. es.	*il cane di caccia; bracco.*	die Jagdhunde.
der Windhund.	*il levriere.*	die Windhunde.
der Spürhund. (es. es.)	*il ſegugio.*	die Spürhunde.
der Bauerhund. (es.	*il maſtino.*	die Bauerhunde.
der Pudel. s.	*il can barbone.*	die Pudel.
der Kater. s.	*il gatto.*	die Kater.
die Katze.	*la gatta.*	die Katzen.
die Maus.	*il ſorcio.*	die Mäuſe.
die Ratte.	*il ſorcio grande.*	die Ratten.
das Eichhorn. es.	*lo ſcojattolo.*	die Eichhörner.
der Maulwurf. es.	*la talpa.*	die Maulwürfe.
das Lager. s.	*il covile.*	die Lager.
der Affe. n.	*la ſcimia.*	die Affen.
die Meerkatze.	*il mammone.*	die Meerkatzen.
das Schaf. es.	*la pecora.*	die Schafe.
der Hammel. s. / der Schöps. es.	*il caſtrato.*	die Hammel. / die Schöpſe.
das Lamm. es.	*l'agnello.*	die Lämmer.
der Stier. es. / der Bull. es.	*il toro.*	die Stiere. / die Bulle.
das Schwein. es.	*il porco.*	die Schweine.
die Sau.	*la troja.*	die Säue.
der Eber. s.	*il verro.*	die Eber.
das Spanferkel. s.	*il porcellino.*	die Spanferkel.
der Luchs. es.	*il lupo cerviere.*	die Luchſe.
der Marder. s.	*la martora.*	die Marder.
der Zobel. s.	*il zibellino.*	die Zobel.
der Fiſchotter. s.	*la lontra.*	die Fiſchottern.
der Wolf. es.	*il lupo.*	die Wölfe.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Haſe. n:	*la lepre.*	die Haſen.
der Mutterhaſe. n.	*la femmina di lepre.*	die Mutterhaſen:
der Fuchs: es:	*la volpe.*	die Füchſe:
der Dachs: es.	*il taſſo.*	die Dachſe.
das Wieſel: s:	*la donnola:*	die Wieſel.
das wilde Schwein: es:	*il cignale:*	die wilden Schweine.
der Friſchling. es.	*il cingbialetto:*	die Friſchlinge;
der Igel. s:	*il riccio.*	die Igel:
das Pferd: es:	*il cavallo.*	die Pferde:
die Stutterey.	*la razza di cavalli.*	die Stuttereyen:
der Hengſt. es:) der Beſchaller. s.)	*lo ſtallone; il cavallo intiero.*	die Hengſte: die Beſchaller:
der Wallach. en.	*il cavallo caſtrato:*	die Wallachen:
die Stutte.	*la cavalla:*	die Stutten.
der Zelter. s:	*la chinea:*	die Zelter:
das Füllen. s.	*il polledro:*	die Füllen.
der Paſsgänger. s.	*il cavallo di portante.*	die Paſsgänger:
der Klepper. s.	*il bidetto:*	die Klepper.
der Weiſsſchimmel. s:	*il cavallo bianco.*	die Weiſsſchimmel.
der Grauſchimmel. s:	*il cavallo grigio:*	die Grauſchimmel:
der Fuchs. es.	*il cavallo ſauro:*	die Füchſe:
der Rappe. n.	*il cavallo morello:*	die Rappen.
der Schecke. n.	*il cavallo pezzato.*	die Schecken.
der Weiſsfuchs. es.	*il cavallo balzano:*	die Weiſsfüchſe:
der Mückenſchimmel. s.	*il leardo moſcato.*	die Mückenſchimmel.
der Apfelgrauſchimmel. s.	*il leardo rotato.*	die Apfelgrauſchimmel.
der Braune. n.	*il cavallo bajo.*	die Braunen:
das caſtanienbraune Pferd: (es:	*il cavallo caſtagno bajo.*	die caſtanienbraunen Pferde.

Sing. Gen.		Plur.
die Schindmäre.	*la rozza ; la carogna .*	die Schindmären.
der Mauleſel . s .) das Maulthier.es.)	*il mulo .*	die Mauleſel . die Maulthiere .
der Eſel . s .	*l'aſino .*	die Eſel .
das Cameel . es .	*il Camelo .*	die Cameele .
die Gemſe .	*la camozza .*	die Gemſen .
das Rehe . s .	*il cerviotto .*	die Rehe .
die Ziege .) die Geis .)	*la capra .*	die Ziegen . die Geiſen .
der Bock . es .	*il becco .*	die Böcke .
der Elephant. en.	*l'Elefante .*	die Elephanten .
der Löwe . n .	*il Leone .*	die Löwen .
das Tygerthier.es.	*la tigre .*	die Tygerthiere .
der Leopard . es .	*il Leopardo .*	die Leoparde .
die Kuh .	*la vacca .*	die Kühe .
das Kalb . es .	*il vitello .*	die Kälber .
die Kalbe .	*la giovenca .*	die Kalben .
der Ochs . en .	*il bue .*	die Ochſen .
der Hirſch . es .	*il cervo .*	die Hirſche .
die Hindinn .	*la cerva .*	die Hindinnen .
das Hirſchgeweyhe . s .	*le corna del cervo .*	die Hirſchgeweyhe .
der Bär . en .	*l'orſo .*	die Bären .
das Panterthier . (es .	*la pantera .*	die Panterthiere .
der Büffelochs.en.	*il baffalo .*	die Büffelochſen .
das Elend . es .	*il dante .*	die Elende .
das Einhorn . es .	*il liocorno .*	die Einhörner :

20. Von den Vögeln.

Degli Uccelli .

der Vogel . s .	*l'uccello .*	die Vögel .
der Schnabel . s .	*il becco .*	die Schnabel .
die Feder .	*la penna .*	die Federn .
der Flügel . s .	*l'ala .*	die Flügel .
der Schwanz . es .	*la coda .*	die Schwänze .

die

Sing.	Gen.		Plur.
die Klaue .		*l'artiglio .*	die Klauen .
das Nest .	es .	*il nido .*	die Nester .
der Käfig .	es .	*la gabbia .*	die Käfige .
der Adler .	s .	*l'aquila .*	die Adler .
der Straus .	es .	*lo ſtruzzo .*	die Sträuſe .
der Geyer .	s .	*l'avoltojo .*	die Geyer .
der Kranich .	es .	*la gru .*	die Kraniche .
der Pfau ,	en .	*il pavone .*	die Pfauen .
der Storch .	es .	*la cicogna .*	die Störche .
der Schwan .	es .	*il cigno .*	die Schwäne .
der Guckguck .	es .	*il cuccolo .*	die Guckgucke .
der Falke .	n .	*il falcone .*	die Falken .
der Sperber .	s .	*lo ſparviere .*	die Sperber .
der Tauber .	s .	*il colombo .*	die Tauber .
der Reiher .	s .	*l'airone .*	die Reiher .
der Papagey .	es .	*il papagallo .*	die Papageye .
das Zeislein .	s .	*il luccherino .*	die Zeislein .
der Canarienvogel .	s .	*la paſſera di Canaria .*	die Canarienvögel .
die Nachtigall .		*l'uſignuolo .*	die Nachtigallen .
die Bachſtelze .		*la cutrettola ; tremicoda .*	die Bachſtelzen .
der Stieglitz .	es .	*il calderino .*	die Stieglitze .
der Hänfling .	es .	*il fanello .*	die Hänflinge .
der Fink .	en .	*il franguello .*	die Finken .
die Grasmücke .		*la capinera .*	die Grasmücken .
der Staar	es .	*lo ſtornello .*	die Staare .
die Schwalbe .		*la rondine .*	die Schwalben .
das Rothkehlchen .	(s .	*il pettiroſſo .*	die Rothkehlchen .
die Schnepfe .		*la beccaccia .*	die Schnepfen .
das Rebhun .	es .	*la pernice .*	die Rebhüner .
die Gans .		*l'oca .*	die Gänſe .
der Sperling .	es .)	*la paſſera .*	die Sperlinge .
der Spatz .	en .)		die Spatzen .
die Amſel .		*il merlo .*	die Amſeln .

Sing. Gen.		Plur.
der Krammets- vogel. s.	*il tordo.*	die Krammets- vögel.
die Lerche.	*la lodola.*	die Lerchen.
die Wachtel.	*la quaglia.*	die Wachteln.
die Krähe.	*la cornacchia.*	die Krähen.
der Rabe. n.	*il corvo.*	die Raben.
die Taube.	*la colomba.*	die Tauben.
die Alster, o Elster.	*la cornacchia.*	die Alstern, o Elstern.
die Meise.	*la cingallegra.*	die Meisen.
die Fledermaus.	*il pipistrello.*	die Fledermäuse.
der Wiedehopf. (es.	*l'upupa.*	die Wiedehopfe.
die Eule.	*la civetta.*	die Eulen.
die Turteltaube.	*la tortorella.*	die Turteltauben.
der Täucher. s.	*il mergo.*	die Täucher.
der Specht. es.	*il picchio.*	die Spechte.
der Grünspecht. es.	*il picchio verde.*	die Grünspechte.
der Zaunkönig. es.	*il Re di macchie; lo scricciolo.*	die Zaunkönige.
der Lockvogel. s.	*il zimbello.*	die Lockvögel.
die Schlinge.	*il laccio; il cappio.*	die Schlingen.
die Lockpfeife.	*il richiamo.*	die Lockpfeifen.
der Vogelsteller. s.	*l'uccellatore.*	die Vogelsteller.

21. Von den Fischen.

De' Pesci.

der Fisch. es.	*il pesce.*	die Fische.
der Karpen. s.) die Karpe.)	*il carpione.*	die Karpen. die Karpen.
die Barbe.	*il barbio.*	die Barben.
der Rögner. s.	*il pesce d' uova femmine.*	die Rögner.
der Milchner. s.	*il pesce di latte maschio.*	die Milchner.
die Forelle.	*la trota.*	die Forellen.
der Schmerling. (es.	*il ghiozzo.*	die Schmerlinge.

Sing.	Gen.		Plur.
der Hecht .	es .	*il luccio .*	die Hechte .
der Aal .	es .	*l'anguilla .*	die Aale .
der Lachs .	es .	*il ſalmone .*	die Lachſe .
der Stockfiſch.	es .	*il merluzzo .*	die Stockfiſche .
der Bärſich .	es .	*il perſico .*	die Bärſiche .
der Krebs .	es .	*il gambero .*	die Krebſe .
der Seekrebs .	es .	*il gambero di mare.*	die Seekrebſe .
die Muſchel .		*la conchiglia ; l'arcella .*	die Muſcheln .
die Schnecke .		*la chiocciola ; la lumaca .*	die Schnecken .
die Auſter .		*l'oſtrica .*	die Auſtern .
der Roche .	n .	*la razza .*	die Rochen .
die Scholle .		*la ſogliola .*	die Schollen .
die Schley .		*la tinca .*	die Schleyen .
der Hering .	es .	*l'aringa .*	die Heringe .
der Pickling .	es .	*l'aringa affumata .*	die Picklinge .
die Sardelle .		*la ſardella ; Mil. l'inchioda .*	die Sardellen .
der Stör .	es .	*lo ſtorione .*	die Störe .
der Wallfiſch.	es .	*la balena .*	die Wallfiſche .
die Gräte .		*la ſpina del peſce .*	die Gräten .
die Schuppe .		*la ſcaglia .*	die Schuppen .
die Floſsfeder .		*la pinna ; l'alia de' peſci .*	die Floſsfedern .
der Rogen .	s .	*le uova del peſce .*	die Rogen .

22. Von dem Ungeziefer .
Degl' Inſetti .

der Froſch .	es .	*il ranocchio .*	die Fröſche .
die Eydex .		*la lucertola .*	die Eydexen .
die Otter .		*la vipera .*	die Ottern .
der Drach .	en .	*il Dragone .*	die Drachen .
die Kröte .		*il roſpo .*	die Kröten .
der Scorpion .	es .	*lo ſcorpione .*	die Scorpione .
die Spinne .		*il ragno .*	die Spinnen .
die Spinnwebe .		*la tela di ragno .*	die Spinnweben .

die

Digitized by Goog

Sing. Gen.		Plur.
die Schlange.	*il ſerpente.*	die Schlangen.
der Sommervogel. s.		die Sommervögel.
der Molkendieb. s. (es.)	*la farfalla.*	die Molkendiebe.
der Zwiefalter. s.		die Zwiefalter.
die Ameis.	*la formica.*	die Ameiſen.
der Ameishauſen. s.	*il formicajo.*	die Ameishaufen.
die Schildkröte.	*la tartaruga.*	die Schildkröten.
die Biene.	*la peccbia.*	die Bienen.
der Bienenſchwarm. es.	*lo ſciame di peccbie.*	die Bienenſchwärme.
der Bienenkorb. es.	*l'arnia.*	die Bienenkörbe.
die Fliege.	*la moſca.*	die Fliegen.
die Mücke.	*la zanzara.*	die Mücken.
die Raupe.	*il bruco.*	die Raupen.
der Wurm. es.	*il verme.*	die Würmer.
die Laus.	*il pidocbio.*	die Läuſe.
der Floh. es.	*la pulce.*	die Flöhe.
die Wanze.	*la cimice.*	die Wanzen.
.....	*le lendini.*	die Niſſe.
die Filzlaus.	*la piattola.*	die Filzläuſe.
die Hummel.	*il tafano.*	die Hummeln.
die Schabe.	*la tignuola.*	die Schaben.
die Weſpe.	*la veſpa.*	die Weſpen.
der Käfer. s.	*lo ſcarafaggio.*	die Käfer.
der Schröter. s.	*il cervo volante.*	die Schröter.
die Grille.	*il grillo.*	die Grillen.
die Heuſchrecke.	*la cicala.*	die Heuſchrecken.
der Holzwurm. es.	*il tarlo.*	die Holzwürmer.
der Seidenwurm. (es.	*il baco di ſeta.*	die Seidenwürmer.

Sing. Gen.		Plur.
der Kornwurm.	*il gorgoglione.*	die Kornwürmer.
das Johannes-Würmchen. es.	*la lucciola.*	die Johannes-Würmchen.

23. Von der Stadt und dem Lande.

Della Città, e della Campagna.

die Straſſe.	*la ſtrada.*	die Straſsen.
die Gaſſe.	*la via; la contrada.*	die Gaſsen.
die Brücke.	*il ponte.*	die Brücken.
der Schwiebogen.	*l'arco; il portico.*	die Schwiebogen.
das Thor. es.	*la porta.*	die Thore.
der Zoll. es.	*la dogana.*	die Zölle.
die Zugbrücke.	*il ponte levatojo.*	die Zugbrücken.
der Pallaſt. es.	*il palagio.*	die Palläſte.
der Glockenthurm. es.	*il campanile.*	die Glockenthürme.
das Spital. es.	*lo ſpedale.*	die Spitäler.
das Zuchthaus. es.	*la caſa di caſtigo de' ſviati.*	die Zuchthäuſer.
das Rathhaus. es.	*la Curia.*	die Rathhäuſer.
die Gefängniſs.	*la prigione.*	die Gefängniſſe.
die Meſſe.	*la fiera.*	die Meſſen.
der Jahrmarkt. es.	*la fiera.*	die Jahrmärkte.
der Markt. es.	*il mercato.*	die Märkte.
die Bude.	*la bottega di aſſi.*	die Buden.
die Fleiſchbank.	*il macello; la beccaria.*	die Fleischbänke.
der Fiſchmarkt.	*il mercato de' peſci.*	die Fiſchmärkte.
die Mühle.	*il mulino.*	die Mühlen.
die Schleuſe.	*la ſbiuſa*; Mil. *la conca.*	die Schleuſen.
der Weg. es.	*il cammino.*	die Wege.
die Landſtraſſe.	*la ſtrada maeſtra.*	die Landſtraſſen.
die Ebene.	*la pianura.*	die Ebenen.

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Thal.	es.	*la valle.*	die Thäler.
der Berg.	es.	*il monte.*	die Berge.
der Hügel.	s.	*la collina.*	die Hügel.
das Holz.	es.	*il boſco*	die Hölzer.
der Wald.	es.	*la ſelva; la foreſta.*	die Wälder.
die Hecke.		*la macchia.*	die Hecken,
der Zaun.	es.	*la ſiepe.*	die Zäune.
der Buſch.	es.	*il ceſpuglio; il boſco.*	die Büſche,
der Baum.	es.	*l'albero.*	die Bäume.
der Aſt.	es.	*il ramo.*	die Aeſte.
der Zweig.	es.	*il ramoſcello.*	die Zweige.
das Getreide.	s.	*le biade.*	. . . . .
das Korn.	es.	*il grano.*	die Körner.
der Weizen.	s.	*il formento.*	. . . . .
der Roggen.	s.	*la ſegala.*	. . . . .
die Gerſte.		*l'orzo.*	. . . . .
der Haber.	s.	*l'avena.*	. . . . .
das Stroh.	es.	*la paglia.*	. . . . .
die Stoppel.		*le ſtoppie.*	die Stoppeln.
die Aehre.		*la ſpiga.*	die Aehren.
der Weinberg.	es.	*la vigna.*	die Weinberge.
der Garten.	s.	*il giardino.*	die Garten.
der Gang von Bäumen.	es.	*il viale.*	die Gänge von Bäumen.
die Wieſe.		*il prato.*	die Wieſen.
der See.	s.	*il lago.*	die See.
der Teich.	es.	*lo ſtagno.*	die Teiche.
der Damm,	es.	*l'argine.*	die Dämme,
der Felſ(en)	s.	*la rupe.*	die Felſen.
der Bach.	es.	*il ruſcello.*	die Bäche.
das Schiff,	es.	*la nave.*	die Schiffe.
das Segel.	s.	*la vela.*	die Segel.
der Pfuhl,	es.	*il pantano,*	die Pfühle,
der Miſt.	es.	*il letame.*	. . . . .
das Dorf.	es.	*il villaggio.*	die Dörfer.

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
der Flecken , s ,	*il borgo .*	die Flecken ,
die Hüte .	*la capanna .*	die Hüten .

24. Von dem Hauſe, ſeinen Theilen und dem Hausrathe.

Della Caſa , delle ſue parti , e de' Mobili .

der Pallaſt . es .	*il Palazzo .*	die Palläſte .
das Haus , es .	*la caſa .*	die Häuſer .
das Thor . es .	*la porta di carrozza.*	die Thore .
die Thüre .	*l'uſcio .*	die Thüren .
die Kammer ,) das Zimmer . s .)	*la camera ,*	die Kammern , die Zimmer .
der Saal , es .	*la ſala .*	die Säle .
die Stube ,	*la camera col forno.*	die Stuben .
die Vorkammer ,) das Vorzimmer . s .)	*l'anticamera ,*	die Vorkammern , die Vorzimmer .
die Putzſtube .	*la camera da ricevere .*	die Putzſtuben .
das Fenſter . s .	*la fineſtra .*	die Fenſter .
die Fenſterſcheibe .	*il vetro della fineſtra .*	die Fenſterſcheiben .
das Stockwerk . es .	*il piano .*	die Stockwerke .
die Küche .	*la cucina .*	die Küchen .
der Hof . es .	*la corte .*	die Höfe .
der Keller . s ,	*la cantina ,*	die Keller .
der Schöpfbrunn . (en .) der Ziehbrunn . (en .)	*il pozzo ,*	die Schöpfbrunnen . die Ziehbrunnen ,
die Treppe . die Stiege .	*la ſcala .*	die Treppen . die Stiegen ,
die Stuffe .	*lo ſcalino ; il gradino .*	die Stuffen .
der Garten . s .	*il giardino .*	die Garten .
die Waſſerkunſt . der Springbrunn . (en .)	*la fontana .*	die Waſſerkünſte , die Springbrunnen . die

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
die Speiſekammer.	*la diſpenſa.*	die Speiſekammern.
das Gemach. es.	*la ſtanza.*	die Gemächer.
der Boden. s.	*il ſuolo.*	die Böden.
das Dach. es.	*il tetto.*	die Dächer.
der Wetterhahn. (es.	*la banderuola ſul tetto.*	die Wetterhähne.
der Ziegel. s.	*il tegolo.*	die Ziegel.
die Dachrinne.	*la grondaja.*	die Dachrinnen.
die Mauer.	*il muro.*	die Mauern.
die Wand.	*la parete.*	die Wände.
der Schoppen. s.	*la rimeſſa.*	die Schoppen.
der Ofen. s.	*il forno.*	die Ofen.
der Balken. s.	*la trave.*	die Balken.
derZwergbalken. s.	*il travicello.*	die Zwergbalken.
das Bret. es.	*l'aſſe.*	die Breter.
das Gitter. s.	*la grata; l'inferriata.*	die Gitter.
der Pferdeſtall. es.	*la ſcuderìa.*	die Pferdeſtälle.
das heimliche Gemach. n. es.	*il ceſſo.*	die heimlichen Gemächer.
der Taubenſchlag. es.	*il colombajo.*	die Taubenſchläge.
das Hünerhaus. es.	*il pollajo.*	die Hünerhäuſer.
der Schutt. es.	*la maceria; li rottami.*	.....
der Tiſch. es.	*la tavola.*	die Tiſche.
die Kiſte.)		die Kiſten.
die Lade.)	*la caſſa.*	die Laden.
der Kaſten. s.)		die Kaſten.
die Schublade.	*la caſſetta.*	die Schubladen.
der Schranken. s.	*l'armadio.*	die Schranken.
derBücherſchranken. s.	*lo ſcaffale.*	dieBücherſchranken.
die Tapezerey.	*la tappezzerìa.*	die Tapezereyen.
der Spiegel. s.	*lo ſpecchio.*	die Spiegel.

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
das Bett . es .	*il letto .*	die Betre .
das Betttuch . es .) das Leilach . es .)	*il lenzuolo .*	die Betttücher , die Leilache .
die Bettlade ,) das Spanbett . es .)	*la lettiera ,*	die Bettladen , die Spanbette .
die Matraze .	*la materaſſa .*	die Matrazen .
das Federbett . es .	*la cultrice .*	die Federbette .
der Strohſack . es .	*il ſaccone .*	die Strohſäcke .
dasHauptküſſen . s .	*il guanciale .*	die Hauptküſſen ,
der Pfühl . es .	*il cappezzale .*	die Pfühle .
die Züche ,	*la fodera della coltrice .*	die Züchen ,
der Kranz . es .	*il tornaletto .*	die Kränze .
der Himmel . s .	*il ſopraccielo .*	die Himmel ,
der Vorhang . es .	*la cortina .*	die Vorhänge .
derObervorhang . (es .	*il pendaglio .*	die Obervorhänge .
die Decke .	*la coperta .*	die Decken .
die Stange .	*la verga .*	die Stangen .
der Bettgang . es .	*la ſtretta del letto .*	die Bettgänge .
der Nachttopf . es .) dasNachtgeſchirr .) (es .)	*l'orinale .*	die Nachttöpfe , dieNachtgeſchirre .
derNachtſtuhl . es .	*la ſeggiola ,*	die Nachtſtühle ,
die Wiege .	*la cuna .*	die Wiegen .
die Bank .	*la banca .*	die Bänke .
der Stuhl . es .	*la ſedia .*	die Stühle .
der Lehnſtuhl . es .	*la ſedia d'appoggio .*	die Lehnſtühle .
der Teppich . es .	*il tappeto .*	die Teppiche .
der Schirm . es .	*l'ombrella ; il ſolecchio .*	die Schirme .
die Schilderey .	*la pittura .*	die Schildereyen .
der (das) Polſter .	*il guanciale .*	die Polſter .
der Fliegenſchrank , es .	*la moſcajuola ,*	die Fliegenſchränke .

der

Sing. Gen.		Plur.
der Hängleuchter. s.	*la lumiera*; Mil. *il lampadaro*.	die Hängleuchter.
die Bettpfanne.	*lo ſcaldaletto*.	die Bettpfannen.
der Kuffer. s.	*il baullo*.	die Kuffer.
der Schlüſſel. s.	*la chiave*.	die Schlüſſel.
der Hauptſchlüſſel. s.	*la chiave maeſtra*.	die Hauptſchlüſſel.
der Dietrich. es.	*il grimaldello*.	die Dietriche.
das Schloſs. es.	*la toppa*, *la ſerratura*.	die Schlöſſer.
der Riegel. s.	*il chiaviſtello*; Mil. *il catenaccio*.	die Riegel.
die Klinke.	*il faliſcendo*.	die Klinken.
der Hammer. s.	*il martello*.	die Hämmer.
die Schälle.	*il ſonaglio*.	die Schällen.
der Vordergiebel. s.	*la facciata*.	die Vordergiebel.
der Eingang. es.	*l'entrata*.	die Eingänge.
der Eſsſaal. es.	*il refettorio*.	die Eſsſäle.
die Thürſchwelle.	*la ſoglia della porta*.	die Thürſchwellen.
der Nagel. s.	*il chiodo*.	die Nägel.
der Schlägel. s.	*il maglio*.	die Schlägel.
die Feile.	*la lima*.	die Feilen.
die Säge.	*la ſega*.	die Sägen.
die Tragbahr.	*la barella*.	die Tragbahren.
der Schubkarren. (s.	*il carretto*.	die Schubkarren.
die Multe.	*la madia*.	die Multen.
das Tiſchgeſtell. (es.	*il treſpolo*; *il piede della tavola*.	die Tiſchgeſtelle.
die Leiter.	*la ſcala a piuoli*.	die Leitern.
die Leiterſproſse.	*il piuolo*.	die Leiterſproſsen
der Krug. es.	*la brocca*; *il boccale*.	die Krüge.
das Gefäſs. es.	*il vaſo*.	die Gefäſse.

Sing. Gen.		Plur.
die Perle.	*la perla.*	die Perlen.
der Zahnſtocher. s.	*lo ſtuzzicadente.*	die Zahnſtocher.
der Ohrlöffel. s.	*lo ſtuzzicorecchj.*	die Ohrlöffel.
die Leinwand.	*la tela.*	.....
die Spindel.	*il fuſo.*	die Spindeln.
die Spille.	*il fuſo.*	die Spillen.
der Spinnrocken.	*la rocca.*	die Spinnrocken.
die Weife.	*l'arcolajo*; Mil. *la bicocca*; *l'aſpa.*	die Weifen.
die Haſpel.	*l'arcolajo*; Mil. *la bicocca*; *l'aſpa.*	die Haſpeln.
die Seide.	*la ſeta.*	.....
das Spinnrad. es.	*il filatojo.*	die Spinnräder.
die Wolle.	*la lana.*	.....
die Stärke.	*l'amido.*	.....
die Seife.	*il ſapone.*	.....
das Futteral. es.	*l'aſtuccio.*	die Futterale.
der Sonnenſchirm. es.	*il paraſole.*	die Sonnenſchirme.
das Halskrägelein. s.	*la palatina.*	die Halskrägelein
das Jeſminöhl. es.	*l'olio di gelſomino*	.....

19. Von den vierfüſsigen Thieren.

Degli Animali quadrupedi.

das Thier. es.	*l'animale.*	die Thiere.
das Vieh. es.	*la beſtia*; *le beſtie.*	.....
das wilde Thier. es.	*la beſtia ſelvatica.*	die wilden Thiere.
die Heerde Vieh.	*il branco di beſtiami*	die Heerden Vieh
das Mauſen) der Thiere s.)	*la munda degli animali.*	.....
das Rauden) der Thiere s.)	*la munda degli animali.*	.....
der Hund. es.	*il cane.*	die Hunde.
der Riedel. s.	*il cane maſchio.*	die Riedel.
die Hündinn.	*la cagna.*	die Hündinnen.
die Betze.	*la cagna.*	die Betzen.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Schooſshund. (es.	*il cagnolino.*	der Schooſshunde.
die engliſche Dogge. n.	*l'alano; il cane corſo.*	die engliſchen Doggen.
der Jagdhund. es.	*il cane di caccia; bracco.*	die Jagdhunde.
der Windhund. (es.	*il levriere.*	die Windhunde.
der Spürhund. es.	*il ſegugio.*	die Spürhunde.
der Bauerhund. (es.	*il majino.*	die Bauerhunde.
der Pudel. s.	*il can barbone.*	die Pudel.
der Kater. s.	*il gatto.*	die Kater.
die Katze.	*la gatta.*	die Katzen.
die Maus.	*il ſorcio.*	die Mäuſe.
die Ratte.	*il ſorcio grande.*	die Ratten.
das Eichhorn. es.	*lo ſcojattolo.*	die Eichhörner.
der Maulwurf. es.	*la talpa.*	die Maulwürfe.
das Lager. s.	*il covile.*	die Lager.
der Affe. n.	*la ſcimia.*	die Affen.
die Meerkatze.	*il mammone.*	die Meerkatzen.
das Schaf. es.	*la pecora.*	die Schafe.
der Hammel. s. / der Schöps. es.	*il caſtrato.*	die Hammel. / die Schöpſe.
das Lamm. es.	*l'agnello.*	die Lämmer.
der Stier. es. / der Bull. es.	*il toro.*	die Stiere. / die Bulle.
das Schwein. es.	*il porco.*	die Schweine.
die Sau.	*la troja.*	die Säue.
der Eber. s.	*il verro.*	die Eber.
das Spanferkel. s.	*il porcellino.*	die Spanferkel.
der Luchs. es.	*il lupo cerviere.*	die Luchſe.
der Marder. s.	*la martora.*	die Marder.
der Zobel. s.	*il zibellino.*	die Zobel.
der Fiſchotter. s.	*la lontra.*	die Fiſchottern.
der Wolf. es.	*il lupo.*	die Wölfe.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Haſe. n:	*la lepre.*	die Haſen.
der Mutterhaſe. n.	*la femmina di lepre.*	die Mutterhaſen.
der Fuchs: es:	*la volpe.*	die Füchſe:
der Dachs: es.	*il taſſo.*	die Dachſe.
das Wieſel: s:	*la domola:*	die Wieſel.
das wilde Schwein: es:	*il cignale:*	die wilden Schweine.
der Friſchling. es.	*il cingbialetto:*	die Friſchlinge;
der Igel: s.	*il riccio:*	die Igel:
das Pferd: es:	*il cavallo.*	die Pferde:
die Stutterey.	*la razza di cavalli.*	die Stuttereyen:
der Hengſt. es: der Beſcheller. s.	*lo ſtallone; il cavallo intiero.*	die Hengſte: die Beſcheller:
der Wallach. en.	*il cavallo caſtrato:*	die Wallachen:
die Stutte.	*la cavalla:*	die Stutten.
der Zelter. s.	*la chinea:*	die Zelter:
das Füllen. s.	*il pollodro:*	die Füllen.
der Paſsgänger. s.	*il cavallo di portante.*	die Paſsgänger:
der Klepper. s.	*il bidetto:*	die Klepper.
der Weiſsſchimmel: s.	*il cavallo bianco.*	die Weiſsſchimmel:
der Grauſchimmel: s.	*il cavallo grigio:*	die Grauſchimmel:
der Fuchs. es.	*il cavallo ſauro:*	die Füchſe:
der Rappe. n.	*il cavallo morello:*	die Rappen.
der Schecke. n.	*il cavallo pezzato.*	die Schecken.
der Weiſsfuchs. es.	*il cavallo balzano:*	die Weiſsfüchſe:
der Mückenſchimmel. s.	*il leardo moſcato.*	die Mückenſchimmel.
der Apfelgrauſchimmel. s.	*il leardo rotato.*	die Apfelgrauſchimmel.
der Braune. n.	*il cavallo bajo:*	die Braunen:
das caſtanienbraune Pferd: es:	*il cavallo caſtagno bajo:*	die caſtanienbraunen Pferde:

die

Sing. Gen.		Plur.
die Schindmäre.	*la rozza ; la carogna .*	die Schindmären.
der Mauleſel . s .) das Maulthier.es.)	*il mulo .*	die Mauleſel . die Maulthiere .
der Eſel . s .	*l'aſino .*	die Eſel .
das Cameel . es .	*il Camelo .*	die Cameele .
die Gemſe .	*la camozza .*	die Gemſen .
das Rehe . s .	*il cerviotto .*	die Rehe .
die Ziege .) die Geis .)	*la capra .*	die Ziegen . die Geiſen .
der Bock . es .	*il becco .*	die Böcke .
der Elephant. en.	*l'Elefante .*	die Elephanten .
der Löwe . n .	*il Leone .*	die Löwen .
das Tygerthier.es.	*la tigre .*	die Tygerthiere .
der Leopard . es .	*il Leopardo .*	die Leoparde .
die Kuh .	*la vacca .*	die Kühe .
das Kalb . es .	*il vitello .*	die Kälber .
die Kalbe .	*la giovenca .*	die Kalben .
der Ochs . en .	*il bue .*	die Ochſen .
der Hirſch . es .	*il cervo .*	die Hirſche .
die Hindinn .	*la cerva .*	die Hindinnen .
das Hirſchgeweyhe . s .	*le corna del cervo .*	die Hirſchgeweyhe .
der Bär . en .	*l'orſo .*	die Bären .
das Panterthier . (es .	*la pantera .*	die Panterthiere .
der Büffelochs.en.	*il baffalo .*	die Büffelochſen .
das Elend . es .	*il dante .*	die Elende .
das Einhorn . es .	*il liocorno .*	die Einhörner .

20. Von den Vögeln.

Degli Uccelli.

der Vogel . s .	*l'uccello .*	die Vögel .
der Schnabel . s .	*il becco .*	die Schnabel .
die Feder .	*la penna .*	die Federn .
der Flügel . s .	*l'ala .*	die Flügel .
der Schwanz . es .	*la coda .*	die Schwänze .

die

Sing.	Gen.		Plur.
die Klaue .		*l'artiglio .*	die Klauen :
das Nest .	es .	*il nido .*	die Nester .
der Käfig .	es :	*la gabbia :*	die Käfige :
der Adler .	s .	*l'aquila .*	die Adler .
der Straus .	es :	*lo ſtruzzo .*	die Sträuſe .
der Geyer .	s :	*l'avoltojo :*	die Geyer .
der Kranich .	es .	*la gru .*	die Kraniche :
der Pfau .	en .	*il pavone .*	die Pfauen :
der Storch .	es :	*la cicogna .*	die Störche .
der Schwan .	es :	*il cigno .*	die Schwäne .
der Guckguck .	es .	*il cuccolo .*	die Guckgucke :
der Falke .	n .	*il falcone .*	die Falken .
der Sperber .	s :	*lo ſparviere .*	die Sperber .
der Tauber .	s .	*il colombo .*	die Tauber .
der Reiher .	s :	*l'airone .*	die Reiher .
der Papagey .	es .	*il papagallo .*	die Papageye .
das Zeislein .	s .	*il luccherino .*	die Zeislein .
der Canarienvogel .	s :	*la paſſera di Canaria .*	die Canarienvögel .
die Nachtigall :		*l'uſignuolo .*	die Nachtigallen .
die Bachſtelze .		*la cutrettola ; tremicoda .*	die Bachſtelzen .
der Stieglitz .	es .	*il calderino .*	die Stieglitze .
der Hänfling .	es .	*il fanello .*	die Hänflinge :
der Fink .	en .	*il franguello :*	die Finken .
die Grasmücke :		*la capinera .*	die Grasmücken :
der Staar	es .	*lo ſtornello .*	die Staare .
die Schwalbe .		*la rondine .*	die Schwalben .
das Rothkehlchen .	s .	*il pettiroſſo .*	die Rothkehlchen .
die Schnepfe .		*la beccaccia .*	die Schnepfen :
das Rebhun .	es .	*la pernice .*	die Rebhüner :
die Gans .		*l'oca .*	die Gänſe .
der Sperling .	es :	*la paſſera .*	die Sperlinge :
der Spatz :	en .		die Spatzen .
die Amſel :		*il merlo :*	die Amſeln .

der

Sing. Gen.		Plur.
der Krammets-vogel. s.	*il tordo.*	die Krammets-vögel.
die Lerche.	*la lodola.*	die Lerchen.
die Wachtel.	*la quaglia.*	die Wachteln.
die Krähe.	*la cornacchia.*	die Krähen.
der Rabe. n.	*il corvo.*	die Raben.
die Taube.	*la colomba.*	die Tauben.
die Alster, o Elster.	*la cornacchia.*	die Alstern, o Elstern.
die Meise.	*la cingallegra.*	die Meisen.
die Fledermaus.	*il pipistrello.*	die Fledermäuse.
der Wiedehopf: (es.	*l'upupa.*	die Wiedehopfe.
die Eule.	*la civetta.*	die Eulen.
die Turteltaube.	*la tortorella.*	die Turteltauben.
der Täucher. s.	*il mergo.*	die Täucher.
der Specht. es.	*il picchio.*	die Spechte.
der Grünspecht. es.	*il picchio verde.*	die Grünspechte.
der Zaunkönig. es.	*il Re di macchie*; *lo scricciolo.*	die Zaunkönige.
der Lockvogel. s.	*il zimbello.*	die Lockvögel.
die Schlinge.	*il laccio*; *il cappio.*	die Schlingen.
die Lockpfeife.	*il richiamo.*	die Lockpfeifen.
der Vogelsteller. s.	*l'uccellatore.*	die Vogelsteller.

21. Von den Fischen.

De' Pesci.

der Fisch. es.	*il pesce.*	die Fische.
der Karpen. s.)	*il carpione.*	die Karpen.
die Karpe.)		die Karpen.
die Barbe.	*il barbio.*	die Barben.
der Rögner. s.	*il pesce d' uova femmina*;	die Rögner.
der Milchner. s.	*il pesce di latte maschio*;	die Milchner.
die Forelle.	*la trota.*	die Forellen.
der Schmerling. (es.	*il ghiozzo.*	die Schmerlinge.

Sing.	Gen.		Plur.
der Hecht .	es .	*il luccio .*	die Hechte .
der Aal .	es .	*l'anguilla .*	die Aale .
der Lachs .	es .	*il ſalmone .*	die Lachſe .
der Stockfiſch.	es .	*il merluzzo .*	die Stockfiſche ,
der Bärſich .	es .	*il perſico .*	die Bärſiche .
der Krebs .	es .	*il gambero .*	die Krebſe .
der Seekrebs .	es .	*il gambero di mare.*	die Seekrebſe .
die Muſchel .		*la conchiglia ; l'arcella .*	die Muſcheln .
die Schnecke .		*la chiocciola ; la lumaca .*	die Schnecken .
die Auſter .		*l'oſtrica .*	die Auſtern .
der Roche .	n .	*la razza .*	die Rochen .
die Scholle .		*la ſogliola .*	die Schollen .
die Schley .		*la tinca .*	die Schleyen .
der Hering .	es .	*l'aringa .*	die Heringe .
der Pickling .	es .	*l'aringa affumata .*	die Picklinge .
die Sardelle .		*la ſardella ; Mil. l'inchioda .*	die Sardellen .
der Stör .	es .	*lo ſtorione .*	die Störe .
der Wallfiſch.	es .	*la balena .*	die Wallfiſche .
die Gräte .		*la ſpina del peſce .*	die Gräten .
die Schuppe .		*la ſcaglia .*	die Schuppen .
die Floſsfeder .		*la pinna ; l'alia de' peſci .*	die Floſsfedern .
der Rogen .	s .	*le uova del peſce .*	die Rogen .

22. Von dem Ungeziefer .

Degl' Inſetti .

der Froſch .	es .	*il ranocchio .*	die Fröſche .
die Eydex .		*la lucertola .*	die Eydexen .
die Otter .		*la vipera .*	die Ottern .
der Drach .	en .	*il Dragone .*	die Drachen .
die Kröte .		*il roſpo .*	die Kröten .
der Scorpion.	es .	*lo ſcorpione .*	die Scorpione .
die Spinne .		*il ragno .*	die Spinnen .
die Spinnwebe .		*la tela di ragno .*	die Spinnweben .

die

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
die Schlange.	*il ſerpente.*	die Schlangen.
der Sommervogel. s.		die Sommervögel.
der Molkendieb. (es.)	*la farfalla.*	die Molkendiebe.
der Zwiefalter. s.		die Zwiefalter.
die Ameis.	*la formica.*	die Ameiſen.
der Ameishauſen. (s.	*il formicajo.*	die Ameishaufen.
die Schildkröte.	*la tartaruga.*	die Schildkröten.
die Biene.	*la pecchia.*	die Bienen.
der Bienenſchwarm. es.	*lo ſciame di pecchie.*	die Bienenſchwärme.
der Bienenkorb. (es.	*l'arnia.*	die Bienenkörbe.
die Fliege.	*la moſca.*	die Fliegen.
die Mücke.	*la zanzara.*	die Mücken.
die Raupe.	*il bruco.*	die Raupen.
der Wurm. es.	*il verme.*	die Würmer.
die Laus.	*il pidocchio.*	die Läuſe.
der Floh. es.	*la pulce.*	die Flöhe.
die Wanze.	*la cimice.*	die Wanzen.
.....	*le lendini.*	die Niſſe.
die Filzlaus.	*la piattola.*	die Filzläuſe.
die Hummel.	*il tafano.*	die Hummeln.
die Schabe.	*la tignuola.*	die Schaben.
die Weſpe.	*la veſpa.*	die Weſpen.
der Käfer. s.	*lo ſcarafaggio.*	die Käfer.
der Schröter. s.	*il cervo volante.*	die Schröter.
die Grille.	*il grillo.*	die Grillen.
die Heuſchrecke.	*la cicala.*	die Heuſchrecken.
derHolzwurm.es.	*il tarlo.*	die Holzwürmer.
der Seidenwurm. (es.	*il baco di ſeta.*	die Seidenwürmer.

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
der Kornwurm.	*il gorgoglione.*	die Kornwürmer.
das Johannes-Würmchen. es.	*la lucciola.*	die Johannes-Würmchen.

23. Von der Stadt und dem Lande.

Della Città, e della Campagna.

die Straſſe.	*la ſtrada.*	die Straſsen.
die Gaſſe.	*la via; la contrada.*	die Gaſsen.
die Brücke.	*il ponte.*	die Brücken.
der Schwiebogen.	*l'arco; il portico.*	die Schwiebogen.
das Thor. es.	*la porta.*	die Thore.
der Zoll. es.	*la dogana.*	die Zölle.
die Zugbrücke.	*il ponte levatojo.*	die Zugbrücken.
der Pallaſt. es.	*il palagio.*	die Palläſte.
der Glockenthurm. es.	*il campanile.*	die Glockenthürme.
das Spital. es.	*lo ſpedale.*	die Spitäler.
das Zuchthaus. es.	*la caſa di caſtigo de' ſviati.*	die Zuchthäuſer.
das Rathhaus. es.	*la Curia.*	die Rathhäuſer.
die Gefängniſs.	*la prigione.*	die Gefängniſſe.
die Meſſe. der Jahrmarkt. es.	*la fiera.*	die Meſſen. die Jahrmärkte.
der Markt. es.	*il mercato.*	die Märkte.
die Bude.	*la bottega di aſſi.*	die Buden.
die Fleiſchbank.	*il macello; la beccaria.*	die Fleischbänke.
der Fiſchmarkt. es.	*il mercato de' peſci.*	die Fiſchmärkte.
die Mühle.	*il mulino.*	die Mühlen.
die Schleuſe.	*la ſbiuſa*; Mil. *la conca.*	die Schleuſen.
der Weg. es.	*il cammino.*	die Wege.
die Landſtraſſe.	*la ſtrada maeſtra.*	die Landſtraſſen.
die Ebene.	*la pianura.*	die Ebenen.

das

Sing.	Gen.		Plur.
das Thal .	es .	*la valle .*	die Thäler .
der Berg .	es .	*il monte .*	die Berge .
der Hügel .	s .	*la collina .*	die Hügel .
das Holz .	es .	*il boſco .*	die Hölzer .
der Wald .	es .	*la ſelva ; la foreſta.*	die Wälder .
die Hecke .		*la macchia .*	die Hecken ,
der Zaun .	es .	*la ſiepe .*	die Zäune .
der Buſch .	es .	*il ceſpuglio ; il boſco .*	die Büſche ,
der Baum .	es .	*l'albero .*	die Bäume .
der Aſt .	es .	*il ramo .*	die Aeſte .
der Zweig .	es .	*il ramoſcello .*	die Zweige .
das Getreide .	s .	*le biade .*	. . . . . ,
das Korn .	es .	*il grano .*	die Körner .
der Weizen .	s .	*il formento .*	. . . . . ,
der Roggen .	s .	*la ſegala .*	. . . . .
die Gerſte .		*l'orzo .*	. . . . .
der Haber .	s .	*l'avena .*	. . . . . ,
das Stroh .	es .	*la paglia .*	. . . . . ,
die Stoppel .		*le ſtoppie .*	die Stoppeln .
die Aehre .		*la ſpiga .*	die Aehren .
der Weinberg .	es .	*la vigna .*	die Weinberge ,
der Garten .	s .	*il giardino .*	die Garten .
der Gang von Bäumen .	es .	*il viale .*	die Gänge von Bäumen .
die Wieſe .		*il prato .*	die Wieſen .
der See .	s .	*il lago .*	die See .
der Teich .	es .	*lo ſtagno .*	die Teiche .
der Damm ,	es .	*l'argine .*	die Dämme ,
der Felſ(en)	s .	*la rupe .*	die Felſen .
der Bach .	es .	*il ruſcello .*	die Bäche .
das Schiff .	es .	*la nave .*	die Schiffe .
das Segel .	s .	*la vela .*	die Segel .
der Pfuhl ,	es .	*il pantano ,*	die Pfühle ,
der Miſt .	es .	*il letame .*	. . . . . ,
das Dorf .	es .	*il villaggio ,*	die Dörfer .

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
der Flecken , s ,	*il borgo .*	die Flecken ,
die Hüte .	*la capanna .*	die Hüten .

24. Von dem Hauſe, ſeinen Theilen und dem Hausrathe.

Della Caſa , delle ſue parti , e de' Mobili .

der Pallaſt . es .	*il Palazzo .*	die Palläſte ,
das Haus . es .	*la caſa .*	die Häuſer .
das Thor . es .	*la porta di carrozza.*	die Thore .
die Thüre .	*l'uſcio .*	die Thüren .
die Kammer ,) das Zimmer . s .)	*la camera ,*	die Kammern , die Zimmer .
der Saal . es .	*la ſala .*	die Säle .
die Stube ,	*la camera col forno.*	die Stuben .
die Vorkammer .) dasVorzimmer.s.)	*l'anticamera ,*	dieVorkammern, die Vorzimmer .
die Putzſtube .	*la camera da riceverе .*	die Putzſtuben .
das Fenſter . s .	*la fineſtra .*	die Fenſter .
die Fenſterſcheibe .	*il vetro della fineſtra .*	die Fenſterſcheiben .
das Stockwerk.es.	*il piano .*	die Stockwerke .
die Küche .	*la cucina .*	die Küchen .
der Hof . es .	*la corte .*	die Höfe .
der Keller . s ,	*la cantina ,*	die Keller .
derSchöpfbrunn. (en .) der Ziehbrunn . (en .)	*il pozzo ,*	die Schöpfbrunnen . die Ziehbrunnen,
die Treppe .) die Stiege .)	*la ſcala .*	die Treppen . die Stiegen ,
die Stuffe .	*lo ſcalino ; il gradino .*	die Stuffen .
der Garten , s ,	*il giardino .*	die Garten .
die Waſſerkunſt .) der Springbrunn. (en .)	*la fontana .*	die Waſſerkünſte, die Springbrunnen .

die

Sing. Gen.		Plur.
die Speiſekammer.	*la diſpenſa*,	die Speiſekammern.
das Gemach, es.	*la ſtanza*,	die Gemächer.
der Boden. s.	*il ſuolo*.	die Böden.
das Dach. es.	*il tetto*.	die Dächer.
der Wetterhahn, (es.	*la banderuola ſul tetto*,	die Wetterhähne.
der Ziegel. s.	*il tegolo*.	die Ziegel.
die Dachrinne,	*la grondaja*,	die Dachrinnen,
die Mauer.	*il muro*.	die Mauern.
die Wand.	*la parete*.	die Wände.
der Schoppen. s.	*la rimeſſa*.	die Schoppen.
der Ofen. s.	*il forno*.	die Ofen,
der Balken. s.	*la trave*.	die Balken.
derZwergbalken. s.	*il travicello*,	die Zwergbalken,
das Bret. es.	*l'aſſe*,	die Breter.
das Gitter, s.	*la grata*; *l'inferriata*.	die Gitter,
der Pferdeſtall. es.	*la ſcuderìa*,	die Pferdeſtälle,
das heimliche Gemach. n. es.	*il ceſſo*.	die heimlichen Gemächer.
der Taubenſchlag. es.	*il colombajo*,	die Taubenſchläge,
dasHünerhaus. es.	*il pollajo*.	die Hünerhäuſer.
der Schutt. es.	*la maceria*; *li rottami*.	,,,,,,,,,,,
der Tiſch, es.	*la tavola*,	die Tiſche.
die Kiſte.)		die Kiſten.
die Lade.)	*la caſſa*,	die Laden.
der Kaſten. s.)		die Kaſten.
die Schublade.	*la caſſetta*,	die Schubladen,
der Schranken. s.	*l'armadio*.	die Schranken.
derBücherſchranken, s,	*lo ſcaffale*,	dieBücherſchranken,
die Tapezerey,	*la tappezzerìa*.	die Tapezereyen,
der Spiegel. s.	*lo ſpecchio*.	die Spiegel,

Sing.	Gen.		Plur.
das Bett .	es .	*il letto .*	die Betre .
das Betttuch .	es .)	*il lenzuolo .*	die Betttücher .
das Leilach .	es .)		die Leilache .
die Bettlade ,	)	*la lettiera ,*	die Bettladen ,
das Spanbett .	es .)		die Spanbette ,
die Matraze .		*la materaſſa .*	die Matrazen .
das Federbett .	es .	*la cultrice .*	die Federbette .
der Strohſack .	es .	*il ſaccone .*	die Strohſäcke .
das Hauptküſſen .		*il guanciale .*	die Hauptküſſen .
der Pfühl .	es .	*il cappezzale .*	die Pfühle .
die Züche ,		*la fodera della coltrice .*	die Züchen ,
der Kranz .	es .	*il tornaletto .*	die Kränze .
der Himmel .	s .	*il ſopraccielo .*	die Himmel ,
der Vorhang .	es .	*la cortina .*	die Vorhänge .
der Obervorhang .	(es .	*il pendaglio .*	die Obervorhänge .
die Decke .		*la coperta .*	die Decken .
die Stange .		*la verga .*	die Stangen .
der Bettgang .	es .	*la ſtretta del letto .*	die Bettgänge .
der Nachttopf .	es .)		die Nachttöpfe .
das Nachtgeſchirr .	)	*l'orinale .*	die Nachtgeſchirre .
	(es .)		
der Nachtſtuhl .	es .	*la ſeggiola ,*	die Nachtſtühle .
die Wiege .		*la cuna .*	die Wiegen .
die Bank .		*la banca .*	die Bänke .
der Stuhl .	es .	*la ſedia .*	die Stühle .
der Lehnſtuhl .	es .	*la ſedia d'appoggio .*	die Lehnſtühle .
der Teppich .	es .	*il tappeto .*	die Teppiche .
der Schirm .	es .	*l'ombrella ; il ſolecchio .*	die Schirme .
die Schilderey .		*la pittura .*	die Schildereyen .
der (das) Polſter .		*il guanciale .*	die Polſter .
der Fliegenſchrank ,	es .	*la moſcajuola ,*	die Fliegenſchränke .

der

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
der Hängleuchter. s.	*la lumiera*; Mil. *il lampadaro*.	die Hängleuchter.
die Bettpfanne.	*lo scaldaletto*.	die Bettpfannen.
der Kuffer. s.	*il baullo*.	die Kuffer.
der Schlüssel. s.	*la chiave*.	die Schlüssel.
der Hauptschlüssel. s.	*la chiave maestra*.	die Hauptschlüssel.
der Dietrich. es.	*il grimaldello*.	die Dietriche.
das Schloss. es.	*la toppa*, *la serratura*.	die Schlösser.
der Riegel. s.	*il chiavistello*; Mil. *il catenaccio*.	die Riegel.
die Klinke.	*il salischendo*.	die Klinken.
der Hammer. s.	*il martello*.	die Hämmer.
die Schälle.	*il sonaglio*.	die Schällen.
der Vordergiebel. s.	*la facciata*.	die Vordergiebel.
der Eingang. es.	*l'entrata*.	die Eingänge.
der Essaal. es.	*il refettorio*.	die Essale.
die Thürschwelle.	*la soglia della porta*.	die Thürschwellen.
der Nagel. s.	*il chiodo*.	die Nägel.
der Schlägel. s.	*il maglio*.	die Schlägel.
die Feile.	*la lima*.	die Feilen.
die Säge.	*la sega*.	die Sägen.
die Tragbahr.	*la barella*.	die Tragbahren.
der Schubkarren. (s.	*il carretto*.	die Schubkarren.
die Multe.	*la madia*.	die Multen.
das Tischgestell. (es.	*il tressolo*; *il piede della tavola*.	die Tischgestelle.
die Leiter.	*la scala a piuoli*.	die Leitern.
die Leitersprosse.	*il piuolo*.	die Leitersprossen
der Krug. es.	*la brocca*; *il bacale*.	die Krüge.
das Gefäss. es.	*il vaso*.	die Gefässe.

Sing. Gen.		Plur.
die Zange.	*la tanaglia.*	die Zangen.
der Feuerſchirm.	*il parafuoco.*	die Feuerſchirme.
der Strick. es.	*la corda.*	die Stricke.
das Dacht, o Tocht. es.	*lo ſtoppino.*	die Dachte, o Tochte.
der Leuchter. s.	*il candelliere.*	die Leuchter.
die Lichtputze. die Putzſcheere.	*lo ſmoccolatojo*; Mil. *la mocchetta.*	die Lichtputzen. die Putzſcheeren.
das Handfaſs. es.	*il lavatojo.*	die Handfäſſer.
das Handbecken.	*il catino.*	die Handbecken.
die Handquelle. das Handtuch. es.	*l'aſciugatojo.*	die Handquellen. die Handtücher.
die Gieſskanne.	*la meſciroba, l'acquatojo.*	die Gieſskannen.
die Wanne.	*il vaglio.*	die Wannen.
die Tonne.	*la botte.*	die Tonnen.
das Fäſschen. s.	*la botticella.*	die Fäſschen.
das Lägel. s.	*il barile.*	die Lägel.
der Zapfen. s.	*il zipolo*; *la ſpina.*	die Zapfen.
der Spund. es.	*il cocchiume.*	die Spünde.
die Faſsdaube.	*la doga della botte.*	die Faſsdauben.
der Reifen. s.	*il cerchio.*	die Reifen.
der Lagerbaum. es.	*i ſedili.*	die Lagerbäume.
.....	*la feccia.*	die Hefen.
der Trichter. s.	*l'imbuto.*	die Trichter.
der Bohrer. s.	*il ſucchiello.*	die Bohrer.
das Licht. es. die Kerze.	*il lume*; *la candela.*	die Lichter. die Kerzen.
das Feuerzeug. es.	*il fucile.*	die Feuerzeuge.
der Zunder. s.	*l'eſca.*	.....

25. Von der Küche und dem Küchengeſchirre.

Della Cucina, e delle Stoviglie.

die Küche.	*la cucina.*	die Küchen.

der

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
der Heerd . es.	*il fuocolare .*	die Heerde .
das Reisbund. es.	*la faſcina .*	die Reisbünder .
der Klotz . es.	*il zocco .*	die Klötzer .
die Feuerſchau- fel ,	*la palletta .*	die Feuerſchau- feln .
die Feuerzange .	*le molle .*	die Feuerzangen.
die Brandruthe .	*l'alaro .*	die Brandruthen.
der Feuerſtein. es	*la pietra fuocaja .*	die Feuerſteine .
der Schwefelfa- den . s.)	*il zolfanello .*	die Schwefelfa- den .
dasSchwefelhölz- lein . s.)		dasSchwefelhölz- lein .
die Flamme .	*la fiamma .*	die Flammen .
der Schorſtein.es.) die Feuermauer .)	*il camino .*	die Schorſteine . dieFeuermauern.
das Küchenge- ſchirr . es .	*le ſtoviglie .*	die Küchenge- ſchirre .
der Topf . es.	*la pignata .*	die Töpfe .
das Meſſer . s.	*il coltello .*	die Meſſer .
der Heft . es.	*il manico .*	die Hefte .
die Klinge .	*la laina .*	die Klingen .
die Scheide .	*il fodero .*	die Scheiden .
der Deckel . s.	*il coperchio .*	die Deckel .
der Bratſpieſs.es.	*lo ſpiede .*	die Bratſpieſſe .
der Bratenwen- der . s.	*il voltaſpiede .*	die Bratenwen- der .
die Bratpfanne .	*la ghiotta .*	die Bratpfannen .
die Spicknadel .	*il lardatojo .*	die Spicknadeln .
der Dreyfuſs. es.	*il treppiè .*	die Dreyfüſſe .
der Keſſel . s.	*il caldajo .*	die Keſſel .
die Torrenpfanne.	*la teggbia .*	die Torrenpfan- nen ,
die Pfanne .	*la padella ,*	die Pfannen .
der Durchſchlag. es.	*il colatojo .*	die Durchſchlä- ge .
der Roſt . es.	*la graticola ,*	die Roſte .

der

Sing.	Gen.		Plur.
der Eimer.	s.	*la ſecchia.*	die Eimer.
der Zuber.	s.	*la tinna.*	die Zuber.
der Kübel.	s.	*il maſtello.*	die Kübel.
der Kochlöffel.	s.	*la meſtola*; Mil. *il cazzulo.*	die Kochlöffel.
der Schaumlöffel.	s.	*il cucchiajo da ſchiumare.*	die Schaumlöffel.
der Haken.	s.	*il rampino.*	die Haken.
das Reibeiſen.	s.	*la grattuggia.*	die Reibeiſen.
der Mehlbeutel.	s.	*il frullone.*	die Mehlbeutel.
der Mörſel.	s.	*il mortajo*; Mil. *il bronzino.*	die Mörſel.
die Mörſelkeule.) der Stämpel.)	s.	*il piſtello.*	die Mörſelkeulen. die Stämpel.
die Lauge.		*il ramo*; Mil. *la bugada.*	.....
der Beſen.	s.	*la granata*; Mil. *il ſcovino.*	die Beſen.
der Ausguſs. es.) der Waſſerſtein.)	(es.)	*l'acquajo*; Mil. *il lavandino.*	die Ausgüſſe. die Waſſerſteine.
der Küchenlappe.) der Hader.	(n.) s.)	*lo ſtraccio.*	die Küchenlappen. die Hadern.
der Wiſch.	es.	*lo ſtroffinaccio.*	die Wiſche.

26. Vom Tiſche und ſeinem Zugehör.

Della Tavola, e delle ſue appartenenze.

das Tiſchtuch.	es.	*la tovaglia.*	die Tiſchtücher.
das Tellertuch.	es.)	*la ſervietta*; Mil. *il mantino.*	die Tellertücher.
die Serviette.	)		die Servietten.
die Schüſſel.		*il piatto.*	die Schüſſeln.
der Teller.	s.	*il tondo.*	die Teller.
das Geſtecke.		*la poſata*; *l'aſtuccio di coltello ꝛc.*	die Geſtecke.

das

Sing. Gen.		Plur.
das Meſſer . s.	*il coltello .*	die Meſſer .
die Gabel .	*la forchetta* ; Mil. *la forcellina .*	die Gabeln .
der Löffel . s.	*il cucchiaro .*	die Löffel .
das Tiſchgeſchirr. (es.	*il ſervizio di tavola .*	die Tiſchgeſchirre .
der Fuſsteller . s.	*la ſottocoppa .*	die Fuſsteller .
die Schaale .	*la tazza .*	die Schaalen .
das Salzfaſs .	*la ſaliera* ; Mil. *il ſalino .*	die Salzfäſſer .
die Kohlpfanne .	*il caldano* ; *lo ſtaldavivande .*	die Kohlpfannen.
die Flaſche .	*il fiaſco .*	die Flaſchen .
der Stöpfel . s.	*il turacciolo .*	die Stöpfel .
das Glas . es.	*il bicchiere .*	die Gläſer .
der Becher . s.	*il bicchiere di metallo .*	die Becher .

27. Vom Pferdeſtalle und ſeinem Zugehör.

Della Scuderìa , e delle ſue appartenenze .

die Roſsbahr .	*la raſtrelliera .*	die Roſsbahren .
die Krippe .	*la mangiatoja .*	die Krippen .
der Trog . es.	*il trogolo .*	die Tröge .
. . . . .	*la cruſca .*	die Kleien .
das Sieb . es.	*il crivello .*	die Siebe .
die Striegel .	*la ſtreggbia .*	die Striegeln .
der Maulkorb.es.	*la muſeruola .*	die Maulkörbe .
das Naſenband.es.	*il cavezzone .*	die Naſenbänder.
das Hufeiſen . s.	*il ferro del cavallo.*	die Hufeiſen .
der Sprungriemen . s.	*la camarra .*	die Sprungriemen .
der Zügel . s.	*le redini .*	die Zügel .
die Kinnkette .	*il barbazzale .*	die Kinnketten .
der Kehlriemen.s.	*il ſoggolo .*	die Kehlriemen .
der Stirnriemen.s.	*il frontale .*	die Stirnriemen .
das Hauptgeſtell. (es.	*la teſtiera .*	die Hauptgeſtelle .

Sing. Gen.		Plur.
der Backenrie- men. s.	*la ſguancia.*	die Backenrie- men.
der Bruſtriemen. s.	*il pettorale.*	die Bruſtriemen.
der Zichſtrang es.	*le tirelle.*	die Zichſtränge.
die Schabracke.	*la gualdrappa.*	die Schabracken.
der Zaum. es.	*la briglia.*	die Zäume.
der Sattel. s.	*la ſella.*	die Sättel.
der Schwanzrie- men. s.	*la groppiera.*	die Schwanzrie- men.
der Gurtriemen. s.	*la cingbia.*	die Gurtriemen.
der Sattelbogen. s.	*l'arcione.*	die Sattelbogen.
die Halfter.	*la cavezza.*	die Halftern.
der Steigbügel. s.	*la ſtaffa.*	die Steigbügel.
die Peitſche.	*la ſcuriada.*	die Peitſchen.
die Kutſche.	*la carrozza.*	die Kutſchen.
die Landkutſche.	*il cocchio.*	die Landkutſchen.
der Wagen. s.	*il carro.*	die Wägen.
die Scheſe.	*la ſedia.*	die Scheſen.
die Kaleſche.	*il caleſſo.*	die Kaleſchen.
die Sänfte.	*la lettiga.*	die Sänften.
der Schlitten. s.	*la treggia; la ſlitta.*	die Schlitten.
der Schlag in der Kutſche. es.	*la portiera.*	die Schläge in der Kutſche.

28. Von den Bäumen, Früchten und Blumen.

Degli Alberi, dei Frutti, e dei Fiori.

der Kirſchbaum. es.	*il ciriegio.*	die Kirſchbäume.
der Apfelbaum. es.	*il melo.*	die Apfelbäume.
der Birnbaum. es.	*il pero.*	die Birnbäume.
der Pfirſichbaum. (es.	*il perſico.*	die Pfirſichbäu- me.
der Holunder- baum. es.	*il ſambuco.*	die Holunder- bäume.
der Pflaumen- baum. es.	*il pruno.*	die Pflaumen- bäume.
der Wacholder- baum. es.	*il ginepro.*	die Wacholder- bäume.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Nuſsbaum.es.	*la noce.*	die Nuſsbäume.
derSchleedorn.es.	*il prugno ſelvatico.*	die Schleedörner.
der Feigenbaum. (es.	*il fico.*	die Feigenbäume.
der Maulbeer-baum. es.	*il moro.*	die Maulbeerbäume.
der Oelbaum. es.	*l'olivo.*	die Oelbäume.
derLorbeerbaum. (es.	*il lauro.*	die Lorbeerbäume.
die Linde.	*il tiglio.*	die Linden.
die Eiche.	*la quercia.*	die Eichen.
die Buche.	*il ſaggio.*	die Buchen.
die Weide.	*il ſalce.*	die Weiden.
die Tanne.	*l'abete.*	die Tannen.
die Fichte.	*il pino.*	die Fichten.
der Brombeer-ſtrauch. es.	*il rovo.*	die Brombeerſträuche.
die Haſelſtaude.	*il nocciuolo.*	die Haſelſtauden.
der Johannesbeer-ſtrauch. es.	*l'uva ſpina.*	die Johannesbeerſträuche.
die Wurzél.	*la radice.*	die Wurzeln.
die Hülſe.	*il baccello.*	die Hülſen.
die Schale.	*la buccia.*	die Schalen.
der Saft. es.	*il ſugo.*	die Säfte.
der Schöſsling.es.	*il rampollo.*	die Schöſslinge.
das Blumenbeet. (es.	*il letto de' fiori*; Mil. *la proſa.*	die Blumenbeete.
die Blume.	*il fiore.*	die Blumen.
das Geländer. s.	*la ſpalliera.*	die Geländer.
das Blatt. es.	*la foglia.*	die Blätter.
die Rinde.	*la ſcorza.*	die Rinden.
der Krautſtängel. (s.	*il fuſto de' cavoli.*	die Krautſtängel.
die Weinlaube.	*la pergola.*	die Weinlauben.
derWeinpfahl.es.	*il palo di vite.*	der Weinpfähle.
die Roſe.	*la roſa.*	die Roſen.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Jaſmin. es.	*il gelſomino*.	die Jaſmine.
die Nelke.	*il garoſolo*.	die Neiken.
die Hyacint.	*il giacinto*.	die Hyacinten.
die Tulpe.	*il tulipano*.	die Tulpen.
die Lilie.	*il giglio*.	die Lilien.
das Veilchen. s.	*la viola mammola*.	die Veilchen.
das Mayenblümlein. s.	*il mugbetto*.	die Mayenblümlein.
der Klee. s.	*il trifoglio*.	.....
die Ranunkel.	*il ranuncolo*.	die Ranunkeln.
der Majoran. es.	*la majorana*.	.....
die Sonnenblume.	*il giraſole*.	die Sonnenblumen.
der Mahn, o Mohn. (es.	*il papavero*.	.....
die Staude.	*la fraſca*.	die Stauden.
der Roſenſtrauch. (es.	*il roſajo*.	die Roſenſträuche.
der Weinſtock. es.	*la vite*.	die Weinſtöcke.
der Weinreben. s.	*il tralcio*.	die Weinreben.
der Aſt. es.	*il ramo*.	die Aeſte.
der Baum. es.	*l'albore*.	die Bäume.
das Reis. es.	*il ſorcolo, la marza*.	die Reiſer.
die grüne Sommerlaube. n.	*il pergolajo*.	die grünen Sommerlauben.
das Grüne. n.	*la verdura*.	.....
das Obſt. es.	*le frutte*.	.....
die Frucht.	*il frutto*.	die Früchte.
der Stiel. es.	*il gambo; picciuolo*.	die Stiele.
die Kirſche.	*la ciriegia*.	die Kirſchen.
die Weichſel.	*la viſciola*; Mil. *la marena*.	die Weichſeln.
der Apfel. s.	*la mela*.	die Aepfel.
die Birne.	*la pera*.	die Birnen.
die Pfirſich.	*la peſca*.	die Pfirſiche.
die Feige.	*il fico*.	die Feigen.

die

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
die Pflaume.	*la prigna.*	die Pflaumen.
die Meſpel.	*la neſpola.*	die Meſpeln.
die Himbeere.	*la gelſa*, Mil. *frambos.*	die Himbeeren.
die Roſine:	*l'uva paſſa:*	die Roſinen.
die Nuſs.	*la noce.*	die Nüſse.
die Haſelnuſs.	*la nocciuola:*	die Haſelnüſse.
die Caſtanie.	*la caſtagna.*	die Caſtanien.
die groſſe Caſtanie:	*il marone:*	die groſsen Caſtanien.
die Mandel:	*la mandorla.*	die Mandeln:
die Quitte.	*il cotogno.*	die Quitten:
die Erdbeere.	*la fragola*; Mil. *la magioſtra.*	die Erdbeeren.
die Maulbeere:	*la mora;*	die Maulbeeren.
die Brombeere:	*la mora di rovo.*	die Brombeeren.
der Granatapfel: (s.	*la mela granata.*	die Granatäpfel.
die Olive.	*la uliva.*	die Oliven.
die Apfelſine:	*la melarancia di Portogallo;*	die Apfelſinen:
die Haidelbeere.	*il mirtillo.*	die Haidelbeeren.
die Abricoſe.	*l'albicocca.*	die Abricoſen.
die Weinbeere.	*il granello d'uva.*	die Weinbeeren.
die Weintraube.	*il grappolo.*	die Weintrauben.
die Melone:	*il poppone.*	die Melonen.

29. Vom Kriege. *Della Guerra.*

der Feldherr. en.) der General. es.)	*il Generale.*	die Feldherren: die Generale.
der Feld Marſchall: es:	*il Mareſciallo.*	die Feld Marſchälle.
der Feld Zeugmeiſter. s:	*il Generale d'Artiglieria.*	die Feld Zeugmeiſter.
der General von der Reiterey. es.	*il Generale di Cavalleria.*	die Generale von der Reiterey.

Sing. Gen.		Plur.
der Feld Marſchall Lutenant. es.	*il Tenente Mareſciallo.*	die Feld Marſchall Lutenante.
der Feld Wachtmeiſter. s.	*il Generale di Battaglia.*	die Feld Wachtmeiſter.
der Oberſte. n.	*il Colonnello.*	die Oberſten.
der Oberſt Lutenant. es.	*il Tenente Colonnello.*	die Oberſt Lutenante.
der Oberſt Wachtmeiſter. s.	*il Sergente Maggiore.*	die Oberſt Wachtmeiſter.
der Hauptmann. (es.	*il Capitano di Fanteria.*	die Hauptleuthe.
der Rittmeiſter. s.	*il Capitano di Cavalleria.*	die Rittmeiſter.
der Ober Lutenant. es.	*il primo Tenente.*	die Ober Lutenante.
der Unter Lutenant. es.	*il Sotto-Tenente.*	die Unter Lutenante.
der Fähndrich. es.	*l'Alfiere.*	die Fähndriche.
der Cappellan. es.)		die Cappelläne.
der Regiments Pater. s.)	*il Cappellano.*	die Regiments Pater.
der Regiments Schultheiſs. es.)	*l'Uditore.*	die Regiments Schultheiſſe.
der Auditor. es.)		die Auditore.
der Quartiermeiſter. s.	*il Quartiermaſtro.*	die Quartiermeiſter.
der Regiments Feldſcheerer. s.	*il Ciruſico Maggiore.*	die Regiments Feldſcheerer.
der Feldſcheerer. s.	*il Sotto-Ciruſico.*	die Feldſcheerer.
der Profos. en.	*il Barigello del Reggimento.*	die Profoſen.
der Freymann. es.	*il Boja militare.*	die Freymänner.
der Steckelknecht. (es.	*il Birro del Reggimento.*	die Steckelknechte.

der

Sing. Gen.		Plur.
der Wachtmeiſter. s.	*il Sergente di Cavalleria.*	die Wachtmeiſter.
der Feldwebel s.	*il Sergente di Fanteria.*	die Feldwebel.
der Führer. s.	*il Sotto-Sergente.*	die Führer.
der Furier. es.	*il Furiere.*	die Furiere.
der Corporal. es.	*il Caporale.*	die Corporale.
der Gefreyte. n.	*il Sotto-Caporale.*	die Gefreyten.
der Furierſchütze. n.	*il Furierſchitz.*	die Furierſchützen.
der Trompeter. s.	*il Trombetta.*	die Trompeter.
der Paukenſchläger. s.	*il Timpaniere.*	die Paukenſchläger.
der Tambur. es.) der Trummelſchläger. s.)	*il Tamburino.*	die Tambure. die Trummelſchläger.
der Gemeine. n.	*il Commune.*	die Gemeinen.
der Reiter. s.	*il Soldato a cavallo.*	die Reiter.
der Fuſsknecht. es.	*il Fantaccino.*	die Fuſsknechte.
der Küraſsirer. s.	*il Corazziere.*	die Küraſsirer.
der Carbinirer. s.	*il Carabiniere.*	die Carbinirer.
der Dragoner. s.	*il Dragone.*	die Dragoner.
der Granadirer. s.	*il Granatiere.*	die Granadirer.
die Schildwache.	*la Sentinella.*	die Schildwachen.
das Schilderhaus. es.	*la garitta.*	die Schilderhäuſer.
der Kundſchafter. s.) der Spion. es.)	*lo ſpione.*	die Kundſchafter. die Spione.
der Marketenner. s.	*il vivandiere.*	die Marketenner.
der Schanzgräber. s.	*il guaſtatore.*	die Schanzgräber.
der Minirer. s.	*il minatore.*	die Minirer.
der Freywillige. n.	*il Volontario.*	die Freywilligen.

Digitized by Google

Sing.	Gen.		Plur.
das Gewehr .	es .	*l'arma .*	die Gewehre .
der Degen .	s .	*la ſpada .*	die Degen .
das Gefäſs .	es .	*il fornimento della ſpada .*	die Gefäſse .
der Degenknopf .	(es .	*il pomo della ſpada .*	die Degenknöpfe .
das Kreuz .	es .	*l'elſa della ſpada .*	die Kreuzer .
das Stichblatt .	es .	*la cartella della ſpada .*	die Stichblätter .
der Bügel .	s .	*il ſottomano .*	die Bügel .
der Griff .	es .	*l'impugnatura .*	die Griffe .
die Klinge .		*la lama .*	die Klingen .
der Säbel .	s .	*la ſcimitarra .*	die Säbel .
das Degengehäng .	(es .	*il portaſpada .*	die Degengehänge .
das Wehrgehäng .	(es .	*la tracolla .*	die Wehrgehänge .
das Feldzeichen .	s .	*la ciarpa .*	die Feldzeichen .
das Koller .	s .	*il colletto di dante, o di buffalo .*	die Koiler .
die Piſtole .		*la piſtola .*	die Piſtolen .
die Piſtolhulfter .		*la fonda della piſtola .*	die Piſtolhulftern .
die Flinte .		*lo ſchioppo .*	die Flinten .
der Lauf .	es .	*la canna .*	die Läufe .
der Schafft .	es .	*la caſſa .*	die Schäffte .
die Feder .		*la molla .*	die Federn .
das Zündloch .	es .	*il buco del focone .*	die Zündlöcher .
der Anſchlag .	es .	*lo ſcalcio .*	die Anſchläge .
die Zündpfanne .		*il focone .*	die Zündpfannen .
der Hahn .	es .	*il cane .*	die Hähne .
der Ladeſtock .	es .	*la bacchetta .*	die Ladeſtöcke .
das Pulverhorn .	es .	*il corno da polvere .*	die Pulverhörner .
das Pulver .	s .	*la polvere .*	die Pulver .
das Zündpulver .	s .	*il polverino .*	. . . . .
die Kugel .		*la palla .*	die Kugeln .

der

Sing. Gen.		Plur.
der Schrot . es.	*la migliarola*; Mil. *le palline* .	. . . . .
die Patrone .	*lo ſcartoccio* .	die Patronen .
die Patrontaſche.	*la taſca de' ſcartocci* .	die Patrontaſchen.
der Harniſch. es .	*l'uſbergo* .	die Harniſche .
der Küriſs . es .	*la corazza* .	die Küriſſe .
die Sturmhaube .	*la celata* .	die Sturmhauben.
der Puffer . s .	*la piſtola curta* .	die Puffer .
die Partiſane .	*la partiſana* .	die Partiſanen .
die Hellebarte .	*l'alabarda* .	die Hellebarten .
der Spieſs . es .	*l'aſta* .	die Spieſse .
der Dolch . es .	*il pugnale* .	die Dolche ,
die Ladung .	*la carica* ,	die Ladungen .
das Panzerhemd . (es .	*la cotta di maglia*.	die Panzerhemde,
die Fahne .	*la bandiera* .	die Fahnen .
die Trompete .	*la trombetta* .	die Trompeten .
der Krätzer . s .	*il cavaſtraccio* .	die Krätzer .
der Kugelzieher. s.	*il cavapalle* .	die Kugelzieher .
die Gieſsforme .	*la forma* .	die Gieſsformen .
die Trummel .	*il tamburo* .	die Trummeln .
der Trummelſchlägel . s .	*la bacchetta* .	die Trummelſchlägel .
das grobe Geſchürz . es .	*l'artiglieria* .	. . . . .
das Stück . es .	*il cannone* .	die Stücke ,
das Mundloch. es.	*la bocca del cannone*.	die Mundlöcher .
die Schwanzſchraube .	*la culata* .	die Schwanzſchrauben .
das Feldſtück. es.	*la pezza di campagna* .	die Feldſtücke .
die Feldſchlange.	*la colubrina* .	die Feldſchlangen .
das gezogene Rohr . es.	*la canna rigata* .	die gezogenen Röhre .

Digitized by Google

Sing. Gen.		Plur.
die Granate.	*la granata.*	die Granaten.
das Feuerrädlein. s.	*la girandola.*	die Feuerrädlein,
die Schiffbrücke,	*il ponte navale,*	die Schiffbrücken.
der Schiffmann, es.	*il marinaro,*	die Schiffleute,
der Kriegs Vorrath, es.	*le munizioni di guerra,*	.....
der Mund Vorrath. es,	*la provianda; li viveri,*	.....
der Proviant. es.		.....
das fliegende Lager, s.	*il campo volante,*	die fliegenden Lager.
das Kriegsheer. es.	*l'eſercito,*	die Kriegsheere,
das Volk, es.	*le truppe.*	die Völker,
das Gezelt. es.	*il padiglione; la tenda,*	die Gezelter.
das Zelt, es.		die Zelter.
der Heerwagen. s.	*il carro di bagaglio,*	die Heerwagen,
der Rüſtwagen. s.		die Rüſtwagen.
das Zugpferd. es,	*il cavallo da tiro,*	die Zugpferde.
das Reitpferd. es.	*il cavallo da ſella,*	die Reitpferde,
die Schlacht,	*la battaglia,*	die Schlachten.
der Sieg. es.	*la vittoria,*	die Siege.
die Flucht.	*la fuga.*	.....
die Unordnung.	*lo ſcompiglio,*	die Unordnungen.
der Sturm. es.	*l'aſſalto,*	die Stürme.
der Vortrab. es.	*la vanguardia,*	.....
der Vorzug. es.		.....
der Nachtrab. es.	*la retroguardia.*	.....
der Nachzug. es.		.....
das Mittelheer. es.	*il Corpo di battaglia.*	.....
der Hinterhalt. es.	*il Corpo di riſerva,*	.....
die Reiterey.	*la Cavalleria.*	.....
das Geſchwader,	*lo ſquadrone.*	die Geſchwader,

Digitized by Goog

Sing. Gen.		Plur.
das erſte Glied. es.	*il primo rango.*	die erſten Glieder.
der rechte Flügel. s.	*l'ala dritta.*	.....
der linke Flügel. (s.	*l'ala ſiniſtra.*	.....
die Schlachtordnung.	*l'ordine di battaglia.*	die Schlachtordnungen.
das Treffen. s.	*il conflitto.*	die Treffen.
der Scharmützel. (s.	*la ſcaramuccia.*	die Scharmützel.
die Niederlage.	*la ſconfitta.*	die Niederlagen.
der Sammelplatz. (es.	*il luogo di ragunanza.*	die Sammelplätze.
der Lärmen. s.	*l'allarme; il terrore; lo ſpavento.*	die Lärmen.
der blinde Lärmen. n. s.	*il falſo terrore.*	die blinden Lärmen.
die Beſatzung.	*il preſidio.*	die Beſatzungen.
der Troſs. es.	*il bagaglio.*	.....
das Regiment. es.	*il reggimento.*	die Regimenter.
die Companie.	*la compagnia.*	die Companien.
das Löſegeld. es.	*il riſcatto.*	die Löſegelder.
der Sold. es.	*la paga.*	.....
der Paſsbrief. es.	*il paſſaporto.*	die Paſsbriefe.
das Geleite. s.	*la ſcorta.*	.....
der Anſchlag. es.	*l'impreſa.*	die Anſchläge.
die Leibwache.	*la guardia del Corpo.*	die Leibwachen.
die Verrätherey.	*il tradimento.*	die Verrätherey en
der Durchzug. es.	*il paſſaggio de' Soldati.*	die Durchzüge.
die Stadt.	*la Città.*	die Städte.
die Burg.	*la Cittadella.*	die Bürge.
die Schanze.	*il Forte.*	die Schanzen.
die Feſtung.	*la Fortezza.*	die Feſtungen.
das Schloſs. es.	*il Caſtello.*	die Schlöſser.

Sing. Gen.		Plur.
der Thurm. es.	*la Torre.*	die Thürme,
die Zinne.	*il merlo,*	die Zinnen.
der bedeckte Weg. es.	*la ſtrada coperta.*	die bedeckten Wege,
die Palliſade.	*la palizzata.*	die Palliſaden.
der Laufgraben. s.	*la trincea.*	die Laufgraben,
der Schanzkorb. es.	*il gabbione,*	die Schanzkörbe.
die Mine.	*la mina,*	die Minen.
die Gegenmine.	*la contramina.*	die Gegenminen.
die Bruſtwehre.	*il parapetto,*	die Bruſtwehren.
der Wall. es.	*il terrapieno,*	die Wälle.
der halbe Mond. es.	*la mezza luna.*	die halben Monde.
das Bollwerk. es.	*il baſtione,*	die Bollwerke.
die Katze,	*il cavaliere,*	die Katzen.
.....	*i viveri.*	die Lebensmittel.
das Zeughaus. es.	*l'arſenale.*	die Zeughäuſer.
das Provianthaus. es.	*il magazzino,*	die Proviantháuſer.
der Entſatz. es.	*il ſoccorſo.*	die Entſätze.
der Ausfall. es.	*la ſortita.*	die Ausfälle.
die Wachtſtube.	*il corpo di guardia.*	die Wachtſtuben
die Hauptwache,	*il corpo di guardia principale.*	die Hauptwachen
das Commiſsbrod. es.	*il pane d'ammunizione.*	die Commiſsbrode.
die Capitulation.	*la Capitolazione.*	die Capitulationen.
die Handlung zur Uebergabe	*la Capitolazione.*	die Handlungen zur Uebergabe.
der Lunten, s. die Lunte.	*la miccia,*	die Lunten. die Lunten.

30. Von den Wiſſenſchaften, Uebungen, freyen Künſten und Ergetzungen.

Delle Scienze, degli Eſercizj, delle Arti Liberali, e delle Ricreazioni.

Sing. Gen.		Plur.
die Gottesgelehrheit.	*la Teologìa.*	.....
das Recht. es.	*la Legge.*	die Rechte.
das bürgerliche Recht. es.	*la Legge Civile.*	die bürgerlichen Rechte.
das geiſtliche Recht. es.	*la Legge Canonica.*	die geiſtlichen Rechte.
das Lehnrecht. es.	*la Legge feodale.*	die Lehnrechte.
das Staatsrecht. es	*la Legge pubblica.*	die Staatsrechte.
das natürliche Recht. es.	*la Legge della natura.*	.....
das Völkerrecht. (es.	*la Legge delle Genti.*	.....
das Kriegsrecht. (es.	*la Legge Militare.*	die Kriegsrechte.
die Arzneykunſt.	*la Medicina.*	.....
die Weltweisheit	*la Filoſofia.*	.....
die Mathematik.	*la Matematica.*	.....
die Vernunftlehre,	*la Logica,*	die Vernunftlehren.
die Sittenlehre.	*la Morale.*	die Sittenlehren.
die Naturkündigung.	*la Fiſica.*	.....
die Redekunſt.	*la Rettorica.*	.....
die Dichtkunſt.	*la Poesìa.*	.....
die Meſskunſt.	*la Geometrìa.*	.....
die Sprachkunſt.) die Sprachlehre.)	*la Grammatica.*	die Sprachkünſte. die Sprachlehren.
die Rechenkunſt.	*l' Aritmetica.*	.....
die Baukunſt.	*l' Architettura.*	.....
die Weltbeſchreibung.	*la Coſmografia.*	die Weltbeſchreibungen.

Sing. Gen.		Plur.
die Sternkunſt.	*l'Aſtronomia.*	. . . . .
die Erdbeſchreibung.	*la Geografia.*	die Erdbeſchreibungen.
die Sprache.	*la Lingua.*	die Sprachen.
der Sprachmeiſter. s.	*il Maeſtro di Lingua.*	die Sprachmeiſter.
der Baumeiſter. s.	*l'Architetto.*	die Baumeiſter.
der Tanzmeiſter. (s.	*il Maeſtro di Ballo.*	die Tanzmeiſter.
der Fechtmeiſter. (s.	*il Maeſtro di Scherma.*	die Fechtmeiſter.
der Lehrmeiſter. (s.	*il Precettore.*	die Lehrmeiſter.
die Muſik.	*la Muſica.*	die Muſiken.
die Geige.	*il Violino.*	die Geigen.
die Baſsgeige.	*il Baſſo.*	die Baſsgeigen.
die Flöte.	*il flauto.*	die Flöten.
die Querpfeife.	*il piffero.*	die Querpfeiffen.
das Clavier. es.	*il gravicembalo.*	die Claviere.
das Spinet. es.	*la ſpinetta.*	die Spinete.
die Laute.	*il liuto.*	die Lauten.
die Harfe.	*l'arpa.*	die Harfen.
die Orgel.	*l'Organo.*	die Orgeln.
die Leyer.	*la lira.*	die Leyern.
die Pauke.	*la naccbera.*	die Pauken.
der Steg auf der Geige. es.	*il ponticello del violino.*	die Stege auf der Geige.
der Bogen. s.	*l'arco.*	die Bogen.
die Malerey.	*la pittura; l'arte della pittura.*	die Malereyen.
der Penſel, o Pinſel. s.	*il pennello.*	die Penſel, o Pinſel.
die Farbe.	*il colore.*	die Farben.
der Reibſtein. es.	*la pietra da macinare.*	die Reibſteine.
der Rahm(en). s.	*la cornice.*	die Rahmen.

die

Sing. Gen.		Plur.
die Landschaft.	*il paese.*	die Landschaften.
das Gemälde. s.	*la pittura; il quadro.*	die Gemälde.
die Bildniss.	*il ritratto.*	die Bildnisse.
das Licht. es.	*il chiaro.*	. . . . .
der Schatten. s,	*l'oscuro.*	. . . . .
der Glückstopf. es, die Lotterie,	*il lotto.*	die Glückstöpfe. die Lotterien.
das Ballspiel. es,	*il giuoco di palla,*	die Ballspiele.
die Drucktafel.	*il trucco.*	die Drucktafeln.
die Karte,	*il giuoco di carte,*	die Karten.
das Schachspiel. es.	*lo scacco.*	die Schachspiele.
das Damenspiel. (es.	*il giuoco delle Dame.*	die Damenspiele.
das Bretspiel. es.	*il tavoliere,*	die Bretspiele.
der Bretstein. es.	*la pedina.*	die Bretsteine.
das Kugelspiel. es.	*il giuoco delle bocce.*	die Kugelspiele.
das Gänsespiel. es,	*il giuoco dell' occa.*	die Gänsespiele.
der Kräusel. s.	*la trottola.*	die Kräusel.
das Würfelspiel. (es.	*il giuoco dei dadi.*	die Würfelspiele.
die Jagd.	*la caccia.*	die Jagden.
die Reitbahn.	*la cavallerizza.*	die Reitbahnen.
der Fechtboden. s.	*la scuola di scherma.*	die Fechtboden.
der Tanzboden. s.	*la scuola di ballo.*	die Tanzboden.
die Reise.	*il viaggio.*	die Reisen.
der Spaziergang. (es.	*la spasseggiata.*	die Spaziergänge.
die Ritterschule.	*il Collegio de' Nobili.*	die Ritterschulen.
die Schule.	*la scuola,*	die Schulen.
die Comödie,	)	die Comödien.
das Schauspiel. es.	) *la Comedia,*	die Schauspiele.
das Lustspiel. es.	)	die Lustspiele.

die

Sing. Gen.		Plur.
die Tragödie.)		die Tragödien.
das Trauerſpiel.)	*la Tragedia.*	die Trauerſpiele.
(es.)		
das Zwiſchenſpiel)		die Zwiſchen-
..... (es.)	*l'intermedio.*	ſpiele.
das Nachſpiel. es.)		die Nachſpiele.
der Schauplatz.	*il Teatro.*	die Schauplätze.
(es.		
die Schaubühne.	*il palco del Teatro.*	die Schaubühnen.
der Aufzug. es.)	*l'Atto.*	die Aufzüge.
die Handlung.)		die Handlugen.
der Auftritt. es.	*la ſcena.*	die Auftritte.

31. Von den Tugenden. *Delle Virtù.*

die Gottesfurcht.	*il timor di Dio.*	.....
die Frömmigkeit.	*la ſaviezza.*	.....
die Andacht.	*la Divozione.*	die Andachten.
die Heiligkeit.	*la Santità.*	.....
die Weisheit.	*la Sapienza.*	.....
die Klugheit.	*la Prudenza.*	.....
die Mäſſigkeit.	*la Temperanza.*	.....
die Gerechtigkeit.	*la Giuſtizia.*	.....
die Liebe.	*l'Amore; la Carità.*	.....
die Barmherzigkeit.	*la Miſericordia.*	.....
das Werk der Liebe. es.	*l'opera della Miſericordia.*	die Werke der Liebe.
die Aufrichtigkeit.	*la ſincerità.*	.....
der Wohlſtand. es.	*il decoro.*	.....
die Höflichkeit.	*la civiltà; la corteſia.*	die Höflichkeiten
die Vorſichtigkeit	*la circoſpezione.*	.....
die Ernſthaftigkeit.	*la gravità.*	.....
die Freundlichkeit.	*l'affabilità.*	.....

die

Sing.	Gen.	Plur.
die Keuſchheit.	*la Caſtità.*	.....
die Groſsmüthigkeit.	*la Generoſità.*	.....
die Dankbarkeit.	*la Gratitudine.*	.....
die Leutſeligkeit.	*l'umanità.*	.....
die Unſchuld.	*l'innocenza.*	.....
die Freygebigkeit	*la liberalità.*	.....
die Sittſamkeit.	*la modeſtia.*	.....
der Gehorſam. s.	*l'ubbidienza.*	.....
die Geduld.	*la pazienza.*	.....
die Sauberkeit.	*la pulitezza.*	.....
die Schamhaftigkeit.	*la verecondia.*	.....
die Nüchternheit.	*la ſobrietà.*	.....
die Wachſamkeit	*la vigilanza.*	.....
die Spitzfindigkeit.	*la ſottigliezza.*	.....
die Beſtändigkeit	*la coſtanza.*	.....
die Gelaſſenheit.	*la raſſegnazione.*	.....
die Sparſamkeit.	*la parſimonia.*	.....
die Ehrbarkeit.	*la continenza; l'oneſtà.*	.....
die Eingezogenheit.	*la ritiratezza.*	.....
die Holdſeligkeit	*l'amorevolezza.*	.....

32. Von den Laſtern. *De' Vizj.*

der Unverſtand.	*l'imprudenza.*	.....
die Plauderey.	*la ciarlerìa.*	die Plaudereyen.
die Tummheit.	*la ſcempiezza.*	.....
die Thorheit.	*la pazzìa.*	die Thorheiten.
die Falſchheit.	*la doppiezza.*	die Falſchheiten.
die Boſsheit.	*la malizia.*	die Boſsheiten.
die Plumpheit.	*la goffaggine.*	die Plumpheiten.
die Grobheit.	*la ruſticbezza.*	die Grobheiten.
die Hartnäckigkeit.	*l'oſtinazione.*	.....

die

Sing. Gen.		Plur.
die Ruhmredigkeit.	*l'oſtentazione.*	
die Zagheit.	*la timidità.*	
die Unſchamhaftigkeit.	*la ſfacciataggine.*	
die Leichtſinnigkeit.	*la leggierezza.*	
die Unbeſcheidenheit.	*l'indiſcretezza.*	
die Unanſtändigkeit.	*l'indecenza.*	
die Nachläſſigkeit	*la negligenza.*	
die Verwegenheit	*la temerità.*	
der Ehrgeiz. es.	*l'ambizione.*	
der Geldgeiz. es.	*l'avarizia.*	
derHochmuth.es.	*l'arroganza.*	
die Hoffart.	*la ſuperbia.*	
der Stolz. es.	*l'orgoglio.*	
die Verſchwendung.	*la prodigalità.*	
die Trunkenheit.	*l'ubbriacchezza.*	
die Eitelkeit.	*la vanità.*	
die Ueppigkeit.	*la luſſuria.*	
die Schmäucheley	*l'adulazione.*	
die Faulheit.	*la pigrizia.*	
die Kühnheit.	*l'audacia.*	
die Frechheit.	*l'ardire.*	
die Vermeſſenheit.	*l'inſolenza.*	
die Ausſchweifung.	*la ſtravaganza.*	
die Unhöflichkeit.	*l'inciviltà.*	
die Kargheit.	*la ſpilorceria.*	
die Grauſamkeit.	*la crudeltà.*	die Grauſamkeiten.

33. Von

Digitized by Go

33. Von der Handlung.

Del Commercio.

Sing. Gen.		Plur.
die Kaufmannſchaft.	*il traffico.*	.....
das Gewicht. es.	*il peſo.*	die Gewichte.
das Maas. es.	*la miſura.*	die Maaſse.
die Elle.	*il braccio.*	die Ellen.
der Stab. es.	*la canna.*	die Stäbe.
der Zoll. es.	*il dito.*	die Zölle.
der Schuh. es.	*il piede.*	die Schuhe.
die Ruthe.	*la pertica.*	die Ruthen.
die Waage.	*la bilancia.*	die Waagen.
die Schnellwaage	*la ſtadera.*	die Schnellwaagen.
die Goldwaage.	*la bilancia delle monete.*	die Goldwaagen.
das Zünglein. s.	*la lingua della bilancia.*	die Zünglein.
das Gegengewicht. es.	*il contrappeſo.*	die Gegengewichte.
das Pfund. es.	*la libbra.*	die Pfunde.
die Mark.	*la marca.*	die Marke.
die Unze.	*l'oncia.*	die Unzen.
das Loth. es.	*la mezz' oncia.*	die Lothe.
der Wechſelbrief. es.	*la lettera di cambio.*	die Wechſelbriefe.
die verbothene Waare.	*il contrabbando.*	die verbothenen Waaren.
die feine Waare.	*le mercatanzìe fine.*	die feinen Waaren.
die grobe Waare.	*le mercatanzìe groſſe.*	die groben Waaren.
das Kaufhaus. es.	*il magazzino pubblico.*	die Kaufhäuſer.
die Niederlage.) der Packhof. es.)	*la dogana.*	die Niederlagen. die Packhöfe.

die

Sing. Gen.		Plur.
die Handels- stadt :	*la Città mercantile.*	die Handels- städte :
die Bank :	*il banco :*	die Bänke .
das Tagbuch. es :	*il giornale .*	die Tagbücher .
der Rückstand es.	*il resto :*	die Rückstände :
der Auszug . es.	*la lista .*	die Auszüge .
der Abschlag . es :	*il pagamento a conto .*	die Abschläge .
das Klitterbuch : (es :	*il stracciafoglio :*	die Klitterbücher.
der Mäckler . s .	*il sensale :*	die Mäckler .
der Buchhalter. s :	*il Computista* ; Mil: *il Ragionato .*	die Buchhalter .
der Kaufmanns- diener . s .	*il giovane del mercatante :*	die Kaufmanns- diener .
der Ladenjunge . (n :	*il garzone del mercatante :*	die Ladenjun- gen .

34. Von den Erzen und Farben .

De' Metali , e de' Colori .

das Bergwerk: es.	*la miniera .*	die Bergwerke :
das Gold : es :	*l'oro .*	. . . . .
das Silber : s .	*l'argento :*	. . . . .
das Eisen : s :	*il ferro .*	. . . . .
das Bley : es .	*il piombo :*	. . . . .
das Giesserz . es .	*il bronzo :*	. . . . .
das Bleyweiss :	*la biacca :*	. . . . .
das Kupfer : s :	*il rame :*	. . . . .
das Messing . es .	*l'ottone .*	. . . . .
das Zinn . es :	*lo stagno :*	. . . . .
das englische Zinn : es :	*lo stagno d'Ingbilterra .*	. . . . .
der Stahl . . es .	*l'acciajo .*	. . . . .
das Queckstlber.s:	*l'argento vivo :*	. . . . .
der Magnet . es .	*la calamita .*	die Magnete .
das Blech : es :	*la latta .*	. . . . .
der Drat : es .	*il filo di metallo .*	. . . . .

der

Sing.	Gen.	Plur.
der Grünſpan. es	*il fior del rame*	----------
das Flittergold es.	*l'orpello* .	----------
das Blättergold. es	*l'oro in foglie* .	----------
der Feilſpan . es .	*la limatura* .	die Feilſpäne .
der Roſt . . es.	*la ruggine* .	----------
das Printmetall : (es :	*il metallo di Principe* .	----------
die Aſchenfarbe .	*il color di cenere* .	----------
die Fleiſchfarbe .	*l'incarnato* .	----------
die Carmeſinfarbe .	*il chermisì* .	----------
die Perlenfarbe .	*il color di perle* .	----------
die Zimmetfarbe .	*il color di cannella* .	----------
die Taubenfarbe .	*il color colombino* .	----------
die Strohfarbe .	*il color di paglia* .	----------
die Todtenfarbe .	*il colore ſmorto* .	----------
die Trauerfarbe .	*il tanè , lionato ſcuro* .	----------
die Veilchenfarbe .	*il violato ; paonazzo* .	----------
die Rauchfarbe .	*il color foſco* .	----------
die Blutfarbe .	*il color di ſangue* .	----------
die Roſenfarbe .	*il color di roſa* .	----------
die Pfirſchblüthenfarbe .	*il color di fiori di peſco, o ſia perſico* .	----------
die Purpurfarbe .	*il color di porpora* .	----------

35. Von den Ländern, und Völkern.

De' Paeſi , e delle Nazioni .

Portugall. (das) s .	*il Portogallo* .	----------
Spanien . (das) s .	*la Spagna* .	----------
Frankreich. (das) s.	*la Francia* .	----------
Lothringen. (das) (s.	*la Lorena* .	----------
Burgund. (das) s .	*la Borgogna* .	----------
Groſs Britannien. (das) s .	*la grande Bretagna* .	----------

Sing. Gen.		Plur.
Engelland . (das) (es.	*l'Ingbilterra* .	- - - - - - - - -
Schottland (das). (es.	*la Scozia* .	- - - - - - - - -
Irrland . (das)es .	*l'Irlanda* .	- - - - - - - - -
. . . . .	*i Paesi bassi* .	die Niederlande .
. . . . .	*i Paesi bassi uniti* .	die vereinigten Niederlande .
Holland.(das) es.	*l'Olanda* .	- - - - - - - - -
die Schweiz .	*l'Elvezia* ; *il paese de' Svizzeri* .	- - - - - - - - -
Savoyen . (das) s .	*la Savoja* .	- - - - - - - - -
Italien . (das) s .)		- - - - - - - - -
Wälschland .) (das) (es .)	*l'Italia* .	- - - - - - - - -
Sicilien . (das) s .	*la Sicilia* .	- - - - - - - - -
Sardinien.(das)s .	*la Sardegna* .	- - - - - - - - -
Deutschland.(das) (es .	*la Germania* .	- - - - - - - - -
Preussen . (das) s .	*la Prussia* .	- - - - - - - - -
Dänemark.(das)s .	*la Danimarca* .	- - - - - - - - -
Norwegen.(das)s .	*la Norvegia* .	- - - - - - - - -
Schweden. (das)s.	*la Svezia* .	- - - - - - - - -
Moscau . (das)	*la Moscovia* .	- - - - - - - - -
Ungarn . (das) s .	*l'Ungheria* .	- - - - - - - - -
Pohlen . (das) s .	*la Polonia* .	- - - - - - - - -
die Türkey .	*la Turchia* .	- - - - - - - - -
Griechenland. (das)	*la Grecia* .	- - - - - - - - -
die Tartarey .	*la Tartaria* .	- - - - - - - - -
der Wälsche . n .) der Italiäner . s .)	*l'Italiano* .	die Wälschen . die Italiäner .
der Deutsche . n .	*il Tedesco* .	die Deutschen .
der Schweizer . s .	*il Svizzero* .	die Schweizer .
der Franzose . n .	*il Francese* .	die Franzosen .
der Spanier . s .	*lo Spagnuolo* .	die Spanier .

der

Sing. Gen.		Plur.
der Engelländer. s.	*l'Inglese.*	die Engelländer.
der Irrländer. s.	*l'Irlandese.*	die Irrlander.
der Schotländer. s.	*lo Scozzese.*	die Schotländer.
der Hollländer. s.	*l'Olandese.*	die Holländer.
der Schwede. n.	*lo Svezese.*	die Schweden.
der Däne. n.	*il Danese.*	die Dänen.
der Moscoviter. s.	*il Moscovita.*	die Moscoviter.
der Lothringer. s.	*il Loreneſe.*	die Lothringer.
der Lombarder. s.	*il Lombardo.*	die Lombarder.
der Mayländer. s.	*il Milaneſe.*	die Mayländer.
der Pohl. en.	*il Polacco.*	die Pohlen.
der Oesterreicher. s.	*l'Austriaco.*	die Oesterreicher.
der Bayer. s.	*il Bavaro.*	die Bayern.
der Böhm. en.	*il Boemo.*	die Böhmen.
der Krabat. en.	*il Croato.*	die Krabaten.
der Flamender. s.	*il Fiammengo.*	die Flamender.
der Finn. en. / der Finnländer. s.	*il Finlandese.*	die Finnen. / die Finnländer.
der Frank. en.	*il Franconeſe.*	die Franken.
der Gascönier. s.	*il Gascone.*	die Gascönier.
der Genfer. s.	*il Genevrino.*	die Genfer.
der Genueser. s.	*il Genoveſe.*	die Genueser.
der Grieche. n.	*il Greco.*	die Griechen.
der Hungar. s.	*l'Ungaro.*	die Hungarn.
der Liefländer. s.	*il Livoneſe.*	die Liefländer.
der Lausitzer. s.	*il Lusazeſe.*	die Lansitzer.
der Maltheser. s.	*il Malteſe.*	die Maltheser.
der Piemonteser. s.	*il Piemontaſe.*	die Piemonteser.
der Pommer. s.	*il Pomerano.*	die Pommern.
der Preusse. n.	*il Pruſſiano.*	die Preussen.
der Sachse. n.	*il Saſſone.*	die Sachsen.
der Savoyer. s.	*il Savojardo.*	die Savoyer.
der Schlesier. s.	*il Sileſiano.*	die Schlesier.
der Sicilianer. s.	*il Siciliano.*	die Sicilianer.
der Thüringer. s.	*il Taringheſe.*	die Thüringer.
der Siebenbürger. s.	*il Tranſilvano.*	die Siebenbürgen.

Sing. Gen.		Plur.
der Tartar. s.	*il Tartaro.*	die Tartarn.
der Cosacke. n.	*il Cosacco.*	die Cosacken.
der Wilde. n.	*il Selvatico.*	die Wilden.
der Menschenfresser. s.	*l'Antropofago, chi ß pasce di carne umana.*	die Menschenfresser.

96. Von den vornehmsten Meeren, Seen und Flüssen.
Dei principali Mari, Laghi, e Fiumi.

das Weltmeer. es.	*l'Oceano.*	----------
das nordliche Meer. es.	*il Mare Settentrionale.*	----------
das Eismeer. es.	*il Mare Glaciale*	----------
das Indianische Meer. es.	*il Mare Indico.*	----------
das Aethiopische Meer. es.	*il Mare Etiopico.*	----------
das Atlantische Meer. es.	*il Mare Atlantico.*	----------
das Arabische Meer. es.	*il Mare Arabico.*	----------
das Mittelländische Meer. es.	*il Mare Mediterraneo.*	----------
das stille Meer. es.	*il Mare Pacifico.*	----------
das rothe Meer. es.	*il Mare Rosso.*	----------
das schwarze Meer. es.	*il Mar Nero.*	----------
das weisse Meer. es.	*il Mar Bianco.*	----------
das Schotländische Meer. es.	*il Mare Deucaledonio.*	----------
die Ostsee.) der Belt. es.)	*il Mare Baltico.*	----------
die Nordsee.	*il Mar Germanico.*	----------
die Meerenge.	*lo Stretto.*	die Meerengen.
das Vorgebürge. s.	*il Promontorio.*	die Vorgebürge.
das Eiland. es.) die Insel.)	*l'Isola.*	die Eilande. die Inseln.

die

Sing. Gen.		Plur.
die Halbinsel . .	*la Penisola* ,	die Halbinseln ,
das feste Land. es,	*la Terra Ferma* .	- - - - - - - - - -
die Erdenge . .	*l'Istmo* ,	die Erdengen ,
die Sandbank . .	*il Banco di Rena* .	die Sandbänke .
der Haven . . s,	*il Porto* ,	die Haven ,
die Küste . . .	*la Costa* .	die Küsten .
der Schiffbruch . (es,	*il Naufragio* .	die Schiffbrüche ,
die Welle . . .	*l'onda* .	die Wellen ,
der Strudel . . s .	*il gorgo* ,	die Strudel ,
der Strand . . es .)	*la riva* .	die Stände .
das Ufer . . . s .)		die Ufer .
die Ebbe und Fluth .	*il flusso , e riflusso* .	- - - - - - - - - -
der Comer See. s .	*il Lago di Como* .	- - - - - - - - - -
der grosse See . s .	*il Lago Maggiore* .	- - - - - - - - - -
der Garder See. s.	*il Lago di Garda* .	- - - - - - - - - -
der Genfer See. s.	*il Lago di Genevra* .	- - - - - - - - - -
der Boden See. s .	*il Lago di Costanza* .	- - - - - - - - - -
der Czirknitzer See . s ,	*il Lago di Circnitz* .	- - - - - - - - - -
der Zürcher See. s.	*il Lago di Zurigo* .	- - - - - - - - - -
der Inn . . es ,	*l'Eno* .	- - - - - - - - - -
die Schelde .	*la Schelda* .	- - - - - - - - - -
die Maas .	*la Mosa* .	- - - - - - - - - -
die Rhone .	*il Rodano* .	- - - - - - - - - -
die Themse .	*il Tamigi* .	- - - - - - - - - -
die Mosel .	*la Mosella* ,	- - - - - - - - - -
der Rhein . es .	*il Reno* ,	- - - - - - - - - -
die Yssel .	*l'Issel* .	- - - - - - - - - -
die Wahl .	*la Wahl* ,	- - - - - - - - - -
die Aar .	*l'Aar* .	- - - - - - - - - -
die Etsch .	*l'Adige* .	- - - - - - - - - -
die Tiber .	*il Tevere* .	- - - - - - - - - -
der Mayn . es .	*il Meno* ,	- - - - - - - - - -
die Weser .	*la Visera* .	- - - - - - - - - -

Sing.	Gen.	Plur.
die Elbe,	*l'Albi*,	----------
die Oder.	*l'Odera*; *il Fiudra.*	----------
die Donau,	*il Danubio*,	----------
die Wolga,	*la Volga*.	----------
der Oby.	es, *l'Obi*.	----------
der Don.	es. *il Tanai*.	----------
der Euphrat,	es. *l'Eufrate*.	----------
der Jordan.	es, *il Giordano*.	----------
der Ganges.	*il Gange*.	----------
der Indus.	*l'Indo*.	----------
der Nil,	es, *il Nilo*.	----------
der Niger.	s. *il Negro*.	----------
der Fluſs des heiligen Lorenz.	es. *il Fiume di S. Lorenzo*,	----------

CAPITOLO LV.

Raccolta de' Verbi più neceſſarj, e più uſati nel diſcorſo ſotto li loro riſpettivi Titoli, con la dichiarazione delle loro principali qualità etimologiche.

I.

Von den geiſtlichen Handlungen.
Delle Azioni Spirituali.

Bethen. *reg.*	*pregar Iddio*,
ſein Gebeth verrichten, *com. inſ. reg.*	*dire le ſue Orazioni*,
die Tagzeiten bethen. *reg.*	*dire l'Uffizio*.
den Roſenkrantz bethen. *reg.*	*dire il Roſario*.
anbethen. *com. ſep. reg.*	*adorare*.
anruffen. *com. ſep. irreg.*	*invocare*.
Meſſe leſen, *irreg.*	*dire la Meſſa*.
Meſſe hören. *reg.*	*aſcoltar la Meſſa*,

bei-

beichten, *reg.*	*confeſſarſi.*
beichte hören, *reg.*	*confeſſare.*
zum Abendmahl gehen, *irreg.*	*communicarſi.*
predigen, *reg.*	*predicare.*
verzuckt werden, *irreg.*	*andar in eſtaſi.*
ein Gelübde thun, *irreg.*	*far un voto.*
Ablaſs gewinnen *irreg.*	*andar al Perdono.*
einen Umgang machen, *reg.*	*far una proceſſione.*
wallfahrten gehen, *irreg.*	*andar in pellegrinaggio.*
Allmoſen geben, *irreg.*	*far limoſina.*
Buſse thun, *irreg.*	*far penitenza.*
Kirchenbuſse thun, *irreg.*	*far penitenza pubblica.*
weyhen, *reg.*	*ordinare; benedire.*
eine Kirche einweyhen, *com. ſep. reg.*	*conſagrar una Chieſa.*
opfern, *reg.*	*ſagrificare.*
räuchern, *reg.*	*inceuſare.*
wiedmen, *reg.*	*dedicare.*
taufen, *reg.*	*battezzare.*
firmen, *reg.*	*confirmare.*
von den Sünden losſprechen, *com. ſep. irreg.*	*aſſolvere da' peccati.*
die letzte Oelung geben, *irr.*	*dar l'Olio ſanto.*
trauen, *reg.*	*ſpoſare; dar la benedizione nuzziale.*
ſegnen, *reg.*	*benedire.*
in Bann thun, *irreg.*	*ſcomunicare.*
vermaledeyen, *com. inſ. reg.*) verfluchen, *com. inſ. reg.*)	*maledire.*
beſchwören, *com. inſ. irreg.*	*eſorcizzare.*
das Ammt unterſagen, *com. inſ. reg.*	*ſoſpendere dall' Uffizio.*
erlaſsen, *com. inſ. irreg.*	*diſpenſare.*
abſetzen, *com. ſep. irreg.*	*degradare.*
heiligen, *reg.*	*ſantificare.*
entweyhen, *com. inſ. reg.*	*profanare.*
ſeligmachen, *reg.*	*ſalvare.*

Digitized by Google

ſelig werden . *irreg.*	*ſalvarſi .*
verdammen . *reg.*	*dannare .*
verdammt werden . *irreg.*	*dannarſi .*
auf biethen . *com. ſep. irreg.*	*far le pubblicazioni per il Matrimonio .*
verkündigen . *com. inſ. reg.*	*annunziare .*
preiſen . *irreg.*	*glorificare .*
verklärt werden . *irreg.*	*eſſer glorificato .*
die Veſper ſingen . *irreg.*	*cantar il Veſpro .*
eine Seelmeſſe halten . *irreg.*	*dire una Meſſa per i morti*
das hohe Ammt ſingen . *irreg.*	*cantar la Meſſa grande .*
zur Leiche gehen . *irreg.*	*accompagnar il funerale .*
in die Kinderlehre gehen . *irr.*	*andare alla dottrina Criſtiana .*
bekehren . *com. inſ. reg.*	*convertire .*
verſöhnen . *com. inſ. reg.*	*riconciliare .*
interweiſen . *com. inſ. irreg.*	*iſtruire .*
reinigen . *reg.*	*purgare .*
erleuchten . *com. inſ. reg.*	*illuminare .*
verſtockt ſeyn . *irreg.*	*aver il cuor indurato .*
ſich demüthigen . *reg.*	*umiliarſi .*
züchtigen . *reg.*	*caſtigare .*
knieen . *reg.*	*inginocchiarſi .*
tödten . *reg.* kränken . *reg.*	*mortificare .*
kaſteyen . *reg.*	*caſtigare ; mortificare .*
ſich geiſſeln . *reg.*	*diſciplinarſi .*
creuzigen . *reg.*	*crocifiggere .*
ein Geiſtlicher werden . *irreg.*	*farſi religioſo .*
ein Mönch werden . *irreg.*	*farſi monaco .*
aus der Taufe heben . *irreg.*	*tenere a battéſimo .*
Gevatter ſtehen . *irreg.*	*eſſer padrino .*
glauben . *reg.*	*credere .*
abfallen . *com. ſep. irreg.*	*apoſtatare .*
aus dem Kloſter ſpringen . *irreg.*	*uſcir dal monaſtero .*
den Glauben verläugnen . *com. inſ. reg.*	*rinegar la fede .*

beſ-

beſchneiden. *com. inſ. irreg.*	*circonsidere.*
in die Meſse läuten. *reg.*	*ſonar a Meſſa.*
begraben. *com. inſ. irreg.*	*ſepellire.*
einſcharren. *com. ſep. reg.*	*ſotterrare.*
in die Kirche gehen. *irreg.*	*andare alla Chieſa.*
die Orgel ſchlagen. *irreg.*	*ſonar l'organo.*
den Segen ſprechen. *irreg.*	*dar la benedizione.*
dem Gottesdienſte beywohnen. *com. ſep. reg.*	*aſſiſtere all'Uffizio divino.*
einen freyen Gottesdienſt haben. *irreg.*	*aver l' eſercizio libero della Religione.*
die heiligen Sacramente (begehren. *com. inſ. reg.*)	*domandare*
die heiligen Sacramente (reichen. *reg.*)	*amminiſtrare*) i Santiſſimi
die heiligen Sacramente (mittheilen. *com. ſep. reg.*)	*diſpenſare*) miſsagramenti.
die heiligen Sacramente (empfangen. *com. inſ. irreg.*)	*ricevere*

II.

Vom Eſsen und Trinken.

Del Mangiare, e Bere.

ſpeiſen. *reg.* / eſsen. *irreg.*	*mangiare.*
freſsen. *irreg.*	*mangiar ingordamente.*
trinken. *irreg.*	*bere.*
ſaufen. *irreg.*	*bere ingordamente.*
einſchlürfen. *com. ſep. reg.*	*ſorbire.*
einſchenken. *com. ſep. reg.*	*meſcere.*
käuen. *reg.*	*maſticare.*
ſchlucken. *reg.* / verſchlucken. *com. inſ. reg.*	*ingbiottire.*
beiſsen. *irreg.*	*mordere.*
vorſchneiden. *com. ſep. irreg.*	*trinciare.*
einen Capauner zerlegen. *com. inſ. reg.*	*tagliar un cappone.*
vorlegen. *com. ſep. reg.*	*ſervire; far un ſervizio.*

zur Tafel dienen . *reg.*	*ſervire a tavola .*
offene Tafel halten . *irreg.*	*pranzar in pubblico .*
eine Gaſterey halten . *irreg.*	*dar un pranzo .*
gaſtieren . *reg.*	*trattare .*
einladen . *com. ſep. irreg.*	*invitare .*
koſten . *reg.*	*aſſaggiare .*
Luſt zum Eſſen haben . *irreg.*	*aver appetito .*
ſchmecken . *reg.*	*ſapere ; dar guſto .*
ſtinken . *irreg.*	*puzzare .*
die Gläſer (ausſchwenken . *com. ſep. reg.*) (ausſpleten . *com. ſep. reg.*)	*riſciacquare i bicchieri .*
verſchlemmen . *com. inſ. reg.*) durch die Gurgel jagen. *reg.*)	*diſſipare .*
faſten . *reg.*	*digiunare .*
frühſtücken . *reg.*	*far collazione .*
zu Mittag eſſen . *irreg.*	*deſinare .*
Abendbrod eſſen . *irreg.*) jauſen . *reg. Parola Auſtriaca .*)	*merendare .*
zu Nacht eſſen . *irreg.*	*cenare .*
ſich betrinken. *com. inſ. irreg.*) ſich vollſaufen . *com. ſep. irr.*)	*imbriacarſi .*
ſättigen . *reg.*	*ſaziare .*
anfüllen . *com. ſep. reg.*	*empiere .*
hungern . *imp. rec. reg.*	*aver fame .*
dürſten . *imp. rec. reg.*	*aver ſete .*
Geſundheiten trinken . *irr.*	*far dei brindiſi .*
ſchmauſen . *reg.*	*gazzovigliare .*
anrichten . *com. ſep. reg.*	*imbandire .*
auftragen , *com. ſep. irreg.*	*portar in tavola .*
abtragen . *com. ſep. irreg.*	*portar via dalla tavola .*
an der Tafel ſeyn . *irreg.*	*ſtar a tavola .*
abſpeiſen . *com. ſep. reg.*	*finire la tavola .*
aufdecken . *com. ſep. reg.*	*apparecchiar la tavola .*
abdecken . *com. ſep. reg.*	*ſparecchiare la tavola .*
die Salate leſen . *irreg.*	*mondare l'inſalata .*

LVI.

Von den Wirkungen der Elemente.

Delle Operazioni degli Elementi.

regnen . *reg. imp.*	*piovere .*
ſchneyen . *reg. irreg. imp.*	*nevicare .*
dreuſchen . *reg. imp.*	*croſciare .*
regnen, als wenn es mit Kannen (Krügen) göſse. *reg. imp.*	*diluviare .*
hageln . *reg. imp.*) ſchloſſen . *reg. imp.*)	*tempeſtare .*
blitzen , *reg. imp.*) wetterleuchten . *reg. imp.*)	*baleare .*
reifen . *reg. imp.*	*brinare .*
donnern . *reg. imp.*	*tuonare .*
ſcheinen . *irr.*	*lucere .*
anzünden . *com. ſep. reg.*	*accendere .*
brennen . *irr.*	*ardere .*
verbrennen . *com. inſ. irreg.*	*abbruciare ,*
naſs machen . *reg.*	*bagnare .*
naſs werden . *irreg.*	*bagnarſi .*
trocknen . *reg.*	*aſciugare .*
dörren . *reg.*	*ſeccare .*
ſich ergieſſen . *com. inſ. irreg.*	*sboccarſi .*
flieſſen . *irreg.*	*ſcorrere .*
überſchwemmen . *com. inſ. reg.*	*allagare ,*
gefrieren . *com. inſ. irreg. imp.*	*gelare ,*
aufgefrieren . *com. ſep. inſ. irreg. imp.*)	*dileguare ,*
thauen . *reg. imp.*)	
ſich aufklären . *com. ſep. reg. imp.*	*raſſerenarſi ,*
wachſen . *irreg.*	*creſcere ,*
verdorren . *com. inſ. reg.*	*ſeccarſi .*
verwelken . *com. inſ. reg.*	*invizzire ,*
reiffen . *reg.*) reiff werden . *irreg.*)	*maturare ,*

Digitized by Google

ausſchlagen . *com. ſep. irreg.*	*germogliare .*
grünen . *reg.*	*verdeggiare .*
einſchlagen . *com. ſep. irr. imp.*	*percuotere qualche luogo col folgore .*
zergehen . *com. inſ. irreg.*) zerſchmelzen . *com. inſ. irreg.*)	*ſtruggerſi .*
ſchimmern . *reg.*	*ſfavillare .*
wallen . *reg.*	*bollire in calma ; barbogliare .*
trieſen . *irreg.*	*gocciolare .*
blühen , *reg.*	*fiorire .*
brauſen . *reg.*	*romoreggiare .*
wehen . *reg.*	*ventoggiare .*
dünſten . *reg.*	*vaporare .*
beſtrahlen . *com. inſ. reg.*	*irradiare .*

IV.

Von den Bewegungen und Geberden des Leibes.

Dei Movimenti , e de' Geſti del Corpo .

gehen . *irreg.*	*andare a piedi .*
fahren . *irreg.*	*andar in carrozza , barca , ec.*
reiten . *irreg.*	*andar a cavallo .*
ſchiffen . *reg.*	*navigare .*
lauffen . *irreg.*	*correre .*
rennen . *irreg.*	*correre con grande velocità .*
ſpringen . *irreg.*	*ſaltare .*
hüpfen . *reg.*	*ſaltellare .*
kommen . *irreg.*	*venire .*
eilen . *reg.*	*affrettarſi .*
ſtehen . *irreg.*	*ſtar in piedi ,*
liegen . *irreg.*	*giacere .*
fliegen . *irreg.*	*volare .*
fliehen . *irreg.*	*fuggire ,*
ſich aufhalten . *com. ſep. irreg.*	*trattenerſi ,*
ſtillhalten . *com. ſep. irreg.*	*fermare .*

wie-

Digitized by Google

wiederkommen. *com. ſep. irreg.*	*ritornare.*
ſchwimmen. *irreg.*	*nuotare.*
vorbeygehen. *com. ſep. irreg.*	*paſſare.*
reiſen. *reg.*	*viaggiare.*
auf das Land gehen. *irreg.*	*andar in villa.*
auf das Feld gehen. *irreg.*	*andar in campagna eſſendo in villa.*
in das Feld gehen. *irreg.*	*andar in campagna per guerreggiare.*
vorangehen. *com. ſep. irreg.*	*andar avanti.*
folgen. *reg.*	*ſeguitare.*
durchgehen. *com. ſep. irreg.*	*ſcappare.*
über eine Brücke gehen. *irreg.*	*paſſar un ponte.*
fortfahren. *com. ſep. irreg.*	*continuare.*
verfolgen. *com. inſ. reg.*	*perſeguitare.*
erwiſchen. *com. inſ. reg.*)	*arrivare uno ingegnandolo.*
ertappen. *com. inſ. reg.*)	
einholen. *com. ſep. reg.*	*giugnere.*
abholen. *com. ſep. reg.*	*andar a prendere.*
weggehen. *com. ſep. irreg.*	*andar via.*
ausgehen. *com. ſep. irreg.*	*uſcire.*
ſich nähern. *reg.*	*avvicinarſi.*
ſich entfernen. *com. inſ. reg.*	*allontanarſi.*
begegnen. *com. inſ. reg.*	*incontrare.*
ſuchen. *reg.*	*cercare.*
finden. *irreg.*	*trovare.*
ſtolpern. *reg.*	*inciampare.*
warten. *reg.*)	*aſpettare.*
erwärten. *com. inſ. reg.*)	
aufwarten. *com. ſep. reg.*	*riverire; ſervire.*
ſteigen. *irreg.*	*ſalire.*
zu Pferde ſitzen. *irreg.*	*ſtar a cavallo.*
abſteigen. *com. ſep. irreg.*	*ſmontare.*
fallen. *irreg.*	*cadere.*
ſchieſſen. *irreg.*	*tirare con armi a fuoco.*
wenden. *irreg.*	*voltare.*
führen. *reg.*	*condurre.*

be-

begleiten . *com. inſ. reg.*	*accompagnare .*
wohnen . *reg.*	*abitare .*
bleiben . *irreg.*	*reſtare .*
bewegen . *irreg.*	*muovere .*
ſich verbergen . *com. inſ. irreg.*) ſich verſtecken . *com. inſ. reg.*)	*naſconderſi .*
ſich neigen . *reg.*	*chinarſi .*
aufſtehen . *com. ſep. irreg.*	*levarſi .*
niederknieen . *com. ſep. reg.*	*inginocchiarſi .*
ſich anlehnen . *com. ſep. reg.*	*appoggiarſi .*
ſich anhalten . *com. ſep. irreg.*	*attaccarſi .*
ſchlafen . *irreg.*	*dormire .*
träumen . *reg.*	*ſognare .*
wachen . *reg.*	*vegliare .*
aufwecken . *com. ſep. reg.*	*ſvegliare .*
erwachen . *com. inſ. reg.*	*deſtarſi .*
ſich ermüden . *com. inſ. reg.*	*ſtraccarſi .*
einſchlafen . *com. ſep. irreg.*	*addormentarſi .*
ſchnarchen . *reg.*	*ruſſare .*
faulenzen . *reg.*	*poltroneggiare .*
ſchlummern . *reg.*	*ſonnecchiare .*
lachen . *reg.*	*ridere .*
weinen . *reg.*	*piangere .*
wimmern . *reg.*	*guarire ; guajolare .*
ſeufzen . *reg.*	*ſoſpirare .*
ſchluckſen . *reg.*	*ſinghiozzare .*
nieſen . *reg.*	*ſternutare .*
gehnen . *reg.*	*sbadigliare .*
blaſen . *irreg.*	*ſoffiare .*
pfeifen . *irreg.*	*fiſchiare .*
hören . *reg.*	*udire .*
ſehen . *irreg.*	*vedere .*
ſchauen . *reg.*	*guardare .*
riechen . *irreg.*	*odorare .*
empfinden . *com. inſ. irreg.*	*ſentire .*
ausſpeyen . *com. ſep. reg. irreg.*	*ſputare .*

die

die Naſe (pützen . *reg.*) (ſchneuzen . *reg.*)	*ſoffiare il naſo .*
ſchwitzen . *reg.*	*ſudare .*
zittern . *reg.*	*tremare .*
ſchauern . *reg. rec. imp.*	*aver ribrezzo .*
huſten . *reg.*	*toſſire .*
kützeln . *reg.*	*ſolleticare .*
kratzen . *reg.*	*grattare .*
athmen . *reg.*) athem holen . *reg.*)	*reſpirare .*
anhören . *com. ſep. reg.*	*aſcoltare .*
toben . *reg.*	*ſtrepitare .*
treten . *irreg.*	*calpeſtare .*
ſäumen . *reg.*	*indugiare .*
treiſen . *irreg.*	*colpire .*
Zähne bekommen . *com. inſ. irreg.*	*far dei denti .*
gleiten . *irreg.*	*ſdrucciolare .*
entkommen . *com. inſ. irreg.*	*ſcampare .*
verletzen . *com. inſ. reg.*	*ferire .*
ſich ſetzen . *irreg.*	*metterſi .*
ſitzen . *irreg.*	*ſedere .*
ſich baden . *reg.*	*uſar i bagni .*
ſchmollen . *reg.*) maulen . *reg.*)	*far viſaccj .*
liebäugeln . *reg.*	*far agli occhj .*

V.

Von den Wirkungen der Seele .

Delle Operazioni dell' Anima .

begreiffen . *com. inſ. irreg.*	*comprendere .*
faſſen . *reg.*	*capire .*
ſich erinnern . *com. inſ. reg.*) ſich entſinnen . *com. inſ. irreg.*)	*ricordarſi .*
beobachten . *com. inſ. reg.*	*oſſervare .*
vergeſſen . *com. inſ. irreg.*	*dimenticarſi .*
muthmaſſen . *reg.*	*congetturare .*

ſich einbilden . *com. ſep. reg.*	*immaginarſi .*
dünken . *rec. imp. irreg.*	*parere .*
denken . *irreg.*	*penſare .*
argwohnen . *reg.*	*ſoſpettare .*
überlegen . *com. inſ. reg.*)	*meditare .*
nachſinnen . *com. ſep. irreg.*)	
betrachten . *com. inſ. reg.*)	*conſiderare .*
erwegen . *com. inſ. irreg.*)	
urtheilen . *reg.*	*giudicare .*
ſchlüſſen . *irreg.*	*argomentare .*
ſchätzen . *reg.*	*ſtimare .*
kennen . *irreg.*	*conoſcere .*
erkennen . *irreg. com. inſ.*	*riconoſcere .*
erfahren . *com. inſ. irreg.*	*ſperimentare .*
ſich verſtellen . *com. inſ. reg.*	*diſſimulare .*
dichten . *reg.*	*fingere .*
vortragen . *com. ſep. irreg.*	*proporre .*
entſchlieſſen . *com. inſ. irreg.*	*riſolvere .*
berathſchlagen . *com. inſ. irreg.*	*conſigliare .*
verſchieben . *com. inſ. irreg.*)	*differire .*
aufſchieben . *com. ſep. irreg.*)	
nachforſchen . *com. ſep. reg.*	*inveſtigare .*
warnen . *reg.*	*avvertire .*
vermahnen . *com. inſ. reg.*	*eſortare .*
erzehlen . *com. inſ. reg.*	*raccontare .*
offenbaren . *reg.*	*manifeſtare .*
berichten . *com. inſ. reg.*	*ragguagliare .*
fragen . *reg.*	*domandare ; interrogare .*
antworten . *reg.*	*riſpondere .*
verſprechen . *com. inſ. irreg.*	*promettere .*
grübeln . *reg.*	*ſpecolare .*
ausſinnen . *com. ſep. irreg.*)	*inventare .*
erfinden . *com. inſ. irreg.*)	
beherzigen . *com. inſ. reg.*	*ponderare .*
bekeuren . *com. inſ. reg.*	*avverare .*

V I.

Von den Leidenſcaften. *Delle Paſſioni.*

lieben. *reg.*	*amare.*
haſſen. *reg.*	*odiare.*
wünſchen. *reg.*	*augurare.*
ſchmäucheln, o ſchmeicheln. *reg.*	*adulare.*
liebkoſen. *com. inf reg.*	*accarezzare.*
loben. *reg.*	*lodare.*
rühmen. *reg.*	*gloriare; lodare.*
grüſsen. *reg.*	*ſalutare.*
umarmen. *reg.*	*abbracciare.*
Küſsen. *reg.*	*bacciare.*
willfahren. *reg.*	*favorire.*
beſuchen. *com. inf. reg.*	*viſitare.*
beſchenken. *com. inf. reg.*	*regalare.*
verpflichten. *com. inf. reg.*	*obbligare.*
verehren. *com. inf. reg.*	*donare.*
verleihen. *com. inf. irreg.*	*concedere.*
zugeben. *com ſep. irreg.*	*accordare.*
einwilligen. *com. ſep. reg.*	*acconſentire.*
vergeben. *com. inf. irreg.*)	*perdonare.*
verzeihen. *com. inf. irreg.*)	
neiden. *reg.*)	*invidiare.*
beneiden. *com. inf. reg.*)	
zuwider ſeyn. *irreg.*	*eſſer contrario:*
abſchlagen. *com. ſep. irreg.*	*ricuſare.*
eifern. *reg.*	*ingeloſire.*
eiferſüchtig ſeyn. *irreg.*	*eſſer geloſo.*
verlangen. *com. inf. reg.*	*bramare.*
hoffen. *reg.*	*ſperare.*
zweifeln. *reg.*	*dubitare.*
verzweifeln. *com. inf. reg.*	*diſperare.*
fürchten. *reg. irreg.*	*temere.*
erſchrecken. *reg. irreg.*	*ſpaventare; ſpaventarſi.*

ſich erfreuen . *com. inſ. reg.*	*rallegrarſi .*
reuen . *imp. rec. reg.*	*pentirſi .*
trauen . *reg.*	*fidare .*
ſich erzörnen . *com. inſ. reg.*	*adirarſi .*
zornig werden . *irreg.*	*andar in collera .*
ſich einlaſſen . *com. ſep. irr.*	*impegnarſi .*
achten . *reg.*	*curarſi .*
vergnügen . *com. inſ. reg.*	*contentare .*
ſtillen . *reg.*	*quietare .*
begnügen . *com. inſ. reg.*) genug thun . *irreg.*)	*ſoddisfare .*
ſich erluſtigen . *com. inſ. reg.*	*divertirſi .*
luſtig ſeyn . *irreg.*	*ſtar allegro .*
traurig. ſeyn . *irreg.*	*eſſer malinconico .*
ſich betrüben . *com. inſ. reg.*	*affliggerſi .*
zufrieden ſeyn . *irreg.*	*eſſer contento .*
befriedigen . *com. inſ. reg.*	*contentare .*
zwingen . *irreg.*	*sforzare .*
befehlen . *com. inſ. irreg.*	*comandare .*
ſchreyen . *irreg.*	*gridare .*
zanken . *reg.*	*litigare ; altercare .*
ſchmelen . *reg.*	*ſgridare .*
ausſchänden . *com. ſep. reg.*	*dir villanie ad uno .*
entſchuldigen . *com. inſ. reg.*	*ſcuſare .*
äffen . *reg.*	*burlare .*
anfeinden . *com. ſep reg.*	*odiare .*
angaffen . *com. ſep. reg.*	*riguardar fiſſamente .*
anhetzen . *com. ſep. reg.*	*attizzare .*
anſchielen . *com. ſep. reg.*	*riguardar con occhio bieco .*
auslachen . *com. ſep. reg.*	*far beffa .*
ſich balgen . *reg.*	*venir alle mani .*
ſich beklagen . *com. inſ. reg.*	*lamentarſi .*

VII.

Vom Kleiden. *Del Veſtire.*

ſich kleiden . *reg.*	*veſtirſi .*

ſich

Digitized by Google

ſich ein Kleid ausnehmen . *com. ſep. irreg*	*comperare della roba per un veſtito .*
ſich anlegen . *com. ſep. reg.*) ſich ankleiden . *com. ſep. reg.*) ſich anziehen . *com. ſep. irreg.*)	*veſtirſi .*
ſich ausziehen . *com ſep. irreg.*) ſich entkleiden . *com. inſ. reg*)	*ſpogliarſi .*
die Hoſen , Schuhe , Strümpfe , das Hemd , das Kleid , die Handſchuhe anziehen . *com. ſep irreg.*	*metterſi i calzoni , le ſcarpe , le calze , la camicia , il veſtito , i guanti .*
die Kniebänder umbinden . *com. ſep. irreg.*	*metter i legaccioli .*
die Parücke , den Hut ; die Mütze , die Haube aufſetzen . *com. ſep. irreg.*	*mettere la parrucca , il cappello , la berretta , la cuffia .*
den Mantel (umthun . *com. ſep.*) (*irreg.*) (umnehmen . *com.*) (*ſep. irreg.*)	*mettere il mantello .*
den Degen (anlegen . *com. ſep.*) (*reg.*) (umgürten . *com. ſep.*) (*reg.*)	*mettere la ſpada .*
den Hut (abthun . *com. ſep.*) (*irreg.*) (abziehen . *com. ſep.*) (*irreg.*)	*cavare il cappello .*
die Schuhe zuſchnallen . *com. ſep. reg.*	*affibbiar le ſcarpe .*
ſich bedecken . *com. inſ. reg.*	*coprirſi .*
ſich entblöſsen . *com. inſ. reg.*	*ſnudarſi .*
ſich zuknöpfen . *com. ſep. reg.*	*abbottonarſi .*
ſich aufknöpfen . *com. ſep. reg.*	*sbottonarſi .*
ſich aufſchnüren . *com. ſep. reg.*	*slacciarſi .*

Digitized by Google

ſich zuſchnüren . *com. ſep. reg.*	*lacciarſi .*
ſich waſchen . *irreg.*	*lavarſi .*
ſich ſchminken . *reg.*	*imbellettarſi .*
ſich kämmen . *reg.*	*pettinarſi .*
ſich auf den Winter kleiden . *reg.*	*veſtirſi da verno .*
ſich auf den Sommer kleiden . *reg.*	*veſtirſi da ſtate .*
ein Kleid ablegen . *com. ſep. reg.*	*diſmettere un veſtito .*
ein weiſses Hemd anziehen . *com. ſep. irreg.*	*mutarſi di camiccia .*
ſich ein Kleid anverſuchen laſsen . *irreg.*	*farſi provare un veſtito .*
ein Kleid zerreiſsen . *com. inſ. irreg.*	*ſtracciare un veſtito .*
einem Kleide den Glanz benehmen . *com. inſ. irreg.*	*levare il luſtro ad un veſtito .*
das Tuch einnetzen . *com. ſep. reg.*	*bagnare il panno .*
ſic pudern . *reg.*	*impolverarſi .*
die Haare krauſen . *reg.*	*arricciare i cappelli .*
ſich aufſetzen . *com. ſep. irreg.*	*acconciarſi la teſta .*
zu Faden ſchlagen . *irreg.*	*imbaſtire .*
die Anſchrot abſchneiden . *com. ſep. irreg.*	*tagliar via il vivagno .*

VIII.

Von den Kriegs Werken .

Delle Opere Militari .

ſich unterhalten laſsen . *irreg.*	*farſi arrollare .*
werben . *irreg.*	*levar ſoldati .*
abdanken . *com. ſep. reg.*	*caſſare i ſoldati .*
waffnen . *reg.*	*armare .*
muſtern . *reg.*	*far la raſſegna .*
ziehen . *irreg.* / marſchiren . *reg.*	*marciare .*

überfallen . *com. inſ. irreg.*	*ſorprendere .*
belägern . *reg. com. inſ.*	*aſſediare ,*
einſchlieſsen . *com. ſep. irreg.*) einſperren . *com. ſep. reg.*)	*bloccare .*
berennen . *com. inſ irreg.*	*inveſtire .*
umwallen . *com. inſ. reg.*) umlagern . *com. inſ. reg.*)	*circonvallare .*
eine Schlacht liefern . *reg.*	*dar una giornata ,*
anfallen . *com. ſep. irreg.*	*attaccare .*
ſtürmen . *reg.*	*dar l'aſſalto .*
ausfallen . *com. ſep. irreg.*	*far la ſortita .*
nachſetzen . *com. ſep. irreg.*	*incalzare .*
vernageln . *com inſ. reg.*	*inchiodare .*
verwüſten . *com. inſ. reg.*	*guaſtare .*
ſchleifen . *irreg.*	*diroccare ; atterrare ,*
ſengen . *reg.*) brennen . *irreg.*)	*abbrucciare .*
einquarriren . *com. ſep. reg.*	*metter ne' quartieri ,*
lagern . *reg.*	*accampare .*
das Lager ſchlagen . *irreg.*	*piantar il campo .*
die Trummel) das Spiel) rühren . *reg.*)	*batter la Caſſa .*
in die Trompete ſtoſsen . *irr.*	*ſonare la trombetta .*
eine Stadt einnehmen . *com. ſep. irreg.*	*prendere una Città .*
erobern . *com. inſ. reg.*	*eſpugnare .*
Kugeln wechſeln . *reg.*	*batterſi con le piſtole ,*
aufs Haupt ſchlagen . *irreg.*	*ſconfiggere .*
beuten, o Beute machen . *reg.*	*far bottino .*
plündern . *reg.*	*ſaccheggiare .*
Preis geben . *irreg.*	*mettere a ſacco .*
ſich ergeben . *com. inſ. irreg.*	*renderſi .*
ſich auf Gnade und Ungnade ergeben . *com. inſ. irreg.*	*renderſi a diſcrezione ,*
ſich auf Beding ergeben. *com. inſ. irreg.*	*renderſi a patti .*
mit Sturm einnehmen . *com. ſep. irreg.*	*prender d'aſſalto .*

laden . *irreg.*	*caricare .*
losbrennen . *com. ſep. irreg.*) losſchieſsen . *com. ſep. irreg.*)	*ſcaricare l'archibuſe , ec.*
Feuer geben , *irreg.*	*dar fuoco .*
die Uebergabe abhandeln . *com. ſep. reg.*	*capitolare .*
die Mine ſpringen laſsen . *irreg.*	*far ſaltar la mina .*
entſetzen . *com. inſ. irreg.*	*ſoccorrere una Città ,*
eine Belagerung aufheben , *com. ſep. irreg.*	*levar un aſſedio .*
ausſpähen . *com. ſep. reg.*) auskundſchaften . *com. ſep. reg.*)	*ſpiare .*
die Mauren beſchieſsen . *com. inſ. irreg.*	*batter le mura .*
die Schildwache ablöſen. *com. ſep. reg.*	*rilevar la ſentinella ,*
Beſatzung einlegen , *com. ſep. reg.*	*mettere guernigione .*
Beſatzung herausziehen . *com. ſep. irreg.*	*levare la guernigione ,*
in der Beſatzung liegen . *irr.*	*ſtare in guernigione .*
die Beſatzung verſtärken . *com. inſ. reg.*	*rinforzare il preſidio .*
Lärmen blaſen . *irreg.*	*ſonare all' arme .*
die Sturmglocke läuten . *reg.*	*ſonare a martello .*
auf die Wache ziehen . *irreg.*	*montar la guardia .*
abziehen . *com. ſep. irreg.*	*ſmontare .*
den Sieg davon tragen . *com. ſep. irreg.*	*guadagnar la vittoria .*
in Unordnung bringen . *irr.*	*ſcompigliare .*
in die Flucht ſchlagen . *irreg.*	*mettere in rotta .*
ein Thor auffſprengen . *com. ſep. reg.*	*romper una porta col petardo .*
auffordern . *com. ſep. reg.*	*richiedere .*
Sturm laufen . *irreg.*	*andar' all' aſſalto .*

die

die Paſſe verlegen. *com. inſ. reg.*	*impedire i paſſaggi.*
die Zufuhr abſchneiden. *com. ſep. irreg.*	*levare la via alle vettovaglie.*
aushungern, *com. ſep. reg.*	*affamare.*
mit fliegenden Fahnen, klingendem Spiele, Kugeln im Munde und brennenden Lunten ausziehen. *com. ſep. irreg.*	*uſcire con le bandiere ſpiegate, tamburo battente, palla in bocca, e miccia acceſa.*
mit allen Ehrenzeichen ausziehen. *com. ſep. irreg.*	*ſortire con tutti gli onori,*
das Gewehr ablegen. *com. ſep. reg.*	*deporre le armi.*
ſich zu Kriegsgefangenen ergeben. *com. inſ. irreg.*	*renderſi prigionieri di guerra.*

IX.

Vom dem Studiren, *Dello Studiare.*

lernen. *reg.*	*imparare.*
auswendig lernen. *reg.*	*imparare a mente,*
reden. *reg.*	*parlare.*
ausſprechen. *com. ſep. irreg.*	*pronunziare.*
ſagen, *reg.*	*dire.*
auffagen, *com. ſep. reg.*	*recitare.*
plaudern. *reg.*	*ciarlare.*
ſchweigen. *irreg.*	*tacere.*
antworten: *reg.*	*riſpondere.*
widerſprechen. *com. inſ. irreg.*	*contraddire,*
lehren. *reg.*	*inſegnare.*
leſen. *irreg.*	*leggere.*
ſchreiben. *irreg.*	*ſcrivere.*
rechnen. *reg.*	*far conti.*
wiederholen. *com. inſ. reg.*	*ripetere.*
unterſchreiben. *com. inſ. irreg.*	*ſottoſcrivere,*
verſiegeln. *com. inſ. reg.*) verpitſchiren. *com. inſ. reg.*)	*ſigillare.*

eröffnen . *com. inſ. reg.*) aufmachen . *com. ſep. reg.*)	*aprire .*
einhändigen . *com. ſep. reg.*	*conſegnare .*
verbeſſern . *com. inſ. reg.*	*correggere .*
auslöſchen . *com. ſep reg.*) ausſtreichen . *com. ſep. irreg.*)	*ſcancellare .*
Klecken . *reg.*	*ſcorkiare .*
entwerfen . *com. inſ. irreg.*	*abbozzare .*
verfaſſen . *com. inſ. reg.*	*comporre .*
überſetzen . *com. inſ. irreg.*	*tradurre .*
erklären . *com. inſ. reg.*	*ſpiegare .*
buchſtabiren . *reg.*	*compitare .*
ein Buch auflegen . *com. ſep. reg.*	*ſtampare un libro a ſue ſpeſe .*
durchblättern . *com. inſ. reg.*	*carteggiare .*
ein Buch mit Papier durchſchieſſen . *com. inſ. irreg.*	*frapporre della carta in un libro .*

X.

Von Gerichtshändeln . *Delle Azioni Forenſi .*

rechten . *reg.*	*litigare .*
anklagen . *com. ſep. reg.*	*accuſare .*
vor Gericht) beſcheiden . *com. inſ. irreg.*) laden . *irreg.*)	*citare .*
Zeugen ſtellen . *reg.*	*produrre teſtimonj .*
bezeugen . *com. inſ. reg.*	*atteſtare .*
die Zeugen verhören . *com. inſ. reg.*	*eſaminar i teſtimonj .*
beweiſen . *com. inſ. irreg.*	*provare .*
die Zeugen gegeneinander hören . *reg.*	*confrontar i teſtimonj .*
ſchwören . *irreg.*	*giurare .*
die Sache vernehmen . *com. inſ. irreg.*	*conoſcere la cauſa .*
das Urtheil ſprechen . *irreg.*	*dar la ſentenza .*
die Zeugen verwerfen . *com. inſ. irreg.*	*rifiutar i teſtimonj .*

über-

Digitized by Google

überzeugen . *com. inſ. reg.*	*convincere .*
bekennen . *com. inſ. irreg.*	*confeſſare .*
Rechtskräftig werden . *irreg.*	*paſſare in giudicato .*
läugnen . *reg.*	*negare .*
in Verhaft nehmen . *irreg.*	*incarcerare .*
einführen . *com. ſep. reg.*) einſetzen . *com ſep. irreg.*)	*condurre in prigione .*
foltern . *reg.*	*dar la tortura .*
wippen . *reg.*	*dar la corda .*
die Güter einziehen , *com. ſep. irreg.*	*confiſcar i beni .*
des Landes verweiſen . *com. ſuſ. irreg.*	*ſbandire .*
den Richter beſtechen , *com. inſ. irreg.*	*ugner le carrucole , la mani .*
ſtäupen . *reg.*) den Staubbeſen geben . *irr.*)	*ſcoppare .*
zum Schelm erklären . *com. reg. inſ.*	*infamare .*
auf die Galeen ſchicken . *reg.*	*mandar in galera .*
richten . *reg.*	*giuſtiziare .*
köpfen . *reg.*) enthaupten . *com. inſ. reg.*)	*decapitare .*
henken . *reg.*	*impiccare .*
rädern . *reg.*	*arruotare .*
viertheilen . *com. inſ. reg.*	*ſquartare .*
mit glüenden) pferzen . *reg.*) Zangen) zwicken . *reg.*)	*attanagliare con tanaglie infuocate .*
martern . *reg.*	*martoriare .*
erwürgen . *com. inſ. reg.*	*ſtrangolare .*
ertränken . *com. inſ. reg.*) ſäcken . *reg.*)	*annegare .*
erdroſseln . *com. inſ. reg.*	*ſtrozzare .*
ſchinden . *irreg.*	*ſcorticare .*
ſpieſsen . *reg.*	*impallare .*
ſich mit einem abfinden . *com. ſep. irreg.*	*accordarſi con uno .*

einen belangen . *com. inſ. reg.* *convenire uno in giudizio.*

XI.

Von der Handelſchaft . *Del Commercio .*

Koſten . *reg.*	*coſtare .*
gelten . *irreg.*	*valere .*
biethen . *irreg.*	*offerire per un certo prezzo .*
überbiethen . *com. inſ. irreg.*	*ghieder troppo .*
feilſchen . *reg.*	*mercatare .*
handeln . *reg.*	*negoziare .*
ſich vergleichen. *com. inſ. irreg.*	*accordarſi .*
meſſen , *irreg.*	*miſurare .*
wägen . *irreg.*	*peſare .*
bezahlen . *com. inſ. reg.*	*pagare .*
anweiſen . *com. ſep. irreg.*	*aſſegnare .*
borgen , *reg.*	*dare a credenza : prender a credenza .*
wechſeln . *reg.*	*cambiare .*
leihen . *irreg.*	*impreſtare .*
einpacken . *com. ſep. reg.*	*imballare .*
auspacken . *com. ſep. reg.*	*sballare .*
beſtellen . *com. inſ. reg.*	*ordinare .*
kaufen . *reg.*	*comperare .*
ins groſse verkaufen . *com. inſ. reg.*	*vendere in di groſſo .*
im kleinen) verkaufen . *com.*) einzeln) *inſ. reg.*)	*vendere a minuto .*
überhaupt verkaufen. *com. inſ. reg.*	*vendere ſottoſopra .*
abziehen . *com. ſep. irreg.*) abbrechen . *com. ſep. irreg.*)	*ſcontare .*
tauſchen . *reg.*	*barattare .*
aufzeichnen . *com. ſep. reg.*	*notare .*
übermachen . *com. inſ. reg.*	*rimettere .*
auf Borg geben . *irreg.*	*dar a credenza .*
verſichern . *com. inſ. reg.*	*aſſicurare .*

pfän-

Digitized by Google

pfänden . *reg.*	*pegnorare .*
Bürgſchaft leiſten . *reg.*	*mallevare ; far ſicurtà .*
verſetzen . *com. inſ. irreg.*	*impegnare .*
liefern . *reg.*	*conſegnare .*
empfangen . *com. inſ. irreg.*	*ricevere .*
aufſchlagen . *com. ſep. irreg.*	*creſcere di prezzo .*
abſchlagen . *com. ſep. irreg.*	*calare di prezzo .*
bevortheilen . *com. inſ. reg.*	*infinocchiare .*
gewinnen . *irreg.*	*guadagnare .*
ſich bereichern . *com. inſ. reg.*	*arricchirſi .*
einbüſſen . *com. ſep. reg.*) verlieren . *com. inſ. irreg.*)	*perdere .*
umſetzen . *com. ſep. irreg.*	*cambiare le mercatanzie .*
zuſammenrechnen . *com. ſep. reg.*	*calcolare .*
die Rechnung machen . *reg.*	*far il conto .*
mit Seide handeln . *reg.*	*trafficare della ſeta .*
einwickeln . *com. ſep. reg.*	*inviluppare .*
den Kram auslegen . *com. ſep. reg.*	*ſpiegar bottega .*
einen Kauf treffen . *irreg.*	*far una compera .*
nach dem Preiſs fragen . *reg.*	*domandar del prezzo .*
um billigen Preiſs geben . *irr.*	*dar a prezzo oneſto .*
wohlfeil verkaufen . *com. inſ. reg.*	*vender a buon mercato .*
theuer verkaufen . *com. inſ. reg.*	*vender caro .*
verpfänden . *com. inſ. reg.*	*impegnare .*
einlöſen . *com. ſep. reg.*	*diſimpegnare .*
abrechnen . *com. ſep. reg.*	*aggiuſtar le ragioni .*

XII.

Von den Handwerken und Künſten.

Dei Meſtieri , e delle Arti .

malen . *reg.*	*dipingere .*
mahlen . *irreg.*	*macinare .*
weben , *reg.*	*teſſere .*

dru-

Digitized by Google

drucken . *reg.*	*ſtampare .*
einbinden . *com. ſep. irreg.*	*legar i libri .*
bauen . *reg.*	*fabbricare .*
färben . *reg.*	*tignere .*
weiſſen . *reg.*	*imbiancare .*
zieren . *reg.*	*ornare .*
ſticken . *reg.*	*ricamare .*
übergolden . *com. inſ. reg.*) vergolden . *com. inſ. reg.*)	*indorare .*
überſilbern . *com. inſ. reg.*) verſilbern . *com. inſ. reg.*)	*inargentare .*
einfaſſen . *com. ſep. reg.*	*legare pietre prezioſe, ec.*
ſchmelzen . *reg. ed irreg.*	*ſmaltare , fondere ; fondersi .*
gieſſen . *irreg.*	*gettare il metallo .*
ſtechen . *irreg.*	*intagliare .*
nähen . *reg.*	*cucire .*
auftrennen . *com. ſep. irreg.*	*ſdrucire .*
flicken . *reg.*	*rappezzare .*
richten . *reg.*	*dirizzare .*
ausbreiten . *com ſep. reg.*	*ſtendere .*
ſpinnen . *irreg.*	*filare .*
nachlaſſen . *com. ſep. irreg.*	*rallentare .*
zerlegen . *com. inſ. reg.*	*disfare .*
abbrechen . *com. ſep. irreg.*) niederreiſſen. *com. ſep. irreg.*)	*demolire .*
ſcheeren . *irreg.*	*toſare .*
barbiren . *reg.*	*far la barba .*
das Scheermeſſer abziehen . *com. ſep. irreg.*	*affilare il raſojò .*
ſein Handwerk treiben . *irreg.*	*eſercitar il ſuo meſtiere .*
gerben . *reg.*	*conciar le pelli .*
Wolle ſtreichen . *irreg.*	*ſcardaſſare lana .*
ſchmieden . *reg.*	*fabbricare ; lavorare nella fucina .*
mauern . *reg.*	*murare .*

pfla-

pflaſtern . *reg.*	*laſtricare ; far il laſtricamento .*
drechſeln . *reg.*	*torniare ; lavorar a tornio .*
ankleiſtern . *com. ſep. reg.*	*incollare .*
walken . *reg.*	*ſodare i panni di lana nella gualchiera .*
ſtampfen . *reg.*	*peſtare .*
beuteln . *reg.*	*abburattare .*
ausdehnen . *com. ſep. reg.*	*diſtendere .*
bohren . *reg.*	*ſucchiare ; bucar col ſucchiello .*

XIII.

Von dem Ackerbau. *Dell' Agricoltura .*

ackern . *reg.*) pflügen . *reg.*)	*arare .*
graben . *irreg.*	*vangare .*
hacken . *reg.*	*zappare .*
ſäen . *reg.*	*ſeminare .*
pflanzen . *reg.*	*piantare .*
pfropfen . *reg.*) impfen . *reg.*)	*inneſtare .*
mähen . *reg.*	*ſegare .*
ſchneiden . *irreg.*	*mietere .*
ärnten . *reg.*	*raccogliere .*
weinleſen . *com. ſep. irreg.*	*vendemmiare .*
ausrotten . *com. ſep. reg.*	*ſradicare .*
wurzeln . *reg.*	*radicare .*
jäten . *reg.*) reuten . *reg.*)	*ſarchiare .*
düngen . *reg.*	*concimare .*
den Flachs brechen . *irreg.*	*maciullare il lino .*
hecheln . *reg.*	*pettinare il lino .*
ſchwingen . *irreg.*	*ſcotolare .*
den Wein keltern . *reg.*	*premer l'uva .*
brache liegen . *com. ſep. irreg.*	*ripoſar il campo .*

ein Kalb abſtoſsen . *com. ſep. irreg.*	*ſpoppare un vitello* :
das Vieh auf die Weyde treiben . *com. ſep. irreg.*	*menar il beſtiame al pascolo* .
den Wein einfaſsen . *com. ſep. reg.*	*imbottare il vino* :
den Wein abziehen . *com. ſep. irreg.*	*travaſare il vino* :
das Feuer anſchüren . *com. ſep. reg.*	*attizzar il fuoco* .
aufladen . *com. ſep. irreg.*	*caricare* .
abladen . *com. ſep. irreg.*	*ſcaricare* .
dreſchen . *irreg.*	*batter il grano* .
aufbinden . *com. ſep. irreg.*	*accovonare* .
graſen . *reg.*	*tagliar l' erba con la falce* .
das Korn auffchürten . *com. ſep. reg.*	*ammaſſar i grani* .
abfüttern . *com. ſep. reg.*	*dar a mangiare alle beſtie* .
aufgehen . *com. ſep. irreg.*	*levarſi la ſemenza* .
körnen . *reg.*	*granire* .

XIV.

Vom Reiſen . *Del Viaggiare* .

ausreiſen . *com. ſep. reg.*) verreiſen . *com. inſ. reg.*)	*andar in viaggio; partire* .
ſich in der Welt umſehen . *com. ſep. irreg.*	*girare il Mondo* .
die Pferde anſpannen . *com. ſep. reg.*	*attaccare i cavalli* .
die Pferde ausſpannen . *com. ſep. reg.*	*ſtaccare i cavalli* .
durch Wälder (Holz) reiſen, *reg.*	*paſſar delle ſelve* .
über Berge reiſen . *reg.*	*paſſar delle montagne* .
einen Fuusſteig gehen . *irreg.*	*andare ſopra un ſentiero* .

zu Waſſer gehen . *irreg.*	*andare per acqua .*
auf der Landſtraſſe reiſen. *reg.*	*viaggiare ſulla ſtrada maeſtra .*
ſich zu Schiffe begeben . *com. inf. irreg.*	*imbarcarſi .*
ſich in übel Wetter begeben . *com. inf. irreg.*	*eſporſi al cattivo tempo .*
einen antreffen . *com ſep. irreg.*	*trovare uno .*
einem begegnen. *com. inf. reg.*	*incontrar uno .*
einem entgegen gehen . *irreg.*	*andar all' incontro .*
längſt dem Strand (der See-küſte) reiſen . *reg.*	*coſteggiare .*
das Pferd ſpornen . *reg.*	*ſpronare il cavallo .*
die Pferde beſchlagen . *com. inf. irreg.*	*ferrare i cavalli .*
auf der Poſt fahren . *irreg.*	*andar per la poſta .*
einen Wegweiſer nehmen. *irr.*	*prendere una guida .*
aus dem Wege kommen . *irr.*) ſich verirren . *com. inf. reg.*)	*ſmarrir la ſtrada .*
auf die rechte Straſſe helfen . *irreg.*	*metter ſulla vera ſtrada.*
den Paſs aufweiſen . *com. ſep. irreg.*	*moſtrare il paſſaporto .*
ſeinen Namen anſagen . *com. ſep. reg.*	*dire il ſuo nome .*
die Bahn brechen . *irreg.*	*batter la ſtrada .*
ſich des Weges erkundigen . *com. inf. reg.*	*informarſi della ſtrada .*
abſegeln . *com. ſep. reg.*	*andar a vela .*
anländen . *com. ſep. reg.*	*approdare .*
anlangen . *com. ſep. reg.*) ankommen . *com. ſep. irreg.*)	*arrivare .*
ſatteln . *reg.*	*ſellare .*
die Räder ſchmieren . *reg.*	*ugner le ruote .*
ſich zur Reiſe ſchicken . *reg.*	*accignerſi al viaggio .*
das Geleite geben . *irreg.*	*accompagnare .*
ſich beſprechen. *com. inf. irreg.*	*abboccarſi .*

die

die Steigbügel	kürzer machen. *reg.* / verkürzen, *com. inſ. reg.*	*accorciar le ſtaffe.*
den Steigbügel halten.	*irreg.*	*addeſtrare.*
in den Haven einlaufen.	*com. ſep. irreg.*	*afferrar il porto.*
den Weg bahnen.	*reg.*	*ſpianar la ſtrada.*
den rechten Weg treffen.	*irreg.*	*battere la vera ſtrada.*
einem Glück auf den Weg wünſchen.	*reg.*	*augurare il buon viaggio ad uno.*
ſeine Reiſe fortſetzen.	*com. ſep. irreg.*	*proſeguire il ſuo viaggio.*
in der Heerſtraſſe bleiben.	*irreg.*	*reſtar nella ſtrada maeſtra.*
die Poſt verſäumen.	*com. inſ. reg.*	*traſcurar la Poſta.*
friſche Poſtpferde nehmen.	*irreg.*	*pigliar cavalli freſchi.*

XV.

Von Krankheiten und Arzeneyen.

Delle Malattie, e delle Medicine.

heilen. *reg.*	*guarire; medicare.*
geſund werden. *irreg.*	*guarire; ricuperar la ſalute.*
einen Kranken warten. *reg.*	*attendere ad un ammalato.*
Ader laſſen. *irreg.*	*cavar ſangue.*
Schrepfen. *reg.*	*metter le coppette.*
ein Cliſtier Setzen. *irreg.*	*metter un ſerviziale.*
ſchwitzen. *reg.*	*ſudare.*
verbinden. *com. inſ. irreg.*	*medicare; faſciare.*
ſich beſſer befinden. *com. inſ. irreg.*	*ſtar meglio.*
ſchlimmer werden. *irreg.*	*peggiorare.*

das

das Blut ſtillen . *reg.*	*riſtagnar il ſangue .*
Arzeney einnehmen. *com. ſep. irreg.*	*prender medicina .*
in den letzten Zügen liegen . *irreg.*	*eſſer in agonia di morte .*
zu Stuhle gehen . *irreg.*	*andare a ſella .*
verſtopft ſeyn . *irreg.*	*eſſer ſtitico .*
den Fuſs vertreten . *com. inſ. irreg.*	*ſconvolgere il piede .*
ein Bein brechen . *irreg.*	*rompere una gamba .*
das Bein abſchneiden. *com. ſep. reg.*	*tagliar la gamba .*
in eine Ohnmacht fallen . *irreg.*	*venirſi meno .*
vom Schlage gerühret werden . *irreg.*	*cadere in un accidente apopletico .*
mit dem Steine behaftet ſeyn. *irreg.*	*eſſere incomodata dalla pietra .*
von einem Fieber überfallen werden . *irreg.*	*eſſer aſſalito d'una febbre .*
den Schnupfen haben . *irreg.*	*eſſer infreddato .*
ein Pflaſter auflegen . *com. ſep. reg.*	*metter un impiaſtro .*
eine herzſtärkende Arzeney verſchreiben. *com. inſ. irreg.*	*ordinare una medicina cordiale .*
ſterben . *irreg.*	*morire .*
verrecken . *com. inſ. reg.*	*creppare .*

CAPITOLO LVI.

Primitivi, oſſia Voci Radicali ſecondo l'ordine dell' Alfabeto, con la dichiarazione delle loro qualità etimologiche.

Sing. Gen.	A.	Plur.
DEr Aal . es.	*l'anguilla .*	die Aale .
das Aas. es.	*la carogna .*	die Aeſer .
ab.	*de, dis, ſ.*	

Sing.	Gen.	A.	Plur.
der Abend.	s.	*la ſera.*	die Abende.
das Abentheuer.	s.	*la ventura maravigliosa.*	die Abentheuer.
aber.		*ma.*	
der Abt.	es.	*l'Abbate.*	die Aebte.
ach!		*ah! oimè!*	
die Achſe.		*l'asse.*	die Achſen.
die Achſel.		*la ſpalla.*	die Achſeln.
die Acht.		*il bando; la ſtima; la curá.*	. . . . .
. . . . .		*otto.*	acht.
achten.		*ſtimare.*	reg.
der Acker.	s.	*il campo da ſeminare.*	die Aecker.
der Adel.	s.	*la nobiltà.*	. . . . .
die Ader.		*la vená.*	die Adern.
der Adler.	s.	*l'aquila.*	die Adler.
die Aehre.		*la ſpiga.*	die Aehren.
der Aeren.	s.	*l'aja; il piano per battere il grano.*	die Aeren.
das Aerz.	es.	*il metallo.*	die Aerze.
ätzen.		*dare da mangiare.*	reg.
der Affe.	n.	*la ſcimia.*	die Affen.
after.		*poſteriore.*	
aha!		*ah!*	
die Ahle.		*la leſina.*	die Ahlen.
ahnden.		*punire; preſentire.*	reg.
. . . . .		*gli antenati.*	die Ahnen.
der Alant.	s.	*l'enula.*	. . . . .
albern.		*goffo; ſciocco.*	
. . . . .		*ogni; tutti.*	alle.
das Almoſen.	s.	*la limoſina.*	die Almoſen.
der Alp.	es.	*la ſuffocazione notturna.*	. . . . .
. . . . .		*le Alpi.*	die Alpen.
als.		*quando.*	
			alt.

Sing. Gen.	A.	Plur.
alt:	*vecchio ; antico :*	
der Altar: s.	*l'Altare :*	die Altäre.
der Amboſs: es.	*l'incudine .*	die Amboſse.
die Ameiſe:	*la formica .*	die Ameiſen.
die Amme:	*la balia, la nudrice.*	die Ammen.
der Ampfer: s.	*l'acetoſa .*	. . . . .
die Amſel.	*il merlo .*	die Amſeln.
das Amt:	*l'ufficio ; la podeſteria :*	die Aemter:
an:	*a ; appreſſo :*	
der, die, das andere:	*l'altro , a .*	
der Angel. s.	*l'amo da peſcare .*	die Angeln:
die Angel:	*l'arpione d'uſcio .*	die Angeln.
der Anger: s.	*il praticello fra i campi :*	die Anger.
die Angſt:	*l'angoſcia .*	die Aengſte.
der Anis. es.	*l'aniſo :*	. . . . .
der Anker. s.	*l'ancora :*	die Anker.
das Antlitz. es.	*il volto di Dio .*	. . . . .
die Antwort:	*la riſpoſta .*	die Antworten.
der Apfel. s.	*la mela ; il pomo .*	die Aepfel.
die Apothecke.	*la ſpecieria .*	die Apothecken.
die Arbeit.	*il lavoro ; la fattura .*	die Arbeiten.
arg:	*aſtuto ; cattivo ;*	
der Arm: es.	*il braccio dell' uomo ; il ramo di un fiume .*	die Armen.
arm:	*povero .*	
der Arſch. es.	*il culo .*	die Aerſche.
die Art.	*l'indole ; la razza .*	die Arten.
der Arzt. es.	*il Medico .*	die Aerzte.
der Aſch. es.	*la pignata .*	die Aeſche.
die Aeſche:	*il fraſſino .*	die Aeſchen.
die Aſche.	*la cenere .*	. . . . .

Sing. Gen.	A.	Plur.
die Aſpe.	*il pioppo.*	die Aſpen.
der Aſt. es.	*il ramo.*	die Aeſte.
der Athem. s.	*il fiato.*	. . . . .
der Atlaß. es.	*il raſo.*	die Atlaſſe.
die Atter.	*l'aſpide.*	die Attern.
auch.	*ancora.* lat. *etiam.*	
die Aue.	*la campagna fertile.*	die Auen.
auf.	*ſopra.*	
das Auge. s.	*l'occhio.*	die Augen.
aus.	*da, fuori.*	
die Auſter.	*l'oſtrica.*	die Auſtern.
die Axt.	*l'aſce.*	die Aexte.
	B.	
baal.	*contante; parato.*	
der Bach. es.	*il ruſcello.*	die Bäche.
die Bache.	*la Troja.*	die Bachen.
der Backen. s.	*la guancia.*	die Backen.
backen.	*cuocere nel furno; friggere.*	irreg.
baden.	*adoperare i bagni.*	reg.
bähen.	*far fomento; abbruſtolire.*	reg.
die Bahne.	*la ſtrada battuta.*	die Bahnen.
die Bahre.	*la barra.*	die Bahren.
baizen.	*cacciare gli aironi.*	reg.
bald.	*toſto.*	
der Balg. es.	*la pelle di animale piccolo, come di lepre, ec.*	die Bälge.
die Balge.	*il maſtello da lavare.*	die Balgen.
ſich balgen.	*azzaffarſi.*	reg.
der Balken. s.	*la trave.*	die Balken
der Ball. es.	*la palla.*	die Bälle.
der Ballaſch. es.	*la ſciabla.*	die Balläſche.
der Ballaſt. es.	*la ſavorra.*	. . . . .

der

Sing. Gen.	B.	Plur.
der Ballen, s.	*la balla di mercanzia.*	die Ballen.
der Balſam. s.	*il balſamo.*	die Balſame.
der Bär. en.	*il Mare Baltico.*	. . . . .
bange.	*timido; angoſciose.*	
die Bank,	*la banca.*	die Bänke.
der Bann. es.	*la ſcomunica.*	. . . . .
der Banſen, s.	*il luogo dell' aja, dove ſi mettono le biade non battute*	die Banſen,
bar.	*nudo.*	
der Bär. en.	*l'orſo.*	die Bären.
die Barbe.	*il barbo.*	die Barben.
der Barchent. s.	*la tela groſſa.*	die Barcheute,
die Barke.	*la barca.*	die Barken.
der Bart. es.	*la barba.*	die Bärte.
die Barte.	*la ſcure.*	die Barten,
ſich barren.	*impennarſi.*	*reg.*
die Baſe.	*la cugina.*	die Baſen.
das Baſt. es.	*la ſcorza interiore ſottile dell'albero.*	. . . . .
der Bauch. es.	*il ventre.*	die Bäuche.
bäuchen.	*far il bucato.*	*reg.*
bauen.	*fabbricare; arare.*	*reg.*
der Baum. es.	*l'albero.*	die Bäume.
bauſen.	*eſſer gonfio.*	*reg.*
beben.	*tremare.*	*reg.*
der Becher. s.	*il bicchiere di metallo.*	die Becher,
die Beere.	*la coccola.*	die Beern,
das Beet. es.	*la proſa di giardino.*	die Beete.
befehlen.	*comandare.*	*irreg.*
begehren.	*deſiderare.*	*reg.*
beginnen.	*cominciare.*	*irreg.*
behend.	*veloce.*	
beichten.	*confeſſarſi.*	*reg.*

Digitized by Google

Sing.	Gen.	B.	Plur.
das Beil.	es.	*la ſcure.*	die Beile.
das Bein.	es.	*l'oſſo, la gamba.*	die Beiner; die Beine.
beiſsen,		*mordere.*	*irreg.*
beiten.		*aſpettare; par. ant.*	*reg.*
beizen.		*frollare.*	*reg.*
bellen.		*abbajare.*	*reg.*
der Bengel.	s.	*il randello; mi-ebione.*	die Bengel.
bequem.		*atto; idoneo; comodo.*	
bereit.		*pronto.*	
der Berg.	es.	*il monte.*	die Berge.
bergen.		*ſalvare.*	*irreg.*
berſten.		*crepare.*	*irreg.*
beſcheren.		*donare; ſi dice di Dio.*	*reg.*
der Beſen.	s.	*la ſcova,*	die Beſen.
beſſer,		*migliore.*	
beſtallen.		*ſalariare.*	*reg.*
bethen.		*dire le ſue orazioni.*	*reg.*
betrachten.		*conſiderare.*	*reg.*
das Bett.	es.	*il letto.*	die Bette.
betteln,		*mendicare.*	*reg.*
beugen.		*piegare.*	*irreg.*
die Beule.		*la bozza; il bernoccolo.*	die Beulen.
die Beute.		*il bottino.*	die Beuten.
der Beutel.	s.	*la borſa.*	die Beutel.
bewahren.		*cuſtodire.*	*reg.*
bewegen.		*movere.*	*reg. ed irreg.*
bey.		*appreſſo.*	
. . . . .		*amendue.*	beyde.
die Bibel.		*la Bibbia.*	die Bibeln.
der Biber.	s.	*il Caſtore.*	die Biber.
die Biene.		*la pecchia.*	die Bienen.

das

Sing. Gen.	B.	Plur.
das Bier. es,	*la birra.*	die Biere.
biethen,	*offerire.*	*irreg.*
das Bild. es,	*l'immagine; il quadro,*	die Bilder,
billig.	*giusto.*	
der Birns. es.	*la pomice,*	. . . . .
binden,	*legare.*	*irreg.*
die Binse.	*il gionco.*	die Binsen.
die Birke.	*il betulo,*	die Birken,
die Birne.	*la pera.*	die Birnen.
birschen.	*cacciare; tirare alle fiere.*	*reg.*
bis.	*fino,*	
der Bisam. s.	*il muschio,*	. . . . .
der Bischof, es.	*il Vescovo.*	die Bischöfe.
der Bissen. s.	*il boccone.*	die Bissen.
bitten,	*pregare,*	*irreg.*
bitter.	*amaro.*	
blach,	*piano; par. ant. in uso nelle Composizioni.*	
die Blase,	*la vescica.*	die Blasen,
blasen,	*soffiare,*	*irreg.*
blass,	*pallido,*	
das Blatt. es.	*il foglio,*	die Blätter.
blau.	*azzurro; turchino.*	
blauen,	*battere; ammaccare.*	*reg.*
das Blech. es.	*la latta.*	die Bleche.
blecken.	*mostrare i denti.*	*reg.*
blehen.	*gonfiare, cagionato da' cibi difficili a digerirsi.*	*reg.*
bleiben.	*restare; dimorare.*	*irreg.*
bleich.	*pallido.*	
das Bley. es.	*il piombo.*	. . . . .
blicken.	*sfavillare.*	*reg.*

Sing.	Gen.	B.	Plur.
blind,		cieco,	
der Blitz.	es.	il baleno,	die Blitze.
der Block,	es.	il tronco; il ceppo.	die Blöcke.
blodern,		eſſer gonfio, largo.	reg.
blöcken,		belare.	reg.
blöd.		timido; debole.	
blond,		biondo,	
bloſs,		nudo,	
blühen,		fiorire.	reg.
die Blume.		il fiore.	die Blumen.
das Blut.	es.	il ſangue,	. . . . .
der Bock.	es.	il caprone.	die Böcke.
der Boden.	s.	il ſuolo; il territorio; il ſolajo.	die Boden.
der Bogen,	s.	l'arco; la volta; il foglio di carta.	die Bogen.
die Bohle.		l'aſſe groſſa.	die Bohlen.
die Bohne,		la fava.	die Bohnen.
bohren,		forare; trapanare.	reg.
der Bolz.	es.	la freccia.	die Bolze.
die Bombe.		la bomba.	die Bomben.
borgen.		dare, o prendere a Credito.	reg.
die Börſe.		la piazza de' Mercanti.	die Börſen.
die Borſte.		la ſetola.	die Borſten.
das Bort.	es.	il bordo; la riva, l'orlo.	die Borte.
böſe,		cattivo.	
boſsiren,		far opere di rilievo in cera.	reg.
das Boot,	es.	il battello.	die Boote.
der Bothe.	n.	il meſſaggiero,	die Bothen,
botz!		cappari!	
der Boy.	es.	la bajetta.	die Boye.
brach.		deſerto; incolto,	

braf

Digitized by Google

Sing.	Gen.	B.	Plur.
braf.		*valente; bravo.*	
brämen.		*liſtare; tramare.*	*reg.*
braten.		*arroſtire.*	*irreg.*
brauchen.		*adoperare; aver di biſogno.*	*reg.*
brauen.		*cuocer la birra.*	*reg.*
braun.		*bruno.*	
brauſen.		*ſtridere, bruire.*	*reg.*
die Braut.		*la ſpoſa.*	die Bräute.
brechen.		*rompere; cogliere.*	*irreg.*
breit.		*largo.*	
die Breme.		*il tafano.*	die Bremen.
brennen.		*abbrucciare; ardere.*	*irreg.*
das Bret.	es.	*l'aſſe.*	die Bretet.
der Brey.	es.	*la pappa.*	die Breye.
die Bricke.		*la lampreda.*	die Bricken.
der Brief.	es.	*la lettera.*	die Briefe.
bringen.		*apportare.*	*irreg.*
der Brocken.	s.	*il minuzzolo; il frammento.*	die Brocken.
das Brod.	es.	*il pane.*	die Brode.
der Brodel.	s.	*il vapore.*	die Brodel.
der Broſam.	s.	*il briçciolo; il midollo di pane.*	die Broſame.
die Brücke.		*il ponte.*	die Brücken.
der Bruder.	s.	*il fratello.*	die Brüder.
brühen.		*tuffar in acqua bollente.*	*reg.*
brüllen.		*muggbiare; ragghiare.*	*reg.*
brummen.		*ronzare; brontolare.*	*reg.*
der Brunn.	en.	*il pozzo; la fontana.*	die Brunnen.
brunzen.		*orinare.*	*reg.*
die Bruſt.		*il petto; la poppa.*	die Brüſte.
brüten.		*cavar le uova.*	*reg.*
der Bube.	n.	*il ragazzo; il putto.*	die Buben.

das

Sing.	Gen.	B.	Plur.
das Buch.	es.	*il libro; il quaderno di carta.*	die Bücher.
die Buche.		*il faggio.*	die Buchen.
die Büchse.		*il bossolo; l'arcibuso; la scatola.*	die Büchsen.
der Buckel.	s.	*la schiena, il gobbo.*	die Buckel.
sich bücken.		*chinarsi.*	*reg.*
die Bude.		*la bottega.*	die Buden.
der Büffel.	s.	*il buffalo.*	die Büffel.
der Bug.	es.	*il piede davanti di un selvatico.*	die Büge.
der Bügel.	s.	*la staffa.*	die Bügel.
bügeln.		*dare il ferro alle biancherie.*	*reg.*
der Bühel.	s.	*la collina.*	die Bühel.
die Bühne.		*il palco.*	die Bühnen.
der Buhler.	s.	*l'amante.*	die Buhler.
der Bull.	en.	*il toro.*	die Bullen.
die Bulle.		*la bolla.*	die Bullen.
der Bund.	es.	*l'alleanza.*	die Bünde.
das Bund.	es.	*il fardello; il fascio.*	die Bünder.
bunt.		*cangio; screziato.*	
die Bürde.		*la somma; il carico.*	die Bürden.
die Burg.		*il Castello; la Rocca.*	die Bürge.
der Bürge.	n.	*il mallevadore.*	die Bürgen.
der Bursch.	en.	*il giovane.*	die Burschen.
der Bürzel.	s.	*il codione di un uccello.*	die Bürzel.
der Busch.	es.	*il bosco; il fascio.*	die Büsche.
der Busen.	s.	*il seno.*	die Busen.
büssen.		*pagar il fio.*	*reg.*
die Butte.		*la bigonola; la brenta*	die Butten.
der Büttel.	s.	*il guardiano de' prigioni.*	die Büttel.
der Bux.	es.	*il bussolo.*	

der

Sing.	Gen.	C.	Plur.
der Chriſt.	en.	*il Criſtiano.*	die Chriſten.
das Creuz.	es	*la Croce.*	die Creuze(r).
		D.	
dà.		*là, quì.*	
das Dach.	es.	*il tetto.*	die Dächer.
der Dachs.	es.	*il taſſo.*	die Dachſe.
das Dacht.	es.	*il lucignolo; lo ſtupino.*	die Dachte.
dämiſch.		*vertiginoſo.*	
der Damm.	es.	*l'argine.*	die Dämme.
der Dän.	en.	*il Daneſe.*	die Dänen.
dann, o denn.		*perchè.*	
danken.		*ringraziare.*	*reg.*
darben.		*ſtentare la vita.*	*reg.*
der Darm.	es.	*il budello.*	die Därme.
das.		*lo; queſto; quello; il quale.*	die.
daſs.		*che.*	
die Datel.		*il dattero.*	die Datteln.
dattern.		*balbotire.*	*reg.*
dauen.		*digerire; disgelare.*	*reg.*
der Daumen.	s.	*il pollice.*	die Daumen.
dauren.		*durare.*	*reg.*
decken.		*coprire.*	*reg.*
der Degen.	s.	*la ſpada.*	die Degen.
dehnen.		*ſtirare.*	*reg.*
die Deichſel.		*il timone.*	die Deichſeln.
deihen.		*proſperare.*	*irreg.*
dein.		*tuo.*	deine.
der Demant.	s.	*il diamante.*	die Demante.
die Demuth.		*l'umiltà.*	.....
denken.		*penſare.*	*irreg.*
der.		*il; queſto; quello; il quale.*	die.
derb.		*ſodo.*	
deſto.		*tanto*; lat. *eo.*	

deu-

Sing. Gen.	D.	Plur.
deuten.	*ſignificare.*	*reg.*
deutſch.	*tedeſco.*	
dicht.	*ſaldo; ſolto.*	
dichten.	*fingere.*	*reg.*
dick.	*corpolento; ſolto.*	
die.	*la; queſta; quella; la quale.*	die.
der Dieb. es.	*il ladro.*	die Diebe.
die Diele.	*l'aſſe.*	die Dielen.
dienen.	*ſervire.*	*reg.*
dieſer, dieſe, dieſes.	*queſto, a.*	dieſe.
die Dille.	*l'aneto.*	.....
das Ding. es.	*la coſa.*	die Dinge.
dingen.	*far il prezzo.*	*reg.*
der Dinkel. s.	*la ſpelta.*	.....
die Dinte.	*l'inchioſtro.*	die Dinten.
die Dirne.	*la zitella.*	die Dirnen.
die Diſtel.	*il tribolo; il cardone.*	die Diſteln.
doch.	*però; tuttavia.*	
die Dogge.	*il cane Ingleſe.*	die Doggen.
der Dolch. es.	*la daga; lo ſtiletto.*	die Dolche.
die Dole.	*la cornaccbia.*	die Dolen.
derDolmetſcher.s.	*l'interprete.*	die Dolmetſcher.
die Done.	*il laccio per prendere uccelli.*	die Donen.
der Donner. s.	*il tuono.*	.....
doppeln.	*doppiare.*	*reg.*
das Dorf. es.	*il villaggio.*	die Dörfer:
dörfen.	*ardire.*	*irreg.*
der Dorn. es.	*la ſpina.*	die Dörner.
dort.	*là.*	
die Doſe.	*la ſcatola.*	die Doſen.
der Dotter. s.	*il torlo dell' uova.*	die Dotter.

der

Sing. Gen.	D.	Plur.
der Drach . en .	*il dragone .*	die Drachen .
der Drämmel . s .	*il randello .*	die Drämmel .
der Drang . es .	*la tribulazione .*	. . . . .
der Drat . es .	*il filo di ferro .*	. . . . .
dräuen .	*minacciare .*	*reg.*
der Dreck . es .	*la merda .*	. . . . .
drehen .	*voltare ; tornare .*	*reg.*
dreſchen .	*batter il grano .*	*irreg.*
dreuſchen .	*ſcroſciare ; diluviare .*	*reg.*
. . . . .	*tre .*	drey .
der Drillich . s .	*il tàrliccio .*	die Drilliche .
dringen .	*penetrare ; premere .*	*irreg.*
drohen .	*minacciare .*	*reg.*
die Droſel .	*il tordo ; il gorgozule .*	die Droſeln .
der Droſt . es .	*il Governatore in certe provincie .*	die Droſte .
drucken .	*ſtampare .*	*reg.*
drücken .	*premere .*	*reg.*
die Drüſe .	*la gangola .*	die Drüſen .
der Drumm . es .	*la ſcheggia ; il pezzo .*	die Drümmer .
du .	*tu .*	ihr .
ſich ducken .	*abbaſſarſi .*	*reg.*
dudeln .	*ſuonar la cornamuſa .*	*reg.*
dumm .	*ſtupido .*	
der Dumpf . es .	*la muffa procedente da aria ſuffocata de' luoghi umidi, e ſotterranei .*	die Dümpfe .
der Dümpfel . s .	*il gorgo .*	die Dümpfel .
düngen .	*ingraſſare il campo .*	*reg.*
dunkel .	*oſcuro .*	

dun-

Sing.	Gen.	D.	Plur.
dünken:		*parere*, *sembrare*:	*irreg.*
dünn.		*tenue*; *sottile*.	
der Dunst;	es:	*il vapore*:	die Dünste.
durch.		*per*.	
dürr.		*secco*, *scarno*.	
der Durst.	es.	*la sete*.	. . . . .
düster;		*oscuro*.	
die Dutte.		*la mammella*; *Voce bassa*.	die Dutten:
das Dutzent.	es.	*la dozzina*.	die Dutzente.
		E.	
die Ebbe:		*il flusso del mare*.	. . . . .
eben:		*piano*; *uguale*; *appunto*.	
der Eber.	s.	*il verro*.	die Eber:
echt.		*legittimo*.	
die Ecke:		*il cantone*; *l'angolo*.	die Ecken.
der Eckel;	s.	*lo schifo*.	. . . . .
die Ecker:		*la ghianda*:	die Eckern:
edel:		*nobile*.	
die Ege.		*l'erpice*.	die Egen:
die Egel:		*la mignatta*; *la sanguisuga*.	die Egeln.
ehe.		*prima*.	
die Ehe.		*il matrimonio*.	die Ehen:
ehern.		*di metallo*.	
die Ehre.		*l'onore*.	die Ehren.
die Eiche.		*la quercia*.	die Eichen:
der Eid.	es.	*il giuramento*.	die Eide.
der Eidam.	s.	*il genero*.	die Eidame.
der Eifer.	s.	*il zelo*; *la collera*.	. . . . .
eigen.		*proprio*.	
eilen.		*affrettarsi*.	*reg.*
. . . . .		*undici*.	eilf.
der Eimer.	s.	*la secchia*; *la brenta*.	die Eimer.

ein.

Sing.	Gen.	E.	Plur.
ein.		*uno.*	.....
das Eis.	es.	*il ghiaccio.*	.....
das Eisen.	s.	*il ferro.*	.....
eitel.		*vano.*	
der Eiter.	s.	*la marcia.*	.....
das Elend.	es.	*la miseria; l'esilio; il dante.*	die Elende.
der Elephant.	en.	*l'Elefante.*	die Elephanten.
die Elle.		*il braccio; misura.*	die Ellen.
die Eller.		*l'alno.*	die Ellern.
empor.		*in alto. part. comp.*	
emsig.		*assiduo.*	
das Ende.	s.	*il fine.*	die Ende.
eng.		*stretto.*	
der Engel.	s.	*l'angiolo.*	die Engel.
der Enkel.	s.	*l'abiatico; figlio del figlio, o della figlia.*	die Enkel.
ent.		*part. comp. dinota privazione.*	
entbähren.		*passarsene.*	*reg.*
die Ente.		*l'anitra.*	die Enten.
er.		*egli.*	sie.
erben.		*ereditare.*	*reg.*
die Erbse.		*il pisello.*	die Erbsen.
der Erker.	s.	*il balcone.*	die Erker.
die Erde.		*la terra.*	.....
ergetzen.		*dilettare.*	*reg.*
die Erle.		*l'alno.*	die Erlen.
erlauben.		*permettere.*	*reg.*
der Ernst.	es.	*il senno.*	.....
die Ernte.		*la raccolta.*	die Ernten.
ersticken.		*soffoccare; soffocarsi.*	*reg.*
erz.		*arci.*	
es.		*egli.*	sie.

der

Sing.	Gen.	E.	Plur.
der Eſel:	s.	*l'aſino.*	die Eſel.
die Eſſe:		*la ſucina:*	die Eſſen:
eſſen.		*mangiare.*	*irreg.*
der Eſſig.	s.	*l'aceto*	.....
der Eſtrich.	s.	*il pavimento.*	die Eſtriche.
etzen:		*improntare in metallo.*	*reg.*
euer:		*voſtro.*	
die Eule:		*la civetta:*	die Eulen:
das Eurer.	s.	*la ſinta.*	die Eurer:
ewig.		*eterno:*	
das Ey.	es.	*l'uovo.*	die Eyer:
ey!		*deh! di grazia!*	

F.

falb.		*fulvo.*	
der Falke.	n.	*il falcone.*	die Falken:
die Falle:		*la trapola:*	die Fallen.
fallen:		*cadere.*	*irreg.*
fällen:		*abbattere.*	*reg.*
falſch.		*falſo; finto:*	
falten:		*piegare.*	*reg.*
faltzen.		*piegare.*	*reg.*
fangen.		*prendere;*	*irreg.*
färben.		*tignere.*	*reg.*
der Farr,	en.	*il toro.*	die Farren.
farzen;		*ſpetezzare.*	*reg.*
der Faſan.	s.	*il fagiano.*	die Faſane:
die Faſer.		*il filaccio.*	die Faſern.
faſſen;		*impugnare.*	*reg.*
faſt.		*quaſi.*	
faſten:		*digiunare.*	*reg.*
faul.		*pigro; marcio:*	
die Fauſt.		*il pugno.*	die Fäuſte:
fechten;		*tirar di ſpada; combattere.*	*irreg.*
die Feder:		*la penna; la piuma.*	die Federn.

fe-

Sing.	Gen.	F.	Plur.
fegen.		*purgare.*	*reg.*
die Fehde.		*la ſfida; la guerra.*	die Fehden.
der Fehler.	s.	*l'errore; il difetto.*	die Fehler.
feig:		*codardo.*	
die Feige.		*il fico.*	die Feigen.
feil:		*venale.*	
feilen.		*limare.*	*reg.*
fein:		*fino.*	
der Feind.	es.	*il nemico:*	die Feinde.
feiſt.		*graſſo.*	
das Feld:	es.	*la campagna.*	die Felder.
die Felge.		*il gavello di ruota.*	die Felgen.
das Fell.	es.	*la pelle.*	die Felle.
der Felſen:	s.	*la rupe.*	die Felſen.
das Fenſter:	s.	*la fineſtra:*	die Fenſter.
fern:		*lungi.*	
die Ferſe:		*il talone:*	die Ferſen.
fertig:		*pronto; terminato.*	
die Feſſel:		*il ceppo, ferro da prigione.*	die Feſſeln.
feſt:		*ſtabile; forte.*	
fett:		*graſſo.*	
der Fetzen:	s.	*il cencio:*	die Fetzen.
feucht.		*umido:*	
das Feuer.	s.	*il fuoco.*	die Feuer.
feyren:		*celebrare; ſolenniz-zare.*	*reg.*
die Fichte:		*il pino:*	die Fichten.
die Ficke:		*la caſca, Voce baſſa.*	die Ficken.
ficken.		*fregare:*	*reg*
das Fieber.	s.	*la febbre.*	die Fieber:
die Fiedel:		*il violino:*	die Fiedeln.
der Filz.	es.	*il feltro:*	die Filze.
finden:		*trovare.*	*irreg.*
der Finger:	s.	*il dito.*	die Finger.
der Fink:	en.	*il fringuello.*	die Finken;

Sing.	Gen.	F.	Plur.
der Finne.	n.	*il Finlandeſe.*	die Finnen.
finſter.		*tenebroſo.*	
der Firniſs.	es.	*la vernice.*	die Firniſse.
der Firſt.	en.	*la cima.*	die Firſten.
der Fiſch.	es.	*il peſce.*	die Fiſche.
fiſpern.		*parlare con bocca ſocchiuſa.*	reg.
fiſten.		*tirar coreggie.*	reg.
der Fittig.	s.	*l'ala.*	die Fittige.
fix.		*leſto.*	
flach,		*piano.*	
der Flachs.	es.	*il lino.*	.....
der Fladen.	s.	*la torta; la creſcenza.*	die Fladen.
die Flagge.		*la bandiera di nave.*	die Flaggen.
die Flamme.		*la fiamma.*	die Flammen.
die Flaſche.		*il fiaſco.*	die Flaſchen.
flattern.		*ſvolazzare.*	reg.
die Flechſe.		*il nervo.*	die Flechſen.
flechten.		*treccière.*	irreg.
der Fleck.	es.	*la macchia; la pezza.*	die Flecke.
der Flecken.	s.	*il borgo; caſtello.*	die Flecken.
der Flegel.	s.	*la trebbia; il groſſolano.*	die Flegel.
flehen.		*ſupplicare.*	reg.
das Fleiſch.	es.	*la carne.*	.....
der Fleiſs.	es.	*la diligenza.*	.....
flemmen.		*far ſmorfie con la bocca.*	reg.
flennen.		*piangere. Voce baſſa.*	reg.
flicken.		*rappezzare.*	reg.
die Fliege.		*la moſca.*	die Fliegen.
fliegen.		*volare.*	irreg.
fliehen.		*fuggire.*	irreg.
flieſsen.		*ſcorrere.*	irreg.

Sing.	Gen.	F.	Plur.
flinkern.		*scintillare.*	*reg.*
die Flinte.		*lo schioppo.*	die Flinten.
die Flitte.		*la lancetta.*	die Flitten.
der Flock.	es.	*il fiocco.*	die Flocken.
der Floh.	es.	*il pulice.*	die Flöhe.
der Flor.	es.	*il velo; il zendado.*	die Flöre.
das Floret.	s.	*il fioretto.*	die Florete.
das Floss.	es.	*la zatta.*	die Flösser.
die Flöte.		*il flauto.*	die Flören.
die Flotte.		*la flotta.*	die Flotten.
fluchen.		*bestemmiare.*	*reg.*
fochen.		*sventolare.*	*reg.*
fodern.		*chiedere.*	*reg.*
folgen.		*seguire; ubbedire.*	*reg.*
foltern.		*dar la tortura.*	*reg.*
foppen.		*burlare.*	*reg.*
fördern.		*accelerare.*	*reg.*
die Forelle.		*la trota.*	die Forellen.
die Forme.		*la forma.*	die Formen.
forschen.		*ricercare.*	*reg.*
der Forst.	es.	*la foresta.*	die Förste.
fort.		*via.*	
die Fracht.		*la vittura; la robba da carreggiare.*	die Frachten.
fragen.		*interrogare.*	*reg.*
frank.		*franco.*	
die Franse.		*la frangia.*	die Fransen.
die Fratze.		*la frasca.*	die Fratzen.
die Frau.		*la Signora.*	die Frauen.
frech.		*temerario.*	
fremd.		*forestiere.*	
fressen.		*mangiare ingordamente.*	*irreg.*
Sich freuen.		*rallegrarsi.*	*reg.*
der Freund.	es.	*l'amico.*	die Freunde.
frey.		*libero.*	

Digitized by Google

Sing.	Gen.	F.	Plur.
freyen.		*chiedere per moglie.*	*reg.*
der Friede(n.)	s.	*la pace.*	die Frieden.
frieren.		*gelare, aver freddo.*	*irreg.*
der Fries.	es.	*il fregio della cornice.*	die Friese.
frisch.		*fresco.*	
die Frist.		*lo spazio di tempo.*	die Fristen.
froh.		*allegro.*	
fromm.		*savio.*	
fron.		*santo; in uso nelle composizioni.*	
der Frosch.	es.	*il ranocchio.*	die Frösche.
die Frucht.		*il frutto.*	die Früchte.
früh.		*per tempo.*	
der Fuchs.	es.	*la volpe.*	die Füchse.
das Fuder.	s.	*la carrata.*	die Fuder.
fügen.		*congegnare.*	*reg.*
fühlen.		*sentire.*	*reg.*
führen.		*condurre.*	*reg.*
das Füllen.	s.	*il polledro.*	die Füllen.
füllen.		*empiere.*	*reg.*
der Funken.	s.	*la scintilla.*	die Funken.
. . . . .		*cinque.*	fünf.
die Fünne.		*la brossola nel volto; grandine di porco.*	die Fünnen.
für.		*per*; lat. *pro.*	
die Furche.		*il solco.*	die Furchen.
fürchten.		*temere.*	*reg.*
der Fürst.	en.	*il Principe.*	die Fürsten.
die Furt.		*il guato di un fiume.*	die Furten.
der Fuss.	es.	*il piede.*	die Füsse.
das Futter.	s.	*il foraggio; la fodra.*	die Futter.

G.

die Gabel.		*la forchetta.*	die Gabeln.
gacheln.		*sghignazzare.*	*reg.*

gaf-

Digitized by Google

Sing.	Gen.	G.	Plur.
gaffen.		*ſtar guardando con la bocca aperta.*	*reg.*
gagſen.		*ſchiamazzare.*	*reg.*
gahr.		*abbaſtanza.*	
gähren,		*bollire ſenza fuoco, come fa la birra, il vino ec. nella botte.*	*reg.*
der Galgen.	s.	*il patibolo; la forca.*	die Galgen.
der Gall.	es.	*il ſuono.*	die Gälle.
die Galle,		*il fiele; la bile.*	die Gallen.
die Gallert.		*la gelatina.*	die Gallerten.
die Gans.		*l'oca.*	die Gänſe.
der Gant.	es.	*la vendita all' incanto.*	die Gante.
ganz.		*tutto.*	
gar.		*motto*; lat. *valde.*	
die Garbe.		*il covone.*	die Garben,
das Garn.	es.	*il filo; la rete.*	die Garne.
garſtig.		*brutto.*	
der Garten.	s.	*il giardino.*	die Garten.
die Gaſſe.		*la via; ſtrada*; lat. *platea.*	die Gaſsen,
der Gaſt.	es.	*l'oſpite; il convitato.*	die Gäſte.
der Gatte.	n.	*il compagno.*	die Garten.
das Gatter.	s.	*la grata; la ferrata.*	die Garter.
gaukeln.		*giocolare.*	*reg.*
der Gaul.	es.	*il cavallo da ſtrapazzo.*	die Gäule.
der Gaumen.	s.	*il palato.*	die Gaumen,
gäxen.		*ſchiamazzare.*	*reg.*
ge.		*part. comp. inſep. ſignifica abbondanza.*	
gebären.		*partorire.*	*irreg.*

Sing.	Gen.	G.	Plur.
sich gebühren.		*convenire.*	*reg.*
der Geck.	en.	*il pazzo.*	die Gecken.
die Gefahr.		*il pericolo.*	die Gefahren.
der Gefährte.		*il compagno.*	die Gefährten.
gegen.		*contro.*	
die Gegend.		*il contorno.*	die Gegenden.
gehen.		*andare.*	*irreg.*
der Geifer.	s.	*la bava.*	. . . . .
die Geige.		*il violino.*	die Geigen.
geil.		*lascivo.*	
die Geise.		*la capra.*	die Geisen.
der Geisel.	s.	*l'ostaggio.*	die Geisel.
die Geissel.		*la sferza.*	die Geisseln.
der Geist.	es.	*lo spirito.*	die Geister.
der Geiz.	es.	*l'avarizia.*	. . . . .
gelb.		*giallo.*	
gelingen.		*riuscire.*	*irreg.*
gell.		*sterile. Si dice delle vacche.*	
das Geld.	es.	*il denaro.*	die Gelder.
das Geleys.	es.	*la rnotaja.*	. . . . .
gelt!		*non è vero!*	
die Gelte.		*il mastello.*	die Gelten.
gelten.		*costare; valere.*	*irreg.*
das Gelübde.	s.	*il voto.*	die Gelübde.
der (das) Gemahl.	(es,	*il (la) conforte.*	. . . . .
gemein.		*comune.*	
die Gemse.		*la camozza.*	die Gemsen.
genau.		*puntuale.*	
genesen.		*riaversi.*	*irreg.*
geniessen.		*godere.*	*irreg.*
genug.		*abbastanza.*	
gerade.		*dritto.*	
das Geräthe.	s.	*le masserizie.*	. . . . .
gerathen.		*riuscire.*	*irreg.*

Digitized by Google

Sing. Gen.	G.	Plur.
gerben.	*conciar pelli.*	*reg.*
gering.	*leggiero; vile,*	
gern.	*volentieri.*	
die Gerſte.	*l'orzo.*	. . . . .
die Gerte.	*la bacchetta.*	die Gerten.
geſchehen.	*accadere; farſi.*	*irreg.*
das Geſchirr. es.	*il vaſo; il fornimento di cavallo, carro, ec.*	die Geſchirre.
das Geſchlecht. es.	*il genere; la ſchiatta,*	die Geſchlechter.
die Geſchweihe,	*la ſuocera.*	die Geſchweihen.
geſchwind.	*veloce; preſto.*	
der Geſell. en.	*il compagno.*	die Geſellen.
das Geſinde. s.	*la ſervitù baſſa; la famiglia di Caſa.*	. . . . .
das Geſpenſt. es.	*la fantaſima.*	die Geſpenſter.
das Geſtade. s.	*il lido.*	die Geſtade.
geſtatten.	*permettere.*	*reg.*
geſtern.	*jeri.*	
geſund.	*ſano;*	
das Getreide. s.	*le biade.*	. . . . .
das Gewand. es.	*gli abiti.*	. . . . .
gewären.	*aſſicurare.*	*reg.*
gewinnen.	*guadagnare.*	*irreg.*
das Gewiſſen. s.	*la coſcienza,*	die Gewiſſen.
gewogen.	*affezionato.*	
gewöhnen.	*avvezzare.*	*reg.*
der Geyer. s.	*il nibbio,*	die Geyer.
das Gezelt. es.	*la tenda.*	die Gezelter.
der Giebel. s.	*il comignolo.*	die Giebel.
die Gicht,	*la podagra.*	. . . . .
gieſsen.	*fondere; verſare,*	*irreg.*
der Gift. es.	*il veleno.*	. . . . .
die Gift.	*la dote.*	die Giften.
gigagen.	*raggbiare.*	*reg.*

Sing. Gen.	G.	Plur.
gigſen,	*gracidare, come le ocbe.*	*reg.*
der Gipfel. s.	*la vetta,*	die Gipfel.
der Gips. es.	*il geſſo.*	. . . . .
girren.	*gemere come la tortora.*	*reg.*
das Gitter. s.	*la grata; la ferrata.*	die Gitter,
glänzen,	*brillare; riſplendere.*	*reg.*
das Glas. es.	*il vetro; il bicchiere.*	die Gläſer.
glatt.	*liſcio; ſdrucciolo.*	
glauben.	*credere.*	*reg.*
die Glatze.	*la calvezza.*	die Glatzen.
gleich.	*uguale; ſubito,*	
gleiſsen.	*brillare; riſplendere.*	*irreg.*
gleiſsnen.	*far l'ipocrita.*	*reg.*
gleiten.	*ſdrucciolare.*	*irreg.*
das Glied. es.	*il membro.*	die Glieder.
glimmen.	*ardere ſenza fiamma.*	*irreg.*
der Glimpf. es.	*la modeſtia; la moderazione.*	. . . . .
glitſchen.	*ſdrucciolare.*	*reg.*
die Glocke.	*la campana.*	die Glocken.
glotzen.	*guardare con occhj ſpalancati,*	*reg.*
das Glück. es.	*la fortuna.*	. . . . .
glucken.	*cantare come le galline.*	*reg.*
glüen.	*roventare; eſſer roquente.*	*reg.*
die Gnade.	*la grazia.*	die Gnaden.
der Gneiſs. es.	*le croſte della teſta di un bambino.*	. . . . .

gö-

Sing. Gen.	G.	Plur.
göcken.	*vomitare. Voce baſſa.*	*reg.*
das Gold. es.	*l'oro.*	.....
gönnen.	*non invidiare.*	*reg.*
die Goſche.	*il ceffo; la bocca per diſprezzo.*	die Goſchen.
der Gothe. n.	*il Gato.*	die Gothen.
Gott. es.	*Iddio.*	die Götter.
der Görz. en.	*l'idolo.*	die Götzen.
graben.	*zappare; ſcolpire.*	*irreg.*
der Graf. en.	*il Conte.*	die Grafen.
grallen.	*ſcalfire con le unghie, od artiglj.*	*reg.*
gram.	*odiante.*	
ſich grämen.	*rammaricarſi.*	*reg.*
der Gran. es.	*il grano del peſo.*	die Grane.
die Gränze.	*la frontiera.*	die Gränzen.
grappen.	*grappare. Voce baſſa.*	*reg.*
das Gras. es.	*la gramigna.*	.....
die Gräte.	*la ſpina di peſce.*	die Gräten.
grätſchen.	*dirancare; ſlargar le gambe. Voce baſſa.*	*reg.*
grau.	*griggio; canuto.*	
die Graupe.	*l'orzo pelato, il grandine.*	.....
grauſen.	*venir orrore.*	*reg.*
greifen.	*prendere; toccare.*	*irreg.*
greinen.	*piangere ſconciamente.*	*reg.*
grellen.	*ſcalfire colle unghie, od artiglj.*	*reg.*
grempeln.	*far il rigattiere.*	*reg.*
der Greis. es.	*il vecchio griggio.*	die Greiſe.
der Greuel. s.	*l'abbominazione.*	die Greuel.

der

Sing. Gen.	G.	Plur.
der Gries. es,	*la ghiara.*	.....
die Grille,	*il grillo; il ghiribizzo.*	die Grillen.
der Grimm, es,	*lo ſdegno.*	.....
das Grimmen. s,	*la colica,*	.....
der Grind. es,	*la regna.*	die Grinde.
grippen,	*grappare, Voce baſſa,*	reg.
gritteln,	*criticare; eſſer moroſo.*	reg.
grob,	*groſſo; groſſolano,*	
der Groll. es,	*il rancore.*	.....
der Groſchen, s,	*il groſſo; moneta, grande,*	die Groſchen.
groſs.		
die Grube,	*la foſſa,*	die Gruben.
die Gruft.	*la grotta.*	die Grüfte.
das Grummet. s,	*il ſecondo fieno.*	.....
grün.	*verde.*	
der Grund. es.	*il fondamento; l'argomento.*	die Gründe.
grunzen.	*gruguire.*	reg.
grüſsen.	*ſalutare.*	reg.
der Grütz. es.	*il farro.*	.....
gucken.	*guardare.*	reg.
der Guckuck. s.	*il cuccolo.*	die Guckucke.
die Gunſt.	*il favore.*	.....
die Gurgel.	*la gorgia.*	die Gurgeln.
die Gurke.	*il cocomero.*	die Gurken.
gürten.	*cignere.*	reg.
gut.	*buono.*	

H.

ha!	*ah!*	
das Haar. es.	*il pelo; il cappello.*	die Haare.
haben.	*avere.*	irreg.
der Haber. s.	*l'avena.*	.....
der Habicht. s.	*l'aſtore.*	die Habichte.

ha-

Sing.	Gen.	H.	Plur.
hacken.		*zappare.*	*reg.*
der Hader.	s.	*l'altercazione.*	. . . . .
. . . . .		*gli ſtraccj.*	die Hadern.
hadern.		*altercare.*	*reg.*
der Hafen.	s.	*la pentola.*	die Hafen.
die Haft.		*l'attaccamento; la prigione.*	. . . . .
der Hag.	es.	*la ſiepe.*	die Häge.
der Hagel.	s.	*la gragnuola.*	. . . . .
hager.		*ſcarno.*	
der Häher.	s.	*la ghiandaja.*	die Häher.
der Hahn.	es.	*il gallo.*	die Hähne.
der Haken.	s.	*l'uncino.*	die Haken.
halb.		*mezzo.*	
die Halfter.		*la cavezza.*	die Halftern.
der Hall.	es.	*il ſuono.*	die Hälle.
hallen.		*rimbombare.*	*reg.*
der Halm.	es.	*il fuſto di paglia.*	die Hälme.
der Hals.	es.	*il collo.*	die Hälſe.
halten.		*tenere.*	*irreg.*
der Hamen.	s.	*rete a baſtoni incrocicchiati da peſcare.*	die Hamen.
hämiſch.		*malizioſo.*	
der Hammel.	s.	*il montone.*	die Hämmel.
der Hammer.	s.	*il martello.*	die Hämmer.
die Hand.		*la mano.*	die Hände.
der Hanf.	es.	*la canapa.*	. . . . .
hangen.		*pendere.*	*irreg.*
der Hans.	es.	*Gioanni.*	die Hänſe.
die Harfe.		*l'arpa.*	die Harfen.
der Harn.	es.	*l'orina.*	. . . . .
der Harniſch.	es.	*la corazza.*	die Harniſche.
harren.		*aſpettare.*	*reg.*
harſch.		*ruvido.*	
hart.		*duro.*	

das

Sing.	Gen.	H.	Plur.
das Harz.	es.	*il bitume di pino.*	. . . . .
haſchen.		*prendere.*	*reg.*
der Haſe.	n.	*la lepre.*	die Haſen.
die Haſel.		*il nocciuolo.*	die Haſeln.
die Haſpel.		*l'arcolajo.*	die Haſpeln.
haſſen.		*odiare.*	*reg.*
häſslich.		*brutto.*	
härſcheln.		*accarezzare un fanciullo.*	*reg.*
die Haube.		*la cuffia.*	die Hauben.
das Haupt.	es.	*il capo.*	die Häupter.
hauchen.		*alitare.*	*reg.*
hauen.		*colpire di taglio.*	*irreg.*
der Haven.	s.	*il porto di mare.*	die Haven.
der Haufen.	s.	*il mucchio.*	die Haufen.
das Haus.	es.	*la caſa.*	die Häuſer.
der Hauſen.	s.	*il ſalmone.*	die Hauſen.
die Haut.		*la pelle.*	die Häute.
die Hayde.		*il boſco grande.*	die Hayden.
der Hayn.	es.	*il luco.*	die Hayne.
he!		*eh!*	
heben.		*levare.*	*irreg.*
die Hechel.		*lo ſpinazzo da lino.*	die Hecheln.
der Hecht.	es.	*il luccio.*	die Hechte.
die Hecke.		*la ſiepe di ſpine.*	die Hecken.
hecken.		*eſcludere i pulcini.*	*reg.*
das Heer.	es.	*l'eſercito.*	die Heere.
der Heerd.	es.	*il fuocolare.*	die Heerde.
die Heerde.		*il gregge.*	die Heerden.
. . . . .		*la feccia.*	die Hefen.
heften.		*attaccare.*	*reg.*
heftig.		*veemente.*	
hegen.		*nodrire.*	*reg.*
die Heide.		*il paeſe vaſto incolto.*	die Heiden.
das Heil.	es.	*la ſalute.*	. . . . .
der Heiland.	es.	*il Salvatore.*	. . . . .

Sing.	Gen.	H.	Plur.
heilig.		*Santo.*	
heim.		*a caſa.*	
die Heime.		*il grillo domeſtico.*	die Heimen.
die Heirath.		*il matrimonio.*	die Heirathen.
heiſch.		*rauco.*	
heiſchen.		*chiedere.*	*reg.*
heiſs.		*caldo.*	
heiſsen.		*chiamarſi; comandare.*	*irreg.*
heiter.		*ſereno.*	
heizen.		*ſcaldar le ſtuffe.*	*reg.*
der Held.	en.	*l'Eroe.*	die Helden.
helfen.		*ajutare.*	*irreg.*
hell.		*chiaro; ſonoro.*	
der Helm.	es.	*la celata; il manico di ſcure.*	die Helme.
das Hemde.	s.	*la camicia.*	die Hemder.
hemmen.		*fermare.*	*reg.*
der Hengſt.	es.	*lo ſtallone.*	die Hengſte.
henken.		*impiccare.*	*reg.*
die Henne.		*la gallina.*	die Hennen.
her.		*quà.*	
herb.		*acerbo.*	
die Herberg.		*l'albergo.*	die Herbergen.
der Herbſt.	es.	*l'autunno.*	die Herbſte.
der Hering.	s.	*l'arenga.*	die Heringe.
das Hermelin.	s.	*l'armellino.*	die Hermeline.
der Herr.	en.	*il Signore.*	die Herren.
das Herz.	ens.	*il cuore.*	die Herzen.
hetzen.		*attizzare; cacciare.*	*reg.*
das Heu.	es.	*il fieno.*	
heucheln, o häucheln.		*ſimulare.*	*reg.*
heuer.		*in queſt' anno.*	
heulen.		*urlare.*	*reg.*
heunt.		*queſta notte.*	

heu-

Sing. Gen.	H.	Plur.
heuren :	*affittare* :	*reg.*
heute :	*oggi* :	
die Hexe ;	*la ſtrega* :	die Hexen :
hey !	*eh* !	
der Heyd ; en .	*il pagano* :	die Heyden :
hier :	*quì* :	
die Himbeer :	*la gelſa* :	die Himbeeren :
der Himmel ; s :	*il cielo* .	die Himmel :
hin :	*verſo* ; *là* :	
hindern :	*impedire* .	*reg.*
die Hindinn :	*la cerva* :	die Hindinnen :
hinken :	*zoppiccare* :	*reg.*
hinten :	*di dietro* :	
hinter :	*dietro* .	
die Hippe .	*la cialda* :	die Hippen ;
das Hirn . es :	*il cervello* :	. . . . .
der Hirſch : es .	*il cervo* .	die Hirſche :
der Hirſen . s .	*il miglio* :	. . . . .
der Hirt : en :	*il paſtore* :	die Hirten :
hobeln :	*piallare* .	*reg.*
hoch :	*alto* .	
hocken, o hu- ken :	*accoſciarſi* .	*reg.*
der Höcker ; s .	*il rivendajuolo* :	die Höcker .
der Hof . es .	*la corte* .	die Höfe .
die Hoffart ;	*la ſuperbia* :	. . . . .
hoffen :	*ſperare* .	*reg.*
der Höhler ; s .	*il celatore* :	die Höhler .
der Hohn : es .	*lo ſcherno* :	. . . . .
ho !	*oh* !	
hohl :	*cavo* :	
hold .	*affezionato* .	
holen .	*andar a prendere* :	*reg.*
holla !	*olà* !	
die Hölle :	*l'inferno* .	die Höllen :
der Hollunder : s.	*il ſambuco* :	. . . . .

Sing.	Gen.	H.	Plur.
holper,		*inuguale; zolloso.*	
der Holunk.	en.	*il malscalzone.*	die Holunken.
das Holz.	es.	*il legno; il bosco.*	die Hölzer.
das Honig.	s.	*il mele.*	.....
hop!		*su! allegro!*	
der Hopfen.	s.	*il lupolo.*	.....
hören.		*udire.*	*reg.*
das Horn.	es.	*il corno.*	die Hörner.
der Hort.	es.	*la rocca; il rifugio.*	die Horte.
hübich,		*bello.*	
hudeln.		*strappazzare.*	*reg.*
der Huf.	es.	*l'unghia del cavallo.*	die Hüfe.
die Hüfte.		*l'anca.*	die Hüften.
der Hügel.	s.	*la collina.*	die Hügel.
das Huhn.	es.	*il pollastro.*	die Hühner.
die Hulfter.		*la boigia da pistole.*	die Hulftern.
hüllen.		*ammantare.*	*reg.*
die Hülse.		*il baccello.*	die Hülsen.
die Hummel.		*il tafano.*	die Hummeln.
die Humpe.		*il bicchiere largo, e grande.*	die Humpen.
der Hund.	es.	*il cane.*	die Hunde.
.....		*cento.*	hundert.
der Hunger.	s.	*la fame.*	.....
hüpfen.		*saltellare.*	*reg.*
die Hürde.		*il graticcio di giunchi; il parco per le pecore.*	die Hürden.
hurtig.		*lesto.*	
der Husten.	s.	*la tosse.*	.....
der Hut.	es.	*il cappello.*	die Hüte.
hüten.		*guardare; custodire.*	*reg.*
hutschen,		*essendo seduto muoversi a poco a poco d'un luogo ad un altro.*	*reg.*

die

Sing.	Gen.	I.	Plur.
die Hütte:		*la capanna:*	die Hütten:
die Hutzel:		*la fetta di pera; o mela ſecca:*	die Hutzeln:
huy!		*ſubito!*	

I Vocale:

ich:		*io.*	wir:
ie:		*quanto*; lat. *ut*:	
ieder:		*ognuno:*	iede:
der Igel.	s.	*il porco ſpino:*	die Igel:
die Imme:		*la pecchia:*	die Immen:
immer:		*ſempre:*	
impfen:		*inneſtare:*	reg:
in:		*in:*	
die Infel:		*la mitra:*	die Infeln:
die Inſel:		*l'iſola.*	die Inſeln:
irgend:		*in qualche luogo.*	
der Irr.	en:	*l'Irlandeſe.*	die Irren:
itzt:		*adeſſo.*	

I Conſonante:

ja:		*ſì; anzi.*	
die Jacke:		*il guarnaletto da donna.*	die Jacken:
jagen:		*cacciare.*	reg.
jäh:		*dirupato; ſollerico.*	
jähnen:		*sbadigliare:*	reg.
das Jahr.	es:	*l'anno.*	die Jahre:
jammern:		*averglietà:*	reg.
der Jänner:		*il Gennajo:*	die Jänner:
jäten.		*ſarchiare:*	reg.
jener:		*quello.*	jene.
das Joch.	es:	*il giogo:*	die Joche:
juch!		*allegro!*	
der Juchten:		*il bulgaro:*	. . . . .
jucken;		*prurire:*	reg.

der

Sing. Gen.	I.	Plur.
der Jude. n.	*il giudeo; l'ebreo.*	die Juden.
jung.	*giovane.*	
der Junker. s.	*il gentiluomo*; par. ant.	die Junker.
die Juwel.	*la gioja.*	die Juwelen.
	K.	
die Kachel.	*il coccio da forno.*	die Kacheln.
kacken.	*caccare.*	reg.
der Käfer. s.	*lo ſcarafaggio.*	die Käfer.
der Käfig. s.	*la gabbia.*	die Käfige.
kahl.	*calvo.*	
das Kahn. es.	*la barchetta; lo ſchiffo.*	die Kähne.
das Kalb. es.	*il vitello.*	die Kälber.
.....	*le trippe.*	die Kaldaunen.
die Kaleſche.	*il caleſſo.*	die Kaleſchen.
der Kalk. es.	*la calcina.*	.....
kalt.	*freddo.*	
das Kameel. es.	*il camelo.*	die Kameele.
der Kamm. es.	*il pettine.*	die Kämme.
die Kammer.	*la ſtanza.*	die Kammern.
der Kampf. es.	*la pugna.*	die Kämpfe.
der Kan. es.	*i fiori del vino.*	.....
das Kaninchen. s.	*il coniglio.*	die Kaninchen.
der Kanker. s.	*la gangrena.*	.....
die Kanne.	*il boccale.*	die Kannen.
der Kaper. s.	*il corſaro.*	die Kaper.
die Kappe.	*la cappa.*	die Kappen.
kappen.	*caſtrar i galli.*	reg.
die Karbatſche.	*la fruſta.*	die Karbatſchen.
karg.	*avaro.*	
der Karpen. s.	*il carpione.*	die Karpen.
der Karren. s.	*il carro.*	die Karren.
der Karſt. es.	*la marra a due denti.*	die Kärſte.
die Kartaune.	*il pezzo di Cannone groſſo.*	die Kartaunen.

Sing.	Gen.	K.	Plur.
die Karte.		*la carta da giuocare.*	die Karten.
der Kartun.	s.	*l'indiana.*	.....
der Käſe.	s.	*il formaggio.*	die Käſe.
der Kaſten.	s.	*l'armario; la caſſa.*	die Kaſten.
kaſteyen.		*mortificare.*	*reg.*
der Kater.	s.	*il gatto.*	die Kater.
kauchen.		*rannicchiarſi.*	*reg.*
käuen.		*maſticare.*	*reg.*
kaufen.		*comperare.*	*reg.*
kaum.		*appena.*	
der Kauz.	es.	*l'allocco.*	die Kauze.
keck.		*tracolato; ardito.*	
der Kegel.	s.	*il cono.*	die Kegel.
die Kehle.		*la gola.*	die Kehlen.
kehren.		*ripulire colla ſcova; voltare.*	*reg.*
keifen.		*ſgridare in collera.*	*irreg.*
der Keil.	es.	*la bietta.*	die Keile.
keimen.		*germogliare.*	*reg.*
kein.		*niſſuno.*	keine.
der Keiſer, o Kaiſer.	s.	*l'Imperadore.*	die Keiſer.
der Kelch.	es.	*il calice.*	die Kelche.
die Kelle.		*la cazzuola da muratore.*	die Kellen.
der Keller.	s.	*la cantina.*	die Keller.
die Kelter.		*il torchio da vino.*	die Keltern.
kennen.		*conoſcere.*	*irreg.*
die Kerbe.		*la tacca.*	die Kerben.
der Kerker.	s.	*il carcere.*	die Kerker.
der Kerl.	es.	*l'uomo; voce di ſprezzo.*	die Kerle.
der Kern.	es.	*il midollo.*	die Kerne.
die Kerze.		*la candela.*	die Kerzen.
der Keſſel.	s.	*il caldaro.*	die Keſſel.

die

Sing.	Gen.	K.	Plur.
die Kette:		*la catena:*	die Ketten.
der Ketzer:	s.	*l'eretico.*	die Ketzer.
keuchen:		*trambaſciare:*	*reg.*
die Keule:		*la mazza:*	die Keulen.
keuſch.		*caſto.*	
der Kibbitz.	es:	*la pavoncella; uccello.*	die Kibbitzen.
die Kicher:		*la ceci:*	die Kichern.
der Kiel:	es.	*la canna di penna:*	die Kielen.
der Kies:	es.	*la ghiara:*	. . . . .
kieſen.		*ſcegliere:*	*reg.*
der Kien:	es.	*la teda.*	. . . . .
das Kind:	es.	*il fanciullo; bambino.*	die Kinder.
das Kinn.	es.	*il mento.*	die Kinne.
kippen:		*toſar la moneta:*	*reg.*
die Kirche:		*la Chieſa.*	die Kirchen.
kirr.		*domeſtico.*	
kirren:		*cigolare; come la ruota:*	*reg.*
die Kirſche:		*la ciregia:*	die Kirſchen.
die Kiſte:		*la caſſa.*	die Kiſten.
kittern:		*ridere ſmoderatamente.*	*reg.*
klacken:		*ſchiantare.*	*reg.*
klaffen:		*ſtare ſpecchiuſo.*	*reg.*
klagen:		*lamentare.*	*reg.*
klappen:		*ſcoppiare.*	*reg.*
klar.		*chiaro.*	
klatſchen:		*ſcoppiare; applaudire con le palme delle mani.*	*reg.*
die Klaue.		*l'ungbia.*	die Klauen.
klauben.		*ſceverare; ſcernire con diligenza.*	*reg.*
die Klauſe.		*il chioſtro.*	die Klauſen.

Sing. Gen.	K.	Plur.
kleben.	*attaccare.*	*reg.*
klecken.	*ſcorbiare; baſtare.*	*reg.*
der Klee. s.	*il trifoglio.*	. . . . .
kleiben.	*impaſtare con creta, ec.*	*reg*
das Kleid. es.	*il veſtito.*	die Kleider.
klein.	*piccolo.*	
das Kleinod. es.	*il giojello.*	die Kleinode.
der Kleiſter. s,	*la colla di paſta.*	. . . . .
klemmen.	*ſerrare; ſtringere con tenaglia, ec.*	*reg.*
klempern.	*battocchiare.*	*reg.*
der Klepper. s.	*il bidetto.*	die Klepper.
klettern.	*ſalire rampicando.*	*reg.*
. . . . .	*la cruſca.*	die Kleyen.
klimmen.	*rampicare.*	*reg.*
die Klinge.	*la lama.*	die Klingen.
die Klinke.	*il ſaliſcendo.*	die Klinken.
die Klippe.	*lo ſcoglio di mare.*	die Klippen.
klippern.	*battocchiare.*	*reg.*
klitſchen.	*ſcorbiare.*	*reg.*
der Kloben. s.	*il perno; la girella.*	die Kloben.
klopfen.	*buſſare.*	*reg.*
der Kloſs. es.	*la zolla.*	die Kloſſer.
das Kloſter. s.	*il monaſtero.*	die Klöſter.
der Klotz. es.	*il ceppo; il zoco.*	die Klötzer.
die Kluft.	*la caverna; la ſchiantatura.*	die Klüfte.
klug.	*prudente.*	
der Klumpen. s.	*la maſſa informe.*	die Klumpen.
der Kluni er. s.	*la zaccbera.*	die Klunker.
die Kluppe.	*il calappio.*	die Kluppen.
der Knabe. n.	*il putto.*	die Knaben.
knacken.	*criccare; ſpezzarſi con un ſuono.*	*reg.*

knal-

Sing. Gen.	K.	Plur.
knallen.	*scoppiare, come fanno le armi a fuoco.*	*reg.*
knapp.	*stretto.*	
der Knappe. n.	*il lavoratore nelle miniere, garzone di lanajuolo, ec.*	die Knappen.
knarpeln.	*mangiare cibo cartilagginoso.*	*reg.*
knarren.	*cigolare.*	*reg.*
knäſtern.	*stridere.*	*reg.*
knattern.	*collidersi con suono, come fanno bastoncelli secchi percossi l'uno contra l'altro.*	*reg.*
der Knebel. s.	*il randello.*	die Knebel.
der Knecht. es.	*il bifolco; lo schiavo.*	die Knechte.
der Kneif. es.	*il coltello da calzolajo.*	die Kneife.
kneipen.	*pizzicare con tenaglie.*	*irreg.*
kneten.	*impastare.*	*reg.*
das Kneuel, s.	*il gomitolo.*	die Kneuel.
knicken.	*schiacciare; far l'avaro.*	*reg.*
das Knie. es.	*il ginocchio.*	die Kniee.
knirſchen.	*stridere.*	*reg.*
kniſtern.	*stridere.*	*reg.*
knitſchen.	*conquassare.*	*reg.*
der Knittel. s.	*il randello.*	die Knittel.
knittern.	*far pieghe.*	*reg.*
der Knoblauch. s.	*l'aglio.*	.....
der Knochen. s.	*l'osso grande.*	die Knochen.
der Knopf. es.	*il bottone; il nodo.*	die Knöpfe.

Digitized by Google

Sing.	Gen.	K.	Plur.
der Knorpel.	s.	*la cartilaggine.*	die Knorpel,
der Knorr.	en.)	*il nodo nelle legna.*	die Knorren.
der Knorz.	es.)		die Knorze.
die Knoſpe.		*la boccia di pianta.*	die Knoſpen.
der Knoten.	s.	*il nodo.*	die Knoten,
das Knötel.	s.	*la pallottola di paſta.*	die Knötel.
der Kober.	s.	*la carniera.*	die Kober.
der Kobolt.	es.	*il folletto.*	die Kobolte.
kochen.		*cucinare.*	reg.
der Köcher.	s.	*il turcaſſo.*	die Köcher.
der Koder.	s.	*la bava; il moccio.*	.....
der Kofent.	s.	*la birra piccola.*	.....
der Kohl.	es.	*il cavolo.*	.....
die Kohle.		*il carbone.*	die Kohlen.
köhren, • kühren.		*ſcegliere, verbo autic.*	irreg.
der Kolben.	s.	*la mazza.*	die Kolben.
das Koller.	s.	*il colletto largo.*	die Koller.
kollern.		*farneticare.*	reg.
kolſtern.		*ſputar farfalloni, & ſornachj.*	reg.
kommen.		*venire.*	irreg.
der König.	es.	*il Re.*	die Könige,
können.		*potere; ſapere.*	irreg.
der Kopf.	es.	*la teſta.*	die Köpfe.
der Korb.	es.	*il ceſto.*	die Körbe.
das Korn.	es.	*il grano.*	die Körner.
koſen.		*diſcorrere.*	reg.
die Koſt.		*il vitto.*	die Koſten.
koſten.		*aſſaggiare; coſtare.*	reg.
der Koth.	es.	*il fango.*	.....
die Kothe.		*la ſalina.*	die Kothen.
kotzen.		*recere.*	reg.
krachen.		*ſcoppiare.*	reg.
die Kracke.		*la rozza.*	die Kracken.

das

Digitized by Google

Sing. Gen.	K.	Plur.
das Krackehl. es,	*la riſſa*,	die Krackehle,
die Kraft.	*la forza*; *la virtù*.	die Kräfte.
der Kragen, s.	*il collare*.	die Kragen,
die Krähe.	*la cornacchia*.	die Krähen,
krähen,	*cantare*; *ſi dice del gallo*.	reg.
der Krahn, es.	*l'argano*.	die Krähne,
der Kram. es,	*la mercerìa*; *la bottega*,	die Kräme.
der Krammet. s.	*il ginepro*; *voc. ant.*	. . . . . ,
der Krampf. es.	*la contrattura*,	. . . . . ,
der Kranich, s,	*la grù*.	die Kraniche,
krank.	*ammalato*,	
der Kranz. es.	*la ghirlanda*.	die Kränze.
der Krapfen. s.	*la frittella*.	die Krapfen.
die Krätze,	*la rogna*; *la ſpazzatura*, *o limatura di metalli*.	. . . . . ,
kratzen,	*grattare*.	reg.
krauen.	*fregare*; *grattare*.	reg.
kraus.	*riccio*.	
das Kraut. es,	*l'erba*; *il cavolo*.	die Kräuter.
der Krebs. es.	*il gambaro*; *la gangrena*.	die Krebſe.
die Kreide.	*la creta*.	. . . . . ,
der Kreis. es,	*il circolo*.	die Kreiſe.
die Kreſſe.	*il ghiozzo*; *peſce*.	die Kreſſen.
der Kreuſel. s,	*la trottola*.	die Kreuſel,
kreuzen,	*corſeggiare per mare*.	reg.
kriegen,	*ricevere*; *guerreggiare*.	reg.
kriechen.	*ſerpeggiare*.	irreg.
der Kriepel. s.	*lo ſciancato*; *lo ſtorpiato*.	die Kriepel.
die Krippe.	*il preſepio*; *la mangiatoja*.	die Krippen.

Digitized by Google

Sing. Gen.	K.	Plur.
kräuzeln.	*ſcarabocchiare; raſcare.*	reg.
der Kröbs, es.	*l'oſſo della gola, chiamato pomo d'Adamo; il torſo di mela, o pera.*	die Kröbſe,
die Krone.	*la corona.*	die Kronen.
der Kropf. es.	*il gozzo.*	die Kröpfe.
das Krös, Gekrös. es.	*le trippe di vitello.*	die Kröſe; Gekroſe.
die Kröte.	*il roſpo.*	die Kröten.
die Krücke.	*la ſchiaccia di zoppo.*	die Krücken.
der Krug. es.	*la brocca.*	die Krüge.
die Krumme. krumm.	*il midollo di pane. ſtorto.*	. . . . .
der Kryſam. s.	*la creſima.*	. . . . .
der Kübel. s.	*il maſtello.*	die Kübel.
die Küche.	*la cucina.*	die Küchen.
der Kuchen. s.	*la focaccia; creſcenza.*	die Kuchen.
das Küchlein. s.	*il polaſtrello.*	die Küchlein.
die Kufe.	*la tina.*	die Kufen.
der Kuffer. s.	*il baullo.*	die Kuffer.
die Kugel.	*la palla; la ſfera.*	die Kugeln.
die Kuh.	*la vacca.*	die Kühe.
kühl.	*freſco.*	
kühren.	*ſcegliere.*	irreg.
der Kümmel. s.	*il cumino.*	. . . . .
der Kummer. s.	*l'affanno.*	. . . . .
das Kummet. s.	*il collarone de' cavalli.*	die Kummete.
kühn.	*ardito.*	
kund.	*noto.*	
die Kunkel.	*la rocca da filare.*	die Kunkeln.
die Kunſt.	*l'arte.*	die Künſte.

das

Sing.	Gen.	K.	Plur.
das Kupfer.	s.	*il rame.*	.....
die Kuppel.		*la cupola.*	die Kuppeln.
das Kuppel.	s.	*il pajo.*	die Kuppel.
der Küraſs.	es.	*la corazza.*	die Küraſse.
der Kürbs.	es.	*la zucca.*	die Kürbſe.
der Kürſchner.	s.	*il pellicciajo.*	die Kürſchner.
kurz.		*breve; curto.*	
das Küſsen.	s.	*il guanciale.*	die Küſsen.
küſsen.		*bacciare.*	*reg.*
die Küſte.		*la ſpiaggia.*	die Küſten.
der Küſter.	s.	*il ſacriſtano.*	die Küſter.
die Kutſche.		*la carrozza.*	die Kutſchen.
der Kütt.	es.	*lo ſtucco.*	.....
die Kutte.		*la tonica.*	die Kutten.
der Küttel.	s.	*la gabbanella.*	die Küttel.
kützeln.		*ſolleticare.*	*reg.*
		L.	
die Laake.		*l'acqua ſalata.*	die Laaken.
die Labe.		*il gaglio.*	.....
laben.		*confortare.*	*reg.*
die Lache.		*il pantano.*	die Lachen.
lachen.		*ridere.*	*reg.*
der Lachs.	es.	*il ſalmone.*	die Lachſe.
das Lack.	es.	*la lacca.*	.....
lacken.		*ſaltare. Voc. ant.*	*reg.*
der Lackey.	en.	*lo ſtaffiere.*	die Lackeyen.
die Lade.		*la caſſa.*	die Laden.
laden.		*caricare; invitare.*	*irreg.*
der Laden.	s.	*la bottega; l'impoſta di fineſtra.*	die Läden.
der Laff.	en.	*lo ſciocco.*	die Laffen.
das Lägel.	s.	*il barile.*	die Lägel.
lahm.		*zoppo.*	
lähnen.		*appoggiare.*	*reg.*
der Laî.	en.	*il laico.*	die Laien.
der Laib.	es.	*il pane intiero groſſo.*	die Laibe.

Digitized by Google

Sing.	Gen.	L.	Plur.
der Laim.	.es.	*l'argilla.*	.....
lallen.		*tattamellare.*	*reg.*
das Lamm.	es.	*l'agnello.*	die Lämmer,
die Lampe.		*la lampada.*	die Lampen,
das Land.	es.	*il paeſe.*	die Länder,
lang.		*lungo.*	
die Lanze.		*la lancia.*	die Lanzen.
der Lapp.	en.	*la pezza; il miſenſo.*	die Lappen.
der Lärmen.	s.	*l'allarme.*	die Lärmen.
die Larve.		*la maſchera.*	die Larven.
die Laſche.		*l' orecchio della ſcarpa.*	die Laſchen.
laſſen.		*laſciare.*	*irreg.*
laſs.		*ſtracco; negligente.*	
die Laſt.		*il peſo.*	die Laſten.
das Laſter.	s.	*il vizio.*	die Laſter.
lateiniſch.		*latino.*	
die Laterne.		*la lanterna.*	die Laternen.
letſchen.		*ſtraſcinare i piedi camminando.*	*reg.*
die Latte.		*il travicello.*	die Latten.
der Latz.	es.	*la pettorina.*	die Lätze.
das Laub.	es.	*la foglia d'albero.*	.....
der Lauch.	es.	*il porro.*	.....
laufen.		*correre.*	*irreg.*
die Lauge.		*il ranno; la bugada.*	die Laugen.
der Laun.	es.	*l'umore.*	.....
lauren.		*inſidiare.*	*reg.*
die Laus.		*il pidocchio.*	die Läuſe.
lauſchen.		*ſtar aſcoltando ſegretamente.*	*reg.*
laut.		*ſonoro; ad alta voce.*	
die Laute.		*il liuto.*	die Lauten.
läuten.		*ſuonare le campane.*	*reg.*
lauter.		*puro; tutto.*	

Sing.	Gen.	L.	Plur.
leben.		*vivere.*	*reg.*
die Leber.		*il fegato;*	die Lebern.
lechzen.		*trapellare.*	*reg.*
lecken.		*leccare.*	*reg.*
das Leder.	s.	*il cuojo.*	die Leder.
ledig.		*vacante; scapolo.*	
leer.		*vuoto.*	
die Lefze.		*il labbro.*	die Lefzen.
legen.		*mettere.*	*reg.*
das Lehn.	es.	*il feudo.*	die Lehne.
lehnen.		*impreſtare.*	*reg.*
lehren.		*inſegnare.*	*reg.*
der Leib.	es.	*il corpo.*	die Leiber.
die Leiche.		*il cadavere d'uomo.*	die Leichen.
leicht.		*facile; leggiero.*	
leiden.		*patire.*	*irreg.*
leider!		*ah! oimè!*	
die Leier.		*la lira.*	die Leiern.
leihen.		*dare ad impreſtito.*	*irreg.*
der Leim.	es.	*la colla.*	. . . . .
der Leimen.	s.	*il fango.*	. . . . .
der Lein.	es.	*la ſemenza di lino.*	. . . . .
die Leine.		*il fune.*	die Leinen.
leiſe.		*cheto.*	
die Leiſte.		*la cornice.*	die Leiſten.
leiſten.		*preſtare; fare.*	*reg.*
leiten.		*guidare.*	*reg.*
die Leiter.		*la ſcala a mano.*	die Leitern.
die Lende.		*il fianco, il lumbo.*	die Lenden.
lenken.		*piegare menando.*	*reg.*
der Lenz.	es.	*la primavera.*	die Lenze.
die Lerche.		*la lodola.*	die Lerchen.
lernen.		*imparare.*	*reg.*
leſen.		*leggere, cogliere frutta.*	*irreg.*
die Letter.		*la lettera dell' Alfabeto.*	die Lettern.

Sing. Gen.	L.	Plur.
sich letzen.	*congediarsi.*	*reg.*
letzt.	*ultimo.*	
leuchten.	*far lume.*	*reg.*
leugnen.	*negare.*	*reg.*
der Leumund.	*la riputazione.*	. . . . .
. . . . .	*la gente.*	die Leute.
leychen.	*fregare, o sparger le uova; si dice de' pesci.*	*reg.*
das Leys. es.	*la ruotaja.*	die Leyse.
der Leysten. s.	*la forma di scarpa.*	die Leysten.
das Licht. es.	*il lume.*	die Lichter.
lieben.	*amare.*	*reg.*
das Lied. es.	*la canzone.*	die Lieder.
liefern.	*consegnare.*	*reg.*
liegen.	*giacere.*	*irreg.*
die Lilie.	*il giglio.*	die Lilien.
lind.	*dolce; morbido.*	
die Linde.	*il tiglio.*	die Linden.
link.	*sinistro, mancino.*	
die Linie.	*la linea.*	die Linien.
die Linse.	*la lente.*	die Linsen.
die Lippe.	*il labbro.*	die Lippen.
lispeln.	*esser bleso di lingua.*	*reg.*
die List.	*l'astuzia.*	. . . . .
loben.	*lodare.*	*reg.*
das Loch. es.	*il buco.*	die Löcher.
die Locke.	*cappelli innanellati.*	die Locken.
lodern.	*avvampare.*	*reg.*
der Löffel. s.	*il cucchiaro.*	die Löffel.
die Lohe.	*la vampa.*	. . . . .
der Lohn. es.	*il premio.*	. . . . .
das Lohn. es.	*la mercede.*	. . . . .
das Loos. es.	*la sorte.*	die Loose.
die Lorbeer.	*la coccola d'alloro.*	die Lorbeeren.
los.	*sciolto; triste.*	

löf-

Digitized by Google

Sing.	Gen.	L.	Plur.
löſchen.		*ſpegnere.*	*reg.*
das Loth.	es.	*la mezz' oncia.*	die Lothe.
lotter.		*rallentato.*	
der Löwe.	n.	*il lione.*	die Löwen.
der Luchs.	es.	*il lupo cerviere.*	die Luchſe.
die Lücke.		*il frammezzo.*	die Lücken.
das Luder.	s.	*l'eſca; lo ſguazzamento.*	die Luder.
die Luft.		*l'aria.*	die Lüfte.
lügen.		*mentire.*	*irreg.*
lülken.		*bere a ciantellini.*	*reg.*
der Lümmel.	s.	*il pincone; il groſſolano.*	die Lümmel.
der Lumpen.	s.	*il cencio,*	die Lumpen.
die Lunge.		*il polmone.*	die Lungen.
die Lunne.		*il cbiodo dell'aſſe della ruota.*	die Lunnen.
der Lunten.	s.	*la miccia.*	die Lunten.
lunzen.		*poltroneggiare nel letto ſenza dormire.*	*reg.*
die Luſt.		*il piacere.*	die Lüſte.

M.

das Maal.	es.	*il ſegno.*	die Mäler.
das Maaſs.	es.	*la miſura.*	die Maaſse.
machen.		*fare.*	*reg.*
die Macht.		*la potenza.*	die Mächte.
der Mäckler.	s.	*il ſenſale.*	die Mäckler.
die Made.		*il verme di carne, formaggio, ec.*	die Maden.
die Magd.		*la ſerva.*	die Mägde.
der Magen.	s.	*lo ſtomaco.*	die Magen.
mager.		*magro.*	
mähen.		*mietere.*	*reg.*
das Mahl.	es.	*il convito.*	die Mahle.
mahlen.		*macinare.*	*irreg.*

Sing. Gen.	M.	Plur.
der Mahn, es, Mohn.	*il papavero* :	. . . . .
mahnen :	*eſortare ; chiedere il pagamento* .	reg.
die Mähre :	*la favola ; la novella* .	die Mähren :
mal :	*vis ; volta* :	
malen :	*dipingere* .	reg.
das Malter : s.	*ſpezie di miſura di grani* .	die Malter .
das Malz : es :	*il formento, o orzo preparato per fare la birra* :	. . . . .
die Mämme .	*il codardo* :	die Mämmen :
man .	*si* . Pronome :	
mancher :	*taluno ; molti* :	
die Mandel .	*la mandorla* :	die Mandeln :
der Mangel . s.	*il difetto* :	die Mängel .
die Mange .	*il mangano* .	die Mangen .
der Mann . es.	*l'uomo* ; lat. *vir* :	die Männer .
manſchen :	*metter le mani in coſe liquide, imbrattandole* :	reg.
der Mäntel . s.	*il ſervajuolo* .	die Mäntel :
der Marder . s.	*la martora* .	die Marder .
die Märe .	*il rozzo* .	die Mären .
die Mark .	*il confine* .	. . . . .
das Mark : es.	*il midollo* .	. . . . .
der Markt . es .	*il mercato* .	die Märckte .
der Marmel . s.	*il marmo* :	. . . . .
der Marſch . es .	*la marcia di ſoldati* .	die Märſche .
marſchiren .	*marſoriare* .	reg.
die Maſche .	*la maglia* .	die Maſchen :
. . . . .	*la roſolia* .	die Maſern .
der Maſt . es .	*l'albero di nave* .	die Maſte .

miſ-

Sing. Gen.	H.	Plur.
maſten.	*ingraſſare.*	*reg.*
matſchen.	*far tutte le carte nel giuoco.*	*reg.*
matt.	*ſtanco; languido.*	
die Matte.	*la ſtuora; il prato.*	die Matten.
der Matz. es.	*il Matteo.*	die Matze.
die Mätze.	*ſpecie di miſura di grani.*	die Mätzen.
mätzeln.	*ammazzare.*	*reg.*
der Mätzger. s.	*il beccajo.*	die Mätzger.
die Mauer.	*il muro.*	die Mauern.
das Maul. es.	*la bocca.*	die Mäuler.
die Maus.	*il ſorcio.*	die Mäuſe.
mauzen.	*miagolare.*	*reg.*
der May. es.	*il Maggio.*	die Maye.
meckern.	*gridare come fanno le capre.*	*reg.*
das Meer. es.	*il mare.*	die Meere.
der Meet. es.	*l'idromele.*	.....
das Mehl. es.	*la farina.*	.....
mehr.	*più.*	
meiden.	*ſchanſare.*	*reg.*
die Meile.	*la lega; il millio.*	die Meilen.
mein.	*mio.*	
die Meiſe.	*la cingallegra; uccello.*	die Meiſen.
der Meiſel. s.	*lo ſcarpello.*	die Meiſel.
meiſt.	*il più.*	
der Meiſter. s.	*il maeſtro.*	die Meiſter.
melden.	*accennare.*	*reg.*
melken.	*mungere.*	*irreg.*
die Menge.	*la quantità.*	.....
mengen.	*meſcolare.*	*reg.*
der Menſch. en.	*l'uomo.*	die Menſchen.
der Mergel. s.	*terra graſſa a guiſa di argilla.*	.....

mer-

Digitized by Google

Sing. Gen.	M.	Plur.
merken.	*notare; accorgersi.*	*reg.*
der Merz; es.	*il Marzo:*	die Merze.
die Messe.	*la Messa:*	die Messen.
messen:	*misurare:*	*irreg.*
das Messer. s:	*il coltello.*	die Messer.
das Messing: s.	*l'ottone.*	. . . . .
die Metze:	*la sgualdrina:*	die Metzen.
meucheln:	*assassinare; voc. ant.*	*reg.*
der Meyer. s:	*il gastaldo.*	die Meyer:
meynen:	*stimare; pensare;* lat. *putare:*	*reg.*
miethen:	*pigionare:*	*reg.*
die Milch:	*il latte:*	. . . . .
mild:	*mite.*	
der Milz. es:	*la milza:*	die Milze.
minder:	*meno.*	
die Mine:	*la cera; la mina.*	die Minen.
mis:	*part. comp. insep. dinota errore, fallo:*	
mischen:	*mischiare:*	*reg.*
die Mispel:	*la nespola.*	die Mispeln.
der Mist: es:	*il concime; il letame.*	. . . . .
der Mistel: s:	*il vischio:*	. . . . .
mit.	*con.*	
die Mitte:	*il mezzo:*	die Mitten.
die Mode.	*la moda.*	die Moden.
das Modell: s:	*il modello.*	die Modelle.
mögen.	*potere; volere:*	*irreg.*
die Möhre:	*la carottola.*	die Möhren.
. . . . .	*il siero di latte:*	die Molken.
der Monath. s:	*il mese.*	die Monathe.
der Mond. es.	*la Luna.*	die Monde.
der Mohr. en.	*il Moro:*	die Mohren.
das Moos: es.	*il muschio:*	. . . . .

der

Sing. Gen.	M.	Plur.
der Moraſt. es.	*il pantano.*	die Moräſte.
die Morchel.	*la ſpongiuola.*	die Morcheln.
morden.	*ammazzare.*	reg.
der Morgen. s.	*la mattina.*	die Morgen.
morgen.	*domani.*	
morſch.	*infranto.*	
der Mörtel. s.	*la malta.*	.....
der Moſt. es.	*il moſto.*	die Moſte.
die Motte.	*la tignuola.*	die Motten.
mucken.	*aprir la bocca per parlare.*	reg.
müde.	*ſtanco.*	
das Müder. s.	*il buſto da donna.*	die Müder.
der Muf. es.	*il manicotto; la muffa.*	die Müfe.
muffen.	*ſentir di muffa.*	reg.
die Mühe.	*il travaglio.*	.....
muhen.	*muggire come la vacca.*	reg.
die Muhme.	*la parente.*	die Muhmen.
die Multer.	*la conca di legno.*	die Multern.
mummeln.	*borbottare.*	reg.
mümpfeln.	*mangiare da'vecchj.*	reg.
der Münch. es.	*il Monaco.*	die Münche.
der Mund. es.	*la bocca.*	.....
die Münde.	*l'imboccatura di un fiume.*	die Münden.
mürber.	*ſvegliato.*	
die Münze.	*la moneta; la zecca; la menta, erba.*	die Münzen.
mürb.	*tenero; frollo.*	
murren.	*brontolare.*	reg.
das Mus. es.	*la pappa.*	die Müſe.
die Muſchel.	*la conchiglia.*	die Muſcheln.
die Muſe.	*l'agio di tempo.*	.....
müſſen.	*biſognare.*	irreg.

Sing.	Gen.	M.	Plur.
das Muſter	s.	*la moſtra ; il modello.*	die Muſter.
muſtern.		*far la viſita.*	reg.
der Muth.	es.	*l'anima.*	.....
die Mutter.		*la madre.*	die Mütter.
mutzen.		*mozzare.*	reg.
der Myrrhen.	s.	*la mirra.*	.....
		N.	
die Nabe.		*il mozzo della ruota.*	die Naben.
der Nabel.	s.	*l'umbellico.*	die Näbel.
nach.		*dopò ; a, conforme.*	
der Nachen.	s.	*la barchetta.*	die Nachen.
die Nacht.		*la notte.*	die Nächte.
die Nachtigall.		*il roſignuolo.*	die Nachtigallen.
der Nacken	s.	*la cervice.*	die Nacken.
nackend.		*ignudo.*	
die Nadel.		*l'ago ; lo ſpillo.*	die Nadeln.
der Nagel.	s.	*il chiodo ; l'unghia.*	die Nägel.
nagen.		*rodere.*	reg.
nahe.		*vicino.*	
nähen.		*cucire.*	reg.
nähren.		*alimentare.*	reg.
der Namen.	s.	*il nome.*	die Namen.
der Napf.	es.	*la pignatta.*	die Näpfe.
die Narbe.		*la cicatrice.*	die Narben.
der Narr.	en.	*il pazzo.*	die Narren.
naſchen.		*eſſer ghiotto.*	reg.
die Naſe.		*il naſo.*	die Naſen.
naſs.		*bagnato.*	
die Natter.		*l'aſpide.*	die Nattern.
die Natur.		*la natura.*	die Naturen.
der Nebel.	s.	*la nebbia.*	die Nebel.
neben.		*appreſſo.*	
der Neffe.	n.	*il nipote.*	die Neffen.
nehmen.		*pigliare.*	irreg.

Nei-

Sing.	Gen.	N.	Plur.
neiden :		*invidiare* .	*reg.*
die Neige :		*il fondo della botte vanda* :	die Neigen .
neigen :		*ebinare* ;	*reg.*
nein .		*non* ; *nò* .	
nennen :		*nominare* ;	*irreg.*
die Neſſel .		*l'ortica* .	die Neſſeln .
das Neſt :	es ;	*il nido* .	die Neſter .
die Neſtel .		*la ſtringa* :	die Neſteln .
nett :		*pulito* :	
das Netz .	es ;	*la rete* .	die Netze .
neu .		*nuovo* :	
. . . . .		*novo* .	neun .
nicht :		*non* ;	
nichts :		*nulla* ; *niente* .	
die Nichte(l) :		*la nipote* .	die Nichte(l)n .
nicken :		*far cenno con la teſta* :	*reg.*
nie :		*non mai* :	
nieder .		*giù* .	
niedlich .		*dilicato* :	
niemand .	s.	*niſſuno* .	. . . . .
der Nieren :	s.	*l'arvione* .	die Nieren .
nielen :		*ſternutare* .	*reg.*
die Niere .		*il ebiodetto* .	die Nieren .
nimmer .		*non mai* .	
nippen .		*bere a ciantelli* .	*reg.*
nirgends :		*in niſſun luogo* .	
noch ,		*ancora* ; lat. *adhuc* ; *nè* .	
nollen .		*trattare duramente* .	*reg.*
die Nonne .		*la monacà* .	die Nonnen .
der Nord .	es .	*il Settentrione* .	. . . . .
das Nöſſel :	s.	*la foglietta* ; *miſura* .	die Nöſſel .
die Note :		*la nota* .	die Noten ,

Digitized by Google

Sing.	Gen.	N.	Plur.
die Noth.		*la neceſſità.*	die Nöthe.
nüchtern.		*digiuno; ſobrio.*	
die Nudel.		*il maccherone.*	die Nudeln.
nur.		*ſolamente; pure.*	
die Nuſs.		*la noce.*	die Nüſſe.
nutzen.		*profittare; ſervirſi reg.*	

O.

ob.		*ſe*; lat. *an, utrum.*	
oben.		*ſu.*	
das Obſt.		*le frutta.*	.....
der Ochs.	en.	*il bue.*	die Ochſen.
der Odem.	s.	*il fiato.*	.....
oder.		*ovvero.*	
öd.		*deſerto.*	
das Oel.	es.	*l'olio.*	die Oele.
das Oehr.	es.	*la maglia; il mandino.*	die Oehre.
der Ofen.	s.	*il forno.*	die Ofen.
offen.		*aperto.*	
offt.		*ſpeſſo.*	
der Oheim.	s.	*il zio.*	die Oheime.
der Ohm.	es.	*miſura di coſe liquide.*	die Ohme.
ohne.		*ſenza.*	
oho!		*oh!*	
das Ohr.	es.	*l'orecchio.*	die Ohren.
die Oper.		*l'opera in Muſica.*	die Opern.
das Opfer.	s.	*il ſacrifizio.*	die Opfer.
der Orden.	s.	*l'ordine religioſo, o cavalleresco.*	die Orden.
der Orlog.	s.	*la guerra; voc. ant. in uſo nella compoſizione.*	.....
der Ort.	es.	*il luogo.*	die Orte; die Oerter.
der Oſt(en).	s.	*l'Oriente.*	.....

Sing. Gen.	O.	Plur.
. . . . .	*la Paſqua.*	die Oſtern.
die Otter.	*la vipera; la lontra.*	die Ottern.
	P.	
das Paar. es.	*il paja.*	die Paare.
der Pabſt. es.	*il Papa.*	die Päbſte.
der Pacht. es.	*l'appalto.*	die Pachte.
packen.	*imballare.*	*reg.*
der Pack. es.	*il Petto.*	die Packen.
der Pallaſt. es.	*il palazzo.*	die Palläſte.
das Panier. es.	*la bandiera; il gonfalone.*	die Paniere.
das Panket. es.	*il convito.*	die Panketer.
der Pantoffel. s.	*la pianella.*	die Pantoffeln.
der Panzer. s.	*la cotta di maglia.*	die Panzer.
das Papier. es.	*la carta.*	die Papiere.
der Papegey. en.	*il Papagallo.*	die Papegeyen.
die Pappe.	*la colla di paſta.*	die Pappen.
	la poppa.	
der Pappel. s.	*la malva.*	. . . . .
die Pappel.	*il pioppo.*	die Pappeln.
das Paradies. es.	*il paradiſo.*	die Paradieſe.
die Partey.	*la partita.*	die Partheyen.
paſchen.	*giuocare a' dadi.*	*reg.*
der Paß. es.	*il paſſo; l'andatura di cavallo.*	die Päſſe.
paſſen.	*ſtar in aguato; giuſtare.*	*reg.*
der Pathe. n.	*il padrino; il figliaccio.*	die Pathen.
die Patrolle.	*la ronda.*	die Patrollen.
die Patrone.	*lo ſcartoccio di polvere.*	die Patronen.
die Pauke.	*la nacchera.*	die Pauken.
pauſiren.	*far pauſa.*	*reg.*
das Pech. es.	*la pece.*	. . . . .
der Peckel. s.	*la ſalamoja.*	. . . . .

Sing. Gen. P.		Plur.
die Pein.	*il tormento.*	die Peinen.
peitſchen.	*frustare.*	reg.
der Pelz. es.	*la pelliccia.*	die Pelze.
pelzen.	*innestare.*	reg.
pempeln.	*dondolare. Voce bassa.*	reg.
der Penſel. s.	*il pennello.*	die Penſel.
das Pergament. s.	*la carta pecora.*	die Pergamenter.
die Perle.	*la perla.*	die Perlen.
die Perſon.	*la persona.*	die Perſonen.
die Peſt.	*la pesta.*	die Peſten.
die Peterſilge.	*il petroſellino.*	.....
das Pettſchaft. s.	*il sigillo.*	die Pettſchafte.
der Pfad. es.	*il sentiero.*	die Pfäde.
der Pfaff. en.	*il Prete.*	die Pfaffen.
der Pfahl. es.	*il palo.*	die Pfähle.
die Pfalz.	*il Palatinato; anticamente il Palazzo.*	.....
pfahlen.	*gridare, come fanno i galli ſalvatici, eſſendo in amore.*	reg.
das Pfand. es.	*il pegno.*	die Pfänder.
die Pfanne.	*la padella.*	die Pfannen.
die Pfarre.	*la parrocchia.*	die Pfarren.
der Pfau. en.	*il pavone.*	die Pfauen.
pfauchen.	*ſoffiare, come fa la gatta, quando ſi diſende.*	reg.
der Pfeffer. s.	*il pepe.*	.....
pfeifen.	*fiſchiare; ſuonar di flauto, ec.*	irreg.
der Pfeil. es.	*il dardo.*	die Pfeile.
der Pfeiler. s.	*il pilaſtro.*	die Pfeiler.
der Pfennig. s.	*moneta piccola, come il denaro.*	die Pfennige.

der

Sing. Gen. P.		Plur.
der Pferch . es,	*il letame di pecore.*	. . . . .
das Pferd . es,	*il cavallo .*	die Pferde .
der Pfirſich , s,	*il perſico , la peſca ; frutto ,*	die Pfirſiche .
pfetzen .	*sforzare ,*	*reg.*
der Pfifferling , s,	*il fungo ; nulla ,*	die Pfifferlinge ,
. . . . .	*la Pentecoſte .*	die Pfingſten ,
pfippern ,	*tremare ; ſaltar preſto di quà in là .*	*reg,*
pflanzen ,	*piantare ;*	*reg.*
das Pflaſter , s,	*l'empiaſtro ; il pavimento .*	die Pflaſter ,
die Pflaume .	*la ſuſina ; il prugno.*	die Pflaumen ,
pflegen ,	*ſolere ; aver cura .*	*irreg. , e reg.*
die Pflicht .	*l'obbligo .*	die Pflichten ,
der Pflock , es,	*il chiodo groſſo di legno .*	die Pflöcke .
pflücken ,	*pilluccare ; palare uccelli ; ſogliere frutta .*	*reg.*
der Pflug , es ,	*l'aratro .*	die Pflüge ,
die Pforte .	*la porta .*	die Pforten .
die Pfoſte .	*la colonna di latto , di uſcio .*	die Pfoſten .
die Pfote .	*la zampa .*	die Pfoten .
der Pfriem , en ,	*il punzone da ſorto.*	die Pfriemen ,
der Pfropf . es .	*lo ſtoppacone .*	die Pfropfe .
pfropfen .	*inneſtare .*	*reg.*
die Pfründe .	*la Prebenda .*	die Pfründen .
der Pful . es,	*il pantano .*	die Pfüle .
der Pfühl . es .	*il cappezzale .*	die Pfühle .
das Pfund . es .	*la libbra .*	die Pfund(e) .
pfuſchen .	*guaſtar un meſtiere .*	*reg.*
die Pfütze .	*la pozzangbera .*	die Pfützen .
pfuy !	*oibò !*	
der Pick . es .	*il rancore .*	. . . . .

Sing.	Gen.	P.	Plur.
die Picke.		*la piccia.*	die Picken.
picken.		*beccare.*	reg.
der Pilgrim.	s.	*il Pellegrino,*	die Pilgrime.
die Pille.		*la pillola.*	die Pillen.
der Pilz.	es.	*il fungo.*	die Pilze.
der Pinſel.	s.	*il pennello.*	die Pinſel.
pipen.		*pigolare come i pulcini.*	reg.
der Pips.	es.	*la pipita delle galline.*	
piſſen.		*piſciare,*	reg.
die Piſtole.		*la piſtola.*	die Piſtolen.
das Pitſchier.	en.	*il ſigillo.*	die Pitſchiere.
placken.		*affliggere, opprimere i ſudditi.*	reg.
die Plage.		*il tormento.*	die Plagen.
der Planet.	en.	*il pianeta.*	die Planeten.
planiren.		*dar la volta alla carta.*	reg.
die Planke.		*la palanca,*	die Planken,
plappern,		*chiacchierare.*	reg.
platt.		*piano; baſſo.*	
die Platte.		*la lamina, chierica; calvezza.*	die Platten.
der Platz.	es.	*la piazza; il luogo.*	die Plätze.
platzen.		*ſcoppiare, come gli archibuſi poco caricati.*	reg.
plaudern.		*cicalare.*	reg.
die Plempe.		*la ſpadaccia.*	die Plempen.
der Plotz.	es.	*il moto ſubitaneo,*	
plump,		*rozzo.*	
die Plumpe.		*l'antlia.*	die Plumpen.
der Plunder.	s.	*la bagatella.*	
plündern.		*ſaccheggiare.*	reg.
der Pöbel.	s.	*la plebe.*	

po-

Sing.	Gen.	P.	Plur.
pochen.		*buffare; bravare.*	*reg.*
.....		*il vajuolo.*	die Pocken,
der Pohl.	en,	*il Polacco.*	die Pohlen.
der Pol.	es.	*il Polo.*	die Pole.
der Poley.	s.	*il puleggio; erba.*	.....
der Polſter.	s.	*la coltrice.*	die Polſter.
poltern.		*ſtrepitare.*	*reg.*
der Pomp.	es.	*la pompa.*	.....
die Poſaune.		*il trombone.*	die Poſaunen.
der Poſſen.	s.	*la burla.*	die Poſſen.
die Poſt.		*la poſta.*	die Poſten.
die Pracht.		*la pompa.*	.....
pralen.		*millantare.*	*reg.*
prallen.		*balzare.*	*reg.*
prangen.		*pavoneggiare.*	*reg.*
der Pranger.	s.	*la berlina; la gogna.*	die Pranger.
praſſeln.		*ſcoppiare.*	*reg.*
praſſen.		*ſguazzare; far tempone.*	*reg.*
predigen.		*predicare.*	*reg.*
pregen.		*coniare.*	*reg.*
preiſen.		*preggiare.*	*reg.*
prellen.		*sbalzare.*	*reg.*
preſſen.		*premère.*	*reg.*
die Pretzel.		*la ciambella.*	die Pretzeln.
der Preuſs.	en.	*il Pruſſiano.*	die Preuſsen.
der Prieſter.	s.	*il Sacerdote.*	die Prieſter.
der Prinz.	en.	*il Principe.*	die Prinzen.
die Pritſche.		*la ſferza.*	die Prïtſchen.
die Probe.		*la prnova.*	die Proben.
der Probſt.	es.	*il Prepoſto.*	die Pröbſte.
der Profoſs.	en.	*il barigello militare.*	die Profoſen.
prüfen.		*eſaminare.*	*reg.*
der Prügel.	s.	*il baſtone; randello.*	die Prügel.
der Pudel.	s.	*il can barbone.*	die Pudel.

der

Sing.	Gen.	P.	Plur.
der Puff.	es.	*l'urtata.*	die Püffe.
der Puls.	es.	*il polſo.*	die Pülſe.
der Pult.	es.	*il pulpito; leggio.*	die Pülte.
das Pulver.	s.	*la polvere.*	die Pulver.
die Pumpe.		*l'antlia; la tromba.*	die Pumpen.
pumpen.		*caſcare con rimbombo.*	reg.
der Punct.	es.	*il punto; l'articolo*	die Pünete.
die Puppe.		*il bamboccio.*	die Puppen.
purzeln.		*capitombolare.*	reg.
putzen.		*ripulire; addobbare.*	reg.

Q.

quncken.		*gracidare come i ranocchi.*	reg.
quälen.		*tormentare.*	reg.
der Quarg.	es.	*la ricotta; nulla.*	die Quärge.
das Quart.	es.	*il quarto; miſura di coſe fluide.*	die Quarte.
queck.		*vivo; voce ant. in uſo nelle compoſizioni.*	
die Quehle.		*lo ſciagquamo.*	die Quehlen.
quellen.		*ſcaturire.*	irreg.
der Quendel.	s.	*il ſerpillo.*	.....
quer.		*ſghembo.*	
quetſchen.		*ammaccare.*	reg.
quicken.		*ſtrillare.*	reg.
quirren.		*ſtridere.*	reg.
quit.		*privo; libero.*	
die Quitte.		*il cotogno.*	die Quitten.

R.

der Raam.		*il fiore di latte.*	.....
der Rabe.	n.	*il corvo.*	die Raben.
die Rache.		*la vendetta.*	.....
der Rachen.	s.	*la gola.*	die Rachen.
die Rackete.		*il razzo.*	die Racketen.

das

Sing.	Gen.	R.	Plur.
das Rad.	es.	*la ruota.*	die Räder.
raffen.		*raccagliere con iſ-compiglio.*	reg.
ragen.		*ſporgere in fuori.*	reg.
der Rahmen.	s.	*il telajo.*	die Rahmen.
der Rähmen.	s.	*la cornice.*	die Rähmen.
rahn.		*ſottile, ſmunto.*	
der Rain.	es.	*l'eſtremità di un campo.*	die Raine.
rammeln.		*eſſer in frega.*	reg.
der Rand.	es.	*l'orlo; la riva.*	die Ränder.
der Ranft.	es.	*il tozzo di pane.*	die Ranfte.
der Rang.	es.	*la precedenza; il rango.*	.....
die Range.		*il figlio diſſoluto.*	die Rangen.
der Rank.	es.	*la finezza; il tiro; il viticcio.*	die Ränke.
die Ranke.		*il filo della vite, zucca ec. con il quale ſi attaccano.*	die Ranken.
der Ranzen.	s.	*la bolgia.*	die Ranzen.
der Rappe.	n.	*il cavallo morello, o nero.*	die Rappen.
das Rappier.	s.	*la ſpada di marra; il fioretto.*	die Rappiere.
der Raſch.	es.	*la raſcia.*	die Raſche.
der Raſen.	s.	*la piota.*	die Raſen.
raſen.		*freneticare.*	reg.
raſpeln.		*raſchiare, raſpare.*	reg.
raſſeln.		*cigolare, come catene ſtraſcinate ſul ſuolo.*	reg.
die Raſt.		*il riposo.*	.....
der Rath.	es.	*il Senato; il Conſiglio; il Conſigliere.*	die Räthe.

die

Sing.	Gen.	R.	Plur.
die Ratte.		*il ſorcio groſſo.*	die Ratten.
rattern.		*ſtrepitare.*	*reg.*
die Ratze.		*il ghiro.*	die Ratzen.
rauben.		*rubbare.*	*reg.*
der Rauch.	es.	*il fumo.*	
rauch.		*peloſo.*	
die Räude.		*la rogna dalle beſtie.*	
rauſen.		*tirare ſorte i cappelli; azzuffarſi.*	*reg.*
rauh.		*aſpro.*	
der Raum.	es.	*lo ſpazio.*	
die Raupe.		*il bruco.*	die R
der Rauſch.	es.	*la crapola.*	die R
rauſchen.		*borbogliare; mormorare.*	*reg.*
die Raute.		*il rombo, la ruta.*	die R
die Rebe.		*il tralcio.*	die R ben.
rechen.		*raſtrellare.*	*reg.*
rechnen.		*far conti.*	*reg.*
recht.		*giuſto, dritto, buono.*	
recken.		*ſtendere.*	*reg.*
die Rede.		*la favella, il diſcorſo.*	die Reden.
redlich.		*leale.*	
die Reffe.		*il pettine, da pettinar il lino.*	die Reffen.
das Reff.	es.	*la ſporta da doſſo.*	die Reffe.
das Refier.	es.	*la contrada, il ſoggiorno.*	die Refiere.
der Regen.	s.	*la piaggia.*	die Regen.
regen.		*muovere.*	*reg.*
die Rehde.		*la ſpiaggia.*	die Rehden.
das Reh.	es.	*il cerviotto.*	die Rehe.
reiben.		*ſtropicciare.*	*irreg.*
reich.		*ricco.*	
das Reich.	es.	*il regno; l'impero.*	die Reiche.

Sing. Gen.	R.	Plur.
reichen.	*porgere.*	*reg.*
der Reif. es.	*la brina.*	.....
der Reifen. s.	*il cerchio di botte.*	die Reifen.
reifen.	*maturare.*	*reg.*
der Reigen. s.	*il ballo.*	die Reigen.
der Reiger. s.	*l'airone.*	die Reiger.
die Reihe.	*l'ordine; la fila.*	die Reihen.
reihern.	*andar in frega, come le cerbe.*	*reg.*
der Reim. es.	*la rima.*	die Reime.
rein.	*puro.*	
das Reis. es.	*il ramo.*	die Reiser.
der Reis. es.	*il riso.*	.....
reisen.	*viaggiare.*	*reg.*
reissen.	*stracciare; disegnare.*	*irreg.*
reiten.	*cavalcare.*	*irreg.*
reitzen.	*irritare.*	*reg.*
rennen.	*correre velocemente.*	*irreg.*
die Rente.	*la rendita.*	die Renten.
reppen.	*rotolare.*	*reg.*
der Rest. es.	*il resto.*	die Reste.
retten.	*liberare.*	*reg.*
der Rettig. s.	*il ravanello.*	die Rettige.
die Reue.	*il pentimento.*	.....
die Reuse.	*la nassa.*	die Reusen.
reuspern.	*sornacchiare.*	*reg.*
der Reuss. en.	*il Russo.*	die Reussen.
reuten.	*sradicare.*	*reg.*
reutern.	*stacciare.*	*reg.*
die Ribbe.	*la costa.*	die Ribben.
richten.	*drizzare: giudicare.*	*reg.*
riechen.	*rendere odore; odorare.*	*irreg.*
die Riege.	*la riga.*	die Riegen.
der Riegel. s.	*il chiavistello.*	die Riegel.

der

Sing.	Gen.	R:	Plur.
der Riemen:	s.	*la ſtriſcia di cuojo*,	die Riemen:
der Rieſe.	n.	*il gigante*.	die Rieſen.
rieſeln.		*piovere minutamente*.	reg.
das Rieſs,	es.	*la riſma di carta*.	die Rieſse.
das Riet.	es.	*il giunco*.	
das Rind.	es.	*il manzo*.	die Rinder;
die Rinde.		*la corteccia*.	die Rinden.
der Ring.	es.	*l'anello*.	die Ringe.
ringen.		*lottare*.	irreg.
rinnen.		*ſcolare*.	irreg.
ritzen.		*ſolleticare*.	reg.
der Rogen.	s.	*le uova di peſce*,	
der Roggen.	s.	*la ſegala*.	
röcheln.		*anſare come i moribondi*.	reg.
der Rock.	es.	*la giubba*; *la gonna*.	die Röcke.
der Rocken.	s.	*la rocca per filare*.	die Rocken;
roh,		*crudo*,	
das Rohr.	es.	*la canna*.	die Röhre.
der Room.	es.	*il fiore di latte*.	
die Roſe.		*la roſa*.	die Roſen.
die Roſine.		*l'uva paſſa*.	die Roſinen.
der Roſmarie.	s.	*il roſmarino*.	
das Roſs.	es.	*il cavallo*.	die Röſser; Roſse.
der Roſt.	es.	*la ruggine*; *la gràticola*.	die Röſte.
roth.		*roſſo*.	
die Rotte.		*la banda*; *la fazione*.	die Rotten.
der Rotz.	es.	*il moccio*.	
die Rübe.		*la rapa*.	die Rüben.
der Rücken.	s.	*il doſſo*.	die Rücken.
rücken.		*cedere*; *ſmuovere*.	reg.
rückern.		*gemire come le colombe*.	reg.

Sing.	Gen.	R.	Plur.
das Ruder.	s.	*il remo.*	die Ruder.
der Ruf.	es.	*la fama.*	.....
ruffen.		*chiamare.*	*irreg.*
rügen.		*infamare, incolpare.*	*reg.*
ruhen.		*ripoſare.*	*reg.*
rühmen.		*lodare; vantare.*	*reg.*
die Ruhr.		*la diſenteria.*	.....
rühren.		*toccare; ſmuovere.*	*reg.*
rülpſen.		*rottare.*	*reg.*
rumpeln.		*ſtrepitare.*	*reg.*
der Rumpf.	es.	*il buſto.*	die Rümpfe.
rümpfen.		*far grugno.*	*reg.*
rund.		*tondo.*	
die Runde.		*la ronda.*	die Runden.
der Runken.	s.	*il tozzo di pane.*	die Runken.
rünnen, gerünnen.		*congelarſi.*	*reg.*
die Runzel.		*la grinza.*	die Runzeln.
rupfen.		*pelare.*	*reg.*
der Ruſs.	es.	*la fuligine.*	.....
der Rüſſel.	s.	*il grugno.*	die Rüſſel.
rüſten.		*preparare; alleſtire.*	*reg.*
die Ruthe.		*la verga; la bacchetta.*	die Ruthen.
rutſchen.		*ſdrucciolare, muoverſi.*	*reg.*
rütteln.		*trollare dimenando.*	*reg.*

S.

der Saal.	es.	*la ſala.*	die Säle.
die Saat.		*la ſemenza.*	.....
der Säbel.	s.	*la ſciabla.*	die Säbel.
die Sache.		*la coſa.*	die Sachen.
ſachte.		*piano.*	
der Sack.	es.	*il ſacco.*	die Säcke.
ſäen.		*ſeminare.*	*reg.*
der Safran.	s.	*il zafferano.*	.....

der

Sing.	Gen.	S.	Plur.
der Safft :	es.	*il ſugo* :	die Säffte .
ſagen .		*dire* .	*reg.*
ſagen :		*ſegare* .	*reg.*
die Sahne .		*il fiore di latte* .	. . . . .
der Salat :	es.	*l'inſalata* :	. . . . .
ſalben :		*ungere* .	*reg.*
der Salpeter .	s.	*il ſalnitro* .	. . . . .
die Salve .		*la ſalva* .	die Salven ;
die Salvey :		*la ſavia ; erba* ;	. . . . .
ſammeln :		*raccogliere* ;	*reg.*
der Sammet .	s:	*il veluto* :	die Sammete .
ſamme :		*con* .	
der Sand :	es:	*la ſabbia* :	. . . . .
die Säne :		*il nervo* .	die Sänen .
ſanft :		*morbido* .	
die Sänfte :		*la lettiga* .	die Sänften .
die Sange :		*la ſpiga bruſcolita* .	die Sangen .
der Sarg .	es.	*la caſſa da morto* .	die Särge .
die Särſche :		*la ſargia* :	die Särſchen .
der Saſs :	es.	*l'abitante* .	die Saſsen .
der Satan :	s.	*il ſatanaſſo* .	. . . . .
ſatt :		*ſatollo* ; *ſtuffato* .	
der Sattel :	s.	*la ſella da cavalcare* .	die Sättel .
die Sau :		*la troja* ; *lo ſcorbio* .	die Säue .
ſauber :		*pulito* .	
ſauer :		*agro* .	
ſaufen :		*bevere ſmoderatamente* .	*irreg.*
ſaugen :		*ſucchiare* .	*irreg.*
ſäugen :		*allattare* .	*reg.*
die Säule .		*la colonna* .	die Säulen .
der Saum .	es:	*l'orlo* .	die Säume :
ſäumen ,		*indugiare* :	*reg.*
ſauſen :		*ſoffiare fortemente* .	*reg.*
die Schaale :		*la tazza* :	die Schaalen ;

die

Sing. Gen.	S.	Plur.
die Schaar.	*la turba; la ſchiera.*	die Schaaren.
die Schabe.	*la tignuola.*	die Schaben.
die Schabracke.	*la gualdrappa.*	die Schabracken.
ſchach.	*ſcacco.*	
der Schächer. s.	*il ladrone.*	die Schächer.
ſchachern.	*negoziare con uſura, e truffa.*	*reg.*
der Schacht. es.	*la miniera.*	die Schächte.
die Schachtel.	*la ſcatola.*	die Schachteln.
ſchaden.	*nuocere.*	*reg.*
das Schaf. es.	*la pecora.*	die Schafe.
ſchaffen.	*creare; comandare; procurare.*	*irreg.*
der Schafft. es.	*il fuſto d'archibuſo.*	die Schäffte.
die Schale.	*la buccia.*	die Schalen.
der Schalk. es.	*il furbo.*	die Schälke.
ſchallen.	*rimbombare.*	*reg.*
ſchalten.	*comandare.*	*reg.*
die Scham.	*la vergogna.*	.....
der Schamlot. es.	*il ciambellotto.*	die Schamlotte.
die Schande.	*la vergogna.*	.....
die Schanze.	*il forte; il riſchio.*	die Schanzen.
ſcharben.	*minuzzare.*	*reg.*
der Scharbock. es.	*lo ſcorbuto.*	.....
ſcharf.	*affilato; aſpro; rigoroſo.*	
der Scharlach. es.	*lo ſcarlato.*	die Scharlache.
der Scharmützel. (s.	*la ſcaramuccia.*	die Scharmützel.
ſcharren.	*raſpare.*	*reg.*
die Scharte.	*la tacca.*	die Scharten.
die Scharteke.	*lo ſcartafaccio.*	die Scharteken.
der Schatten. s.	*l'ombra.*	die Schatten.
der Schatz. es.	*il teſoro.*	die Schätze.
der Schaub. es.	*il faſcio di paglia lunga.*	die Schäube.

Sing.	Gen.	S.	Plur.
die Schaube.		*il collare all'antica.*	die Schauben.
ſchauen.		*guardare.*	*reg.*
der Schauer.	s.	*l'orrore; il vibrezzo.*	.....
die Schaufel.		*la pala.*	die Schaufeln.
die Schaukel.		*l'altalena.*	die Schaukeln.
ſchauern.		*inarridire.*	*reg.*
der Schaum.	es.	*la ſcuma; ſcoria.*	.....
der Schecke.	n.	*il cavallo tigrato, pezzato.*	die Schecken.
der Schedel.	s.	*il cranio.*	die Schedel.
ſcheel.		*a traverſo.*	
ſcheeren.		*tondere.*	*irreg.*
der Scheffel.	s.	*miſura di grano.*	die Scheffel.
die Scheibe.		*il diſco rotondo; il berſaglio; l'occhio di vetro.*	die Scheiben.
die Scheide.		*il fodero; la guaina.*	die Scheiden.
ſcheiden.		*ſeparare.*	*irreg.*
ſcheinen.		*riſplendere; ſembrare.*	*irreg.*
ſcheiſſen.		*andare del corpo.*	*irreg.*
das Scheit.	es.	*la ſceggia; il pezzo di legno.*	die Scheiter.
der Scheitel.	s.	*il cocuzzolo della teſta.*	die Scheitel.
die Schelle.		*il ſonaglio; la campanella.*	die Schellen.
der Schelm.	en.	*il furfante.*	die Schelmen.
ſchelten.		*biaſimare.*	*irreg.*
der Schemmel.	s.	*lo ſcabello.*	die Schemmel.
der Schenkel.	s.	*la coſcia.*	die Schenkel.
ſchenken.		*donare, meſcere da bere; vendere del vino ec.*	*reg.*
die Scherbe.		*il coccio.*	die Scherben.
der Scherf.	es.	*moneta piccola.*	die Scherfe.

die

Sing. Gen.	S.	Plur.
die Scherfe .	*la ſcîarpa ; benda .*	die Scherfen .
der Scherge . n .	*il birro .*	die Schergen .
ſcherzen .	*ſcherzare .*	*reg.*
der Scheiter . s .	*la tela ſangalla .*	. . . . .
ſcheuchen .	*ſcacciare sbuffando .*	*reg.*
ſcheuen .	*ſfuggire , aver vergogna .*	*reg.*
die (Scheune ;) (Scheure .)	*l'aja ; il granajo .*	die (Scheunen ;) (Scheuren .)
ſcheuren .	*lavare le ſtoviglie .*	*reg.*
ſchichten .	*ſquadrare ; aggiuſtare .*	*reg.*
ſchicken .	*mandare ; addattarſi .*	*reg.*
ſchieben .	*ſpingere .*	*irreg.*
ſchief .	*ſghembo ; diſuguale .*	
der Schiefer . s .	*ſorta di pietra ſcura da coprir le caſe ; la ſcheggietta .*	die Schiefer .
ſchielen .	*eſſer luſco .*	*reg.*
die Schiene .	*lo ſtinco della gamba ; l'aſſicella di rottura .*	die Schienen .
ſchier .	*quaſi .*	
ſchieſsen .	*avventare ; guizzare ; tirare con armi a fuoco ec.*	*irreg.*
das Schiff . es .	*la nave .*	die Schiffe .
der Schild . es .	*lo ſcudo .*	die Schilde .
das Schild . es .	*l'inſegna .*	die Schilder .
das Schilf . es .	*il giunco .*	. . . . .
der Schilling . s .	*ſpezie di moneta ſtaffillato , che ſi danno ai fanciulli ſul culo .*	die Schillinge .

Digitized by Google

Sing. Gen.	S.	Plur.
der Schimmel. s.	*la muffa; il cavallo bianco, o grigio.*	die Schimmel.
ſchimmern.	*ſfavillare.*	*reg.*
ſchimpfen.	*ingiuriare.*	*reg.*
die Schindel.	*l'aſſicetta da tetto.*	die Schindeln.
ſchinden.	*ſcorticare.*	*irreg.*
der Schinken. s.	*il preſciutto.*	die Schinken.
die Schippe.	*la pala.*	die Schippen.
ſchirmen.	*difendere.*	*reg.*
ſchirpen.	*far il verſo della paſſera.*	*reg.*
ſchirren.	*mettere i fornimenti ai cavalli.*	*reg.*
die Schlacht.	*la battaglia.*	die Schlachten.
ſchlachten.	*ammazzare i beſtiami.*	*reg.*
.....	*la ſcoria de' metalli.*	die Schlacken.
ſchlafen.	*dormire.*	*irreg.*
ſchlaff.	*fiacco; molle.*	
ſchlagen.	*percuotere; battere; ſuonare l'organo; cantare come le quaglie ec.*	*irreg.*
der Schlamm. es.	*il fango.*	.....
ſchlampen.	*andare ſcapigliato, e mal acconcio.*	*reg.*
ſchlank.	*ſottile.*	
die Schlange.	*il ſerpente.*	die Schlangen.
die Schlappe.	*il danno; la guanciata.*	die Schlappen.
ſchlappern.	*leccare come i cani.*	*reg.*
ſchlau.	*ſcaltro; aſtuto.*	
der Schlauch. es.	*l'otre.*	die Schläuche.
ſchlecht.	*ſemplice; baſſo.*	
ſchlecken.	*eſſer ghiotto.*	*reg.*
die Schlehe.	*la prugna ſelvatica.*	die Schlehen.

Sing. Gen.	S.	Plur.
ſchleichen.	*andare catellone.*	*irreg.*
die Schleife.	*il naſtro.*	die Schleifen.
ſchleifen.	*ſtraſcinare; ſpianare; arrotare.*	*irreg.*
der Schleim. es.	*il catarro.*	.....
ſchleiſsen.	*fendere.*	*irreg.*
ſchlemmen.	*ſguazzare; crapulare.*	*reg.*
ſchlendern.	*andare lentamente, e negligentemente.*	*reg.*
ſchlenkern.	*gambettare.*	*reg.*
ſchleppen.	*ſtraſcinare.*	*reg.*
ſchleudern.	*frombolare.*	*reg.*
die Schleuſe.	*la chiuſa di acque.*	die Schleuſen.
die Schleye.	*la tinca.*	die Schleyen.
der Schleyer. s.	*il velo da Donna.*	die Schleyer.
ſchlichten.	*aſſettare.*	*reg.*
ſchlieſsen.	*chiudere.*	*irreg.*
ſchlimm.	*cattivo.*	
der Schlingel. s.	*il barone; poltrone.*	die Schlingel.
ſchlingen.	*inghiottire; allacciare.*	*irreg.*
ſchlipfern.	*ſdrucciolare.*	*reg.*
die Schlippe.	*il piccolo ſpazio tra due coſe.*	die Schlippen.
der Schlitten. s.	*la treggia; la slitta.*	die Schlitten.
ſchlitzen.	*fendere.*	*reg.*
das Schloſs. es.	*la ſerratura; topa; il caſtello.*	die Schlöſser.
.....	*la gragnuola.*	die Schloſsen.
der Schlot. es.	*la canna del camino.*	die Schlote.
ſchluckſen.	*ſingbiozzare.*	*reg.*
ſchlummern.	*ſonnecchiare.*	*reg.*
der Schlund. es.	*il gorgozzule.*	die Schlünde.
der Schlung. es.	*il ſorſo.*	die Schlünge.

Sing. Gen.	S.	Plur.
ſchlupfen.	*repere in qualche bucco.*	*reg.*
ſchlürfen,	*ſorbere; ſtraſcinare i piedi camminando.*	*reg.*
der Schluſs, es.	*il fine; l'argomento.*	die Schlüſse.
die Schmach,	*lo ſmacco.*	.....
ſchmachten,	*languire.*	*reg.*
ſchmähen,	*calunniare.*	*reg.*
ſchmahl.	*ſtretto.*	
ſchmälen,	*riprendere.*	*reg.*
das Schmalz. es,	*il butirro diſfatto,*	.....
ſchmarotzen,	*mangiare a ſcrocco.*	*reg.*
die Schmarre,	*lo ſfregio.*	die Schmarren,
ſchmatzen,	*far romore con la bocca mangiando.*	*reg.*
ſchmauchen,	*fumar tabacco.*	*reg.*
ſchmauſen.	*gozzovigliare.*	*reg.*
ſchmecken,	*guſtare.*	*reg.*
das Schmeer, es,	*il graſſo di porco.*	.....
ſchmeicheln, o ſchmäuchelen.	*adulare; luſingare,*	*reg.*
ſchmeiſsen.	*battere; ſcbizzare, come fanno gli inſetti.*	*irreg.*
ſchmelzen,	*ſmaltire; ſtruggere; ſtruggerſi.*	*reg., ed irreg.*
der Schmerling. s,	*il ghiozzo, peſce,*	die Schmerlinge.
ſchmerzen.	*dolere,*	*reg.*
ſchmettern,	*ſpezzare.*	*reg.*
ſchmieden.	*batter il ferro.*	*reg.*
ſchmiegen.	*rannicchiare.*	*reg.*
ſchmieren.	*ungere; imbrattare.*	*reg.*
ſchminken.	*liſciare.*	*reg.*
ſchmirmeln.	*ſaper di rancio.*	*reg.*

Sing. Gen.	S.	Plur.
ſchmitzen,	*tignere leggermente*	*reg.*
ſchmollen.	*ſtar ſul ſerio.*	*reg.*
ſchmorchen.	*ſmagrire di fame.*	*reg.*
ſchmücken,	*ornare.*	*reg.*
der Schmutz. es.	*il ſucidume.*	. . . . .
ſchmunzeln.	*ghignare.*	*reg.*
der Schnabel, s.	*il becco d'uccello,*	die Schnäbel.
die Schnacke,	*la zanzara.*	die Schnacken.
die Schnalle.	*la fibbia.*	die Schnallen,
ſchnappen,	*dar di piglio con la bocca,*	*reg.*
ſchnarchen,	*ruffare.*	*reg.*
ſchnattern,	*gridare come le oche; ciçalare,*	*reg.*
ſchnauben,	*sbuffare.*	*reg.*
die Schnauze.	*il grugno.*	die Schnauzen,
die Schnecke,	*la chiocciola; la lumaca,*	die Schnecken,
der Schnee. s.	*la neve,*	. . . . .
ſchneiden,	*tagliare; mietere,*	*irreg.*
ſchnell.	*veloce.*	
die Schnepfe.	*la beccaccia.*	die Schnepfen,
ſchneuzen,	*ſoffiarſi il naſo.*	*reg.*
ſchnippen.	*ſcoppiare con le dita.*	*reg.*
ſchnitzen,	*ſcolpire,*	*reg.*
ſchnöd.	*oſceno; vile.*	
ſchnodern,	*gettar bava dal vaſo.*	*reg.*
ſchnorren,	*rombare; ſuonar la tabella,*	*reg.*
die Schnuhr.	*la nuora.*	die Schnuhren,
die Schnure.	*la cordella; la trina; il vezzo di perle.*	die Schnüre.
ſchnupfen.)	*prender tabacco pel*	*reg.*
ſchnuppen.)	*naſo.*	*reg.*

Digitized by Google

Sing. Gen.	S.	Plur.
der Schober . s.	*la bicca di fieno ec.*	die Schober ,
das Schock . es.	*la ſeſſantina .*	die Schocke .
die Scholle .	*la zolla .*	die Schollen ,
ſchon .	*di già .*	
ſchön .	*bello .*	
ſchonen .	*riſparmiare ; perdonare .*	*reg.*
der Schopf . es.	*la creſta ; il ciuffo .*	die Schöpfe ,
ſchöpfen .	*cavare acqua .*	*reg.*
der Schöppe . n.	*lo ſcabino .*	die Schöppen ,
der Schoppe . n.	*la foglietta .*	die Schoppen ,
die Schooſs .	*il grembo ; ſeno .*	die Schöſse .
der Schos . es.	*il tributo .*	. . . . .
die Schote ,	*il gagliuolo ; baccello ,*	die Schoten ,
der Schotte . n.	*lo Scozzeſe .*	die Schotten ,
ſchrapfen , o ſchrappen.	*raſchiare .*	*reg.*
der Schrage . n.	*il cavalletto ; treſpolo .*	die Schragen .
die Schramme ,	*lo ſfregio ; la ferita .*	die Schrammen ,
der Schrank(en.) (s,	*l'armario ,*	die Schranken ,
. . . . .	*la barriera ,*	die Schranken ,
ſchrecken .	*ſpaventare .*	*reg.*
ſchreiben .	*ſcrivere .*	*irreg.*
der Schrein . es.	*lo ſcrigno .*	die Schreine ,
ſchreiten .	*paſſare .*	*irreg.*
ſchrepfen .	*mettere le ventoſe , o coppette .*	*reg.*
ſchreyen .	*gridare .*	*irreg.*
ſchroten .	*calare giù ,*	*reg.*
der Schröter . s.	*il cervo volante ,*	die Schröter ,
ſchrumpeln.	*aggrinzare .*	*reg.*
der Schuh . es.	*la ſcarpa .*	die Schuhe .

Sing. Gen.	S.	Plur.
ſchüchtern.	*ombratico.*	
der Schuft. es.	*il gentiluomo*; *par. ant., che oggidì ſignifica: uomo di niente.*	die Schufte.
die Schule.	*la ſcuola.*	die Schulen.
die Schuld.	*il debito*; *la colpa.*	die Schulden.
die Schulle.	*la ſogliola, peſce.*	die Schullen.
der Schultheiſs.) (es.)	*il conſole d'una villa.*	die Schultheiſse.
der Schulz. en.)		die Schulzen.
die Schulter.	*la ſpalla.*	die Schultern.
die Schuppe.	*la ſcaglia di peſce*; *i forfori della teſta.*	die Schuppen.
der Schuppen. s.	*la rimeſſa.*	die Schuppen.
ſchüren.	*attizzare.*	*reg.*
der Schurk. en.	*il guidone.*	die Schurken.
die Schürze.	*il grembiale.*	die Schürzen.
die Schüſsel.	*il piatto.*	die Schüſseln.
die Schüte.	*la navicella.*	die Schüten.
die Schütte.	*il faſcio di paglia.*	die Schütten.
ſchütteln.	*ſcrollare.*	*reg.*
ſchütten.	*meſcere*; *ſpandere.*	*reg.*
der Schütze. n.	*l'arciere*; lat. *ſagittarius.*	die Schützen.
der Schutz. es.	*la protezione.*	.....
ſchwach.	*debole.*	
der Schwaden. s.	*ſpecie di legume*; *il mucchio di fieno.*	die Schwaden.
der Schwager. s.	*il cognato.*	die Schwäger.
der Schwäher. s.	*il ſuocero.*	die Schwäher.
die Schwalbe.	*la rondine.*	die Schwalben.
der Schwall. es.	*il trabocco*; *la folla del popolo.*	.....
der Schwamm. es.	*la ſpugna*; *il fungo.*	die Schwämme.

der

Sing. Gen.	S.	Plur.
der Schwan . es .	*il cigno .*	die Schwäne .
ſchwanen .	*preſentire .*	*reg.*
der Schwang. es .	*lo ſcrollo ; la voga .*	die Schwänge .
ſchwanger .	*gravido .*	
ſchwank .	*gracile .*	
der Schwank. es .	*il motto; la facezia.*	die Schwänke .
der Schwanz . es ,	*la coda .*	die Schwänze ,
ſchwappeln .	*tremare di graſſezza .*	*reg.*
der Schwarm.es .	*lo ſciame .*	die Schwärme .
ſchwärmen .	*vaneggiare .*	*reg.*
ſchwart .	*nero ; ſuccido .*	
ſchwatzen .	*cicalare .*	*reg.*
ſchweben .	*ſtare, o muoverſi in aria ſenza appoggio viſibile .*	*reg.*
der Schwefel . s ,	*il zolfo .*	. . . . .
ſchweifen .	*vagare .*	*reg.*
ſchweigen .	*tacere .*	*irreg.*
ſchweimeln.	*patire di vertigine .*	*reg.*
das Schwein . es .	*il porco .*	die Schweine .
der Schweiſs . es .	*il ſudore .*	. . . . .
ſchweiſsen .	*ſaldare a vivo fuoco.*	*reg.*
ſchwelgen .	*crapulare .*	*reg.*
die Schwelle .	*la ſoglia .*	die Schwellen .
ſchwemmen.	*bagnare beſtiami ; guazzare .*	*reg.*
ſchwenken .	*far ſvolazzare per aria , come bandiera , lavare i bicchieri .*	*reg.*
ſchwer .	*peſante ; difficile .*	
ſchweren .	*far materia .*	
das Schwert . es .	*il brando .*	die Schwerter .
die Schweſter .	*la ſorella .*	die Schweſtern .
die Schwieger .	*la ſuocera .*	die Schwiegern .

Sing. Gen.	S.	Plur.
die Schwiele,	*il callo;*	die Schwielen,
ſchwimmen.	*nuotare.*	*irreg.*
ſchwindeln.	*patire di vertigine;*	*reg.*
ſchwinden.	*ſcemarſi.*	*irreg.*
ſchwingen,	*avventare; ſventolare;*	*irreg.*
ſchwitzen.	*ſudare.*	*reg.*
ſchwören.	*giurare.*	*irreg.*
der Sclav. en.	*lo ſchiavo;*	die Sclaven,
. . . . .	*ſei.*	ſechs.
der See. s.	*il lago.*	die See,
die See,	*il mare.*	die Seen.
die Seele.	*l'anima.*	die Seelen.
das Segel. s.	*la vela.*	die Segel,
ſegnen.	*benedire.*	*reg.*
ſehen.	*vedere.*	*irreg.*
ſich ſehnen,	*bramare anſioſamente.*	*reg.*
ſehr.	*molto;* lat. *valde.*	
ſeichen.	*orinare.*	*reg.*
ſeicht.	*baſſo; non profondo.*	
die Seide.	*la ſeta.*	. . . . .
die Seife.	*il ſapone.*	. . . . .
ſeigen,	*colare.*	*reg.*
das Seil. es.	*la corda; funs.*	die Seile.
der Seim. es.	*il favo di mele.*	. . . . .
ſein,	*ſuo.*	
ſeit.	*dappoi;* lat. *abhinc.*	
die Seite.	*il lato; il coſtato; la pagina.*	die Seiten.
ſelbſt.	*ſteſſo.*	
ſelig.	*beato.*	
ſelten.	*di rado.*	
die Semmel.	*il pane bianco.*	die Semmeln.
ſenden.	*mandare.*	*irreg.*
der Senf. es.	*la ſenapa; la moſtarda.*	. . . . . ſen-

Sing.	Gen.	S.	Plur.
ſengen.		*abbruſtolire.*	*reg.*
der Senkel.	s.	*lo ſcandaglio; la ſtriſcia di cuojo.*	die Senkel.
ſenken.		*affondare; abbaſſare.*	*reg.*
die Senſe.		*la falce fienaja.*	die Senſen.
der Serſch.	es.	*la ſargia.*	die Serſche.
der Seſſel.	s.	*la ſeggia.*	die Seſſel.
der Seſter.	s.	*lo ſtajo.*	die Seſter.
ſetzen.		*porre.*	*irreg.*
die Seuche.		*il contagio.*	die Seuchen.
ſeufzen.		*ſoſpirare.*	*reg.*
ſeyn.		*eſſere.*	*irreg.*
die Seyte.		*la corda degli inſtrumenti muſici.*	die Seyten.
ſich.		*ſe.*	ſich.
die Sichel.		*la falce.*	die Sicheln.
ſicher.		*ſicuro.*	
ſie.		*ella.*	ſie.
das Sieb.	es.	*il crivello; lo ſtaccio.*	die Siebe.
.....		*ſette.*	ſieben.
ſiech.		*infermiccio.*	
ſieden.		*bollire.*	*irreg.*
das Siegel.	s.	*il ſigillo.*	die Siegel.
ſiegen.		*vincere.*	*reg.*
ſinken.		*affondarſi; calare.*	*irreg.*
der Sinn.	es.	*il ſenſo; l'opinione.*	die Sinnen.
ſint.		*dappoi*; lat. *abhinc.*	
die Sippſchaft.		*l'affinità.*	die Sippſchaften.
die Sitte.		*il coſtume.*	die Sitten.
ſitzen.		*ſedere.*	*irreg.*
der Smaragd.	es.	*lo ſmeraldo.*	die Smaragde.
ſo.		*così; il quale.*	ſo.
die Socke.		*il calzetto.*	die Socken.
die Sohle.		*l'acqua della quale ſi cava il ſale.*	die Sohlen.

der

Sing.	Gen.	S.	Plur.
der Sohn.	es.	*il figliuolo.*	die Söhne.
ſolcher.		*tale; queſto.*	ſolche.
der Sold.	es.	*il ſoldo.*	.....
die Sole.		*la ſuola di ſcarpa.*	die Solen.
ſollen.		*dovere.*	*irreg.*
der Söller.	s.	*la ſoffitta.*	die Söller.
der Sommer.	s.	*la ſtate.*	die Sommer.
ſonder.		*ſenza.*	
ſondern.		*ma.*	
die Sonne.		*il ſole.*	die Sonnen.
ſonſt.		*altrimenti,*	
ſorgen.		*curare.*	*reg.*
die Sorte.		*la ſorta.*	die Sorten.
der Sot.	es.	*il cociore agro nella gola.*	.....
ſpähen.		*ſpiare.*	*reg.*
die Spade.		*la palletta.*	die Spaden.
ſpalten.		*fendere.*	*reg.*
der Span.	es.	*la ſcheggia; limatura.*	die Späne.
die Spange.		*la borchia.*	die Spangen.
die Spanne.		*il palmo di miſura.*	die Spannen.
ſpannen.		*ſtendere.*	*reg.*
ſparen.		*riſparmiare.*	*reg.*
der Spargel.	s.	*lo ſparagio.*	die Spargel.
der Sparr(en).	s.	*il travicello.*	die Sparren.
der Spaſs.	es.	*il traſtullo.*	.....
ſpät.		*tardi.*	
der Spaten.	s.	*la vanga.*	die Spaten.
der Spatz.	en.	*il paſſero.*	die Spatzen.
ſpatzieren.		*ſpaſſeggiare.*	*reg.*
der Specht.	es.	*il picchio.*	die Spechte.
der Speck.	es.	*il lardo.*	.....
der Speer.	es.	*la lancia.*	die Speere.
die Speiche.		*la razza di ruota.*	die Speichen.
der Speicher.	s.	*il granajo.*	die Speicher.

Sing. Gen:	S:	Plur.
ſpeiſen:	*mangiare*:	*reg.*
der Spelt: es.	*il farro.*	. . . . .
der Sperber. s.	*lo ſparviere.*	die Sperber.
der Sperling: es:	*il paſſero.*	die Sperlinge.
ſperren.	*barricare; chiudere.*	*reg.*
ſpeyen:	*ſputare; recere.*	*irreg.*
ſpicken:	*lardare.*	*reg.*
der Spiegel. s.	*lo ſpecchio.*	die Spiegel.
ſpielen;	*giuocare; ſcherzare; ſuonar di muſica.*	*reg.*
der Spieſs. es.	*l'aſta; lo ſpiedo.*	die Spieſse.
der Spilling; s.	*la ſorba.*	die Spillinge.
der Spinat. es.	*lo ſpinace, erba;*	. . . . .
die Spindel.	*il fuſo.*	die Spindeln.
die Spinne.	*il ragno.*	die Spinnen.
ſpinnen;	*filare.*	*irreg.*
das Spital. s.	*lo ſpedale.*	die Spitäler.
die Spitze;	*la punta; il merletto.*	die Spitzen.
ſplittern.	*ſcheggiare.*	*reg.*
der Sporn. es.	*lo ſperone;*	die Spörner, Sporen.
ſpotten.	*dileggiare.*	*reg.*
ſprechen.	*favellare.*	*irreg.*
ſpreizen.	*puntellare.*	*reg.*
ſprengen.	*innaffiare; far ſaltare.*	*reg.*
der Sprenkel. s.	*il calappio da prender uccelli.*	die Sprenkel.
ſprenkeln.	*ſcreziare.*	*reg.*
die Spreu.	*la loppa; la pula.*	. . . . .
der Spriegel. s.	*la caſſa finta da morto.*	die Spriegel.
ſprieſsen.	*deſcendere; aver origine.*	*irreg.*
ſpringen.	*ſaltare.*	*irreg.*

die

Sing	Gen.	S.	Plur.
die Sproſse.		*il pinolo di una ſcala a mano.*	die Sproſsen.
ſproſsen.		*germogliare.*	*reg.*
ſprühen.		*ſpruzzare; ſchizzare.*	*reg.*
ſprützen.		*ſpruzzare; ſchizzare.*	*reg.*
der Spuck.	es.	*il portento.*	.....
ſpülen.		*lavare; nettare.*	*reg.*
die Spule.		*il rocchetto da incannare.*	die Spulen.
der Spund.	es.	*il turacciolo.*	die Spünde.
ſpüren.		*tracciare; accorgerſi.*	*reg.*
der Staal.	es.	*l'acciajo.*	.....
der Staar.	es.	*lo ſtarno; la catarata.*	die Staare.
der Staat.	es.	*lo ſtato.*	die Staaten.
der Stab.	es.	*il baſtone.*	die Stäbe.
der Stachel.	s.	*il pungolo.*	die Stacheln.
die Stadt.		*la Città.*	die Städte.
die Staffel.		*il grado.*	die Staffeln.
ſtaffieren.		*guarnire.*	*reg.*
der Stall.	es.	*la ſtalla.*	die Ställe.
der Stamm.	es.	*il fuſto d'albero; la ſchiatta.*	die Stämme.
ſtammeln.		*balbettare.*	*reg.*
ſtampfen.		*peſtare.*	*reg.*
der Stand.	es.	*lo ſtato.*	die Stände.
die Standart.		*lo ſtendardo.*	die Standarten.
die Stange.		*la ſtanga.*	die Stangen.
der Stapf.	es.	*la pedata.*	die Stapfen.
ſtark.		*forte.*	
ſtarren, o ſtarzen.		*intirizzire; ſtar rigido.*	*reg.*
ſtät.		*aſſidue.*	

der

Sing. Gen.	S.	Plur.
der Staub . es :	*la polvere :*	. . . . .
ſtauchen :	*ſforcere .*	*reg.*
die Staude :	*il ceſpuglio :*	die Stauden :
ſtaunen :	*ſtupirſi .*	*reg.*
ſtaupen, o ſtäupen :	*fruſtare :*	*reg.*
ſtechen .	*pungere .*	*irreg.*
ſtecken :	*figgere ; ſtar ficcato.*	*reg.*
der Stecken . s.	*il baſtone .*	die Stecken .
der Steft, o Stift. (es.	*il puntale ; il brocco.*	die Stefte, o Stifte .
der Steg . es .	*il ponticello .*	die Stege .
ſtehen :	*ſtare in piedi .*	*irreg.*
ſteif :	*rizzato ; ſodo .*	
ſteigen .	*ſalire .*	*irreg.*
der Stein : es .	*la pietra :*	die Steine .
ſtehlen .	*rubbare .*	*irreg.*
ſtellen :	*mettere .*	*reg.*
ſtemmen :	*ſtagnar l'acqua .*	*reg.*
der Stengel : s.	*il gambo .*	die Stengel .
ſteppen :	*imbottire ; trapuntare .*	*reg.*
ſterben :	*morire .*	*irreg.*
der Stern . es .	*la ſtella .*	die Sterne .
der Sterz . es .	*la ſtiva d'aratolo ; la coda .*	die Sterze .
ſteuren .	*pagar il tributo ; impedire .*	*reg.*
der Steuſs . es :	*il codione :*	die Steuſse :
ſticken :	*ricamare :*	*reg.*
ſtieben :	*ſpargerſi come polvere .*	*irreg.*
ſtief :	*part. comp. ſignifica eſſer del ſecondo, o terzo matrimonio :*	

der

Digitized by Google

Sing.	Gen.	S.	Plur.
der Stiefel.	s.	*lo stivale.*	die Stiefel(n).
der Stiel.	es.	*il manico; il picciuolo di frutta.*	die Stiele.
der Stier.	es.	*il toro.*	die Stiere.
das Stift.	es.	*il beneficio ecclesiastico.*	die Stifter.
stiften.		*fondare.*	*reg.*
stillen.		*accbetare; calmare.*	*reg.*
die Stimme.		*la voce; il suffragio.*	die Stimmen.
stinken.		*puzzare.*	*irreg.*
die Stirne.		*la fronte.*	die Stirnen.
stochern.		*stuzzicare; attizzare.*	*reg.*
der Stock.	es.	*il tronco; l'armadapecebie; pignta di vite, prigione.*	die Stöcke.
stocken.		*esitare nel discorso; fermarsi.*	*reg.*
der Stöhr.	es.	*lo sturione, pesce.*	die Stöhre.
der Stoff.	es.	*la materia; il drappo.*	die Stoffe.
die Stolle.		*il piede della tavola.*	die Stollen.
der Stollen.	s.	*la miniera.*	die Stollen.
stolpern.		*inciampare.*	*reg.*
stolz.		*altiero.*	
stopfen.		*stoppare.*	*reg.*
der Stoppel.	s.	*la stoppia.*	die Stoppeln.
der Storch.	es.	*la cicogna.*	die Störche.
stören.		*stuzzicare; disturbare.*	*reg.*
stossen.		*urtare; cozzare; pestare nel mortajo.*	*irreg.*
stottern.		*balbuzzire.*	*reg.*

Digitized by Google

Sing.	Gen.	S.	Plur.
ſtraks.		*ſubito.*	
ſtrafen.		*caſtigare;*	*reg.*
ſtraff.		*rizzato.*	
der Strahl.	es.	*il raggio.*	die Strahlen,
ſträlen.		*pettinare con la ſtregghia.*	*reg.*
ſtampfeln.		*sbattere con mani, e piedi per reſiſtere.*	*reg.*
der Strand.	es.	*il lido.*	die Strände,
der Strang.	es.	*la corda; la mataſſa.*	die Stränge.
die Straſse.		*la ſtrada.*	die Straſsen.
die Straube.		*la frittella.*	die Strauben,
der Strauch.	es.	*l'arbuſcello.*	die Sträuche,
ſträucheln,		*inciampare; vacillare,*	*reg.*
der Straus.	es.	*lo ſtruzzo.*	die Sträuſe.
der Strauſs.	es.	*il mazzo di fiori.*	die Sträuſse,
ſtreben.		*aſpirare.*	*reg.*
ſtrecken.		*ſtendere,*	*reg.*
ſtreichen,		*toccar leggiermente; calar la vela; ſcardaſſare.*	*irreg.*
ſtreifen.		*far ſcorrerie; ſcalfire; vergare,*	*reg.*
ſtreiten.		*combattere.*	*irreg.*
der Stren.	es.	*la mataſſa.*	die Strene.
ſtrenge.		*ſevero,*	
ſtreuen.		*ſpargere.*	*reg.*
der Strich.	es.	*la linea.*	die Striche.
der Strick.	es.	*la corda.*	die Stricke.
ſtricken.		*far calze; ammagliare.*	*reg.*
die Striegel.		*la ſtregghia.*	die Striegeln.
die Strieme,		*il lividore; la percoſſa.*	die Striemen,
das Stroh,	es.	*la paglia.*	

Sing. Gen.	S.	Plur.
der Strom . es .	*la fiumara; il fiume.*	die Ströme .
der Strudel , s .	*il gorgo .*	die Strüdel .
der Strumpf . es .	*la calza ; il tronco .*	die Strümpfe .
die Stube .	*la ſtuffa .*	die Stuben .
das Stübchen . s .	*la foglietta, miſura.*	die Stübchen .
das Stück . es .	*il pezzo .*	die Stücke .
die Stuffe .	*il grado .*	die Stuffen .
der Stuhl . es .	*la ſedia .*	die Stühle .
ſtülpen .	*ricciare il cappello.*	*reg.*
ſtumm .	*mutolo .*	
ſtümmeln .	*mozzare .*	*reg.*
ſtumpf .	*rintuzzato; tarpato.*	
die Stunde .	*l'ora .*	die Stunden .
ſtupfen .	*ſtimolare ; frugare .*	*reg.*
der Sturm . es .	*la tempeſta; l'aſſalto ; il tumulto .*	die Stürme .
die Stürze .	*il coperto di un vaſo.*	die Stürzen .
ſtürzen .	*precipitare .*	*reg.*
die Stutte .	*la cavalla .*	die Stutten .
ſtutzen .	*mozzare; sfoggiare; sbigottirſi .*	*reg.*
ſtützen .	*puntellare .*	*reg.*
ſuchen .	*cercare .*	*reg.*
die Sucht .	*la malattìa .*	. . . . .
der Sud . es.) der Süden . s.)	*l' Auſtro .*	. . . . .
ſudeln .	*imbrattare .*	*reg.*
die Sülze .	*la ſalza .*	die Sülzen .
der Sultan . s .	*il Principe Turco .*	die Sultane .
ſummen .	*rombare .*	*reg.*
der Sumpf . es .	*il pantano .*	die Sümpfe
der Sund . es .	*la ſonda ; lo ſtretto di mare .*	die Sunde .
die Sünde .	*il peccato .*	die Sünden .
die Suppe .	*la zuppa .*	die Suppen .
ſüſs .	*dolce .*	

Sing.	Gen.		Plur.
		T.	
der Taback .	es.	*il tabecco .*	. . . . .
tackeln .		*incordare una nave .*	*reg.*
der Tact .	es.	*la battuta di Muſica .*	die Tacte .
tadeln .		*riprendere .*	*reg.*
die Tafel .		*la tavola .*	die Tafeln .
der Taffent .	s.	*il taffettà .*	die Taffente .
der Tag .	es.	*il giorno .*	die Tage .
der Talg .	es.	*il ſevo .*	. . . . .
der Tambur .	s.	*il tamburino .*	die Tambure .
der Tand .	es.	*la coſa frivola .*	. . . . .
die Tanne .		*l'abete .*	die Tannen .
der Tanz .	es.	*il ballo .*	die Tänze .
der Tapper .	es.	*il tappeto .*	die Tapperen .
tapfer .		*valoroſo .*	
die Tappe .		*la zampa .*	die Tappen .
tappen .		*andar taſtone .*	*reg.*
die Taſche .		*la taſca .*	die Taſchen .
taſten .		*toccare .*	*reg.*
tätſcheln .		*palpeggiare per carezza .*	*reg.*
die Tatze .		*la branca .*	die Tatzen .
das Tau .	es.	*la corda groſſa di veſcello .*	die Taue .
taub .		*ſordo ; vuoto .*	
die Taube .		*la colomba ; la doga di botte .*	die Tauben .
tauchen .		*tuffare .*	*reg.*
taufen .		*battezzare .*	*reg.*
taugen .		*valere ; eſſer buono .*	*reg.*
taumeln .		*barcollare .*	*reg.*
das Taus .		*l'aſſo nelle carte .*	die Täuſer .
täuſchen .		*ingannare .*	*reg.*
tauſchen .		*barattare .*	*reg.*
. . . . .		*mille .*	tauſend .

die

Sing.	Gen.	T.	Plur.
die Taxe.		*la taſſa.*	die Taxen.
das Teer.	es.	*la ſongia.*	.....
der Teich.	es.	*il vivajo,*	die Teiche,
der Teig.	es.	*la paſta.*	die Teige.
teig,		*molle; ſi dice delle frutte vicine alle infracidare.*	
der Teller.	s.	*il tondo.*	die Teller,
der Tempel.	s.	*il tempio,*	die Tempel,
tendeln.		*far il rigattiere; tentennare.*	*reg.*
tengeln,		*batter la falce,*	*reg.*
die Tenne.		*l'aja.*	die Tennen,
der Teppich.	es.	*il tappeto.*	die Teppiche,
der Teufel.	s.	*il diavolo.*	die Teufel.
das Thal.	es.	*la valle.*	die Thäler.
der Thaler.	s.	*lo ſcudo; moneta.*	die Thaler.
der Thau.	es.	*la rugiada,*	.....
theilen,		*dividere,*	*reg.*
theuer.		*caro.*	
das Thier,	es.	*l'animale,*	die Thiere.
der Thon,	es.	*l'argilla; terra da pentalajo,*	.....
der Thor,	en.	*il matto.*	die Thoren.
die Thräne.		*la lagrima.*	die Thränen.
der Thron.	es.	*il Trono.*	die Throne.
der Thum,	es.	*il Domo.*	die Thumkirchen
thun,		*fare; mettere,*	*irreg.*
die Thüre,		*l'uſcio.*	die Thüren,
der Thurn.	es,	*la torre.*	die Thürne.
tichten,		*penſare con attenzione,*	*reg.*
tief,		*profondo,*	
der Tiegel.	s.	*il pajuolo; crogiuolo.*	die Tiegel,
der Tieger,	s,	*la tigre.*	die Tieger,
tilgen,		*ſtirpare,*	*reg.*

Sing.	Gen.	T.	Plur.
die Tille.		*la canna di candelliere.*	die Tillen.
der Tiſch.	es.	*la tavola.*	die Tiſche.
der Tittel.	s.	*il titolo.*	die Tittel.
toben.		*ſmaniare.*	*reg.*
das Tocht.	os.	*lo ſtupino; il lucignolo.*	die Tochte.
die Tochter.		*la figliuola.*	die Töchter.
die Tocke.		*la bamboccia.*	die Tocken.
der Tod.	es.	*la morte.*	.....
toll.		*furioſo.*	
der Tölpel.	s.	*il balordo.*	die Tölpel.
tönen.		*ſuonare.*	*reg.*
die Tonne.		*il caratello; la botte.*	die Tonnen.
der Topf.	es.	*la pentola.*	die Töpfe.
der Torf.	es.	*terra che arde.*	.....
traben.		*trottare.*	*reg.*
die Tracht.		*la moda; la portata di vivande.*	die Trachten.
trachten.		*aſpirare.*	*reg.*
träge.		*pigro.*	
tragen.		*portare.*	*irreg.*
trampeln.		*gambettare; calpeſtare.*	*reg.*
der Trahn.	es.	*l'olio di balena.*	.....
tratſchen.		*ſcalpitare.*	*reg.*
die Traube.		*il grappolo.*	die Trauben.
trauen.		*fidare; ſpoſare.*	*reg.*
die Traufe.		*la gronda.*	die Traufen.
der Traum.	es.	*il ſogno.*	die Träume.
traun.		*in verità.*	
trauren.		*ſtar afflitto; portar il lutto.*	*reg.*
.....		*le ſiligne.*	die Trebern.
das Treffen.	s.	*la battaglia.*	die Treffen.

tref-

Sing.	Gen.	T.	Plur.
treffen.		*colpire.*	*irreg.*
treflich.		*egregio.*	
treiben.		*ſpingere; eſercitare.*	*irreg.*
trennen.		*ſcucire; ſciogliere.*	*reg.*
trenteln.		*tentennare.*	*reg.*
die Treppe.		*la ſcala.*	die Treppen.
.....		*la vinaccia.*	die Treſtern.
treten.		*calcare; far un paſſo.*	*irreg.*
treu.		*fedele.*	
treugen.		*aſciugare.*	*reg.*
der Trichter.	s.	*l'imbuto.*	die Trichter.
trieſen.		*zampillare.*	*irreg.*
triegen.		*ingannare.*	*irreg.*
der Trillich.	s.	*il traliccio.*	die Trilliche.
trillen.		*inquietare.*	*reg.*
der Triller.	s.	*il trillo.*	die Triller.
trinken.		*bere.*	*irreg.*
trocknen.		*aſciugare.*	*reg.*
tródeln.		*far il rigattiere.*	*reg.*
der Trog.	es.	*il trogolo.*	die Tröge.
ſich trollen.		*ritirarſi in fretta.*	*reg.*
die Trompete.		*la tromba.*	die Trompeten.
der Tropf.	en.	*l'uomo vile.*	die Tropfen.
der Tropfen.	s.	*la goccia.*	die Tropfen.
der Troſs.	es.	*il bagaglio di un eſercito.*	.....
der Troſt.	es.	*la conſolazione.*	.....
trotten.		*trottare.*	*reg.*
der Trotz.	es.	*il diſpetto.*	.....
trübe.		*torbido.*	
der Truchſeſs.	es.	*lo ſcalco.*	die Truchſeſſe.
die Truhe.		*la caſſa.*	die Truhen.
trummeln.		*batter il tamburo.*	*reg.*
der Trupp.	es.	*la quantità di gente.*	.....
.....		*le truppe.*	die Truppen.
das Tuch.	es.	*il panno.*	die Tücher.

Sing. Gen.	T.	Plur.
die Tücke.	*l'aſtuzia.*	die Tücken.
die Tugend.	*la virtù.*	die Tugenden.
tumm.	*ſtupido.*	
der Tummel. s.	*il vertigine.*	die Tummel.
tünchen.	*imbiancare.*	*reg.*
tunken.	*intignere.*	*reg.*
tüpfen, o tüpfeln.	*punzecchiare,*	*reg.*
der Türke. n.	*il Turco.*	die Türken.
der Turnier. es.	*la gioſtra,*	die Turniere,
tuſchen,	*adombrare di bianco, e nero.*	*reg.*
tuten.	*cornare.*	*reg.*
die Tütſche,	*l'intingolo.*	die Tütſchen.
die Tüte,	*lo ſcartoccio.*	die Tüten.

U,

übel,	*male.*	
üben,	*eſercitare.*	*reg.*
über.	*oltre; ſovra; di là.*	
das Ufer. s.	*la riva.*	die Ufer.
die Uhr.	*l'oriuolo, l'ora.*	die Uhren.
der Uhu. es.	*l'alloco.*	die Uhuhe.
die Ulme.	*l'olmo.*	die Ulmen.
um.	*attorno; a cauſa.*	
und.	*e.*	
ungeſtümm.	*impetuoſo.*	
unter.	*ſotto.*	
die Unze.	*l'oncia.*	die Unzen.
ur.	*originario; partic. comp.*	

V,

der Vaſall. en.	*il vaſſallo.*	die Vaſallen.
der Vater. s.	*il padre.*	die Väter.
der Vätter. s.	*il zio; il cugino.*	die Vätter.
das Veilchen. s.	*la viola.*	die Veilchen.
verdammen.	*condannare,*	*reg.*

ver-

Sing. Gen.	V.	Plur.
verderben.	*guaſtare.*	*irreg.*
verdrieſsen.	*rincreſcere.*	*irreg.*
vergeſsen.	*dimenticare.*	*irreg.*
verletzen.	*ferire; offendere.*	*reg.*
vermählen.	*ſpoſare.*	*reg.*
vermummen	*maſcherare.*	*reg.*
die Vernunft.	*la ragione.*	.....
verrenken.	*ſtorcere.*	*reg.*
verſchwenden.	*ſcialacquare; diſſipare.*	*reg.*
verſehren.	*corromperſi; offendere.*	*reg.*
verſönen.	*riconciliare.*	*reg.*
verzeihen.	*perdonare.*	*irreg.*
verwahren.	*cuſtodire.*	*reg.*
verwandt.	*parente.*	
verwegen.	*temerario.*	
die Veſper.	*il veſpero.*	die Veſpern.
veſt.	*grave.*	
die Vettel.	*la vecchia ſcaltra.*	die Vetteln.
vexieren.	*burlare.*	*reg.*
das Vieh. es.	*la beſtia.*	die Vieher.
viel.	*molto.*	
.....	*quattro.*	vier.
der Vogel. s.	*l'uccello.*	die Vögel.
der Vogt. es.	*il caſtaldo; il fattore; il podeſtà.*	die Vogte.
das Volk. es.	*il popolo.*	die Völker.
voll.	*pieno, ubbriaco.*	
von.	*da.*	
vor.	*avanti.*	
der Vorrath. es.	*la provviſione.*	.....

W.

die Waare.	*la mercanzìa.*	die Waaren.
wachen.	*vigilare; far la ſentinella.*	*reg.*

Sing. Gen.	W.	Plur.
das Wachs. es,	*la cera.*	.....
wachſen,	*creſcere,*	*irreg.*
die Wachtel.	*la quaglia.*	die Wachteln.
wackeln,	*crollare; vacillare.*	*reg.*
wacker,	*deſto; vigoroſo.*	
die Wade,	*la polpa della gamba.*	die Waden.
die Waffel.	*la cialda.*	die Waffeln.
.....	*le arme.*	die Waffen.
die Wage.	*la bilancia.*	die Wagen.
wagen.	*arriſchiare.*	*reg.*
wählen,	*ſceglicre.*	*reg.*
der Wahn, es.	*l'opinione falſa.*	.....
wahr.	*vero,*	
währen,	*durare.*	*reg.*
der Wald. es,	*la ſelva.*	die Wälder.
der Walfiſch. es.	*la balena.*	die Walfiſche.
walken.	*ſodare panni di lana nella gualchiera.*	*reg.*
der Wall, es.	*l'argine; il terrapieno.*	die Wälle.
der Wallach, en.	*il cavallo caſtrato.*	die Wallachen.
wallen.	*borbogliare; ondeggiare; camminare.*	*reg.*
wälſch,	*italiano.*	
walten.	*amminiſtrare.*	*reg.*
walzen, o wälzen,	*volgere.*	*reg.*
das Wamms. es,	*il giubbone.*	die Wämſer.
die Wand.	*la parete.*	die Wände.
wandeln.	*camminare; vivere; cangiare.*	*reg.*
wandern.	*viaggiare.*	*reg.*
die Wange.	*la guancia.*	die Wangen.
wanken.	*vacillare.*	*reg.*
wann.	*quando.*	

die

Digitized by Google

Sing.	Gen.	W.	Plur.
die Wanne.		*il vaglio.*	die Wannen.
wannen.		*donde.*	
der Wanſt.	es.	*la panſia.*	die Wänſte.
die Wanze.		*il (la) cimice.*	die Wanzen.
das Wapen.	s.	*le arme gentilizie.*	die Wapen.
warm.		*caldo.*	
warnen.		*avvertire.*	*reg.*
warten.		*aſpettare; aver cura di coſe animate.*	*reg.*
die Warze.		*la verruca.*	die Warzen.
warum?		*perchè?*	
was?		*che?*	
waſchen.		*lavare.*	*irreg.*
der Waſen.	s.	*la piota.*	die Waſen.
das Waſſer.	s.	*l'acqua.*	die Waſſer.
waten.		*guazzare.*	*reg.*
weben.		*teſſere; muoverſi.*	*reg.*
der Wechſel.	s.	*il cambio.*	die Wechſel.
der Weck.	en.	*la pagnotta di pan bianco; il butirro fatto in forma di bieta.*	die Wecken.
wecken.		*deſtare.*	*reg.*
wedeln.		*dimenare la coda; ventare.*	*reg.*
weder-noch.		*nè — nè.*	
weg.		*via.*	
der Weg.	es.	*la via; il cammino.*	die Wege.
wegern.		*ricuſare.*	*reg.*
weh.		*guai; male.*	
wehen.		*ſpirare.*	*reg.*
wehren.		*difendere; impedire.*	*reg.*
das Weib.	es.	*la femmina; la moglie.*	die Weiber.
weich.		*molle; dilicato; vizzo.*	

Digitized by Google

Sing. Gen.	W.	Plur.
weichen.	*cedere.*	*irreg.*
die Weichſel.	*il viſciolo.*	die Weichſeln.
die Weide.	*la ſalice.*	die Weiden.
weiſen.	*aggomitolare.*	*reg.*
der Weih. en.	*il nibbio.*	die Weihen.
weihen.	*conſacrare; benedire.*	*reg.*
weigern.	*rieuſare.*	*reg.*
weil.	*perchè.*	
weiland.	*defunto; fu.*	
die Weile.	*l'agio.*	die Weilen.
der Wein. es.	*il vino.*	die Weine.
weinen.	*piangere.*	*reg.*
weiſe.	*ſapiente.*	
die Weiſe.	*la maniera; il modo.*	die Weiſen.
weiſs.	*bianco.*	
weit.	*largo; lontano.*	
der Weizen. s.	*il formento.*	.....
welcher.	*il quale.*	welche.
welgern.	*diſtendere la paſta.*	*reg.*
welken.	*avvizzarſi; ſeccare.*	*reg.*
die Welle.	*l'onda.*	die Wellen.
die Welt.	*il mondo.*	die Welten.
der Wende. n.	*il Vandalo.*	die Wenden.
wenden.	*voltare.*	*irreg.*
wenig.	*poco.*	
wenn.	*ſe.*	
wer?	*chi?*	
werben.	*trafficare; ricercar in matrimonio, levar ſoldati.*	*irreg.*
werden.	*diventare.*	*irreg.*
das Wehr. es.	*il molo; l'argine.*	die Wehre.
werfen.	*gettare.*	*irreg.*
das Werg. es.	*la ſtoppa.*	.....
das Werk. es.	*l'opera.*	die Werke.

die

Sing. Gen.	W.	Plur.
die Wermut.	*l'aſſentio.*	.....
werth.	*degno.*	
das Weſen. s.	*l'eſſenza.*	die Weſen.
die Weſpe.	*la veſpa.*	die Weſpen.
der Weſt. es.	*il Ponente.*	.....
die Weſte.	*la ſottogiuppa.*	die Weſten.
die Wette.	*la ſcommeſſa.*	die Wetten.
das Wetter. s.	*il tempo.*	die Wetter.
wetzen.	*aguzzare.*	*reg.*
weyden.	*paſcere.*	*reg.*
der Weyher. s.	*la peſchiera.*	die Weyher.
der Weyſe. n.	*l'arſano.*	die Weyſen.
die Wicke.	*la veccia.*	die Wicken.
wickeln.	*inviluppare.*	*reg.*
der Widder. s.	*l'ariete.*	die Widder.
wider.	*contro.*	
widmen.	*dedicare.*	*reg.*
wie.	*come.*	
die Wiecke.	*la filaccia di ſeta.*	die Wiecken.
wieder, o. wiederum.	*di nuovo.*	
die Wiege.	*la cuna.*	die Wiegen.
wiegen.	*eſſer di peſo; cunare.*	*reg. irreg.*
wiehern.	*nitrire.*	*reg.*
die Wieſe.	*il prato.*	die Wieſen.
die (das) Wieſel. s.	*la donnola.*	die Wieſel.
wild.	*ſelvatico.*	
wimmeln.	*formicolare.*	*reg.*
wimmern.	*piangere dirottamente.*	*reg.*
wimpern.	*palpitare con le ciglia.*	*reg.*
der Wind. es.	*il vento.*	die Winde.
die Winde.	*l'altaleva.*	die Winden.

die

Sing. Gen.	W.	Plur.
die Windel.	*la faſcia.*	die Windeln.
winden.	*avvolgere.*	*irreg.*
der Winkel. s.	*l'angolo.*	die Winkel.
winken.	*far cenno.*	*reg.*
winſeln.	*uggiolare; ſtrillare.*	*reg.*
der Winter. s.	*il verno.*	die Winter.
der Winzer. s.	*il vignajuolo.*	die Winzer.
winzig.	*piccinino.*	
der Wipfel. s.	*la cima, la vetta.*	die Wipfel.
wippen.	*sbalzare; dare la corda.*	*reg.*
der Wirbel. s.	*il vertice; il biſcherò; il gorgo; la buſera di vento.*	die Wirbel.
wirken.	*operare; impaſtare.*	*reg.*
der Wirt. es.	*l'oſte; il padrone di caſa.*	die Wirte.
der Wirtel. s.	*il fuſajuolo.*	die Wirtel.
wiſchen.	*ſtrebbiare; forbire; guizzare.*	*reg.*
wiſpeln.	*bisbigliare.*	*reg.*
wiſſen.	*ſapere.*	*irreg.*
der Wittwer. s.	*il vedovo.*	die Witwer.
der Witz. es.	*il ſemo.*	.....
wo.	*ove; ſe.*	
die Woche.	*la ſettimana.*	die Wochen.
die Woge.	*l'onda.*	die Wogen.
wohl.	*bene.*	
wohnen.	*abitare.*	*reg.*
wölben.	*fabbricar a volta.*	*reg.*
der Wolf. es.	*il lupo.*	die Wölfe.
die Wolke.	*la nuvola.*	die Wolken.
die Wolle.	*la lana.*	.....
wollen.	*volere.*	*irreg.*
die Wonne.	*la gioja; l'allegrezza.*	.....

wor-

Sing. Gen.	W.	Plur.
worfeln.	*ventolare.*	*reg.*
worgen.	*stentare a ingbiottire.*	*reg.*
das Wort. es.	*la parola.*	die Worte; Wörter.
der Wucher. s.	*l'usura.*	.....
wühlen.	*gruffolare.*	*reg.*
die Wuhne.	*il bucco tagliato nel ghiaccio.*	die Wuhnen.
der Wulst. es.	*il mazzocchio.*	die Wülste.
die Wunde.	*la ferita.*	die Wunden.
das Wunder. s.	*la maraviglia; il miracolo.*	die Wunder.
wünschen.	*augurare.*	*reg.*
die Würde.	*la dignità.*	die Würden.
der Würfel. s.	*il cubo; il dado.*	die Würfel.
der Wurm. es.	*il verme.*	die Würmer.
die Wurst.	*la salsiccia.*	die Würste.
die Wurzel.	*la radice.*	die Wurzeln.
würzen.	*condire con aromati.*	*reg.*
der Wust. es.	*la sporcheria.*	.....
die Wüste.	*il deserto.*	die Wüsten.
die Wuth.	*il furore.*	.....

Y.

der Ysop. s.	*l'isopo.*	.....

Z.

der Zabel. s.	*il satanasso; voc. bass.*	die Zabel.
der Zacken. s.	*la punta lunga, e stretta.*	die Zacken.
zäcken.	*attizzare per giuoco.*	*reg.*
zagen.	*paventare.*	*reg.*
zähe.	*tenace; vincido; tiglioso.*	
die Zahl.	*il numero.*	die Zahlen.

Sing. Gen.	Z.	Plur.
zähmen.	*domeſticare.*	*reg.*
der Zahn. es.	*il dente.*	die Zähne.
der Zähr. en.	*la lagrima.*	die Zähren.
der Zämer. s.	*la ſchiena di cervo.*	die Zämer.
die Zange.	*la tenaglia.*	die Zangen.
der Zank. es.	*la lite.*	.....
zannen.	*digrignare i denti.*	*reg.*
der Zapfen. s.	*la ſpina di botte.*	die Zapfen.
zappeln.	*dimenarſi.*	*reg.*
zart.	*tenero; vezzoſo.*	
die Zaſer.	*la fibra; la filaccia.*	die Zaſern.
zätſcheln.	*accarezzare.*	*reg.*
zaubern.	*ammaliare.*	*reg.*
zaudern.	*indugiare.*	*reg.*
ſich zauen.	*affrettarſi; voce baſſa.*	*reg.*
der Zaum. es.	*la briglia.*	die Zäume.
der Zaun. es.	*la ſiepe.*	die Zäune.
zauſen.	*ſveglier i cappelli.*	*reg.*
die Zeche.	*lo ſcotto.*	die Zechen.
die Zehe.	*il dito del piede; lo ſpicchio di aglio.*	die Zehen.
.....	*dieci.*	zehn.
zehlen.	*numerare.*	*reg.*
zehren.	*conſumare.*	*reg.*
das Zeichen. s.	*il ſegno.*	die Zeichen.
zeigen.	*moſtrare.*	*reg.*
zeihen.	*incolpare.*	*irreg.*
die Zeile.	*la linea; la fila.*	die Zeilen.
der Zeiſig, o das Zeislein. s.	*il lucherino.*	die Zeiſige, o Zeislein.
die Zeit.	*il tempo.*	die Zeiten.
die Zelle.	*la cella di un Monaco.*	die Zellen.
das Zelt.	*il padiglione; la tenda.*	die Zelter.

der

Sing.	Gen.	Z.	Plur.
der Zentner.	s.	*il centinajo.*	die Zentner.
zertrümmern.		*ſpezzare.*	*reg.*
zerren.		*ſtrappare.*	*reg.*
zeter!		*guai!*	
der Zettel.	s.	*il viglietto; l'ordi-tura.*	die Zettel.
zetteln.		*diſſipare; ordire.*	*reg.*
zeugen.		*generare; atteſtare.*	*reg.*
der Zeug.	es.	*il drappo.*	die Zeuge.
das Zeug.	es.	*la materia.*	.....
der Zeuge.	n.	*il teſtimonio.*	die Zeugen.
die Zibebe.		*il zibibbo.*	die Zibeben.
der Zibet.	es.	*il zibetto.*	.....
die Zieche.		*la fodera dell' origliere, o coltre.*	die Ziechen.
das Ziefer.	s.	*l'inſetto.*	die Ziefer.
die Ziege.		*la capra.*	die Ziegen.
der Ziegel.	s.	*la tegola.*	die Ziegel.
ziehen.		*tirare; marciare; educare.*	*irreg.*
zielen.		*mirare; generare.*	*reg.*
ziemen.		*convenire*; lat. *decere.*	*reg.*
zieren.		*ornare.*	*reg.*
die Ziffer.		*il numero.*	die Ziffern.
der Zigeuner.	s.	*il zingano.*	die Zigeuner.
das Zimbel.	s.	*il gravicembalo.*	die Zimbel.
das Zimmer.	s.	*la ſtanza.*	die Zimmer.
zimmern.		*far il legnajuolo.*	*reg.*
der Zimmet.	s.	*la cannella.*	.....
das Zink.	es.	*una compoſizione di metallo bianco.*	.....
die Zinke.		*il cornetto di muſica; il rebbio.*	die Zinken.
zingeln.		*cignere.*	*reg.*

das

Sing.	Gen.	Z.	Plur.
das Zinn.	es.	*lo ſtagno.*	.....
die Zinne.		*il comignolo; il merlo delle mura.*	die Zinnen.
der Zins.	es.	*il cenſo.*	die Zinſen.
der Zipfel.	s.	*l'eſtremità.*	die Zipfel.
das Zipperlein.	s.	*la podagra.*	die Zipperlein.
zirkeln.		*cercbiare.*	*reg.*
zirken.		*cignere.*	*reg.*
ziſchen.		*ſiſcbiare come ſerpenti.*	*reg.*
die Zitrone.		*il limone.*	die Zitronen.
die Zitter.		*la cbitarra.*	die Zittern.
zittern.		*tremare.*	*reg.*
der Zittwer.	s.	*la zedoaria.*	.....
der Zitz.	es.	*la tela di cottone.*	die Zitze.
der Zobel.	s.	*la pelle zibellina.*	die Zobel.
der Zober.	s.	*la tina.*	die Zober.
die Zofe.		*la donzella.*	die Zofen.
zögern.		*indugiare.*	*reg.*
der Zoll.	es.	*la gabella; il dito, o uncia di miſura.*	die Zölle; die Zolle.
der Zopf.	es.	*la ciocca; la treccia di cappelli.*	die Zöpfe.
der Zorn.	es.	*la collera.*	.....
die Zote.		*il detto ſporco.*	die Zoten.
die Zotte.		*il vello.*	die Zotten.
zu.		*a; verſo.*	
die Zucht.		*la diſciplina; l'educazione.*	.....
zucken, o zücken.		*tirare.*	*reg.*
der Zucker.	s.	*il zucchero.*	.....
der Zug.	es.	*la marcia.*	die Züge.
der Zügel.	s.	*la redine.*	die Zügel.
zumpfen.		*affettare.*	*reg.*

Sing. Gen.	Z.	Plur.
zünden.	*accendere.*	*reg.*
die Zunft.	*la tribù; la badìa di artigiani.*	die Zünfte.
die Zunge.	*la lingua.*	die Zungen.
zupfen.	*ſvegliere adagio,*	*reg.*
zwacken.	*ſpiluzzicare.*	*reg.*
.....	*venti.*	zwanzig.
zwar.	*bensì.*	
der Zweck. es.	*lo ſcopo.*	die Zwecke.
.....	*due,*	zween, zwo, zwey.
zweifeln,	*dubitare.*	*reg.*
der Zweig. es.	*il ramo.*	die Zweige.
zwerch.	*ſgbembo.*	
der Zwerg. es.	*il nano.*	die Zwerge.
die Zwetſchke.	*la prugna.*	die Zwetſchken.
der Zwickel. s.	*il fiore di calza.*	die Zwickel.
zwicken.	*dar pizzicotti.*	*reg.*
die Zwiebel.	*la cipolla.*	die Zwiebeln.
der Zwillich. s.	*il traliccio.*	die Zwilliche.
der Zwilling. s.	*il gemello.*	die Zwillinge.
zwingen.	*ſforzare.*	*irreg.*
der Zwirn. es.	*il refe.*	.....
zwiſchen.	*tra.*	
der Zwiſt. es.	*il contraſto.*	.....
der Zwitter. s.	*l'ermafrodito.*	die Zwitter.
zwitſchern.	*garrire; ſi dice degli uccelli.*	*reg.*
.....	*dodici.*	zwölf,

IL FINE.

ERRATA CORRIGENDA.

			in vece di	leggi
pag.	2	lin. 15	come Italiano	come in Italiano
	11	4	Chotherr	Chorherr
	19	35	ſcreibt	ſchreibt
	42	4	die Hahn	der Hahn
	69	7	Z Ts	Z. Tz
	85	33	Laufer	Laufer
	133	8	PLULARE.	PLURALE.
	139	9	trübem	trüben
	139	12	trübem	trüben
	144	27	kaufmänniſch	kaufmänniſch.
	150	29	uberflüſſig	überflüſſig
	194	23	hatte	hat
	202	33	*avreſte*	*avrete*
	204	32	Plurale.	Preſente.
	212	23	faſein	faſeln
	245	26	FERFETTO	PERFETTO
	278	35	§. 4.	4.
	324	6	klange	klänge
	325	6	pflag	pflag
	339	10	*teneglia ſſi*	*tenagliaſſi*
	339	15	*ſoffre*	*ſoffri*
	369	27	*dentro*	*dietro*
	370	32	hintenherduch	hintenherdurch
	405	35	ſeiten	ſelten
	411	17	das	daſs
	412	13	den	denn
	412	36	her	er
	426	21	daſsen	deſsen
	430	20	fein	ſein
	440	2	*ſquitiſſimo*	*ſquiſtiſſimo*
	444	7	Actes	Achtes
	448	3	Ober	Ob
	449	25	weing	wenig.
	455	9	eſt	es.
	476	6	es.	s.

		in vece di	leggi
pag. 481	lin. 6	Feuchtingkeiten	Feuchtigkeiten
498	7	col. 3. der	die
502	16	des	das
523	12	col. 3. das	die
534	32	Miltelheer	Mittelheer
552	17	interweiſen	unterweiſen
561	2	Leidenſcaften	Leidenſchaften
597	18	*motto*	*moltò*
669	3	die	der

IN MILANO,

Nella R. D. C., per Giuſeppe Richino Malateſta
Stampatore Regio Camerale.
CON LICENZA DE' SUPERIORI.

Pol. - 201355

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google